

М. В. КРЮКОВ, ХУАН ШУ-ИН

**ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ  
ЯЗЫК**

(тексты, грамматика,  
лексический комментарий)

Главная редакция восточной литературы  
Москва 1978

Ответственные редакторы

**Т. П. Задоевко, М. В. Софронов**

Первое на русском языке практическое пособие для изучения языка древнекитайских письменных памятников. Тексты охватывают всю историю древнекитайского языка (XIV в. до н. э.—V в. н. э.). Структурно членится на 60 уроков, включающих тексты, грамматический и лексический комментарий к ним. В приложении даны ключ к текстам и словарь, что облегчает самостоятельную работу над текстами.

К  $\frac{70104-029}{013(02)-78}$  204-77

*Михаил Васильевич Крюков, Хуан Шу-ин*

### ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*Утверждено к печати Институтом этнографии  
Академии наук СССР*

Редактор *И. А. Штутина*. Младший редактор *Д. Ш. Хесина*.  
Художник *И. Р. Бескин*. Художественный редактор *Э. Л. Эрман*.  
Технический редактор *З. С. Теплякова*. Корректор  
*Г. В. Стругова*

Сдано в набор 16/III 1976 г. Подписано к печати 30/VI 1977 г.  
А-02897. Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бум. № 1. Печ. л. 32. Уч.-изд. л. 29,52.  
Тираж 3000 экз. Изд. № 3355. Зак. № 904. Цена 3 р.

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», Москва К-45, ул. Жданова, 12/1  
Набрано в ордене Ленина и ордена Октябрьской Революции  
типографии газеты «Правда» имени В. И. Ленина

Отпечатано в 3-й типографии издательства «Наука»  
Москва Б-113, Открытое шоссе, 28

С Главной редакцией восточной  
литературы издательства «Наука», 1978

## ВВЕДЕНИЕ

### НЕСКОЛЬКО ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ ЗАМЕЧАНИЙ

«Латынь из моды вышла ныне»,— писал в свое время Пушкин. Не все разделяют его сожаление по этому поводу. Однако полезно вспомнить слова Энгельса, сказанные им в ответ на предложение Дюринга изъять из системы современного образования изучение древних языков: их знание необходимо для проникновения в родной язык, который становится более понятным лишь тогда, когда прослеживаются его возникновение и постепенное развитие. «А это невозможно, если оставить без внимания, во-первых, его омертвевшие формы и, во-вторых, родственные живые и мертвые языки» [Ф. Энгельс. Анти-Дюринг.—К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения. Изд. 2-е. Т. 21, с. 333].

Значение древнекитайского языка для стран Восточной и отчасти Юго-Восточной Азии весьма близко к той роли, которую сыграл латинский язык в истории культуры европейских народов. Знание древнекитайского языка необходимо не только для каждого изучающего современный китайский. Подобно тому, как все народы Западной Европы, на каком бы языке они ни говорили, пользовались в средние века латинским языком как средством письменного общения, так во многих странах Азии—Японии, Корее, Вьетнаме—получил распространение письменный китайский язык вэньянь.

В самом Китае вплоть до начала XX в. существовал разрыв между разговорным и письменным языком. Вэньянь—китайская латынь—был мертвым языком и почти не изменялся на протяжении столетий. Поэтому одним из основных направлений демократического движения, охватившего Китай во втором десятилетии XX в. и получившего название «литературной революции», была борьба за приближение литературного языка к живой разговорной норме, за ликвидацию монополии вэньяня в сфере литературы. О том, сколь непривычно было для образованного китайца писать так, как он говорил, свидетельствует тот факт, что первые статьи о необходимости отказаться от вэньяня были написаны на вэньяне (впрочем, и Данте, ратовавший за отказ от латыни и создание нового литературного языка, свой трактат «О простонародном языке» написал на латыни!).

Первым произведением на литературном китайском языке, близком к разговорному, были «Записки сумасшедшего» Лу Синя (1913). Но вэньянь не уступил поле боя сразу и без борьбы. Вплоть до 40—50-х гг. многие научные труды писались в Китае на вэньяне или на гибридном языке, насыщенном многочисленными «вэньянизмами». За пределами КНР—на Тайване, в Гонконге, среди китайских эмигрантов в странах Азии и Америки вэньянь до сих пор продолжает использоваться как средство письменного общения (в переписке) и в качестве языка научной литературы, а отчасти и прессы. Поэтому если русский может считаться образованным человеком даже в том случае, если он не знает старославянского языка и не может цитировать «Слово о полку Игореве» на языке оригинала, то для китайца, а стало быть и для китаиста, владение вэньянем необходимо. Что же касается специалистов по ис-

тории, литературе, культуре таких стран, как Япония, Вьетнам, Корея, то без знания вэньяня для них останется недоступным все богатство первоисточников по изучению культуры этих стран.

Вэньянь считается трудным языком, и труден он именно потому, что остался мертвым на протяжении веков. Но точно так же, как средневековая латынь восходит к живому разговорному языку древних римлян, так и вэньянь возник на основе живого древнекитайского языка. Современные исследования свидетельствуют, что в древнем Китае язык литературы не отличался сколько-нибудь значительно от разговорного. Полагают, что изречения Конфуция, зафиксированные в трактате «Луньюй», были вполне понятны на слух. Первые признаки наметившегося разрыва между письменным и разговорным языком начинают проследиваться во II—III вв. Разговорный язык продолжал развиваться, его лексика и грамматика претерпевали последовательные изменения, тогда как письменный язык оказался законсервированным. Поэтому для понимания вэньяня необходимы основательные знания древнекитайского языка.

Существует мнение, которое было широко распространено даже в специальной литературе, рассматривающее древнекитайский язык как нечто единое и неизменяемое. Но то, что верно в отношении вэньяня, оказывается совершенно неверным, когда речь идет о живом древнекитайском языке. Этот язык прошел длительный путь развития, и по своему грамматическому строю его древнейшие памятники отличаются от текстов II—I вв. до н. э., быть может, не меньше, чем последние от современного китайского языка. Поэтому, изучая древнекитайский язык, необходимо четко различать основные этапы его истории.

Всю историю китайского языка принято делить на три большие эпохи. Первую из них, заканчивающуюся III—V вв., составляет древнекитайский язык. За ним следует эпоха среднекитайского языка (середина I — середина II тыс.), а затем — современного китайского языка (примерно с XV—XVI вв.). В свою очередь эпоху древнекитайского языка можно разделить на несколько последовательных этапов, или периодов. Каждый из них обладает некоторыми специфическими особенностями, отличающими его от предшествующего и последующего периодов (это, собственно, и является основанием для выделения данных периодов в развитии древнекитайского языка).

Принципиальное отличие вэньяня от древнекитайского языка заключается, между прочим, в том, что в тексте, написанном на вэньяне, могут встретиться рядом грамматические формы, свойственные древнекитайскому языку на разных этапах его истории и поэтому асинхронные.

Центральное место в истории древнекитайского языка, как хронологически, так и по своему значению, занимает период V—II вв. до н. э. Этот период обычно называют «классическим». Именно в этот период были созданы важнейшие памятники древнекитайской философской и художественной мысли. Именно «классический» язык лег впоследствии в основу вэньяня.

Язык, непосредственно предшествующий «классическому», часто называют «доклассическим». Этот период охватывает первую половину I тыс. до н. э. Он представлен наиболее древними китайскими произведениями, дошедшими до нас в виде книг, — «Шаншу» («Шуцзин») и «Шицзин». Памятниками доклассического языка являются также тексты, сохранившиеся в виде надписей на бронзовых сосудах X—VI вв. до н. э.

Сравнительно недавно в распоряжении лингвистов оказались тексты, относящиеся к еще более раннему времени. Это также эпиграфические памятники — надписи, но не на сосудах, а на костях животных и панцирях черепах, употреблявшихся для гаданий. Эти тексты получили поэтому наименование «гадательных надписей». Они датируются концом II тыс. до н. э. Язык этих текстов мы будем называть «архаическим».

Наконец, своего рода переходное состояние от классического древнеки-

тайского к среднекитайскому представляет собой язык письменных памятников первых веков н. э. — «постклассический» древнекитайский язык.

В последующем изложении мы будем делить доклассический и классический этапы на два подпериода каждый и таким образом различать:

1. Архаический язык (XIV—XI вв. до н. э.)
2. Ранний доклассический (X—VIII вв. до н. э.)
3. Поздний доклассический (VII—VI вв. до н. э.)
4. Ранний классический (V—III вв. до н. э.)
5. Поздний классический (II в. до н. э.—II в. н. э.)
6. Постклассический (III—V вв.)

В соответствии с этим данное пособие по древнекитайскому языку состоит из шести разделов, каждый из которых включает десять уроков. Урок состоит из текста, грамматического и лексического комментарий, списка слов и словосочетаний, а также упражнений.

Основное внимание уделено нами изучению грамматических норм древнекитайского языка на разных этапах его истории. Задача, которая стоит перед изучающим древнекитайский язык по данному пособию, состоит в том, чтобы посредством тщательной проработки сравнительно небольшого числа наиболее типичных текстов овладеть суммой навыков и приемов, с помощью которых можно будет затем самостоятельно разобратся в любом тексте на древнекитайском языке или средневековом вэньяне.

Добиться этого можно только путем овладения особенностями грамматического строя языка на каждом из этапов его развития, взятом в отдельности. «Тупа оратория, косноязычна поэзия, неосновательна философия, неприятна история, сомнительна юриспруденция без знания грамматики», — это известное замечание Ломоносова особенно полезно помнить каждому изучающему древнекитайский язык.

## МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ДРЕВНЕКИТАЙСКИМ ТЕКСТОМ

В прошлом веке в европейской синологии было распространено мнение о том, что грамматический анализ древнекитайского текста возможен лишь после того, как понят его смысл, и что «к китайскому языку никак не применим метод, обычный при занятиях классическими языками, когда розыском слов в словаре предшествует грамматическая работа и анализ конструкций» [14, 331]<sup>1</sup>. С этой точкой зрения согласиться нельзя.

Древнекитайский язык относится к числу так называемых изолирующих языков. Это означает, что грамматические связи между знаменательными словами в предложении выражаются в нем не посредством изменения формы слов (например, их склонения или спряжения), а порядком слов и специальными служебными словами — предлогами, союзами и т. д. Именно знание правил порядка слов в предложении, а также функций служебных слов и позволяет анализировать древнекитайское предложение, даже не зная его смысла.

Строго говоря, все слова древнекитайского языка следует разделить на три категории.

Первую из них составляют знаменательные слова, которые характеризуются тем, что 1) обладают определенным лексическим значением; 2) не име-

<sup>1</sup> Библиографические сноски даются в цифровом коде. См. название цитируемой работы под соответствующим номером в «Библиографии» (стр. 497); цифра после запятой указывает на страницу; номера работ разделяются точкой с запятой.

ют внешних признаков, позволяющих отнести каждое из них, взятое вне контекста, к числу имен (т. е. знаменательных слов для обозначения предметов) или предикативов (слов для обозначения действий или состояний). Так, например, слово 人 *жэнь* имеет в древнекитайском языке значения 'человек', 'человеческий', 'быть человеком', 'считать кого-то человеком', 'по-человечески' и т. д. Определить, в каком из этих конкретных значений употреблено данное слово в том или ином предложении, можно, только выяснив связи слова *жэнь* с другими словами того же предложения, т. е. проделав грамматический разбор.

**Вторая** категория слов в древнекитайском языке (служебные слова) прямо противоположна первой по обоим указанным признакам. Служебные слова не имеют лексического значения, они служат лишь для обозначения связи между знаменательными словами. Однако в отличие от последних они имеют строго фиксированные грамматические функции.

**Третья** категория (полуслужебные слова) включает различные группы слов, занимающие промежуточное положение между служебными и знаменательными. Всех их объединяет, однако, общая черта — они имеют лексическое значение и в то же время обладают фиксированной грамматической функцией. К числу полуслужебных слов в древнекитайском языке отнесем местоимения, наречия, модальные предикативы и т. д. Но в конкретной процедуре анализа древнекитайского текста как служебные, так и полуслужебные слова важны для нас тем, что мы априори знаем их грамматические функции и, опираясь на них, можем установить взаимосвязь между знаменательными словами. Поэтому при разборе текстов мы будем объединять служебные и полуслужебные слова в одну категорию, называя их служебными словами в широком смысле слова.

Исходя из сказанного выше, мы следующим образом определяем конкретную процедуру анализа древнекитайского текста.

#### Этап 1. Членение текста на предложения

Современные издания древнекитайских письменных памятников в большинстве своем имеют пунктуацию. Она принадлежит, однако, не автору памятника, а позднейшему комментатору или издателю и, стало быть, не свободна от субъективности. Изучающий древнекитайский язык должен овладеть определенными навыками членения сплошного текста, с тем чтобы иметь собственное мнение по поводу знаков препинания, поставленных в тексте его предшественниками. В случае же, если мы имеем дело с оригинальным, эпиграфическим текстом, нам приходится решать проблему членения текста самостоятельно.

#### Этап 2. Анализ предложения

После того, как границы предложения найдены, исследователь текста выделяет в нем все служебные слова, позволяющие судить о том, в какой функции (именной или предикативной) употреблены в данном предложении знаменательные слова. Нередко случается, что одним и тем же знаком в древнекитайском языке записываются служебные слова различных классов (например, слово 之 *чжэй* имеет в текстах классического периода по крайней мере пять различных значений). В этом случае приходится последовательно рассматривать каждое из известных значений и выяснять, содержит ли анализируемое предложение какие-нибудь моменты, исключающие использование данного служебного слова в том или ином его значении. Другими словами, исследователь строит последовательный ряд гипотез и отбрасывает те из них, которые опровергаются грамматическим контекстом предложения. Затем он переходит к следующему служебному слову и т. д. Следует помнить, что наиболее рационально начинать разбор предложения с однозначных служебных слов или во всяком случае со слов, имеющих минимальное количество служебных значений. Очень важно при этом учитывать порядок слов в предложении, благодаря чему оказывается возможным установить, в какой (имен-

ной или предикативной) функции употреблены в данном предложении знаменательные слова и каким членом предложения является каждое из них.

#### Этап 3. Условно-грамматический перевод текста

После того, как разбор отдельных предложений закончен и установлена подчинительная связь между ними (если таковая имеется), полезно дать условный перевод текста, основывающийся не на лексических значениях, а на грамматических функциях составляющих предложение слов, например: 'В момент времени А лицо Б совершило действие В по отношению к объекту Г' и т. д. Перевод такого типа позволяет проконтролировать, все ли компоненты предложения проанализированы и нет ли в проделанном разборе каких-либо моментов, вступающих в противоречие с правилами языка. На данном этапе полезно также выразить грамматические связи между словами в предложении в виде графа (так называемого «грамматического дерева»). «Корнем» грамматического дерева является центр предложения — сказуемое. Подчинительные связи между словами предложения обозначаются стрелками (от главного слова к подчиненному), сочинительные — знаком плюс, приложение — знаком равенства. Дерево строится до тех пор, пока все компоненты предложения не будут расчленены на отдельные слова.

#### Этап 4. Выявление лексических значений знаменательных слов

Только после этого следует обращаться к конкретным лексическим значениям отдельных слов. Может показаться парадоксом, что знание современного китайского языка зачастую усложняет задачу изучения древнекитайского. Совершенно неизбежным оказывается подсознательный перенос на древнекитайский текст тех значений иероглифов, которые уже знакомы изучающему из современного языка. Так, обнаружив в тексте, например, знакомый ему знак 人 *жэнь*, он вольно или невольно попытается подставить к нему именно значение, свойственное слову *жэнь* в современном языке. Часто такой перенос значений может серьезно запутать анализ. Поэтому, вспоминая значение того или иного знака или же отыскивая это значение в словаре, следует остановиться на том значении, которое соответствует функции данного слова (имя или предикатив) в рассматриваемом контексте. Не исключено, что словарь будет в ряде случаев давать одни лишь именны значения, тогда как по контексту будет требоваться предикативное. В этом случае придется самому «конструировать» искомое предикативное значение, исходя из данных в словаре именных значений. Например, среди одиннадцати приведенных в «Китайско-русском словаре» (под редакцией И. М. Ошанина) значений слова 子 *цзэй* нет ни одного предикативного [4, 296—297]. И тем не менее от каждого из перечисленных там именных значений в случае необходимости можно образовать предикативное ('сын' — 'быть сыном', 'считать кого-то сыном', 'подступать, как подобает сыну' и т. д. и т. п.).

#### Этап 5. Буквальный перевод

Путем подстановки конкретных лексических значений к словам, связи между которыми установлены путем разбора предложения и проверены условно-грамматическим переводом, мы получаем так называемый буквальный перевод текста. Он полностью отражает грамматическую структуру каждого предложения и поэтому максимально точен. Буквальный перевод должен быть доказуем: нужно уметь обосновать его во всех звеньях и частностях.

#### Этап 6. Литературный перевод

В ряде случаев мы можем ограничиться буквальным переводом текста, поскольку он адекватно передает его смысл. Затем начинается индивидуальное творчество переводчика. Литературный перевод — это уже сфера не науки, а искусства. Цель литературного перевода — найти иноязычный эквивалент древнекитайского текста, в наибольшей степени отвечающий критерию точности в передаче подлинника и в то же время выраженный в соответствии со

специфическими особенностями того языка, на который переводится текст. Эти два требования находятся во взаимном противоречии. Достоинства литературного перевода в большой мере зависят от художественного вкуса переводчика. О них поэтому можно спорить, но доказать преимущества одного варианта литературного перевода перед другим, основывающимся на том же самом буквальном переводе, строго говоря, нельзя. Для хорошего литературного перевода необходимо проникновение в психологию и образ мышления автора, ощущение исторической обстановки, знание культурных реалий эпохи.

В заключение следует отметить, что применяемая в книге практическая русская транскрипция передает чтение иероглифов в соответствии с произносительной нормой современного китайского языка, поскольку в настоящее время мы не можем с полной определенностью реконструировать чтение древнекитайских иероглифов двух-, трехтысячелетней давности.

Авторы приносят свою искреннюю благодарность сотрудникам Кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ, а также А. А. Москалеву и С. А. Арутюнову, прочитавшим настоящее пособие в рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний.

Авторы благодарны также художнику В. И. Агафонову, выполнившему иллюстрации к книге.

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

О древнейшем — архаическом — периоде истории китайского языка мы можем судить по «гадательным надписям», относящимся к XIV—XI вв. до н. э., т. е. ко второй половине эпохи Шан-Инь.

Иньские гадательные тексты (рис. 1) были впервые обнаружены в 1899 г. китайскими учеными Лю Те-юнем и Ван И-жунем. Систематические раскопки иньской столицы близ современного Аньяна (провинция Хэнань) открыли для науки несколько десятков тысяч надписей — древнейших письменных памятников Восточной Азии. До наших дней они могли сохраниться благодаря тому, что были сделаны на материале, не подверженном гниению, — на костях животных и панцирях черепах. Эти предметы использовались при дворе иньского правителя (вана) для гаданий, изо дня в день совершавшихся специальными жрецами. Записи содержания и результатов этих гаданий и составляют основной источник для изучения архаического древнекитайского языка.

Гадательные тексты обладают рядом особенностей, знание которых необходимо для правильного понимания их содержания.

Первая особенность иньских надписей — стандартность их формуляра.

В наиболее полном виде гадательная надпись состоит из четырех частей:

1. Первая из них — вводная, в ней указывается дата гадания и имя жреца-гадателя (в поздних надписях — иногда также место, где совершался ритуал гадания). Первая часть надписи состоит из нескольких слов, последним из которых является 貞 *чжэнь* 'спрашивать' (иногда вводная часть может быть сокращена до одного этого слова).

2. Вторая, основная часть надписи начинается после слова 貞 *чжэнь* и в отличие от первой части представляет собой не

повествовательное, а вопросительное предложение — она фиксирует содержание вопроса, заданного божеству.

3. Третья часть вводится словами 王占曰 *wán chǎn yǔ* 'Ван прочел ответ': правитель сам определял, что же ответило божество на заданный ему вопрос.

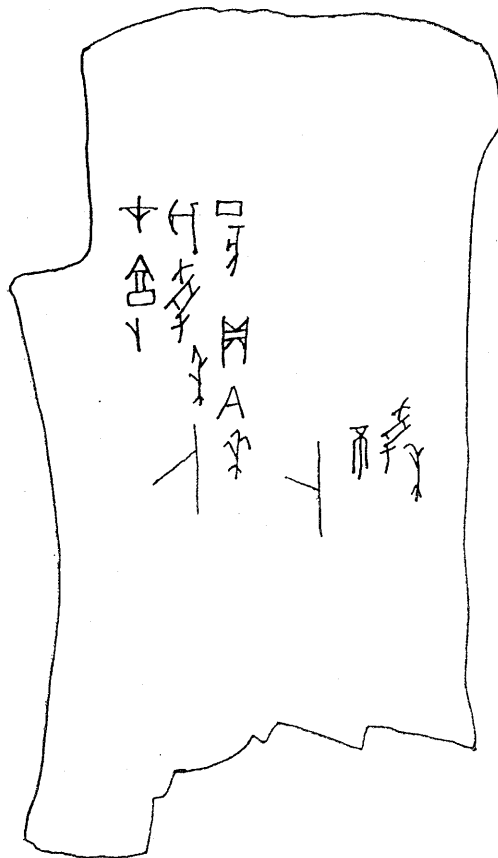


Рис. 1. Иньская гадательная надпись

4. Четвертая часть — это указание на то, сбылось ли предсказание и когда это произошло.

Следует отметить, что стандартность формуляра отнюдь не свидетельствует об однообразии реального содержания иньских текстов. Напротив, согласно обычаю, практически ни одно ма-

ло-мальски серьезное мероприятие не начиналось без предварительного выяснения того, как к этому отнесется верховное божество. Поэтому гадательные надписи содержат сведения о самых разнообразных сторонах жизни общества, о природных условиях, климате и т. д.

Другая существенная особенность надписей — их серийность.

Гадатель, как правило, задавал последовательно несколько вопросов, связанных единством содержания, но отличавшихся по форме. Это обстоятельство чрезвычайно важно: оно в значительной мере облегчает грамматический анализ текста. В серии надписей сразу же можно найти слова, которые остаются неизменными, тогда как некоторые другие оказываются заменимыми или опускаются.

Изучение иньских надписей показало, что они относятся к различным периодам истории Инь после перенесения столицы ваном Пань Гэном. Дун Цзо-бинь выделяет пять таких периодов, соответствующих времени правления следующих ванов:

- (1) У Дин;
- (2) Цзу Гэн, Цзу Цзя;
- (3) Лин Синь, Кан Дин;
- (4) У И, Вэнь Дин;
- (5) Ди И, Ди Синь.

В надписях разных периодов не удалось обнаружить каких-либо различий в грамматическом строе языка (исключение составляет лишь одно служебное слово, которое описывается в уроке 9). Поэтому в качестве текстов для изучения архаического древнекитайского языка мы используем преимущественно надписи 1-го периода (правление вана У Дина), отличающиеся наибольшей полнотой и многочисленностью серий.

Специальные исследования по грамматике архаического древнекитайского языка немногочисленны. Большинство из них принадлежит китайским лингвистам [18; 19]. На русском языке следует отметить статью М. В. Софронова «К типологической характеристике иньского языка» [6], в которой детально рассматривается проблема порядка значимых элементов в архаическом древнекитайском языке, а также очерк М. В. Крюкова «Язык иньских надписей» [5]. Отдельные замечания о грамматике языка иньских текстов, содержащиеся в книге Ю. В. Бунакова «Гадательные кости из Хэнани» [1], в настоящее время следует признать устаревшими.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	丙	寅	卜	爭	貞	雨	貞	曰	其	雨	貞	癸	亥	不	其
2	雨	允	不	雨	貞	不	雨	王	占	曰	癸	其	雨	癸	丑
3	允	其	雨	己	卯	卜	覈	貞	雨	王	占	曰	雨	壬	午
4	允	雨													

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 1. 1. Повествовательные и вопросительные предложения

В текстах иньских надписей, как уже отмечалось, встречаются как повествовательные, так и вопросительные предложения. Последние выражают общий вопрос, т. е. требуют положительного или отрицательного ответа: «да» — «нет» (предложения, содержащие специальный вопрос, в иньских текстах не зафиксированы).

По своей форме повествовательные и вопросительные предложения не отличаются друг от друга:

王田 *wán tián* 'Правитель охотится';

王田 *wán tián* 'Правитель охотится?'

По-видимому, в архаическом древнекитайском языке общий вопрос и утверждение различались только интонацией, о которой мы судить, естественно, не можем. Поэтому единственным указанием на то, что предложение является вопросительным, может служить для нас наличие перед этим предложением слова 貞 *chǐn* 'спрашивать'.

## 1. 2. Прямая речь

Показателем прямой речи в древнекитайском языке является слово 曰 *yuē*. Оно может употребляться самостоятельно:

王曰 *wán yuē* 'Ван сказал'.

Кроме того, это слово может стоять после другого знаменательного слова со значением 'говорить', 'спрашивать', 'отвечать' и т. д.:

王占曰 *wán chǎn yuē* 'Ван прочел ответ'.

Прямая речь начинается непосредственно после слова 曰 *yuē*:

王占曰雨 *wán chǎn yuē yǔ* 'Правитель прочел ответ: «Будет дождь»'.

## 1. 3. Сказуемое

Анализируя строй древнекитайского предложения, мы исходим из того, что его центром, т. е. тем членом, без которого предложение как таковое перестает существовать, является сказуемое. Сказуемое — единственный член предложения, который ни при каких условиях не может быть опущен.

Серийность иньских надписей позволяет без труда найти по этому признаку сказуемое в каждом из предложений серии. Если мы запишем надписи урока 1 не сплошным текстом, а в виде дистрибутивной таблицы (т. е. разобьем предложение таким образом, чтобы слова, имеющие в разных предложениях одну и ту же грамматическую функцию, оказались в одном вертикальном столбце), то получим следующее:

Таблица 1

	Сказуемое		Сказуемое
丙寅卜爭	貞		雨
	貞曰	其	雨
	貞	癸亥 不其	雨
	貞	不	雨
王	占曰	癸 其	雨
		癸丑允 其	雨
己卯卜覈	貞		雨
	占曰		雨
王		壬午允	雨

В архаическом древнекитайском языке сказуемое всегда выражено предикативом, обозначающим действие или состояние. При этом грамматическая категория времени не выражается; одно и то же знаменательное слово в предикативной функции может обозначать действие, происходившее в прошлом, имеющее место в настоящем или ожидаемое в будущем. Время действия может быть определено только по контексту. Так, во второй части надписи сказуемое указывает на действие, которое произойдет в будущем:

雨 *yǔ* 'Будет дождь?'

В четвертой части надписи тот же предикатив передает действие, имевшее место в прошлом:

允雨 *юнь юй* 'Действительно прошел дождь'.

#### 1. 4. Подлежащее

Подлежащее в архаическом древнекитайском всегда предшествует сказуемому. В двух случаях подлежащее в предложении может отсутствовать:

а) если оно известно из предшествующего контекста и опущено по стилистическим соображениям;

б) если сказуемое выражено знаменательным словом со значением безличного предикатива (чаще всего для обозначения природных явлений) — 雨 *юй* 'дождить', 風 *фэн* 'дуть' (о ветре), 雷 *лэй* 'греметь' (о громе) и т. д.

#### 1. 5. Обстоятельство времени

Обычная позиция обстоятельства времени — перед подлежащим. В этом случае оно, как правило, не сочетается с предложением:

丙寅卜 *бйн инь буй* 'В день бин-инь гадали' (подлежащее опущено);

癸亥雨 *гуй хай юй* 'В день гуй-хай будет дождь' (предложение с безличным сказуемым).

#### 1. 6. Наречие

Одним из признаков сказуемого является его способность сочетаться с наречиями. Наречие всегда стоит перед сказуемым.

По своему значению наречия архаического древнекитайского языка подразделяются на две группы: служебные и знаменательные.

Служебные наречия не имеют никакого знаменательного значения (или, по крайней мере, это значение нам неизвестно). Они указывают лишь на то, что после них следует сказуемое. В архаическом языке таким наречием является слово 其 *ци*:

其雨 *ци юй* 'Идет дождь'.

Смысловые наречия в отличие от служебных имеют определенное знаменательное значение, уточняющее сказуемое. В данном уроке встречается одно наречие, относящееся к этой группе, — 允 *юнь* 'действительно', 'и в самом деле', например:

允雨 *юнь юй* 'Действительно прошел дождь'.

#### 1. 7. Отрицания

Отрицание всегда ставится перед сказуемым. Если же перед сказуемым стоит уже служебное наречие, то отрицание ставится перед последним:

不其雨 *бу ци юй* 'Не идет дождь'.

Отметим, что смысловое наречие может стоять перед отрицанием:

允不其雨 *юнь бу ци юй* 'И в самом деле не идет дождь'.

Наиболее употребительное из числа встречающихся в архаическом древнекитайском языке отрицаний — 不 *бу* отличается от других служебных слов той же группы тем, что является нейтральным, т. е. не несет никакой дополнительной смысловой нагрузки.

#### 1. 8. Приложение

В тех случаях, когда то или иное лицо (предмет) обозначается одновременно и нарицательным, и собственным именем, мы имеем дело с приложением. В архаическом языке при этом имя нарицательное всегда предшествует собственному. В частности, личное имя следует за обозначением статуса (должности):

卜爭 *бу чжэн* 'гадатель Чжэн'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 1

(цифра обозначает порядковый номер знака в словаре, стр. 388)

丙 <i>бйн</i>	0828	不 <i>бу</i>	1592
寅 <i>инь</i>	1667	允 <i>юнь</i>	1544
卜 <i>буй</i>	0413	王 <i>ван</i>	0068
爭 <i>чжэн</i>	0699	占 <i>чжэнь</i>	0264
貞 <i>чжэнь</i>	1636	丑 <i>чю</i>	0121
雨 <i>юй</i>	0822	己 <i>цзи</i>	1465
曰 <i>юэ</i>	0316	卯 <i>мао</i>	0447
其 <i>ци</i>	1606	殼 <i>цзюэ</i>	1247
癸 <i>гуй</i>	1033	壬 <i>жэнь</i>	0063
亥 <i>хай</i>	1595	午 <i>ю</i>	0501

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 1—1. Циклические знаки

В древнекитайском языке существует два набора, или цикла, знаков, расположенных в определенной последовательности и использовавшихся для обозначения дней. В первом цикле — десять знаков: 甲 *цзя*, 乙 *й*, 丙 *бйн*, 丁 *дйн*, 戊 *ю*, 己 *цзи*, 庚 *гэн*, 辛 *синь*, 壬 *жэнь*, 癸 *гуй*; во втором — 12: 子 *цзи*, 丑 *чю*, 寅 *инь*, 卯 *мао*, 辰 *чэнь*, 巳 *сы*, 午 *ю*, 未 *вэй*, 申 *шэнь*, 酉 *ю*, 戌 *сюй*, 亥 *хай*. Первый знак первого цикла сочетается с первым знаком вто-



рого цикла, второй знак — со вторым и т. д. В совокупности получается 60 сочетаний:

1. 甲子 <i>цзя-цзы</i>	2. 乙丑 <i>й-чю</i>	3. 丙寅 <i>бин-инь</i>	4. 丁卯 <i>дин-мао</i>
5. 戊辰 <i>у-чэнь</i>	6. 己巳 <i>цзы-сы</i>	7. 庚午 <i>гэнь-у</i>	8. 辛未 <i>синь-вэй</i>
9. 壬申 <i>жэнь-шэнь</i>	10. 癸酉 <i>гуй-ю</i>	11. 甲戌 <i>цзя-сюй</i>	12. 乙亥 <i>й-хай</i>
13. 丙子 <i>бин-цзы</i>	14. 丁丑 <i>дин-чю</i>	15. 戊寅 <i>у-инь</i>	16. 己卯 <i>цзы-мао</i>
17. 庚辰 <i>гэнь-чэнь</i>	18. 辛巳 <i>синь-сы</i>	19. 壬午 <i>жэнь-у</i>	20. 癸未 <i>гуй-вэй</i>
21. 甲申 <i>цзя-шэнь</i>	22. 乙酉 <i>й-ю</i>	23. 丙戌 <i>бин-сюй</i>	24. 丁亥 <i>дин-хай</i>
25. 戊子 <i>у-цзы</i>	26. 己丑 <i>цзы-чю</i>	27. 庚寅 <i>гэнь-инь</i>	28. 辛卯 <i>синь-мао</i>
29. 壬辰 <i>жэнь-чэнь</i>	30. 癸巳 <i>гуй-сы</i>	31. 甲午 <i>цзя-у</i>	32. 乙未 <i>й-вэй</i>
33. 丙申 <i>бин-шэнь</i>	34. 丁酉 <i>дин-ю</i>	35. 戊戌 <i>у-сюй</i>	36. 己亥 <i>цзы-хай</i>
37. 庚子 <i>гэнь-цзы</i>	38. 辛丑 <i>синь-чю</i>	39. 壬寅 <i>жэнь-инь</i>	40. 癸卯 <i>гуй-мао</i>
41. 甲辰 <i>цзя-чэнь</i>	42. 乙巳 <i>й-сы</i>	43. 丙午 <i>бин-у</i>	44. 丁未 <i>дин-вэй</i>
45. 戊申 <i>у-шэнь</i>	46. 己酉 <i>цзы-ю</i>	47. 庚戌 <i>гэнь-сюй</i>	48. 辛亥 <i>синь-хай</i>
49. 壬子 <i>жэнь-цзы</i>	50. 癸丑 <i>гуй-чю</i>	51. 甲寅 <i>цзя-инь</i>	52. 乙卯 <i>й-мао</i>
53. 丙辰 <i>бин-чэнь</i>	54. 丁巳 <i>дин-сы</i>	55. 戊午 <i>у-у</i>	56. 己未 <i>цзы-вэй</i>
57. 庚申 <i>гэнь-шэнь</i>	58. 辛酉 <i>синь-ю</i>	59. 壬戌 <i>жэнь-сюй</i>	60. 癸亥 <i>гуй-хай</i>

Таким образом, первый день 60-ричного цикла обозначается сочетанием *цзя-цзы*, последний — *гуй-хай*; затем снова следует *цзя-цзы* и т. д.

Если из контекста ясно, о какой десятидневке идет речь, второй знак в сочетании мог опускаться.

Сочетания циклических знаков употребляются в древнекитайском языке только в функции имени, конкретнее — в функции обстоятельства времени. Поэтому такое сочетание знаков, употребленное без предлога, может служить указанием на начало предложения:

甲子允其雨 *цзя цзы юнь цю юй* 'В день цзя-цзы действительно прошел дождь'.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Проанализируйте текст грамматически и найдите в нем известные вам члены предложения.
2. Пользуясь словарем, дайте литературный перевод текста на русский.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. На шестой день правитель не задавал вопросов. 2. Вопрос гласит: «Был ли дождь?». 3. Гадатель Чжэн сказал: «Правитель действительно не задает вопросов». 4. На десятый день правитель прочел ответ на гадательной кости.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	卯	卜	爭	貞	今	歲	商	受	年	貞	來	歲	不	其
2	受	年	癸	丑	卜	穀	貞	耨	受	年	貞	耨	不	其	受
3	年	癸	卯	卜	亘	貞	我	受	黍	年	癸	巳	卜	穀	貞
4	我	受	稻	年	貞	今	來	歲	我	不	其	受	年	貞	淺
5	受	貞	甫	弗	其	受	黍	年							
6															
7	貞	肅	來	牛	貞	肅	弗	其	來	牛	貞	吉	不	其	來
8	犬	貞	今	春	奚	來	牛	奚	不	其	來	牛	甲	辰	卜
9	穀	貞	奚	來	白	馬	王	占	曰	吉	其	來	馬	丙	辰
10	卜	穀	貞	今	春	方	其	自	來						

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 2. 1. Прямое дополнение

Прямое дополнение стоит обычно после сказуемого.

В приводимых текстах наличие прямого дополнения определяется по признаку а) опущения и б) замены члена предложения в постсказуемой позиции:

- а) 受年 *шду нянь* 'получить урожай';  
不其受 *бу цй шду* 'не получить [урожая]';  
б) 來牛 *лай ню* 'прислать быков';  
來犬 *лай цюань* 'прислать собак'.

## 2. 2. Определение

Определение в архаическом, как и вообще в древнекитайском языке, всегда предшествует определяемому:

白馬 *бай ма* 'белая лошадь';

稻年 *дао нянь* 'урожай риса';  
今春 *цзынь чунь* 'нынешняя весна'.

## 2. 3. Личные местоимения

Личные местоимения — полуслужебная часть речи, выступающая всегда в строго определенной грамматической функции, замещая имена. В качестве предикатива личное местоимение употребляться не может.

Личные местоимения обладают всеми синтаксическими свойствами имен, кроме одного, — они не могут принимать определенных.

Личные местоимения в древнекитайском языке различаются по лицам. Число выражено в них непоследовательно. В частности, местоимение 1-го лица 我 *вэ* может употребляться как в единственном числе ('я'), так и во множественном ('мы').

## 2. 4. Наречные имена

В древнекитайском языке существует группа наречных имен, обозначающих ту или иную точку в пространстве и времени. К ним относится, в частности, слово 今 *цзынь* с исходным значением 'сейчас', 'в настоящий момент'. Оно может употребляться как самостоятельно, в функции обстоятельства времени, так и в качестве определения к другому имени:

今雨 *цзынь юй* 'Сейчас идет дождь';

今歲我受年 *цзынь суй вэ шду нянь* 'В нынешнем году мы получим урожай' (今歲 *цзынь суй* 'нынешний год').

В архаическом языке в такой функции могут употребляться и некоторые другие знаменательные слова. Так, 來 *лай* 'приходить', будучи употреблено как определение к имени, приобретает значение 'будущий', 'следующий':

來歲我不受年 *лай суй вэ бу шду нянь* 'В будущем году мы не получим урожая' (來歲 *лай суй* 'будущий год').

Однако самостоятельно, подобно 今 *цзынь*, слово 來 *лай* в таком значении употребляться не может.

## 2. 5. Основное и каузативное значение предикатива

Знаменательное слово, выступающее в предикативной функции, может иметь в архаическом древнекитайском языке несколько значений. Одно из них — основное — имеет предикатив, обозначающий действие, выполняемое субъектом, но наряду с ним данное слово может иметь и другое, каузативное значение, т. е. обозначать действие, выполнять которое побуждает субъект. Например, если знаменательное слово 來 *лай* означает 'приходить', 'прибывать', то в другом контексте оно может означать 'сделать так, чтобы кто-то прибыл (что-то прибыло)',

т. е. 'прислать', 'доставить'. То же самое можно сказать и о предикативе 受 *шду* 'получать', каузативное значение которого — 'сделать так, чтобы кто-то получил', т. е. 'дать', 'даровать' и т. д.

Отметим, что в более поздних памятниках древнекитайского языка различие между основным и каузативным значениями предикативов выражается и графически. Так, слово со значением 'получать' записывается знаком 受 *шду*, а 'давать' — 授 *шду*:

男女受授不親 *нань нэй шду шду бу цян* 'Когда мужчина и женщина дают или берут что-нибудь, они не должны касаться друг друга'.

## 2. 6. Отрицание 弗 *фу*

В данном уроке мы встречаем еще одно служебное слово, относящееся к группе отрицаний, — 弗 *фу*.

Оно, так же как и 不 *бу*, является нейтральным, т. е. означает лишь отрицание того действия, которое выражено последующим предикативом:

方出 *фан чү* 'Племя выступит';

方弗出 *фан фу чү* 'Племя не выступит'.

В большинстве случаев 弗 *фу* и 不 *бу* взаимозаменяемы:

不受年 *бу шду нянь*  
弗受年 *фу шду нянь* } 'не получить урожая'.

Но 弗 *фу* не употребляется перед безличными предикативами, а также в тех случаях, когда дополнение к сказуемому выражено местоимением (см. 5. 3).

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 2

今 <i>цзинь</i>	0585	弗 <i>фу</i>	0966
歲 <i>суй</i>	1426	肅 <i>сү</i>	0436
商 <i>шан</i>	0797	牛 <i>ню</i>	0517
受 <i>шду</i>	1237	吉 <i>чжун</i>	0273
年 <i>нянь</i>	0531	犬 <i>цюань</i>	1017
來 <i>лай</i>	1084	春 <i>чунь</i>	0333
菁 <i>гду</i>	0848	奚 <i>си</i>	1014
亘 <i>гэнь</i>	0008	甲 <i>цзя</i>	0550
我 <i>вэ</i>	1398	辰 <i>чэнь</i>	1150
黍 <i>шү</i>	1134	白 <i>бай</i>	0353
已 <i>сы</i>	1467	馬 <i>ма</i>	0947
稻 <i>дао</i>	0215	吉 <i>цзи</i>	0252
麥 <i>цзянь</i>	1404	方 <i>фан</i>	0885
甫 <i>фу</i>	0767	自 <i>цзи</i>	0372

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 2—1. Личные имена

Личные имена в иньских надписях отличаются от других знаменательных слов тем, что они не могут употребляться в иной функции, кроме именной (в классическом древнекитайском собственное имя могло употребляться и в предикативном значении).

Интерпретируя иньский текст, следует иметь в виду, что встречающиеся в нем личные имена обнаруживают ряд особенностей:

а) лица, носящие одно и то же имя, фигурируют в надписях различных периодов;

б) личные имена совпадают с географическими названиями;

в) они служат подчас для обозначения не одного лица, а целых групп людей.

Все это позволяет прийти к выводу о том, что собственные имена в иньских надписях являются наименованиями родовых коллективов, обозначая весь род в целом, каждого его члена в отдельности, а также родовую территорию.

#### 2—2. Год и сезоны года

Основной единицей для исчисления длительных периодов времени у иньцев был 歲 *суй* 'год', делившийся на 12 (иногда 13) месяцев (月 *юэ*).

Иньский год включал не четыре, а два сезона: 春 *чунь* и 秋 *цю* (отсюда происходит, между прочим, словосочетание 春秋 *чунь цю* в значении 'смена времен года', 'естественное течение времени', позднее — 'хроника', 'летопись').

Поэтому мы можем лишь условно перевести 春 *чунь* как 'весна', а 秋 *цю* — как 'осень'. Первый из этих терминов обозначает фактически всю первую половину года, а другой — вторую.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	庚	寅	卜	𠄎	貞	來	乙	巳	王	勿	入	于	商	貞	來
2	辛	丑	王	入	于	商	王	其	入	大	邑	商	今	六	月
3	王	入	于	商	王	于	生	七	月	入	于	商	九	月	我
4	入	商													
5															
6	貞	勿	求	于	妣	庚	貞	今	日	求	于	大	庚	于	大
7	甲	求	求	大	甲	求	妣	辛							
8															
9	貞	翌	庚	寅	王	告	王	于	甲	午	告	勿	告	于	中
10	丁	勿	于	大	甲	告	勿	于	大	戊	告	貞	告	吾	方
11	于	上	甲	于	大	甲	告	于	大	丁	告	吾	方	貞	于
12	河	告	貞	于	唐	告									

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 3. 1. Предлог 于 юй

Группа предлогов в архаическом языке немногочисленна. Наиболее употребительным из них является 于 юй — слово, которое по праву может быть названо универсальным предлогом.

Предлог 于 юй в сочетании со следующим за ним словом может передавать такие значения:

а) точка в пространстве или времени, в которой происходит действие:

于甲子田 юй цзя цзы тьянь 'охотиться в день цзя-цзы';

б) точка в пространстве или времени — конечный пункт движения в процессе действия:

入于商 жю юй шан 'вступить в Шан';

в) лицо или предмет, являющийся адресатом данного действия:

告于王 гао юй ван 'сообщить правителю'.

## 3. 2. Косвенное дополнение

В архаическом языке существует два типа косвенных дополнений — дополнение со значением места и дополнение со значением адресата. Обычная позиция косвенного дополнения — после сказуемого. Если сказуемое имеет уже прямое дополнение, косвенное дополнение ставится после него.

Особенностью косвенных дополнений является то, что они могут выступать как в беспредложной форме, так и принимать предлог. Однако, если косвенное дополнение следует за прямым, наличие перед ним предлога обязательно:

а) 田孟 тьянь юй } 'охотиться в Юй';  
田于孟 тьянь юй юй }

б) 獲鹿于宋 хэ лү юй сун 'поймать оленей в Сун'.

Заметим, что косвенное дополнение может стоять и перед сказуемым, но в этом случае оно также обязательно должно быть оформлено предлогом:

а) 告于上甲 гао юй шан цзя } 'сообщить Верхнему Цзя';  
于上甲告 юй шан цзя гао }

б) 入商 жю шан } 'вступить в Шан'.  
于商入 юй шан жю }

## 3. 3. Обстоятельство времени в позиции после подлежащего

В архаическом древнекитайском языке обстоятельство времени, стоящее обычно перед подлежащим, может занимать позицию и после него (перед сказуемым). В этом случае обстоятельство времени обязательно оформляется предлогом:

甲子王田 цзя цзы ван тьянь } 'В день цзя-цзы ван будет  
王于甲子田 ван юй цзя цзы тьянь } охотиться'

## 3. 4. Модели предложения в архаическом языке

Исходя из сказанного выше, мы можем построить несколько общих моделей предложения в архаическом древнекитайском языке.

Обозначим сказуемое через С, подлежащее — П, прямое дополнение — Д, косвенное дополнение — Дк, обстоятельство времени — О.

Расположив члены предложения на их обычных позициях, получаем следующую модель:

О — П — С — Д — (于) Дк  
甲子 王 獲 鹿 于 宋  
цзя цзы ван хэ лү юй сун

Учитывая возможную позицию обстоятельства времени после подлежащего, эта модель может быть преобразована:

П	—	(于)	О	—	С	—	Д	—	(于)	Дк
王		于	甲	子	獲		鹿		于	宋
ván		yú	ǎ	zǐ	hò		lù		yú	sūn

Наконец, возможен и еще один вариант модели:

О	—	П	—	(于)	Дк	—	С	—	Д
甲	子	王		于	宋		獲		鹿
ǎ	zǐ	ván		yú	sūn		hò		lù

Таким образом, мы можем вывести следующее правило: любой член предложения, способный сочетаться с предлогом (обстоятельство времени, косвенные дополнения), может, будучи оформлен предлогом, занимать позицию между подлежащим и сказуемым. Отметим, что в отрицательном предложении такой член предложения ставится после отрицания:

甲子王不于宋獲鹿 ǎ zǐ wán bú yú sūn hò lù 'В день цзя-цзы ван не поймает оленя в Сун'.

### 3. 5. Отрицания 勿 ÿ и 毋 ù

В отличие от 不 bú, отрицания 勿 ÿ и 毋 ù, сочетаясь с предикативом, имеют дополнительный модальный оттенок значения, указывая на нежелательность совершения соответствующего действия.

Сравните:

王不田 wán bú tián 'Правитель не охотится';

王勿田 wán ù tián 'Правителю не следует охотиться';

王曰勿田 wán yuē ù tián 'Правитель сказал: «Не охоться!»'.

### 3. 6. Наречное имя 翌 ÿ

В данном уроке мы встречаем еще одно наречное имя, употребляемое в качестве определения к имени и имеющее значение 'будущий', 'следующий' — 翌 ÿ.

В сходном значении употребляется и знаменательное слово 生 shēn 'рождаться' (здесь: 'наступающий' — о месяце).

### 3. 7. Числительные

В отличие от русского языка для древнекитайских числительных характерна не именная, а предикативная функция: 二 èr — не 'два', а 'иметься в количестве двух', 三 sān — не 'три', а 'исчисляться тремя' и т. д.

Об особенностях системы древнекитайских числительных речь пойдет ниже. Здесь мы отметим лишь тот факт, что в ар-

хаическом древнекитайском количественные числительные не имеют формальных отличий от порядковых. Так, например, словосочетание 六月 liù yuè может означать и 'шесть месяцев' и 'шестой месяц'; его конкретное значение может быть определено только по контексту.

### 3. 8. Пространственные показатели

В древнекитайском языке существует группа слов, которые могут быть названы пространственными показателями. Они обозначают подразделения пространства относительно той или иной его точки: 上 shàng 'верх'; 下 xià 'низ'; 中 zhōng 'середина'; 內 nèi 'внутри'; 外 wài 'снаружи' и т. д. Сюда же относятся обозначения стран света: 東 dōng 'восток'; 西 xī 'запад'; 南 nán 'юг'; 北 běi 'север'. Будучи употребленным в качестве определения к имени, пространственный указатель выражает соответствующий признак определяемого:

北羌 běi qiāng 'северные цян' (название племени);

下危 xià wēi 'Сявэй' (букв. 'нижнее Вэй' — географическое название).

Если пространственный показатель стоит после имени, он указывает на направление от той или иной точки:

河東 hé dōng 'к востоку от реки'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 3

庚 gēng	1051	求 qiú	1137
乙 yǐ	1590	妣 bǐ	1442
勿 wù	0915	日 rì	0317
入 rù	жǔ 1306	翌 yì	0126
于 yú	0686	告 gào	0275
辛 xīn	сǐнь 0505	中 zhōng	чжǔн 0547
大 dà	1010	丁 dīng	0608
邑 yì	1473	戊 wù	1420
六 liù	1596	舌 shé	гǔн 0251
月 yuè	юэ 0731	上 shàng	шǎн 0018
生 shēng	шēн 0088	河 hé	хэ 0620
七 qī	1482	唐 táng	0277
九 jiǔ	цзǔ 1581		

### Словосочетания

妣庚 bǐ gēng Прародительница Гэн  
 大庚 dà gēng Великий Гэн  
 大甲 dà jiǎ Великий Цзя

妣辛 *пй сйнъ* Прародительница Синь  
 中丁 *чжун дйн* Средний Дин  
 大戊 *да ү* Великий У  
 吾方 *гун фан* племя Гун-фан

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

3—1. Циклические знаки в именах предков

Знаки десятиричного цикла (甲 *цзя*, 乙 *й*, 丙 *бйн*, 丁 *дйн*, 戊 *ү*, 己 *цзй*, 庚 *гэн*, 辛 *сйнъ*, 壬 *жэнь*, 癸 *гуй*) употребляются в архаическом древнекитайском языке не только для обозначения дней, но и в именах усопших предков. Существует несколько точек зрения по поводу того, чем объясняется это совпадение. Согласно одной из них, имя покойного предка содержит указание на день его рождения, согласно другой, — на день смерти и пр. Так или иначе, циклические знаки сочетаются в именах предков со следующими тремя категориями слов:

а) термины родства

父甲 *фу цзя* 'отец Цзя',  
 兄乙 *сюн й* 'брат И';

б) пространственные показатели

上甲 *шан цзя* 'Верхний Цзя',  
 外壬 *вай жэнь* 'Внешний Жэнь';

в) знаменательные слова со значением качества

大庚 *да гэн* 'Великий Гэн',  
 小乙 *сяо й* 'Малый И'.

3—2. Термины родства

Встречая в древнекитайском тексте термины родства, необходимо иметь в виду, что многие из них не имеют полных соответствий в русском языке и могут быть переведены на него лишь условно.

Особенность древнекитайской системы терминов родства иньского времени заключается в том, что, в отличие от русской системы, в ней, во-первых, четко разграничиваются линии отца и матери (поэтому в архаическом древнекитайском языке, например, нет термина, соответствующего русскому «дядя» — там брат матери и брат отца обозначаются отдельными терминами); во-вторых, в древнекитайской системе родства не разграничиваются прямая и боковая линии, различаемые в русской системе (поэтому, в частности, брат отца обозначается тем же термином, что и отец, а сестра матери терминологически не отличается от матери и т. д.); в-третьих, в ней не различаются родственники, отстоящие от говорящего более чем на два поколения (по-

этому дед, прадед, прапрадед и т. д. обозначаются одним и тем же термином).

3—3. Представления иньцев об эйкумене

Как и у многих других оседлых народов древности, общая картина обитаемого мира носит у иньцев эгоцентрический характер.

В центре эйкумены находится столица иньского государства — 大邑商 *да й шан* 'Великий Город Шан'. Со всех четырех сторон его окружают «земли», разделенные по частям света: 北土 *бэй ту* 'северные земли', 南土 *нань ту* 'южные земли', 西土 *си ту* 'западные земли', 東土 *дун ту* 'восточные земли'. Вне предела круга земель расположены враждебные племена (方 *фан*). В надписях встречается несколько десятков названий таких племен. В период правления вана У Дина иньцы чаще всего воевали с племенами 吾 *гун*, 夷 *й*, 羌 *цян* и некоторыми другими.

Однако четкой границы между «землями» и «племенами» не было: признав власть вана, то или иное племя становилось членом иньской коалиции и входило в состав «земель». И наоборот: любая территория, первоначально подчинявшаяся иньскому правителю, но затем отделившаяся от него, становилась «племенем».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Сегодня племя Гун прислало белых лошадей в Великий Город Шан. 2. Мы вступим в город в наступающем втором месяце. 3. Не сообщай правителю о дожде! 4. Я попросил у отца риса. Отец сам пришлет рис в будущем году.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	寅	卜	穀	貞	自	今	至	于	甲	辰	子	商	戎	基
2	方	自	今	至	于	甲	辰	子	商	弗	其	戎	基	方	自
3	今	壬	寅	至	于	甲	辰	子	商	戎	基	方	自	今	至
4	于	丁	巳	我	戎	賽	王	占	曰	丁	巳	我	毋	其	戎
5	于	來	甲	子	戎										
6															
7	甲	子	卜	吉	貞	求	年	自	上	甲	求	自	上	甲	癸
8	亥	卜	吉	貞	求	年	自	上	甲	至	于	多	后	貞	于
9	示	壬	求	年											
10															
11	其	自	西	來	雨	其	自	東	來	雨	其	自	南	來	雨
12	其	自	北	來	雨	來	雨	自	西	自	今	五	日	不	雨

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 4. 1. Предлог 自 цзы

Вторым из числа наиболее употребительных предлогов архаического языка является 自 цзы. Это слово уже встречалось нам в ином значении — ‘сам’, ‘лично’.

В известном смысле 自 цзы составляет семантическую пару предлогу 于 юй: если одним из значений последнего является конечный пункт движения или иного действия, связанного с перемещением, то 自 цзы указывает на исходную точку этого движения (в пространстве или во времени):

步于商 бу юй шан ‘отправиться в Шан’;

步自商 бу цзы шан ‘отправиться из Шана’.

Вместе с тем в употреблении предлогов 于 юй и 自 цзы наблюдается существенное различие. Предлог 于 юй при определенных условиях (когда перед косвенным дополнением, стоящим в постпозиции к сказуемому, нет прямого дополнения) может быть опущен без ущерба для смысла. Предлог 自 цзы при тех же условиях опущен быть не может. Поэтому обстоятельство времени, отвечающее на вопрос «когда?» стоит на своем обычном месте (перед подлежащим) чаще всего без предлога; аналогичное обстоятельство, отвечающее на вопрос «начиная с какого времени?», употребляется в той же позиции непременно с предлогом 自 цзы:

今歲我受年 цзынь суй вь шду нянь ‘В этом году мы получим урожай’;

自今歲我受年 цзы цзынь суй вь шду нянь ‘Мы будем получать урожай, начиная с этого года’.

## 4. 2. Предложная конструкция 自 ... 至 (于) цзы ... чжи (юй)

В тех случаях, когда необходимо очертить хронологические или пространственные рамки того или иного действия, в архаическом древнекитайском языке употребляется конструкция, включающая оба предлога — 自 цзы и 于 юй.

Первая особенность этой конструкции — в употреблении перед 于 юй знаменательного слова 至 чжи ‘достигать’, ‘прибыть’.

Вторая ее особенность заключается в том, что член предложения, оформленный данной конструкцией, обычно занимает свое привычное место — перед подлежащим (обстоятельство времени) или после сказуемого (косвенное дополнение со значением места).

На русский язык эта конструкция переводится оборотами ‘от ... до ...’, ‘начиная с ... и кончая ...’ и т. д.

自今至于癸亥王求 цзы цзынь чжи юй гуй хай ван цю ‘Ван будет молить [о дожде], начиная с сегодняшнего дня и кончая днем гуй-хай’;

求自上甲至于中丁 цю цзы шан цзя чжи юй чжун дин ‘Молить [предков], начиная с Верхнего Цзя и кончая Средним Дином’.

Предлог 于 юй в данной конструкции иногда может опускаться:

自今至己酉雨 цзы цзынь чжи цзы ю юй ‘Будет ли дождь, начиная с сегодняшнего дня и до дня цзи-ю?’.

## 4. 3. Обстоятельство длительности

От обстоятельства времени, выраженного конструкцией 自 ... чжи (юй), следует отличать обстоятельство длительности.

Разобранная выше конструкция указывает на временные рамки, в пределах которых может иметь место то или иное дей-

ствие, т. е. отвечает на вопрос «с какого времени по какое время?». Поэтому в предложении 自今至己酉雨 *цзы цзынь чжй цзы ю юй* говорится не о том, что дождь будет идти все время в указанном промежутке времени, а о том, что дождь может пойти в какой-то момент в указанных хронологических пределах.

Для обозначения же длительности действия в архаическом языке используется беспредложное обстоятельство, занимающее позицию перед сказуемым:

旬雨 *сюнь юй* 'Дождь будет идти в течение декады'.

В тексте данного урока есть предложение, включающее одновременно как обстоятельство времени, так и обстоятельство длительности:

自今五日不雨 *цзы цзынь ю жй буй юй* 'Дождя не будет в течение пяти дней, начиная с сегодняшнего'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 4

至 <i>чжй</i> 0058	后 <i>хòу</i> 0240
子 <i>цзы</i> 0631	示 <i>ши</i> 1669
哉 <i>цзай</i> 1412	西 <i>сй</i> 0409
基 <i>цзи</i> 0048	東 <i>дун</i> 1104
賽 <i>сай</i> 1643	南 <i>нань</i> 0800
毋 <i>ю</i> 0990	北 <i>бэй</i> 1449
多 <i>дò</i> 0874	五 <i>ю</i> 0119

#### Словосочетания

子商 *цзы шан* сын Шан  
基方 *цзи фан* племя Цзи-фан  
上甲 *шан цзя* Верхний Цзя

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 4—1. Титулы вождей подчиненных племен

Вожди племенных объединений, относившихся к категории «земель» и подчинявшихся верховной власти иньского вана, получали от него специальные титулы — своеобразный символ их статуса в системе иньской коалиции.

В надписях встречаются четыре таких титула: 侯 *хóу*, 伯 *бó*, 子 *цзы*, 男 *нань*.

По общему правилу, личное имя вождя стоит после его титула (приложение, см. 1. 8) — 侯虎 *хóу ху*, 子漁 *цзы юй* и т. д. Иногда, впрочем, встречаются и более полные наименова-

ния, включающие два собственных имени: 而伯龜 *эр бó гуй*, 侯喜 *сю хóу сй* и т. д. В этих случаях мы имеем указание на то, какое племя возглавляет тот или иной вождь (*эр бó гуй* — 'Гуй, вождь племени Эр в ранге бó'). Наконец, титул зачастую может быть опущен: 洗震 *сй чжэнь* — 'Чжэнь, вождь племени' и т. д.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.



## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	辛	卯	卜	穀	貞	帝	其	熯	我	貞	帝	不	我	熯	戊
2	申	卜	爭	貞	帝	其	降	我	熯	貞	帝	不	我	降	熯
3	甲	辰	卜	爭	貞	我	伐	馬	方	帝	受	我	佑	貞	勿
4	伐	吾	方	帝	不	我	其	受	佑	貞	洹	其	作	茲	邑
5	禍	洹	弗	作	茲	邑	禍								
6															
7	貞	帝	其	作	王	禍	余	受	馬	方	佑	乙	亥	卜	穀
8	貞	王	曰	侯	虎	余	其	得	汝	使	余	不	其	合	以
9	乃	使	甲	辰	卜	王	貞	羌	弗	戎	朕	使	其	漚	余
10	不	余	漚												

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 5. 1. Предикативы, требующие двойного дополнения

Знаменательные слова, выступающие в архаическом языке в качестве предикативов, могут быть подразделены на несколько групп.

Одну из таких групп составляют предикативы, имеющие общее лексическое значение «давания» или «отнимания». Эти предикативы требуют, как правило, двух дополнений — прямого, со значением объекта давания («кого?», «что?»), и косвенного, со значением реципиента или донора («кому?», «у кого?»).

Формальной особенностью предложения со сказуемым, выраженным предикативом этой группы, является то, что, во-первых, косвенное дополнение со значением адресата при таких предикативах никогда не принимает предлога и, во-вторых, что оно стоит непосредственно после сказуемого перед прямым дополнением (С — Дк — Д):

帝受我年 *dì shòu wǒ nián* 'Небесный Владыка пошлет нам урожай';

洹弗作茲邑禍 *huán fú zuò zī yì è hò* '[река] Хуань не причинит несчастья этому городу'.

Обычная позиция прямого дополнения сразу же после сказуемого в этом случае невозможна.

## 5. 2. Инверсия дополнения без предлога

Согласно существующему в архаическом древнекитайском языке порядку слов, любое дополнение, если оно оформлено предлогом, может быть инвертировано и стоять непосредственно перед сказуемым. Подобная инверсия беспредложных дополнений возможна лишь при строго определенных условиях, а именно:

- сказуемое должно выступать в отрицательной форме;
- дополнение должно быть выражено местоимением.

Указанное правило применимо как к прямому дополнению, вообще никогда не принимающему предлога, так и к беспредложному косвенному дополнению при предикативах со значением «давание — отнимание»:

帝熯我 *dì hǎn wǒ* 'Небесный Владыка иссушит нас';

帝不我熯 *dì bù wǒ hǎn* 'Небесный Владыка не иссушит нас';

帝降我熯 *dì jiàng wǒ hǎn* 'Небесный Владыка пошлет нам засуху';

帝不我降熯 *dì bù wǒ jiàng hǎn* 'Небесный Владыка не пошлет нам засуху'.

## 5. 3. Два типа инверсии

Следует обратить внимание на то, что инверсия беспредложного дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении имеет существенное отличие от инверсии дополнения с предлогом.

Во втором случае инверсия носит свободный, произвольный характер. Косвенное дополнение с предлогом может быть по желанию говорящего инвертировано, но может и остаться на своем обычном месте: грамматические нормы языка в равной мере допускают обе позиции такого дополнения.

Напротив, инверсия беспредложного дополнения при отмеченных выше условиях обязательна: позиция такого дополнения перед сказуемым является единственно возможной.

Еще одним различием инверсии двух указанных типов является то, что в случае обязательной инверсии отрицание может быть выражено только с помощью *不 bù* (а не *弗 fú*), как это уже отмечалось выше (см. 2. 6):

帝弗受方佑 *dì fú shòu fāng yòu* 'Небесный Владыка не ниспошлет помощи племенам';

帝不我受佑 *dì bù wǒ shòu yòu* 'Небесный Владыка не ниспошлет нам помощи'.

5. 4. Личные местоимения (продолжение)

Личные местоимения архаического древнекитайского языка можно разделить на две категории.

К первой из них относится уже известное нам местоимение 1-го лица 我 *вэ*. Оно характеризуется тем, что, во-первых, не содержит указания на число (может переводиться на русский язык и как 'я' и как 'мы'); во-вторых, может замещать имя в любой из его функций (подлежащее, дополнение, определение):

我受年 *вэ шэу нянь* 'Получим мы урожай';

帝受我年 *ди шэу вэ нянь* 'Небесный Владыка пошлет нам урожай';

我年有足雨 *вэ нянь ю цзү юй* 'Наш урожай будет иметь достаточно дождя'.

Все личные местоимения второй категории относятся к единственному числу. Они характеризуются тем, что могут выступать не во всех, а лишь в определенных именных функциях. С этой точки зрения они в свою очередь могут быть подразделены на две группы:

К первой группе относятся личные местоимения 1-го и 2-го лица 余 *юй* и 汝 *жү*. Они могут быть в предложении подлежащим и дополнением:

余弗其作方禍 *юй фу цй цзэ фан хэ* 'Я не причину зла племенам';

祖辛苾余 *цзү сйн шэ юй* 'Предок Синь навредит мне'.

Ко второй группе относятся личные местоимения 1-го лица 朕 *чжэнь* и 2-го лица 乃 *най*. Они употребляются исключительно в функции определения к имени:

羌其戕朕使 *цянь цй цзай чжэнь шй* 'Цянь нанесут поражение моему послу';

以乃使 *й най шй* 'Приведи твоих посланцев'.

Следует обратить внимание на то, что в архаическом древнекитайском языке совершенно отсутствуют личные местоимения 3-го лица.

Таблица 2

Функции личных местоимений в архаическом древнекитайском языке

Лицо	Местоимение	Функция	
		Подлежащее; дополнение	Определение
1-е	余 <i>юй</i>	+	—
	朕 <i>чжэнь</i>	—	+
2-е	汝 <i>жү</i>	+	—
	乃 <i>най</i>	—	+

5. 5. Указательное местоимение 茲 *цзы*

Указательное местоимение 茲 *цзы* употребляется как самостоятельно, так и в качестве определения к имени:

茲有大雨 *цзы ю да юй* 'Здесь будет сильный дождь' (茲 *цзы* — подлежащее);

其用茲卜 *цй юн цзы бү* 'Следует действовать [в соответствии с] этим гаданием' (茲 *цзы* — определение к прямому дополнению).

Будучи употреблено в качестве определения к имени, обозначающему тот или иной период времени, 茲 *цзы* по своему значению оказывается синонимом наречному имени 今 *цзинь*:

茲日 *цзы жи* 'этот день' (ср. 今日 *цзинь жи*);

茲旬 *цзы сюн* 'эта декада' (ср. 今旬 *цзинь сюн*);

茲月 *цзы юэ* 'этот месяц' (ср. 今月 *цзинь юэ*).

Но 茲 *цзы* может указывать на определенную точку не только во времени, но и в пространстве:

茲邑 *цзы й* 'этот город'; 茲雨 *цзы юй* 'этот дождь' и т. д.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 5

帝 <i>ди</i>	0817	侯 <i>хоу</i>	1040
燠 <i>хань</i>	1056	虎 <i>хү</i>	1541
申 <i>шэнь</i>	0551	得 <i>дэ</i>	0658
降 <i>цзян</i>	0530	汝 <i>жү</i>	1779
伐 <i>фа</i>	1394	使 <i>ши</i>	1318
佑 <i>ю</i>	0232	合 <i>хэ</i>	0248
洹 <i>хуань</i>	0009	以 <i>й</i>	1594
作 <i>цзэ</i>	0432	乃 <i>най</i>	0951
茲 <i>цзы</i>	1771	羌 <i>цянь</i>	1511
禍 <i>хэ</i>	0803	朕 <i>чжэнь</i>	1034
余 <i>юй</i>	1687	漕 <i>цэ</i>	0274

Словосочетания

馬方 *ма фан* племя Ма-фан  
侯虎 *хоу хү* хоу Ху

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

5—1. Засуха и «вред реки»

В иньское время искусственное орошение еще не применялось. Судьба урожая зависела поэтому исключительно от коли-

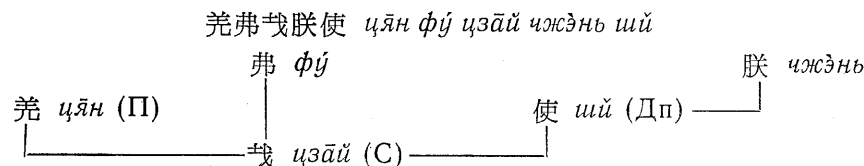
чества и своевременности естественных осадков. Этим и объясняется столь значительный интерес иньцев к тому, «будет ли дождь».

Хотя климат Среднекитайской равнины был в середине II тыс. до н. э. гораздо более влажным, нежели сейчас, однако случилось, что долгожданного дождя все не было, а это грозило гибелью всходам. Наоборот, когда начинался сезон дождей, иньцев подстерегала другая опасность. Река Хуанхэ и ее притоки разливались, нанося непоправимый ущерб полям и поселениям иньцев.

«Великий Город Шан» (или «этот город», как он часто именуется в надписях) был расположен в излучине реки Хуань, одного из притоков нижнего течения Хуанхэ. Хуань постоянно угрожала иньцам губительными наводнениями.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Представьте предложения второй части надписей из данного текста в виде грамматического дерева, взяв за образец следующее:



УРОК 6

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	身	其	有	疾	貞	身	亡	疾	乙	酉	卜	大	貞	及
2	茲	二	月	有	大	雨	辛	未	卜	吉	貞	黍	年	有	足
3	雨	癸	未	貞	旬	亡	禍	癸	丑	卜	出	貞	旬	有	祟
4	乙	丑	卜	穀	貞	茲	邑	亡	歷	癸	卯	卜	旅	貞	今
5	日	亡	來	艱	甲	辰	卜	永	貞	西	土	其	有	降	熯
6															
7	貞	旃	眾	穀	其	有	禍	貞	旃	眾	穀	不	其	以	羌
8	貞	旃	叶	王	使	貞	旃	眾	穀	弗	其	叶	王	使	貞
9	告	于	妣	己	眾	妣	庚	其	祐	兄	丙	眾	子	癸	其
10	祐	妣	丙	眾	大	乙									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

6. 1. Знаменательное слово 有 ю 'иметь'

Знаменательное слово 有 ю встречается в текстах архаического периода исключительно в предикативной функции. Сказуемое, выраженное этим словом, обладает двумя особенностями.

Во-первых, оно, как правило, имеет прямое дополнение:

黍年有足雨 шй нянь ю цзю юй 'Будет ли урожай проса иметь достаточно дождя?'

Во-вторых, вместо предикатива с отрицанием используется соответствующий приватив 亡 ван 'не иметь':

旬有禍 сюнью ю хэ 'В течение декады будет несчастье';

旬亡禍 сюнью ван хэ 'В течение декады не будет несчастья'.

Сказуемое, выраженное словами 有 ю и 亡 ван, употребляется преимущественно в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что подлежащее не является субъектом действия, а, напротив, оказывается в состоянии, вызванном каким-то действием со стороны:

西土其有降爨 *cī tǔ qí yǒu cǎn xià* 'На западные земли ниспослана засуха' (букв. 'Западные земли имеют ниспосланную засуху').

6.2. Предлог 及 *цзй*

К числу предлогов архаического языка относится также слово 及 *цзй*. Оно имеет, кроме того, знаменательное значение 'достигать', 'догонять'; в качестве предлога соответствует русскому 'когда наступит ...', 'к ...':

及三月雨 *цзй сян юэ юй* 'К третьей луне будут дожди'.

6.3. Союз 累 *юэ*

Сочинительная связь между двумя или несколькими именами часто бывает грамматически неформальной (ср. 今來歲 *цзйнь лай суй* 'нынешний и будущий год'). Но в архаическом древнекитайском существует и специальное служебное слово, являющееся формальным показателем сочинительной связи между именами. Это — союз 累 *юэ*:

羊牛 *ян ню*  
羊累牛 *ян юэ ню* } 'бараны и быки'.

Следует подчеркнуть, что соединять предикативы этот союз не может.

Если сочинительной связью соединены не два, а несколько имен, союз 累 *юэ* может ставиться перед каждым из них, начиная со второго:

右子累邑子累師般 *ю цзй юэ и цзй юэ ши бань* 'Ю-цзы и И-цзы и Ши Бань'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 6

身 <i>шэнь</i> 0853	崇 <i>суй</i> 1670
有 <i>ю</i> 0742	暨 <i>чжэнь</i> 0111
疾 <i>цзй</i> 1038	旅 <i>люй</i> 1157
亡 <i>ван</i> 0162	艱 <i>цзянь</i> 1172
酉 <i>ю</i> 0410	永 <i>юнь</i> 1125
及 <i>цзй</i> 1303	土 <i>тǔ</i> 0037
二 <i>эр</i> 0002	旃 <i>жэнь</i> 0846
未 <i>вэй</i> 1086	累 <i>юэ</i> 1131
足 <i>цзү</i> 1190	叶 <i>э</i> 0479
旬 <i>сюнь</i> 0905	祐 <i>ю</i> 0233
出 <i>чү</i> 0208	兄 <i>сюнь</i> 1515

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

6—1. «Миссия вана»

Осуществляя управление подчиненными племенами, иньский ван в то же время опирался на них в своей политике по отношению к противникам. Выступая в поход против враждебного племени, ван, как правило, приказывал предоставить в его распоряжение ополчения «многих хоу». Иногда, впрочем, он поручал тому или иному вождю действовать от своего имени — совершить карательную экспедицию против соседей, доставить в иньскую столицу трофеи и пленных и т. д.

В этих случаях уполномоченный правителем вождь подчиненного племени назывался его «послом» (使 *ши*). Этим же термином обозначалось и само поручение, полученное «послом», — «миссия, возложенная ваном» (王使 *ван ши*).

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Прodelайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на русский следующие предложения:

1. 辛累壬王往于田 2. 于一月我伐羌累召方受佑 3. 葍累永獲允獲一鹿 4. 貞弗其及今二月雨

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	王	從	洗	震	王	勿	從	洗	震	貞	王	勿	從	望
2	乘	伐	下	危	王	勿	令	婦	好	從	侯	高	伐	夷	王
3	令	婦	好	從	侯	高	王	勿	令	畢	以	衆	伐	吾	方
4	令	羽	衆	雞	以	尹	從	冬	芎	叶	王	使	令	旃	從
5	倉	侯	寇	周											
6															
7	丁	酉	卜	穀	貞	今	春	王	登	人	五	千	征	土	方
8	登	人	三	千	呼	伐	吾	方	勿	登	人	三	千	呼	伐
9	吾	方	辛	巳	卜	貞	登	婦	姘	三	千	登	旅	一	萬
10	呼	伐													

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 7. 1. Цепочка сказуемых

В наиболее простом варианте сказуемое архаического языка выражено предикативом, который может принимать дополнения. Но в предложении может быть не одно, а несколько сказуемых — или однородных, или последовательно связанных.

Такого рода цепочку мы наблюдаем, в частности, в предложениях, где сказуемым является побудительный предикатив 令 *lìn* 'приказывать', 'повелевать' или 呼 *xū* 'отдавать распоряжение', 'приказывать'.

Эти предикативы могут выступать самостоятельно, например:

王令馬 *wáng lìn mǎ* 'Правитель отдал приказ [племени] Ма'.

Однако чаще всего они требуют после себя наличия еще одного предикатива. В этом случае здесь можно усматривать наличие конструкции, в которой сказуемое имеет прямое дополнение, являющееся в свою очередь подлежащим к последующему сказуемому:

令戍 *lìn yù* 'приказать Юэ' (С — Д);

戍來 *yù lái* 'Юэ прибывает' (П — С);

令戍來 *lìn yù lái* 'приказать Юэ прибыть' (С — Д = П — С).

Само собой разумеется, что в контексте прямое дополнение к первому предикативу может быть опущено, и тогда непосредственно за ним будет следовать второй предикатив:

帝令作我禍 *dì lìn zuò wǒ huò* 'Небесный Владыка приказал причинить нам вред'.

Цепочки сказуемых возможны и после некоторых предикативов со значением движения.

Отметим, что модальные предикативы (типа русских «хотеть», «мочь» и т. д.), требующие после себя еще одного, главного предикатива, в архаическом языке не зафиксированы.

## 7. 2. Числительные (продолжение)

Система числительных в китайском языке почти не претерпела изменений за последние три тысячелетия. Как и в современном языке, в архаическом древнекитайском существовали следующие разряды числительных:

1) единицы (一 *yī*, 二 *èr*, 三 *sān*, 四 *sì*, 五 *wǔ*, 六 *liù*, 七 *qī*, 八 *bā*, 九 *jiǔ*);

2) десятки (十 *shí*);

3) сотни (百 *bǎi*);

4) тысячи (千 *qiān*);

5) десятки тысяч (萬 *wàn*).

При обозначении количества предметов числительное может быть определением к соответствующему имени или же стоять после него:

а) 二人 *èr rén* 'два человека';

б) 人六千 *rén liù qiān* 'шесть тысяч человек'.

Перед последующим разрядом в архаическом языке обычно ставится наречие 又 *yòu* 'еще', 'кроме того' со следующими вариантами дистрибуции:

а) имя + числительное (без единиц) + наречие + единицы  
鹿五十又六 *lù wǔshí yòu liù* '56 оленей';

б) числительное (без единиц) + имя + наречие + единицы  
十示又三 *shí shì yòu sān* '13 предков'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 7

下 <i>xià</i>	0417	周 <i>chōu</i>	0795
危 <i>wēi</i>	1461	登 <i>dēng</i>	0133
令 <i>lìn</i>	0438	人 <i>rén</i>	0991
婦 <i>fù</i>	0816	千 <i>qiān</i>	0494
好 <i>hǎo</i>	0632	征 <i>zhēng</i>	0113

高 <i>gāo</i>	0785	三 <i>sān</i>	0004
夷 <i>yí</i>	1054	呼 <i>xū</i>	0691
畢 <i>bì</i>	0534	姘 <i>цзйн</i>	0581
衆 <i>чжун</i>	1140	一 <i>й</i>	0001
羽 <i>йй</i>	0705	萬 <i>вән</i>	0839
雞 <i>цзи</i>	0188	尹 <i>йнь</i>	0870
從 <i>цун</i>	1193	冬 <i>дун</i>	1800
洗 <i>сй</i>	1510	芎 <i>мè</i>	0893
震 <i>чжэнь</i>	1152	倉 <i>цан</i>	0236
望 <i>ван</i>	0067	寇 <i>кòу</i>	1502
乘 <i>чэн</i>	1110		

Словосочетания

望乘 <i>ван чэн</i>	Ван Чэн (имя собств.)
下危 <i>сй вэй</i>	Сявэй (название племени)
婦好 <i>фй хяо</i>	невестка Хао
侯高 <i>хóу гāо</i>	хоу Гао
冬芎 <i>дун мè</i>	Дун Ме (имя собств.)
倉侯 <i>цан хóу</i>	Цан-хоу
土方 <i>тй фан</i>	племя Ту-фан
婦姘 <i>фй цзйн</i>	невестка Цзин

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

7—1. «Многие невестки»

Для брачных обычаев иньского времени (по крайней мере в среде господствующего класса) была характерна полигамия. У вана было по нескольку жен, которых он брал из подчиненных племен, так как вторым непреложным правилом семейно-брачных отношений в Инь была экзогамия (запрещение брать себе жену в пределах того же рода).

Когда сыновья вана достигали брачного возраста, они следовали примеру отца. Их жены приходились вану невестками (婦 *фй*), и их различали обычно по названию их рода, к которому добавлялся графический детерминатив «женщина».

Поэтому в надписях периода У Дина, занимавшего престол вана в течение 59 лет, упоминаются как «многие сыновья», так и еще более многочисленные «невестки» (多婦 *дò фй*). Среди последних наиболее активную роль в политической жизни иньского государства играли две невестки У Дина — Хао и Цзин (婦好 *фй хяо* и 婦姘 *фй цзйн*). Выполняя «миссию вана», они нередко принимали участие в военных походах, им поручалось собирать ополчения и т. д.

Все это свидетельствует о высоком положении женщины в иньском обществе. Не случайно чжоусцы упрекали иньского вана Ди Синя в том, что он «прислушивался к мнению женщин»!

7—2. «Ограбить Чжоу»

В период правления вана У Дина в сфере иньской коалиции оказалось племя чжоу, жившее далеко на западе, на территории современной провинции Шэньси. Как и другие племена, оно то признавало верховную власть вана, то предпринимало против него враждебные действия. Поэтому У Дин одно время заботился о том, чтобы с вождем этого племени не случилось несчастья, и в знак своего расположения взял в жены девушку из этого племени; но по прошествии нескольких лет ситуация изменилась и ван послал войска в карательный поход против своего недавнего подданного.

Приказывая своим полководцам разгромить и разграбить Чжоу, У Дин, наверное, не подозревал, что через несколько столетий они поменяются ролями и иньская династия падет под ударами чжоусцев.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я приказал этому человеку не причинять тебе зла. 2. В этом году мы соберем 20 тысяч человек, чтобы пойти походом на Чжоу.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	戌	貞	王	逆	畢	以	羌	于	滴	王	逆	以	羌	王
2	于	宗	門	逆	羌	其	逆	旅	以	執	于	東	壇	丁	亥
3	貞	用	望	乘	以	羌	自	上	甲	貞	在	北	使	有	獲
4	羌	庚	午	貞	射	畚	以	羌	用	自	上	甲	于	甲	申
5	于	乙	亥	用	射	畚	以	羌							
6															
7	于	大	甲	求	王	受	年	于	祖	乙	求	王	受	年	甲
8	午	貞	于	小	乙	告	肅	其	步	甲	午	貞	于	父	丁
9	告	肅	其	步	告	肅	其	步	于	祖	乙	告	其	步	于
10	父	丁	王	其	告	于	大	示	王	于	父	丁	告	御	婦
11	鼠	不	子	于	妣	己	御	疾	身	于	父	乙			

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 8. 1. Определение, выраженное предикативным словосочетанием

До сих пор мы имели дело с определениями, представляющими собой отдельное слово. Помимо этого определением может быть и словосочетание, которое в свою очередь бывает простым или сложным (включающим в свой состав другое словосочетание).

В архаическом языке встречаются определения, выраженные словосочетаниями различных типов.

1) Простое словосочетание со связью «подлежащее — сказуемое»:

旅以 *lǚ yǐ* 'Люй сопровождает' (П—С),

旅以羌 *lǚ yǐ yǐ qīān* 'цяны, которых сопровождает Люй';

甫耜 *fǔ cǐ* 'Фу обрабатывает' (П—С),

甫耜田 *fǔ cǐ tián* 'поля, которые обрабатывает Фу'.

2) Простое словосочетание со связью «сказуемое — дополнение»:

在萬 *zài wàn* 'находиться в местности Вань' (С—Д),

在萬鹿 *zài wàn lù* 'олени, которые находятся в местности Вань';

往西 *wǎng xī* 'отправиться на запад' (С—Д),

往西多尹 *wǎng xī duō yǐn* 'многочисленные инь, отправившиеся на запад'.

3) Сложное словосочетание, состоящее из двух простых со связью различного типа:

甫耜 *fǔ cǐ* 'Фу обрабатывает' (П—С),

在媯 *zài yǐ* 'находиться в Цзы' (С—Д),

甫耜在媯田 *fǔ cǐ zài yǐ tián* 'поля, находящиеся в Цзы и обрабатываемые Фу'.

## 8. 2. Включенное предложение

Прямое дополнение в архаическом языке может быть выражено не только словом или словосочетанием, но и целым предложением. Такое предложение, выступающее в функции члена другого предложения, называют «включенным». На русский язык оно может переводиться придаточным дополнительным.

Сравните следующие предложения:

于上甲求年 *yú shàng jiǎ qiú nián* 'просить урожая у Верхнего Цзя';

于大甲求王受年 *yú dà jiǎ qiú wáng shòu nián* 'просить у Великого Цзя, чтобы ван получил урожай'.

В первом из этих предложений прямое дополнение выражено отдельным словом (年 *nián* 'урожай'); во втором — включенным предложением (王受年 *wáng shòu nián* 'ван получит урожай').

告吾方于上甲 *gào wú fāng yú shàng jiǎ* 'сообщить Верхнему Цзя о племени Гун';

于小乙告肅其步 *yú xiǎo yǐ gào sù qí bù* 'сообщить Малому И, что Су выступил'.

В первом предложении прямое дополнение к предикативу «сообщать» выражено словосочетанием 吾方 *wú fāng* 'племя Гун'; во втором — включенным предложением 肅其步 *sù qí bù* 'Су выступил' и т. д.

В контексте тот или иной член включенного предложения может быть опущен. Включенное предложение с опущенным подлежащим внешне напоминает предикативное словосочетание:

御疾止于父乙 *yù jí zhǐ yú fù yǐ* соответствует 御王疾止于父乙 *yù wáng jí zhǐ yú fù yǐ* 'просить у отца И, чтобы ван не страдал болезнью ног'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 8

戍	сйюй	1422	獲	хò	1229
逆	нй	1359	射	шэ	0655
滴	шāн	0798	番	чā	0216
宗	цзун	1671	祖	цзү	0138
門	мэнь	0711	小	съяо	1668
執	чжй	1584	步	бү	0854
墀	шāнь	0541	父	фү	1308
用	юн	0763	御	юй	0441
在	цзай	0041	鼠	шү	1380

Словосочетания

祖乙 цзү й предок И  
 小乙 съяо й Малый И  
 父丁 фү дин отец Дин  
 婦鼠 фү шү невестка Шу

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

8—1. Небесный Владыка и души усопших предков

Представления иньцев о неземных силах — это отражение тех отношений в обществе, которые были характерны для иньской эпохи. Подобно тому, как на земле царствует верховный правитель — ван, так в потустороннем мире существует высшее божество — Небесный Владыка (帝 дй), вершащий судьбы людей.

По иньским поверьям, Небесный Владыка посылал на землю дождь, грозу и ветер, он мог «приказать засуху» или даровать людям урожай, от него зависел успех в строительстве новых городов и победа на поле брани; он же посылал людям счастье и горе, болезни и выздоровление.

Однако, подобно вану на земле, Небесный Владыка действовал не сам, а через своих помощников. Ими были усопшие ваны, окружавшие Небесного Владыку так же, как вана при жизни окружали вожди подчиненных племен. Усопшие ваны действовали по приказу Небесного Владыки, и именно через них иньцы могли общаться с миром потусторонних сил.

Сообщая своим предкам о важнейших событиях в Поднебесной и принося жертвы, ван мог вымолить у Небесного Владыки поддержку в своих начинаниях.

Не последнее место в ритуале общения вана с душами покойных предков занимали человеческие жертвоприношения (用

юн), для которых использовались военнопленные. Победоносного полководца, возвращающегося из похода с трофеями и пленными, ван по обычаю встречал у ворот храма, где затем и совершалось жертвоприношение.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Верни мне сегодня лошадь, которую прислал старший брат.  
 2. Мы принесли в жертву цянов, которым в этом месяце было нанесено поражение.  
 3. Правитель просил великих предков о том, чтобы в следующем году у нас был урожай проса.  
 4. Сообщил ли ты своему отцу о том, что я лично прибыл на юг?



## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	乙	卯	卜	王	貞	余	勿	從	洗	震	丁	丑	卜	斲	貞
2	今	春	王	從	洗	震	辛	巳	卜	斲	貞	王	衷	洗	震
3	從	貞	王	勿	唯	洗	震	從	貞	衷	王	從	洗	震	貞
4	唯	父	甲	夢	王	貞	唯	帝	夢	我	年	貞	不	唯	帝
5	夢	我	年	唯	茲	商	有	作	禍	不	唯	茲	商	有	作
6	禍														
7															
8	貞	茲	雨	唯	我	禍	貞	茲	雨	不	唯	我	禍	茲	雨
9	唯	禍	貞	茲	雨	不	唯	禍	我	貞	我	使	其	戎	方
10	王	占	曰	唯	戊	戎									
11															
12	今	日	王	逐	兕	畢	自	東	西	北	逐	杏	鹿	王	衷
13	今	日	壬	射	隕	鹿	畢	弔	壬	射	弗	畢			

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 9. 1. Общий и специальный вопрос

До сих пор мы встречались в иньских текстах с общим вопросом, относящимся ко всему предложению (высказыванию) в целом. Ответ на такой вопрос выражается формой «да» — «нет» или требует повтора всего предложения в положительной или отрицательной форме. Помимо этого в архаическом языке есть грамматические средства для выражения специального вопроса, относящегося не ко всему предложению, а лишь к какому-нибудь из его членов.

Одним из способов выражения специального вопроса во многих языках (например, в современном китайском или русском)

является употребление вопросительных слов — местоимений и наречий. В архаическом языке эта категория служебных слов не зафиксирована. В иньских текстах для специального вопроса употребляется особая конструкция, позволяющая логически подчеркнуть (выделить) тот или иной член предложения. Поэтому в рассматриваемых текстах мы не найдем предложений типа 'Кто пойдет походом на племя?'. Соответствующий вопрос выражается серией предложений, в которых последовательно перечисляются возможные субъекты данного действия: 'Правитель пойдет походом на племя?', 'Хоу Ху пойдет?', 'Цзы Шан пойдет?' и т. д.

## 9. 2. Эмфатическая конструкция

Для того чтобы логически подчеркнуть какой-либо член предложения, в архаическом древнекитайском языке употребляется так называемая эмфатическая конструкция. Выделенный таким образом член предложения, во-первых, маркируется специальной эмфатической частицей, во-вторых, инвертируется, занимая позицию перед сказуемым (после отрицания).

В архаическом языке существуют две эмфатические частицы, имеющие одинаковое чтение *vэй*, но различающиеся графически (唯 и 夷).

Косвенное дополнение в эмфатической конструкции инвертируется в беспредложной форме:

王唯宮田 *ván vэй gūn tián* 'Именно ли в местности Гун будет охотиться правитель?' (соответствующее предложение в нейтральной форме 'Будет ли ван охотиться в местности Гун?' может быть выражено трояко:

王田宮 *ván tián gūn*; 王田于宮 *ván tián yú gūn*; 王于宮田 *ván yú gūn tián*);

我唯甲出 *vǒ vэй цзя чǔ* 'Именно ли в день цзя мы выступим?' (нейтральный общий вопрос — 'Выступим ли мы в день цзя?': 甲我出 *цзя vǒ чǔ*; 我于甲出 *vǒ yú цзя чǔ*).

Эмфатическая конструкция — единственный случай, когда прямое дополнение, выраженное знаменательным словом, может занимать позицию перед сказуемым (об инверсии прямого дополнения, выраженного местоимением, см. 5. 2):

余唯鹿獲 *yú vэй лǔ хǒ* 'Оленя ли я поймаю?' (нейтральный общий вопрос — 'Поймаю ли я оленя?': 余獲鹿 *yú хǒ лǔ*).

На первый взгляд может показаться, что логически выделенное и оформленное эмфатической частицей подлежащее не инвертируется:

唯王自伐吾方 *vэй wán цзй fá gūn fān* 'Сам ли правитель пойдет походом на племя Гун?'

Но в действительности подлежащее, как и дополнение, меня-

ет в эмфатической конструкции свое обычное место. Это отчетливо видно в отрицательном предложении:

不唯王自伐吾方 *bū wэй wán цзы fá гүн фан* 'В поход против племени Гун пойдет не сам правитель?' (нейтральный общий вопрос — 'Правитель не пойдет сам на племя Гун?': 王不自伐吾方 *wán бұ цзы fá гүн фан*).

Единственным членом предложения, не подверженным инверсии в эмфатической конструкции, является сказуемое — грамматический центр предложения:

今日唯雨唯啓 *цзинь жэй wэй юй wэй цй* 'Сегодня пойдет дождь или будет хорошая погода?'

Следует отметить следующие особенности предложений с эмфатической конструкцией:

а) если сказуемое выражено предикативом 有 *ю*, то в отрицательной форме оно не замещается обычным 亡 *wán*:

不唯我有禍 *bū wэй wǒ ю хò* 'Не мы ли будем иметь несчастье?' (ср. с нейтральным общим вопросом — 'Не будем ли мы иметь несчастье?': 我亡禍 *wǒ wán хò*);

б) в отрицательных предложениях с эмфатической конструкцией дополнение, выраженное местоимением, вопреки общему правилу не инвертируется:

不唯方伐我 *bū wэй фан fá wǒ* 'Не племя пойдет на нас походом?' (ср. с нейтральным общим вопросом — 'Племя не пойдет на нас походом?': 方不我伐 *фан бұ wǒ fá*);

в) если в предложении, не содержащем эмфатической конструкции, может быть опущен любой член предложения, кроме сказуемого, то в предложении с эмфазой может быть опущен любой член предложения (в том числе и сказуемое), если оно не выделяется логически. Поэтому путем последовательного опущения членов предложения эмфатическая конструкция может быть сведена до одного члена, оформленного частицей 唯 *wэй*:

唯鹿獲唯狼 *wэй лү хò wэй лán* 'Оленей поймаем или волков?'

### 9.3. Служебное слово 弱 *фó*

Во всех случаях, когда эмфатическая конструкция употреблена в отрицательном предложении, частица 唯 *wэй* занимает позицию непосредственно после отрицания 不 *bū*. В архаическом языке, начиная с III периода гадательных надписей, в предложениях с эмфазой употребляется также специальное служебное слово 弱 *фó*, представляющее собой, по-видимому, стяжение двух слов — 不 *bū* и 唯 *wэй*.

Слово 弱 *фó* может логически подчеркивать следующие члены предложения:

а) прямое дополнение

王弱羌方伐 *wán фó цян фан fá* 'Не на племя Цян пойдет походом правитель' (ср. 王伐羌方 *wán fá цян фан* 'Ван пойдет по-

ходом на племя Цян'; 王唯羌方伐 *wán wэй цян фан fá* 'Ван пойдет походом именно на племя Цян');

弱馬令 *фó мǎ лйн* 'Приказ будет отдан не [племеню] Ма' (ср.: 令馬 *лйн мǎ* 'Приказ будет отдан Ма'; 唯馬令 *wэй мǎ лйн* 'Приказ будет отдан именно Ма');

б) обстоятельство времени

弱辛射 *фó сйн шэ* 'Будет стрелять не в день синь' (ср.: 辛射 *сйн шэ* 'В день синь будем стрелять'; 唯辛射 *wэй сйн шэ* 'Будем стрелять именно в день синь');

в) косвенное дополнение со значением места

弱孟田 *фó юй тьян* 'Будем охотиться не в Юй' (ср.: 田于孟 *тян юй юй* 'Будем охотиться в Юй'; 唯孟田 *wэй юй тьян* 'Будем охотиться именно в Юй');

г) сказуемое

弱王漁其狩 *жэнь фó юй цй шòу* 'В день жэнь ловить рыбу не будем, будем охотиться' (ср.: 王漁 *жэнь юй* 'В день жэнь будем ловить рыбу'; 王唯漁 *жэнь wэй юй* 'В день жэнь будем рыбу ловить');

弱辛王往于田 *сйн wán фó wán юй тьян* 'В день синь ван на охоту не поедет' (ср.: 辛王往于田 *сйн wán wán юй тьян* 'В день синь ван поедет на охоту'; 辛王唯往于田 *сйн wán wэй wán юй тьян* 'В день синь ван поедет на охоту [а не останется дома]');

По общему правилу, в предложении с эмфатической конструкцией, оформленной служебным словом 弱 *фó*, может быть опущен любой член предложения, кроме логически выделенного:

用望乘以羌自上甲弱羌唯牛 *юн wán чэн й цян цзы шан цзя фó цян wэй ню* 'Цянов, приведенных Ван Чэном, принести в жертву [предкам], начиная с Верхнего Цзя? Не цянов. Быков'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 9

夷 <i>wэй</i>	1762	杏 <i>шй</i>	0291
唯 <i>wэй</i>	0181	鹿 <i>лү</i>	1443
豨 <i>шэ</i>	1455	隕 <i>бэй</i>	1622
逐 <i>чжү</i>	1366	弱 <i>фó</i>	0954
兕 <i>сы</i>	1540		

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 9—1. Охота на носорогов

Климат на Среднекитайской равнине в иньское время был гораздо более теплым, чем сейчас. Специальные исследования показывают, что три с лишним тысячелетия тому назад средняя

январская температура в этом районе превышала нынешнюю более чем на 3—5° С.

Этим объясняется тот странный, на первый взгляд, факт, что иньцы охотились на животных, распространенных в настоящее время в гораздо более южных районах. Добычей охотников становился тогда не только тигр, но слон и носорог. Достоверность этих сведений, сообщаемых гадательными надписями, подтверждается изучением костных остатков животных, обнаруженных при раскопках иньской столицы.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Видоизмените следующие предложения так, чтобы логически выделить в них сначала обстоятельство времени, затем прямое дополнение и, наконец, подлежащее:

1. 翌日辛我不伐羌
2. 王于今日射鹿

## УРОК 10

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	巳	卜	穀	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	有	崇	其	有
2	來	艱	气	至	五	日	丁	酉	允	有	來	艱	自	西	洗
3	震	告	曰	土	方	征	于	我	東	鄙	戎	二	邑	吾	方
4	亦	侵	我	西	鄙	田									
5															
6	四	日	庚	申	亦	有	來	艱	自	北	子	晉	告	曰	昔
7	甲	辰	方	征	于	叔	俘	人	十	有	五	人	五	日	戊
8	申	方	亦	征	俘	人	十	有	六	人					
9															
10	癸	巳	卜	穀	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	乃	茲	亦	有
11	崇	若	僞	甲	午	王	往	逐	兕	小	臣	叶	車	馬	礪
12	馭	王	車	子	央	亦	阨								
13															
14	壬	寅	卜	穀	貞	婦	好	媿	不	其	嘉	王	占	曰	不
15	嘉	其	嘉	不	吉	若	茲	迺	死						

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 10. 1. Единицы исчисления

Специфическим разрядом слов, имеющих исключительно именные функции, является в древнекитайском языке группа единиц исчисления, включающая две категории.

Первая категория единиц исчисления употребляется для наименования мер объема веществ или совокупностей мелких предметов. Сюда относятся, например, такие слова, как 卣 *yǒu* 'кувшин' — мера жидкости (鬯六卣 *chāng liù yǒu* 'шесть кувшинов

вина'); 朋 *pán* 'связка' — единица исчисления раковин каури, широко использовавшихся у иньцев в качестве украшений (貝二朋 *bèi èr pán* 'две связки раковин') и т. д.

Вторая категория единиц исчисления употребляется при счете единичных предметов. Такие единицы исчисления совпадают в архаическом древнекитайском языке с именами, служащими для обозначения самих предметов: 人 *жэнь* — при исчислении людей (人十人 *жэнь шй жэнь* 'десять людей'), 羊 *ян* — при исчислении баранов (羊百羊 *ян бай ян* 'сто баранов') и т. д.

Числительное с единицей исчисления всегда стоит после имени. В тех случаях, когда числительное выступает в качестве определения к имени и поэтому предшествует ему, единицы исчисления не употребляются (十人 *шй жэнь* 'десять человек' и т. д.).

### 10. 2. Цепочка определений

Определение к имени, стоящее перед ним, может в свою очередь иметь определение. Так возникают цепочки определений:

我西鄙田 *вэ сй бй тынь* 'Поля нашей западной окраины' (ср. 我東鄙 *вэ дун бй* 'наша восточная окраина').

### 10. 3. Предлог 气 *цй*

Для обозначения точки отсчета в пространстве или во времени в архаическом языке наряду с 于 *юй* употребляется также предлог 气 *цй* (иногда в сочетании 气至 *цй чжй*):

气至九日辛卯允雨 *цй чжй цзю жй сйнь мао юнь юй* 'На девятый день синь-мао действительно пошел дождь'.

### 10. 4. Наречное имя 昔 *сй*

К группе наречных имен помимо 今 *цзынь* относится в архаическом языке также и 昔 *сй*. Эти два слова связаны между собой в плане бинарной оппозиции «близкое» — «далекое». Если 今 *цзынь* может быть переведено на русский язык как 'сейчас', 'ныне', 'в настоящий момент', то 昔 *сй* означает 'раньше', 'некогда', 'в прошлом'.

В текстах 昔 *сй* встречается в функции обстоятельства времени:

昔祖丁不黍 *сй цзү дин бй шү* 'Раньше предок Дин не сеял проса'.

昔 *сй* может употребляться и в качестве определения к имени:

昔丁丑 *сй дин чоу* 'в прошлый день дин-чоу...'

### 10. 5. Местопрдикативы 若茲 *жэ цзы*, 若僞 *жэ чэнь*

Нам встречалось уже большое количество полуслужебных слов, заменяющих имя и поэтому называемых местоимениями.

Однако в древнекитайском языке есть также слова, которые заменяют предикативы. Их можно назвать местопрдикативами.

Местопрдикативы архаического языка представлены словосочетаниями, состоящими из предикатива 若 *жэ* 'быть похожим' и указательных местоимений.

Наиболее часто употребляется местопрдикатив 若茲 *жэ цзы* 'быть подобным этому'. Он может быть определением к предикативу:

日若茲晦 *жй жэ цзы хуй* 'Солнце так потемнело';

若茲不雨 *жэ цзы бу юй* 'Так [долго] нет дождя'.

Этот местопрдикатив может выступать и в функции сказуемого.

По-видимому, парным к этому местопрдикативу является словосочетание 若僞 *жэ чэнь*, хотя слово 僞 *чэнь* в самостоятельном местоименном значении в текстах не зафиксировано.

### 10. 6. Сложные предложения в архаическом языке

До сих пор мы имели дело исключительно с простыми предложениями. Это объясняется тем, что отношения между компонентами сложноподчиненных предложений в архаическом древнекитайском языке, как правило, не имеют грамматического выражения с помощью союзов. Лишь по смыслу иногда удается установить характер связи между простыми предложениями в составе сложного:

王占曰丁丑有設不吉其唯甲有設吉其唯辛有設亦不吉 *ван чжэнь юэ дин чоу ю шэ бу цзй цй вэй цзя ю шэ цзй цй вэй сйнь ю шэ й бу цзй* 'Правитель прочел ответ на гадательной кости: «В день дин-чоу будет знамение, к несчастью; [если] знамение будет в день цзя, [то] это к счастью; [если] знамение будет в день синь, [то] это также к несчастью»'.

По-видимому, в этом же плане следует рассматривать и связь между предложениями последней части текста урока 10:

王占曰不嘉其嘉不吉 *ван чжэнь юэ бу цзя цй цзя бу цзй* 'Правитель прочел ответ: «Не осуществится. [А если] осуществится, [то] быть несчастью»...'

Пожалуй, единственным грамматическим показателем связи между предложениями в составе сложного является в архаическом языке служебное слово 乃 *най*. Оно указывает на временную или причинно-следственную связь в последовательности событий:

若茲迺死 *жэ цзы най сй* 'Будет так, и [она] умрет'.

Если 乃 *най* стоит в начале высказывания, оно указывает на то, что впереди опущено еще какое-то предложение, уже известное по контексту:

乃茲亦有崇若僞 *най цзы й ю сүй жэ чэнь* 'И в этом также будет вред, как в том'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 10

气 <i>цй</i>	1567	僦 <i>чэп</i>	0851
鄙 <i>бй</i>	0460	往 <i>вэп</i>	0082
亦 <i>й</i>	1691	臣 <i>чэнь</i>	0176
侵 <i>цйнь</i>	1235	車 <i>цзюй</i>	0544
田 <i>тянь</i>	0374	礮 <i>вò</i>	1399
四 <i>сы</i>	0405	馭 <i>юй</i>	1213
饗 <i>бйнь</i>	0292	央 <i>ян</i>	1049
昔 <i>сй</i>	0320	阝 <i>бй</i>	1446
叔 <i>ю</i>	1212	媿 <i>мйнь</i>	1558
俘 <i>фү</i>	0641	嘉 <i>цзя</i>	0222
十 <i>шй</i>	0478	迺 <i>най</i>	1336
若 <i>жò</i>	0234	死 <i>сй</i>	1450

Словосочетания

子饗 <i>цзй бйнь</i>	сын Бинь
小臣 <i>съяо чэнь</i>	сяочэнь (название должности)
子央 <i>цзй ян</i>	сын Ян

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

10—1. *Иньские колесницы*

Вплоть до V—IV вв. до н. э. лошадь использовалась древними китайцами исключительно как упряжное животное, приводящее в движение боевую колесницу. Колесницы были основной ударной силой того времени; не случайно и в более позднее время мощь государства исчислялась количеством боевых колесниц. Иньцы широко использовали колесницы и на охоте, для преследования крупных животных.

Основными конструктивными деталями колесницы были кузов, ось, два колеса, дышло, поперечина с ярмами в виде роготок, заменявшими хомуты. Наиболее уязвимой частью колесницы было дышло, которое легко ломалось, поэтому в надписях нередки упоминания о том, что колесницы переворачивались, а находившиеся в них люди получали ранения.

10—2. *Названия иньских должностных лиц*

В иньских надписях упоминается целый ряд чиновников из ближайшего окружения вана. Среди них, например, 作册 *цзò цэ* 'писец' (букв. 'делающий планки для письма'), 卜 *бү* 'гадатель' и т. д. Особое место среди них занимает 小臣 *съяо чэнь* 'малый

чиновник', являвшийся, вопреки названию своей должности, правой рукой вана и выполнявший обязанности его министра-советника.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Прodelайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Выпишите все служебные слова, встречавшиеся вам в уроках 1—10, и повторите их значения.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Ранним доклассическим языком мы называем древнекитайский язык X—VIII вв. до н. э. Этот период известен в истории Китая под названием эпохи Западного Чжоу.

Примерно в последнем десятилетии XI в. до н. э. вождь племени Чжоу, входившего до этого в иньскую коалицию, создал мощный союз племен и, предприняв поход на восток, сверг иньского вана. Чжоуское завоевание не изменило социальной структуры общества, оно привело лишь к смене верховного правителя. По своему социально-экономическому и культурному уровню завоеватели уступали побежденным, поэтому они заимствовали у них многие культурные достижения, в том числе и письменность. Аутентичные тексты западночжоуского времени показывают, что чжоусцы писали на иньском языке, который со временем претерпел некоторые модификации. Таким образом, у нас есть основания, с одной стороны, говорить о непрерывной линии развития древнекитайского языка, с другой — выделять период Западного Чжоу в качестве самостоятельного этапа истории языка.

О раннем доклассическом языке мы судим прежде всего по эпиграфическим источникам — надписям на бронзовых ритуальных сосудах. Обычай делать надписи на сосудах для жертвоприношений появляется в древнем Китае еще в конце эпохи Инь, но особенно широкое распространение получает в Западном Чжоу. Если ранние надписи такого рода крайне лаконичны и зачастую содержат лишь имя владельца и указание на то, кому предназначаются жертвоприношения, то в X—IX вв. до н. э. мы встречаем довольно пространственные тексты, состоящие из многих сотен знаков (надпись на сосуде «Мао-гун дин», часть которой использована в уроке 19, включает 497 иероглифов).

Назначение предметов, на которых делались чжоуские надписи, определяет и их содержание. «На сосудах встречаются надписи, — читаем мы в древнекитайском трактате „Лицзи“, — а надпись — это то, что сообщает сам хозяин сосуда от своего имени. Он делает это для того, чтобы прославить достоинства своих предков и передать память о них потомкам. У любого предка есть достоинства и недостатки. Но назначение надписи в том,

чтобы воздать должное достоинствам и умолчать о недостатках... В надписях описываются добродетели предка, его заслуги и подвиги, дары, которых он удостоился, слава, которую он снискал...».

Содержание надписей чжоуского времени действительно характеризуется приведенными особенностями (но все же надписи сообщают не только о добродетелях предков — пример этому см. в тексте урока 15). Они сообщают также следующие сведения:

- а) военные подвиги владельца сосуда;
- б) обстоятельства, при которых он был назначен на должность или получил приказ правителя;
- в) пожалования со стороны вана или представителей высшей знати;
- г) речи вана и его приближенных;
- д) юридические сделки (решения суда, размежевания земель и т. д.).

Исследователи проделали большую работу по датировке надписей на бронзовых сосудах. Большинство текстов в настоящее время может быть с большей или меньшей степенью достоверности отнесено к периоду правления какого-то определенного чжоуского вана. Но для нас в данном случае такая детальная периодизация надписей является излишней. Мы можем ограничиться отнесением того или иного текста к одному из следующих трех периодов, каждый из которых охватывает 80—90 лет:

I. Правление У-вана, Чэн-вана, Кан-вана, Чжао-вана (1027—948 гг. до н. э.);

II. Правление Му-вана, Гун-вана, И-вана, Сяо-вана, И-вана (947—858 гг. до н. э.);

III. Правление Ли-вана, период «гунхэ», правление Сюань-вана, Ю-вана (857—771 гг. до н. э.).

В качестве текстов для уроков 11—19 нами были избраны следующие надписи (в скобках — датировка по указанным выше периодам):

- 11-й — «Сяо ю» (I) и «Мянь гуй» (I);
- 12-й — «Лу-бо Дун гуй» (II) и «Цян-бо гуй» (III);
- 13-й — «Мао гуй» (II);
- 14-й — «Бу Ци гуй» (III);
- 15-й — «Гун гуй» (II) и «Ши Ван дин» (II);
- 16-й — «Э-хоу дин» (II) и «Кэ дин» (III);
- 17-й — «Юй дин» (I);
- 18-й — «Лин дин» (I) и «Яо дин» (II);
- 19-й — «Мао-гун дин» (III).

Таким образом, большинство использованных текстов относятся к IX в. до н. э., а хронологический разрыв с изученными

нами текстами архаического периода составляет примерно около трех столетий.

Традиция относит к западножюускому времени также и один из древнейших памятников Китая — «Шуцзин» («Шаншу»). Однако отдельные главы «Шуцзина» написаны много позднее, в середине I тыс. до н. э. Эта многослойность текстов данного памятника и затруднительность их точной датировки снижает ценность этого памятника как источника для изучения раннего доклассического языка. При этом даже те главы, которые принято считать подлинными, несколько отличаются по своему языку от аутентичных памятников X—IX вв. до н. э. и, напротив, сближаются с текстами VIII—VI вв. до н. э. В частности, в «Шаншу» зафиксированы личные местоимения более позднего времени. Поэтому мы должны с осторожностью отнестись к излишне категоричному выводу У. Добсона о том, что «нет необходимости проводить различие между текстами (т. е. „подлинными“ главами „Шаншу“. — Авт.) и надписями ни на одном уровне и ни в одном аспекте анализа» [11].

Этим объясняется тот факт, что для характеристики раннего доклассического языка нами использован только один текст «Шаншу».

Следует отметить, что в ряде случаев оригинальные тексты приводятся с незначительными сокращениями, которые специально не оговариваются.

Хотя комментарии к «Шаншу», начавшие появляться уже в последние века до н. э., чрезвычайно многочисленны, а надписи на бронзе стали предметом изучения примерно с XII в., в целом ранний доклассический язык изучен в настоящее время хуже архаического. Если не считать отдельных частных статей, принадлежащих преимущественно китайским лингвистам, наибольший вклад в дело изучения этого периода в истории древнекитайского языка внес канадский синолог У. Добсон. Его монография [11] до сих пор является единственным сводным очерком раннего доклассического языка.

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	四	月	甲	午	王	灌	于	營	公	東	宮	納	饗	于
2	王	王	錫	公	貝	五	十	朋	公	錫	厥	順	子	效	王
3	休	貝	二	十	朋	效	對	公	休	用	作	寶	尊	彝	鳥
4	虘	效	其	萬	年	夙	夜	奔	走	揚	公	休	亦	其	子
5	子	孫	孫	永	寶										
6															
7	唯	十	又	二	月	王	在	周	昧	爽	王	格	于	大	廟
8	井	叔	右	免	即	命	王	受	作	册	尹	書	俾	册	令
9	免	曰	令	汝	疋	周	師	司	林	錫	汝	赤	韃	帶	用
10	事	免	對	揚	王	休	用	作	尊	簋	免	其	萬	年	永
11	寶	用													

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

11. 1. Приемы членения текста

При чтении памятников доклассического языка нам постоянно приходится решать проблему, которая практически почти не вставала перед нами в процессе изучения иньских надписей. Речь идет о членении текста и определении границ предложения.

Для этой цели применительно к жюуским текстам можно использовать несколько конкретных приемов. Разумеется, не каждый из них может быть применен в каждом отдельном случае.

Основой членения текста на предложения является сумма наших знаний о структуре древнекитайского предложения. В доклассическом языке существуют те же члены предложения, что и в архаическом, и занимают они те же позиции, что и прежде. Поэтому можно утверждать, что, например, после сказуемого и прямого дополнения может следовать только косвенное дополнение (чаще всего с предлогом), а после него наличие како-

го-либо еще члена предложения уже невозможно. Таким образом, если мы определили косвенное дополнение с предлогом в постпозиции по отношению к сказуемому, это дает нам указание на конец предложения.

Далее, несмотря на то, что чжоуские надписи не столь стандартны по своему формуляру, как иньские, в них также встречаются некоторые привычные формулы, знание которых позволяет расчленять текст на более мелкие части.

Например, почти в каждой надписи есть слова вана или другого высокопоставленного лица, обращенные к владельцу сосуда. Эти слова обычно даются в прямой речи, т. е. вводятся словом 曰 юэ, причем начинаются с обращения. Речь вана в таких случаях начинается словами 王若曰 ван жэ юэ 'Ван так сказал: ...'.

После речи вана в большинстве случаев следует фраза, в которой владелец сосуда выражает благодарность за награду, пожалование или иное признание его заслуг. Эта фраза может быть представлена различными вариантами, чаще всего в следующем виде:

...拜手稽首對揚...休 бай шю цзэй шю дүй ян ... сё '...Сложил руки и поклонился до земли, сделал надпись [на сосуде и тем] вознес хвалу за ... милость'.

Далее следует сообщение о том, что владелец сосуда посвящает его памяти какого-то своего предка:

用作...尊彝 юн цзэ ... цзүйнь ү 'Использовал его в качестве сосуда для жертвоприношений...'

### 11. 2. Личное местоимение 厥 цзюэ

Для системы личных местоимений архаического периода было характерно, как уже было сказано, четкое противопоставление одной группы личных местоимений, употреблявшихся в функции подлежащего и дополнения, другой группе (функция определения к имени).

Это противопоставление в полной мере сохраняется и в раннем доклассическом языке.

Местоимения первой группы (余 юй для 1-го лица, 汝 жю для 2-го):

а) местоимения в функции подлежащего

余唯令 юй вэй лян 'Я приказываю';

汝勿不善 жю ү бу шань 'Тебе не следует поступать дурно';

б) местоимения в функции дополнения

受余 шю юй 'даровать мне';

令汝 лян жю 'приказать тебе'.

Местоимения второй группы (朕 чжэнь для 1-го лица, 乃 най — для 2-го):

併朕位 пин чжэнь вэй 'Поддерживай мой трон';

乃祖既令乃父 най цзүй цзй лян най фүй 'Твой дед приказал твоему отцу'.

Однако если в архаическом языке полностью отсутствовали какие бы то ни было местоимения 3-го лица, то в текстах раннего доклассического периода появляется новое личное местоимение, относящееся ко второй группе, — 厥 цзюэ.

Особенности употребления этого местоимения явствуют, например, из следующих двух отрывков, один из которых содержит прямую речь, а другой — нет:

令...曰更乃祖考 лян ... юэ гэн най цзүй кэо 'Приказал ...: «Займи место своего деда и отца»;

令...更厥祖考 лян ... гэн цзюэ цзүй кэо 'Приказал ... занять место его деда и отца'.

Соответственно этому одно и то же словосочетание 祖考 цзүй кэо 'дед и отец' имеет в первом случае определение 乃 най 'твой', во втором — 厥 цзюэ 'его'. Таким образом, 厥 цзюэ — личное местоимение 3-го лица, употребляемое только в функции определения к имени. Это значит, что в тексте после данного местоимения может стоять только имя:

厥絲束 цзюэ сй шю 'его моток шелка';

厥寶尊彝 цзюэ бао цзүйнь ү 'его драгоценный сосуд для жертвоприношений'.

В тех случаях, когда 厥 цзюэ является определением к дополнению, а подлежащее выражено любым словом, кроме местоимений 1-го и 2-го лица, 厥 цзюэ может переводиться словом 'свой':

公錫厥順子貝 гун сй цзюэ шүйнь цзй бэй 'Гун подарил своему покорному сыну раковины'.

### 11. 3. Удвоение знаменательных слов

В доклассическом языке встречается несколько различных случаев удвоения знаменательных слов. Один из них — удвоение слова в именной функции. Оно употребляется для того, чтобы подчеркнуть множественность предметов (лиц), выраженных этим именем:

子子孫孫 цзй цзй сүйнь сүйнь 'и дети, и внуки'.

### 11. 4. Обстоятельство длительности

Указание на длительность действия или состояния выражается в доклассическом (как и в архаическом) языке посредством обстоятельства, стоящего перед соответствующим предикативом:

三年靜東國 сяннь нянь цзүйнь дүйн гó 'Три года усмирял восточные государства'.

В надписях на западночжоуской бронзе часто используются стандартные формулы для обозначения продолжительности дей-



ствия, включающие словосочетание 萬年 *vān' nǎn'* 'десять тысяч лет':

余其萬年寶用 *yú qí vān' nǎn' bǎo yòng* 'Я буду пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью на протяжении десяти тысяч лет':

效其萬年奔走揚公休 *xiào qí vān' nǎn' bēn' zǒu yāng gōng xiū* 'Сяо денно и ночью в течение десяти тысяч лет будет стараться отблагодарить гуна за милость':

На то, что данное словосочетание употреблено здесь именно как обстоятельство, указывает стоящее перед ним наречие *其 qí*. Наличие наречий *亦 yì* и *其 qí* перед именным словосочетанием *子子孫孫 cǐzǐ cǐzǐ sūn' sūn'* позволяет определить, что оно также является обстоятельством в следующем предложении:

亦其子子孫孫永寶 *yì qí cǐzǐ cǐzǐ sūn' sūn' yǒng bǎo* 'Также будет вечно, на протяжении жизни всех сыновей и внуков, пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью':

### 11.5. Междометия

В текстах доклассического периода встречается несколько междометий, в том числе:

- а) односложные — 繇 *yáo* 'o!', 於 *yú* 'o!', 'ox!';
- б) двусложные — 烏摩 *wū mā* 'ox!', 'ax!'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 11

夙 <i>sù</i>	1569	赤 <i>chì</i>	1692
夜 <i>yè</i>	1302	輪 <i>lún</i>	0249
奔 <i>bēn'</i>	0577	芾 <i>fú</i>	0821
走 <i>zǒu</i>	1180	事 <i>shì</i>	0702
揚 <i>yāng</i>	0919	簋 <i>guǐ</i>	0149
灌 <i>guàn'</i>	0199	孫 <i>sūn'</i>	1685
嘗 <i>cháng</i>	0342	又 <i>yòu</i>	1207
公 <i>gōng</i>	1763	昧 <i>mèi</i>	1088
宮 <i>gōng</i>	0314	爽 <i>shuǎng</i>	1030
納 <i>nà</i>	0831	格 <i>gē</i>	0297
饗 <i>xiǎng</i>	1178	廟 <i>mào</i>	0735
錫 <i>sī</i>	0925	井 <i>jǐng</i>	0579
貝 <i>bèi</i>	1621	叔 <i>shū</i>	1214
朋 <i>péng</i>	0737	右 <i>yòu</i>	0231
厥 <i>jué</i>	1002	免 <i>miǎn'</i>	1556
順 <i>shùn'</i>	1650	即 <i>jí</i>	0444
效 <i>xiào</i>	1279	命 <i>mìng</i>	0442
對 <i>duì</i>	0645	冊 <i>cè</i>	0842
休 <i>xiū</i>	1059	書 <i>shū</i>	0319

寶 <i>bǎo</i>	1627	俾 <i>bǐ</i>	0487
尊 <i>zūn'</i>	0669	疋 <i>pǐ</i>	1199
彝 <i>yí</i>	0575	師 <i>shī</i>	0819
烏 <i>wū</i>	0939	司 <i>sī</i>	0703
摩 <i>mā</i>	0692	林 <i>lín'</i>	1062

### Словосочетания

嘗公 *cháng gōng* Чан-гун  
 烏摩 *wū mā* ox! ax!  
 奔走 *bēn' zǒu* стараться  
 昧爽 *mèi shuǎng* перед рассветом  
 井叔 *jǐng shū* Цзин-шу (имя собств.)  
 作冊尹 *zuò cè yǐn* цзоэинь (название должности)  
 冊令 *cè lìng* отдать приказ, записав его на скрижалях

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 11—1. Обозначение дат

Для обозначения дней в чжоуское время, как и в иньское, продолжает применяться система циклических знаков. Однако в целом даты записываются теперь несколько иначе.

Прежде всего для обозначения года употребляется слово *年 nǎn'*, ранее имевшее значение 'урожай'. Перед ним, как правило, стоит слово *王 wáng*, что указывает на систему летосчисления, принятую чжоуским правителем. Однако имя вана не указывается, и остается неизвестным, какой именно правитель имеется в виду (единой системы летосчисления в чжоуское время не существовало).

После обозначения года обычно следует указание на соответствующий месяц. Первый месяц в году называется *正月 chǐng yuè*, а последующие обозначаются словосочетаниями *二月 èr yuè* 'второй месяц', *三月 sān yuè* 'третий месяц' и т. д.

Перед обозначением дня иногда стоит выражение *辰在 chén zài* 'созвездие находится в ...', связанное с особенностями астрономических представлений чжоусцев.

Дата в начале надписи всегда оформляется эмфатической частицей *唯 wéi*:

唯王二十又五年四月甲午 *wéi wáng èr shí yòu wǔ nián sì yuè jiǎ wǔ* 'двадцать пятый год вана, четвертый месяц, день цзя-у'.

#### 11—2. Названия жертвенных сосудов

До завоевания чжоусцы, по всей видимости, не знали бронзы. Покорив Инь, они привлекли к себе на службу иньских ремеслен-

ников. Поэтому раннечжоуские бронзовые изделия, в том числе сосуды, очень похожи на иньские.

Для жертвоприношений в чжоуское время использовались сосуды нескольких типов, имевших различное назначение (рис. 2).

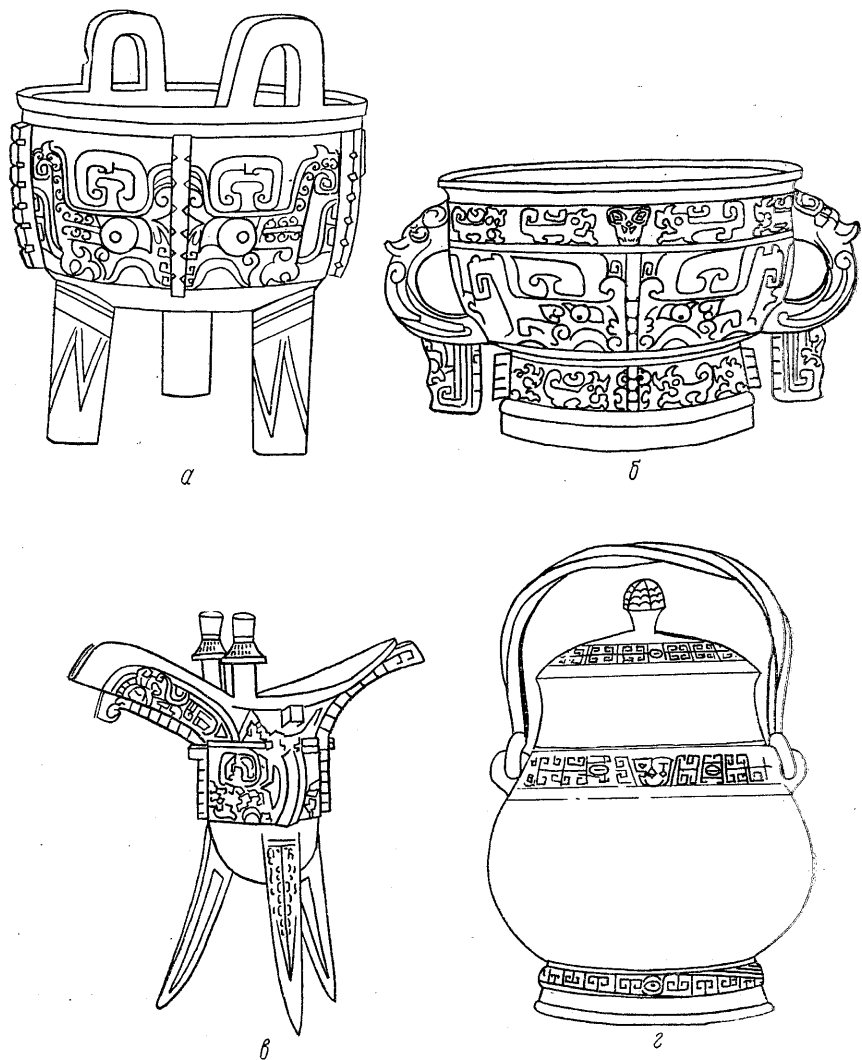


Рис. 2. Жертвенные бронзовые сосуды XII—XI вв. до н. э.

а — дин; б — гуй; в — цзюэ; г — ю

1. Зерно и мясо варили в триподах или тетраподах, именовавшихся 鼎 *дйн*. Эти сосуды были круглой или квадратной формы и имели две ручки.

2. После того как зерно было сварено, его клали в специальный сосуд 簋 *гуй* — круглой формы, на невысоком поддоне, часто с двумя ручками.

3. Непременной составной частью любого жертвоприношения были возлияния вином. Вино наливалось в сосуды различной формы, среди которых наибольшее значение имели кувшины с крышкой и дугообразной ручкой — 缶 *ю*.

4. Пили ритуальное вино из кубков 爵 *цзюэ*.

У чжоусцев существовал также общий термин 彝 *и* 'сосуд для жертвоприношений'. В надписях он употребляется с определениями 尊 *цзунь* или 宗 *цзун*, указывающими на его применение в связи с жертвоприношениями в храме предков.

### 11—3. Чжоуская одежда

В надписях нередко встречаются упоминания о дарах вана. Если в ранних текстах чаще всего говорится о пожалованиях раковин каури, то позднее аристократы устаивались даров в виде оружия и одежды.

Одежда чжоусцев состояла из халата и некоего подобия набедренной повязки — 芾 *фу*. Это был прямоугольный кусок выделанной и окрашенной кожи, закреплявшийся на поясе и спускавшийся ниже колен. По-видимому, последним обстоятельством и объясняется ошибка А. А. Штукина, который переводит этот термин словом 'наколенники' (например, «наколенники ярким багрянцем сверкают и подвески бряцают нефритом зеленым» [7,226]). Действительно, чжоуская знать носила набедренные повязки преимущественно красного или алого цвета.

### 11—4. Обозначение времени суток

В иньских надписях встречается несколько специальных терминов для обозначения частей суток: 明 *мин* 'рассвет', 旦 *дань* 'восход солнца', 朝 *чжао* 'утро', 中日 *чжун жи* 'полдень', 昃 *чжэ* 'время после полудня', 昏 *хунь* 'вечер', 夕 *си* 'ночь'. Практически так же делили сутки и чжоусцы. Единственным нововведением было, пожалуй, лишь выделение еще одного периода — предрассветного времени, когда ночь уже на исходе. Это время называлось 昧爽 *мэй шуан* или 昧旦 *мэй дань*. Ср. в «Шицзине»: 女曰雞鳴, 士曰昧旦 *нэй юэ цзи мин, ши юэ мэй дань*

'Жена сказала: «Петух пропел»,  
Супруг сказал: «Редет мрак» [7,102].

Обратим внимание на то, что торжественные церемонии, связанные с назначением на должность высших сановников и т. д., начинались всегда очень рано, часто еще до рассвета, чтобы наиболее важная их часть приходилась на время, когда вставало солнце.

11—5. *Титулы наследственных владетелей*

Чжоуское завоевание не изменило политического статуса большинства племенных вождей, ранее подчинявшихся иньцам. Введение их в наследственное владение соответствующими территориями означало в действительности признание де-юре их прежних прав. Сохранились в чжоуское время и старые титулы наследственных владетелей. К ним, правда, добавился еще один — *公 gūn*, в иньское время неизвестный. Титул определял положение и права владетеля; в древнем трактате «Чжоули» утверждается, что «гун имеет поля в 500 ли; хоу — 400 ли; бо — 300 ли; цзы — 200 ли; нань — 100 ли».

Общим наименованием наследственных владетелей был в чжоуское время термин *諸侯 chū hóu*.

**ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.

**УРОК 12**

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	辰	在	庚	寅	王	若	曰	景	伯	斌	繇
2	自	乃	祖	考	有	勳	于	周	邦	佑	關	四	方	惠	弘
3	天	命	汝	肇	不	墜	余	錫	汝	秬	鬯	一	卣	金	車
4	景	伯	斌	敢	拜	手	稽	首	對	揚	天	子	丕	顯	休
5	用	作	朕	皇	考	釐	王	寶	尊	簋	余	其	永	萬	年
6	寶	用	子	子	孫	孫	其	帥	型	受	茲	休			
7															
8	己	未	王	令	仲	致	歸	羌	伯	貂	裘	王	若	曰	羌
9	伯	朕	丕	顯	祖	文	武	膺	受	天	命	乃	祖	克	弼
10	先	王	翼	自	他	邦	有	席	于	大	命	我	亦	弗	曠
11	享	邦	錫	汝	貂	裘									

**ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**

12. 1. *Приемы членения текста (продолжение)*

Один из специфических приемов членения чжоуской надписи на предложения связан с тем, что в такого рода текстах очень часто присутствуют рифмованные части. Определив, какие слова рифмуются между собой, можно тем самым найти границу между концом одного предложения и началом другого, поскольку предложение здесь совпадает со стихотворной строкой.

Разумеется, следует учитывать, что современное чтение знаков весьма существенно отличается от древнего и, что самое главное, группы знаков с рифмующимися финалями в древнем и современном языке не совпадают между собой.

В целом системы рифм в западночжоуских надписях, эпиграфических памятниках Восточного Чжоу и в «Шицзине» аналогичны. Можно указать на следующие группы рифм, наиболее часто представленные в надписях:

Группа 陽 (ян):  
 疆 цзян, 相 сян, 方 фан, 旁 пан, 邦 бан, 王 ван, 享 сян,  
 上 шан, 商 шан, 慶 цин, 行 син, 兵 бин, 兄 сун и др.

Группа 幽 (ю):  
 好 хяо, 酒 цю, 舊 цю, 休 сю, 孝 сяо, 考 кяо, 壽 шю, 寶 бяо,  
 造 цао, 報 бяо, 首 шю, 保 бяо, 簋 гуй и др.

Группа 之 (чжэ):  
 喜 сй, 士 шй, 之 чжэ, 祀 сй, 忌 цзй, 子 цзй, 母 мй.

Группа 魚 (юй):  
 祖 цзй, 壺 ху, 家 цзя, 車 цзюй.

Группа 真 (чжэнь):  
 辛 сйн, 人 жэнь, 年 нянь, 身 шэнь и т. п.

## 12. 2. Модальные предикативы

В доклассическом языке появляется группа знаменательных слов, употребляющихся исключительно в предикативной функции, — так называемые модальные предикативы. Как и все другие знаменательные слова в предикативной функции, они могут принимать отрицания 不 бй, 弗 фй и др. Но специфика модальных предикативов состоит в том, что сами по себе они не могут выражать действия или состояния и поэтому требуют после себя другого предикатива. Основной предикатив следует непосредственно за модальным.

Общее число модальных предикативов в раннем доклассическом языке очень невелико. В аутентичных текстах чжоуского времени встречаются практически лишь два из них: 克 кэ 'мочь', 'быть в состоянии' и 敢 гань 'осмеливаться', 'решаться':

乃祖考克左右先王 най цзй кяо кэ цзэ ю сянь ван 'Твои дед и отец могли помогать покойным правителям';

汝勿敢不善 жй ү гань бй шань 'Не смей поступать дурно!'

От модальных предикативов в раннем доклассическом языке следует, по-видимому, отличать знаменательное слово 欲 юй 'хотеть'. Оно может выступать как в предикативной, так и в именной функции. С другой стороны, к 欲 юй может относиться не только предикатив, но и целое включенное предложение:

欲弗作先王猶 йй фй цзэ сянь ван ю 'Хочу, чтобы [мы] не причинили неприятностей покойным правителям'.

## 12. 3. Видо-временные показатели при предикативах

Существенной особенностью архаического древнекитайского языка является то, что в нем полностью отсутствуют какие-либо грамматические средства выражения вида и времени предикатива. Вспомним типичную в этом отношении иньскую надпись:

翌甲子其雨甲子允雨 й цзя цзй цй юй цзя цзй юнь юй 'Будет ли дождь в следующий день цзя-цзы? В день цзя-цзы действительно прошел дождь'.

В первом предложении говорится о действии, предполагаемом в будущем, во втором — об уже совершившемся действии, но эти различия между ними не имеют формального выражения и определяются исключительно по контексту.

Специальные служебные слова, служащие показателями видо-временных значений, появляются впервые в раннем доклассическом языке.

Для древнекитайского языка характерна факультативность видо-временных показателей. Они лишь уточняют характеристику действия, выраженного предикативом, и при определенных условиях вполне могут быть опущены.

Видо-временные показатели ставятся непосредственно перед тем предикативом, к которому относятся.

Один из показателей этого рода, свойственных доклассическому языку, — 肇 чжао. Он указывает на то, что действие или состояние, выраженное предикативом, только что началось и еще не закончено:

肇從父征 чжао цун фй чжэнь 'Только что отправился в поход вслед за отцом';

今余肇令汝 цзйнь юй чжао лин жй 'Сейчас я начал отдавать тебе приказы'.

## 12. 4. Личные имена в функции местоимений

Личные местоимения, свойственные архаическому языку, продолжают, как мы видели, функционировать и в раннем доклассическом. Однако в системе личных местоимений происходит некоторые сдвиги.

В частности, вместо местоимения 1-го лица говорящий нередко употребляет свое личное имя. Так, в заключительной части одной из надписей владелец сосуда говорит от первого лица:

揚拜手稽首敢對揚天子丕顯休余用作朕烈考憲伯寶簋 ян бай шюу цзй шюу гань дуй ян тянь цзй пэй сянь сю юй юн цзэ чжэнь лэ кяо сянь бо бяо гуй 'Ян сложил руки и поклонился до земли, сделал надпись [на сосуде] и отблагодарил великолепную милость Сына Неба; я использую [это] в качестве драгоценного сосуда для жертвоприношений моему достойному предку Сянь-бо'.

Из контекста видно, что в первом случае владелец сосуда называет себя личным именем (в данном случае — Ян), а во втором — использует личное местоимение 余 юй 'я' (ср. ниже в тексте 朕 чжэнь 'мой').

## 12. 5. Указательное местоимение 他 тэ

В доклассическом языке наряду с указательным местоимением 茲 цзй 'этот' появляется еще одно, соотносящееся с первым по принципу оппозиции «далекое» — «близкое». На русский язык

это местоимение 他 *tō* может переводиться как 'иной', 'другой'.  
翼自他邦 *ì цзэ тō бāн* 'оказать помощь с [территории] другого государства'.

Как и 茲 *цзэ*, 他 *tō* может выступать в любой именной функции — быть подлежащим, дополнением, определением.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 12

正 <i>чжэнь</i>	0112	丕 <i>пй</i>	0017
泉 <i>лй</i>	1127	顯 <i>сянь</i>	1661
伯 <i>бó</i>	0354	皇 <i>хуán</i>	0073
忒 <i>дүйн</i>	1397	釐 <i>лй</i>	0101
繇 <i>яó</i>	1680	帥 <i>шуйй</i>	0805
考 <i>кáo</i>	0936	型 <i>сйн</i>	0047
勳 <i>сйюнь</i>	1749	仲 <i>чжун</i>	0548
邦 <i>бāн</i>	0462	致 <i>чжй</i>	1260
關 <i>пй</i>	0719	歸 <i>гуй</i>	0815
惠 <i>хуй</i>	1739	貂 <i>дяо</i>	0284
弘 <i>хун</i>	1759	裘 <i>цю</i>	1163
天 <i>тянь</i>	1035	文 <i>вэнь</i>	1310
肇 <i>чжэо</i>	0538	武 <i>у</i>	1389
陸 <i>чжуй</i>	0049	膺 <i>йн</i>	0745
秬 <i>цзюй</i>	0175	克 <i>кэ</i>	1518
鬯 <i>чан</i>	1453	弼 <i>би</i>	0955
卣 <i>ю</i>	0407	先 <i>сянь</i>	1509
金 <i>цзинь</i>	0085	翼 <i>й</i>	1603
敢 <i>гэнь</i>	1266	他 <i>тō</i>	1491
拜 <i>бай</i>	0532	席 <i>сй</i>	0809
手 <i>шю</i>	0696	曠 <i>куан</i>	1665
稽 <i>цзи</i>	0343	享 <i>сян</i>	0636
首 <i>шю</i>	0373		

Словосочетания

正月 *чжэнь юэ* первый месяц  
泉伯忒 *лй бó дүйн* Лу-бо Дун (имя собств.)  
拜手 *бай шю* соединить руки перед грудью  
в знак благодарности  
稽首 *цзи шю* поклониться  
對揚 *дүй ян* отблагодарить  
丕顯 *пй сянь* великий, величественный  
釐王 *лй ван* Ли-ван  
帥型 *шуйй сйн* брать пример, следовать образцу  
仲致 *чжун чжй* Чжун Чжи (имя собств.)  
羌伯 *цян бó* Цян-бо

膺受 *йн шю* воспринять, получить  
文武 *вэнь у* Вэнь-ван и У-ван (первые чжоуские цари)  
天命 *тянь мин* Небесный Мандат

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

12—1. Термины родства

Система терминов родства, зафиксированная в западночжоуских надписях, в целом совпадает с иньской. Единственным существенным отличием раннечжоуской системы от иньской является термин 考 *кáo*, соответствующий 父 *фү* ('отец', 'брат отца' и т. д.), но применяемый только по отношению к умершему родственнику. Словосочетание 祖考 *цзү кáo* обычно имеет значение 'усопшие предки'. Напомним, что 祖 *цзү*, как и 孫 *сунь*, обозначают не только деда и внука, но и родственников более отдаленных поколений.

12—2. Сын Неба

Чжоуские ваны присвоили себе титул 天子 *тянь цзй* 'Сын Неба', подчеркивающий священное происхождение власти правителя и его исключительное положение среди смертных. Этот титул упоминается в надписях, начиная с середины X в. до н. э.

По-прежнему используют чжоуские ваны и прежний иньский титул правителя 余一人 *юй й жэнь* 'я, единственный среди людей' (иногда 我一人 *вó й жэнь*).

12—3. «Металлические колесницы»

Чжоуские боевые колесницы по своей конструкции полностью копировали иньские образцы. Они, как и раньше, изготавливались из дерева, но ряд наиболее важных деталей требовал применения металла. Без бронзовых втулок, например, колесница была бы очень недолговечной. Поэтому в надписях нередко упоминается о том, что ван дарил какому-нибудь аристократу металлические детали колесницы, а сама она часто называется «металлической».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Спишите текст и подчеркните в нем слова, которые могут рифмоваться. Определите, во всех ли случаях они стоят в конце предложения.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:  
1. Я не осмеливаюсь принять этот подарок. 2. Алую набедренную повязку ван пожалует тебе в другой день. 3. Его сын только что начал помогать нам. 4. Твой дед смог войти в залу.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	十	又	一	月	既	生	霸	丁	亥	榮	季	入	右
2	卯	立	中	廷	榮	伯	呼	令	卯	日	載	乃	先	祖	考
3	死	司	榮	公	室	昔	乃	祖	亦	既	令	乃	父	死	司
4	豐	人	不	弔	取	我	家	株	用	喪	今	余	非	敢	夢
5	先	公	有	進	退	余	懋	稱	先	公	官	今	余	唯	令
6	汝	死	司	豐	官	豐	人	汝	毋	敢	不	善	錫	汝	瓚
7	璋	四	鼓	一	宗	彝	一	錫	汝	馬	十	匹	牛	十	錫
8	于	作	一	田	卯	拜	手	稽	首	敢	對	揚	榮	伯	休
9	用	作	寶	尊	簋	卯	其	萬	年	子	子	孫	孫	永	寶
10	用														

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 13. 1. Видо-временные показатели при предикативах (продолжение)

Помимо показателя начала действия 肇 *чжào*, о котором речь шла в прошлом уроке, в доклассическом языке существуют и другие служебные слова того же класса.

Один из них 既 *цзй* — показатель завершенности действия.

Значение 既 *цзй* весьма близко к значению перфектных времен в английском языке. Оно не соотносится с каким-либо определенным временем. Этот показатель подчеркивает лишь, что действие уже завершилось в прошлом или завершится в будущем. В этом смысле 既 *цзй* противопоставляется 肇 *чжào*, обозначающему начало, а стало быть, незавершенность действия.

Сравните:

汝肇誨于戎工 汝 *жү чжào хүй юй жүн гүн* 'Ты только-только стал проникать в тайны военного искусства';

余既命汝 *юй цзй мин жү* 'Я уже приказал тебе'.

## 13. 2. Именные показатели времени

С видо-временными показателями при предикативе не следует смешивать группу слов, обозначающих какой-то относительный момент времени и выступающих в функции имени.

Два слова из этой группы уже встречались нам в архаических текстах. Это 今 *цзйн* 'ныне' и 昔 *сй* 'раньше', 'в прошлом'.

В доклассическом языке система обозначений относительных моментов времени усложняется. Получает особое обозначение момент, предшествующий 昔 *сй* и соответствующий примерно русскому «давным-давно», «некогда». Он выражается словом 載 *цзай*:

載先王既令乃祖考... 今余唯帥型先王令 *цзай сянь ван цзй лин най цзү као...*, *цзйн юй вэй шуй син сянь ван лин* 'Некогда покойные ваны уже приказали твоим предкам..., ныне я беру в качестве образца приказ покойных ванов';

昔先王既令汝... 今余唯肇乘先王令 *сй сянь ван цзй лин жү...*, *цзйн юй вэй чжào бйн сянь ван лин* 'Раньше покойный ван уже приказал тебе..., ныне я впервые повторяю приказ покойного вана'.

По-видимому, в контексте чжоуских надписей под временем, называемым 昔 *сй*, подразумевается правление предыдущего вана, под 載 *цзай* — более ранний период.

13. 3. Отрицание 非 *фэй*

В раннем доклассическом языке наряду с прежними отрицаниями 不 *бу*, 弗 *фу*, 勿 *у* появляется новое слово той же категории — 非 *фэй*. По своим свойствам оно аналогично нейтральному отрицанию:

非出五夫 *фэй чү ү фу* 'не выдавать пятерых человек';

非庸又昏 *фэй юн ю хун* 'не быть в обычном состоянии и быть смущенным'.

## 13. 4. Счетные слова

В архаическом языке помимо единиц исчисления, обозначающих меру объема мелких предметов или веществ, при обозначении количеств употребляются лишь дубликаты имен (人十人 *жэнь ши жэнь* 'десять человек', 羌五羌 *цянь ү цян* 'пять цянов'). Счетные конструкции этих типов встречаются и в западночжоуских текстах:

а) 鬯一卣 *чан и ю* 'один кувшин вина';

矢五束 *ши ү шү* 'пять пучков стрел';

б) 人萬三千八十一人 *жэнь вань сань цяннь ба ши и жэнь* '13081 человек';

臧百三十七臧 *го ба сань ши цй го* '137 [отрезанных] ушей' и т. д.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Одним из проявлений развития древнекитайского языка в тот период было появление счетных слов в собственном смысле этого слова, употребляющихся для исчисления отдельных предметов и не совпадающих с соответствующими именами.

Так, счетным словом для лошадей становится слово 匹 *пй*:

馬百四匹 *мǎ бǎй сǐ пй* '104 лошади';

для людей — 夫 *фū*:

人兩自御至于庶人六百又五十又九夫 *жэнь ли цзы юй чжй юй шй жэнь лю бай ю ю шй ю цзю фū* '659 человек зависимых, начиная с конюхов и кончая простолюдинами-земледельцами';

для колесниц — 兩 *лянь* (в иньское время это слово употреблялось в значении 'пара лошадей', 'упряжка'):

車三十兩 *чжэюй сǎнь шй лянь* '30 колесниц'.

Если счетное слово поставлено перед именем без числительного, то подразумевается, что опущена единица:

馬一匹絲一束 *мǎ й пй сй й шй* } 'одна лошадь и один моток  
匹馬束絲 *пй мǎ шй сй* } шелка'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 13

既 <i>цзй</i>	1553	喪 <i>сǎн</i>	1149
霸 <i>ба</i>	0736	非 <i>фэй</i>	0567
榮 <i>жун</i>	1071	夢 <i>мэн</i>	0873
季 <i>цзй</i>	0640	進 <i>цзйнь</i>	1328
立 <i>ли</i>	0123	退 <i>туй</i>	1370
廷 <i>тин</i>	1377	懋 <i>мао</i>	1727
載 <i>цзай</i>	1415	稱 <i>чэнь</i>	0852
室 <i>шй</i>	0061	官 <i>гуань</i>	0315
豐 <i>фэн</i>	0129	善 <i>шань</i>	0254
弔 <i>дяо</i>	0962	瓊 <i>цзайнь</i>	1647
取 <i>цзюй</i>	1210	璋 <i>чжэнь</i>	0482
家 <i>цзя</i>	1143	黻 <i>цзюэ</i>	1248
株 <i>чжю</i>	1096	匹 <i>пй</i>	0163

Словосочетания

既生霸 *цзй шэнь ба* первая декада месяца  
 榮季 *жун цзй* Жун Цзи (имя собств.)  
 榮伯 *жун бо* Жун-бо (имя собств.)  
 榮公 *жун гун* Жун-гун (имя собств.)  
 不弔 *бу дяо* «не знающее сострадания», Небо  
 進退 *цзйнь туй* ошибка  
 中廷 *чжун тин* средний двор

13—1. Обозначение дат (продолжение)

Нововведением в системе исчисления дат, принятой чжоусцами, было деление месяца на несколько частей.

Ван Го-вэй в свое время выдвинул версию о том, что таких частей было четыре. Основываясь на данных «Шаншу» и надписей на бронзовых сосудах, он полагал, что первый период назывался 初吉 *чү цзй*, второй — 既生霸 *цзй шэнь ба*, третий — 既望 *цзй ван*, четвертый — 既死霸 *цзй сй ба*. Каждый из них, по мнению Ван Го-вэя, включал семь или восемь дней (таким образом, первый период охватывал с 1 по 7—8 число каждого месяца, второй — с 8—9 по 14—15, третий — с 15—16 по 22—23, четвертый — с 23 до конца месяца).

Позднее была сформулирована иная точка зрения, согласно которой каждый месяц, состоявший из 29—30 дней, делился в чжоуское время на три периода. Необходимость такого деления вызывалась тем, что в течение одного месяца трижды встречались дни, в наименованиях которых употреблялись одни и те же знаки десятиричного цикла. Поэтому первые десять дней месяца назывались 既生霸 *цзй шэнь ба*, вторые — 既望 *цзй ван*, третьи — 既死霸 *цзй сй ба*. Что касается 初吉 *чү цзй*, то это словосочетание не являлось обозначением подразделения месяца, а означало 'первый счастливый день' (далее следовало обозначение дня): чжоусцы считали благоприятными все дни первой декады.

Такое толкование представляется убедительным. Оно подтверждается и этимологией названий декад:

既生霸 *цзй шэнь ба* 'Уже появился свет луны';

既望 *цзй ван* '[Свет луны] уже стал ярким';

既死霸 *цзй сй ба* 'Свет луны уже потускнел' (заметим, что в первом и третьем выражениях имя 霸 *ба* 'свет луны' является не подлежащим, а прямым дополнением при сказуемых 生 *шэнь* 'рождать' и 死 *сй* 'делать менее ярким'; однако в русском языке трудно подобрать эквиваленты, грамматически точно отражающие структуру этих словосочетаний).

13—2. Планировка дворцов и церемония инвеституры

В надписях часто встречаются описания церемонии инвеституры (пожалований, приказов, назначения на должность и т. д.). В чжоуское время такие церемонии проводились по строго разработанному ритуалу. Для понимания его необходимо представлять себе обстановку, в которой он имел место (рис. 3).

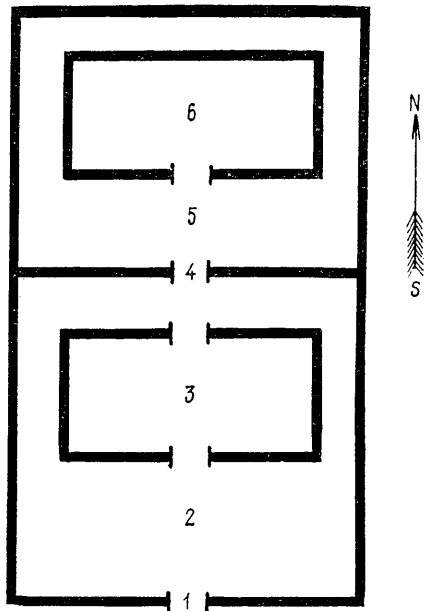


Рис. 3. Планировка чжоуского двorca

1 — южные ворота; 2 — большой двор; 3 — большой храм;  
4 — вторые ворота; 5 — средний двор; 6 — большой дворец

Дворцовые здания в чжоуское время были строго ориентированы по странам света, так что парадный вход был всегда обращен на юг и поэтому именовался 南門 *нán мэн* 'южные ворота'.

Войдя в главные ворота, человек попадал во двор, называвшийся «большим» (大庭 *дà тин*). В нем находился храм предков (大廟 *дà мiao*), а за ним — еще одни ворота (二門 *эр мэн* 'вторые ворота'), ведущие в следующий, или «средний», двор (中庭 *чжун тин*). На противоположной стороне среднего двора находился сам дворец, именовавшийся обычно «большим» (大室 *дà шй*).

Церемония инвеституры происходила, как правило, в среднем дворе. Ван находился в дворцовой зале и был поэтому обращен лицом на юг (отсюда происходит древнее выражение 南面 *нán мian* 'быть обращенным лицом к югу', т. е. править, быть властителем). Через вторые ворота во двор входил сановник, сопровождавший (右 *ю*) награждаемого. Они останавливались перед ступеньками, ведущими в дворцовую залу, лицом к вану (т. е. на север — 北鄉 *бэй сян*). После того как все занимали свои места, ван обращался с поучением к награжденному либо

отдавал распоряжение одному из приближенных огласить его приказ.

Примерно так же обставлялась церемония инвеституры подчиненного во дворце аристократа.

### 13—3. Яшма и изделия из нее

Различные поделки из полудрагоценного камня — яшмы имели в древнем Китае, пожалуй, не меньшее ритуальное значение, чем бронзовые сосуды. Они были обязательным атрибутом большинства торжественных церемоний. Во время аудиенции у вана приближенные держали в руках яшмовые пластинки, символизирующие их верность правителю. Без яшмовых предметов не обходились и при жертвоприношениях предкам. Яшма постоянно фигурирует среди даров, жалуемых ваном подчиненным.

Можно выделить четыре категории яшмовых предметов, упоминаемых в чжоуских надписях (рис. 4).

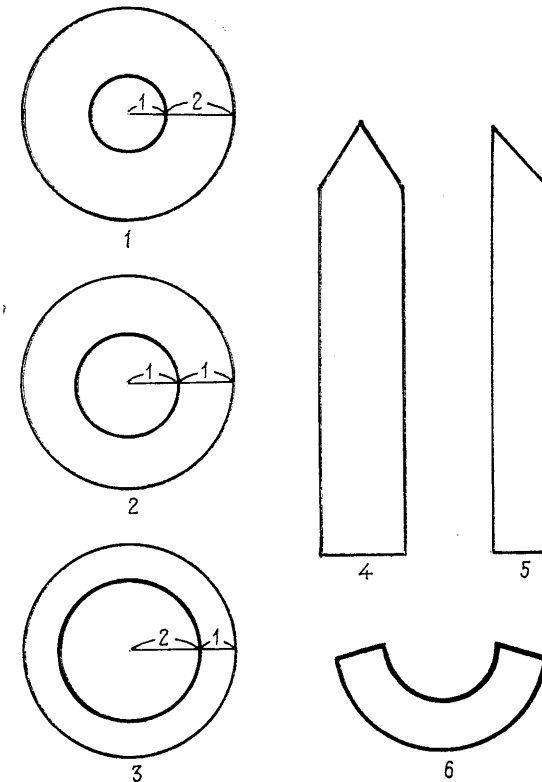


Рис. 4. Ритуальные яшмовые предметы

1 — би; 2 — хуань; 3 — юань; 4 — гуй; 5 — чжан; 6 — хуан



1. Кольца

Различаются три типа предметов этой категории. Если радиус отверстия был равен ширине кольца, это называлось 環 *хуань*; украшение с радиусом отверстия, вдвое меньшим ширины кольца, именовалось 璧 *би*; если соотношение было обратным, предмет обозначали термином 琬 *юань*.

2. Части кольца

Если яшмовое кольцо разрезалось на две или три части, получалось украшение 璜 *хуан*.

3. Пластинки

Продолговатая пластинка с заостренным концом называлась 圭 *гуй*. Если разрезать ее вдоль, получался предмет, именовавшийся 璋 *чжан*.

4. Ложки

Предмет такой формы имел название 瓚 *цзань*. Часто упоминаются также 瓚璋 *цзань чжан* или 瓚圭 *цзань гуй*, т. е. яшмовые ложки с рукоятками в виде 璋 *чжан* или 圭 *гуй*. Такие ложки применялись для разливания вина при жертвоприношениях.

13—4. «Опора нашего дома»

Чжоуское жилище характеризуется некоторыми чертами, возникшими в глубокой древности и сохранявшимися позднее на протяжении длительного периода времени. Это прежде всего — так называемая каркасно-столбовая конструкция дома.

В каркасно-столбовой конструкции главную тяжесть кровли несут не стены, а столбы каркаса и колонны, поддерживающие коньковую балку. Без центральных колонн и балок дом вообще существовать не может. Поэтому прежде всего о столбах и балках упоминается при описании строительства жилого помещения, дворца или храма, например, в «Шицзине» [7,466]:

Ныне по склонам на гору Цзин-шань поднялись:  
Сосны и туи на ней устремились ввысь.  
Мы их срубили, сюда привезли, а потом,  
Их окорив, обтесали стволы топором.  
Толстые балки длины оказались такой,  
Как надлежало. Со множеством мощных колонн  
Храм завершили...

Именно поэтому столбы и балки дома нередко выступают в древнекитайском языке в метафорах и сравнениях. Нередко «балке в крыше» уподобляется крупный чиновник государства; о каком-нибудь сановнике говорится, что он словно столб в доме — убрать его невозможно и т. д.

В данном случае мы сталкиваемся с выражением «столб в нашем доме», относящимся к одному из членов клана Жун, отцу человека по имени Мао. Глава клана Жун-бо говорит о том, что после смерти отца Мао они лишились своей опоры — 株 *чжю* (соответствует более позднему 柱 *чжю* 'столб', 'колонна').

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите на русский язык текст урока.
4. В следующем тексте предикативы, выражающие завершённое действие, оформите соответствующим показателем:

朕祖令乃父入室乃父入室取宗彝

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	初	吉	戊	申	白	氏	曰	不	斃	駭	方	殲
2	犹	廣	伐	西	俞	王	令	我	羞	追	于	西	余	來	歸
3	獻	禽	余	命	汝	御	追	于	洛	汝	以	我	車	宏	伐
4	殲	犹	于	高	陵	汝	多	折	首	執	訊	戎	大	同	速
5	追	汝	汝	及	戎	大	敦	伐	汝	休	弗	以	我	車	陷
6	于	艱	汝	多	禽	折	首	執	訊	白	氏	曰	不	斃	汝
7	小	子	汝	肇	誨	于	戎	工	錫	汝	弓	一	矢	東	臣
8	五	家	田	十	田	用	速	乃	事	不	斃	拜	稽	首	休
9	用	作	朕	皇	祖	公	白	孟	姬	尊	簋				

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 14. 1. Приемы членения текста (продолжение)

Указанием на конец одного предложения и начало другого может помимо всего прочего быть сочетание двух местоимений: первое из них в таком случае обязательно является дополнением, а второе подлежащим следующего предложения:

戎追汝汝及戎 汝 汝 及 戎 жун чжуй жуй жуй цзи жун 'Жуны будут преследовать тебя, ты столкнешься с жунами'.

## 14. 2. Предлог 以 и

В доклассическом языке продолжают использоваться все наиболее употребительные предлоги и предложные конструкции архаического языка:

- а) 于 юй  
王格于成宮 wán gē юй чэн гун 'Ван вошел в храм Чэн-вана';
- б) 自 цзы  
乃祖翼自他邦 най цзуй и цзы тэ бан 'Твои предки оказывали [нам] помощь с территории другого государства';
- в) 自 ... 至于 цзы ... чжуй юй ...

自澆東至于河 цзы ху дун чжуй юй хэ 'От района к востоку от Ху до [Желтой] Реки'.

Наряду с этими предложениями в доклассическом языке появляются некоторые новые. К их числу относится предлог 以 и.

Основное значение этого предлога — обозначение орудия (в широком смысле слова), посредством которого совершается действие:

以乃族從父征 и най цзуй цун фу чжэн 'Своим кланом помогай отцу в походе'.

Предлог 以 и исторически восходит к знаменательному слову, встречавшемуся в текстах архаического времени, — 'вести', 'возглавлять'. Этот предлог отчасти сохранил еще свои предикативные свойства, и это отличает его от других предлогов — 于 юй, 自 цзы и др.

## 14. 3. Именное сказуемое

В архаическом языке встречается только один вид сказуемого — предикативное. В доклассическом же зафиксированы также и предложения с именным сказуемым.

Особенностью именного сказуемого является то, что оно, будучи выражено именем или именным оборотом, не может принимать дополнения. Связь между подлежащим и сказуемым в таких предложениях не имеет в доклассическом языке формального выражения (связка отсутствует):

余小子 юй сяо цзы 'Я — малое дитя'.

## 14. 4. Отрицательный предикатив 無 ю

Предикатив 有 ю 'иметь', как мы помним, не принимает отрицаний. В тех случаях, когда необходимо передать отрицательное значение, его заменяют специальным отрицательным предикативом 亡 wán. Это правило сохраняется и в доклассическом языке, например:

亡尤 wán ю 'не иметь неприятностей'.

Другим отрицательным предикативом, соответствующим 有 ю, в доклассическом языке является 無 ю, которое постепенно вытесняет прежнее 亡 wán:

無疆 ю цзян 'не иметь границ', 'быть безграничным'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 14

犹 юнь	1545	陷 сянь	0213
廣 гуан	1664	禽 цинь	0835
俞 юй	0595	誨 хуй	0986
羞 сяо	0122	工 гун	0019
追 цжуй	1332	弓 гун	0953

獻 <i>сянь</i>	1023	矢 <i>ши</i>	1037
洛 <i>лò</i>	0299	東 <i>шù</i>	1103
宕 <i>дàн</i>	0229	孟 <i>мэн</i>	0144
陵 <i>лín</i>	1291	姬 <i>цзи</i>	0178
初 <i>чү</i>	0879	折 <i>чжэ</i>	0423
氏 <i>ши</i>	1382	訊 <i>сюнь</i>	1566
襲 <i>цй</i>	1796	同 <i>тун</i>	0792
駸 <i>юй</i>	1239	逐 <i>юнь</i>	1365
獵 <i>сянь</i>	1269	敦 <i>дунь</i>	1271

**Словосочетания**

初吉 <i>чү цзи</i>	первый счастливый день месяца
白氏 <i>бай ши</i>	Бай-ши (имя собств.)
不襲 <i>бу цй</i>	Бу Ци (имя собств.)
駸方 <i>юй фан</i>	племя, пользующееся боевыми колесницами
獵犹 <i>сянь юнь</i>	сяньюнь (название племени)
羞追 <i>сю чжуй</i>	преследовать, гнаться
西余 <i>си юй</i>	Сиюй (название местности)
御追 <i>юй чжуй</i>	преследовать
高陵 <i>гао лин</i>	Гаолин (название местности)
折首 <i>чжэ шю</i>	обезглавить
執訊 <i>чжи сюнь</i>	схватить живьем
逐追 <i>юнь чжуй</i>	преследовать
敦伐 <i>дунь фа</i>	сражаться
戎工 <i>жун гун</i>	военное искусство
公白 <i>гун бо</i>	Гун-бо
孟姬 <i>мэн цзи</i>	Мэн Цзи (имя собств.)

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**

14—1. *Племена сяньюнь*

Военные столкновения с кочевыми племенами сяньюнь — одно из наиболее крупных событий политической жизни Западного Чжоу.

Первые сведения о появлении кочевников на северо-западных границах Чжоу относятся к периоду правления Сюань-вана (827—782 гг. до н. э.). Есть основания полагать, что упоминаемые древнекитайскими источниками племена сяньюнь — это одна из групп кочевников, расселившихся в IX—VIII вв. до н. э. на огромных территориях Евразии и вошедших в литературу под собирательным названием «скифы». Основу «скифского мира» составляли племена, говорившие на иранских языках.

Внезапное вторжение кочевников совершенно очевидно име-

ло своей целью нанести удар прямо в сердце чжоуского государства. Опасность была настолько велика, что вану пришлось мобилизовать почти все наличные силы для отпора врагу. В одной из песен «Шицзина», посвященной подвигам некоего Фан Шу на поле брани с племенами сяньюнь, говорится о 300 боевых колесницах, находившихся под его началом. Бу Ци, упоминаемый в тексте данной надписи, находился среди прочих полководцев, принимавших участие в сражениях с племенами сяньюнь. Он командовал отрядом колесниц. Однако, будучи эффективным средством наступления на равнине, колесницы утрачивали свое преимущество на пересеченной местности, характерной для тех районов, где происходили сражения. Возможно, этим объясняется напутствие Бу Ци «не попасть в трудное положение из-за наших колесниц». Одно из сражений происходило в среднем течении р. Ло, впадающей в Хуанхэ в том месте, где она поворачивает на восток. Местность Гаолин, где Бу Ци удалось остановить врага, находится на северном берегу р. Вэй, другого притока Хуанхэ, в нескольких километрах от чжоуской столицы.

Возможно, у кочевников также были колесницы (в тексте надписи Бу Ци мы читаем: 駸方獵犹 *юй фан сянь юнь* 'сяньюнь, племя, которое передвигается, управляя лошадьми'). Но главное преимущество племени сяньюнь заключалось в том, что они сражались верхом. Противостоять коннице древние китайцы тогда практически не могли.

14—2. *Церемония встречи победителей*

В древнем Риме в честь полководца, вернувшегося с победой, устраивался «триумф» — торжественная церемония, во время которой герой проходил по улицам столицы, ведя пленных и демонстрируя захваченные в бою трофеи. Аналогичный обычай существовал и в древнем Китае. После сражения полководец возвращался в столицу, чтобы «преподнести захваченное» (獻禽 *сянь цинь*). Церемония проводилась в храме предков, где в присутствии вана и его приближенных победитель допрашивал пленных. Тут же расставлялись трофеи. В заключение пленных приносили в жертву покойным предкам вана.

14—3. *Син и ши*

В чжоуском Китае существовало два типа наследственных имен. Первое — син (姓 *син*) было родовым именем, общим наименованием всех членов одного рода, т. е. коллектива кровных родственников, ведущих свое происхождение по отцовской линии. Род был экзогамен, поэтому женщина всегда выходила замуж за мужчину из другого рода. Однако она сохраняла при-

надлежность к своему роду и продолжала носить свое родовое имя.

Второе наследственное имя — ши (氏 *шй*), клановое имя, которое было признаком принадлежности к клану — группе родственных семей. Замужняя женщина переходила в клан своего мужа и поэтому получала его клановое имя.

У чжоусцев существовал обычай, согласно которому полное имя мужчины включало его личное и клановое имя. У правителей наследственных владений (чжухоу) вместо ши фигурировал их титул. Так, в надписи на сосуде «Бу Ци гуй» говорится, что он сделан для принесения жертв некоему Гун Бо, под которым имеется в виду один из правителей царства Цинь.

В отличие от мужских имен полное имя женщины состояло обычно из ее личного и родового имени. Чжоуские ваны были из рода Цзи (姬 *цзй*); то же родовое имя носила и супруга Гун Бо, названная в надписи Мэн Цзи (孟姬 *мэн цзй*).

Отметим, что слово 氏 *шй* иногда добавлялось к названию должности или титулу (ср. 伯氏 *бб шй* в тексте надписи).

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Перепишите текст, заменив в нем прямую речь косвенной.

## УРОК 15

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	十	又	二	月	初	吉	丁	丑	王	在	宗	周	格	于
2	大	廟	榮	伯	右	同	立	中	廷	北	鄉	王	令	同	左
3	右	吳	大	父	治	場	林	虞	牧	自	澆	東	至	于	河
4	厥	遯	至	于	玄	水	世	孫	孫	子	子	左	右	吳	大
5	父	母	汝	又	閑	對	揚	天	子	厥	休				
6															
7	師	望	曰	丕	顯	皇	考	究	公	穆	穆	克	明	厥	心
8	哲	厥	德	望	肇	帥	型	皇	考	虔	夙	夜	出	納	王
9	命	不	敢	不	分	不	規	王	用	弗	忘	聖	人	之	後
10	多	蔑	曆	錫	休	望	敢	對	揚	天	子	丕	顯	魯	休
11	用	作	朕	皇	考	究	公	尊	鼎						

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 15.1. Определительные отношения между именами

В древнекитайском языке определение всегда предшествует определяемому. Однако отнюдь не всегда ясно, существует ли между стоящими рядом именами определительная связь или нет. Например, предикативы со значением давания и отнимания обычно имеют после себя два дополнения. Но в контексте, где косвенное дополнение уже фигурировало, оно может быть опущено, а прямое дополнение может иметь определение. Поэтому зачастую трудно безошибочно определить связи между словами в предложении, подобном следующему:

王錫同馬 *вэн сй тун мй*.

Возможно, что слово 同 *тун*, являющееся собственным именем, выступает здесь в качестве косвенного дополнения. В таком случае мы можем перевести данное предложение так: 'Ван подарил [человеку по имени] Тун лошадей'.

Но не исключено также, что слово 同 *tún* — определение к последующему прямому дополнению: 'Ван подарил [кому-то] лошадей [из местности] Тун'.

В архаическом языке отсутствуют грамматические средства формализации определительных отношений, поэтому в ряде случаев остается возможность различных толкований текста.

В доклассическом языке впервые появляются формальные показатели определительной связи. Это, бесспорно, способствует более четкому и однозначному выражению мысли и снимает целый ряд недоразумений в интерпретации текстов.

Одним из показателей определительных отношений между именами является уже знакомое нам личное местоимение 厥 *цзюэ*. Сравним:

天子休 *тянь цзй сй* 'подарок Сына Неба' и

天子厥休 *тянь цзй цзюэ сй* 'подарок Сына Неба' (букв. 'ван, его подарок');

王所 *ван сй* 'резиденция правителя' и

王厥所 *ван цзюэ сй* 'резиденция правителя' (букв. 'правитель, его резиденция') и т. д.

### 15. 2. Служебное слово 之 *чжй*

Наряду с *цзюэ* для выражения определительных отношений в доклассическом языке начинает употребляться совершенно новое служебное слово, в более ранних текстах не зафиксированное, — 之 *чжй*.

Подобно 厥 *цзюэ*, оно также стоит между определенным и определяемым:

伐玁狁于洛之陽 *фа сянь юнь юй лэ чжй ян* 'напасть на племена сяньюнь на северном берегу реки Ло' (陽 *ян* 'северный берег реки');

圖于榮伯之所 *ту юй жун бо чжй сй* 'обосноваться в резиденции Жун-бо'.

Так же как и 厥 *цзюэ*, 之 *чжй* в этой функции употребляется факультативно и может быть опущено (洛之陽 *лэ чжй ян* 'северный берег реки Ло' — ср. 洛陽 *лэ ян*).

### 15. 3. Инверсия прямого дополнения

Преимущество архаического и доклассического языка выражается, в частности, в том, что в последнем сохраняет силу правило обязательной инверсии прямого дополнения, выраженного местоимением в отрицательном предложении:

毋汝又聞 *ю жю ю сянь* 'Не следует освобождать тебя [от этих обязанностей]'

### 15. 4. Удвоение знаменательных слов (продолжение)

В доклассическом языке может удваиваться не только имя (см. 11. 3), но и предикатив. В последнем случае удвоение вы-

ражает интенсивную степень некоего состояния или качества. Чаще всего такое удвоенное слово является определением к предикативу, т. е. выступает в функции обстоятельства, указывающего на характеристику действия или состояния:

祖考穆穆克哲厥德 *цзй као му му кэ чжэ цзюэ дэ* 'Предки благолепно смогли проявить свою добродетельную силу'.

Оно может быть и определением к имени:

穆穆文王 *му му вань ван* 'исполненный благолепия Вэнь-ван'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 15

鄉 <i>сян</i>	0476	心 <i>сйн</i>	1695
左 <i>цзэ</i>	0022	明 <i>мин</i>	0733
吳 <i>ю</i>	1025	哲 <i>чжэ</i>	0265
治 <i>чжй</i>	0311	德 <i>дэ</i>	1696
場 <i>чан</i>	0917	虔 <i>цянь</i>	1311
虞 <i>юй</i>	1026	分 <i>фэнь</i>	0881
牧 <i>му</i>	1265	規 <i>гуй</i>	1527
澆 <i>хя</i>	1543	忘 <i>ван</i>	1702
遯 <i>сун</i>	1349	聖 <i>шэнь</i>	0066
玄 <i>сюань</i>	1770	之 <i>чжй</i>	1324
水 <i>шуй</i>	1123	後 <i>хэу</i>	1300
世 <i>шй</i>	0179	曆 <i>ли</i>	0335
閑 <i>сянь</i>	0725	蔑 <i>мэ</i>	1424
究 <i>цзю</i>	1583	魯 <i>лу</i>	0345
穆 <i>му</i>	0867	鼎 <i>дин</i>	0589

### Словосочетания

宗周 *цзун чжэу* Цзунчжоу (город)  
 吳大父 *ю да фу* У Да-фу (имя собств.)  
 玄水 *сюань шуй* Сюаньшуй (название реки)  
 師望 *шй ван* чиновник Ван  
 究公 *цзю гун* Цзю-гун (имя собств.)  
 出納 *чй на* иметь дело с ..., заниматься  
 聖人 *шэнь жэнь* совершенномудрый, предок

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 15—1. Добродетельная сила 德 *дэ*

Необходимым атрибутом верховного правителя — Сына Неба было обладание особой магической силой, которую чжоусцы обо-

значали словом 德 *дэ*. Благодаря этой силе правитель мог оказывать влияние на окружающих его людей. «Твоя *дэ*, — говорится, например, в „Шаншу“, — проявляется в виде сияния, освещающего верхние и нижние сферы; ты с усердием распространяешь ее на четыре стороны света». Обладание *дэ* позволяет удерживать в повиновении враждебные племена и поддерживать порядок в Поднебесной.

Добродетельная сила *дэ* связывает вана с его предками, а через них — с Небом, вершителем судеб космоса и человеческого общества как его части.

Однако правитель должен не только полагаться на эту врожденную силу, но и всячески способствовать ее внешнему проявлению. Для этой цели он должен «просветлять» (明 *мин*) свое сердце (средоточие добродетельной силы *дэ*). Заметим, что древние китайцы считали сердце наделенным способностью не только чувствовать, но и мыслить.

Сила *дэ* была свойственна, разумеется, не только Сыну Неба, но и его ближайшим помощникам — сановникам и чжухоу. Они, со своей стороны, могли успешно оказывать помощь вану в его преобразующей деятельности только в том случае, если им удавалось добиться того, чтобы их *дэ* не «оставалась сокрытой» (潛 *цян*) и получила возможность «проявиться» (哲 *чжэ*).

#### 15—2. Копирование образцов

Одним из важнейших социально-этических представлений эпохи Чжоу, которые в несколько трансформированном виде легли в основу возникшего несколькими веками позже конфуцианского учения, было восприятие традиции, следование уже существующему образцу. Не активное творчество, а копирование того, что уже сделано предками, — таков основной идеологический лозунг господствующего слоя западночжоуского общества.

Для правителя таким идеальным образцом была деятельность «прежних ванов». Так, правитель Кан-ван утверждает в надписи «Юй дин» (часть ее приведена в уроке 17), что он «берет пример с управления и добродетельной силы Вэнь-вана», т. е. основоположника чжоуской династии. Об этом идеале не должны забывать и подчиненные вана. «Му, — говорит один из чжоуских правителей, обращаясь к своему приближенному, — ты не должен брать на себя дерзость не следовать прежним правителям как светлomu образцу» и т. д. Каждый представитель знати в свою очередь считал высшей добродетелью подражание своим собственным предкам, «не смея не брать за образец своих усопших предков».

#### 15—3. Наследственные должности

Приоритет «следования образцам» тесно связан в чжоуское время с условиями социальной реальности, в которых призванием аристократа была служба на той или иной должности. Пребывание на должности было в ту эпоху пожизненным (см. в тексте урока 13: 令汝死司豐宮豐人 *лин жу сы сы фэн гун фэн жэнь* 'Приказываю тебе вплоть до своей смерти управлять храмом в Фэн и людьми в Фэн'). Более того, должности были наследственными. Объяснение этого находим в том же тексте: раз предок уже назначил кого-то на ту или иную должность, потому что последнего также должны находиться на этой должности. Коль скоро идеал добродетельного человека — следовать примеру покойных предков, он «даже во сне не может представить себе, что предки имели [нечто, что] следует исправить».

Именно поэтому, поручая Туно помогать У Да-фу и отвечать за поля, леса, охотничьи угодья и пастбища, ван предупреждает его, что эта должность будет принадлежать ему «на протяжении поколений, в течение жизни детей и внуков».

#### 15—4. Столицы Чжоу

Весь период Западного Чжоу получил свое наименование потому, что, разгромив Инь, чжоусцы вернулись на запад и основали свою столицу в районе современного Сианя. Этот город называли 宗周 *цзун чжоу* 'Чжоу, где находятся храмы предков'. Помимо этой главной столицы у чжоуского вана было еще несколько резиденций, в том числе 洛邑 *ло и* 'город Ло' (современный Лоян), куда переехал двор вана после поражения, нанесенного кочевниками в 771 г. до н. э.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Этим подарком отблагодари сына правителя. 2. Я денно и ночью следую примеру своего достославного предка. 3. С помощью этой колесницы Бу Ци стал захватывать пленных.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	南	征	伐	角	觚	唯	還	自	征	在	坏	噩	侯	駸
2	方	納	醴	于	王	乃	裸	之	駸	方	侑	王	王	休	宴
3	乃	射	駸	方	會	王	射	駸	方	休	闌	王	宴	咸	飲
4	王	親	錫	駸	方	玉	五	穀	馬	五	匹	矢	五	束	駸
5	方	拜	手	稽	首	敢	對	揚	天	子	丕	顯	休	贊	用
6	作	尊	鼎	其	萬	年	子	孫	永	寶	用				
7															
8	唯	王	二	十	又	三	年	九	月	王	在	宗	周	王	命
9	膳	夫	克	舍	令	于	成	周	適	正	八	師	之	年	克
10	作	朕	皇	祖	釐	季	寶	宗	彝	克	其	日	用	蠶	朕
11	辟	魯	休	用	勺	康	樂	純	佑	眉	壽	永	命	靈	終
12	萬	年	無	疆											

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 16. 1. Служебное слово 之 чжй (продолжение)

Подавляющее большинство служебных слов архаического языка имеет одну строго определенную грамматическую функцию. Впервые появившееся в раннем доклассическом языке слово 之 чжй, напротив, имеет несколько грамматических значений. С одной из его функций (показатель определительной связи) мы уже знакомы. Кроме того, 之 чжй является также указательным местоимением.

Особенность местоимения 之 чжй, отличающая его от других полуслужебных слов той же группы (茲 цзы, 他 тō), состоит в том, что если последние могут быть использованы в качестве заместителя имени в любой именной функции, то 之 чжй употребляется в предложении исключительно в функции дополнения:

萬年永保用之 萬н нянь юн бао юн чжй 'На протяжении десяти тысяч лет постоянно использовать это как драгоценность'.

Ни подлежащим, ни определением местоимение 之 чжй быть не может.

Будучи дополнением, 之 чжй может рассматриваться не только как указательное местоимение 'этот', 'это', но и как личное — 'его', 'ее', 'их'. Таким образом, местоимение 之 чжй частично восполняет отсутствие местоимения 3-го лица в доклассическом языке:

Таблица 3

Функции личных местоимений  
в раннем доклассическом языке

Лицо	Функция		
	Подлежащее	Дополнение	Определение
1-е	余 юй	余 юй	朕 чжэнь
2-е	汝 жǔ	汝 жǔ	乃 най
3-е		之 чжй	厥 цзюэ

Однако в раннем доклассическом языке по-прежнему нет личного местоимения 3-го лица, способного быть подлежащим.

## 16. 2. Определение, выраженное предложением

Как мы помним, служебное слово 厥 цзюэ указывает на определительные отношения между двумя именами, т. е. употребляется только в том случае, если определение к имени выражено именем. В этом случае вместо 厥 цзюэ может употребляться также 之 чжй:

天子厥休 тянь цзы цзюэ сю } 'милость Сына Неба'  
天子之休 тянь цзы чжй сю }

В отличие от 厥 цзюэ служебное слово 之 чжй может оформлять определение, выраженное не только именем или именным оборотом, но также и предикативным оборотом или целым предложением.

С такими сложными определениями к имени мы уже встречались в архаическом языке, но там определительные отношения между двумя компонентами не были выражены формально. Аналогичные примеры можно встретить и в текстах раннего доклассического периода:

王休具 ван сю бэй 'раковины, подаренные правителем';

明保至成周年 мин бао чжй цэн чжюу нянь 'год, когда Мин Бао прибыл в Чэнчжоу' и т. д.

Служебное слово 之 чжй указывает на определительную

связь между словом и предшествующим словосочетанием или предложением:

王命南公伐反虎方之年 *wán mìn nán gōng fá fǎn hǔ fāng zhī nián* 'год, когда правитель приказал Нань-гуну покарать оставшее племя Ху'.

16. 3. *Служебное слово 乃 nǎi*

Грамматически полифункциональным является и служебное слово 乃 *nǎi*. Как и в архаическом языке, оно может быть не только личным местоимением 2-го лица в функции определения, но и показателем логической или хронологической связи между событиями, т. е. указывает на то, что второе событие происходит как следствие первого.

Мы уже сталкивались с тем, что служебное слово *nǎi* в этом значении может записываться также иероглифом 迺 *nǎi* (см. 10. 6). Оба знака взаимозаменяемы и в ранних доклассических текстах:

東宮乃曰 *dōng gōng nǎi yǔ* } 'И тогда наследник сказал: ...'  
東宮迺曰 *dōng gōng nǎi yǔ* }

Напомним, что 乃 *nǎi* или 迺 *nǎi* в этом случае всегда стоит перед сказуемым второго предложения:

駿方納醴于王乃裸之 *jùn fāng nà lǐ yú wáng nǎi guān zhī* 'Юй-фан поднес правителю сладкого вина, и [тот] торжественно распил его'.

16. 4. *Служебные слова 咸 xián и 率 shuài*

Служебные слова 咸 *xián* и 率 *shuài* всегда стоят непосредственно перед сказуемым и показывают, что выраженное им действие или состояние полностью относится ко всем предметам или явлениям, обозначенным подлежащим или дополнением:

率懷不廷方 *shuài huái bù tíng fāng* 'охватить все те племена, которые не прибывают ко двору для аудиенции';

周公咸勤 *zhōu gōng xián qín* 'Чжоу-гун побуждал всех настойчиво трудиться';

殷正百辟率肆于酒 *yīn zhèng bǎi pì shuài sì yú jiǔ* 'Все иньские чиновники и [местные] правители погрязли в пьянстве';

萬邦咸休 *wàn bāng xián xiū* 'Все государства удостоились милости'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 16

噩 <i>è</i>	0079	八 <i>bā</i>	1305
醴 <i>lǐ</i>	0130	釐 <i>lí</i>	0590
裸 <i>guān</i>	1101	辟 <i>pì</i>	0506
侑 <i>yù</i>	0743	匄 <i>gài</i>	0897

宴 <i>yàn</i>	1789	康 <i>kāng</i>	1139
會 <i>huì</i>	0328	樂 <i>lè</i>	1080
闌 <i>lán</i>	0726	純 <i>chún</i>	1488
咸 <i>xián</i>	1425	眉 <i>méi</i>	0368
飲 <i>yǐn</i>	1000	壽 <i>shòu</i>	0647
親 <i>qīn</i>	1528	靈 <i>líng</i>	0032
玉 <i>yù</i>	0077	終 <i>zhōng</i>	1801
贅 <i>zhuì</i>	1635	無 <i>wú</i>	1745
膳 <i>shàn</i>	0255	疆 <i>jiāng</i>	0014
角 <i>jiǎo</i>	0762	夫 <i>fū</i>	1043
坏 <i>huài</i>	1576	舍 <i>shě</i>	0271
飴 <i>yí</i>	1369	成 <i>chéng</i>	1427
還 <i>huán</i>	1593	適 <i>shì</i>	1354

Словосочетания

噩侯 <i>è hóu</i>	Э-хоу
休贅 <i>xiū zhuì</i>	подарок
膳夫 <i>shàn fū</i>	стряпчий (название должности)
舍令 <i>shě lìng</i>	отдавать приказ
成周 <i>chéng zhōu</i>	Чэнчжоу (город)
釐季 <i>lí jì</i>	Ли-цзи (имя собств.)
眉壽 <i>méi shòu</i>	долголетие
靈終 <i>líng zhōng</i>	умереть своей смертью

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

16—1. «Поход на юг»

Одним из главных политических событий в период правления чжоуского Чжао-вана (966—948 гг. до н. э.) были военные столкновения с царством Чу. Чусцы не признавали власти Чжоу, и вану пришлось предпринять несколько походов для того, чтобы привести их к повиновению. Первая надпись в тексте урока относится именно к этому времени.

Несмотря на то, что данная надпись сообщает об успехе похода, в конечном счете войны с Чу кончились для Чжао-вана трагично: он погиб в одном из боев, и войско вернулось домой без своего предводителя.

16—2. *Стрельба из лука*

Умение хорошо стрелять из лука считалось в чжоуское время одним из «шести искусств», овладение которыми было абсолютно необходимо для каждого аристократа. Для обучения



стрельбе существовали специальные школы. Стреляли в цель, сделанную из кожи.

Соревнования в стрельбе сопровождали многие торжественные церемонии.



Рис. 5. Надпись на чжоуском бронзовом сосуде

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Выпишите все названия чжоуских должностей, встречавшиеся в проработанных текстах.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	王	在	宗	周	令	孟	王	若	曰	孟	丕	顯
2	文	王	受	天	佑	大	命	在	武	王	嗣	文	作	邦	闢
3	厥	罔	敷	佑	四	方	峻	政	厥	民	敷	酒	無	敢	酣
4	有	崇	烝	祀	無	敢	擾	故	天	翼	臨	子	法	保	先
5	王	有	四	方	我	聞	殷	墜	命	唯	殷	邊	侯	甸	孚
6	殷	正	辟	率	肆	于	酒	故	喪	純	祀	王	曰	於	令
7	汝	孟	型	乃	嗣	祖	南	公	錫	汝	鬯	一	卣	冕	衣
8	芾	烏	車	馬	錫	乃	祖	南	公	旂	用	狩	勿	廢	朕
9	令	孟	用	對	王	休	用	作	祖	南	公	寶	鼎		

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

17. 1. Определительные местоимения 無 *y* и 亡 *ván*

Слова 無 *y* и 亡 *ván* уже встречались нам в качестве отрицательных предикативов (привативов) (см. 14. 4). В раннем доклассическом языке они помимо этого могут быть определительными местоимениями. Занимая позицию после подлежащего, 無 *y* (亡 *ván*) указывает на то, что ни один из предметов или лиц, выраженных этим подлежащим, не совершает действий, обозначенных сказуемым:

文王孫亡克競厥烈 *ván wán sūn wán kè cǐn cǐyóu lè* 'Никто из потомков Вэнь-вана не мог соперничать с его подвигами'.

В тех случаях, когда известно, о ком идет речь, подлежащее может быть опущено:

無敢酣 *y gǎn hǎn* 'Никто не осмеливался напиваться допьяна'.

Определительные местоимения 無 *y* и 亡 *ván* могут употребляться и в отрицательном предложении:

文王孫亡弗率刑 *ván wán sūn wán fú shuāi sūn* 'Среди потомков Вэнь-вана не было никого, кто не следовал бы примеру предков'.

В последнем случае после определительного местоимения 無 *y* или 亡 *ván* непосредственно перед сказуемым может стоять служебное слово 咸 *xiǎn* или 率 *shuāi*:

父身三年靜東國亡不咸斃天威 *fù shēn sān niǎn cǐn dōng guó wáng bù xiǎn wáng wéi* 'Отец лично в течение трех лет усмирлял восточные страны, и среди них не было ни одной, которая не подчинилась бы воле Неба' (или: '...все они подчинились').

17. 2. Причинный союз 故 *gù*

Слово 故 *gù* употребляется в доклассическом языке в знаменательном значении 'причина'; кроме того, оно может выступать как союз, указывающий на причинно-следственную связь между придаточным и главным предложениями (соответствует русскому «поэтому», «по этой причине»).

Союз 故 *gù* вводит главное предложение, поэтому он может служить ориентиром для членения текста — определения конца придаточного предложения:

殷正百辟率肆于酒故喪純祀 *yǐn zhèng bǎi pì shuāi sì yú jiǔ gù sàng chún sì* 'Все иньские чиновники и местные правители погрязли в пьянстве, поэтому утратили право на совершение священных жертвоприношений';

醒味在上故天降喪于殷 *xǐng wèi zài shàng gù tiān jiàng sàng yú yǐn* 'Зловонный запах распространился наверх, и поэтому Небо ниспослало на Инь погибель'.

17. 3. Служебное слово 孚 *yóu*

Е ранних доклассических текстах встречается служебное слово 孚 *yóu*, значение которого остается не вполне ясным. Одни исследователи отождествляют его с предлогом 于 *yú*, другие — с предлогом и союзом 俎 *zǔ*. Грамматический анализ текстов, в которых встречается это служебное слово, остается проблематичным.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 17

孟	<i>yóu</i>	0145	崇	<i>chóng</i>	1676
嗣	<i>sì</i>	0704	烝	<i>zhāng</i>	1744
罔	<i>wǎng</i>	1703	祀	<i>sì</i>	1468
敷	<i>fū</i>	1275	擾	<i>yǎo</i>	1298
峻	<i>zùn</i>	1294	故	<i>gù</i>	1262
政	<i>zhèng</i>	1261	臨	<i>lín</i>	0219
民	<i>mín</i>	1384	法	<i>fǎ</i>	1761
敷	<i>fū</i>	1208	保	<i>bǎo</i>	1069
酒	<i>jiǔ</i>	0411	聞	<i>wén</i>	0720
酣	<i>hān</i>	0211	殷	<i>yǐn</i>	1253

邊	бянь	1360	冕	мянь	1560
甸	дянь	0906	衣	й	1158
季	юй	0689	鳥	си	0928
率	шуй	0493	旂	ци	0429
肆	сы	0535	狩	шю	0671
於	юй	1776	廢	фэй	1255

Словосочетания

文王	вэнь ван	Вэнь-ван
武王	у ван	У-ван
有崇	ю чэй	совершать жертвоприношения
烝祀	чжэн сы	ритуальная церемония поминания предков
法保	фа бао	охранять, защищать
正辟	чжэн пй	правитель
南公	нань гун	Нань-гун

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

17—1. Небесный Мандат

Краеугольным камнем социально-политических воззрений, господствовавших в чжоускую эпоху, была идея божественного происхождения власти верховного правителя.

Возвышение племени чжоу, низвергнувшего иньского вана и занявшего место последнего, получило объяснение и обоснование в представлении о «повелении», «приказе», «мандате» (命 мйн), который якобы был вручен предводителю чжоусцев Небом. Иньский правитель, пользовавшийся ранее этим мандатом, оказался недостойным его. Поэтому Небо и выбрало себе нового заместителя, земного владыку. Чем же объясняется это изменение воли Неба?

Обоснование этого пункта концепции «Небесного Мандата» имело первостепенное значение для оправдания чжоуского завоевания, которое в противном случае могло рассматриваться как акт насилия и богохульства. Такое обоснование, выдвинутое чжоусцами, покоится на категориях морально-нравственного порядка. Государство Инь в свое время было избранником Неба, но последние иньские ваны были безнравственны, и Небо отвернулось от них. Напротив, правитель Чжоу, получивший Небесный Мандат и приказ привести в исполнение волю Неба, обладал всеми добродетелями, необходимыми для правителя Поднебесной. Вот как объясняется победа Вэнь-вана в «Шицзине» [7,332]:

Этот Вэнь-ван наш царь Просвещенный, и он  
Сердцем внимателен был и исполнен забот.  
Высшему неба владыке со славой служил,  
Много от неба он принял и благ, и щедрот.  
Доблесть души и достоинство в нем без пятна!  
Царство над миром он принял и с ним его род.

17—2. «Погрязшие в пьянстве»

Одним из многочисленных обвинений, выдвинутых чжоусцами постфактум последнему иньскому вану Ди Синю, было то, что он предавался безудержному расточительству и в его дворце «туши животных громоздились подобно лесу, а вино текло рекой».

Возможно, что подоплека осуждения Ди Синя была весьма прозаичной. Как известно, чжоусцы уступали иньцам по уровню социально-экономического развития. На гораздо более высоком уровне стояло, в частности, иньское земледелие, поэтому чжоусцы попросту не могли позволить себе роскоши расходовать большое количество зерна для изготовления вина. Вино в древнем Китае приготавливали из различных сортов проса. Виноградное вино проникло в Китай лишь во II в. до н. э.

17—3. «Штандарт твоего деда»

Штандартом (旂 цй) в чжоуское время называли отличительный знак аристократа, указывавший на его местонахождение во время боя. Такой штандарт представлял собой кусок материи с изображенным на нем священным животным. Он укреплялся на деревянной рукоятке и был снабжен металлическими колокольчиками.

На первый взгляд может быть не вполне понятно, почему ван дарит Юю штандарт его деда. В других надписях встречаются еще более странные упоминания о том, что правитель дарил своим подчиненным... набедренные повязки их предков.

Это объясняется тем, что в чжоуское время одежда, оружие, колесницы, штандарты и т. д. были своего рода показателями социальной принадлежности члена общества. По расцветке и особенностям покроя одежды можно было безошибочно узнать, на какой ступеньке социальной лестницы находится тот или иной человек. Поэтому одаривая аристократа одеждой или оружием того типа, который соответствовал определенному социальному рангу, правитель официально признавал его права. Если же учесть, что сын, как правило, занимал в обществе то же положение, что и его отец (а стало быть, и дед), становится понятным, что пожалование Юю штандарта его деда означало подтверждение его наследственного общественного статуса.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Никто из моих детей не сможет основать новое государство.
  2. Среди этих людей не было никого, кто не вернулся бы из похода.
  3. Никто не хотел умирать.

УРОК 18

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	大	藉	農	于	謀	田	場	王	射	有	司	眾	師	氏
2	小	子	合	射	王	歸	自	謀	田	王	駿	謙	仲	僕	令
3	眾	奮	先	馬	走	王	曰	令	眾	奮	乃	克	至	余	其
4	舍	汝	臣	十	家	王	至	于	謙	宮	陣	令	令	拜	稽
5	首	曰	小	子	迺	學	令	對	揚	王	休				
6															
7	昔	饑	歲	匡	眾	厥	臣	二	十	夫	寇	百	禾	十	秭
8	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰	求	乃	人	乃	弗
9	得	汝	匡	罰	大	匡	迺	稽	首	于	百	用	五	田	用
10	眾	一	夫	百	又	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰
11	償	百	十	秭	遺	十	秭	爲	二	十	秭	來	歲	弗	償
12	則	付	四	十	秭										

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

18. 1. Приемы членения текста (продолжение)

Выше (14. 1) говорилось о том, что если два одинаковых местоимения встречаются в тексте рядом, это указывает на границу двух предложений. Это объясняется тем, что местоимения не могут редуцироваться. Что же касается удвоения знаменательных слов (в частности, в именной функции), то само по себе оно не может являться указанием на границу предложений. Однако в текстах встречается повтор имен, которые обозначают понятия, в принципе существующие только в единственном числе, например 王<sup>1</sup> wán 'верховный правитель' (по чжоуским представлениям, в Поднебесной может быть только один ван). Такой повтор знаменательного слова может быть сигналом границы предложения:

東宮納饗于王王錫公貝 *dūn gūn nà sǎn yǒu wán wán sī gūn bēi*  
 'Наследник престола поднес угощение вану. Ван подарил гуну раковины'.

Так же как и местоимения, в древнекитайском языке не могут удваиваться и словосочетания, употребленные в качестве имен. Поэтому наличие в тексте двух одинаковых словосочетаний подряд говорит о том, что одно из них — дополнение первого предложения (после него мы можем поставить точку), а другое — подлежащее второго предложения:

... 告東宮東宮乃曰 ... *gào dūn gūn dūn gūn nǎi yǒu* '... сообщил наследнику. Наследник сказал ...'.

## 18. 2. Служебное слово 累 юэ

В архаическом языке служебное слово 累 юэ употребляется как сочинительный союз, соединяющий имена (6. 3). В раннем доклассическом языке наряду с этим 累 юэ начинает употребляться в качестве предлога, выражающего идею совместности (соответствует русскому «с», «вместе с»). Поэтому словосочетание А юэ В может быть передано русским «А и В» или «А вместе с В», что на первый взгляд примерно одно и то же. В действительности же это не так.

Возьмем, например, следующее предложение:

令累奮克至 *lìn yǒu fèn kè zhì*

Оно может быть истолковано двояко.

Во-первых, 令累奮 *lìn yǒu fèn* может быть интерпретировано как именное словосочетание ('Лин и Фэн'), являющееся подлежащим.

Во-вторых, 累奮 юэ фэн можно рассматривать как вынесенное вперед косвенное дополнение с предлогом ('с Фэном').

В первом случае один из двух однородных компонентов подлежащего — 'Фэн' может быть опущен только вместе с другим — 'Лин' (опущение подлежащего); во втором можно опустить подлежащее 'Лин', и тогда предложение будет начинаться с инвертированного дополнения.

Если сказуемое оформлено служебным наречием 其 *qí* (его значение не изменилось в раннем доклассическом по сравнению с архаическим языком), то вынесенное косвенное дополнение с предлогом занимает позицию между *qí* и сказуемым:

汝其以成周師氏戍于古次 *жǔ qí yǐ chéng zhōu shī shì wú yú gǔ cì*  
*цзы* 'С помощью должностных лиц из Чэнчжоу обороняйся в лагере Гу'.

По этому правилу вынесенное вперед дополнение с предлогом 累 юэ также должно стоять между наречием и сказуемым:

走其累厥子子孫孫萬年用 *цзоу qí yǒu цзюэ цзы цзы сунь сунь вань нянь юн* 'Цзоу будет пользоваться [этим] в течение десяти тысяч лет вместе со своими сыновьями и внуками'.

Наконец, следует отметить, что предлог 累 юэ по своим грамматическим свойствам относится к той же группе, что и 以 *yǐ*. Предлоги данной группы позволяют опускать косвенное дополнение в позиции перед сказуемым (об этой особенности предлога 以 *yǐ* см. ниже, 21. 5). В силу этого обстоятельства за предлогом 累 юэ в тексте отнюдь не обязательно следует имя: если инвертированное косвенное дополнение, введенное посредством 累 юэ, опущено, за предлогом непосредственно следует сказуемое (предикатив).

Рассмотрим с этой точки зрения следующий текст:

王命錫自率征自五偶貝小臣諶蔑曆累錫貝 *wán mìn sī dūy shuàiy chǎn cǐyǐ yǒu бэй бэй сяо чэнь цы мэ ли юэ сй бэй*  
 'Правитель приказал пожаловать [людям в] лагере раковины, захваченные в походе на Уоу. Сяочэнь Цы удостоился вознаграждения за труды, вместе с [другими] получил в дар раковины'.

В данном контексте 累 юэ не может рассматриваться как союз, потому что в качестве такового он соединяет только имена. Между тем в нашем тексте слово 累 юэ стоит между предикативным оборотом 蔑曆 *mé li* 'удостаиваться вознаграждения за прежние заслуги' и 錫 *sī* 'дарить', 'быть одаренным'.

## 18. 3. Служебное слово 乃 *nǎi* (продолжение)

Еще одно значение служебного слова 乃 *nǎi*, зафиксированное в ранних доклассических текстах, сводится к следующему.

Связь между отдельными предложениями высказывания может быть не только сочинительной или причинно-следственной, но и, в частности, условной. В этом случае главное предложение фиксирует некую ситуацию, которая будет возможна при наличии обстоятельств, отмеченных в придаточном предложении. Эта зависимость главного предложения от придаточного выражается посредством специальных служебных слов, отсутствовавших в архаическом языке.

乃 *nǎi* является подчинительным союзом в сложноподчиненном условном предложении. Он ставится перед сказуемым придаточного:

乃不用我教辭惟我一人弗恤 *нэй бэй юн вэ цзюэ цы вэй вэ пǐ жэнь фу сй*  
 'Если не последуешь моим поучениям, я буду безжалостен';

令累奮乃克至余其舍汝臣十家 *лìn юэ фэн нэй кэ чжэй юй цы шэ жэй чэнь шй цзэ*  
 'Если ты, Лин, или ты, Фэн, сможешь прибыть [первым], я пожалую тебе десять семей подданных'.

## 18. 4. Служебное слово 則 *cé*

Другим средством выражения грамматической связи между главным предложением и придаточным условным является подчинительный союз 則 *cé*.

Но ставится он не в придаточном предложении, а после него, перед главным (так же, как 故 *гү* в сложноподчиненном причинно-следственном):

來歲弗償則付四十秬 *лэй сүй фү шян цзэ фү сй шй цзэй* '[Если] в будущем году не возместишь, то заплатишь 40 мер зерна'.

Иногда 則 *цзэ* может дублироваться 乃 *най*, но оба союза факультативны и могут опускаться. Наличие союза 則 *цзэ* перед главным предложением может служить дополнительным средством членения текста на предложения.

18. 5. Двойные дополнения и их позиция

Нормальной позицией дополнений при предикативах со значением «давание — отнимание» в архаическом языке было предшествование косвенного дополнения прямому. Этот же порядок слов сохраняется и в раннем доклассическом языке:

錫汝鬯一卣 *сй жү чан й ю* 'Дарю тебе один кувшин вина'.

Но с появлением предлога 以 *й* возникает новая конструкция, в которой прямое дополнение становится предложным и поэтому может быть инвертировано:

以匡季告東宮 *й куан цзй гао дүн гүн* 'сообщить Дун Гуна о Куан Цзи'.

Возможно, что здесь произошло переосмысление связей между предикативом и дополнениями: косвенное дополнение (адресат) стало прямым, а прямое (объект) — косвенным. Другими словами, возможно, что предложение 贈之勺藥 *цзэн чжй шао ё* следует переводить 'Подарила ему пион', а 贈之以勺藥 *цзэн чжй й шао ё* — 'Одарила его пионом'. В соответствии с этим точный перевод приведенной выше фразы должен быть следующим:

以匡季告東宮 *й куан цзй гао дүн гүн* 'уведомить Дун Гуна о Куан Цзи'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 18

藉 <i>цзй</i>	0322	寇 <i>кдү</i>	1502
農 <i>нүн</i>	1151	咎 <i>йо</i>	0214
謀 <i>цй</i>	1607	禾 <i>хэ</i>	1106
濂 <i>лянь</i>	1116	秬 <i>цзй</i>	0959
僕 <i>пү</i>	1055	罰 <i>фа</i>	0592
奮 <i>фэн</i>	0376	償 <i>шян</i>	1630
陣 <i>чжэнь</i>	0545	遺 <i>й</i>	1376
學 <i>сюэ</i>	0639	爲 <i>вэй</i>	0930
饘 <i>цзйнь</i>	0097	則 <i>цзэ</i>	0606
匡 <i>куан</i>	0167	付 <i>фү</i>	0649

Словосочетания

藉農	<i>цзй нүн</i>	церемония первой борозды
田場	<i>тянь чан</i>	поле
有司	<i>й сй</i>	чиновник, должностное лицо
師氏	<i>шй шй</i>	шиши (название должности)
匡季	<i>куан цзй</i>	Куан Цзи (имя собств.)
東宮	<i>дүн гүн</i>	наследник престола

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

18—1. Церемония первой борозды

В системе религиозных представлений чжоусцев значительное место занимает культ Земли, с которым связан ритуал «первой борозды». Ежегодно в определенный день весны Сын Неба во главе своих приближенных приезжал на специальное священное поле. Совершив обряд принесения жертв, правитель вскапывал борозду на поле, после чего его примеру следовали все остальные присутствующие на церемонии. Этот обряд, несомненно, в пережиточной форме отражал давно ушедшие в прошлое порядки, согласно которым верховный правитель участвовал в общественно полезном труде. В чжоуское время церемонии первой борозды сопровождалась праздничным пиршеством, соревнованиями в стрельбе и управлении колесницей и т. д.

18—2. «Подданный»

Вопрос об интерпретации чжоуского термина 臣 *чэнь* имеет длительную историю. Ряд исследователей считает, что так обозначались рабы. С другой стороны, есть тексты, в которых такое значение термина не может считаться правомерным. Более вероятно, что словом *чэнь* в раннечжоуское время обозначались лица, связанные с представителем более высокого социального ранга отношения подчинения в широком смысле. Подданным был по отношению к господину раб, и аристократ был в свою очередь подданным по отношению к чжухоу и в конечном счете — к вану. Именно это представление отражено в одной из од «Шинцина» [7, 280]:

Широко кругом простирается небо вдали,  
Но нету под небом ни пяди нецарской земли.  
На всем берегу, что кругом омывают моря,  
Повсюду на этой земле только слуги царя!

18—3. Арифметические действия

В тексте урока 18 мы встречаемся со своего рода примером арифметического действия, в данном случае сложения.

Древние китайцы не выработали способа записи действий в виде формул. Примеры на сложение, вычитание и т. д. фиксировались ими описательно. В частности, слагаемые, одно из которых становилось подлежащим, а другое дополнением, соединялись предикативом 遺 *yí*. Знак равенства передавался предикативом 爲 *wéi* 'делать', 'составлять'.

**ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Прodelайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:  
 1. Пять кувшинов вина плюс три кувшина вина равняется восемь кувшинов. 2. Если ты начал учиться стрелять, то я подарю тебе пучок стрел. 3. Уведомь меня о его приказе. 4. Я уже просил прощения у этого человека.

**УРОК 19**

**ТЕКСТ**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	若	曰	父	曆	丕	顯	文	武	皇	天	弘	厥	厥	德
2	配	我	有	周	膺	受	大	命	率	懷	不	廷	方	亡	不
3	聞	于	文	武	耿	光	唯	天	將	集	厥	命	亦	唯	先
4	正	襄	父	厥	辟	勞	勤	大	命	肆	皇	天	亡	歎	臨
5	保	我	有	周	丕	鞏	先	王	配	命	旻	天	疾	威	嗣
6	余	小	子	弗	急	邦	將	曷	吉	酬	酬	四	方	大	縱
7	不	靜	烏	庠	懼	余	小	子	罔	湛	于	艱	永	攻	先
8	王	王	曰	父	曆	余	唯	肇	逕	先	王	命	命	汝	父
9	我	邦	我	家	內	外	蠢	于	小	大	政	屏	朕	位	弘
10	唯	乃	智	余	非	庸	又	昏	汝	毋	敢	荒	寧	虔	夙
11	夕	惠	我	一	人										

**ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**

19. 1. *Видо-временные показатели при предикативах (продолжение)*

Нам уже хорошо известен показатель завершенности действия 既 *цзй*, а также грамматически противопоставленное ему служебное слово 肇 *чжао*. Третьим показателем той же группы является 將 *цзян*. Он указывает, что действие будет иметь место в будущем: 錫汝彝一將寶 *сй жу и и цзян бао* 'Дарю тебе один жертвенный сосуд, [и ты] будешь пользоваться им как драгоценностью'.

19. 2. *Вопросительные местоимения*

Совершенно новой группой местоимений, появляющейся в раннем доклассическом языке, являются вопросительные местоимения. Они употребляются для формулирования специального вопроса.

В раннем доклассическом языке отмечено лишь одно вопросительное местоимение — 曷 *хэ*. Точнее было бы назвать его универсальным вопросительным словом. Оно может заменять собой подлежащее, дополнение, а также обстоятельство, указывающее на характеристику действия. Соответственно оно может переводиться словами 'кто?', 'что?', 'кого?', 'как?' 'почему?' и т. д., например:

邦將曷吉 *bān цзян хэ цзи* 'Каким образом государство обретет успех?'

### 19. 3. Инверсия определения к дополнению

Определение к дополнению, как и к любому другому члену предложения, стоит непосредственно перед тем словом (словосочетанием), к которому относится. Когда это определение необходимо логически подчеркнуть, оно может быть инвертировано.

В этом случае определение к дополнению занимает позицию перед подлежащим, становясь своего рода темой высказывания, а его обычное место занимает личное местоимение 3-го лица 厥 *цзюэ*.

В предложении с инвертированным определением может быть восстановлен обычный порядок слов. Так, предложение 丕顯文武皇天弘厥厥德 *pī сян вэнь ү хуан тян хун янь цзюэ дэ*, будучи трансформировано, примет следующий вид:

皇天弘厥丕顯文武(之)德 *хуан тян хун янь пī сян вэнь ү (чжй) дэ* 'Великое Небо весьма удовлетворено нравственной силой достославных Вэнь [вана] и У [вана]'

### 19. 4. Инверсия сказуемого

В архаическом языке выделение того или иного члена предложения осуществляется путем изменения его обычной позиции, т. е. инверсии. Исключение в этом отношении составляет лишь сказуемое, которое по общему правилу принимает эмфатическую частицу 唯 *вэй*, но не меняет своего места.

Примеры такого рода встречаются и в раннем доклассическом языке:

余唯肇經先王命 *юй вэй чжэо цзйн сян ван мин* 'Я только что начал возобновлять приказы покойных ванов'.

Наряду с этим в раннем доклассическом языке появляется и особая конструкция с инверсией сказуемого. Правда, применяется эта конструкция лишь в тех случаях, когда сказуемое обозначает не действие, а состояние или свойство (такое сказуемое не может иметь дополнений), причем в конструкции этого типа эмфатической частицей 唯 *вэй* оформляется не сказуемое, а подлежащее, которое занимает постсказуемую позицию:

弘唯乃智 *хун вэй най чжй* 'Велика твоя мудрость!'

Такая инверсия относится к числу тех, при которых первоначальный порядок слов может быть восстановлен:

乃智弘 *най чжй хун* 'Твоя мудрость велика'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 19

曆 <i>йнь</i>	0326	翻 <i>шань</i>	0843
厭 <i>янь</i>	1022	縱 <i>цзун</i>	1194
配 <i>пэй</i>	1466	靜 <i>цзин</i>	0700
懷 <i>хуай</i>	1164	懼 <i>цзюй</i>	0200
問 <i>хань</i>	0718	國 <i>хунь</i>	0402
耿 <i>гэнь</i>	1118	湛 <i>чжань</i>	0166
光 <i>гуан</i>	1505	攻 <i>гун</i>	1259
將 <i>цзян</i>	0677	逕 <i>цзин</i>	1326
集 <i>цзи</i>	1066	內 <i>нэй</i>	0830
襄 <i>сян</i>	1166	外 <i>вэй</i>	0416
父 <i>й</i>	1307	春 <i>чун</i>	1707
勞 <i>лао</i>	0980	屏 <i>пин</i>	0578
勤 <i>цин</i>	0970	位 <i>вэй</i>	0124
肆 <i>си</i>	0536	智 <i>чжй</i>	0327
敦 <i>дун</i>	1264	庸 <i>юн</i>	0772
鞏 <i>гун</i>	0539	昏 <i>хунь</i>	0336
旻 <i>минь</i>	1312	荒 <i>хуан</i>	1562
威 <i>вэй</i>	1430	寧 <i>нин</i>	0609
急 <i>цзи</i>	1705	夕 <i>си</i>	0872
曷 <i>хэ</i>	0898		

### Словосочетания

父曆 *фу йнь* отец Инь

不廷方 *бу тин фан* племена, не присылающие дань

臨保 *линь бао* охранять, защищать

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

19—1. 天下 *тянь ся*, 國 *го*, 家 *цзя*

В начале эпохи Чжоу завоеватели закрепили ниспровержение иньского вана, осуществив систему наследственных пожалований. Чжоуский правитель жаловал чжухоу владения в соответствии с присвоенным им титулом (гун, хоу, бо, цзы, нань). В свою очередь чжухоу передавал большую часть своих владений главам кланов, каждый из которых получал свое наследственное владение.



Таким образом, эта система означала, что все земли Поднебесной считались принадлежащими вану, но состояли они из пожалованных владений чжухоу (такие владения назывались 國 *гó* или 邦 *бāн*), а последние в свою очередь — из территорий отдельных кланов, так называемых 家 *цзя*.

Однако и ван, верховный правитель Поднебесной, имел свой домен, соответствующий 國 *гó* у чжухоу. Наконец, ван был помимо всего прочего главой своего клана. Поэтому он выступает как триединая сущность, олицетворяя Поднебесную (*тянь ся*), свой домен (*гó* или *бāн*) и свой клан (*цзя*).

19—2. «*Племена, не являющиеся ко двору*»

Одним из проявлений покорности чжухоу были регулярные визиты в столицу. Отказ явиться в установленный срок на аудиенцию означал мятеж. Поэтому в чжоуское время враждебные племена часто именуется «племенами, не являющимися ко двору» (*不廷方 бǔ тǐн фāн*).

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Велика милость достославных предков! 2. Каким образом мудрость его отца сможет укрепить трон У-вана? 3. Все чиновники получили приказ именно сына правителя.

## УРОК 20

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	周	公	拜	手	稽	首	曰	朕	復	子	明	辟	王	如	弗
2	敢	及	天	基	命	定	命	予	乃	胤	保	大	相	東	土
3	其	基	作	民	明	辟	予	惟	乙	卯	朝	至	于	洛	師
4	我	卜	河	朔	黎	水	我	乃	卜	澗	水	東	灋	水	西
5	惟	洛	食	我	又	卜	灋	水	東	亦	惟	洛	食	王	拜
6	手	稽	首	曰	公	不	敢	不	敬	天	之	休	來	相	宅
7	其	作	周	匹	休	既	定	宅	來	視	予	卜	休	恆	吉
8	我	二	人	共	貞	公	其	以	予	萬	億	年	敬	天	之
9	休	周	公	曰	王	肇	稱	殷	禮	祀	于	新	邑	王	若
10	曰	公	明	保	予	沖	子	公	稱	丕	顯	德	以	予	小
11	子	揚	文	武	烈										

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

20. 1. Особенности написания служебных слов в письменных памятниках

По своему грамматическому строю язык письменных памятников раннего доклассического периода (прежде всего «Шаншу») должен быть отнесен в целом к тому же этапу развития, что и язык западночжоуских надписей на бронзе. Однако некоторые служебные слова, будучи по существу идентичными, в надписях и в письменных памятниках записываются по-разному.

Так, местоимение 1-го лица 余 *юй* обычно имеет в «Шаншу» другое написание, появляющееся в надписях только в позднее доклассическое время, — 予 *юй*. Междометие 烏摩 *у ху* записывается знаками 嗚呼 *у ху*. Слово 亡 *вāн* встречается в написании 罔. Эмфатическая частица *вэй* может записываться иероглифами 唯 (как в предшествующее время) и 惟; для записи слова *чжао* вместо прежнего 肇 используется 肇.

20. 2. Инверсия дополнений

Хотя в раннем доклассическом языке появляются новые эмфатические конструкции, в частности конструкция с инверсией сказуемого, инверсия других членов предложения подчиняется в нем тем же правилам, что и в архаическом языке.

Так же как и в предшествующий период, обстоятельство времени, обычно стоящее перед подлежащим, может быть инвертировано без предлога и стоять в препозиции к сказуемому только будучи маркированным эмфатической частицей 唯 (惟) *вэй*. Сравним:

旦王格廟 *dàn wáng gé miào* 'На восходе солнца правитель вошел в храм' и

余唯乙卯朝至于洛師 *yú wéi yǐ mǎo zhāo zhì yú luò shī* 'Я был в лагерь Ло утром в день и-мао'.

Дополнение со значением прямого или косвенного объекта действия инвертируется, также будучи оформленным эмфатической частицей:

惟洛食 *wéi luò shí* 'Указано именно на Ло'.

20. 3. Разряды числительных

В раннем доклассическом языке употребляются те же разряды числительных, что и в архаическом, за исключением нового разряда 億 *й*. Конкретное значение этого слова остается не вполне ясным: в древности оно могло обозначать как «сто тысяч», так и «миллион». Позднее за этим разрядом закрепилось значение «сто миллионов».

Напомним, что при пропуске разряда знак нуля не ставился. Он появился в Китае вообще очень поздно, не ранее XII в.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 20

復 <i>fù</i>	1285	食 <i>шй</i>	1175
如 <i>жй</i>	0225	敬 <i>цзйн</i>	1276
定 <i>дйн</i>	1198	宅 <i>чжай</i>	1484
予 <i>йй</i>	0627	視 <i>шй</i>	1529
胤 <i>йн</i>	1439	恆 <i>хэн</i>	0118
相 <i>сян</i>	0365	共 <i>гйн</i>	1600
惟 <i>вэй</i>	0183	億 <i>й</i>	1710
朝 <i>чжяо</i>	0734	禮 <i>лй</i>	0132
朔 <i>шд</i>	0738	新 <i>сйн</i>	0425
黎 <i>лй</i>	1132	沖 <i>чйн</i>	0549
澗 <i>цзянь</i>	0716	烈 <i>лэ</i>	1751
灋 <i>чань</i>	0055		

Словосочетания

周公	<i>чжбу гйн</i>	Чжоу-гун (имя собств.)
黎水	<i>лй шйй</i>	Лишуй (название реки)
澗水	<i>цзянь шйй</i>	Цзяньшуй (название реки)
灋水	<i>чань шйй</i>	Чаньшуй (название реки)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

20—1. Новый Город

Разгромив Инь и возвращаясь на восток, чжоусцы тем не менее сочли необходимым основать на западе опорный пункт для контроля над вновь приобретенными территориями. Для города было выбрано удобное место на северном берегу реки Ло, между двумя ее притоками — Цзяньшуй и Чаньшуй. С юга и севера этот район был защищен холмами, что обеспечивало ему благоприятные условия для обороны.

Этот город, заложенный в первые годы правления Чэн-вана, получил название «Нового» (新邑 *сйн й*). Иногда он именовался также 成周 *чэн чжбу*.

20—2. Чжоу-гун

Покоритель Инь, У-ван, скончался вскоре после возвращения из похода на Великий Город Шан. Власть наследовал его малолетний сын, получивший титул Чэн-вана. Юного монарха опекал в этот период его дядя, младший брат его отца, Чжоу-гун. По свидетельству некоторых источников, Чжоу-гун будто бы даже официально занимал одно время престол вана. Смертью У-вана воспользовались покоренные иньцы, привлечшие на свою сторону ряд высокопоставленных чжоусцев. Чжоу-гуну пришлось предпринять повторный поход на восток и окончательно разгромить бунтовщиков.

На обратном пути Чжоу-гун санкционировал строительство Нового Города, а по возвращении в столицу передал Чэн-вану всю полноту власти, оставшись его советником.

В конфуцианской традиции Чжоу-гун рисуется как мудрец, заложивший основы чжоуской морали и важнейших государственных установлений.

20—3. Чжоуские гадания

Чжоусцы восприняли от иньцев обычай гадать на костях животных и узнавать по форме трещин волю высшего божества. Мы не знаем, как конкретно гадали этим способом чжоусцы, но связанная с данным ритуалом специальная терминология несколько

отличается у них от иньской. В частности, иньцы не употребляли в этой связи слова 食 *ши* 'указывать на результат гадания' и т. д.

Помимо гадания на костях животных и черепаших панцирях чжоусцы пользовались также своим собственным традиционным способом, заключавшимся в определении будущего по форме травинки. В более позднее время иньский ритуал гадания был окончательно вытеснен чжоуским, поэтому до нас не дошли чжоуские гадательные надписи на костях, подобные иньским.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Прodelайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Выпишите все служебные слова, появляющиеся впервые в раннем доклассическом языке, и укажите на особенности, которые отличают его от архаического древнекитайского.

#### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

В 771 г. до н. э. под ударами кочевников пала чжоуская столица, правитель Ю-ван оказался в плену, а его сын, Пин-ван, решил перенести столицу на восток, в Чэнчжоу. Начался период истории, вошедший в литературу под названием Восточного Чжоу.

Первые три столетия этого периода известны как время Чуньцю. Дело в том, что именно этот отрезок чжоуской истории нашел отражение в летописи «Чуньцю», авторство которой китайская историческая традиция приписывает Конфуцию. Первые события, зафиксированные в летописи, относятся к 722 г. до н. э., последние — к 481 г. до н. э. Письменные памятники этого времени и служат для нас источником сведений об особенностях позднего доклассического древнекитайского языка.

К числу этих памятников относятся прежде всего надписи.

Надписи на бронзе сохраняют в это время некоторые особенности, унаследованные от предшествующего периода. Но в них можно обнаружить и новые черты, связанные с содержанием и стилем. Большинство известных в настоящее время надписей на бронзе относится к VI в. до н. э. Их датировка нередко облегчается тем, что в них упоминаются исторические деятели, имена которых известны из летописных источников.

Принципиально иной категорией надписей, относящейся к этому же периоду времени, являются тексты так называемых «каменных барабанов». Это десять стихотворных надписей, выгравированных на каменных тумбах, несколько напоминающих по форме древнекитайские барабаны, откуда и происходит их название. Каменные барабаны были найдены на территории современной провинции Шэньси в VII в. Они привлекли внимание ученых прежде всего тем, что их тексты стилистически весьма близки к песням «Шицзина».

«Шицзин» — один из замечательных памятников древнекитайской культуры. В своем современном виде он представляет собой свод песенно-поэтических произведений, часть из которых, будучи обработкой народных песен, восходит к глубокой древности. В целом, однако, язык «Шицзина» принадлежит к тому периоду истории, который мы называем поздним доклассическим древнекитайским языком.

«Шицзин» состоит из нескольких разделов. В первом из них («Нравы царств») песни сгруппированы по территориальному

признаку — в соответствии с принадлежностью к царствам Восточного Чжоу: Вэй, Чэнь, Цинь, Ци, Цао и др. Наряду с этим в данном разделе представлены царства, которые в рассматриваемый период уже не существовали, — Бинь, Тан и др. Первый раздел включает 160 песен, в основе которых бесспорно лежат произведения древнего фольклора.

Второй раздел «Шицзина» («Малые оды») не имеет подразделов. 80 произведений, объединенных в нем, — это авторские сочинения, принадлежащие в большинстве своем безымянным поэтам VII—VI вв. до н. э.

В сущности весьма близок по своим особенностям ко второму и третьему раздел «Шицзина» («Великие оды»), включающий 31 стихотворение.

Наконец, последний, четвертый раздел «Шицзина» («Гимны») подразделяется на три части: «Гимны Чжоу», «Гимны Шан» и «Гимны Лу». В самой разбивке произведений этого раздела чувствуется сознательный отбор; не вполне ясно, почему здесь присутствуют гимны, принадлежащие только одному из подчиненных Чжоу царств — Лу. Всего приводится 40 гимнов. В общей сложности, таким образом, в «Шицзине» насчитывается 305 отдельных произведений.

Тот факт, что большая часть памятников этого периода создана не при дворе вана, а в царствах чжухоу, отнюдь не является случайным. Он отражает реальные изменения в политической ситуации, происшедшие после перенесения столицы: ослабление власти чжоуского вана, усиление чжухоу, чьи владения со временем становятся почти полностью независимыми от Сына Неба. Поэтому возможно, что некоторые особенности языка, прослеживаемые в памятниках VII—V вв. до н. э., объясняются не только хронологическими факторами, но и территориальными различиями.

В качестве текстов для уроков 21—25 нами избраны следующие надписи на восточночжоуской бронзе:

- 21-й — «Цинь-гун чжун», 576—537 гг. до н. э., царство Цинь;  
«Цзинь-гун дянь», 599—581 гг. до н. э., царство Цзинь.
- 22-й — «Чжу-гун чжун», 555—541 гг. до н. э., царство Чжу;  
«Шу-эр чжун», 536 ± 30 лет до н. э., царство Сюй (?).
- 23-й — «Шу-и чжун», 581—554 гг. до н. э., царство Ци.
- 24-й — «Мин бо», примерно конец VI в. до н. э., царство Ци.
- 25-й — «Янь-эр чжун» и «Ван сунь чжун», точная датировка неизвестна (вероятнее всего VI в. до н. э.), царство Сюй.

В уроке 26 использован текст надписи на одном из «каменных барабанов» (царство Цинь).

Кроме того, в уроках 25—30 приводятся стихотворные произведения из следующих разделов «Шицзина» (название песен —

по изданию А. А. Штукина; в скобках — традиционное обозначение раздела):

- 25-й — «Встреча гостей», раздел «Малые оды» (II, I, 1).
- 26-й — «Песнь забытой жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 1);  
«Мышиные ушки», раздел «Нравы царств», Чжоу (I, I, 3).
- 27-й — «Песнь оставленной жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 10).
- 28-й — «Новый дворец» (отрывок), раздел «Малые оды» (II, IV, 5);  
«На чужбине», раздел «Малые оды» (II, IV, 3);  
«Песнь жены об оставленном родном доме», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 14).
- 29-й — «Мчалась утешить», раздел «Нравы царств», царство Юн (I, IV, 10);  
«Чертополох», там же (I, IV, 2);  
«Песня о невесте, отвергающей жениха», раздел «Нравы царств», Чжао (I, II, 6).
- 30-й — «Ода о клеветниках», раздел «Малые оды» (II, V, 6);  
«Там просо склонилось теперь», раздел «Нравы царств» (I, VI, 1).

Грамматический строй позднего доклассического языка изучен еще недостаточно. Обобщающих работ по этому периоду не существует.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	公	曰	丕	顯	朕	皇	祖	受	命	十	又	二	公	不
2	墜	在	下	嚴	恭	受	天	命	保	業	厥	秦	事	蠻	夏
3	曰	余	雖	小	子	穆	穆	秉	明	德	敷	敷	明	刑	虔
4	敬	朕	祀	以	受	多	福	協	和	萬	民	夙	夕	烈	烈
5	趨	趨	萬	姓	是	敕	咸	畜	百	辟	胤	士	蓋	蓋	文
6	武	鎮	靜	不	廷	柔	變	百	邦	于	秦	執	事	作	淑
7	和	鐘													
8															
9	晉	公	曰	我	皇	祖	唐	公	膺	受	大	命	左	右	武
10	王	薄	伐	百	蠻	廣	治	四	方	至	于	大	廷	莫	不
11	來	王	公	曰	余	惟	今	小	子	敢	帥	刑	先	王	秉
12	德	智	變	萬	邦	余	咸	畜	俊	士	保	辭	王	國	

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

21. 1. Служебное слово 雖 *sūi*

В позднем доклассическом языке впервые получают грамматическое оформление отношения между главным предложением и придаточным уступительным. Формальным показателем таких отношений становится служебное слово 雖 *sūi* 'хотя'.

Оно ставится перед сказуемым придаточного предложения:  
余雖小子 *yú sūi sǎo cǎy* ... 'Я хотя и малый ребенок, но ...'

В этом же значении употребляется и служебное словосочетание 雖則 *sūi cǎo*:

童子佩觿雖則佩觿能不我知 *tún cǎy nǎi sī sūi cǎo nǎi sī nán bǐ wò chǐ* 'Отрок свой пояс украсил иглой костяной... Пусть он свой пояс украсил иглой костяной — разве он мудростью может сравниться со мной?' [7,78].

## 21. 2. Эволюция обстоятельства времени

В архаическом и раннем доклассическом языке обстоятельство времени, обозначающее момент совершения действия, в беспредложной форме обычно стоит перед подлежащим, а с предлогом может быть перенесено в позицию перед сказуемым.

В позднем доклассическом языке в свойствах обстоятельства времени начинают происходить изменения. Теперь оно может стоять в препозиции к сказуемому и в беспредложной форме, что раньше было абсолютно невозможно:

余今小子 *yú jīn xiǎo zǐ* 'Я сейчас малый ребенок'.

Следует, впрочем, заметить, что в позднем доклассическом языке процесс изменения свойств этого члена предложения еще не завершился. Поэтому, например, в трактате «Луньюй» (это сочинение относится к начальному этапу раннего классического периода) обстоятельство времени встречается в двух вариантах: старом, когда оно требует наличия предлога в препозиции к сказуемому, и новом, когда в той же позиции предлог отсутствует.

Позднее обстоятельство времени вообще утрачивает способность принимать предлог, хотя по-прежнему может занимать обе позиции — и перед подлежащим, и перед сказуемым.

## 21. 3. Инверсия прямого дополнения

В позднем доклассическом языке наблюдаются изменения в эмфатических конструкциях, с помощью которых можно было логически выделить любой член предложения. Связано это с изменением значения служебного слова 唯 *wéi*. Если раньше оно не имело никакого знаменательного значения и служило исключительно для грамматического оформления инверсии того или иного члена предложения, то теперь оно постепенно приобретает новое значение — ограничительной частицы 'только', 'лишь'.

Поэтому для инверсии прямого дополнения в тех случаях, когда конструкция не должна иметь ограничительного значения, начинает применяться новое служебное слово, оформляющее инверсию, — 是 *shì*.

В отличие от 唯 *wéi* слово 是 *shì* стоит не перед, а после дополнения, к которому относится:

善人是富 *shàn rén shì fù* 'обогащать добрых людей';

萬姓是敕 *wàn xìng shì chì* 'приказывать десяти тысячам родов'.

Следует подчеркнуть, что ограничительное значение слова 唯 *wéi* в поздних доклассических текстах еще только начинает оформляться и в них по-прежнему можно встретить старые эмфатические конструкции.

21. 4. *Определительное местоимение 莫 мò*

В тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что ни один из лиц или предметов, обозначенных подлежащим, не совершает действия, выраженного сказуемым, в древнекитайском языке позднего доклассического периода употребляется определительное местоимение 莫 мò 'никто' [10, 72]. Заметим, что при наличии определительного местоимения 莫 мò в предложении не требуется отрицания; в сочетании с отрицанием 莫 мò приобретает значение 'все':

民莫不逸我獨不敢休 мǐн мò бǔ ì вǒ дū бǔ гǎн сǔ 'У всех людей и отдых есть и смех; вздохнуть не смею я, один из всех' [7, 254].

Определительное местоимение 莫 мò стоит всегда после подлежащего. При этом, если контекст известен, подлежащее может быть опущено:

我心傷悲莫知我哀 вǒ сǐн шǎн бǎй мò чжǐ вǒ āй 'Сердце ранено скорбью; никто, говорят, не узнает, как страждет солдат' [7, 209].

21. 5. *Особенности косвенных дополнений с предлогом 以 ǐ*

Предлоги древнекитайского языка можно разбить на несколько групп. Отличительной особенностью той группы предлогов, в которую входит 以 ǐ (помимо него к той же группе относится, например, предлог 罪 юэ, см. 18. 2), является следующее.

При наличии контекста, когда уже известно, о каком дополнении идет речь, косвенное дополнение, оформленное предлогом 以 ǐ, в тех случаях, когда оно стоит перед сказуемым, может быть опущено:

敬朕祀以受多福 цзǐн чжэнь сǐ ǐ шǒу дō фú 'с почтением относиться к моим жертвоприношениям', 'с помощью [моих жертвоприношений] получать много счастья'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 21

協 сé	0974	晉 цзǐн	0318
和 хэ	0224	薄 бó	0675
起 хуǎн	1182	莫 мò	1012
姓 сǐн	0090	惟 ǐ	0185
是 шǐ	1195	俊 цзǐн	1295
敕 чǐ	1277	薛 сьюэ	0507
咸 сǎн	1425	國 гó	0404
秦 цǐн	1108	畜 сьюй	0386
嚴 ǎн	1267	刑 сǐн	0594
恭 гǔн	1693	士 шǐ	0033

業 è	1097	蓋 цǐюй	0150
蠻 мǎн	1775	鎮 чжэнь	1618
夏 сǎ	1289	柔 жǒу	1073
雖 суй	0194	變 бǎн	1296
秉 бǐн	1111	百 бǎй	0361
叅 жуй	1209	淑 шǔ	1215
福 фú	0377	鐘 чжун	0103

## Словосочетания

保業 бǎо è охранять  
 不廷 бǔ тǐн не подчиняться, не присылать дани  
 柔變 жǒу бǎн оказывать влияние, воздействовать  
 薄伐 бó fá сражаться, идти походом, карать  
 保薛 бǎо сьюэ охранять, защищать

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

21—1. *Двенадцать гунов царства Цинь*

Царство Цинь возникло гораздо позже всех других крупных наследственных владений чжоухоу. Оно было образовано в период перенесения чжоуской столицы на восток. Пин-ван официально пожаловал вождю племени Цинь титул гуна и поручил ему отогнать кочевников, под ударами которых чуть было не рухнула чжоуская династия. Первоначально Цинь находилось в восточной части современной провинции Ганьсу, а затем, примерно в середине V в. до н. э., оно расширило свою территорию на восток и заняло те земли, где до переселения находилась чжоуская столица.

Первым официальным правителем Цинь был Сян-гун. Автор надписи на колоколе называет себя «цинским гуном» и упоминает при этом, что после Сян-гуна этим царством правили 12 гунов. На этом основании можно сделать вывод, что колокол отлит тринадцатым правителем этого царства, т. е. Цзин-гуном (576—537 гг. до н. э.), по-видимому, вскоре после прихода его к власти.

21—2. *Тан-гун из царства Цзинь*

Царство Цзинь в отличие от Цинь относилось к числу старейших, пожалованных сразу же после чжоуского завоевания. Один из ближайших родственников У-вана, непосредственно помогавший ему в походе против Инь, был пожалован правом на правление в царстве Тан (на территории современной провинции

Шаньси). Его сын и наследник перенес свою резиденцию и изменил название царства на Цзинь.

21—3. 蠻 *mǎn* и 夏 *xià*

В конце первой половины I тыс. до н. э. усиливается процесс этнической консолидации населения ряда древнекитайских царств, расположенных в среднем течении Хуанхэ. Внешним проявлением этого процесса было постепенное формирование этнического самосознания древних китайцев.

Если раньше иньцы и чжоусцы делили окружающие племена на две категории («свои» и «чужие») исключительно по политическому признаку (признание власти Верховного Правителя), то теперь на первый план выступает признак общности происхождения и единства культуры. Себя древние китайцы начинают называть 夏 *xià*, 諸夏 *чжү ся* или 華夏 *хуа ся*. Термин *ся* восходит к названию «династии», якобы свергнутой в свое время иньцами. Так как чжоусцы покарали порочных иньцев, то, естественно, они считали себя преемниками Ся.

В противоположность самим себе древние китайцы начинают называть те племена, которые отличались от них по языку и культуре, несколькими терминами, по смыслу очень близкими к древнегреческому «варвары», — 蠻 *mǎn*, 夷 *й*, 戎 *жун*, 狄 *ди*.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. В следующем предложении замените те служебные слова, которые вышли из употребления в поздний доклассический период, их эквивалентами:

唐公之孫亡不率刑先王

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	初	吉	乙	亥	邦	公	華	擇	厥	吉	金
2	玄	鏐	赤	鑄	用	鑄	厥	和	鐘	以	祚	其	皇	祖	皇
3	考	曰	余	畢	弊	威	忌	淑	穆	不	墜	于	厥	身	鑄
4	其	和	鐘	以	卹	其	祭	祀	以	樂	大	夫	以	宴	士
5	庶	子	慎	爲	之	銘	元	器	其	舊	載	公	肩	壽	邾
6	邾	是	保	其	萬	年	無	疆	子	子	孫	孫	永	保	用
7	享														
8															
9	唯	王	九	月	初	吉	丁	亥	曾	孫	佩	兒	余	迭	斯
10	子	之	孫	余	幾	路	之	元	子	曰	於	嘽	敬	哉	徐
11	義	鄒	之	良	臣	而	僂	之	慈	父	擇	其	吉	金	鑄
12	鋤	以	鑄	和	鐘	以	追	孝	先	祖	樂	我	父	兄	飲
13	飶	歌	舞	孫	孫	用	之	後	民	是	語				

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

22. 1. Личное местоимение 其 *цй*

Одной из существенных черт, отличающих поздний доклассический язык от предшествующих периодов, является трансформация системы личных местоимений.

Так, в частности, в это время появляется новое личное местоимение 其 *цй*, пришедшее на смену 厥 *цзюэ*. В памятниках VI в. до н. э. 其 *цй* в значении личного местоимения 3-го лица, употребляемого в качестве определения к имени, сосуществует с более ранним 厥 *цзюэ*. Примером этого может быть первая часть текста урока 22, где в словосочетаниях с одним и тем же значением 'его звонкий колокол' употреблены разные местоимения: 厥和鐘 *цзюэ хэ чжун* и 其和鐘 *цй хэ чжун*.

Позднее местоимение 厥 *цзюэ* выходит из употребления. В памятниках классического времени оно встречается лишь как архаизм: в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина», а также в официальных документах (договорах, речах послов) и т. д.

Одновременно с постепенным вытеснением 厥 *цзюэ* местоимением 其 *цй* происходит процесс отмирания служебного слова 其 *цй* в его первоначальном наречном значении. И в этом смысле тексты VI в. до н. э. демонстрируют сосуществование старого и нового. Например, в тексте данного урока слово 其 *цй* встречается не только как местоимение (см. выше), но и как наречие:

其萬年無疆 *цй вэнь нянь ю цзян* 'на протяжении десяти тысяч лет не иметь конца'. То же явление наблюдается и в песнях «Шицзина». Позднее, в классическом языке, наречие 其 *цй* полностью выходит из употребления.

### 22. 2. Служебное слово 而 *эр*

Слово 而 *эр*, не встречающееся в раннем доклассическом языке, относится к числу союзов. Нам уже известен союз 累 *юэ*, который, как правило, соединяет имена.

令累奮 *лин юэ фэн* 'Лин и Фэн';  
馬累羊 *ма юэ ян* 'лошади и бараны'.

В отличие от 累 *юэ*, соединяющего два или несколько независимых элементов, союз 而 *эр* служит для выражения сочинительной связи между именами, с разной стороны характеризующими один и тот же предмет (или лицо). В нашем тексте 義楚之良臣 *й чэ чжй лян чэнь* 'преданный слуга И-чу' и 僥之慈父 *яо чжй цзй фу* 'добродетельный отец Яо' — это не два лица, а одно (один и тот же человек является слугой некоему И-чу и в то же самое время приходится отцом своему сыну по имени Яо). Это обстоятельство как раз и уточняется введением между именами союза 而 *эр*. Ср. в тексте урока 23:

襄公之媼而成公之女 *сян гун чжй чэ эр чэн гун чжй нюй* 'дочь сестры Сян-гуна, она же дочь Чэн-гуна'.

### 22. 3. Инверсия сказуемого

В раннем доклассическом языке существовала конструкция, служащая для того, чтобы логически подчеркнуть сказуемое.

Применялась эта конструкция не к любым сказуемым, а только к тем, которые характеризуют состояние субъекта и выражены качественным предикативом.

В позднем доклассическом языке такие сказуемые, будучи логически выделенными, оформляются иначе — служебным словом 哉 *цэй* (в постпозиции). Предложение с инвертированным сказуемым такого типа приобретает эмоционально подчеркнутый, восклицательный оттенок:

善哉民之主 *шэнь цэй мин чжй чжю* 'О как добродетелен владыка народа!';

林方問禮之本子曰大哉問 *лин фан вэнь ли чжй бэнь цэй юэ да цэй вэнь* 'Линь Фан спросил о сущности норм взаимоотношений между людьми. Учитель воскликнул: «Вопрос огромен!»

Таким же образом может быть инвертировано и именное сказуемое:

君哉舜也 *цзюнь цэй шунь ё* 'Шунь — это повелитель!'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 22

邾	чжю	0473	迭	фю	1362
華	хуа	0533	斯	сы	0426
擇	цзэ	0512	幾	цзй	1432
鏐	лю	0865	路	лю	0294
鑄	фю	0748	噓	ху	0693
鑄	чжю	0648	哉	цэй	1414
祚	цзэ	0433	徐	сю	1688
弊	лун	0573	義	й	1401
忌	цзй	1734	楚	чю	0477
郵	сю	0455	良	лян	1174
祭	цзй	1674	而	эр	0774
庶	шю	1746	僥	цзяо	1503
慎	шэнь	1619	慈	цзй	1738
銘	мин	0280	鍾	бо	0673
元	юань	1499	鋤	люй	0313
器	цй	0218	孝	сяо	0633
舊	цзю	0212	飢	жэнь	0992
會	цзэнь	0329	歌	гэ	1001
俱	шю	1381	舞	ю	0527
兒	эр	1512	語	юй	0257

### Словосочетания

祭祀 *цзй сы* совершать жертвоприношения  
大夫 *да фю* дафу (название социального ранга)  
眉壽 *мэй шю* долголетие  
曾孫 *цзэнь сунь* правнук  
俱兒 *шю эр* Шу-эр (имя собств.)  
余迭斯于 *юй фю сы юй* Юй Фусую (имя собств.)  
余幾路 *юй цзй лю* Юй Цзи-лу (имя собств.)  
於噓 *юй ху о!*  
義楚 *й чэ* И-чу (имя собств.)  
追孝 *чжюй сяо* исполнить свой долг по отношению к умершим родителям



## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 22—1. Хуа, правитель царства Чжу

Наследственное владение Чжу (邾 *чжү*) находилось в период Восточного Чжоу в юго-западной части Шаньдунского полуострова.

Правитель этого царства по имени Хуа упоминается в летописи «Чуньцю» под первым годом правления луского Чжао-гуна, т. е. в 541 г. до н. э.

## 22—2. И-чу из царства Сюй

К югу от Чжу находилось царство Сюй. В хронике «Цзочжуань» сообщается, что в шестом году правления луского Чжао-гуна (536 г. до н. э.) некто И-чу из царства Сюй отправился в Чу, но был схвачен и задержан там. Впоследствии ему удалось бежать и вернуться домой. Второй текст урока 22 упоминает о слуге сюйского И-чу. Это служит основанием для датировки надписи.

## 22—3. 大夫 dà fū и 士 shì

Период Чуньцю — это время важных социальных потрясений и сдвигов в традиционной системе общественных отношений, сложившихся в эпоху Западного Чжоу. Постепенно расшатывается иерархическая лестница социальных слоев в обществе, во главе которого стоит ван, а господствующий класс представлен несколькими последовательно соподчиненными рангами. Высший из этих рангов — 諸侯 *чжү хю*. Следующий — 大夫 dà fū, которым в свою очередь подчинены 士 shì. Эти три социальных слоя относятся к аристократии. Низший слой общества — это простолюдины 庶人 *шү жэнь*. Они занимаются земледелием. Но к ним по своему социальному положению приравниваются и ремесленники 工 *гун*. Принадлежность к тому или иному рангу определяется наследственным принципом.

В период Чуньцю традиционные чжоуские ранги еще сохранялись, хотя реально уже не родство, а богатство определяло положение человека в обществе.

## 22—4. Древние названия металлов

Иньское время — одна из вершин развития бронзового века в Китае. Однако в иньских надписях не встречается никаких упоминаний о бронзолитейном производстве и его технологии. Первые сведения о том, как древние китайцы называли основные использовавшиеся ими металлы, мы находим в надписях VI в. до н. э. Но интерпретировать значение этих терминов оказыва-

ется весьма трудным, потому что позднее номенклатура наименований металлов полностью изменилась.

Мы можем предполагать, что среди металлов, использовавшихся для производства ритуальных сосудов и колоколов, упоминаются прежде всего три: медь, олово, свинец (это подтверждается химическим анализом дошедших до нас образцов). Но набор названий, которые мы встречаем в надписях, более обширен.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Определите, в каком примерно веке написан памятник, из которого взята следующая фраза:

我聞其聲不見其身不愧于人 不畏于天

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	辰	在	戊	寅	公	曰	汝	夷	余	經	乃
2	先	祖	余	既	專	乃	心	汝	小	心	畏	忌	汝	不	遂
3	夙	夜	官	執	而	政	事	余	弘	厭	乃	心	余	命	汝
4	政	于	朕	三	軍	廩	廩	成	湯	有	嚴	在	帝	所	專
5	受	天	命	伐	夏	祀	歟	厥	靈	師	伊	小	臣	唯	輔
6	咸	有	九	州	處	禹	之	堵	丕	顯	穆	公	之	孫	其
7	配	襄	公	之	妯	而	成	公	之	女	生	叔	夷	是	辟
8	于	齊	侯	之	所	是	小	心	恭	遘	靈	力	若	虎	勤
9	勞	其	政	事	有	供	于	宣	武	靈	公	之	所	宣	武
10	靈	公	錫	夷	吉	金	鑄	鎬	玄	鏐	鉛	夷	用	作	鑄
11	其	寶	鐘	用	享	于	其	皇	祖	皇	妣	皇	母	皇	考

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 23. 1. Личное местоимение 而 éр

Изменения в системе личных местоимений, происходившие в поздний доклассический период, затронули и местоимения 2-го лица. Здесь на смену 乃 nǎi, которое употреблялось в функции определения к имени, приходит новое местоимение 而 éр. Это изменение не было внезапным, поэтому в текстах VI в. до н. э. мы наблюдаем сосуществование двух явлений, одно из которых уже фактически отжило свой век, другое же только входит в силу. В данном тексте мы, в частности, встретим и 乃 nǎi и 而 éр в одном и том же значении и даже в одном и том же отрывке:

官執而政事余弘厭乃心 *гуань чжэи эр чжэнь ши юй хун янь нэй сян* 'Занимайся своими делами, связанными с управлением; я в высшей степени удовлетворен твоими помыслами'.

## 23. 2. Дистрибуция элементов приложения

В архаическом и раннем доклассическом языке личное имя всегда следует за обозначением статуса лица:

膳夫克 *шань фу кэ* 'стряпчий Кэ';

史毛 *ши мао* 'историограф Мао';

作册大 *цэо цэ да* 'архивариус Да'.

Однако начиная с позднего доклассического периода эта дистрибуция меняется. Теперь имя ставится на первом месте, а слово, обозначающее статус,— на втором. Пример этого находим в тексте урока 23:

伊小臣 *й сяо чэнь* 'сяочэнь И' (ср. в архаическом языке: 小臣叶 *сяо чэнь ё* 'сяочэнь Е').

Дистрибуция элементов приложения, появляющаяся в VI в. до н. э., характерна для всей последующей истории китайского языка, вплоть до современного.

## 23. 3. Служебное слово 是 ши

Служебное слово 是 ши, отмеченное нами в эмфатической конструкции (21. 3), употребляется и в ином значении. В позднем доклассическом языке оно близко к наречию 其 цй архаического периода: это слово фактически лишь указывает, что за ним следует сказуемое. Такое употребление служебного слова 是 ши характерно исключительно для позднего доклассического языка; в классическое время 是 ши изменяет свое значение.

Отметим, что, как и в случае с 其 цй, инвертированное косвенное дополнение ставится после 是 ши:

是以先行 *ши й сянь сйн* 'Пользуясь [этим], отправился первым'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 23

經	цзйн	0030	禹	юй	0837
專	фү	0672	堵	дү	0347
畏	вэй	1148	妯	чү	0209
遂	сүй	1367	女	нүй	1777
軍	цзюнь	0546	齊	цй	0562
廩	юань	1679	遘	цй	1347
湯	тан	0921	力	ли	0969
所	сө	0424	供	гүн	1601
歟	гуань	1283	宣	сюань	0010
伊	й	0871	鐵	тэ	1413
輔	фү	0768	鎬	хао	0786
州	чжбу	0584	鉛	ляй	0313
處	чү	1301	母	мү	0984

## Словосочетания

成湯	чэн тән	Чэн Тан
專受	фү шю	получить
九州	цзю чжоу	«девять областей»
穆公	мү гүн	Му-гун
襄公	сян гүн	Сян-гун
成公	чэн гүн	Чэн-гун
叔夷	шү й	Шу-и (имя собств.)
靈公	лин гүн	Лин-гун

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 23—1. Великий Юй



Рис. 6. Великий Юй (с ханьского барельефа)

Согласно легенде, некогда Поднебесная пострадала от потопа. Многие герои пытались спасти ее, но их усилия были тщетными. Тогда за дело взялся некий Юй. Он углубил русла рек и прорыл ущелья на месте гор. Вода ушла, и люди были спасены. Юй стал правителем Поднебесной, а после его смерти ему наследовал его сын. Так возникла династия Ся.

## 23—2. Чэн Тан

Последний правитель династии Ся, Цзе, был жестоким человеком, и Небо отвернулось от него. Предводитель племени Инь, которого звали Тан, оказался новым избранником Неба. В соответствии с его повелением, Тан объединил вокруг себя вождей других племен и пошел походом на столицу Ся. Одержав победу, Тан занял место Сына Неба. Поэтому он получил титул Чэн Тан, что означает «Тан-Завершитель». Так традиционная историография рисует обстоятельства, при которых иньцы создали в бассейне Хуанхэ свою коалицию.

## 23—3. Мудрый И Инь

Преуспеть в исполнении миссии Неба Тану удалось в значительной мере благодаря тому, что он имел мудрого советника по имени И Инь. По преданию, он призывал Чэн Тана прислушиваться к голосу народа и относиться к подданным по-отечески. И Инь принимал деятельное участие в покорении Ся. После смерти Чэн Тана И Инь был советником нескольких его преемников.

В надписи на колоколе «Шу-и чжун» И Инь назван «сяочэнем И».

## 23—4. Царство Ци

Наследственное владение Ци было создано вскоре после чжоуского завоевания. Территория северо-западной части полуострова Шаньдун была пожалована одному из полководцев, участвовавших в походе на Инь, — Люй Шану. Его потомок в одиннадцатом поколении Хуань-гун (685—642 гг. до н. э.) прославился своей успешной борьбой против северных кочевых племен и был признан «гегемоном» среди всех чжухоу. Правнук Хуань-гуна, Лин-гун, правил царством Ци с 581 по 554 г. до н. э. Этот Лин-гун и упоминается в надписи на колоколе «Шу-и чжун».

## 23—5. Шу-и

Главное действующее лицо данной надписи — Шу-и. Его матерью была «дочь Чэн-гуна», а отцом — «внук Му-гуна». Но в царстве Ци, где раскрылись таланты Шу-и, не было правителя с титулом Му-гун. Изучение генеалогий правителей древнекитайских царств VII—VI вв. до н. э. позволяет предположить, что

отец Шу-и был потомком правителя Сун. Этим объясняется, между прочим, тот факт, что в своей надписи Шу-и уделяет столь значительное внимание заслугам Чэн Тана, основателя иньской династии: царство Сун было наследственным владением, пожалованным после чжоуского завоевания потомкам иньских ванов. Предок Шу-и, Му-гун, правил в Сун в 728—719 гг. до н. э. Вспомним, что слово 孫 *сунь* означало в то время не только 'внук', но и вообще 'потомок'.

23—6. Термин родства 出 *чү*

Этот термин не имеет соответствующего эквивалента в русском языке.

Объясняется это тем, что древнекитайская система терминов родства принципиально отличалась от современной китайской и тем более от русской. В чжоуском Китае, в частности, терминологически не различались сыновья и сыновья брата — все они обозначались термином 子 *цзы*. Но дети сестры принадлежали к другому клану и назывались отдельным термином — 出 *чү*. В тех случаях, когда нужно было подчеркнуть, что речь идет о девочке, то к соответствующему иероглифу присоединялся смысловой детерминатив «женщина» и он получал вид 媼 *чү*.

Таким образом, мать Шу-и была дочерью Чэн-гуна (Чэн-гун правил в царстве Цзи) и одновременно дочерью сестры сунского Сян-гуна. Но отец Шу-и также был потомком правителей Сун. Это значит, что вероятнее всего отец Шу-и женился на своей двоюродной сестре (дочери своей тетки по отцу). Такие кросс-связанные браки часто практиковались в древнем Китае.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:  
1. Твой отец — сын историографа Да, внук архивариуса Лина.  
2. О, как велики заслуги Великого Юя! 3. Хотя колокол и мал, он может быть использован для принесения жертв нашим достойным предкам. 4. Хорошим людям помогал ты!

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	初	吉	丁	亥	齊	辟	鞞	叔	之	孫	適
2	仲	之	子	鞞	作	子	仲	姜	寶	罇	用	祈	侯	氏	永
3	命	萬	年	鞞	保	其	身	用	享	用	孝	于	皇	祖	聖
4	叔	皇	妣	聖	姜	于	皇	祖	又	成	惠	叔	皇	妣	又
5	成	惠	姜	皇	考	適	仲	皇	母	用	祈	壽	老	毋	死
6	保	吾	兄	弟	用	求	考	命	彌	生	肅	肅	義	政	保
7	吾	子	甥	鞞	叔	又	成	榮	于	齊	邦	侯	氏	錫	之
8	邑	二	百	又	九	十	又	九	邑	與	邑	之	民	人	都
9	鄙	侯	氏	從	告	之	曰	萬	世	至	於	予	孫	子	勿
10	有	渝	改	鞞	子	曰	余	彌	心	畏	謬	余	四	事	是
11	以	余	爲	大	工	大	史	大	徒	大	宰	是	以	可	使
12	子	孫	永	保	用	享									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

24. 1. Личное местоимение 吾 *ү*

Появление в текстах VI в. до н. э. личного местоимения 1-го лица единственного числа 吾 *ү* — одно из проявлений трансформации системы личных местоимений, о которой уже говорилось выше.

Но широкое употребление этого местоимения началось позднее. В рассматриваемый период оно встречается редко. В его употреблении прослеживаются особенности личных местоимений более позднего времени. Это прежде всего употребление одного и того же местоимения как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения. Раньше, как мы уже знаем, эти функции личных местоимений четко разграничивались.

24. 2. Личное местоимение 予 *юй*

Это местоимение, уже известное нам по текстам «Шаншу», появляется в надписях только в позднее доклассическое время. Оно обнаруживает те же особенности, что и 吾 *ю*. В тексте данного урока отмечено употребление этого местоимения в притяжательном значении:

予孫子 *юй сүн цзы* ‘мой внуки и дети’.

Характерно, что одновременно с 予 *юй* употребляется и прежнее местоимение 余 *юй*.

24. 3. Служебное слово 與 *юй*

В архаическом и раннем доклассическом языке широкое распространение имело служебное слово 與 *юэ*, употреблявшееся в функции союза, соединявшего имена, и предлога со значением совместности. В позднем доклассическом языке 與 *юэ* уже почти совершенно не употребляется. На смену ему пришли новые служебные слова, в частности 與 *юй*.

與 *юй* может соединять имена или именные словосочетания: 女與士 *ньюй юй ши* ‘девушка и воин’;

邑與邑之民人都鄙 *й юй й чжй минь жэнь дуй бй* ‘города, а также население [и] пригороды’.

Кроме того, служебное слово 與 *юй*, подобно 與 *юэ*, может выступать в функции предлога со значением совместности (‘с’, ‘вместе с’). В этом случае 與 *юй* обладает особенностью предлогов группы 以 *й*: если оформленное им косвенное дополнение вынесено в позицию перед сказуемым, само это дополнение может быть опущено. Это значит, что после 與 *юй* отнюдь не обязательно следует имя. При опущенном дополнении предлог 與 *юй* может предшествовать предикативу:

不可與處 *бу кэ юй чү* ‘Невозможно жить вместе [с ним]’.

24. 4. Предлог 於 *юй*

Появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 *юй* в целом аналогичен более раннему 于 *юй*, который начиная со второй четверти I тыс. до н. э. выходит из употребления и встречается в позднейших текстах лишь как архаизм.

По мнению Б. Карлгрена, исследовавшего язык хроники «Цзочжуань», различия в употреблении предлогов 于 *юй* и 於 *юй* обусловлены не хронологическими, а диалектными особенностями: ряд памятников классической эпохи («Луньюй», «Мэнцзы») написан на одном диалекте, а «Цзочжуань» — на другом. Поэтому в «Мэнцзы» употребляется преимущественно предлог 於 *юй*, а в хронике «Цзочжуань» — как 於 *юй*, так и 于 *юй* [15].

С этим мнением трудно согласиться. Предлог 於 *юй*, совершенно неизвестный в архаическом и раннем доклассическом языке, появляется впервые в надписях эпохи Восточного Чжоу, где он нередко сосуществует с прежним 于 *юй* (что, например, имеет место и в тексте урока 24). То же самое наблюдается и в хронике «Цзочжуань», где соотношение употребительности предлогов 於 *юй* и 于 *юй* составляет 19:17. В «Луньюй» это соотношение равно 21:1, а в «Мэнцзы» — 96:4. При этом три раза из четырех предлог 于 *юй* употреблен в «Мэнцзы» в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина». Таким образом, встречаемость в тексте «Цзочжуань» обоих предлогов может скорее всего свидетельствовать не о принадлежности к тому или иному диалекту, а лишь о многослойности и хронологической неоднородности этого сочинения.

24. 5. Модальный предикатив 可 *кэ*

可 *кэ* употребляется в том же значении, что и более раннее слово 克 *кэ* — ‘мочь’, ‘быть в состоянии’. Прежнее 克 *кэ* не отмечено в текстах позднего доклассического периода. Не встречается оно и в классическом языке.

24. 6. Побудительный предикатив 使 *ши*

使 *ши* имеет побудительное значение ‘заставлять’, ‘делать так, чтобы...’; он требует после себя другого, основного предикатива.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 24

鞫	<i>бао</i>	1469	都	<i>дү</i>	0459
鞫	<i>мин</i>	0443	渝	<i>юй</i>	0598
姜	<i>цзян</i>	1780	認	<i>цзй</i>	1282
祈	<i>ци</i>	0428	改	<i>гай</i>	1735
老	<i>ляо</i>	1451	史	<i>ши</i>	1315
吾	<i>ю</i>	0256	徒	<i>тү</i>	1181
弟	<i>ди</i>	0963	宰	<i>цзай</i>	0510
彌	<i>ми</i>	0826	可	<i>кэ</i>	0615
甥	<i>шэн</i>	0979	與	<i>юй</i>	1611

## Словосочетания

鞫叔 *бао шү* Бао-шу (имя собств.)

適仲 *ци чжун* Ци-чжун (имя собств.)

子仲姜 *цзй чжун цзян* Цзы Чжун-цзян (имя собств.)

侯氏 *хоу ши* Хоу-ши (имя собств.)

壽老 *шòу лǎо* долголетие  
 子甥 *цзы шэнь* младшие родственники  
 渝改 *юй гǎй* изменять

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 24—1. Бао-шу из царства Ци

Как предполагает один из крупных исследователей чжоуских надписей на бронзе Ян Шу-да, в тексте говорится об одном из известных деятелей царства Ци — Бао-шу Я. Он был другом Гуань Чжуна, первого министра «гегемона» Хуань-гуна.

Некоторые сомнения в этом смысле вызывает начало текста, где говорится, казалось бы, о «циском правителе Бао-шу». Ян Шу-да, однако, показал, что Бао-шу Я, будучи аристократом в ранге дафу, вполне мог называться «владельцем Бао-шу из царства Ци».

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Ответьте на вопрос, какие изменения произошли в системе личных местоимений позднего доклассического языка.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	淑	子	洸	兒							王	孫	遺	者	
2	擇	其	吉	金							擇	其	吉	金	
3	自	作	和	鐘							自	作	和	鐘	
4	終	翰	且	虜							終	翰	且	虜	
5	元	鳴	孔	皇							元	鳴	孔	皇	
6	孔	嘉	元	成							用	享	以	孝	
7	用	盤	飲	酒							于	我	皇	祖	文
8	和	會	百	姓							闌	闌	和	鐘	
9	愚	于	威	義							用	燕	以	喜	
10	惠	于	盟	祀							用	樂	嘉	賓	父
11	吾	以	燕	以	喜						及	我	朋	友	
12	以	樂	嘉	賓							號	號	趣	趣	
13	父	兄	庶	士							萬	年	無	期	
14	皇	皇	趣	趣							世	萬	孫	子	
15	眉	壽	無	期							永	保	鼓	之	
16															
17	呦	呦	鹿	鳴							吹	笙	鼓	簧	
18	食	野	之	萃							承	筐	是	將	
19	我	有	嘉	賓							人	之	好	我	
20	鼓	瑟	吹	笙							示	我	周	行	

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	呦	呦	鹿	鳴			呦	呦	鹿	鳴					
22	食	野	之	蒿			食	野	之	芩					
23	我	有	嘉	賓			我	有	嘉	賓					
24	德	音	孔	昭			鼓	瑟	鼓	琴					
25	視	民	不	忪			鼓	瑟	鼓	琴					
26	君	子	是	則	是	傲	和	樂	且	湛					
27	我	有	旨	酒			我	有	旨	酒					
28	嘉	賓	式	燕	以	敖	以	燕	樂	嘉	賓	之	心		

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

## 25. 1. Ритмическое членение текстов на бронзе

Мы уже сталкивались с примерами того, что надписи на чжоуской бронзе включают в себя рифмованные поэтические фрагменты. Первый и второй тексты, разбираемые в данном уроке, целиком представляют собой стихотворения. Строфа в них состоит из 5—6 строк. Количество слогов в строке, как правило, равно четырем (исключения сравнительно редки). Именно четырехсложная строка наиболее характерна и для песен «Шицзина». Нетрудно заметить, что приводимые надписи на восточно-чжоуской бронзе как стилистически, так отчасти и по содержанию близки к одной из од «Шицзина» (текст третий).

Отметим совпадение и структуры строфы, которая может быть представлена следующими вариантами:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| (1) а — б — в — а | (3) а — а — а — а |
| (2) а — а — б — а | (4) а — а — б — б |

## 25. 2. Служебное слово 及 цзй

Наряду с 與 йй, пришедшим на смену более раннему 累 юэ, в позднем доклассическом языке появляется новое служебное слово той же группы — 及 цзй. Слова 與 йй и 及 цзй являются синонимами, вследствие чего они часто употребляются в параллельных фразах:

唯風及雨將恐將懼唯予與汝將安將樂 *vэй фэн цзй йй цзян кун цзян цзйэй вэй йй йй жу цзян ань цзян лэ* 'Ветер и дождь — будет страшно и жутко; я и ты — будет спокойно и радостно'.

От 與 йй служебное слово 及 цзй отличает, однако, та его особенность, что, будучи употреблено в качестве предлога, 及 цзй не допускает опущения дополнения.

Поэтому после 及 цзй в его служебном значении может следовать только имя (или местоимение):

及爾同死 *цзй эр тун сй* 'Умру вместе с тобой'.

Помимо этого, 及 цзй может иметь и знаменательное значение ('достичь', 'дойти до...'), в котором оно употребляется начиная с архаического периода.

## 25. 3. Служебное слово 且 цё

Слово 且 цё является союзом, связывающим предикативы. Чаще всего 且 цё употребляется в тех случаях, когда сказуемое выражено двумя предикативами со значением качества или состояния. Тогда второй предикатив, присоединяемый к первому посредством 且 цё, обозначает какое-то дополнительное свойство, характерное для подлежащего. На русский язык 且 цё может переводиться как 'и', 'к тому же', 'кроме того' и т. д.:

不如叔也洵美且武 *бу жу шй ё сюнь мэй цё ү* 'Нет среди них никого, равного Шу моему; как он прекрасен собой, как он отважен и смел!' (букв.: 'прекрасен собой и к тому же смел') [7,96].

Если необходимо подчеркнуть, что оба состояния (действия) имеют место одновременно, 且 цё ставится перед обоими предикативами:

且以喜樂且以永日 *цё й сй лэ цё й йн жи* 'и развлекаться [этим] и продлевать [этим] свои дни'.

В том же значении 'к тому же', 'кроме того' может употребляться конструкция 終 ... 且 ... *чжун ... цё ...*:

其心塞淵終温且惠 *ци сйн сэй юань чжун вэнь цё хуй* 'Была беспредельною сердца ее глубина; всегда благородной душою тепла и добра' (букв. 'тепла и к тому же добра') [7,39].

## 25. 4. Служебное слово 之 чжй (продолжение)

Это слово известно нам в двух служебных значениях (15. 2; 16. 1). В позднем доклассическом языке появляется третье его значение. Оно заключается в том, что, будучи введенным между подлежащим и сказуемым самостоятельного предложения, 之 чжй лишает его самостоятельности и превращает в именной оборот. Сравним:

人好我 *жэнь хэо вэ* 'Люди любят меня' и

人之好我 ... *жэнь чжй хэо вэ* ... 'То, что люди любят меня...' (Тот факт, что люди любят меня...' и т. д.).

Впрочем, в позднем доклассическом языке такое употребле-

ние 之 *чжй* отмечено крайне редко. Оно более характерно для последующего периода истории древнекитайского языка — классического.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 25

沈 <i>янь</i>	1546	野 <i>ё</i>	0628
翰 <i>хàнь</i>	0709	萃 <i>пйн</i>	0500
且 <i>цё</i>	0135	瑟 <i>сэ</i>	1742
場 <i>чāн</i>	0923	吹 <i>чүй</i>	0997
鳴 <i>мйн</i>	0941	笙 <i>шэнь</i>	0093
孔 <i>кун</i>	1438	簧 <i>хуан</i>	1666
盤 <i>пáнь</i>	0151	承 <i>чэнь</i>	1141
思 <i>дэо</i>	1726	筐 <i>куан</i>	0172
盟 <i>мэнь</i>	0146	行 <i>сйн</i>	0612
燕 <i>янь</i>	1754	蒿 <i>хао</i>	0787
喜 <i>сй</i>	0260	音 <i>инь</i>	0325
賓 <i>бинь</i>	1638	昭 <i>чжэо</i>	0282
趣 <i>цзй</i>	1189	君 <i>цзюнь</i>	0238
期 <i>цй</i>	0740	傲 <i>сэо</i>	1280
者 <i>чжэ</i>	0346	旨 <i>чжй</i>	0338
颺 <i>ян</i>	1571	式 <i>шй</i>	1388
友 <i>ю</i>	1221	敖 <i>ао</i>	1273
號 <i>хуан</i>	1506	萃 <i>цйнь</i>	0588
鼓 <i>гү</i>	1240	琴 <i>цйнь</i>	0586
呦 <i>ю</i>	0976	恍 <i>тяо</i>	1548

## Словосочетания

沈兒 *янь ёр* Янь-эр (имя собств.)  
 遺者 *й чжэ* И-чжэ (имя собств.)  
 君子 *цзюнь цзй* благородный человек

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 25—1. Названия музыкальных инструментов

В древнем Китае чжоуского времени музыкальные инструменты делились на три основные группы:

- а) ударные: колокола (鐘 *чжун*);
- б) щипковые: гусли (琴 *цйнь*), цитры (瑟 *сэ*);
- в) духовые: шэны — многостольные инструменты с воздушным резервуаром (笙 *шэнь*).

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите тексты и проанализируйте их грамматически.
2. Переведите тексты на русский язык.
3. Перечислите все известные вам союзы древнекитайского языка и охарактеризуйте их особенности и функции.





Кроме того, 何 хэ может выступать как именное сказуемое, которое чаще всего оформляется частицей 唯 вэй:

其鈞唯何唯魴唯鯿 цй дяо вэй хэ вэй фан вэй сюй 'А что за улов? — Лещи и лини'.

Наконец, 何 хэ может быть дополнением:

我何求 во хэ цю 'Чего я ишу?'

Обратим внимание на то, что дополнение, выраженное вопросительным словом 何 хэ, не может занимать обычную позицию дополнения. Оно всегда стоит только перед сказуемым.

При этом, если 何 хэ замещает косвенное дополнение с предлогами 以 й, 與 юй и др., оно стоит не после предлога, а перед ним:

何以穿我屋 хэ й чуань во ю 'Чем [он] дырявит мою крышу?'

То же самое наблюдается и в тех случаях, когда сказуемое выражено предикативом двойного дополнения:

何以告之 хэ й гао чжй 'О чем сообщить им?'

#### 26. 4. Особые случаи инверсии сказуемого

В поэтических текстах «Шицзина» встречаются особые случаи инверсии сказуемого, обусловленные спецификой стихотворной формы.

1. Перед подлежащим может стоять сказуемое, выраженное удвоенным знаменательным словом со значением качества или состояния:

芄芃其麥 пэн пэн цй май 'Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом' (букв. 'пшеница колосится') [7,68].

2. Может быть инвертировано и качественное сказуемое, выраженное двумя однородными качественными предикативами:

黃白其鯿 хуан бай цй бянь 'Плавники желты и белы'.

3. Если инвертированное качественное сказуемое выражено одним словом, то подлежащее должно быть оформлено указательным местоимением 彼 бй:

宛彼鳴鳩 вань бй мин цзю 'Пусть птица-певунья собою мала' [7,260].

汎彼柏舟 фань бй бай чжю 'Так кипарисовый челн уплывает легко' [7,35].

Следует сделать несколько замечаний по поводу инверсии последнего типа. Местоимение 彼 бй может, конечно, выступать в качестве определения не только к подлежащему, но и к дополнению. Для того чтобы отличить подлежащее, стоящее после инвертированного сказуемого, от занимающего свою обычную позицию дополнения, необходимо проанализировать значение предикатива. Если он выражает действие, наиболее вероятен прямой порядок слов; если качество — то мы вправе предполагать здесь инверсию сказуемого.

Пример предложения с прямым порядком слов (彼 бй определяет дополнение):

瞻彼洛矣維水泱泱 чжэнь бй лэ й вэй шуй ян ян 'На Ло поглядите, как воды реки разлились широко и как глубоки' [7,295].  
Здесь 瞻 чжэнь 'смотреть на что-то' — предикатив, обозначающий действие и поэтому требующий после себя дополнение.

#### 26. 5. Предикатив 如 жу

Знаменательное слово 如 жу употребляется в предикативном значении 'быть похожим', 'быть подобным'. Оно приходит на смену аналогичному предикативу 若 жэ, употреблявшемуся в иньских текстах.

В уроке 23 мы встретили предикатив 若 жэ с дополнением, выраженным именем (靈力若虎 лын ли жэ ху 'Чудесная сила подобна тигру'). 如 жу может иметь дополнение, выраженное именем или предикативным словосочетанием:

如臨深淵如履薄冰 жу лын шэнь юань жу люй бао бин 'подобно тому, как подходят к глубокой стремнине; подобно тому, как ступают по тонкому льду'.

#### 26. 6. Отрицательная связка 非 (匪) фэй

Как в раннем, так и в позднем доклассическом языке именное сказуемое является бессвязочным: оно непосредственно следует за подлежащим и никак не оформляется.

Однако в отрицательном предложении с именным сказуемым используется не обычное отрицание 不 буй, а особая отрицательная связка 匪 фэй (в текстах классического периода — 非):

我心匪石 во синь фэй ши 'Мое сердце не камень'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 26

汧	цянь	0504	遊	ю	1348
毆	й	1249	匪	фэй	0171
沔	мянь	0931	鑿	цзянь	0086
彼	бй	1244	茹	жу	0226
淖	нао	0484	據	цзюй	1142
淵	юань	0435	石	ши	0227
鰓	янь	1788	轉	чжуйнь	0683
鯉	ли	0100	也	э	1489
漁	юй	1748	卷	цзюань	1463
藹	вань	0840	儀	й	1403
魚	юй	1747	隸	ди	1138
游	ю	0635	選	сюань	1375
趨	сань	1186	采	цай	1078

帛	bó	0811	耳	ěr	0555
帛樂	lè	1081	耳盈	yín	0147
黃	huán	1662	頃	qǐn	1658
鯁	biǎn	1323	嗟	zē	0021
鮒	fù	0652	寘	zhì	1620
綿	bó	0813	陟	shì	0855
影	yǐn	0862	崔	cūi	0195
鬻	yuán	0833	嵬	wéi	1538
羹	gēng	1316	虺	huī	1498
淫	yán	0045	隕	yǐn	1625
趨	qū	1184	姑	gū	0266
何	hé	0616	酌	zhuó	0894
鯁	gǔ	0612	疊	dié	0206
臺	tái	1070	維	wéi	0192
楊	yáng	0920	岡	gāng	0784
柳	liǔ	0449	觥	gōng	1507
汎	fán	1579	傷	shāng	0922
柏	bǎi	0356	祖	zǔ	0136
舟	zhōu	0845	矣	yǐ	1042
流	liú	1565	瘖	yīn	0349
寐	mèi	1089	蒲	pū	0771
隱	yǐn	1704	云	yún	1766
憂	yōu	1297	吁	yū	0687
微	wēi	1281			

## Словосочетания

卷耳 *cuǎnyǐn* ǎn «мышинные ушки» (название травы)  
 崔嵬 *cūi wéi* отвесная скала  
 兕觥 *sī gōng* бронзовый сосуд в виде носорога

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 26—1. Циновки

В древнем Китае циновки, плетенные из травы или тонких полосок расщепленного бамбука, были основным предметом в интерьере жилища. Пол был сплошь застелен циновками: на них сидели, спали, ели. На ночь постилались специальные спальные циновки, которые днем свертывались в рулон и убирались. Эта особенность циновки — способность свертываться — используется в данной песне «Шицзина» в качестве поэтического образа.

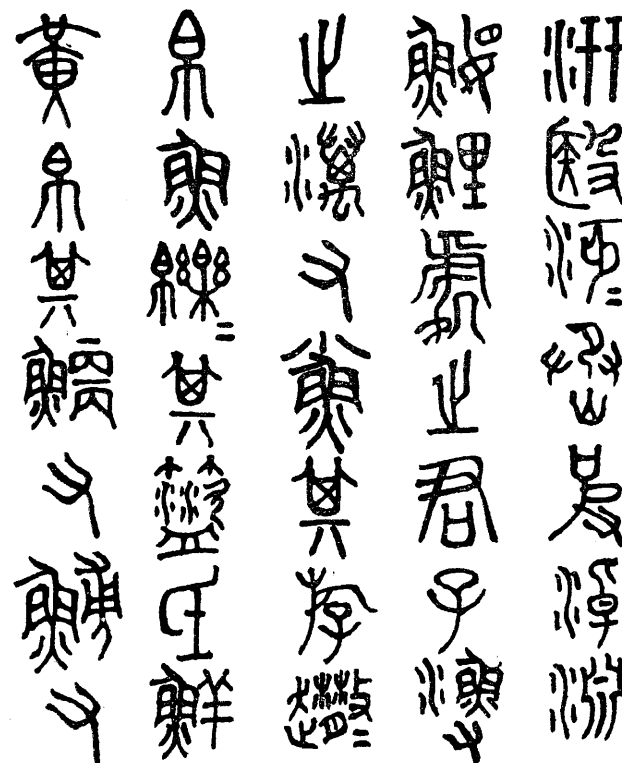


Рис. 7. Надпись на «каменном барабане»

## 26—2. Названия рыб

Реки на Среднекитайской равнине не очень богаты рыбой, поэтому рыба считалась в древности изысканным лакомством. Особенно ценились такие породы рыбы, как лещ (鮠 *fán*), карп (鯉 *lǐ*), линь (鰮 *sūi*) и некоторые другие.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Проанализируйте тексты грамматически.
2. Переведите тексты на русский язык.
3. Вспомните, какие типы инверсии различных членов предложения существовали в архаическом, раннем и позднем доклассическом языке.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	習	習	谷	風	涇	以	渭	濁	不	我	能	愾			
2	以	陰	以	雨	湜	湜	其	沚	反	以	我	為	讐		
3	黽	勉	同	心	宴	爾	新	婚	既	阻	我	德			
4	不	宜	有	怒	不	我	屑	以	賈	用	不	售			
5	采	葑	采	菲	毋	逝	我	梁	昔	育	恐	育	鞠		
6	無	以	下	體	毋	發	我	筍	及	爾	顛	覆			
7	德	音	莫	遠	我	躬	不	閑	既	生	既	育			
8	及	爾	同	死	違	恤	我	後	比	予	于	毒			
9	行	道	遲	遲	就	其	深	矣	我	有	旨	蓄			
10	中	心	有	遠	方	之	舟	之	亦	以	御	冬			
11	不	遠	伊	邇	就	其	淺	矣	宴	爾	新	婚			
12	薄	送	我	畿	泳	之	游	之	以	我	御	窮			
13	誰	謂	荼	苦	何	有	何	亡	有	洸	有	潰			
14	其	甘	如	薺	黽	勉	求	之	既	詒	我	肆			
15	宴	爾	新	婚	凡	民	有	喪	不	念	昔	者			
16	如	兄	如	弟	匍	匍	救	之	伊	余	來	墜			

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

27. 1. *Вопросительное местоимение 誰 shuí*

Вопросительное местоимение 誰 shuí имеет много общего с вопросительным словом 何 hé, но в отличие от последнего замечает лишь имена и поэтому может быть названо местоимением. Чаще всего 誰 shuí выступает как подлежащее или дополнение;

случаи употребления его в качестве определения чрезвычайно редки.

誰 shuí отличается от 何 hé и по своему лексическому значению: оно всегда обозначает лицо, тогда как 何 hé может обозначать как лицо, так и предмет.

Будучи дополнением, 誰 shuí, как и другие вопросительные местоимения, всегда стоит перед сказуемым:

『吾誰欺欺天乎 yǐ shuí qī qī tiān hū 'Кого я обманываю? Небо обманываю?』

Если в таком предложении подлежащее опускается, то вынесенное вперед дополнение можно ошибочно принять за подлежащее:

誰因誰極 shuí yīn shuí jí 'На кого положиться, кто доведет [дело] до конца?'

27. 2. *Модальные предикативы 能 néng и 宜 yí*

В позднем доклассическом языке значительно расширяется группа модальных предикативов.

Помимо 可 kě 'мочь' появляется предикатив 能 néng с тем же значением. Употребляется он в несколько ином контексте: 能 néng обозначает возможность, зависящую от субъекта действия, 可 kě — объективную возможность совершения данного действия.

Другой модальный предикатив — 宜 yí имеет значение 'считать необходимым', 'быть обязанным' и т. д.

27. 3. *Отрицание 莫 mò*

Слово 莫 mò употребляется не только в качестве определительного местоимения (21. 4), но и как обычное отрицание, синонимичное 不 bù:

人知其一莫知其他 rén zhī qí yī mò chǐ qí tā 'Люди знают одно, но не знают [всего] остального'.

27. 4. *Личное местоимение 爾 ěr*

Выше мы уже неоднократно касались вопроса об изменениях в системе личных местоимений, произошедших в VII—VI вв. до н. э. Они касались местоимений 1-го и отчасти 3-го лица. Но соответствующие сдвиги имели место и в области местоимений 2-го лица.

В этот период появляется личное местоимение 爾 ěr, которое обладает теми же свойствами, что и местоимения 1-го лица 予 yǐ и 吾 wú. Оно может употребляться как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения.

Например, в одной и той же песне «Шицина» (текст 27) мы находим следующие строки:

及爾同死 jí ěr tóng sǐ 'Умру вместе с тобою';

宴爾新婚 ǎn ěr sīn ь хǔн ь 'Празднуешь твою новую свадьбу'.

В первом предложении 爾 ǎn ь является дополнением, во втором — определением к дополнению.

В «Шицзине» встречаются также случаи, когда в одной и той же песне употреблены и новое 爾 ǎn ь, и старое 汝 жǔ, например:

上帝臨汝無貳爾心 shàn dì lín ь жǔ ь ǎn ь сīн ь 'Неба верховный владыка с тобою ...; в сердце своем да не будешь сомненьем объят' [7,334].

Так или иначе, в аутентичных памятниках X—VIII вв. до н. э. местоимение 爾 ǎn ь не зафиксировано. Между тем даже в самых ранних главах «Шаншу» оно встречается неоднократно — в общей сложности 14 раз, из них 4 — как подлежащее, 6 — как дополнение и 4 — как определение. Этот факт может свидетельствовать лишь о позднейших включениях (интерполяциях) в тексте.

#### 27. 5. Определительное местоимение 凡 fáнь

Определительное местоимение 凡 fáнь имеет значение 'все' и характеризуется двумя следующими признаками:

а) отношением исключительно к подлежащему, а не к дополнению;

б) препозицией к слову, к которому относится:

凡今之人莫如兄弟 fáнь цзǐн ь чжǐ жэнь мò жǔ сǐн ь дǐ 'Из всех людей, что ныне есть, милее нет, чем брату брат' [7,202].

#### 27. 6. Конструкция ... 以 ... 爲 ... 也 ... 也

Инструментальный предлог 以 ь может употребляться в особой фразеологической конструкции с предикативом 爲 wéi 'делать', 'считать'. Эту конструкцию можно передать русскими эквивалентами «превратить кого-то в кого-то», «считать кого-то кем-то» и т. д.:

反以我爲讐 fáнь ь wǒ wéi wǎi чóу 'Наоборот, ты считаешь меня врагом'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 27

習 сǐ	0357	筍 гǒу	0904
谷 гǔ	0286	躬 гōн	0956
風 фěн	1570	閱 юэ	0729
陰 ьн	1768	遑 хуáн	1327
黽 мǐн ь	1480	恤 сǐу	0157
勉 мǎн ь	1561	就 цзǐо	1552
宜 ь	0139	深 шěн ь	1077
怒 нǔ	1730	淺 цянь	1408

葑 фэ́н	0644	凡 fáнь	1575
菲 фэй	0570	匍 пǔ	0908
體 тǐ	0131	匍 пǔ	0907
違 вэй	1344	救 цзǐо	1078
爾 ǎn	0825	能 нэ́н	1456
道 dào	1334	慄 сǐу	0387
遲 чǐ	1341	反 fáнь	1220
遠 юáнь	1368	讐 чóу	0244
邇 ǎn	1356	阻 цзǐ	0137
送 сǔн	1361	賈 гǔ	1633
畿 цзǐ	1419	售 шòу	0263
誰 шǔй	0182	育 ю	0756
謂 wéi	0746	恐 кǔн	1736
荼 тǔ	1690	鞠 цзǐю	0910
苦 кǔ	0269	顛 дянь	1659
甘 гāнь	0210	覆 фǔ	1287
薺 цзǐ	0564	比 бǐ	1441
婚 хǔн ь	0337	毒 дǔ	0989
涇 цзǐн	0031	蓄 сǐу	0388
渭 вэй	0747	窮 цюн	0957
濁 чжò	0913	洸 гуāн	1508
湜 шǐ	1196	潰 кǔй	1626
沚 чжǐ	0109	詒 ь	0306
屑 сè	0755	念 нянь	1720
逝 шǐ	1338	壑 цзǐ	0056
梁 лян	1074	泳 юн	1126
發 фā	1254		

#### Словосочетания

谷風 гǔ фэ́н северный ветер  
 黽勉 мǐн ь мǎн ь стараться  
 顛覆 дянь фǔ опрокидываться

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 27—1. Горькие и сладкие травы

Девушки, собирающие травы и дикорастущие овощи, — эта тема относится к числу наиболее часто встречающихся в «Шицзине». В этом памятнике упоминаются несколько десятков различных видов полезных трав. Одни из них применялись как лекарство, другие — в пищу. К последним относится осот (荼 тǔ), имеющий горьковатый вкус, но вполне съедобный, и пастушья

сумка (薺 *цзй*), листья и семена которой считались лакомством. В древнем Китае не знали сахара, поэтому даже сладковатые растения типа пастушьей сумки казались чжоусцам очень сладкими («его сладость подобна пастушьей сумке»).

## 27—2. Реки Цзин и Вэй

Песня, приведенная в тексте 27, создана в царстве Бэй. Оно находилось на территории современной провинции Шэньси — это был один из центров первоначального расселения чжоусцев. Земли этого района обязаны своим плодородием реке Вэй, главному притоку Хуанхэ, впадающему в нее с запада. Левым притоком реки Вэй является Цзин. Воды этих рек обычно бывают очень мутными: они несут большое количество лесса.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Прделайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Перечислите все известные вам модальные предикативы и укажите, какие из них встречаются только в раннем доклассическом языке, а какие — только в позднем доклассическом.
4. Переведите следующее предложение на русский и, не меняя смысла, переделайте его таким образом, чтобы было ясно, что оно написано не в начале I тыс. до н. э., а автором VI в. до н. э.:

乃祖克明厥心乃父亦克率厥型.

## УРОК 28

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1	大人占之	黃鳥黃鳥	嚄彼泉水													
2	維熊維羆	無集于穀	亦流于淇													
3	男子之祥	無啄我粟	有懷于衛													
4	維虺維蛇	此邦之人	靡日不思													
5	女子之祥	不我肯穀	變彼諸姬													
6	乃生男子	言旋言歸	聊與之謀													
7	載寢之牀	復我邦族	出宿于涉													
8	載衣之裳	黃鳥黃鳥	飲餞于禰													
9	載弄之璋	無集于桑	女子有行													
10	其泣嗶嗶	無啄我梁	遠父母兄弟													
11	朱芾斯皇	此邦之人	問我諸姑													
12	室家君王	不可與明	遂及伯姊													
13	乃生女子	言旋言歸	出宿于干													
14	載寢之地	復我諸兄	飲餞于言													
15	載衣之裼	黃鳥黃鳥	載脂載牽													
16	載弄之瓦	無集于栩	還車言邁													
17	無非無儀	無啄我黍	遄臻于衛													
18	唯酒食是議	此邦之人	不瑕有害													
19	無父母詒懼	不可與處														

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

28. 1. Указательное местоимение 此 *цй*

Наряду с личными местоимениями в VII—V вв. до н. э. изменяются и указательные. Раньше основным местоимением это-

го класса было 茲 *цзй* 'этот', 'это'. Теперь *цзй* постепенно вытесняется новым указательным местоимением с тем же значением — 此 *цй*.

此 *цй* могло употребляться как подлежащее, дополнение или определение:

此何人哉 *цй хэ жэнь цзай* 'Это какой человек?';

予美亡此 *йй мэй ван цй* 'Мой красавец не здесь' (букв. 'не есть в этом [месте]');

維此中行百夫之防 *вэй цй чжун син бай фу чжй фан* 'А этот Чжун Син один стоит сотни человек!'

Таким образом, 此 *цй* по своим функциям отличается от указательного местоимения 之 *чжй*, которое может быть только дополнением.

С другой стороны, от более раннего 茲 *цзй* местоимение 此 *цй* отличается тем, что теперь у него есть антонимичное ему слово 彼 *бй* 'тот', 'то':

維此哲人謂我劬勞維彼愚人謂我宣驕 *вэй цй чжэ жэнь вэй вё цюй лао вэй бй юй жэнь вэй вё сюань цзяо* 'И мудрый услышит его человек, он скажет, что труд наш безмерно велик; а глупый услышит его человек и скажет, гордыней рожден этот крик' (букв. 'этот мудрый человек скажет ... тот глупый человек скажет ...') [7,231].

Впоследствии местоимения 彼 *бй* и 此 *цй* стали употребляться в сочетании 彼此 *бй цй* со значением 'взаимно'.

## 28. 2. Определительное местоимение 諸 *чжй*

Местоимение 諸 *чжй* имеет значение 'все', 'многие'. Нередко оно служит просто для выражения множественности соответствующих предметов или лиц.

В древнекитайском языке число не имеет формального выражения. Однако в ряде случаев оказывается желательным или необходимым подчеркнуть, что в данном контексте имя употреблено во множественном числе. Тогда и используется это определительное местоимение:

變彼諸姬 *лянь бй чжй цзй* 'Как прелестны те [девушки из рода] Цзи!'

## 28. 3. Модальный предикатив 肯 *кэнь*

Среди модальных предикативов, зафиксированных в памятниках позднего доклассического языка, встречается 肯 *кэнь* 'хотеть', 'желать', 'соглашаться':

肯來 *кэнь лай* 'хотеть прийти';

肯顧 *кэнь гү* 'согласиться заботиться' и т. д.

Следует обратить внимание, что, если сказуемое с модальным предикативом имеет инвертированное прямое дополнение, пос-

леднее занимает позицию перед модальным предикативом. Это происходит, например, в отрицательных предложениях с прямым дополнением, выраженным личным местоимением:

不我肯顧 *бү вё кэнь гү* 'Не соглашайся кормить меня'.

Напротив, если при сказуемом с модальным предикативом имеется вынесенное вперед косвенное (предложное) дополнение, последнее ставится между модальным и основным предикативами:

不可與處 *бү кэ йй чү* 'Нельзя с ними жить'.

## 28. 4. Служебное слово 遂 *сүй*

В раннем доклассическом языке формальным показателем логической связи или хронологической последовательности между высказываниями было служебное слово 乃 *най*. В VII—VI вв. до н. э. появляется новое служебное слово с тем же значением — 遂 *сүй*:

雨我公田遂及我私 *йй вё гун тянь сүй цзй вё сй* 'Ороси дождем поля нашего правителя, а затем уж доберись и до наших надев'.

## 28. 5. Отрицание 無 *й*

В позднем доклассическом языке слово 無 *й* употребляется как отрицание с модальным значением, т. е. в качестве синонима 勿 *й* и 毋 *й*:

黃鳥黃鳥無集于桑 *хуан няо хуан няо й цзй юй сан* 'Иволга, иволга, ты не садись, стаю вы не слетайтесь на тут' [7,238].

## 28. 6. Ограничительная конструкция 唯 ... 是 ... 在 ... 也 ...

Нам уже приходилось отмечать, что служебное слово 唯 *вэй* в позднее доклассическое время утрачивает значение эмфатической частицы и начинает применяться как ограничительная частица 'только', 'лишь'. В этом значении она употребляется и в конструкции, указывающей, что действие сказуемого распространяется только на ограниченный ряд дополнений, например:

唯酒食是議 *вэй цзй шй шй й* 'заботиться только о питье и еде' (прямой порядок слов: 議酒食 *й цзй шй* 'заботиться о питье и еде').

## 28. 7. Служебные слова 言 *янь*, 云 *юнь*, 載 *цзай*

В поэтических текстах «Шицзина» мы обнаруживаем несколько служебных слов, лишенных какого-либо знаменательного значения. Они используются, если необходимо добавить недостающий слог и тем самым выдержать ритмическую структуру строфы. Это — 言 *янь*, 云 *юнь*, 載 *цзай*:

言旋言歸 *янь сюань янь гүй* 'Ах, я уйду, я домой возвращусь' [7,238].

乃生男子載寢之牀 *нэй шэнь нань цзэй цзэй цын чжэй чуань* 'Коль сыновья народятся, то спать пусть их с почетом кладут на кровать' [7,241].

### 28. 8. Служебное слово 斯 сь

Одним из значений этого служебного слова является указание на изменение логического хода предшествующей мысли; 斯 сь является здесь синонимом служебного слова 則 цзэ (подробнее об этом значении слова 則 цзэ см. 29. 1).

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 28

熊 <i>сюн</i>	1756	桑 <i>сән</i>	1075
羆 <i>бй</i>	1757	諸 <i>чжү</i>	0348
男 <i>нань</i>	0978	棚 <i>сүй</i>	0707
祥 <i>сян</i>	0524	淇 <i>цй</i>	1608
蛇 <i>шэ</i>	1454	衛 <i>вэй</i>	0613
寢 <i>цинь</i>	1236	靡 <i>мй</i>	0571
牀 <i>чуань</i>	1061	思 <i>сй</i>	1713
裳 <i>шань</i>	1161	變 <i>люань</i>	1797
弄 <i>нүн</i>	0572	聊 <i>ляо</i>	0448
泣 <i>цй</i>	0125	岑 <i>бй</i>	1743
嗥 <i>хуань</i>	0074	泉 <i>цюань</i>	1124
朱 <i>чжү</i>	1092	謀 <i>моу</i>	1067
地 <i>дй</i>	1490	宿 <i>сү</i>	0362
褐 <i>сй</i>	0927	涕 <i>цзй</i>	0961
瓦 <i>вй</i>	1587	餞 <i>цзяннь</i>	1406
議 <i>й</i>	1402	襦 <i>мй</i>	0827
罹 <i>лй</i>	0184	問 <i>вэнь</i>	0713
鳥 <i>няо</i>	0940	姊 <i>цзй</i>	0960
穀 <i>гү</i>	1257	干 <i>гань</i>	0496
啄 <i>чжэ</i>	1147	脂 <i>чжй</i>	0341
粟 <i>сү</i>	1085	牽 <i>цянь</i>	0520
此 <i>цй</i>	1445	邁 <i>май</i>	1358
肯 <i>кэнь</i>	0744	邁 <i>шунь</i>	1352
言 <i>янь</i>	0241	臻 <i>чжэнь</i>	1109
旋 <i>сюань</i>	1200	瑕 <i>ся</i>	1224
族 <i>цзү</i>	1039	害 <i>хай</i>	0276
梁 <i>лянь</i>	1085a		

#### Словосочетания

諸姬 *чжү цзй* девушки из рода Ци  
 飲餞 *йнь цзяннь* питье и угощение  
 伯姊 *бэ цзй* старшие сестры

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 28—1. Узы родства

Родственные коллективы 族 *цзү* были основой общественной структуры эпохи Чжоу. Человек в это время выступал на социальной арене преимущественно не как индивидуум, а лишь как член той или иной группы, основанной на узах родства. Аристократы шли в поход во главе своего клана; вместе с родственниками переселялись на новые земли. Если один из членов клана совершил преступление по отношению к правителю, наказывался весь клан. Поэтому самым страшным наказанием в эту пору было изгнание, что означало для человека лишение поддержки своей родственной группы. Стремление каждого попавшего на чужбину во что бы то ни стало попасть обратно домой, в свой клан, имело, таким образом, под собой вполне реальную основу.

##### 28—2. «Думаю о Вэй»

В чжоуском обществе продолжали строго соблюдаться экзогамные запреты: человек не мог брать себе жену из того же рода, к которому принадлежал сам. В среде аристократов был распространен обычай брать жен из соседних царств. Чжухоу нередко обменивались сестрами.

Молодая женщина, выданная замуж в другое царство, вспоминает в этой песне (третий текст урока 28) о том, как она покидала родной дом и своих близких. Она надеется снова увидеть их.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Прделайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Перечислите все известные вам группы местоимений в доклассическом языке и приведите примеры для каждой группы.



## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	載	馳	載	驅	牆	有	茨	厭	浥	行	露				
2	歸	唁	衛	侯	不	可	埽	豈	不	夙	夜				
3	驅	馬	悠	悠	中	菁	之	謂	行	多	露				
4	言	至	於	漕	不	可	道	誰	謂	雀	無	角			
5	大	夫	跋	涉	所	可	道	何	以	穿	我	屋			
6	我	心	則	憂	言	之	醜	誰	謂	女	無	家			
7	陟	彼	阿	丘	牆	有	茨	何	以	速	我	獄			
8	言	采	其	蠹	不	可	襄	雖	速	我	獄				
9	女	子	善	懷	中	菁	之	室	家	不	足				
10	亦	各	有	行	不	可	詳	誰	謂	鼠	無	牙			
11	許	人	尤	之	所	可	詳	何	以	穿	我	墉			
12	衆	穉	且	狂	言	之	長	誰	謂	女	無	家			
13	我	行	其	野	牆	有	茨	何	以	速	我	訟			
14	芄	芄	其	麥	不	可	束	雖	速	我	訟				
15	控	于	大	邦	中	菁	之	亦	不	女	從				
16	誰	因	誰	極	不	可	讀								
17	大	夫	君	子	所	可	讀								
18	無	我	有	尤	言	之	辱								
19	百	爾	所	思											
20	不	如	我	所	之										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

29. 1. Служебное слово 則 *цзэ* (продолжение)

Как мы уже знаем, слово 則 *цзэ* является подчинительным союзом, отделяющим главное предложение от придаточного условного. Наряду с этим у 則 *цзэ* есть и другое значение, встречающееся уже в надписях X—VIII вв. до н. э.

Это второе значение слова 則 *цзэ* состоит в том, что оно указывает на некий логический поворот излагаемой мысли или на результат предшествующего действия, который может показаться собеседнику или читателю неожиданным. Будучи употребленным в этом значении, слово 則 *цзэ* стоит не в начале предложения, как в первом случае, а между подлежащим и сказуемым:

…曰必尙俾處厥邑田厥田師則俾復令曰諾 ... юэ бй шан нй чй *цзюэ й тянь цзюэ тянь шй цзэ нй фй лйн юэ нд* '... сказал: «Непременно заставь [их] жить в своих городах и обрабатывать свои поля». И Ши заставил [их сделать это], вновь издал приказ, гласивший: «Быть по сему!». Из контекста надписи видно, что согласие Ши не было единственно возможным результатом изложенной ситуации, что оно не было подготовлено предшествующими событиями.

宋人謂其人曰予助苗長矣其子趨而往視之苗則槁矣 *сун жэнь вэй цй жэнь юэ йй чжю мэо чжэн й цй цзэ цюй эр ван шй чжэй мэо цзэ гэо й* 'Человек из царства Сун сказал своим родственникам: «Я помогал посевам расти!» Его сын побежал посмотреть на них, а посевы-то засохли!». Здесь результат действий человека из царства Сун, пытавшегося ускорить рост посевов, также оказывается совершенно непредвиденным.

29. 2. Определительное местоимение 各 *гэ*

Местоимение 各 *гэ* имеет значение 'каждый из ...' или 'все'. Оно ставится после того слова, к которому относится:

民各有心 *минь гэ й сйн* 'Каждый в народе имеет свой собственный нрав'.

各 *гэ* может употребляться и самостоятельно:

各奏爾能 *гэ цзду эр нэн* 'Каждый из вас совершил по обрядам, что мог' [7,306].

29. 3. Служебное слово 所 *сэ*

Слово 所 *сэ* уже встречалось нам в знаменательном значении 'место', 'резиденция'. Употребляется оно и в служебном значении, выступая в качестве нейтрализатора предикативности.

Если служебное слово 所 *сэ* стоит перед предикативом, оно опредмечивает его, образуя вместе с ним и зависимыми от него

словами (если таковые имеются) именной оборот, который может выступать в функции подлежащего, дополнения или определения к ним. Служебное слово 所 сō придает образованному с его помощью именному обороту оттенок местоименной указательности, который в русском переводе обычно передается указательным местоимением 'тот, кого', 'то, что' и т. п. Сравним:

民人瞻君 мǐнь жэнь чжэнь цзюнь 'Народ с уважением взирает на правителя' и

民人所瞻 мǐнь жэнь сō чжэнь 'тот, на кого народ взирает с уважением'.

Отсюда:

維此惠君民人所瞻 вэй цы хуй цзюнь мǐнь жэнь сō чжэнь 'Этот благородный правитель — тот, на кого народ взирает с уважением'.

Таким образом, служебное слово 所 сō употребляется с переходными предикативами. Именной оборот, образованный с помощью 所 сō, имеет значение объекта действия, выраженного данным предикативом. Такой именной оборот может употребляться в качестве определения к дополнению. Сравним:

予捋荼 юй лүй туй 'Я ломала камыш';

予所捋 юй сō лүй 'то, что я ломала';

予所捋荼 юй сō лүй туй 'камыш, который я ломала'.

В первом тексте урока 29 служебное слово 所 сō употреблено дважды в параллельных словосочетаниях:

爾所思 эр сō сь 'то, о чем ты думаешь' и

我所之 вō сō чжэнь 'то [место], куда я иду'.

#### 29. 4. Словосочетание 不如 буй жуй

Словосочетание 不如 буй жуй 'не походить', 'не быть подобным' чаще всего употребляется в значении 'уступать', 'быть хуже, чем':

巷無居人豈無居人不如叔也 сян ю цзюй жэнь цй ю цзюй жэнь буй жуй шуй э 'Улица точно пуста, и людей я не вижу на ней; улица разве пуста и людей ты не видишь на ней? Нет никого среди них, равного Шу моему' [7,96];

雖有兄弟不如友生 суй ю сюн ди буй жуй ю шэнь 'Хотя есть братья, они не сравнятся с друзьями'.

Если предикативное словосочетание 不如 буй жуй имеет дополнение, выраженное словосочетанием, оно может переводиться как 'чем ... лучше уж ...'.

#### 29. 5. Вопросительное слово 豈 цй

Наряду с вопросительными словами 何 хэ, 誰 шуй и др. в древнекитайском языке употребляется также и 豈 цй, но служит оно для выражения не реального, а риторического вопроса.

На русский язык 豈 цй может переводиться словами 'разве', 'неужели' и т. д.:

豈曰無衣七兮 цй юэ юй и цй сй 'Разве можно сказать, что я сам не имею одежды? Семь различных нарядов теперь у меня' [7,148];

豈不爾思 цй буй эр сь 'Мысли мои не с тобой ли в тоске?' [7,77].

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 29

馳 чй	1492	牆 цян	0394
驅 цюй	0169	次 цы	0994
唁 янь	0243	埽 сәо	0814
悠 ю	1731	醜 чю	1534
漕 цао	0330	詳 сян	0522
跋 ба	1204	長 чан	1153
涉 шэ	0856	讀 дуй	1632
阿 а	0617	辱 жуй	0678
丘 цю	0114	浥 и	1475
蠹 мэн	1772	露 луй	0295
各 гэ	0293	豈 цй	0128
許 суй	0502	雀 цюэ	0202
尤 ю	1551	穿 чуань	0695
穉 чжй	0518	屋 у	0059
狂 куан	0069	速 суй	1364
芄 пэн	1580	獄 юй	1018
麥 май	1290	牙 я	0694
控 кун	0025	墉 юн	0773
困 юнь	0398	墉 юн	0773
極 цзи	0016	訟 сун	1764

#### Словосочетания

衛侯 вэй хой Вэй-хоу

中葺 чжун гуй внутренние покои дворца

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 29—1. Предикатив 之 чжй

Помимо нескольких служебных значений слово 之 чжй имеет в древнекитайском языке и одно знаменательное — 'направляться в ...'. Сразу после 之 чжй следует беспредложное дополнение,

обозначающее место назначения и выражаемое чаще всего географическим названием:

之魏 *чжй вэй* 'отправиться в Вэй'.

Такое дополнение не может быть опущено. Единственным случаем, когда после предикатива *之 чжй* нет дополнения, является именной оборот, образованный с помощью служебного слова *所 сь*:

我所之 *вэ сь чжй* 'то [место], куда я иду'.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Прделайте грамматический анализ текста.

2. Переведите текст на русский язык.

3. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я уже знаю все, о чем ты хочешь сказать! 2. А я-то этого не знаю. 3. На каком основании тот человек спрашивает меня, куда я иду? 4. С кем ты поехала в Вэй?

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	萋	兮	斐	兮	彼	譖	人	者		彼	黍	離	離		
2	成	是	貝	錦	誰	適	與	謀		彼	稷	之	苗		
3	彼	譖	人	者	取	彼	譖	人		行	邁	靡	靡		
4	亦	已	大	甚	投	畀	豺	虎		中	心	搖	搖		
5	哆	兮	侈	兮	豺	虎	不	食		知	我	者			
6	成	是	南	箕	投	畀	有	北		謂	我	心	憂		
7	彼	譖	人	者	有	北	不	受		不	知	我	者		
8	誰	適	與	謀	投	畀	有	昊		謂	我	何	求		
9	緝	緝	翩	翩	楊	園	之	道		悠	悠	蒼	天		
10	謀	欲	譖	人	猗	于	畝	丘		此	何	人	哉		
11	慎	爾	言	也	寺	人	孟	子		彼	黍	離	離		
12	謂	爾	不	信	作	爲	此	詩		彼	稷	之	穗		
13	捷	捷	幡	幡	凡	百	君	子		行	邁	靡	靡		
14	謀	欲	譖	言	敬	而	聽	之		中	心	如	醉		
15	豈	不	爾	受						知	我	者			
16	既	其	女	遷						謂	我	心	憂		
17	驕	人	好	好						不	知	我	者		
18	勞	人	草	草						謂	我	何	求		
19	蒼	天	蒼	天						悠	悠	蒼	天		
20	視	彼	驕	人						此	何	人	哉		

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

## 30. 1. Служебное слово 者 чжэ

Служебное слово 者 чжэ впервые встречается в самом конце позднего доклассического периода. Оно относится к тому же классу, что и 所 сь — нейтрализатор предикативности.

Но по своему грамматическому значению, как и по своей позиции относительно предикатива, 者 чжэ отличается от 所 сь.

者 чжэ всегда стоит не перед тем предикативом, к которому относится, а после него:

始者不如今 ий чжэ бу жу цзйнь 'То, с чего началось, не идет в сравнение с нынешним' (здесь 者 чжэ нейтрализует предикативность слова 始 ий 'начинать');

桑者閑閑兮 сян чжэ сян сян сй 'Сборщики тутовых листьев слоняются без дела' (桑 сян — знаменательное слово со значением 'тутовое дерево', 'тутовые листья'; здесь оно употреблено в предикативном значении 'собирать тутовые листья' и с помощью служебного слова 者 чжэ номинализировано, в результате чего образовался именной оборот 桑者 сян чжэ 'тот, кто занимается сбором тутовых листьев');

知我者謂我心憂 чжй вэ чжэ вэй вэ сйнь ю 'Те, кто знают меня, говорят, что у меня печально на сердце' (здесь с помощью 者 чжэ нейтрализуется целый предикативный оборот: 知我 чжй вэ 'знать меня').

Таким образом, если предикатив, нейтрализованный с помощью 所 сь, приобретает значение объекта, то аналогичный оборот с 者 чжэ соответствует субъекту действия, выраженного нейтрализуемым предикативом. Сравним:

人譖我 жэнь цзэнь вэ 'Люди оклеветали меня';

人所譖 жэнь сь цзэнь 'тот, кого оклеветали люди';

譖我者 цзэнь вэ чжэ 'тот, кто оклеветал меня'.

Разумеется, сам по себе именной оборот с чжэ или сь может выступать в предложении в любой именной функции.

## 30. 2. Служебное слово 兮 сй

Слово 兮 сй употребляется в стихотворных текстах и соответствует цезуре, т. е. добавляется для сохранения заданного размера стиха. Само по себе слово 兮 сй не имеет никакого значения и не рифмуется.

## 30. 3. Показатель завершенности действия 已 й

По своему значению 已 й соответствует более раннему 既 цзй, обозначая завершенность действия, выраженного предикативом:

朋友已譖 пэн ю й цзэнь 'Друзья оклеветали [друг друга]'.

## 30. 4. Показатель превосходной степени качественного предикатива 甚 шэнь

Служебное слово 甚 шэнь указывает на превосходную степень качественного предикатива и стоит в постпозиции:

燠極大甚 хань цзй да шэнь 'Засуха достигла предела'.

甚 шэнь может быть употреблено и перед качественным предикативом. В этом случае оно имеет значение 'очень', 'весьма':

其人甚遠 цй жэнь шэнь юань 'Хозяин его очень далеко отсюда'.

## 30. 5. Служебное слово 而 эр (продолжение)

В позднем доклассическом языке 而 эр может связывать между собой имена (22. 2). Другая его функция — формализация сочинительной связи между предикативами. При этом тот предикатив, который следует за 而 эр, обозначает главное действие, а предшествующий — сопутствующее:

爾還而入我心易也 эр хуань эр жу вэ сйнь ю э 'Когда вернешься и войдешь ко мне, наполнишь сердце радостью такою' [7,268];

桑之落矣其黃而隕 сян чжй лэ ю цй хуань эр юнь 'Но высохнут тутовника листья, на землю свалятся они, желты' [7,75] (в последнем случае автор поэтического перевода А. А. Штукин вполне правомерно переставил глаголы 黃 хуань 'пожелтеть' и 隕 юнь 'упасть на землю', поскольку именно второй из них несет главную смысловую нагрузку).

## 30. 6. Указательное местоимение 是 шй

Еще одно указательное местоимение, характерное для позднего доклассического языка, — 是 шй. Оно является синонимом 此 цй как по своим функциям, так и по значению — 'этот', 'это':

正是四國 чжэнь шй сй гб 'Привел в порядок эти четыре государства';

成是貝錦 чэн шй бэй цзйнь 'Соткали эту парчу с узором в виде раковин'.

## 30. 7. Позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении

В древнекитайском языке существует правило, согласно которому местоимение в функции дополнения в отрицательном предложении не может стоять после предикатива, оно всегда предшествует ему (5. 2; 15. 3).

Отдельные, крайне немногочисленные исключения из этого правила, встречающиеся в «Шицзине», свидетельствуют, по-видимому, о позднейших интерполяциях. Препозиция дополнения, выраженного местоимением в отрицательном предложении, пе-

рестает быть правилом лишь много столетий спустя, в первых веках н. э., т. е. в постклассическом языке.

30. 8. *Служебное слово* 哉 *цэй*

Слово 哉 *цэй*, встречавшееся нам в эмфатической конструкции с инверсией качественного сказуемого (22. 3), употребляется также и как конечная частица. Она относится к числу восклицательных частиц и употребляется преимущественно в риторическом вопросе:

此何人哉 *цзы хэ жэнь цэй* 'Что это за люди?!'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 30

萋 <i>цй</i>	1784	草 <i>цао</i>	0485
兮 <i>сй</i>	0934	蒼 <i>цан</i>	0237
斐 <i>фэй</i>	1313	投 <i>тоу</i>	1251
貝 <i>бэй</i>	1621	昇 <i>би</i>	0561
錦 <i>цэйн</i>	0812	豺 <i>чай</i>	0685
譜 <i>цзэнь</i>	0344	昊 <i>хао</i>	1036
已 <i>й</i>	1464	園 <i>юань</i>	0403
甚 <i>шэнь</i>	0164	豨 <i>й</i>	0623
眇 <i>чй</i>	0875	畝 <i>мү</i>	1008
侈 <i>чй</i>	0876	寺 <i>сй</i>	0659
箕 <i>цэй</i>	1609	詩 <i>шй</i>	0660
適 <i>шй</i>	1353	聽 <i>тйн</i>	1697
緝 <i>цй</i>	0558	離 <i>ли</i>	0187
翩 <i>пянь</i>	0706	稷 <i>цэй</i>	1293
欲 <i>юй</i>	0998	苗 <i>мяо</i>	0381
信 <i>сйн</i>	0242	搖 <i>яо</i>	0207
捷 <i>цзэ</i>	1203	知 <i>чжй</i>	0223
幡 <i>фань</i>	0385	穗 <i>сүй</i>	1740
遷 <i>цянь</i>	1372	醉 <i>цзүй</i>	0491
驕 <i>цзяо</i>	0788		

## Словосочетания

貝錦 *бэй цэйн* парча с узором в виде раковин каури  
 南箕 *нань цэй* Южная корзина (название созвездия)  
 寺人 *сй жэнь* евнух  
 孟子 *мэн цэй* Мэн-цзы (имя собств.)  
 作爲 *цзэ вэй* делать, творить, сочинять  
 有北 *ю бэй* Властелин Севера

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

30—1. *Узорчатая парча*

Производство шелковых тканей уходит в Китае в глубокую древность. Уже иньцы умели изготавливать ткани из шелка. Древнейшими дошедшими до нас образцами таких тканей являются камка и парча, сохранившиеся в погребениях ханьского времени (III в. до н. э. — III в. н. э.). Изучение их может позволить составить некоторое представление о технике шелкоткачества и в чжоуское время.

Парча, как правило, украшалась замысловатым узором. В нашем тексте упоминается о 貝錦 *бэй цэйн* 'парче с узором в виде раковин каури'.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Прodelайте грамматический анализ текста.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Выпишите все служебные слова, которые впервые появляются в позднем доклассическом языке, и вспомните их значения.
4. Укажите на особенности грамматики позднего доклассического языка, отличающие его от раннего доклассического.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

В 404 г. до н. э. наследственное владение Цзинь было разделено на три самостоятельных царства: Хань, Чжао и Вэй. Это историческое событие принято считать рубежом, знаменующим начало нового периода древнекитайской истории — Чжаньго, или эпохи Сражающихся Царств.

Политически этот период характеризуется окончательной утратой чжоускими ванами своего положения верховных правителей. Страна фактически оказывается раздробленной на самостоятельные царства, наиболее сильными из которых помимо Хань, Чжао и Вэй становятся Цинь, Ци, Янь, Чу.

Период Чжаньго отмечен важными сдвигами в общественно-экономическом и этническом развитии древнего Китая. Вместе с тем он явился временем, когда произошел своеобразный скачок в области культуры, литературы и искусства. В частности, в этот период окончательно оформляются основные философские школы древнего Китая, оказавшие столь значительное влияние на общественную мысль и государственно-политическое устройство страны в более позднее время.

Одна из этих школ — конфуцианская — была основана Кун Цю (в европейскую литературу этот философ вошел под латинизированным именем Конфуций) в конце VI в. до н. э. Наиболее последовательным идейным противником ее было течение, возглавлявшееся Мо Ди. Основные положения этих двух концепций дошли до нас в трактатах «Луньюй» и «Моцзы», составленных учениками Конфуция и Мо Ди соответственно.

В V—IV вв. до н. э. на первый план выдвигается борьба конфуцианцев с легистами, среди которых можно назвать таких известных государственных деятелей, как Шан Ян и — позднее — Хань Фэй. Оппозицию как конфуцианцам, так и легистам составляли сторонники даосского учения, основоположником которого по традиции считается Лао-цзы.

Философские трактаты, в которых отражены учения этих основных школ, и представляют для нас источник изучения древнекитайского языка так называемого раннего классического периода (V—IV вв. до н. э.).

В уроках 31—40 мы используем тексты, заимствованные из трактата «Мэнцзы», принадлежащего одному из наиболее крупных представителей конфуцианской школы Мэн Кэ.

Мэн Кэ родился около 390 г. до н. э. в царстве Лу. Он был учеником внука Конфуция, Цзы Сы. Подобно многим философам того времени, Мэн Кэ много путешествовал, стремясь склонить правителей царств к осуществлению его идеала управления государством.

По мысли Мэн Кэ, умиротворение Поднебесной и решение всех жгучих проблем современности могло быть осуществлено только путем «гуманного правления». Осуществляя «гуманное правление», государь обретает поддержку народа и благодаря этому имеет возможность укрепить свое царство и добиться конечной цели — прекращения жестокости и войн.

Трактат «Мэнцзы» состоит из семи разделов, каждый из которых делится на две части. Этот трактат представляет собой записи бесед Мэн Кэ с правителями или государственными деятелями того времени. Помимо диалогов в нем содержатся и отдельные высказывания философа на те или иные темы.

Исключительная выразительность и образность языка, последовательность в доказательстве своей мысли, разнообразие затрагиваемых проблем — вот те причины, которые заставили нас остановить выбор именно на этом трактате как на типичном памятнике раннего классического языка.

В уроках нами использованы следующие тексты:

- 31-й — раздел VI, часть 1, гл. 10;
- 32-й — раздел II, часть 1, гл. 9;
- 33-й — раздел III, часть 1, гл. 4;
- 34-й — раздел IV, часть 2, гл. 24;
- 35-й — раздел VI, часть 2, гл. 4;
- 36-й — раздел I, часть 1, гл. 3;
- 37-й — раздел II, часть 2, гл. 4;
- 38-й — раздел III, часть 2, гл. 6;
- 39-й — раздел VI, часть 2, гл. 1;
- 40-й — раздел IV, часть 2, гл. 33.

Ранний классический язык изучен лучше других периодов истории древнекитайского языка. В сущности подавляющее большинство работ, посвященных грамматике древнекитайского языка, рассматривает источники именно этого периода. Среди исследований китайских лингвистов здесь следует отметить книги Ян Бо-цзюня [25], Ян Шу-да [27], Люй Шу-сяна [23], Лю Цзин-нуна [20]. Не утратило своего значения капитальное исследование Г. Габеленца [11]. С позиций современной дескриптивной школы рассматривает грамматику раннего классического языка У. Добсон [13]. Преимущественно этому периоду истории древнекитайского языка посвящена работа С. Е. Яхонтова [10].

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	魚	我	所	欲	也	熊	掌	亦	我	所	欲	也
2	二	者	不	可	得	兼	舍	魚	而	取	熊	掌	者	也	生
3	亦	我	所	欲	也	義	亦	我	所	欲	也	二	者	不	可
4	得	兼	舍	生	而	取	義	者	也	生	亦	我	所	欲	所
5	欲	有	甚	於	生	者	故	不	爲	苟	得	也	死	亦	我
6	所	惡	所	惡	有	甚	於	死	者	故	患	有	所	不	辟
7	也	如	使	人	之	所	欲	莫	甚	於	生	則	凡	可	以
8	得	生	者	何	不	用	也	使	人	之	所	惡	莫	甚	於
9	死	者	則	凡	可	以	辟	患	者	何	不	爲	也	由	是
10	則	生	而	有	不	用	也	由	是	則	可	以	辟	患	而
11	有	不	爲	也	是	故	所	欲	有	甚	於	生	者	所	惡
12	有	甚	於	死	者										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 31. 1. Приемы членения текста

Проблема четких критериев членения древнекитайского текста впервые во всем своем объеме встает перед исследователем классического древнекитайского языка. В предшествующие периоды сам характер источников в ряде случаев облегчал решение этой задачи: стандартность и лапидарность надписей, ритмическая структура песен «Шицзина» и т. д. Теперь же нам приходится иметь дело с чрезвычайно разнообразными по содержанию и значительными по объему нарративными источниками.

Тем не менее и при членении текстов классического периода оказывается возможным использовать некоторые уже известные нам приемы членения текста на предложения, а также сформулировать новые критерии.

К наиболее распространенным формальным показателям конца предложения в раннем классическом языке относятся:

- а) конечные частицы;
- б) союзы сложноподчиненных предложений;
- в) повторение словосочетаний, местоимений или личных имен;
- г) слово 曰 юэ, вводящее прямую речь;
- д) параллелизм текста и т. д.

Рассмотрим некоторые из этих показателей.

## 31. 2. Конечные частицы

Для раннего классического языка чрезвычайно характерно обилие встречающихся в текстах конечных частиц. Среди них можно выделить следующие типы:

- 1) нейтральные;
- 2) ограничительные;
- 3) восклицательные;
- 4) вопросительные.

Остановимся прежде всего на характеристике конечных частиц первых двух типов.

Нейтральной конечной частицей классического языка является служебное слово 也 ё (26. 1). Нейтральна она потому, что не несет в себе никакой дополнительной информации, кроме указания на конец предложения:

盡其心者知其性也 цзіннь цй сіннь чжэ чжэй цй сйн ё 'Истощающий свое сердце понимает свою сущность'.

Употребление конечной частицы 也 ё не является, разумеется, обязательным: отсутствие ее никак не влияет на смысл предложения.

Следует иметь в виду, что, так же как и в доклассическом языке, служебное слово 也 ё иногда может служить и для выделения какого-либо члена предложения, чаще всего подлежащего:

丘也爲季氏宰 цю ё вэй цзй шй цзйй 'Цю был управляющим клана Цзи'.

Потому в каждом случае, когда в тексте встречается слово 也 ё, следует выяснить, в каком значении оно употреблено. В подавляющем большинстве случаев оно указывает все-таки на конец предложения.

Ограничительные конечные частицы отличаются от нейтральных тем, что помимо указания на конец предложения они несут дополнительную смысловую нагрузку: придают всему предложению ограничительный оттенок. На русский язык они переводятся словами 'вот и все', 'только и всего', 'не более того' и т. д. К этому типу конечных частиц относится служебное слово 耳 эр и словосочетание 而已 ёр й:

不敢請耳固所願也 *bù gǎn ěr qǐn ǎr gù sǒ yuǎn ǎ* '[Я] просто не осмеливаюсь просить разрешения [на это], но это действительно есть то, чего я желаю';

據斯心加諸彼而已 *цзэй сь сьнь цзя чжэ бй эр й* 'Взять это чувство и применить его к другим, вот и всё'.

### 31. 3. Подчинительные союзы как критерий членения текста

В древнекитайском языке придаточное предложение всегда предшествует главному. Если главное отделяется от придаточного с помощью союза, это само по себе позволяет провести границу между ними.

Правда, не все сложноподчиненные предложения обладают этой особенностью. Наличие в сложном предложении уступительного союза *雖 суй* ничего не дает нам в плане членения текста, так как он стоит между подлежащим и сказуемым придаточного предложения, а не между придаточным и главным.

С точки зрения рассматриваемой нами темы, интерес представляют два типа сложноподчиненных предложений — условные и причинно-следственные.

Отношения между придаточным и главным предложениями в сложноподчиненном условном формализуются прежде всего посредством хорошо знакомого нам союза *則 цзэ*, который ставится перед главным предложением. Правда, у *則 цзэ* есть и второе значение (29. 1), что несколько усложняет дело. Но очень часто *則 цзэ* в своем первом значении дублируется союзом *如 жю*, стоящим перед придаточным предложением. В наиболее полной форме такое сложноподчиненное предложение выглядит следующим образом: *如...則 жю ... цзэ* 'если ... то':

王如善之則何爲不行 *вэн жю шань чжэ цзэ хэ вэй бй сун* 'Если ван одобряет это, то почему же не осуществляет?'

Кроме того *則 цзэ* может дублироваться с помощью *使 шй* или *如使 жю шй*.

Не следует, конечно, забывать, что как *如 жю* (如使 *жю шй*), так и *則 цзэ* могут быть опущены и в этом случае отношения между главным и придаточным предложениями остаются неформализованными.

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины характеризуется, как мы уже знаем, тем, что перед главным может стоять союз *故 гү* 'поэтому'. Иногда его функцию выполняет словосочетание *是故 шй гү* 'по этой причине':

唯仁者爲能以大事小是故湯事葛 *вэй жэнь чжэ вэй нэн й да шй сяо шй гү ган шй гэ* 'Только обладающий человеколюбием может, будучи правителем большого государства, подчиняться маленькому; потому-то Чэн Тан и служил Гэ'.

### 31. 4. Соположение словосочетаний как критерий членения текста

Если мы встречаем в тексте два аналогичных словосочетания, стоящих рядом, между ними можно поставить точку. Такие словосочетания не могут стоять один после другого в одном предложении. В тексте данного урока подобное явление отмечено дважды: мы обнаруживаем следующие один за другим обороты *所欲 сө юй* и *所惡 сө э*, образованные путем номинализации предикативов *欲 юй* и *惡 э*. Это означает, что первый именной оборот *所欲 сө юй* относится к первому предложению, второй — начинает второе предложение. То же самое можно сказать и об оборотах *所惡 сө э*.

### 31. 5. Конструкции ...有...者...ю...чжэ, ...無...者...ю...чжэ.

Знаменательные слова *有 ю* и *無 ю* могут выступать сказуемыми в предложении, подлежащее которого указывает на определенный круг явлений или лиц, а дополнение — на одно явление или лицо из их числа, обладающее неким специфическим свойством. При этом дополнение чаще всего оказывается выраженным не именем, а именным оборотом, образованным посредством оформления служебным словом *者 чжэ*:

宋人有閔其苗之不長而揠之者 *сун жэнь ю мьнь цй мяо чжэ бй чжэан эр я чжэ чжэ* 'Среди людей из царства Сун был тот, кто горевал о том, что его посевы не растут, и вытягивал их';

仲尼之徒無道桓文之事者 *чжун нй чжэ тү ю дао хуань вэнь чжэ шй чжэ* 'Среди учеников Конфуция не было таких, которые рассказывали бы о делах Хуань-гуна и Вэнь-гуна'.

Поскольку после прямого дополнения в предложениях со сказуемым, выраженным словами *有 ю* или *無 ю*, не может стоять какой-либо иной член предложения, после *者 чжэ* в конструкциях описанного выше типа мы имеем основание поставить точку, считая предложение законченным.

### 31. 6. Предложение с именным сказуемым

Существенным отличием классического языка от доклассического является появление в V—IV вв. до н. э. специальной связи, употребляемой с именным сказуемым. Если раньше именовое сказуемое не имело грамматического оформления, то теперь его можно узнать по наличию после него связки *也 э*:

舜人也我亦人也 *шунь жэнь э вэ й жэнь э* 'Шунь — человек, я — тоже человек';

仁人心也義人路也 *жэнь жэнь сьнь э й жэнь лү э* 'Человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека'.

Служебное слово *也 э*, как мы видели, может быть не только связкой, но и просто конечной частицей в предложении с



предикативным сказуемым. Формальное различие между этими двумя функциями слова 也 ё заключается в том, что в качестве конечной частицы оно может быть опущено или заменено другой частицей; опущение же связки в раннем классическом языке — крайне редкое явление. Оно тем не менее дважды отмечено в нашем тексте:

死亦我所惡 сь ё вь сь ё 'Смерть также [есть] то, что я ненавижу';

生亦我所欲 шьн ё вь сь ёй 'Жизнь также [есть] то, что я люблю'.

Однако в каком бы из этих двух значений ни употреблялось 也 ё, оно стоит в конце предложения и тем самым может быть использовано как критерий членения текста.

### 31. 7. Предлог 於 юй

Выше (24. 4) отмечалось, что появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 юй по своему употреблению аналогичен более раннему 于 юй. В раннем классическом языке 於 юй помимо своих прежних значений приобретает еще одно, прежде ему несвойственное.

В раннеклассических текстах 於 юй используется для выражения степени сравнения. В этом случае имя, являющееся подлежащим, сравнивается с другим, выступающим в качестве дополнения; при этом общий смысл предложения заключается в том, что подлежащее обладает неким качеством, выраженным сказуемым, в большей степени, нежели дополнение. В этом случае дополнение оформляется предлогом 於 юй:

苛政猛於虎 кэ чжэн мэн юй ху 'Жестокие законы страшнее тигра';

人之所欲莫甚於生 жэнь чжэй сь юй мò шэнь юй шэнь 'Ничто из того, чего желает человек, не сильнее жизни'.

### 31. 8. Предлог 由 ю

Многие предлоги древнекитайского языка развились из предикативов. К их числу относится и предлог 由 ю, имеющий значение исходной точки действия в пространстве или времени:

由是觀之 ю шэй гуань чжэй 'смотреть на него с этой точки зрения (букв. отсюда)'.

Однако параллельно со служебной (предложной) функцией у соответствующих слов сохраняется еще предикативная функция. В данном тексте, например, встречается сложноподчиненное предложение с придаточным условия, сказуемым которого является слово 由 ю в значении 'исходить', 'следовать':

由是則 ... ю шэй цзэ ... '[если] следовать этому, то ...'.

В уроке 39 нам встретится аналогичное употребление слова 以 ё, выступающего не в служебной (предложной), а в знаменательной функции.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 31

掌 чжэнь	0697	惡 ё	1701
兼 цзянь	1112	患 хуань	1718
苟 гэу	0903	由 ю	0389

### Словосочетания

孟子 мэн цзы	Мэн-цзы (имя собств.)
熊掌 сюн чжэнь	медвежьи лапы (кушанье)
得兼 дэ цзянь	получить одновременно

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 31—1. «Справедливость»

Понятие «справедливость» (義 ё) занимает важное место в системе конфуцианских представлений о нормах взаимоотношений между людьми. Конфуций полагал, что для благородного человека чувство справедливости — едва ли не самое главное. «Есть простую пищу, пить воду, спать, подложив руку под голову, — в этом тоже есть удовольствие. А богатство и знатность, добытые несправедливым путем, для меня подобны плывущим по небу облакам», — говорил Конфуций. Для него и для его учеников справедливость была средством достижения гуманности — высшей цели человеческого бытия: «человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека».

Понятие справедливости получило дальнейшее развитие в учении Мэн-цзы. С его точки зрения, существует нечто, превосходящее по своей значимости даже любовь человека к жизни. Это — стремление к справедливости, во имя которой человек подчас должен пожертвовать всем, включая и свою жизнь.

#### 31—2. Приемы логического построения доказательства у Мэн-цзы

Борьба различных философских школ в древнем Китае второй половины I тыс. до н. э. в значительной мере способствовала развитию того, что древние греки называли диалектикой, — искусства спора, умения доказывать.

Искусство так построить свою мысль, чтобы собеседнику было

трудно ее опровергнуть, демонстрирует и Мэн-цзы. Один из наиболее часто применяемых им приемов заключается в том, что он начинает с тезиса, кажущегося очевидным. Затем философ переходит из сферы постоянно наблюдаемых обыденных фактов к более глубоким обобщениям, пользуясь при этом, однако, аналогией с только что постулированной закономерностью. Примером такого рода доказательства своей мысли может служить данный текст, где Мэн Кэ сначала рассматривает вопрос о том, что из кушаний предпочитает человек, а затем переходит к изложению своих взглядов на соотношение понятий «жизнь», «смерть», «справедливость».

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Ответьте на вопрос о том, какие критерии членения текста были использованы вами в данном уроке.

## УРОК 32

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	伯	夷	非	其	君	不	事	非	其	友	不	友
2	不	立	於	惡	人	之	朝	不	與	惡	人	言	立	於	惡
3	人	之	朝	與	惡	人	言	如	以	朝	衣	朝	冠	坐	於
4	塗	炭	推	惡	惡	之	心	思	與	鄉	人	立	其	冠	不
5	正	望	望	然	去	之	若	將	浼	焉	是	故	諸	侯	雖
6	有	善	其	辭	命	而	至	者	不	受	也	不	受	也	者
7	是	亦	不	屑	就	也	柳	下	惠	不	羞	汙	君	不	卑
8	小	官	進	不	隱	賢	必	以	其	道	遺	佚	而	不	怨
9	阨	窮	而	不	憫	故	曰	爾	爲	爾	我	爲	我	雖	袒
10	裼	裸	裋	於	我	側	爾	焉	能	浼	我	哉	故	由	由
11	然	與	之	偕	而	不	自	失	焉	援	而	止	之	而	止
12	援	而	止	之	而	止	者	是	亦	不	屑	去	已	孟	子
13	曰	伯	夷	隘	柳	下	惠	不	恭	隘	與	不	恭	君	子
14	不	由	也												

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 32. 1. Параллелизм как критерий членения текста

Анализ древнекитайского текста классического периода в значительной мере облегчается одной особенностью, чрезвычайно характерной для языка этого времени. Речь идет о так называемом параллелизме.

Параллельными мы будем называть предложения, имеющие одну и ту же грамматическую структуру, но не вполне совпадающие между собой.

Параллельные предложения могут отличаться друг от друга:

а) тем, что одно из них выражено в положительной форме, другое — в отрицательной (與惡人言不與惡人言 *йй э жэнь янь буй йй э жэнь янь* 'Разговаривать с дурными людьми — не разговаривать с дурными людьми');

б) тем, что одно слово (или несколько слов) в функции того или иного члена предложения заменено другим словом (другими словами) в той же функции (魚我所欲也熊掌亦我所欲也 *йй вэ со йй э сюн чжэнь и вэ со йй э* 'Рыба есть то, что я люблю; медвежьи лапы также есть то, что я люблю').

Обнаружив, что в тексте то или иное сочетание слов повторяется, мы можем предположить, что имеем дело с параллельными фразами. В этом случае необходимо установить, где начинаются и где кончаются повторяющиеся периоды, и, как бы накладывая их друг на друга, определить начало и конец параллельных фраз.

Например, в первой части нашего текста нет ни конечных частиц, ни подчинительных союзов, ни каких-либо иных указаний на конец предложения. Тем не менее мы можем безошибочно расчленив текст, обратив внимание на параллелизм. Здесь мы наблюдаем повторение сочетаний нескольких слов, в том числе ... 非其...不 ... *фэй цй ... буй* и др. Накладывая повторяющиеся слова друг на друга, получаем следующее членение текста:

伯夷非其君不事	<i>бó и фэй цй цзюнь буй шй</i>
非其友不友	<i>фэй цй ю буй ю</i>
不立於惡人之朝	<i>буй ли юй э жэнь чжй чáo</i>
不與惡人言	<i>буй йй э жэнь янь</i>
立於惡人之朝	<i>ли юй э жэнь чжй чáo</i>
與惡人言	<i>йй э жэнь янь</i>

Выделенные таким образом куски текста являются предложениями. Именно такого рода анализ зачастую является единственным основанием для членения текста на предложения.

### 32. 2. Восклицательные конечные частицы

Восклицательные конечные частицы, указывая на конец предложения, придают ему усиленную эмоциональную окраску. Нам встретятся восклицательные конечные частицы 哉 *цай*, 矣 *й* и 夫 *фу*.

Первая из них, будучи дублирована вопросительным словом, превращает предложение в риторический вопрос:

雖有台池鳥獸豈能獨樂哉 *суй ю тай чй няо шду цй нэн ду лэ цай* 'Хотя у него были дворцы, пруды, птицы и звери, разве он мог наслаждаться ими в одиночестве?!'

Частицы 矣 *й* и 夫 *фу* не придают предложению этого оттенка, они выражают лишь восклицание:

上下交爭利而國危矣 *шан ся цзяо чжэнь ли эр го вэй й* 'Верхи и низы будут соперничать в борьбе за выгоду, а государство придет в упадок!';

率天下之人而禍仁義者彼子之言夫 *шуйй тьянь ся чжй жэнь эр хо жэнь й чжэ бй цзй чжй янь фу* 'Ваши слова будут причиной того, что все люди Поднебесной будут смотреть на гуманность и справедливость как на бедствие!'

Следует отметить, что конечные частицы разных типов могут сочетаться друг с другом. В частности, восклицательные частицы присоединяются к ограничительным:

王亦曰仁義而已矣 *ван й юэ жэнь й эр й й* 'Пусть правитель тоже говорит только о гуманности и справедливости и ни о чем другом!';

寡人之於國也盡心焉耳矣 *гуа жэнь чжй юй го э цзйнь сйнь янь эр й* 'Все свои душевные силы я трачу только на благо государства!'

### 32. 3. Ограничительный оборот ...非...不... .. *фэй ... буй ...*

Широко применявшаяся в позднем доклассическом языке конструкция ... 唯 ... 是 ... .. *вэй ... шй ...*, в которой инвертированное дополнение получало ограничительный оттенок, в классическом языке почти не встречается. Вместо нее получает распространение новая конструкция ... 非...不 ... .. *фэй ... буй ...*

Служебное слово 非 *фэй* употребляется здесь в своем основном значении отрицательной связки, и весь оборот в целом имеет значение '[если] ... не есть ..., [то] ... не ...'. Эта конструкция выделяет прямое дополнение, стоящее между подлежащим и сказуемым:

伯夷非其君不事非其友不友 *бó и фэй цй цзюнь буй шй фэй цй ю буй ю* 'Бо И служил только своему господину, считал друзьями только своих друзей' (букв. '[Если человек] не был его господином, [то] Бо И не служил [ему]; [если он] не был его другом, [то] Бо И не считал его другом'). То же предложение без ограничительного оттенка имело бы следующий вид:

伯夷事其君友其友 *бó и шй цй цзюнь ю цй ю* 'Бо И служил своему господину, считал друзьями своих друзей'.

### 32. 4. Служебное слово 然 *жэнь*

Слово 然 *жэнь*, не встречавшееся в текстах предшествующего времени, имеет в классическом языке несколько функций.

Одна из них — служебная, когда 然 *жэнь* оформляет обстоятельство образа действия. Чаще всего оно оформляет предикативное словосочетание, образованное путем повтора и выражающее зрительный или звуковой образ (см. 15. 4):

芒芒然歸 *ман ман жэнь гуй* 'Измученный, [он] вернулся домой'.

Иногда 然 *жянь* оформляет односложный предикатив, употребленный в качестве определения к сказуемому:

填然鼓之 *тянь жянь гу чжи* 'Оглушительно забили барабаны'.

Перевод таких сочетаний на русский язык зачастую бывает затруднительным, потому что передаваемый им образ лишь приблизительно выражается самим знаменательным словом, стоящим перед 然 *жянь*.

### 32. 5. Служебное слово 焉 *янь*

В классическом языке служебное слово 焉 *янь* употребляется в двух различных значениях:

а) оно заменяет косвенное дополнение с предлогом 於 *юй* в постпозиции к сказуемому (условно 焉 *янь* в этом значении можно приравнять к словосочетанию 於之 *юй чжи*), стоит в конце предложения, и его можно рассматривать как особую конечную частицу:

獸蹄鳥跡之道交於中國堯獨憂之舉舜而敷治焉 *шюу тй няо цзи чжи дао цзяо юй чжун го яо ду ю чжи цзюй шунь эр фу чжи янь* 'Следы животных и птиц заполнили все в Средних Царствах. Только Яо печалился об этом, он выдвинул Шуня для управления всем, что есть в них' (焉 *янь* здесь соответствует 於之 *юй чжи*, где под 之 *чжи* подразумевается косвенное дополнение предыдущего предложения — 中國 *чжун го*);

б) оно может быть вопросительным словом со значением 'как?', 'почему?', 'каким образом?'; в этой функции оно всегда предшествует сказуемому:

焉有君子而可以貨取乎 *янь ю цзюнь цзи эр кэ й хо цюй ху* 'Как может быть, что он благородный человек и его подкупают с помощью даров?'

### 32. 6. Связка 爲 *вэй*

Предикатив 爲 *вэй* имеет значение 'делать', 'составлять', 'считать' и т. д. Он нередко выступает в классическом языке в качестве связки при именном сказуемом:

爾爲爾我爲我 *эр вэй эр вэй вэй вэй* 'Ты это ты, а я это я'.

### 32. 7. Имена, образованные от отрицательных предикативов

Знаменательное слово в древнекитайском языке может в зависимости от грамматического контекста выступать то как предикатив, то как имя. Одним из признаков предикативной функции слова в конкретном контексте является наличие перед ним отрицания:

伯夷隘柳下惠不恭 *бо и ай лю ся хуй бу гун* 'Бо И ограничен, Люся Хуй непочтителен'.

Однако в тех случаях, когда мы имеем дело с качественным предикативом, соответствующее имя может быть образовано от него не только в положительной, но и в отрицательной форме:

恭 *гун* 'быть почтительным', 'почтительность'; 不恭 *бу гун* 'быть непочтительным', 'непочтительность'.

Именно так обстоит дело в тексте данного урока, где знаменательные слова 隘 *ай* и 不恭 *бу гун* соединены союзом 與 *юй*. Как мы помним (24. 3), это служебное слово может указывать на сочинительную связь только между именами и никогда не соединяет предикативы.

### 32. 8. Местоимение 是 *ши*, дублирующее подлежащее

Указательное местоимение 是 *ши* употребляется в классическом языке в качестве служебного слова, подчеркивающего и дублирующего подлежащее. Оно ставится в этом случае после подлежащего и на русский язык не переводится:

闕然媚於世也者是鄉原也 *янь жянь мэй юй ши э чжэ ши сян юань э* 'Те, кто, подобно евнохам, льстят миру,— это добряки из захоlustья'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 32

坐 <i>цэ</i>	0062	必 <i>би</i>	1741
塗 <i>ту</i>	0057	佚 <i>й</i>	1046
炭 <i>тань</i>	1120	怨 <i>юань</i>	1733
推 <i>туй</i>	0186	阨 <i>э</i>	1460
然 <i>жянь</i>	1753	憫 <i>мынь</i>	0728
去 <i>цуй</i>	1760	袒 <i>тань</i>	0007
洩 <i>мэй</i>	1559	裸 <i>ло</i>	1100
焉 <i>янь</i>	0937	裋 <i>чан</i>	0065
援 <i>юань</i>	1222	側 <i>це</i>	0607
辭 <i>ци</i>	0509	偕 <i>цэ</i>	0359
汙 <i>у</i>	0688	隘 <i>ай</i>	0152
卑 <i>бэй</i>	0486	止 <i>чжи</i>	0108
賢 <i>сянь</i>	1645	失 <i>ши</i>	1045

### Словосочетания

伯夷 *бо и* Бо И (имя собств.)  
 塗炭 *ту тань* грязь  
 諸侯 *чжю хюу* чжухоу, правители царств  
 柳下惠 *лю ся хуй* Люся Хуй (имя собств.)

阨窮 è цю́н затруднение  
袒裼 тǎнь сǐ полуобнаженный  
裸裎 лǎо чэ́н голый

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

32—1. *Бо И и Люся Хуй*

Бо И — легендарный деятель начала эпохи Чжоу. Во время похода на иньскую столицу два брата — Бо И и Шу Ци, до этого служившие Вэнь-вану, — узнали о смерти своего отца. «Наш родитель скончался, и похороны еще не состоялись. Можем ли мы быть почтительными детьми, если будем заниматься сейчас делами войны?» — сказали они. После победы Чжоу братья сочли для себя позором быть на попечении чжоусцев и, отказавшись есть чжоускую пищу, удалились на гору Шоюаншань, где питались дикими травами. Образ Бо И в позднейшей конфуцианской традиции символизировал справедливость и преданность идеалу, служение которому требовало от человека принести в жертву свое личное благополучие.

Люся Хуй — прозвище сановника из царства Лу. Настоящее имя его было Чжань-цинъ. По преданию, дом его стоял под ивами (柳下 лǒу сǎ), откуда и произошла его фамилия. В противоположность Бо И он не считал для себя зазорным иметь дело с недостойными людьми и не стыдился их общества.

32—2. *«Появиться в полуобнаженном виде»*

Совокупность конфуцианских представлений о нормах поведения людей и их взаимоотношений между собою строго регламентировала, в частности, привычки, связанные с ношением одежды и головных уборов. Если для современного европейца неприличным считается нахождение в помещении в шляпе, то для древнего китайца дело обстояло как раз наоборот. Мужчина должен был постоянно иметь на голове шапку, поэтому человек снимал головной убор только в тех случаях, когда он совершал проступок и сам признавался в нем.

Точно так же считалось абсолютно неприличным обнажать любую часть тела, обычно скрытую халатом. Оголить плечо, например, означало, как и в случае с головным убором, признание какой-то страшной ошибки или преступления.

Однако в помещении древние китайцы всегда ходили босиком, оставляя обувь у дверей.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы прямые дополнения были употреблены в составе ограничительных оборотов:

1. 子欲飲水也 2. 宋人閔其苗矣

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	許	子	必	種	粟	而	後	食	乎	曰	然	許
2	子	必	織	布	然	後	衣	乎	曰	否	許	子	衣	褐	許
3	子	冠	乎	曰	冠	曰	奚	冠	曰	冠	素	曰	自	織	之
4	與	曰	否	以	粟	易	之	曰	許	子	奚	爲	不	自	織
5	曰	害	於	耕	曰	許	子	以	釜	甌	爨	以	鐵	耕	乎
6	曰	然	自	爲	之	與	曰	否	以	粟	易	之	以	粟	易
7	械	器	者	不	爲	厲	陶	冶	陶	冶	亦	以	其	械	器
8	易	粟	者	豈	厲	農	夫	哉	且	許	子	何	不	爲	陶
9	冶	舍	皆	取	諸	其	宮	中	而	用	之	何	爲	紛	紛
10	然	與	百	工	交	易	何	許	子	之	不	憚	煩	曰	百
11	工	之	事	固	不	可	耕	且	爲	也	然	則	治	天	下
12	獨	可	耕	且	爲	與	有	大	人	之	事	有	小	人	之
13	事	且	一	人	之	身	而	百	工	之	所	爲	備	如	必
14	自	爲	而	後	用	之	是	率	天	下	而	路	也	故	曰
15	或	勞	心	或	勞	力	勞	心	者	治	人	勞	力	者	治
16	於	人	治	於	人	者	食	人	治	人	者	食	於	人	天
17	下	之	通	義	也										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 33. 1. Приемы членения текста: диалог

В трактате «Мэнцзы» почти каждая глава начинается словами 孟子曰 мэн цзы юэ 'Мэн-цзы сказал'. Но главы этого сочинения нередко строятся не монологически, а в форме диалога.

При этом имена участников разговора после первого упоминания чаще всего опускаются. Иногда может быть опущено и слово 曰 юэ, вводящее прямую речь, что достаточно трудно для понимания текста. Восстановить правильную разбивку текста позволяет в ряде случаев параллелизм высказываний. Рассмотрим с этой точки зрения начало текста урока 33:

孟子曰許子必種粟而後食乎曰然  
許子必織布然後衣乎曰否

мэн цзы юэ (1) сүй цзы би чжун сү эр хду шй ху юэ (2) жань  
(3) сүй цзы би чжи буй жань хду и ху юэ (4) фбу

Сопоставление этих частей текста ясно указывает на то, что третий отрывок, так же как и первый, представляет собой вопрос, заданный Мэн-цзы.

## 33. 2. Вопросительные конечные частицы

Вопросительные конечные частицы отличаются от нейтральных, ограничительных и восклицательных тем, что, указывая на конец предложения, они ставят под вопрос содержащееся в нем высказывание. Появление конечных вопросительных частиц, таким образом, является существенным сдвигом в системе грамматических средств древнекитайского языка (первоначально, как мы помним, общий вопрос грамматически не оформлялся и поэтому внешне утвердительное предложение ничем не отличалось от вопросительного).

Наиболее употребительными вопросительными конечными частицами раннего классического языка являются 乎 ху и 與 юй. Сравним:

- а) 許子冠 сүй цзы гуань 'Сюйцзы носит шапку' и  
許子冠乎 сүй цзы гуань ху 'Сюйцзы носит шапку?';  
б) 自爲之 цзы вэй чжи 'Сам делает ее' и  
自爲之與 цзы вэй чжи юй 'Сам делает ее?'

Служебное слово 與 юй, таким образом, употребляется в классическом языке в трех следующих функциях:

- а) союза, указывающего на сочинительную связь между именами;  
б) предлога со значением совместности;  
в) конечной вопросительной частицы.

Кроме того, слово 與 юй может употребляться и как знаменательное слово 'давать' (предикатив, требующий двойного дополнения), например:

天子不能以天下與人 тянь цзы буй нэн и тьянь ся юй жэнь 'Сын Неба не может передать Поднебесную [другому] человеку'.

Служебное слово 乎 ху также не однозначно. Оно, хотя и сравнительно редко, употребляется как предлог, по значению аналогичный 於 юй (в «Мэнцзы» предлог юй зафиксирован 497 раз, ху в том же значении — только 44 раза):

出乎爾者反乎爾者也 *чү хү эр чжэ фань хү эр чжэ ё* 'То, что исходит от тебя, к тебе же и возвратится'.

33. 3. Местопредикативы 然 *жэнь* и 否 *фэй*

Слово 然 *жэнь* оформляет в классическом языке обстоятельство со значением образа действия (32. 3); кроме того оно выступает как слово-заместитель, дублирующее предикатив. На русский язык оно может быть условно переведено как 'обстоять таким образом', 'существовать в таком виде'.

Как всякое слово в предикативной функции, 然 *жэнь* может принимать отрицание, отсюда 不然 *бу жэнь* 'обстоять не так' и пр. Однако в классическом древнекитайском существует и специальный отрицательный предикатив, соответствующий 然 *жэнь* (подобно тому, как 有 *ю* имеет парное ему 無 *ю*), это — 否 *фэй*.

Частным случаем употребления 然 *жэнь* и 否 *фэй* является использование их для выражения краткого ответа на общий вопрос. В этом случае 然 *жэнь* может быть переведено как 'да', 否 *фэй* — как 'нет':

- 許子以釜鬲爨乎 *сүй цзы й фү цзэн цуань хү*
- 然 *жэнь*
- 自爲之與 *цзы вэй чжэй юй*
- 否 *фэй*

'Суйцзы готовит пищу с помощью котла и пароварки? — Да. — А сам ли он изготавливает их? — Нет'.

33. 4. Словосочетания 然後 *жэнь хэу* и 而後 *эр хэу*

Местопредикатив 然 *жэнь* употребляется в ряде конструкций, одной из которых является словосочетание 然後 *жэнь хэу*. Оно стоит между двумя сказуемыми и указывает на временную и логическую последовательность выраженных ими действий (второе действие не только следует за первым, но и является его результатом):

權然後知輕重 *цюань жэнь хэу чжэй цин чжун* 'Взвешивают и только после этого узнают, легок или тяжел [предмет]';

人恆過然後能改 *жэнь хэн гд жэнь хэу нэн гай* 'Человек постоянно ошибается и только после этого может исправить ошибку'.

В значении, близком к вышеуказанному, употребляется и словосочетание 而後 *эр хэу*:

或百步而後止 *хэ бай бу эр хэу чжэй* 'Некоторые [пробежали] сто шагов и лишь после этого остановились'.

33. 5. Словосочетание 然則 *жэнь цзэ*

Местопредикатив 然 *жэнь* сам по себе может являться сказуемым, а стало быть, и выступать в качестве целого безлично-

го предложения. Именно в этой функции он встречается в устойчивом сочетании 然則 *жэнь цзэ*, которое представляет собой придаточное предложение условия и подчинительный союз, вводящий главное:

然則廢釁鐘與 *жэнь цзэ фэй синь чжун юй* '[Если] это так, то следует ли отменить смазывание колокола жертвенной кровью?'

Словосочетание 然則 *жэнь цзэ* всегда начинает сложноподчиненное предложение, поэтому оно может использоваться как критерий членения текста на предложения.

33. 6. Вопросительное слово 奚 *сй*

Вопросительное слово 奚 *сй* по своим значениям близко к 何 *хэ* (26. 3). Оно может быть:

а) определением к имени  
奚故 *сй гү* 'Какая причина?';

б) определением к предикативу

子奚不爲政 *цзы сй бу вэй чжэн* 'Почему Вы не занимаетесь делами управления?';

в) дополнением

水奚自至 *шуй сй цзы чжэй* 'Откуда течет вода?'

Так же как и 何 *хэ*, вопросительное слово 奚 *сй* не употребляется в качестве подлежащего, которое обозначает одушевленное лицо (в этом случае используется вопросительное местоимение 誰 *шуй*, см. 27. 1).

Так же как и 何 *хэ*, замещая косвенное дополнение с предлогами 與 *юй*, 以 *й*, 爲 *вэй*, вопросительное слово 奚 *сй* всегда предшествует соответствующему предлогу:

奚爲喜而不寐 *сй вэй сй эр бу мэй* 'Почему (букв. для чего) [Вы] от радости не могли заснуть?'

Если вопросительное слово 奚 *сй* замещает прямое дополнение, оно инвертируется и ставится перед предикативом:

許子奚冠 *сүй цзы сй гуань* 'Что одевает Суй-цзы [в качестве] головного убора?'

33. 7. Служебное слово 且 *цэ*

Слово 且 *цэ* встречалось нам в качестве союза, соединяющего предикативы (25. 3). Оно употребляется помимо этого как служебное слово, указывающее на связь двух предложений, второе из которых содержит дополнительный аргумент в пользу мысли, высказанной в первом. На русский язык 且 *цэ* в этом значении может переводиться как 'к тому же', 'не говоря уже о том, что' и т. д.

周公弟也管叔兄也周公之過不亦宜乎且古之君子過則改之 *чжюу гун ди ё гуань шуй сун ё чжюу гун чжэй гд бу й и ху цэ гү чжэй цзюнь цзы гд цзэ гай чжэй* 'Чжоу-гун был младшим братом, Гуань-шу — старшим. Разве не была ошибка Чжоу-гуна неизбеж-

ной? Не говоря уж о том, что, если благородный муж древности совершал ошибку, он исправлял ее'.

33. 8. Служебное слово 諸 чжү

Иероглиф 諸 используется в классическом языке для записи не только определительного местоимения (28. 2), но и слова, представляющего собой стяжение двух служебных слов 之於 чжй юй. Чаще всего 諸 чжү употребляется для обозначения прямого дополнения и предлога перед косвенным дополнением:

據此心加諸彼而已 цзйй сь сьнь цзя чжү бй эр й 'Взять это чувство и применить его к другим, вот и все' (加諸彼 цзя чжй бй) = 加之於彼 цзя чжй юй бй).

33. 9. Конструкция 何...之... хэ ... чжй ...

Предложение, в котором вопросительное слово 何 хэ относится к сказуемому, может быть представлено также и в иной форме. При этом посредством введения служебного слова 之 чжй (25. 4) подлежащее и сказуемое становятся именным оборотом, выполняющим функцию именного сказуемого, а функцию подлежащего выполняет вопросительное слово 何 хэ. Например, предложение 許子何不憚煩 сйй цзй хэ бй дань фань 'Почему Сюй-цзы не смущается этим обстоятельством?' может быть превращено в предложение 何許子之不憚煩 хэ сйй цзй чжй бй дань фань.

33. 10. Предлог 於 юй (продолжение)

В архаическом и доклассическом языке специальные показатели пассивного оборота отсутствовали. Активное или пассивное значение предикатива определялось исключительно контекстом, в частности фактом наличия или отсутствия дополнения:

茲雨不唯我禍 цзй юй бй вэй вэ хэ 'Этот дождь не причинит нам вреда' (предложение активного строя);

雀其禍 цюэ цй хэ '[Племен]. Цюэ будет причинен вред' (предложение пассивного строя).

В классическом языке в пассивных оборотах употребляется предлог 於 юй, а слово, обозначающее субъект действия, стоит в позиции косвенного дополнения:

勞力者治於人 лао ли чжэ чжй юй жэнь 'Тот, кто напрягает свою силу, управляется людьми'.

Надо подчеркнуть, что если в архаическом и доклассическом языке предлог 於(于) юй был факультативен, то в предложении пассивного строя классического языка этот предлог не может быть опущен без изменения смысла фразы:

我見於王 вэ цзянь юй ван 'Я принят ваном';

我見王 вэ цзянь ван 'Я принял вана'.

33. 11. Определительное местоимение 或 хэ

Слово 或 хэ имеет значение 'некоторые', 'кое-кто' и т. д. Как и 各 гэ 'каждый', это определительное местоимение всегда ставится после того имени, к которому относится, но может употребляться и самостоятельно:

或百步而後止 хэ бай бй эр хду чжй 'Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 33

種 чжүн	0107	厲 ли	0841
乎 хү	0690	陶 тао	0900
織 чжй	1393	冶 ё	0310
布 бй	0806	皆 цзэ	0358
褐 хэ	0899	紛 фэнь	0882
素 сү	1682	交 цзяо	1309
否 фю	0304	憚 дань	0542
易 й	0924	煩 фань	1655
耕 гэн	0580	固 гү	0395
釜 фү	0087	獨 дү	0912
甑 цзэн	1589	備 бэй	0764
爨 цаунь	1121	或 хэ	1409
械 сэ	1411	通 тун	1351

Словосочетания

許子 сйй цзй Сюй-цзы (имя собств.)  
 械器 сэ цй инструменты, орудия труда, изделия  
 陶冶 тао ё гончары и литейщики, ремесленники  
 農夫 нун фу земледельцы  
 百工 бай гун ремесленники

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

33—1. Философская доктрина Сюй Сина

Современник Мэн-цзы, некто Сюй Син (Сюй-цзы), выступал за возвращение к тем порядкам прошлого, когда каждый человек производил все необходимое для него в повседневной жизни и тем самым не зависел от себе подобных. По мысли Сюй-цзы, каждый член общества должен сам обрабатывать землю, и это избавит его от угнетения со стороны других людей.

Мэн-цзы резко выступал против концепции Сюй Сина. Он показывал логическую непоследовательность и противоречивость его взглядов. Но справедливо критикуя утопическую теорию



Сюй Сина, Мэн-цзы в то же время приходит к выводу об извечности социальной дифференциации в обществе и считает такое деление «всеобщим законом Поднебесной».

33—2. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки»

Одной из чрезвычайно устойчивых черт материальной культуры древних китайцев было приготовление пищи на пару. Для этого использовали специальный сосуд 甑 цзэн, представлявший собой горшок с отверстиями в дне. Его ставили на котел с кипящей водой, пар от которой проникал в горшок; так, в частности, готовили рис и иные крупы. Этот традиционный метод до сих пор является основным в китайской кухне.

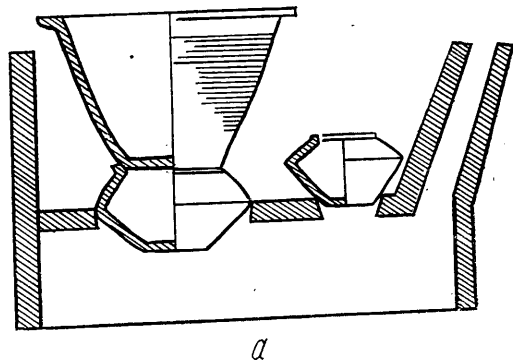


Рис. 8. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки»  
 а — модель кухонной плиты с котлом и пароваркой (в разрезе);  
 б — приготовление пищи (с ханьской фрески)

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам критерии членения древнекитайского текста и приведите примеры их применения.
5. Перечислите все известные вам вопросительные слова древнекитайского языка и укажите на их грамматические особенности.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	鄭	人	使	子	濯	孺	子	侵	衛	衛	使	庚	公	之	斯
2	追	之	子	濯	孺	子	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以
3	執	弓	吾	死	矣	夫	問	其	僕	曰	追	我	者	誰	也
4	其	僕	曰	庚	公	之	斯	也	曰	吾	生	矣	其	僕	曰
5	庚	公	之	斯	衛	之	善	射	者	也	夫	子	曰	吾	生
6	何	謂	也	曰	庚	公	之	斯	學	射	於	尹	公	之	他
7	尹	公	之	他	學	射	於	我	夫	尹	公	之	他	端	人
8	也	其	取	友	必	端	矣	庚	公	之	斯	至	曰	夫	子
9	何	爲	不	執	弓	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以	執
10	弓	曰	小	人	學	射	於	尹	公	之	他	尹	公	之	他
11	學	射	於	夫	子	我	不	忍	以	夫	子	之	道	反	害
12	夫	子	雖	然	今	日	之	事	君	事	也	我	不	敢	廢
13	抽	矢	扣	輪	去	其	金	發	乘	矢	而	後	反		

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 34. 1. Личные местоимения 1-го лица

Как уже неоднократно подчеркивалось, одним из наиболее подвижных элементов грамматического строя древнекитайского языка является система личных местоимений. В поздний доклассический период происходит радикальная перестройка этой системы, заключающаяся не столько в появлении новых местоимений, сколько в изменении принципов их группировки. Если в архаическом и раннем доклассическом языке существовало четкое противопоставление собственно личных местоимений, употребляющихся в функции подлежащего и дополнения, и личных местоимений, служивших определением к имени, то уже в VII—VI

вв. до н. э. это различие исчезает. Новые личные местоимения 予 *йй*, 爾 *эр* и др. оказываются способными выступать в любой именной функции.

Личные местоимения классического языка также не имеют различия в функциях. Однако у них есть некоторые особенности, отличающие их от личных местоимений доклассического языка. Эти особенности относятся к местоимениям 1-го лица.

Наиболее употребительными личными местоимениями классического периода являются 我 *вэ* и 吾 *й*. Последнее местоимение появилось не ранее V—IV вв. до н. э., но уже встречается в «Луньюй».

Как 我 *вэ*, так и 吾 *й* могут употребляться в качестве подлежащего. В частности, в тексте урока 35 некто Сун Кэн говорит о себе:

吾聞秦楚構兵我將見楚王 *й вэнь цинь чэ гду бин вэ цзян цзянь чэ ван* 'Я слышал, что Цинь и Чу готовят войну; я увижу чуского вана'. Здесь не вполне ясно, какая разница в употреблении местоимений 我 *вэ* и 吾 *й* и почему в двух следующих одно за другим предложениях Сун Кэн употребляет разные местоимения 1-го лица.

Не прослеживается какая-либо разница и в употреблении 吾 *й* и 我 *вэ* в качестве определений. Сравним:

今日我疾作 *цзынь жэй вэ цэй цзэ* 'Сегодня моя болезнь обострилась' и

彼以其富我以吾仁 *бэй й цы фэ вэ й й жэнь* 'Другие полагаются на свое богатство, я — на мое человеколюбие'.

Однако в отличие от 我 *вэ* местоимение 吾 *й* ни разу не встречается в «Мэнцзы» как дополнение.

Таблица 4

Частота употребления местоимений 1-го лица  
в функции различных членов предложения  
в трактате «Мэнцзы»

	Подлежащее	Дополнение	Определение	Всего
我 <i>вэ</i>	55	54	37	146
吾 <i>й</i>	73	—	40	113

Впрочем, местоимение 吾 *й* все же в ряде случаев может быть дополнением, но при соблюдении строго определенных условий. Можно выделить три случая употребления 吾 *й* в функции дополнения:

а) в отрицательных предложениях, где выраженное местоимением дополнение предшествует сказуемому

不吾知 *bù yǐ wǒ zhī* 'Не знают меня';

б) в качестве вынесенного перед сказуемым косвенного дополнения с предлогом

夫子嘗與吾言於楚 *fū zǐ cháng yǔ wǒ yán yú chǔ* 'Учитель некогда беседовал со мною в Чу';

в) в качестве беспредложного косвенного дополнения при сказуемом, требующем двойного дополнения

賂吾以天下 *lù wǒ yǐ tiān xià* 'подарить мне Поднебесную'.

Во всех этих случаях 吾 *yǐ* предшествует или сказуемому, или другому дополнению, т. е. не употребляется в качестве дополнения, заканчивающего предложение.

В целом случаи употребления 吾 *yǐ* в качестве дополнения крайне немногочисленны, о чем свидетельствует следующая таблица (графы а, б, в соответствуют указанным выше правилам):

Таблица 5

Частота употребления местоимения 吾 *yǐ* в различных памятниках

Памятники	Случай употребления			
	Подлежащее, определение	Дополнение		
		а	б	в
«Луньюй»	103	2	—	—
«Лици»	76	1	—	—
«Моцзы»	168	1	—	—
«Цзочжуань»	475	5	4	1
«Гоюй»	287	3	—	—
«Сюньцзы»	69	1	—	—
«Чжуанцзы»	95	1	—	—
«Чуцы»	72	4	—	2
Всего	1344	18	4	3

### 34. 2. Имена в роли местоимений

Уже в раннем доклассическом языке мы встречались с использованием личных имен в качестве личных местоимений

(12. 4). Это явление особенно характерно для классического языка, где отчетливо выделяются нейтральные и почтительные формы.

Личные местоимения, как правило, начинают применяться в это время только в нейтральных контекстах. Обращение к собеседнику на «ты» (*汝 жǔ* или *爾 ěr*) звучало крайне грубо, о чем, между прочим, прямо говорит автор трактата «Мэнцзы». Точно так же невежливым считалось говорить о себе, применяя местоимение «я». От возраста и положения участников диалога зависело, каким именно образом следует именовать себя и своего собеседника.

В тексте урока 34 мы сталкиваемся с ситуацией, когда в беседе принимают участие примерно равные по своему общественному положению люди. Цзы-жо Жу-цзы из царства Чжэн и Юйгун Чжи-сы из Вэй — военачальники. Но один из них значительно моложе другого, поэтому он называет собеседника *夫子 fū zǐ* 'учитель', а себя — *小人 xiǎo rén* 'маленький, ничтожный человек'.

### 34. 3. Словосочетание 可以 *kě yǐ*

Первоначально словосочетание 可以 *kě yǐ* представляло собой модальный предикатив 可 *kě* 'мочь' и предлог 以 *yǐ* со значением орудия действия (после него дополнение в препозиции к сказуемому могло, как мы помним, опускаться). С течением времени, однако, это словосочетание стало употребляться как составной модальный предикатив, в том числе и с предикативами, не имеющими дополнения.

### 34. 4. Начальная частица 夫 *fū*

Помимо конечных частиц в классическом языке употребляются и начальные частицы, в частности 夫 *fū*. Она не только указывает на начало предложения, но и придает ему некоторый дополнительный оттенок назидательности или уточнения ранее высказанной мысли. На русский язык эта частица часто не переводится, но иногда может переводиться словами 'не следует забывать, что', 'дело в том, что', 'ведь' и т. д.:

夫誰與王敵 *fū shuí yǔ wáng dí* 'Ибо кто же сможет сопротивляться вану!'.

### 34. 5. Местоимение 其 *qí*

Ни в доклассическом, ни в классическом языке нет подлинных местоимений 3-го лица. Вместо них в качестве объекта действия может употребляться указательное местоимение 之 *zhī* или 彼 *bǐ*, а в качестве субъекта действия — то же 彼 *bǐ*. Кроме того, в некоторых строго определенных случаях субъект дей-

ствия может быть выражен и личным местоимением 其 *цй*, которое обычно употребляется только как определение к имени.

其 *цй* употребляется для обозначения субъекта действия в составе словосочетания, которое, в свою очередь, является определением к имени. Так, в предложении 'Он выбирает себе друзей' подлежащее не может быть выражено местоимением 其 *цй*. Однако в обороте 'друзья, которых он себе выбирает' субъект действия в составе словосочетания 'он выбирает' может быть выражен этим местоимением. Именно этот случай встречается в тексте данного урока:

夫尹公之他端人也其取友必端矣 *фү йнь гүн чжй тō дуāнь жэнь ё цй цюй ю бй дуāнь й* 'Надобно Вам знать, что Инь-гун Чжито — честный человек; друзья, которых он себе выбирает, тоже наверняка честны!'

#### 34. 6. Словосочетание 雖然 *сүй жэнь*

Местопредикатив 然 *жэнь* часто употребляется не только в придаточных условных, но и уступительных (雖然 *сүй жэнь*... 'хотя это так, но ...'). Таким образом, это словосочетание всегда начинает сложноподчиненное предложение:

諸侯之禮吾未之學也雖然吾嘗聞之矣 *чжй хбу чжй лй ү вэй чжй сюэ ё сүй жэнь ү чан вэнь чжй й* 'Я никогда не изучал ритуал правителя царства; но, несмотря на это, мне приходилось слышать о нем!'

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 34

鄭 <i>чжэн</i>	0471	忍 <i>жэнь</i>	1724
濯 <i>чжэ</i>	0201	抽 <i>чбу</i>	0391
孺 <i>жү</i>	0778	扣 <i>кду</i>	0220
庚 <i>юй</i>	1053	輪 <i>лунь</i>	0783
端 <i>дуāнь</i>	0775		

#### Словосочетания

子濯孺子 *цзы чжэ жю цзы* Цзы-чжо Жу-цзы (имя собств.)  
 庚公之斯 *юй гүн чжй сй* Юй-гун Чжи-сы (имя собств.)  
 尹公之他 *йнь гүн чжй тō* Инь-гун Чжи-то (имя собств.)  
 夫子 *фү цзы* учитель

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 34—1. Металлические наконечники стрел

В эпоху Чжаньго в Китае получает широкое распространение железо. Оно применяется для изготовления орудий труда, например наконечников для рала («Железом ли пашет Сюй-цзы?» — спрашивает Мэн-цзы и получает утвердительный ответ). Железо использовалось и для производства оружия, в частности наконечников для стрел. В тексте данного урока Юй-гун Чжи-сы вытащил стрелу, постучал ею о колесо и снял ее металл (т. е. металлический наконечник).

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Прodelайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Его отец учился держать лук у меня, а я — у одного человека из царства Чжэн. 2. Я увидел этого человека и сказал: «Я догнал Вас!».

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	宋	徑	將	之	楚	孟	子	遇	於	石	丘	曰	先	生	將
2	何	之	曰	吾	聞	秦	楚	構	兵	我	將	見	楚	王	說
3	而	罷	之	楚	王	不	悅	我	將	見	秦	王	說	而	罷
4	之	二	王	我	將	有	所	遇	焉	曰	軻	也	請	無	其
5	詳	願	聞	其	指	說	之	將	何	如	曰	我	將	言	其
6	不	利	也	曰	先	生	之	志	則	大	矣	先	生	之	號
7	則	不	可	先	生	以	利	說	秦	楚	之	王	秦	楚	之
8	王	悅	於	利	以	罷	三	軍	之	師	是	三	軍	之	士
9	樂	罷	而	悅	於	利	也	爲	人	臣	者	懷	利	以	事
10	其	君	爲	人	子	者	懷	利	以	事	其	父	爲	人	弟
11	者	懷	利	以	事	其	兄	是	君	臣	父	子	兄	弟	終
12	去	仁	義	懷	利	以	相	接	然	而	不	亡	者	未	之
13	有	也													

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 35. 1. Имена в роли местоимений (продолжение)

В том случае, если беседующие между собой лица занимают примерно одинаковое положение и не различаются по возрасту, они чаще всего используют в диалоге следующие вежливые наименования:

а) говоря о себе, не употребляют местоимение «я», а называют себя по имени;

б) обращаясь к собеседнику, употребляют вежливые наименования 先生 сянъ шэн 'преждерожденный' (в данном случае его не следует понимать буквально), 子 цзы 'мудрейший' и т. д.

В тексте данного урока некий Сун Кэн, говоря о себе, все

время пользуется личными местоимениями; Мэн-цзы, напротив, называет его «преждерожденным», а себя именует Кэ, неизменно демонстрируя изысканную вежливость. Это очень важно для Мэн-цзы, потому что, будучи почтительным с Сун Кэном по форме, он не соглашается с ним по существу обсуждаемого вопроса.

## 35. 2. Инверсия косвенного дополнения

В архаическом и доклассическом языке инвертированное косвенное дополнение может занимать только одну позицию — перед сказуемым, причем обязательно в предложной форме.

В раннем классическом языке появляется новый способ инверсии косвенного дополнения, которое может ставиться перед подлежащим. В этом случае первоначальное место такого дополнения занималось служебным словом 焉 янь (= 於之 юй чжй).

Инвертированное косвенное дополнение могло стоять перед подлежащим в предложной форме:

於齊國之士吾必以仲子爲巨擘焉 юй цй гó чжй шй ү бй й чжүн цзы вэй цзюй бй янь 'Среди мужей царства Ци я непременно отдам пальму первенства именно Чжун-цзы' (обычный порядок слов: 吾必以仲子爲巨擘於齊國之士 ү бй й чжүн цзы вэй цзюй бй юй цй гó чжй шй).

Но предлог 於 юй перед инвертированным дополнением мог быть в этой позиции и опущен:

晉國天下莫強焉 цзйнь гó тьянь ся мò цян янь 'В Поднебесной нет царства сильнее, чем Цзинь' (обычный порядок слов: 天下莫強於晉國 тьянь ся мò цян юй цзйнь гó).

То же самое наблюдается и в безличных предложениях:

於此有人焉 юй цй ю жэнь янь 'Есть здесь человек' (обычный порядок слов: 有人於此 ю жэнь юй цй);

萬取千焉千取百焉 вань цюй цян янь цян цюй бай янь 'Из десяти тысяч возьмем тысячу, из тысячи возьмем сотню' (обычный порядок слов: 取千於萬取百於千 цюй цян юй вань цюй бай юй цян).

В последних двух примерах подлежащее отсутствует, но инвертированные косвенные дополнения стоят не непосредственно перед сказуемыми, как может показаться на первый взгляд, а перед опущенными подлежащими. Именно поэтому они и дублируются служебным словом 焉 янь в их обычной позиции.

Таким образом, обнаружив в конце предложения 焉 янь, мы имеем основание предполагать инверсию косвенного дополнения, которое следует искать в начале предложения. Исключения составляют те случаи, когда 焉 янь дублирует дополнение предшествующего предложения, например:

上有好者下必有甚焉者 *shàn yǒu hào chǔ sè bì yǒu shèn yān chǔ sè* '[Если] среди тех, кто наверху, есть любящие что-то, то среди тех, кто внизу, наверняка будут превосходящие их в этом!'

35. 3. Инверсия прямого дополнения

В архаическом и доклассическом языке прямое дополнение могло быть инвертировано только перед сказуемым (9. 2; 21. 3). В классическом языке широкое распространение получает новый способ инверсии прямого дополнения, которое выносится в позицию перед подлежащим. Такое инвертированное прямое дополнение также требует дублирования его служебным словом, ставящимся на месте прямого дополнения при обычном порядке слов.

Если косвенное дополнение, вводимое предлогом 於 *yú*, дублируется словом 焉 *yān* (= 於之 *yú* *chǔ*), то прямое — указательным местоимением 之 *chǐ*:

其聞之者吾殺之矣 *qí wén zhī zhě wú shā zhī yǐ* 'Того, кто узнал об этом, я убил!' (обычный порядок слов: 吾殺其聞之者矣 *wú shā qí wén zhī zhě yǐ*).

В отрицательном предложении указательное местоимение 之 *chǐ*, дублирующее вынесенное вперед прямое дополнение, по общему правилу ставится перед сказуемым после отрицания:

諸侯之禮吾未之學矣 *zhū hóu zhī lǐ wú wèi zhī xué yǐ* 'Я никогда не изучал ритуал правителя царства' (обычный порядок слов: 吾未學諸侯之禮矣 *wú wèi xué zhū hóu zhī lǐ yǐ*).

35. 4. Местоимение 其 *qí* (продолжение)

Второй случай, при котором употребление местоимения 其 *qí* в качестве субъекта действия является возможным, связан с включенным предложением-дополнением.

Если дополнение к сказуемому выражено целым предложением, то подлежащим в составе этого включенного предложения может быть местоимение 其 *qí*:

吾不忍其殼鯨 *wú bù rěn qí jiǎng* 'Я не выношу того, как он дрожит' (употребление в качестве самостоятельного предложения — 其殼鯨 *qí jiǎng* 'Он дрожит' невозможно);

我將言其不利也 *wǒ jiāng yán qí bù lì yě* 'Я скажу, что это не выгодно' (точно так же нельзя сказать просто 其不利 *qí bù lì* 'Это не принесет выгоды').

35. 5. Отрицание 未 *wèi*

Это отрицание отличается от всех уже встречавшихся полуслужебных слов данного класса тем, что оно не только отрицает действие, выраженное следующим за ним предикативом, но и выражает видо-временное значение. Отрицание 未 *wèi* в этом смысле парно такому показателю времени и вида, как 已 *yǐ*.

Если 已 *yǐ* служит для указания на то, что действие уже завершилось в прошлом или завершится в будущем, то 未 *wèi* отрицает факт совершения действия в прошлом:

未有仁而遺其親者也 *wèi yǒu rén yě wèi yí qí yǐn zhě yě* 'Еще не бывало такого, чтобы кто-то был гуманен, но оставлял бы своих близких'.

Показатель завершенности 已 *yǐ* восходит к предикативу 已 *yǐ* 'заканчивать', 'завершать'. Именно в предикативном значении это слово употребляется в устойчивом словосочетании 而已 *ěr yǐ* 'только и всего', 'и только'. Точно так же и служебное слово 未 *wèi* первоначально было отрицательным предикативом со значением 'еще не завершиться'. Поэтому, в частности, *wèi* может употребляться в диалоге в качестве ответа на вопрос самостоятельно, без дополнительного предикатива:

或問曰勸齊伐燕有諸曰未也 *huò wèn yǔ wèn qǐ fá yān yǒu chǔ yǒu wèi yě* 'Некто спросил: «Было ли такое, что [Вы] советовали Ци напасть на Янь?» [Мэн-цзы] ответил: «Этого еще не было»'.

35. 6. Показатель будущего времени 將 *jiāng* в функции предикатива

Показатель будущего времени 將 *jiāng* также может употребляться как предикатив со значением 'собираться', 'намереваться'. В тексте урока 35 мы находим пример этому:

宋輕將之楚 *sòng qīng jiāng zhī chǔ* 'Сун Кэн собирался отправиться в Чу'.

35. 7. Наречие 相 *xiāng*

Это наречие указывает на то, что действие, выраженное сказуемым, совершается взаимно несколькими лицами или предметами. Такое действие чаще всего не имеет прямого объекта:

獸相食 *shòu xiāng shí* 'Звери поедают друг друга';

父子不相見 *fǔ zǐ yǐ bù xiāng jiàn* 'Отцы и дети лишены возможности видеть друг друга'.

Иногда наречие 相 *xiāng* может переводиться как 'в равной мере', 'одинаково':

爲我作君臣相悅之樂 *wéi wǒ zuò jūn chén xiāng yuè zhī lè* 'Сочини для меня музыку, которая в равной мере услаждала бы слух и правителя, и подданного'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 35

宋 <i>sòng</i>	1072	兵 <i>bīng</i>	1599
輕 <i>qīng</i>	0028	見 <i>jiàn</i>	1524
楚 <i>chǔ</i>	1201	說 <i>shuō</i>	1519
遇 <i>yù</i>	1357	罷 <i>bà</i>	1457
構 <i>gòu</i>	0849	悅 <i>yuè</i>	1520

軻	кэ	0619	志	чжй	1698
請	цйн	0758	號	хào	1542
願	юань	1660	仁	жэнь	0003
指	чжй	0340	接	цзэ	1782
利	ли	0604			

**Словосочетания**

宋輕 *cун кэн* Сун Кэн (имя собств.)  
 石丘 *ши цю* Шицю (географическое название)  
 先生 *сянь шэн* прежде рожденный, господин, учитель

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**

35—1. *Правитель Чу*

В эпоху Чжаньго власть чжоуского вана перестает быть социальной реальностью. Царства чжухоу окончательно обособляются. Внешним проявлением этого процесса было, между прочим, то, что большинство правителей царств принимает в это время титулы вана, что в корне противоречит первоначальной концепции верховной власти, согласно которой в Поднебесной может быть только один ван. В данном тексте говорится о ванах из царств Цинь и Чу — наиболее крупных государств эпохи Чжаньго.

35—2. *Принцип выгоды*

Конфуцианцы последовательно выступали против «выгоды» как аргумента, оправдывавшего те или иные действия правителя. Трактат «Мэнцзы» начинается с отповеди, которую дает этот философ правителю царства Вэй (Лян), спросившего его: «Какую пользу Вы можете принести нашему государству?». Государю следует думать о гуманности и справедливости, а не о выгоде, заключает Мэн-цзы.

35—3. *Отношения между государем и подданным, между отцом и сыном, старшим и младшим братом*

Особенностью конфуцианской теории было то, что ее сторонники переносили в область государственной политики те понятия, которые были связаны с взаимоотношениями между родственниками. Государство представлялось им как большая семья, его глава уподоблялся главе семьи. Поэтому для конфуцианца отношения между государем и его подданными представляли в сущности лишь модификацию тех уз, которые связывают отца и сына, старшего брата — с младшим.

**ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Восстановите в следующих предложениях с инвертированным дополнением обычный порядок слов и переведите эти предложения на русский:
  1. 石丘孟子遇宋輕焉
  2. 先生之志吾已知之矣
  3. 利爲人臣者懷之以事其君
  4. 三軍之師楚王必罷之

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	梁	惠	王	曰	寡	人	之	於	國	也	盡	心	焉	耳	矣
2	河	內	凶	則	移	其	民	於	河	東	移	其	粟	於	河
3	內	河	東	凶	亦	然	察	鄰	國	之	政	無	如	寡	人
4	之	用	心	者	鄰	國	之	民	不	加	少	寡	人	之	民
5	不	加	多	何	也	孟	子	對	曰	王	好	戰	請	以	戰
6	喻	填	然	鼓	之	兵	刃	既	接	棄	甲	曳	兵	而	走
7	或	百	步	而	止	或	五	十	步	而	後	止	以	五	十
8	步	笑	百	步	則	何	如	曰	不	可	直	不	百	步	耳
9	是	亦	走	也	曰	王	如	知	此	則	無	望	民	之	多
10	於	鄰	國	也	人	死	則	曰	非	我	也	歲	也	是	何
11	異	於	刺	人	而	殺	之	曰	非	我	也	兵	也	王	無
12	罪	歲	斯	天	下	之	民	至	焉						

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 36. 1. Имена в роли местоимений (продолжение)

Если в разговоре участвуют два лица, занимающие разное общественное положение, то нормы вежливости требуют от них, чтобы нижестоящий называл вышестоящего 君 *цзюнь* 'господин' (ср. русское «милостивый государь»), а себя — 臣 *чэнь* 'слуга', 'подданный' (соответствует русскому «Ваш покорный слуга»). Если подданный обращается к царю, он называет его 王 *вэн* 'правитель'. В свою очередь, правитель может выразить свое уважение к собеседнику тем, что назовет его 子 *цзы* 'мудрейший', а себя будет именовать 寡人 *гуа жэнь* 'человек, не обладающий добродетелью'. Последнее словосочетание возможно лишь в устах вана и по нему всегда можно безошибочно узнать,

во-первых, что в тексте есть прямая речь и, во-вторых, что говорящий — правитель царства.

## 36. 2. Инверсия косвенного дополнения (продолжение)

Инвертированное косвенное дополнение, вводимое предлогом 於 *юй*, может в классическом языке занимать позицию не только перед подлежащим, но и перед сказуемым. Однако в последнем случае такая инверсия требует дополнительного грамматического оформления, что и отличает ее от инверсии косвенного дополнения в архаическом и доклассическом языке.

Косвенное дополнение с предлогом 於 *юй* в препозиции к сказуемому следует не непосредственно за подлежащим, а отделяется от него служебным словом 之 *чжэй*; после инвертированного дополнения ставится частица 也 *э*; дополнение дублируется с помощью слова 焉 *янь* в постпозиции к сказуемому:

湯之於伊尹學焉而後臣之故不勞而王桓公之於管仲學焉而後臣之故不勞而霸 *tān чжэй юй и янь сюэ янь эр хду чэнь чжэй гү бү лао эр ван хуань гүн чжэй юй гуянь чжун сюэ янь эр хду чэнь чжэй гү бү лао эр ба* '[Чэн] Тан учился у И Иня и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал ваном; Хуань-гун учился у Гуань Чжуна и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал гегемоном' (обычный порядок слов: 湯學於伊尹而後臣之 *tān сюэ юй и янь эр хду чэнь чжэй*; 桓公學於管仲而後臣之 *хуань гүн сюэ юй гуянь чжун эр хду чэнь чжэй*).

Обратим внимание на то, что два разобранных нами варианта инверсии косвенного дополнения различны по своей коммуникативной нагрузке.

С помощью инверсии косвенного дополнения, выносимого в позицию перед подлежащим, автор стремится подчеркнуть это дополнение, привлечь к нему особое внимание:

二王我將有所遇焉 *эр ван вэ цзян ю сё юй янь* 'Из двух-то ванов я уж с кем-нибудь да добьюсь взаимопонимания!'

Цель инверсии косвенного дополнения, ставящегося перед сказуемым, иная: тем самым подчеркивается не косвенное дополнение, а сказуемое и прямое дополнение:

寡人之於國也盡心焉耳矣 *гуа жэнь чжэй юй го э цзюнь сян янь эр и* 'На благо государства я тратю все свои душевные силы!' [Этими словами правитель царства Вэй (Лян) характеризует свою деятельность по управлению государством и подчеркивает, что этому делу он отдает всего себя без остатка, — отсюда и ограничительная частица 耳 *эр*: иных помыслов у государя нет!].



36. 3. *Функции числительного в предложении*

Числительное в древнекитайском языке относится к числу знаменательных слов, чаще всего выступающих в функции сказуемого. Исходное значение числительного, таким образом, не 'один', 'пять', 'десять тысяч', а 'исчисляться в количестве одного, пяти, десяти тысяч', 'иметься в таком-то количестве'.

Вот почему предложения типа 或百步而後止 *хэ бэй бэй эр ху чжэй* должны рассматриваться нами как включающие два сказуемых — *百 бэй* и *止 чжэй*; *步 бэй* — дополнение к сказуемому *百 бэй*. Однако на русский язык такое предложение грамматически точно перевести невозможно (по-русски числительное — это всегда имя). Поэтому указанное предложение приходится переводить, отвлекаясь от его первоначальной грамматической структуры: 'Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились'.

36. 4. *Служебное слово 之 чжэй*

Это слово — одно из наиболее многозначных служебных слов в древнекитайском языке. Прежде всего, оно может выступать в знаменательном значении 'направляться' (после него в таком случае обязательно следует обозначение пункта без предлога):

宋輕將之楚 *сун кэнь цзян чжэй чү* 'Сун Кэнь собрался поехать в Чу'.

Кроме того, слово *之 чжэй* имеет по крайней мере четыре служебных значения:

а) указательное местоимение, обозначающее объект действия  
或聞之 *хэ вэнь чжэй* 'Кто-то слышал об этом';

б) служебное слово, формализующее отношение между определением и определяемым

王之臣 *ван чжэй чэнь* 'подданные вана';

в) служебное слово, ставящееся между подлежащим и инвертированным косвенным дополнением

湯之於伊尹學焉 *тан чжэй юй и инь сюэ янь* '[Чэн]. Тан учился у И Иня';

г) служебное слово, ставящееся между подлежащим и сказуемым и превращающее это сочетание в именной оборот

寡人之用心 *гуа жэнь чжэй юн сян* 'то, как я отдаю все свои силы' (от: 寡人用心 *гуа жэнь юн сян* 'Я отдаю все свои силы').

В силу своей многозначности слово *之 чжэй* — одно из самых употребительных в классическом языке.

36. 5. *Косвенное дополнение, выраженное словосочетанием*

В классическом языке словосочетание любого типа может быть употреблено в качестве дополнения, в том числе и косвенного.

В данном тексте предикативное словосочетание 刺人而殺之 *цзы жэнь эр шэй чжэй* 'нанести человеку колотую рану и убить его' выступает как косвенное дополнение с предлогом 於 *юй*:

是何異於刺人而殺之 *шэй хэ и юй цзы жэнь эр шэй чжэй* 'Чем это отличается от того, как если бы мы убили человека, заколов его?'.

36. 6. *Служебное слово 斯 сэй*

Нам уже известно *斯 сэй*, являющееся синонимом подчинительного союза 則 *цзэ* в двух его значениях. Напомним, что первое значение 則 *цзэ* и *斯 сэй* — введение главного предложения с придаточным условным:

我欲仁斯仁至矣 *вэ юй жэнь сэй жэнь чжэй и* '[Если] я стремлюсь к гуманности, то гуманность достижима!'. Второе значение 則 *цзэ* и *斯 сэй* — указание на логический поворот в развитии событий, указание некоего непредвиденного результата (29. 1):

苗則稿矣 *мяо цзэ гяо и* 'А посевы-то засохли!'. Кроме того, служебное слово *斯 сэй* употребляется как указательное местоимение 'это' или 'этот', которое может быть дополнением:

某在斯 *мэу цзэй сэй* 'Некто находится здесь'.

*斯 сэй* употребляется и как определение к имени: 使斯民死 *шэй сэй минь сэй* 'заставить этот народ умереть'.

В качестве подлежащего местоимение *斯 сэй* не употребляется.

36. 7. *Словосочетание 何如 хэ жю*

Предикатив *如 жю* 'быть похожим', 'быть подобным' употребляется в сочетании с вопросительным словом 何 *хэ* и образует предикативный оборот, часто выступающий как целое предложение. Нередко оно является главным предложением в сложноподчиненном с придаточным условным. В таком случае ему предшествует союз 則 *цзэ*: ... 則何如 ... *цзэ хэ жю* '[если] ..., то чему это подобно', например:

以五十步笑百步則何如 *и ю шэй бэй сяо бэй бэй цзэ хэ жю* 'Что получится, если из-за своих пятидесяти шагов высмеивать [тех, кто пробежал] сто шагов?'.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 36

寡 <i>гуа</i>	0880	察 <i>ча</i>	1675
盡 <i>цзинь</i>	0153	鄰 <i>линь</i>	0461
凶 <i>сюн</i>	0203	加 <i>цзя</i>	0221
移 <i>и</i>	0877	少 <i>шао</i>	0857

戰 <i>чжэнь</i>	1396	直 <i>чжи</i>	0158
喻 <i>юй</i>	0597	笑 <i>сяо</i>	1032
填 <i>тянь</i>	1617	異 <i>й</i>	1602
刃 <i>жэнь</i>	0883	刺 <i>ци</i>	0603
棄 <i>ци</i>	1098	罪 <i>цзуй</i>	0569
曳 <i>й</i>	1436	殺 <i>шай</i>	1256

Словосочетания

惠王 <i>хуй ван</i>	Хуй-ван (имя собств.)
寡人 <i>гуай жэнь</i>	я (в устах правителя)
河內 <i>хэ нэй</i>	Хэнэй (географическое название)
河東 <i>хэ дун</i>	Хэдун (географическое название)
加少 <i>цзя шао</i>	уменьшаться

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

36—1. Царство Лян

Столица царства Вэй, образовавшегося в результате раздела Цзинь, находилась в Далиане (близ современного г. Кайфэн, пров. Хэнань). После перенесения туда столицы царство стало именоваться Лян. Правитель этого царства Хуй-ван правил с 369 по 318 г. до н. э. Встреча его с Мэн-цзы состоялась в 335 г. до н. э.

36—2. Районы Хэнэй и Хэдун

Восточная часть царства Вэй была расположена в излучине реки Хуанхэ. Район к северу от Хуанхэ в ее среднем течении назывался тогда 河內 *хэ нэй* (букв. 'внутри Реки'), а территория восточнее излучины — 河東 *хэ дун* (букв. 'к востоку от Реки').

36—3. Увеличение населения государства

В эпоху Чжаньго, когда отдельные царства вели между собой непрерывные войны, границы государств не были стабильными. Поэтому численность населения страны зависела не столько от его естественного прироста, сколько от других причин — положения простолюдинов, интенсивности налогового гнета и т. д. Правитель царства Вэй, в частности, удивляется, что, несмотря на все его усилия по поддержанию порядка в государстве, население его страны не увеличивается, а население соседних царств не уменьшается. Он считает, что, узнав о «справедливом правлении» в его государстве, люди из соседних царств перейдут на его территорию и тем преумножат могущество царства Вэй.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы восстановить обычный порядок слов, и переведите их на русский:
  1. 仁人之於弟也不藏怒焉
  2. 民之於河東也不欲移焉
  3. 鄰國之政寡人將察之也

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	之	平	陸	謂	其	大	夫	曰	子	之	持	戟	之
2	士	一	日	而	三	失	伍	則	去	之	否	乎	曰	不	待
3	三	然	則	子	之	失	伍	也	亦	多	矣	凶	年	饑	歲
4	子	之	民	老	羸	轉	於	溝	壑	壯	者	散	而	之	四
5	方	者	幾	千	人	矣	曰	此	非	距	心	之	所	得	爲
6	也	曰	今	有	受	人	之	牛	羊	而	爲	之	牧	之	者
7	則	必	爲	之	求	牧	與	芻	矣	求	牧	與	芻	而	不
8	得	則	反	諸	其	人	乎	抑	亦	立	而	視	其	死	與
9	曰	此	則	距	心	之	罪	也	他	日	見	於	王	曰	王
10	之	爲	都	者	臣	知	五	人	焉	知	其	罪	者	惟	孔
11	距	心	爲	王	誦	之	王	曰	此	則	寡	人	之	罪	也

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 37. 1. Прямая речь

Прямая речь в древнекитайском языке чаще всего вводится словом 曰 юэ 'говорить', являющимся сказуемым:

孟子曰然 мэн цзы юэ жэнь 'Мэн-цзы сказал: «Да»'.

Вместе с тем иногда в тексте указывается не только то, кому принадлежит данное высказывание, но и к кому оно обращено. В этом случае употребляется конструкция ... 謂 ... 曰 ... 曰 ... 曰 ... 曰 ... 曰 ..., где на первом месте стоит подлежащее (говорящий), затем сказуемое 謂 вэй 'обращаться к ...', после него косвенное дополнение (лицо, к которому обращено высказывание) и, наконец, главное сказуемое 曰 юэ 'говорить', непосредственно предшествующее прямой речи:

孟子謂宋勾踐曰 мэн цзы вэй сун гоу цзянь юэ 'Мэн-цзы сказал Сун Гоу-цзяню...'

Вместо 謂 вэй в такой конструкции могут употребляться не-

которые другие предикативы: 問 вэнь 'спрашивать', 語 юй 'разъяснять', 告 гао 'сообщать' и т. д.

Но после некоторых предикативов этого ряда в классическом языке дополнения, обозначающие адресат высказывания, не употребляются. Так, никогда не бывает такого дополнения после предикатива 對 дуй 'отвечать':

孟子對曰否 мэн цзы дуй юэ фю 'Мэн-цзы ответил: «Нет»'.

## 37. 2. Функции числительного в предложении (продолжение)

Помимо своей основной функции — быть сказуемым — числительное может определять сказуемое. По общему правилу, в этом случае оно стоит перед сказуемым и указывает на то, сколько раз совершалось действие:

吾日三省吾身 ǔ жй сян сйн ǔ шэнь 'Я ежедневно трижды проверяю самого себя'.

Позднее, начиная с постклассического языка, этот способ выражения «количества действия» выходит из употребления. Пережитком его являются в современном языке устойчивые фразеологизмы типа 百發百中 бай фэ бай чжун 'Сто раз выстрелить и сто раз попасть'.

## 37. 3. Общий вопрос

Для того чтобы выразить общий вопрос, в классическом языке достаточно поставить в конце предложения вопросительную частицу (乎 ху, 與 юй и т. д.).

Другой способ выражения общего вопроса — присоединение к исходному предложению отрицательного предикатива 否 фю 'обстоять не так':

知此人否 чжй цы жэнь фю 'Знаешь этого человека?' (букв. 'Знаешь этого человека или нет?').

Иногда оба способа используются в одном и том же предложении:

如此則動心否乎 жу цы цзэ дун сйн фю ху '[Если] это произойдет, то тронет ли это [Ваше] сердце?' (букв. '... тронет ли, нет ли?').

## 37. 4. Определяемое, имеющее избирательное значение

В древнекитайском языке определение к имени всегда стоит перед определяемым. Исключения не составляет и тот случай, когда определяемое имеет избирательное значение. Такое определяемое указывает на то, что оно охватывает лишь часть из круга предметов или явлений, выраженных определением.

Определяемое с избирательным значением чаще всего представляет собой именную оборот, оформленный служебным словом 者 чжэ. Иногда такое определяемое соединяется со своим определением с помощью служебного слова 之 чжй:

人之見之者 見нь чжй цзянь чжй чжэ 'те из числа людей, которые видели это'.

Но 之 чжй между определением и определяемым может быть и опущено.

В тексте данного урока встречается довольно сложный случай употребления нескольких определяемых с избирательным значением. Костяк словосочетания составляет здесь конструкция 子之民...者 цзй чжй мйнь ... чжэ 'те люди из числа Вашего народа, которые ...'. Служебное слово 者 чжэ в данном случае номинализует развернутые предикативные обороты 老羸轉於溝壑 лэо лэй чжуйнь юй гбу хэ 'будучи старым и немощным, оказаться в канаве или овраге' и 壯者散而之四方 чжуйн чжэ сянй эр чжй сы фан 'будучи сильными, расходиться и направляться на все четыре стороны'.

В целом весь этот синтаксический комплекс может быть переведен следующим образом: 'Те люди из числа Вашего народа, которые, будучи слабыми и немощными, оказываются в канаве или овраге (т. е. умирают), а будучи сильными, разбегаются куда глаза глядят ...'.

### 37. 5. Разделительный союз 抑 и

В классическом древнекитайском языке существует разделительный союз 若 жэ, употребляемый только с именами:

大夫沒矣則稱諡若字 да фуй мо и цзэ чэнь шй жэ цзй 'Если дафу умер, то его называют посмертным именем или прозвищем'.

Кроме того, существует разделительный союз 抑 и, формализующий связь между словосочетаниями:

仲子所居之室伯夷之所築與抑亦盜跖之所築與所食之粟伯夷之所樹與抑亦盜跖之所樹與 чжуйн цзй сь цзюй чжй шй бо и чжй сь чжуй юй и и дао чжй чжй сь чжуй юй шй чжй суй бо и чжй сь шуй юй и и дао чжй чжй сь шуй юй 'Дом, где живет Чжун-цзы, построен Бо И или построен разбойником Чжи? Просо, которым питается Чжун-цзы, посеяно Бо И или посеяно разбойником Чжи?'.

### 37. 6. Именное сказуемое с ограничительной частицей 唯 вэй

В классическом языке именное сказуемое, как правило, оформляется связкой 也 ё. В отдельных случаях, однако, связка при именном сказуемом может отсутствовать. В данном тексте встречается предложение с именным сказуемым, оформленным ограничительной частицей 唯 вэй 'только', 'лишь'. Это делает наличие связки необязательным:

知其罪者唯孔距心 чжй цй цзуй чжэ вэй кун цзюй сйнь 'Только Кун Цзюй-синь понимает свою вину' (букв. 'Тот, кто знает свою вину, это только Кун Цзюй-синь').

### 37. 7. Предлог 爲 вэй

Предлог 爲 вэй имеет значение 'ради', 'для', 'во имя' и т. д. Он относится к той же группе, что и 以 и, 與 юй и др. Предлоги этой группы характеризуются тем, что, во-первых, имя, входящее в состав оформленного ими косвенного дополнения, может опускаться (21. 5; 24. 3); во-вторых, такое косвенное дополнение обычно инвертируется и стоит перед сказуемым:

爲王養斗雞 вэй ван ян дэу цзй 'выкармливать для вана боевых петухов'.

Предлог 爲 вэй, кроме того, может иметь значение 'из-за', 'по причине':

仕非爲貧也 шй фэй вэй пинь ё 'служит не из-за бедности'.

Наконец, предлог 爲 вэй имеет значение, близкое к 於 юй, — вводит дополнение, обозначающее адресат действия, точнее, лицо, к которому обращено действие:

爲王誦之 вэй ван сун чжй 'расхваливать его вану'.

### 37. 8. Модальный предикатив 得 дэ

Слово 得 дэ встречалось нам в знаменательном значении 'получать', 'обладать'. Кроме того, оно употребляется как модальный предикатив 'мочь':

距心之得爲 цзюй сйнь чжй дэ вэй 'то, что может сделать Цзюй-синь'.

В отрицательной форме этот модальный предикатив часто встречается в составе конструкции 不得而... бу дэ эр ... с последующим основным предикативом:

不得而知 бу дэ эр чжй 'Не могу знать'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 37

平	пйн	0499	壑	хэ	0052
陸	лүй	0054	壯	чжуйн	0035
持	чй	0665	散	саянь	1272
戟	цзй	1395	距	цзюй	0173
伍	уй	0120	羊	ян	0521
待	дай	0663	芻	чуй	0909
饑	цзй	1433	抑	и	0453
羸	лэй	1577	誦	сун	0765
溝	гбу	0850			

### Словосочетания

平陸 пйн лүй Пинлу (географическое название)  
孔距心 кун цзюй сйнь Кун Цзюй-синь (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

37—1. *Воины с алебардами*

Усовершенствование различных видов оружия и, в частности, изобретение арбалетов привело в V—IV вв. до н. э. к значительному изменению форм ведения боя. В новых условиях боевые колесницы, ранее являвшиеся главной ударной силой любой армии, становятся неэффективными и постепенно выходят из употребления. Теперь успех сражения зависел от действия пехоты (конница появляется в Китае много позже). Повышенные требования к техническому оснащению и профессиональным навыкам пехотинцев стимулируют появление в это время постоянной армии, пришедшей на смену прежнему ополчению.

37—2. «Пасти хозяйский скот»

Важные социально-экономические сдвиги, характеризующие эпоху Чжаньго, находят в V—IV вв. до н. э. свое выражение в изменении форм собственности, а также в широком распространении наемного труда. Во времена Мэн-цзы ситуация, когда человек нанимается пасти хозяйских баранов и быков, уже не кажется кому бы то ни было необычной или странной.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Вспомните, какие предлоги классического языка вы знаете. Какие предлоги более раннего времени вышли из употребления к V—IV вв. до н. э. и какие продолжают употребляться в текстах классического периода?

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	謂	戴	不	勝	曰	子	欲	子	之	王	之	善	與
2	我	明	告	子	有	楚	大	夫	於	此	欲	其	子	之	齊
3	語	也	則	使	齊	人	傳	諸	使	楚	人	傳	諸	曰	使
4	齊	人	傳	之	曰	一	齊	人	傳	之	衆	楚	人	咻	之
5	雖	日	撻	而	求	其	齊	也	不	可	得	矣	引	而	置
6	之	莊	嶽	之	閒	數	年	雖	日	撻	而	求	其	楚	亦
7	不	可	得	矣	子	謂	薛	居	州	善	士	也	使	之	居
8	於	王	所	在	於	王	所	者	長	幼	卑	尊	皆	薛	居
9	州	也	王	誰	與	爲	不	善	在	王	所	者	長	幼	卑
10	尊	皆	非	薛	居	州	也	王	誰	與	爲	善	一	薛	居
11	州	獨	如	宋	王	何									

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

38. 1. *Употребление собственных имен в качестве нарицательных*

Характерной особенностью древнекитайского языка является то, что знаменательные слова в нем обнаруживают свою принадлежность к классу имен или предикативов лишь в определенном грамматическом контексте. В отличие от обычных знаменательных слов имена собственные не могут выполнять в предложении предикативных функций.

Между собственным именем и знаменательным словом в именной функции существуют и другие формальные различия, которые определяются тем, что знаменательное слово в функции имени соотносится с целым классом предметов, тогда как собственное имя, как правило, обозначает конкретный, индивидуальный предмет.

Поэтому имя собственное:

а) не принимает определений, выраженных числительным, указательным местоимением или предикативом;

б) не употребляется во множественном числе.

Однако в тех случаях, когда конкретная индивидуальность предмета (лица), обозначаемого собственным именем, превращается в указание на качество или свойство, имя собственное может употребляться как нарицательное, т. е. как обычное знаменательное слово, что существенно меняет его грамматическую характеристику.

Во-первых, оно может быть сказуемым, например:

爾欲吳王我乎 *эр юй ю ван вэ ху* 'Ты хочешь уготовить мне участь правителя У?'. Здесь словосочетание 'правитель У' употреблено в предикативной функции в значении «поступить так же, как поступили с правителем У». Подразумевается, что собеседнику хорошо известна судьба правителя У; то, что случилось с ним, составляет теперь некое свойство или ситуацию.

Кстати, аналогичное превращение собственных имен в нарицательные и употребление их в предикативной функции характерно не только для древнекитайского языка. Ср. английское *to coventry* 'разрушать до основания', образованное от собственного имени *Coventry* (название города в Англии, уничтоженного немецкой авиацией).

В данном тексте в предикативной функции употреблены названия древнекитайских царств Ци и Чу:

雖日撻而求其齊也不可也雖日撻而求其楚也亦不可也 *суй жи та эр цю цю цю э бу кэ дэ й суй жи та эр цю цю цю э й бу кэ дэ э* 'Даже если ежедневно наказывать [его] и требовать, чтобы он говорил по-циски, ничего не получится; даже если ежедневно наказывать [его] и требовать, чтобы он говорил по-чуски, тоже ничего не получится'. Предикативы *齊 цю* и *楚 чю* имеют здесь значение 'говорить так, как говорят в царстве Ци (Чу)'.

Во-вторых, будучи употреблено в нарицательном значении, собственное имя может определять сказуемое:

欲其子之齊語 *юй цю цзы чжи цю юй* 'Хочешь, чтобы его сын говорил по-циски'.

В-третьих, превратившись в нарицательное слово, собственное имя может употребляться во множественном числе:

在於王所者長幼卑尊皆薛居州也 *цзай юй ван сэ чжэ чжян ю бэй цзунь цзе сюэ цзюй чжоу э* 'Те, кто находится в резиденции правителя, — старшие и младшие, занимающие низкое положение и почтенные, — все они Сюэ Цзюй-чжоу'. Такое необычное употребление собственных имен встречается и в русском языке (ср. у Маяковского: «Зараженная земля сама умрет — сдохнут Парижи, Берлины, Вены»).

В-четвертых, признаком того, что собственное имя употреблено как нарицательное, может быть и его способность принимать определения, выраженные числительным:

雖有百盞可得而間哉 *суй ю бай ан кэ дэ эр цзянь цзай* 'Пусть будет здесь сотня [таких людей, как Юань] Ан, разве смогут [они] посеять разлад?';

一薛居州獨如宋王何 *й сюэ цзюй чжоу дү жу сун ван хэ* 'Как один [такой человек, как] Сюэ Цзюй-чжоу сможет повлиять на правителя царства Сун?'

### 38. 2. Обстоятельство длительности

В архаическом языке мы обращали внимание на то, что слова, служащие для выражения периода времени, в течение которого совершается то или иное действие, ставились перед соответствующим предикативом (4. 3):

旬雨 *сюнь юй* 'В течение декады будет идти дождь'.

То же самое наблюдается и в доклассическом языке (11. 4):

萬年用 *вань нянь юн* 'использовать на протяжении десяти тысяч лет'.

В раннем классическом языке порядок слов при обозначении продолжительности действия изменяется. Теперь обстоятельство длительности ставится в постпозицию к предикативу: *子之兄弟事之數十年 цзы чжи сюн дй шй чжи шу шй нянь* 'Ваши братья служили ему в течение нескольких десятков лет'.

Однако следует заметить, что в раннем классическом языке новый способ обозначения длительности действия еще не стал господствующим. И в «Луньюй», и в «Мэнцзы» он употребляется наряду со старым:

獨居三年 *дү цзюй сань нянь* 'прожить в одиночестве три года';

三年學 *сань нянь сюэ* 'проучиться три года'.

Тем не менее уже в раннем классическом языке обнаруживается тенденция, становящаяся правилом на более поздних этапах развития китайского языка: в отрицательном предложении обстоятельство длительности предшествует сказуемому, в утвердительном — следует за сказуемым:

吾嘗終日不食 *ю чан чжун жи бу ши* 'Однажды я весь день не ел';

群居終日 *цюнь цзюй чжун жи* '[когда люди] находятся вместе в течение целого дня ...'.

Отметим, что если именной оборот, обозначающий продолжительность действия, ставится после сказуемого, то он занимает позицию после прямого и косвенного дополнений:

置之莊嶽之間數年 *чжи чжи чжун юэ чжи цзянь шу нянь* 'поместить его среди Чжуан и Юэ на несколько лет'.

38. 3. *Служебное слово 諸 чжү* (продолжение)

Служебное слово, записываемое иероглифом 諸 чжү, может в классическом языке заменять не только словосочетание 之於 чжй юй (33. 8), но и 之乎 чжй хү. В последнем случае такое словосочетание включает указательное местоимение 之 чжй, выполняющее функцию прямого дополнения, и конечную вопросительную частицу 乎 хү, выражающую общий вопрос. Поэтому предложение, заканчивающееся 諸 чжү, является вопросительным и подразумевает наличие прямого дополнения:

曰不識有諸曰有之 юэ бүй шй ю чжү юэ ю чжй 'Спросил: «Не знаю, было это?» — Ответил: «Это было»'.

38. 4. *Косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением*

В доклассическом языке косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением и оформленное предлогами 以 й, 與 юй и др., не только выносилось в позицию перед сказуемым, но и предшествовало самому предлогу (26. 3):

何以穿我屋 хэ й чуань вэ ю 'Чем [он] дырявит мою крышу?'

Это правило сохраняет свою силу и в раннем классическом языке:

王誰與爲善 ван шуй юй вэй шань 'С кем правитель будет творить добро?'

38. 5. *Словосочетание 何如 хэ жү* (продолжение)

В ряде случаев это словосочетание может разрываться таким образом, что оба компонента его меняются местами, а между ними вставляется имя. Конструкция такого типа может переводиться на русский язык как 'что получится с ...', 'что будет с ...':

如宋王何 жү сун ван хэ 'Что можно сделать для правителя Сун?'

Имя в составе данной конструкции может быть заменено указательным местоимением 之 чжй, и тогда она получает вид 如之何 жү чжй хэ 'что из этого выйдет' и т. д. Часто такая конструкция употребляется в качестве главного предложения с придаточным условным (... 則如之何 ... цзэ жү чжй хэ '[Если] ..., то что же получится' или '[Если] ..., то как Вы к этому отнесетесь' и т. д.):

四境之內不治則如之何 сй цзйн чжй нэй буй чжй цзэ жү чжй хэ '[Если] в пределах государства нет порядка, то что можно предпринять?'

38. 6. *Пространственные показатели в роли послелогов*

В архаическом языке пространственные показатели присоединялись к соответствующим именам непосредственно, без ка-

ких-либо служебных слов. В классическом языке пространственный показатель, выступающий в качестве послелога к имени, сочетается в большинстве случаев со служебным словом 之 чжй:

四境之內 сй цзйн чжй нэй 'в пределах государства' (букв. 'внутри четырех границ');

莊嶽之間 чжуйан юэ чжй цзьянь 'между Чжуан и Юэ'.

38. 7. *Определительное местоимение 皆 цзэ*

Служебное слово 皆 цзэ относится к числу определительных местоимений. Оно указывает, что все предметы или явления, выраженные подлежащим, в равной мере характеризуются свойствами или действиями, выраженными сказуемым. Таким образом, 皆 цзэ классического языка аналогично по своим функциям служебным словам 咸 сянь и 率 шуй, употреблявшимся в доклассическом языке (16. 4). Подобно им, 皆 цзэ всегда стоит после подлежащего:

宋人皆能守 сун жэнь цзэ нэн шбу 'Все жители Сун могли защищаться';

宋人皆不能守 сун жэнь цзэ буй нэн шбу 'Никто из жителей Сун не мог защищаться' (букв. 'Все не могли защищаться').

СПИСОК СЛОВ УРОКА 38

戴 дай	1417	莊 чжуйан	0038
勝 шэн	0982	嶽 юэ	1019
傅 фу	0674	間 цзьянь	0723
咻 сю	1060	數 шу	1284
撻 та	1343	薛 сюэ	0508
引 инь	0412	居 цзюй	0267
置 чжй	0160	幼 ю	0975

Словосочетания

戴不勝 дай буй шэн Дай Бу-шэн (имя собств.)  
 莊嶽 чжуйан юэ Чжуан и Юэ (районы в столице царства Ци)  
 薛居州 сюэ цзюй чжбу Сюэ Цзюй-чжоу (имя собств.)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

38—1. «Говорить по-чуски»

Политическое и экономическое обособление царств чжухоу в эпоху Чжаньго способствовало тому, что диалекты древнекитайского языка, несомненно существовавшие и в предшествую-

шее время, все более расходятся между собой. Особенно заметна разница между диалектами северных и южных царств. Мэн-цзы, например, говорит о жителях Чу как о «южных варварах с их птичьим выговором».

Мэн-цзы, между прочим, предлагал наиболее правильный и эффективный метод изучения чужого диалекта (языка): не только пригласить учителя — носителя данного диалекта, но и поехать туда, где говорят на нем, потому что пребывание в изучаемой языковой среде может гарантировать желаемый эффект.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. С чьей помощью я могу заставить его сына говорить по-циски? 2. Все эти люди — уроженцы царства Чу. 3. Ты хочешь знать это? 4. Этому требует тот, кто хочет, чтобы его дети творили добро.

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	任	人	有	問	屋	廬	子	曰	禮	與	食	孰	重	曰	禮
2	重	色	與	禮	孰	重	曰	禮	重	曰	以	禮	食	則	飢
3	而	死	不	以	禮	食	則	得	食	必	以	禮	乎	親	迎
4	則	不	得	妻	不	親	迎	則	得	妻	必	親	迎	乎	屋
5	廬	子	不	能	對	明	日	之	鄒	以	告	孟	子	孟	子
6	曰	於	答	是	也	何	有	不	揣	其	本	而	齊	其	末
7	方	寸	之	木	可	使	高	於	岑	樓	金	重	於	羽	者
8	豈	謂	一	鉤	金	與	一	與	羽	之	謂	哉	取	食	之
9	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	趨	食	重	取
10	色	之	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	趨	色
11	重	往	應	之	曰	紵	兄	之	臂	而	奪	之	食	則	得
12	食	不	紵	則	不	得	食	則	將	紵	之	乎	踰	東	家
13	牆	而	撲	其	處	子	則	得	妻	不	撲	則	不	得	妻
14	則	將	撲	之	乎										

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 39. 1. Вопросительное местоимение 孰 shú

Будучи семантически близко к 誰 shuí 'кто?', местоимение 孰 shú предполагает выбор одного или нескольких лиц из числа уже упоминавшихся, потому может переводиться на русский язык словом 'который?' (о людях), 'кто из ...?'

Местоимение 孰 shú стоит всегда после соответствующих имен. В классическом языке оно чаще всего употребляется в конструкции типа ... 與...孰 ... .. 孰 ... шú ... 'A<sub>1</sub> и A<sub>2</sub>, кто из них ...', где два или более имен соединяются союзом 與, затем следует местоимение шú, а после него — предикатив:



吾與徐公孰美 *yǐ yǒu xiú gōng shú měi* 'Кто красивее — я или Сюй-гун?';

師與商也孰賢 *shī yǒu shāng ē shú xiány* 'Кто умнее — Ши или Шан?';

Иногда такая конструкция выступает в осложненной форме:

王自以爲與周公孰仁且智 *wáng zì yǐ wéi yǔ zhōu gōng shú rén jū zhì* 'Как полагает сам правитель: кто из вас — Вы или Чжоугун — гуманнее и мудрее?';

Та же конструкция может быть видоизменена и превращена в ...孰與... *shú yǔ ...*:

吾孰與徐公美 *yǐ shú yǒu xiú gōng měi* 'Кто красивее — я или Сюй-гун?';

39. 2. Конструкция ...者豈謂...之謂哉... *chǐ wèi ... zhī wèi yě ... chǐ wèi wèi yě*

На русский язык такая конструкция может быть переведена: 'Если говорят о А<sub>1</sub>, то разве имеют в виду А<sub>2</sub>?' или 'Неужели под А<sub>1</sub> подразумевают А<sub>2</sub>?';

Соответственно, отрицательный ответ на заданный вопрос обычно стоит в следующей форме: ...非謂...之謂也...之謂也... *fēi wèi wèi yě ... chǐ wèi wèi yě ... chǐ wèi wèi yě* 'Под А<sub>1</sub> подразумевается не А<sub>2</sub>, под этим подразумевается А<sub>3</sub>'. Например:

所謂故國者非謂有橋木之謂也有世臣之謂也 *suǒ wèi gù guó zhě fēi wèi yǒu qiáo mù zhī wèi yě yǒu shì chén zhī wèi yě* 'Когда говорят о государствах с давними традициями, то имеют в виду не то, что там есть старые деревья, а то, что их сановники из поколения в поколение занимают свои должности';

39. 3. Конструкция 於...何有 *yú ... hé yǒu ... hé yǒu*

Предлог 於 *yú* вводит в этой конструкции имя или словосочетание. оборот в целом может переводиться как 'что особенно в ...', 'что уж такого в ...' (букв. 'что есть в ...').

В данном тексте встречается этот оборот с дополнением, выраженным словосочетанием:

於答是也何有 *yú dá shì yě hé yǒu* 'Разве трудно ответить на это?' (букв. 'что уж такого в том, чтобы ответить на это?').

Косвенное дополнение здесь выделяется с помощью конечной частицы 也 *yě*.

39. 4. Единицы исчисления

Развитие системы мер и весов способствовало в древнем Китае тому, что количество наименований, употреблявшихся в качестве единиц исчисления, к середине I тыс. до н.э. значительно увеличилось.

При этом претерпевает изменения и сама грамматическая конструкция, применявшаяся для исчисления веществ или набора предметов. Если в архаическом и доклассическом языке числительное и название меры стоят всегда после соответствующего имени (矢五束 *shǐ wǔ shù* 'пять пучков стрел', см. 10. 1; 13. 4), то в классическом языке впервые появляется, а затем получает распространение новая конструкция.

В ней числительное и единица исчисления предшествуют имени: 一簞食一豆羹 *yī dān shí yī dòu gēng* 'одна корзинка еды, одна чашка супа';

Дальнейшее развитие эта конструкция получает в постклассическом языке.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 39

任 <i>jǐn</i>	0064	木 <i>mù</i>	1058
廬 <i>lú</i>	0142	岑 <i>cēn</i>	0587
孰 <i>shú</i>	1585	樓 <i>lóu</i>	1786
重 <i>chóng</i>	0105	鉤 <i>gōu</i>	0901
色 <i>sè</i>	1476	興 <i>yǒng</i>	1610
飢 <i>jī</i>	1574	輕 <i>qīng</i>	0029
迎 <i>yíng</i>	1339	翅 <i>chì</i>	1242
妻 <i>qī</i>	1783	應 <i>yīng</i>	1706
鄒 <i>zōu</i>	0467	紵 <i>chǔ</i>	0864
答 <i>dá</i>	0250	臂 <i>bì</i>	0749
揣 <i>chuāi</i>	0776	奪 <i>duó</i>	0667
本 <i>běn</i>	1083	踰 <i>yú</i>	0596
末 <i>mò</i>	1091	樓 <i>lóu</i>	1785
寸 <i>cùn</i>	0643		

Словосочетания

屋廬子 *yú lú zǐ* У Лу-цзы (имя собств.)  
 親迎 *qīn yíng* свадебный обряд  
 岑樓 *cēn lóu* высокое здание

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

39—1. Нормы взаимоотношений между людьми — ли (禮 *lǐ*)

Учение о ли — один из краеугольных камней конфуцианской концепции. Согласно этому учению, поведение людей должно регулироваться и контролироваться не законом, как требовали сторонники легизма, а традиционно сложившимися нормами взаимоотношений между людьми — 禮 *lǐ*.

Согласно представлениям Конфуция, *ли* является главным средством достижения основного идеала благородного человека — гуманности. С другой стороны, *ли* может существовать только на основе гуманности. «Быть человеком и не стремиться к гуманности, о каком же *ли* тогда может идти речь?» — говорил Конфуций.

Исключительное значение *ли* придавал Мэн-цзы. Что касается другого крупного представителя конфуцианской школы конца эпохи Чжаньго, Сюнь-цзы, то он развил и конкретизировал учение о *ли* как основе человеческих взаимоотношений. С его точки зрения, необходимость контролирующей функции *ли* объясняется тем, что человек по своей природе зол. Мэн-цзы, как известно, подходил к этому вопросу с диаметрально противоположных позиций. Он считал, что каждый человек наделен добрыми качествами и общепринятые нормы человеческих взаимоотношений (*ли*) как раз и являются проявлением этого доброго благотворного начала.

### 39—2. Принцип сравнения сопоставимого

К Мэн-цзы в данном тексте обращается его ученик У Лу-цзы, поставленный в тупик вопросами некоего жителя местности Жэнь. Вопросы эти сформулированы таким образом, что У Лу-цзы, казалось бы, должен признать, что конфуцианское *ли* — не самое главное в жизни человека.

Мэн-цзы с честью выходит из этого затруднительного положения в споре со своим идейным противником. Он указывает У Лу-цзы на то, что его оппонент применяет логически неправомерный прием: сравнивает заведомо несопоставимые вещи, результатом чего и является ошибка в общих выводах.

### 39—3. «Девственное дитя»

Слово *子 цзы* имело в древнем Китае первоначальное значение 'ребенок' без указания на его пол. Между прочим, слово это записывалось знаком, изображающим дитя со спеленутыми ногами, что подчеркивало, таким образом, не пол, а возраст ребенка. В тексте данного урока слово *子 цзы* встречается в значении 'дочь'.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все служебные значения слова *而 ér* и вспомните, какие из них встречались вам в текстах классического периода.

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	齊	人	有	一	妻	一	妾	而	處	室	者	其	良	人	出
2	則	必	饜	酒	肉	而	後	反	其	妻	問	所	與	飲	食
3	者	則	盡	富	貴	也	其	妻	告	其	妾	曰	良	人	出
4	則	必	饜	酒	肉	而	後	反	問	其	與	飲	食	者	盡
5	富	貴	也	而	未	嘗	有	顯	者	來	吾	將	矚	良	人
6	之	所	之	也	蚤	起	施	從	良	人	之	所	之	徧	國
7	中	無	與	立	談	者	卒	之	東	郭	墻	閒	之	祭	者
8	乞	其	餘	不	足	又	顧	而	之	他	此	其	爲	饜	足
9	之	道	也	其	妻	歸	告	其	妾	曰	良	人	者	所	仰
10	望	而	終	身	也	今	若	此	與	其	妾	訕	其	良	人
11	而	相	泣	於	中	庭	而	良	人	未	之	知	也	施	施
12	從	外	來	驕	其	妻	妾	由	君	子	觀	之	則	人	之
13	所	以	求	富	貴	利	達	者	其	妻	妾	不	羞	也	而
14	不	相	泣	者	幾	希	矣								

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

40. 1. Конструкции ... 所與... 者 ... сǒ йǒу ... чжэ, ... 所以... 者... сǒ йǒу ... чжэ

Служебные слова *所 сǒ* и *者 чжэ* отличаются друг от друга тем, что первое в сочетании с предикативом дает именное словосочетание — объект действия, второе — субъект действия. Однако в некоторых случаях оба служебных слова употребляются вместе, относясь к одному и тому же предикативу.

Чаще всего это бывает в тех случаях, когда предикатив имеет косвенное дополнение с предлогами *與 йǒу*, *以 йǐ* и т. д.

Конструкция ... 所與... 者 ... сǒ йǒй ... чжэ́ означает 'те, кто вместе с А совершает действие Б':

良人所與飲食者 лян жэнь сǒ йǒй йнь шǐ чжэ́ 'те, кто пил и ел с мужем'.

所 сǒ в этом случае может быть опущено без ущерба для смысла:

其與飲食者 цǐ йǒй йнь шǐ чжэ́ 'те, кто пил и ел с ним'.

Конструкция ... 所以... 者 ... сǒ й ... чжэ́ может быть переведена как 'то, с помощью чего А совершает действие Б' или 'то, с помощью кого А совершает действие Б'. После А может дополнительно вставляться служебное слово 之 чжэй:

此心之所以合於王者 цǐ сǐнь чжэй сǒ й хэ йǒй вǎн чжэ́ 'то, благодаря чему эта мысль соответствует положению правителя';

人之所以求富貴利達者 жэнь чжэй сǒ й цю́ фǔ гǔй лǐ дǎ чжэ́ 'то, с помощью чего человек добивается богатства, знатности, пользы и достижения своих целей'.

Но наличие 之 чжэй здесь отнюдь не обязательно:

君子所以異於人者 цзǐнь цзǐ сǒ й йǒй жэнь чжэ́ 'то, чем благородный человек отличается от других людей'.

В данной конструкции без ущерба для ее смысла может опускаться и 者 чжэ́:

此其所以敗也 цǐ цǐ сǒ й бай ё́ 'Это — то, из-за чего он потерпел поражение'.

#### 40. 2. Видо-временные показатели при предикативе

Система показателей времени и вида, появившихся впервые в раннем доклассическом языке, получает значительное развитие в классический период.

В тексте данного урока мы встречаем один из видо-временных показателей при предикативе, отсутствовавших в доклассическом языке, — 嘗 чǎн. Это служебное слово указывает на то, что действие происходило когда-то давно, причем для говорящего важен лишь сам факт этого действия, а отнюдь не его результат:

王嘗語莊子以好樂 вǎн чǎн йǒй чжуйǎн цзǐй й хǎо юэ́ 'Вы, правитель, некогда говорили Чжуан-цзы о том, что любите музыку';

孟子嘗與我言於宋 мэн цзǐ чǎн йǒй вǒ янь йǒй сǔн 'Мэн-цзы когда-то разговаривал со мной в царстве Сун'.

В отрицательном предложении 嘗 чǎн может сочетаться только с 未 вэй, но не с 不 бǔ:

未嘗有顯者來 вэй чǎн ю сǎнь чжэ́ лǎй 'Никогда не бывало такого, чтобы приходил кто-нибудь известный'.

Отрицание 不 бǔ может стоять только после 未嘗 вэй чǎн, выражая второе отрицание:

古之人未嘗不欲仕 гǔ чжэй жэнь вэй чǎн бǔ йǒй шǐ 'Никогда не бывало такого, чтобы люди древности не хотели занимать чиновничью должность'.

Таблица 6

Видо-временные показатели при предикативе в доклассическом и классическом языке

Значение	Период	
	Доклассический	Классический
Только что начавшееся действие	肇 чжэ́о	—
Действие, происходящее в какой-то момент	—	方 фǎн 乍 чжэ́
Завершенное действие	既 цзǐ	既 цзǐ 已 й
Действие, которое произойдет в ближайшем будущем	將 цзǎн	將 цзǎн 且 цэ́
Действие, которое еще не завершилось в момент речи	尙 шǎн	尙 шǎн 猶 ю
Действие, происходившее в неопределенном прошлом	—	嘗 чǎн

#### 40. 3. Определительное наречие 盡 цзǐнь

Это слово уже встречалось нам в знаменательном значении 'истощать', 'использовать до конца' (урок 36). Помимо этого, оно употребляется как наречие в значении 'целиком', 'полностью' перед предикативным сказуемым и 'все', 'все без исключения' — перед именным:

陳相見許行而大悅盡棄其學而學焉 чэнь сǎн цзǎнь сǐй сǐн э́р дǎ юэ́ цзǐнь цǐ цǐ сюэ́ э́р сюэ́ янь 'Чэнь Сян встретился с Сюй Сином и был необычайно рад этому; он полностью отказался от своего учения и стал учеником Сюй Сина';

問其所與飲食者盡富貴也 вэнь цǐ сǒ йǒй йнь шǐ чжэ́ цзǐнь фǔ гǔй ё́ 'А если спросить о тех, кто с ним пил и ел, то оказывается, что все они богачи и знатные люди'.

#### 40. 4. Предлог 從 цǔн

Наряду с 自 цзǐ и 由 ю — предлогами со значением исходного пункта действия в пространстве или во времени, в класси-

ческом языке появляется новый предлог с тем же значением — 從 *цун*.

По своим грамматическим свойствам он существенно отличается от предыдущих. Если ранее нормальная позиция косвенного дополнения с предлогом была постсказуемой, а перемещение такого дополнения в позицию перед сказуемым представляло собой инверсию, то дополнение с предлогом 從 *цун* может вообще стоять только перед сказуемым и никогда не стоит после него:

施施從外來 *и и цун вай лай* 'В хорошем настроении вернулся домой' (букв. 'пришел извне').

Отметим, что в раннем классическом языке предлог 從 *цун* еще весьма малоупотребителен. В частности, в трактате «Мэн-цзы» предлог 自 *цзы* отмечен 27 раз, 由 *ю* — 26 раз, а 從 *цун* — лишь трижды.

Широкое употребление предлога 從 *цун* относится к более позднему времени.

СПИСОК СЛОВ УРОКА 40

妾 <i>цэ</i>	1781	郭 <i>гō</i>	0465
饜 <i>янь</i>	1179	墻 <i>фань</i>	0384
富 <i>фу</i>	0378	乞 <i>ци</i>	1591
貴 <i>гуй</i>	1624	餘 <i>юй</i>	1689
肉 <i>жю</i>	0832	顧 <i>гу</i>	1649
矚 <i>цзюнь</i>	0724	仰 <i>ян</i>	0452
蚤 <i>цао</i>	1774	訕 <i>шань</i>	0205
起 <i>ци</i>	1188	庭 <i>тин</i>	1378
施 <i>ши; и</i>	1494	觀 <i>гуань</i>	1526
徧 <i>бянь</i>	0780	達 <i>да</i>	1342
談 <i>тань</i>	1122	希 <i>си</i>	0807
卒 <i>цзю</i>	0489		

Словосочетания

良人	<i>лян жэнь</i>	муж
饜足	<i>янь цзю</i>	насытиться
徧國	<i>бянь гō</i>	весь город
仰望	<i>ян ван</i>	смотреть снизу вверх, уважать
施施	<i>и и</i>	гордый, самодовольный
終身	<i>чжун шэнь</i>	прожить всю жизнь

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

40—1. Жена и наложница

Если правитель и представители высшей аристократии в древнем Китае имели, как правило, по нескольку жен (их количество соответствовало социальному положению мужа), то соблюдение полигамных обычаев в среде низших слоев аристократии и простолюдинов отнюдь не было нормой. Все зависело от материальных возможностей, и если они были достаточными, то человек помимо жены (妻 *ци*) брал себе и наложниц (妾 *цэ*). Положение последних зачастую мало чем отличалось от рабского. В этом смысле ситуация, описанная Мэн-цзы в разбираемом тексте, где наложница позволяет себе критиковать действия мужа, вряд ли является типичной.

40—2. Кладбище в восточном предместье

В эпоху Чжаньго любое более или менее крупное поселение обносилось стенами и таким образом представляло собой «город». Чаще всего поселение имело две стены — внешнюю и внутреннюю. Обе они представляли собой квадрат или прямоугольник, ориентированный по сторонам света. Жилые кварталы помещались за внутренней стеной. В «предместье» (郭 *гō*), расположенном между стенами, были поля, принадлежавшие жителям города, кладбища и т. д.

40—3. Городская усадьба

Уже в середине I тыс. до н. э. в древнем Китае постепенно складывается традиционный тип городской усадьбы. Она отделена от соседних дворов высоким забором или стеной и представляет собой маленький замкнутый мирок. Входя в ворота, человек попадал во внутренний дворик (中庭 *чжун тин*), пройдя через который, можно было войти в дом. Окна дома выходили только во двор. Именно такого рода дворики изображены на каменных барельефах несколько более позднего времени, относящихся к последним векам до н. э.

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Какие черты грамматического строя отличают ранний классический язык от языка доклассического периода?

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Объединение всех древнекитайских царств Цинь Ши-хуаном (221 г. до н. э.) было подготовлено политическими, экономическими и этническими процессами, происходившими в древнем Китае во второй половине I тыс. до н. э. И хотя империя Цинь просуществовала всего 13 лет, она явилась прототипом последующих деспотий периода древности и средневековья.

Империя Хань, пришедшая на смену державе Цинь Ши-хуана, была одним из крупнейших государств того времени. Период ее существования (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.) отмечен значительным развитием культуры как в материальной, так и в духовной сфере. Большой шаг вперед делают в это время естественные науки — астрономия, математика. Самостоятельной областью знания становится история. Ханьское время отмечено и расцветом новых литературных жанров, главным образом поэтических.

Объединение страны и укрепление экономических связей между отдельными ее районами способствовало формированию литературного языка, хотя значительные расхождения в диалектах продолжали существовать. В какой-то мере диалектные особенности проявлялись и в сочинениях различных ханьских авторов, выходцев из разных областей империи.

В качестве образца языка рассматриваемого периода мы избрали произведение известного древнекитайского историка Сыма Цяня «Исторические записки».

Замысел этой книги принадлежит отцу Сыма Цяня, придворному историку Сыма Таню, который, умирая, завещал ему закончить свой труд. Сыма Цянь занял в 104 г. до н. э. место отца и приступил к написанию «Исторических записок», которые были задуманы как всеобщая история Китая от мифических времен вплоть до периода жизни самого историка.

«Исторические записки» включают 130 глав, которые разделены на пять групп:

1. «Основные записи» — жизнеописания императоров;
2. «Хронологические таблицы»;
3. «Трактаты»;

4. «Наследственные дома»;

5. «Биографии».

Именно этот последний раздел содержит наиболее яркие в художественном отношении главы, являющиеся образцом прозы ханьского времени. В качестве текстов, характеризующих древнекитайский язык этого периода, который мы называем поздним классическим, нами избраны следующие главы «Исторических записок»:

- уроки с 41-го по 44-й — глава 76 «Биография Пинъюань-цзюня»;
- с 45-го по 47-й — глава 77 «Биография вэйского принца»;
- с 48-го по 50-й — глава 81 «Биография Линь Сян-жу».

Что касается изученности древнекитайского языка этого периода, то сведения о нем содержатся практически во всех общих работах по древнекитайскому языку, хотя этот период почти никогда не рассматривался в качестве самостоятельного этапа развития.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	趙	勝	者	趙	之	諸	公	子	也	諸	子	中
2	勝	最	賢	喜	賓	客	賓	客	蓋	至	者	數	千	人	平
3	原	君	家	樓	臨	民	家	民	家	有	覽	者	槃	散	行
4	汲	平	原	君	美	人	居	樓	上	臨	見	大	笑	之	明
5	日	覽	者	至	平	原	君	門	請	曰	臣	聞	君	之	喜
6	士	士	不	遠	千	里	而	至	者	以	君	能	貴	士	而
7	賤	妾	也	臣	不	幸	有	罷	癰	之	病	而	君	之	後
8	宮	臨	而	笑	臣	臣	願	得	笑	臣	者	頭	平	原	君
9	笑	應	曰	諾	覽	者	去	平	原	君	笑	曰	觀	此	豎
10	子	乃	欲	以	一	笑	之	故	殺	吾	美	人	不	亦	甚
11	乎	終	不	殺	居	歲	餘	賓	客	門	下	舍	人	稍	稍
12	引	去	者	過	半	平	原	君	怪	之	曰	勝	所	以	待
13	諸	君	者	未	嘗	敢	失	禮	而	去	者	何	多	也	門
14	下	一	人	前	對	曰	以	君	之	不	殺	笑	覽	者	以
15	君	爲	愛	色	而	賤	士	士	即	去	耳	於	是	平	原
16	君	乃	斬	笑	覽	者	美	人	頭	自	造	門	進	覽	者
17	因	謝	焉	其	後	門	下	乃	復	稍	稍	來			

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 41. 1. Имя собственное в функции предикатива

С некоторыми случаями употребления собственных имен в качестве нарицательных и, в частности, в предикативной функ-

ции мы уже встречались в раннем классическом языке (38. 1). Специфическим случаем такого рода употребления собственных имен в «Исторических записках» является конструкция первого упоминания этого имени в том или ином жизнеописании. Имя собственное употребляется в такой конструкции в предикативной функции 'называться имярек' или 'быть известным под именем таким-то':

平原君趙勝者 *pín yuán zhào shèng* ... 'Тот, кто известен под именем Чжао Шэна, носившего титул Пинъюань-цзюнь...';

門下有毛遂者 *mén xià yǒu máo suì* ... 'Среди нахлебников был некто, кого звали Мао Суй'.

41. 2. Служебное слово 即 *цзи*

Из доклассического языка нам известно служебное слово 乃 *най* (16. 3), одной из функций которого было указание на хронологическую и логическую последовательность действий. В этом значении 乃 *най* продолжает употребляться и в классическом языке:

臣乃今日請處囊中 *chén nǎi jīnjī rì qǐng chǔ náng zhōng* 'И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке'.

Наряду с 乃 *най* в классическом языке в той же функции начинает употребляться новое служебное слово — 即 *цзи*. Так же, как и 乃 *най*, оно обычно стоит перед сказуемым:

項伯許諾即夜復去 *xiàng bó xǔnuò jí yè fù qù* 'Сян Бо согласился и после этого ночью отправился обратно'.

乃 *най* и 即 *цзи* имеют, кроме того, и еще одно значение. Они могут употребляться в качестве связки с выделительным значением 'быть не кем иным, как ...', 'являться именно ...':

非其父兄即其子弟 *fēi qí fù xiōng jí qí zǐ dì* 'Если это не его отец или старший брат, то обязательно его младший брат или сын'.

樊噲帝之故人也功多且又乃呂后弟呂須之夫 *fānhēi dì zhī gù rén yě gōng duō qiě yòu nǎi lǚ hòu dì lǚ xū zhī fū* 'Фань Куай был старым другом императора и имел большие заслуги, к тому же он был не кем иным, как мужем младшей сестры императрицы, Люй Сюй'.

41. 3. Служебное словосочетание 於是 *юй ши*

Словосочетание 於是 *юй ши* употребляется в качестве синонима 乃 *най* и 即 *цзи* в их первом значении — для выражения последовательности действий. Это словосочетание может стоять как перед подлежащим второго предложения, сказуемое которого выражает действие, соотносимое с каким-то предшествующим, так и перед сказуемым:

於是王召見 юй шй ван чжао цзянь 'И тогда ван вызвал [его]';

王於是曰 ван юй шй юэ ... 'И тогда ван сказал ...'

Иногда словосочетание 於是 юй шй, стоящее перед подлежащим, дублируется посредством 乃 най, которое занимает позицию перед сказуемым:

於是平原君乃斬笑贊者美人頭 юй шй пин юань цзюнь най чжань сяо би чжэ мэи жэнь тоу 'И тогда Пинъюань-цзюнь отрубил голову красавице, которая смеялась над хромым'.

#### 41. 4. Конструкция ... 者以 ... .. чжэ й ...

Придаточное предложение причины стоит в сложноподчиненном предложении обычно перед главным и присоединяется к нему посредством союза 故 гуй (17. 2). Но такое придаточное предложение может находиться и после главного. Для этого употребляется сочетание служебных слов 者以 чжэ й, первое из которых замыкает главное предложение, а второе вводит придаточное предложение:

士不遠千里而至者以君能貴士 шй буй юань цянй ли эр чжэй чжэ й цзюнь нэн гуй шй 'Подданные приходили, не считаясь с расстоянием, потому что Вы способны ценить подданных'.

Другим способом оформления придаточного предложения причины в постпозиции является присоединение его к главному посредством союза 蓋 гай:

孔子罕稱命蓋難言之也 кун цзы хань чэн мин гай нань янь чжэй ё 'Конфуций редко говорил о судьбе, потому что говорить о ней трудно'.

#### 41. 5. Служебное слово 蓋 гай

Помимо указанного выше служебное слово 蓋 гай имеет в позднем классическом языке и еще одно значение. Слово 蓋 гай указывает на то, что сообщение, зафиксированное в данном предложении, не является абсолютно достоверным, что у автора есть на этот счет известные сомнения и т. д. Слово 蓋 гай ведет себя в этом случае как наречие и всегда ставится перед сказуемым; оно может переводиться на русский язык как 'по слухам', 'как будто', 'я думаю, что ...' и т. д.

太史公曰余登箕山其上蓋有許由冢云 тай шй гуйн юэ юй дэнь цзй шань цй шан гай ю сюй ю чжуй юнь 'Тайшигун сказал: «Я поднимался на гору Цишань; на ней, говорят, находится могила Сюй Ю»'.

В приведенном примере конечное 云 юнь дублирует предшествующее 蓋 гай, но помимо этого может употребляться и самостоятельно:

見大人跡云 цзянь да жэнь цзй юнь 'Увидели будто бы следы великана'.

#### 41. 6. Предлог 因 инь

Предлог 因 инь по своему значению довольно близок к 以 й, причем грамматически относится к той же группе (21. 5).

Предлог 因 инь также обозначает орудие, с помощью которого осуществляется действие, но не в прямом, а в переносном смысле, т. е. указывает на обстоятельства, условия или лиц, благодаря которым это действие оказалось возможным:

今政治和平世無兵革上下相安何因當有大水一日暴至 цзйнь чжэн чжэй хэ пин шй у бин гэ шан ся сянь ань хэ инь дан ю да шуй и жэй бао чжэй 'Ныне осуществляется справедливое правление, в мире нет войн, верхи и низы в покое, из-за чего же вдруг может начаться потоп?';

魏使人因平原君請從於趙 вэй шй жэнь инь пин юань цзюнь цйн цзуйн юй чжао 'Царство Вэй послало человека, чтобы через Пинъюань-цзюня заключить союз с Чжао'.

#### 41. 7. Конструкция 不亦 ... 乎 бу и ... ху

Этот оборот служит для выражения риторического вопроса. Словосочетание 不亦 бу и может переводиться на русский язык как 'разве не', 'ведь' и т. д.:

學而時習之不亦說乎 сюэ эр шй сй чжэй бу и юэ ху 'Учиться и постоянно повторять это — разве не радостно!'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 41

原 юань	1677	病 бин	0829
趙 чжао	1185	頭 тоу	1648
最 цзуй	1211	諾 но	0235
客 кэ	0301	豎 шуй	0134
蓋 гай	0155	稍 шао	0754
贊 би	1192	過 го	1355
槃 пань	1076	半 бань	0516
汲 цзй	1304	怪 гуай	0051
美 мэи	1011	前 цянй	0599
里 ли	0098	愛 ай	1299
賤 цзянь	1407	斬 чжэнь	0420
幸 сйн	0511	造 цзао	1330
穰 лун	0092	謝 се	0656

#### Словосочетания

平原君 пин юань цзюнь Пинъюань-цзюнь (титул)  
 公子 гуйн цзй сын правителя, наследник  
 賓客 бинь кэ гость

美人	<i>mǎi жэнь</i>	красавица, наложница
罷癘	<i>bà лун</i>	паралич
後宮	<i>хэу гун</i>	гарем; наложница
豎子	<i>шю цзы</i>	глупец, дурак
門下	<i>мэнь ся</i>	приживальщик (букв. тот, кто за воротами)
舍人	<i>шэ жэнь</i>	человек подворья

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 41—1. Пинъюань-цзюнь

В эпоху Чжаньго многим крупным сановникам присваивались титулы «правителей» той или иной области. Чжао Шэн из царства Чжао был правителем области Пинъюань и т. д.

## 41—2. «Гости-нахлебники»

Аристократы эпохи Чжаньго нередко держали у себя дома большое количество прихлебателей из числа странствующих ученых или иных деятелей, не нашедших себе применения на государственной службе. Такие люди назывались «гостями» (賓客 *бинь кэ*), «людьми подворья» (舍人 *шэ жэнь*), «нахлебниками» (食客 *ши кэ*), «людьми за воротами» (門下 *мэнь ся*). Аристократ, в доме которого они жили, кормил их; они же в свою очередь служили ему своими знаниями, а в случае необходимости и силой.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Укажите все известные вам средства обозначения хронологической или логической связи между несколькими действиями, применяющиеся в классическом древнекитайском языке.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	之	圍	邯	鄆	趙	使	平	原	君	求	救	合	從	於
2	楚	約	與	食	客	門	下	有	勇	力	文	武	備	具	者
3	二	十	人	偕	平	原	君	曰	使	文	能	取	勝	則	善
4	矣	文	不	能	取	勝	則	敵	血	於	華	屋	之	下	必
5	得	定	從	而	還	士	不	外	索	取	於	食	客	門	下
6	足	矣	得	十	九	人	餘	無	可	取	者	無	以	滿	二
7	十	人	門	下	有	毛	遂	者	自	贊	於	平	原	君	曰
8	遂	聞	君	將	合	從	於	楚	約	與	食	客	門	下	二
9	十	人	偕	不	外	索	今	少	一	人	願	君	即	以	遂
10	備	員	而	行	矣	平	原	君	曰	先	生	處	勝	之	門
11	下	幾	年	於	此	矣	毛	遂	曰	三	年	於	此	矣	平
12	原	君	曰	夫	賢	士	之	處	世	也	譬	若	錐	之	處
13	囊	中	其	末	立	見	今	先	生	處	勝	之	門	下	三
14	年	於	此	矣	左	右	未	有	所	稱	誦	勝	未	有	所
15	聞	是	先	生	無	所	有	也	先	生	不	能	先	生	留
16	毛	遂	曰	臣	乃	今	日	請	處	囊	中	耳	使	遂	蚤
17	得	處	囊	中	乃	穎	脫	而	出	非	特	其	末	見	而
18	已														

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

42. 1. *Обстоятельство времени*

В позднем классическом языке обстоятельство времени чаще, чем раньше, встречается в постпозиции к подлежащему и никогда не принимает предлога:



臣乃今日請處囊中 *чэнь най цзэнь жи цин чэ нан чжун* 'И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке'.

Развернутое обстоятельство времени может быть выражено включенным предложением (т. е. зависимым предложением, воспринимаемым как именной оборот). Показателем несамостоятельности такого предложения является служебное слово *之 чжи*, стоящее между подлежащим и сказуемым:

夫君子之居喪食不甘聞樂不樂 *фу цзюнь цзи чжи цзюй сан ши бэ гань вэнь юэ бэ лэ* 'Когда благородный муж носит траур, он ест и не чувствует вкуса пищи, слушает музыку и не радуется этому'.

Включенное предложение может быть отделено служебным словом *也 ё*:

賢者之治國也蚤朝宴退 *сянь чжэ чжи чжи го ё цзэо чао янь туй* 'Когда мудрый управляет государством, он раньше начинает аудиенции и позже покидает дворец'.

Однако особенность позднего классического языка как раз заключается в том, что конечные частицы (и прежде всего *也 ё*) употребляются в текстах гораздо реже, чем раньше. Поэтому в целом для языка рассматриваемой эпохи характерны включенные предложения в качестве обстоятельства времени, вводимые без специального оформления:

秦之圍邯鄲 ... *цинэ чжи вэй хань дань* '[Когда войска] Цинэ окружили Ханьдань ...'.

#### 42. 2. Включенные предложения в конструкции уподобления

В позднем классическом языке получают распространение двусложные предикативы *譬若 ни жэ* и *譬如 ни жу*, употребляемые в конструкциях уподобления: ... *譬若 ... ни жэ ...* 'А<sub>1</sub> подобно А<sub>2</sub>'. Уподобляемые явления могут быть выражены как именами, так и включенными предложениями:

賢士之處世也譬若錐之處囊中 *сянь ши чжи чэ ши ё ни жэ чжуй чжи чэ нан чжун* 'То, что мудрый человек живет на свете, подобно тому, что шило находится в мешке'.

#### 42. 3. Выражение нереального условия

Мы знакомы с несколькими способами выражения условного придаточного предложения. Они употребляются в тех случаях, когда условие, о котором идет речь, осуществимо, по крайней мере, теоретически. Если же имеется в виду нереальное условие, применяются иные средства грамматического оформления придаточного предложения. Одним из таких средств является союз *乃 най* перед главным предложением (придаточному предшествует обычное *使 ши*):

使遂蚤得處囊中乃穎脫而出 *ши суй цзэо дэ чэ нан чжун най*

*йн тэ ёр чэ* 'Если бы [Мао] Суй раньше смог оказаться в мешке, то он весь показался бы наружу'.

#### 42. 4. Отрицательная форма ограничительных конструкций

Такие обороты, как 'не только ...', 'не только..., но и ...', образуются в классическом языке из обычных ограничительных конструкций с помощью отрицательной связки *非 фэй*:

非徒無益而又害之 *фэй ту ю ё эр ю хай чжи* 'не только бесполезно, но и вредно';

非獨賢者有是心也 *фэй ду сянь чжэ ю ши сунь ё* 'Не только мудрый способен иметь эти чувства';

非特其末見而已 *фэй тэ цу мэ цзянь ёр й* 'Дело не ограничится тем, что будет видно его острие'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 42

圍 <i>вэй</i>	0397	毛 <i>мао</i>	1485
邯 <i>хань</i>	0456	簣 <i>цзэнь</i>	1646
鄲 <i>дань</i>	0463	員 <i>юань</i>	1628
約 <i>юэ</i>	0895	譬 <i>пй</i>	0246
勇 <i>юн</i>	0981	錐 <i>чжуй</i>	0180
具 <i>цзюй</i>	1614	囊 <i>нан</i>	1169
歃 <i>ша</i>	0996	留 <i>лю</i>	0383
血 <i>сюэ</i>	0156	穎 <i>йн</i>	1654
索 <i>сэ</i>	1683	脫 <i>тэ</i>	1521
滿 <i>мань</i>	0824	特 <i>тэ</i>	0664

#### Словосочетания

邯鄲 *хань дань* Ханьдань (название столицы царства Чжао)  
 合從 *хэ цзун* «вертикальный союз»  
 文武 *вэнь ю* дипломатия и военное дело  
 歃血 *ша сюэ* мазать губы жертвенной кровью  
 華屋 *хуа ю* царский дворец  
 毛遂 *мао суй* Мао Суй (имя собств.)  
 稱誦 *чэн сун* хвалить  
 穎脫 *йн тэ* вылезти, пролезть

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 42—1. Ханьдань

Город Ханьдань — столица царства Чжао. Это был один из крупнейших торговых и ремесленных центров второй половины

I тыс. до н. э. Население некоторых из таких городов составляло несколько тысяч дворов.

Поход царства Цинь на чжаоскую столицу и окружение ее имели место в 258 г. до н. э.

#### 42—2. «Вертикальный союз»

В борьбе со своими противниками крупнейшие царства эпохи Чжаньго не полагались только на свои собственные силы. Они стремились заручиться поддержкой других государств. Так постепенно на Среднекитайской равнине сформировались два лагеря, более или менее стабильно противостоящие друг другу. Царство Цинь стремилось к поддержанию хороших отношений с Ци, которое не имело с ним общих границ, а стало быть, и непосредственных взаимных претензий. Союз Цинь и Ци, получивший название «горизонтального» (連橫 *линь хэн*), был направлен то против Чу, то против Чжао или Вэй. В свою очередь Чжао стремилось заручиться помощью Чу в борьбе против своего агрессивного западного соседа. Союз Чжао и Чу вошел в историю под названием «вертикального» (合縱 *хэ цзун*; это словосочетание записывалось и как 合從).

Попытку заключить такой союз предпринял в 258 г. до н. э. сановник царства Чжао, правитель области Пинъюань.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, проставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Среди оставшихся не было никого, кто обладал бы способностями как в гражданской, так и в военной сфере. 2. Этот гость не только жил в доме Чжао Шэна, но и хотел ехать вместе с ним.

## УРОК 43

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	竟	與	毛	遂	偕	十	九	人	相	與	目	笑
2	之	而	未	發	也	毛	遂	比	至	楚	與	十	九	人	論
3	議	十	九	人	皆	服	平	原	君	與	楚	合	從	言	其
4	利	害	日	出	而	言	之	日	中	不	決	十	九	人	謂
5	毛	遂	曰	先	生	上	毛	遂	按	劍	歷	階	而	上	謂
6	平	原	君	曰	從	之	利	害	兩	言	而	決	今	日	出
7	而	言	從	日	中	不	決	何	也	楚	王	謂	平	原	君
8	曰	客	何	爲	者	也	平	原	君	曰	是	勝	之	舍	人
9	也	楚	王	叱	曰	胡	不	下	吾	乃	與	而	君	言	汝
10	何	爲	者	也	毛	遂	按	劍	而	前	曰	王	之	所	以
11	叱	遂	者	以	楚	國	之	衆	也	今	十	步	之	內	王
12	不	得	恃	楚	國	之	衆	也	王	之	命	懸	於	遂	手
13	吾	君	在	前	叱	者	何	也	且	遂	聞	湯	以	七	十
14	里	之	地	王	天	下	文	王	以	百	里	之	壤	而	臣
15	諸	侯	豈	其	士	卒	衆	多	哉	誠	能	據	其	勢	而
16	奮	其	威	今	楚	地	方	五	千	里	持	戟	百	萬	此
17	霸	王	之	資	也	以	楚	之	疆	天	下	弗	能	當	

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 43. 1. *Обстоятельство места*

Помимо дополнения со значением места в классическом языке появляется новый член предложения, служащий для введения места действия. Он очень похож на обстоятельство времени

тем, что употребляется в беспредложной форме и занимает позицию или перед подлежащим, или перед сказуемым.

Чаще всего таким обстоятельством является именной оборот, оформленный тем или иным пространственным показателем. В случае наличия в данном предложении также и обстоятельства времени последнее предшествует обстоятельству места:

今十步之内王不得持楚國之衆也 *цзынь ши буй чжэ нэй ван буй да чуй чуй го чжэ чжун ё* 'Сейчас в пределах этих десяти шагов ван не сможет воспользоваться многочисленностью населения царства Чу';

五步之内相如請以頸血濺大王矣 *ю буй чжэ нэй сянь жуй цинь и цзин сюэ цзянь да ван и* 'На расстоянии пяти шагов я, [Линь] Сян-жу, прошу разрешения обрызгать великого вана кровью из его горла!'

#### 43. 2. Служебное слово 乎 *най* (продолжение)

Помимо связки с подчеркивающим значением 乎 *най* может употребляться и с предикативным сказуемым, также выделяя выраженное им действие. На русский язык 乎 *най* в этом значении может переводиться как 'вот', 'вот тут', 'как раз' и т. д.:

吾乃與而君言汝何爲者也 *ю най юй эр цзюнь янь жуй хэ вэй чжэ ё* 'Я тут как раз разговариваю с твоим господином, а ты-то причем здесь?'

#### 43. 3. Словосочетание 相與 *сян юй*

Наречие 相 *сян* может сочетаться с предлогом 與 *юй*, имеющим значение совместности. Такое словосочетание, стоящее перед непереходным предикативом, может переводиться в зависимости от семантики этого предикатива как 'друг друга', 'взаимно' и т. д.

Если же 相與 *сян юй* относится к предикативу с переходным значением, это словосочетание может означать 'между собой', 'друг другу' и т. д.:

十九人相與目笑之 *ши цзю жэнь сян юй му сяо чжэ* 'Все девятнадцать человек тайком смеялись над ним, показывая на него друг другу глазами'.

#### 43. 4. Наречие 竟 *цзин*

Это наречие может указывать на то, что действие, выраженное стоящим после него предикативом, есть результат каких-то предшествующих событий; на русский язык оно переводится как 'в результате всего этого', 'в конце концов':

呂后日夜泣曰妾唯太子一女奈何棄之匈奴上竟不能遣長公主 *люй хоу жэи ё цуй юэ це вэй тай цзы и нюй най хэ цуй чжэи стон ну шан цзин буй нан цянь чжан гун чжуй* 'Императрица Люй-хоу день и ночь плакала, приговаривая: «Моя единственная дочь! Как же

можно бросить ее на произвол судьбы у гуннов?». И в конце концов император не смог отослать принцессу Чжан'.

В ряде случаев 竟 *цзин* может указывать на результат, не предполагавшийся заранее или даже совершенно неожиданный, противоречащий логике событий; в таком контексте это наречие может переводиться как 'и тем не менее', 'и все-таки':

白起爲秦將南征鄢郢北坑馬服攻城略地而竟賜死 *бай цуй вэй цинь цзян нань чжэнь янь ин бэй кан ма фу гун чэн лоз ди эр цзин сэй сэй* 'Бай Ци был циньским полководцем, на юге он совершил поход на Яньин, на севере живьем закопал Ма Фу, бесчисленное количество раз он осаждал города и захватывал земли — и тем не менее был приговорен к смертной казни'.

#### 43. 5. Употребление пространственных показателей в предикативном значении

Пространственные показатели (3.8) имеют грамматические функции имен. Однако в классическом языке они иногда могут употребляться и как предикативы в значениях, производных от первоначальных:

項王乃復引兵而東 *сян ван най фу инь бин эр дун* 'И тогда Сян-ван вновь отвел войска и направился на восток';

十九人謂毛遂曰先生上 *ши цзю жэнь вэй мао суй юэ сянь шиэн шан* 'Все девятнадцать человек сказали Мао Сую: «Учитель, идите наверх!».

#### 43. 6. Числительное 兩 *лянь*

В период, предшествующий позднему классическому, слово 兩 *лянь* было в древнекитайском языке определительным местоимением со значением 'оба', 'и тот, и другой'. Оно употреблялось, таким образом, только в тех случаях, когда речь шла о каких-то двух конкретных, уже известных из контекста предметах:

願君堅塞兩耳無聽其談也 *юань цзюнь цзянь сэй лян эр ю тин цуй тань ё* 'Я хочу, чтобы Вы накрепко заткнули оба уха и не слушали его слов'.

В классическом языке слово 兩 *лянь* стало употребляться как числительное «два» наряду с 二 *эр*:

楚人有兩妻者 *чуй жэнь ю лян цуй чжэ* 'житель Чу, у которого было две жены'.

В позднем классическом языке 兩 *лянь* и 二 *эр* стали абсолютными синонимами.

#### 43. 7. Вопросительное слово 胡 *ху*

Впервые это слово зафиксировано в песнях «Шицизна», но вплоть до позднего классического времени было малоупотребительным. В последних веках до н. э. намечается довольно четкое размежевание синтаксических функций слов 胡 *ху* и 何 *хэ*:

первое употребляется прежде всего как наречие, второе — как местоимение. Это отчетливо прослеживается в тексте данного урока:

楚王叱之曰胡不下吾與而君言汝何爲者也 *чү ван чй чжй юэ ху бй ся ү юй эр цзюнь янь жүй хэ вэй чжэ ё* 'Чуский ван закричал: «Ты почему здесь? Я тут разговариваю с твоим господином, а ты-то что здесь делаешь?!»'.

Помимо значения 'почему' слово 胡 *ху* может иметь также и другое — 'как':

人盡夫也父一而已胡可比也 *жэнь цзюнь фүй ё фүй и эр й ху кэ бй ё* 'Мужем может быть любой человек, а отец только один, как же можно сравнивать их?'.

#### 43. 8. Служебное слово 誠 *чэн*

Помимо наречного значения 'действительно', 'в самом деле' слово 誠 *чэн* употребляется в позднем классическом языке как союз в придаточном предложении условия:

僕誠已著此書藏之名山傳之其人通邑大都則僕償前辱之責 *пүй чэн й чжүй цы шүй цан чжй мин шань чуань чжй цй жэнь тун и да дүй цзэ пүй шан цяннь жүй чжй цзэ* 'Если я закончу эту книгу, спрячу ее в знаменитой горе, сделаю ее достоянием людей, распространю в селениях и в больших городах, то тем я заплачу свой долг за прежнее унижение!' (из письма Сыма Цяня к Жэнь Шао-цину).

Следует обратить внимание на то, что в отличие от 如 *жү*, 使 *шй* и других союзов с аналогичным значением 誠 *чэн* стоит не перед подлежащим придаточного предложения, а перед его сказуемым.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 43

竟 <i>цзюнь</i>	1522	叱 <i>чй</i>	1483
目 <i>мүй</i>	0364	胡 <i>ху</i>	0732
論 <i>лунь</i>	0781	恃 <i>шй</i>	0662
服 <i>фүй</i>	1219	懸 <i>сюань</i>	1737
決 <i>цзюэ</i>	1048	壤 <i>жань</i>	1167
按 <i>ань</i>	1792	誠 <i>чэн</i>	1429
劍 <i>цзянь</i>	0605	勢 <i>шй</i>	0983
歷 <i>ли</i>	0110	資 <i>цзы</i>	1644
階 <i>цзэ</i>	0360	疆 <i>цян</i>	0013
兩 <i>лянь</i>	0823	當 <i>дань</i>	0379

#### Словосочетания

目笑 *мүй сяо* смеяться переглядываясь  
論議 *лунь и* спорить, обсуждать

日中 *жй чжун* полдень  
士卒 *шй цзү* воины  
霸王 *ба ван* правитель-гегемон

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 43—1. «Подняться во дворец»

Традиционной особенностью древнекитайской архитектуры было то, что дворцовые помещения сооружались на глинобитном цоколе, или стилобате. Пол дворца поэтому был значительно выше, чем поверхность земли около него. Для того чтобы попасть в зал, к стилобату пристраивались специальные наклонные лестницы. Конструктивные особенности древнекитайского дворца часто использовались в метафорах для характеристики социального устройства общества: «Авторитет правителя подобен дворцовой зале, его сановники — ступенькам дворцовой лестницы, а подданные подобны основанию дворца».

Поэтому «войти во дворец» выражается в древнекитайском словами «подняться во дворец» (上堂 *шан тан*), а «выйти из дворцовой залы» — «спуститься» (下堂 *ся тан*).

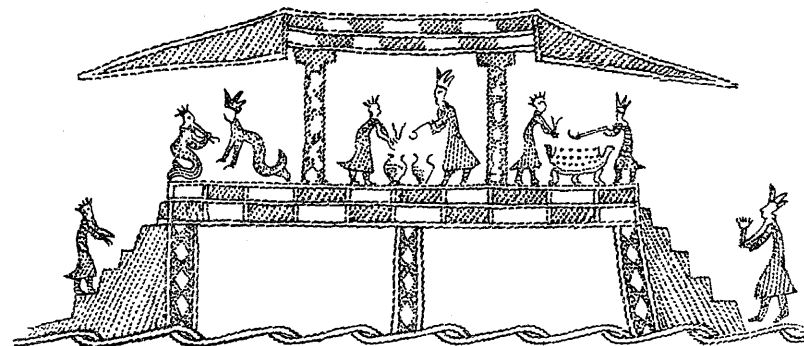


Рис. 9. Дворцовая зала (с изображения на бронзовом сосуде IV в. до н. э.)

#### 43—2. Меч

Начиная с VII—VI вв. до н. э. в древнем Китае получает распространение новый вид оружия — меч. Их обычно носили в ножнах, закрепляя на поясе, с левой стороны (для того чтобы

правой рукой было удобно выхватывать меч из ножен). Меч не снимали даже во время трапезы.

В данном тексте Мао Суй проникает во дворец чуского вана, закрыв свой меч рукавом.

### 43—3. Способ измерения территории

В древнем Китае размеры территории обозначались не в квадратных единицах, а в линейных — подсчитывалась протяженность границы соответствующего участка. Так, о царстве Чу говорится, что его территория была *方千里 fān qiān lǐ* 'тысяча ли в окружности'. Единица длины *里 lǐ* соответствовала в древнем Китае тремстам шагам.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Прделайте грамматический анализ текста.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Какие изменения в классификации членов предложения произошли в классическом языке по сравнению с предшествующим периодом и как изменился в связи с этим порядок слов?

## УРОК 44

### ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	白	起	小	豎	子	耳	率	數	萬	之	衆	興	師	以	與
2	楚	戰	一	戰	而	舉	鄢	郢	再	戰	而	燒	夷	陵	三
3	戰	而	辱	王	之	先	人	此	百	世	之	怨	而	趙	之
4	所	羞	而	王	弗	知	惡	焉	合	從	者	爲	楚	非	爲
5	趙	也	吾	君	在	前	叱	者	何	也	楚	王	曰	唯	唯
6	誠	若	先	生	之	言	謹	奉	社	稷	而	以	從	毛	遂
7	曰	從	定	乎	楚	王	曰	定	矣	毛	遂	謂	楚	王	之
8	左	右	曰	取	雞	狗	馬	之	血	來	毛	遂	奉	銅	盤
9	而	跪	進	之	楚	王	曰	王	當	敵	血	而	定	從	次
10	者	吾	君	次	者	遂	遂	定	從	於	殿	上	毛	遂	左
11	手	持	盤	血	而	右	手	招	十	九	人	曰	公	相	與
12	敵	此	血	於	堂	下	公	等	錄	錄	所	謂	因	人	成
13	事	者	也	平	原	君	已	定	從	而	歸	歸	至	於	趙
14	曰	勝	不	敢	復	相	士	勝	相	士	多	者	千	人	寡
15	者	百	數	自	以	爲	不	失	天	下	之	士	今	乃	於
16	毛	先	生	而	失	之	也	毛	先	生	一	至	楚	而	使
17	趙	重	於	九	鼎	大	呂	毛	先	生	以	三	寸	之	舌
18	彊	於	百	萬	之	師	勝	不	敢	復	相	士			

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 44. 1. Предложение с именным сказуемым

В позднем классическом языке служебное слово *也* ё употребляется несравненно реже, чем в V—III вв. до н. э. Поэтому

именное сказуемое теперь снова часто выступает без оформления связкой, как это было в доклассическом языке:

次者吾君 *цй чжэ й цзюнь* 'Тот, кто последует [за ваном], — мой господин';

此人力士 *цй жэнь ли ши* 'Этот человек — силач'.

#### 44. 2. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением

Хотя общее правило порядка слов (сначала — косвенное дополнение, затем — прямое), прослеживаемое на всем протяжении истории древнекитайского языка, сохраняется и в поздний классический период, в последнем наблюдается одно исключение.

Если прямое дополнение к предикативу со значением давания или отнимания выражено указательным местоимением (в частности, *之 чжй*), то оно предшествует косвенному, выраженному именем:

毛遂奉銅盤而跪進之楚王 *мао суй фэн тун пань эр гуй цзюнь чжй чй ван* 'Мао Суй взял двумя руками бронзовый сосуд и, встав на колени, подал его чускому вану' (в случае, если бы оба дополнения были выражены именами, порядок слов был бы обычным: *進楚王銅盤 цзюнь чй ван тун пань*).

#### 44. 3. Дополнительные предикативы со значением направления движения

В позднем классическом языке мы обнаруживаем первые признаки появлений одной особенности, которая получила развитие несколько позже, в постклассическом языке. Речь идет о том, что предикативы с общим значением 'держат' или 'нести' получают некоторое дополнительное оформление, в качестве которого выступает предикатив, уточняющий, в каком направлении происходит это движение — к говорящему или же от него. Соответствующий дополнительный предикатив присоединяется не к основному предикативу, а к дополнениям.

В тексте данного урока встречается употребление дополнительного предикатива со значением направления движения к говорящему — *來 лай*:

毛遂曰取雞狗馬之血來 *мао суй юэ цюй цзй гоу ма чжй сюэ лай* 'Мао Суй сказал: «Принесите сюда кровь курицы, собаки и лошади»'.

#### 44. 4. Модальный предикатив 當 *дән*

В позднем классическом языке появляется новый модальный предикатив, выражающий долженствование, — *當 дән*.

Он служит для обозначения некоей объективной необходимости или обусловленности того или иного действия:

必當殺之 *би дән ша чжй* 'Делать нечего, придется убить его'.

#### 44. 5. Служебное слово 而 *эр*

Это слово встречалось нам ранее в нескольких служебных значениях, которые сохраняются и в позднем классическом языке. Если оставить в стороне употребление этого слова в качестве личного местоимения в функции определения, то основные значения *而 эр* сводятся к следующему:

1. Союз, указывающий на сочинительную связь между именами, которые обозначают один и тот же объективно существующий предмет или явление (данное значение отмечалось нами уже в позднем доклассическом языке, см. 22. 2):

此百世之怨而趙之所羞 *цй бай ши чжй юань эр чжао чжй сё сё* 'Это — обида, которая не забудется в течение жизни ста поколений, и то, чего стыдится царство Чжао';

魏公子無忌者魏昭王少子而魏安釐王異母弟也 *вэй гун цзй ү цзй чжэ вэй чжао ван шао цзй эр вэй ань ли ван и мю дй ё* 'Тот, кто известен под именем вэйского принца У-цзи, был младшим сыном вэйского правителя Чжао-вана и младшим единокровным братом вэйского Аньли-вана'.

2. Союз, соединяющий несколько предложений и указывающий на известное логическое противопоставление содержащихся в них сообщений (в этом значении служебное слово *而 эр* встречалось нам в раннем классическом языке):

妻妾相泣於中庭而良人未之知也 *цй цё сян цй юй чжюнь тун эр лян жэнь вэй чжй чжй ё* 'Жена и наложница вместе плакали во дворе, а муж еще не знал об этом'.

3. Союз, соединяющий предикативы или предикативные словосочетания (это значение появляется в раннем классическом языке):

舍魚而取熊掌 *шэ юй эр цюй сюн чжән* 'отказаться от рыбы и предпочесть медвежью лапу'.

4. Служебное слово, соединяющее сказуемое с косвенным дополнением в постпозиции (это значение появляется впервые только в позднем классическом языке):

文王以百里之壤而臣諸侯 *вэнь ван и бай ли чжй жән эр чэнь чжю хю* 'Вэнь-ван подчинил себе чжухоу, владея территорией в 100 ли';

今乃於毛先生而失之也 *цзюнь най юй мао сян ши эр ши чжй ё* 'А вот в отношении господина Мао [я] сейчас допустил ошибку'.

#### 44. 6. Служебное слово 遂 *суй*

Слово *遂 суй* является еще одним формальным показателем хронологической и логической последовательности нескольких действий наряду с *乃 най*, *於是 юй ши* и т. д.:

遂定從於殿上 *суй дин цзун юй дян шиан* 'И после этого заключили вертикальный союз во дворце';

公子遂行 *gūn цзэй суй сун* 'И тогда принц отправился в путь'.  
Служебное слово 遂 *суй* в этом значении всегда стоит перед соответствующим предикативом в функции сказуемого.

#### 44. 7. Обозначение множественного числа личных местоимений

Личные местоимения классического языка указывают на единственное число обозначаемых ими лиц или явлений. В тех случаях, когда необходимо обозначить множественное число, к личному местоимению добавляются в позднем классическом языке специальные служебные слова — 屬 *шэ*, 曹 *цао*, 等 *дэн*:

我屬勿患也 *вэ шэ ү хуань ё* 'Нам нечего бояться!';

不願汝曹效之 *бу юань жэ цэо сэо чжэй* 'Не хочу, чтобы вы служили ему'.

Эти же показатели множественности встречаются и с именами, употребленными в функции личных местоимений, в частности 公 *гун* 'Вы':

公等錄錄所謂因人成事者也 *гун дэн лү лү сэо вэй инь жэнь чэн шэй чжэй ё* 'Вы, милостивые государи, ни на что не способны, вы — люди, о которых говорят, что они добиваются успеха чужими руками'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 44

興 <i>сун</i>	1613	銅 <i>тун</i>	0793
舉 <i>цзюй</i>	0515	跪 <i>гуй</i>	1462
鄆 <i>янь</i>	0468	殿 <i>дянь</i>	1258
郢 <i>ин</i>	0454	次 <i>ци</i>	0993
再 <i>цзай</i>	0847	招 <i>чжэо</i>	0283
燒 <i>шэо</i>	1504	堂 <i>тан</i>	0044
謹 <i>цзэнь</i>	0096	等 <i>дэн</i>	0666
奉 <i>фэн</i>	0514	錄 <i>лү</i>	1128
社 <i>шэ</i>	0040	呂 <i>люй</i>	0312
狗 <i>гю</i>	0902	舌 <i>шэ</i>	0270

#### Словосочетания

白起 *бай цй* Бай Ци (имя собств.)  
小豎子 *сэо шэ цзэй* мальчишка, дурачок  
鄆郢 *янь ин* Яньин (название столицы царства Чу)  
夷陵 *и лин* Илин (географическое название)  
社稷 *шэ цзэй* алтарь Духов Земли; государство  
左右 *цзэ ю* приближенные

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 44—1. Циньский полководец Бай Ци

Бай Ци — один из наиболее известных военачальников царства Цинь. Его деятельность относится к периоду правления циньского Чжао-вана (306—251 гг. до н. э.). С именем Бай Ци связаны значительные успехи Цинь в борьбе с его соседями — царствами Хань, Чжао и Чу. В частности, в 279—278 гг. до н. э. Бай Ци нанес серьезное поражение Чу, захватив столицу этого царства и несколько крупных городов — Янь, Ин, Илин и т. д., и разрушил их.

#### 44—2. Алтарь Духов Земли

Культ Духов Земли, жертвоприношения которым совершались на специальном алтаре (社稷 *шэ цзэй*), был тесно связан в древнем Китае с представлениями о сакральном характере власти верховного правителя. Алтарь Духов Земли был своего рода символом государства, его необходимым атрибутом.

#### 44—3. Ритуал заключения союза

Подписание соглашений между царствами эпохи Чуньцю-Чжаньго обставлялось строго разработанным ритуалом, достаточно полное представление о котором дает данный текст.

Обязательство соблюдать условия заключенного договора скреплялось церемонией смазывания губ кровью жертвенных животных, которую наливали в специальный сосуд и по очереди подносили всем участникам «делегаций».

#### 44—4. Искусство физиогномики

В древнем Китае было широко распространено и получило значительное развитие искусство определять врожденные качества и свойства человека по его внешнему виду (相人 *сян жэнь* или 相士 *сян шэй*). В тексте данного урока Пинъюань-цзюнь говорит о том, что он считался специалистом в этой области и обладал немалым опытом, хотя в конце концов выяснилось, что он допустил ошибку, не распознав способностей Мао Суя.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Выпишите все случаи употребления в данном тексте служебного слова 而 *эр*, определите его значение и приведите примеры из ранее прочитанных текстов на все известные вам значения этого слова.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	魏	公	子	無	忌	者	魏	昭	王	少	子	而	魏	安	釐
2	王	異	母	弟	也	公	子	爲	人	仁	而	下	士	士	無
3	賢	不	肖	皆	謙	而	禮	交	之	魏	有	隱	士	曰	侯
4	嬴	年	七	十	家	貧	爲	大	梁	夷	門	監	者	公	子
5	於	是	乃	置	酒	大	會	賓	客	坐	定	公	子	從	車
6	騎	虛	左	自	迎	夷	門	侯	生	侯	生	又	謂	公	子
7	曰	臣	有	客	在	市	屠	中	願	枉	車	騎	過	之	公
8	子	引	車	入	市	侯	生	下	見	其	客	朱	亥	故	久
9	立	與	其	客	語	微	察	公	子	公	子	顏	色	愈	和
10	當	是	時	魏	將	相	宗	室	賓	客	滿	堂	待	公	子
11	舉	酒	市	人	皆	觀	公	子	執	轡	從	騎	皆	竊	罵
12	侯	生	侯	生	視	公	子	色	終	不	變	乃	就	車	至
13	家	公	子	引	侯	生	坐	上	坐	徧	贊	賓	客	賓	客
14	皆	驚	公	子	起	爲	壽	侯	生	前	侯	生	因	謂	公
15	子	曰	今	日	嬴	之	爲	公	子	亦	足	矣	嬴	乃	夷
16	門	抱	關	者	也	而	公	子	親	枉	車	騎	自	迎	嬴
17	於	衆	人	廣	坐	之	中	然	嬴	欲	就	公	子	之	名
18	故	久	立	公	子	車	騎	市	中	過	客	以	觀	公	子
19	公	子	愈	恭	市	人	皆	以	嬴	爲	小	人	而	以	公
20	子	爲	長	者	能	下	士	也							

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

45. 1. Особый случай употребления служебного слова 皆 *цзэ*

Выше (38. 7) отмечалось, что служебное слово 皆 *цзэ* стоит после подлежащего и указывает, что все предметы или лица, выраженные подлежащим, совершают действие, обозначенное сказуемым.

Особый случай употребления служебного слова 皆 *цзэ* состоит в том, что последнее может быть связано по смыслу не с подлежащим, а с дополнением. В этом случае дополнение всегда выносится вперед и служебное слово 皆 *цзэ* ставится после него. Таким образом, служебное слово 皆 *цзэ* всегда стоит после того члена предложения, к которому оно относится, и в то же время всегда предшествует сказуемому:

士皆謙而禮交之 *шй цзэ цянъ эр лй цзяо чжй* 'По отношению к людям [он] был скромнен и относился к ним с соблюдением этикета' (вынесенное вперед дополнение дублируется местоимением 之 *чжй*).

45. 2. Конструкция с предикативом 無 *й*

Выше уже отмечалось, что в древнекитайском языке предикатив помимо своего основного значения может иметь также и каузативное. Это относится, в частности, и к предикативу 無 *й* 'не иметь'. Если после него стоят два имени, то он выступает в значении 'считать, что не имеется', а вся конструкция в целом может быть переведена на русский язык как 'будь то ... или ...':

士無賢不肖皆謙而禮交之 *шй й сянь бй сяо цзэ цянъ эр лй цзяо чжй* 'По отношению ко всем людям, был ли это мудрый человек или глупец, [он] был скромнен и относился к ним, соблюдая этикет'.

45. 3. обстоятельство времени, выраженное оборотом со служебным словом 當 *дән*

Помимо того, что слово 當 *дән* употребляется в классическом языке в функции модального предикатива (44. 4), с ним часто образуются обороты, выступающие в качестве обстоятельства времени.

По-видимому, 當 *дән* можно рассматривать как предлог, способный вводить не только именные, но и предикативные обороты:

當在宋也予將有遠行 *дән цзай сун ё юй цзян ю юань син* 'В бытность мою в Сун я собирался предпринять длительное путешествие'.

Но наиболее часто встречаются обстоятельства времени, включающие конструкцию 當 ... 時 ... *дән ... шй ...*:



當是時諸侯以公子賢多客不敢加兵謀魏 *dān shí shí chǔ hóu yǐ gūn cǐ sǎn dō kā bǔ gān cǐ bīn móu wǎi* 'В то время чжухоу не осмеливались посылать войска и замышлять что-либо против Вэй, потому что принц был мудр и у него было много гостей-на хлебников';

當此之時寇賊並起 *dān cǐ shí kǒu zéi bìng qǐ* 'В это время разбойники появлялись тут и там' (отметим, что указательное местоимение 此 *cǐ* присоединяется к определяемому имени посредством служебного слова 之 *zhī*, — явление, вплоть до позднего классического языка не наблюдавшееся).

Обстоятельство времени, выраженное конструкцией 當 ... 時 *dān ... shí ...*, всегда стоит только в начале предложения.

#### 45. 4. Противительный союз 然 *rán* жань

Слово *жань* может употребляться в позднем классическом языке в качестве противительного союза. Оно оформляет предложение, которое содержит сообщение, противопоставляемое предшествующему. Соответствует русскому «но», «и тем не менее» и т. д.:

衛青霍去病亦以外戚貴幸然頗用才能自進 *wèi qīng huò qù bìng yì yǐ wài qī gūi xìng rán pōn yòng cái néng zì jìn* 'Вэй Цин и Хо Цюй-бин тоже пользовались милостью императора потому, что были его родственниками по женской линии, но они продвинулись в значительной степени благодаря своим способностям';

吾嘗將百萬軍然安知獄吏之貴乎 *wú cháng jiāng bǎi wàn jūn rán ān zhī yù lǐ zhī guì hū* 'Некогда я командовал миллионной армией, но разве знал я тогда, какое высокое положение занимает тюремщик!'

Противительный союз 然 *rán* жань часто сочетается с подчинительным союзом 雖 *suī*:

荆軻雖游酒人乎然其爲人沈深好書 *jīng kē suī yóu jiǔ rén hū rán qí wéi rén shěn shēn hào shū* 'Хотя Цзин Кэ водился с пьяницами, но по натуре он был уравновешен и имел склонность к чтению книг'.

#### 45. 5. Служебное слово 愈 *yù*

Когда нужно показать, что то или иное свойство или состояние выражено в данный момент более интенсивно, чем ранее, в классическом языке применяется служебное слово 愈 *yù*:

錯以此愈貴 *cùo yǐ cǐ yù guì* '[Чао] Цо из-за этого стал еще более дорог [сердцу императора]';

人有畏影惡迹而去之走者舉足愈數而迹愈多 *rén yǒu wèi yǐng è jì ér qù zhī zǒu zhě jǔ zú yù shù ér jì yù duō* 'Был человек, боявшийся собственной тени и своих следов и убежавший от них; [чем] чаще он поднимал ноги, [тем] больше становилось следов'.

Как явствует из приведенного примера, повтор служебного слова 愈 *yù* в двух стоящих рядом предложениях передает значение, соответствующее русскому «чем ..., тем ...».

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 45

魏 <i>wèi</i>	вэй	1536	久 <i>jiǔ</i>	1007
安 <i>ān</i>	ань	1790	顏 <i>yán</i>	1652
肖 <i>xiào</i>	сяо	0753	愈 <i>yù</i>	1721
謙 <i>qiān</i>	цянь	1113	時 <i>shí</i>	0661
贏 <i>yíng</i>	ин	1578	轡 <i>nèi</i>	0305
貧 <i>pín</i>	пинь	1642	竊 <i>qiè</i>	0836
監 <i>jiān</i>	цзянь	0141	罵 <i>mà</i>	0948
騎 <i>qí</i>	ци	0624	驚 <i>jīng</i>	0950
虛 <i>xū</i>	сюй	0115	抱 <i>bào</i>	1470
市 <i>shì</i>	ши	0820	關 <i>guān</i>	0781
屠 <i>tú</i>	ту	0350	名 <i>mín</i>	0279
枉 <i>wǎng</i>	ван	0071		

#### Словосочетания

無忌 *wú jì* У-цзи (имя собств.)

安釐王 *ān lí wáng* Аньли-ван (титул правителя)

異母弟 *yì mǔ dì* единокровный брат

侯贏 *hóu yíng* Хоу Ин (имя собств.)

大梁 *dà liáng* Далянь (название столицы царства Вэй)

夷門 *yí mén* Имэнь (название ворот в Даляне)

宋亥 *sòng hǎi* Чжу Хай (имя собств.)

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 45—1. Вэйский принц У-цзи

Младший сын вэйского правителя Чжао-вана по имени У-цзи был единокровным братом Аньли-вана (276—243 гг. до н. э.), в правление которого он и проявил себя как крупный государственный деятель. У-цзи был пожалован титулом Синьлин-цзюнь, под которым он и получил известность.

Подобно большинству аристократов того времени, У-цзи держал в своем доме огромное количество «гостей», на которых он мог положиться в случае необходимости. Исторические предания рисуют его человеком, ценившим искренние чувства и пренебрегавшим внешними проявлениями своего высокого социального положения.

45—2. *Сторож у ворот Имэнь*

В крупных городах эпохи Чуньцю — Чжаньго имелось, как правило, несколько ворот, каждые из которых имели свое название. В столице чжоуского вана, например, было 12 ворот.

На ночь ворота закрывались. Поэтому при них имелись специальные сторожа, обязанностью которых было следить за своевременным отпиранием ворот по утрам и запираанием их на ночь.

45—3. *Отшельник Хоу-шэн*

Слово 隱士 *йн шй*, употреблявшееся впоследствии в значении 'отшельник', в эпоху Чжаньго имело несколько иной смысл. Так называли людей, которые обладали способностями и высокими человеческими качествами, но по тем или иным соображениям не шли служить правителю, а если и занимали какие-нибудь должности, то только самые незначительные, совершенно не соответствовавшие их возможностям. Таким человеком, в частности, был некто Хоу-шэн, сторож у ворот Имэнь в столице царства Вэй.

45—4. *Посадить гостя слева*

Почетное место (上坐 *шан цэд*) в древнем Китае находилось справа от хозяина, поэтому сидевший справа от правителя был его «правой рукой».

Однако на колеснице соотношение мест было обратным: здесь почетным считалось левое. Синьлин-цзюнь, отправившись за Хоу Ином, оставил пустым левое место в своей повозке, желая тем самым выразить ему свое уважение.

45—5. *Повозка и всадники*

Аристократ, выезжавший в колеснице, всегда брал с собой в соответствии с принятым ритуалом нескольких всадников, со-



Рис. 10. Выезд аристократа (с ханьского барельефа)

провождавших экипаж сзади. В данном случае Синьлин-цзюнь сам правит лошадьми, а его повозку, как и полагается, сопровождают всадники, что придает особую торжественность встрече никому неизвестного сторожа в палатах одного из самых богатых людей царства Вэй.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Объясните, какими критериями вы руководствовались, определяя конец предложений в тексте данного урока.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	魏	安	釐	王	二	十	年	秦	昭	王	已	破	趙	長	平
2	軍	又	進	兵	圍	邯	鄆	公	子	姊	爲	趙	惠	文	王
3	弟	平	原	君	夫	人	數	遺	魏	王	及	公	子	書	請
4	救	於	魏	魏	王	使	將	軍	晉	鄙	將	十	萬	衆	救
5	趙	秦	王	使	使	者	告	魏	王	曰	吾	攻	趙	且	暮
6	且	下	而	諸	侯	敢	救	者	已	拔	趙	必	移	兵	先
7	擊	之	魏	王	恐	使	人	止	晉	鄙	留	軍	壁	鄴	名
8	爲	救	趙	實	持	兩	端	以	觀	望	平	原	君	使	者
9	冠	蓋	相	屬	於	魏	讓	魏	公	子	曰	勝	所	以	自
10	附	爲	婚	姻	者	以	公	子	之	高	義	爲	能	急	人
11	之	困	今	邯	鄆	且	暮	降	秦	而	魏	救	不	至	安
12	在	公	子	能	急	人	之	困	也	且	公	子	縱	輕	勝
13	弃	之	降	秦	獨	不	憐	公	子	姊	邪	公	子	患	之
14	數	請	魏	王	魏	王	畏	秦	終	不	聽	公	子	公	子
15	自	度	終	不	能	得	之	於	王	計	不	獨	生	而	令
16	趙	亡	欲	以	客	往	赴	秦	軍	與	趙	俱	死	行	過
17	夷	門	見	侯	生	具	告	所	以	欲	死	狀	辭	決	而
18	行	公	子	行	數	里	心	不	快	曰	吾	所	以	待	侯
19	生	者	備	矣	天	下	莫	不	聞	今	吾	且	死	而	侯
20	生	曾	無	一	言	半	辭	送	我	我	豈	有	所	失	哉
21	復	引	車	還	問	侯	生								

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 46. 1. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 сǒ й

В классическом языке распространено несколько типов специальных оборотов, служащих для обозначения причины того или иного действия. Среди них особое место занимают конструкции, имеющие подчеркивающий, эмфатический характер. В них употребляется предлог 以 й, имеющий в данном случае значение 'из-за' и выступающий в номинализованных предикативных оборотах.

Наиболее типичным из них является 所以 ... 者以 ... сǒ й ... чжэ й ...:

勝所以自附爲婚姻者以公子之高義 шэн сǒ й цзы фў вэй хўнь йнь чжэ й гўн цзы чжй гāо й 'Из-за чего я, [Чжао] Шэн, стал [Вашим], родственником, так это из-за высоких нравственных достоинств принца'.

Отметим, что после нейтрализованного предикативного оборота с предлогом 以 й этот предлог повторяется еще раз.

Следует отметить также причинную конструкцию с использованием оборота 所以 ... 狀 сǒ й ... чжуйан:

告所以欲死狀 gào сǒ й юй сь чжуйан 'Рассказал о том, почему он хочет умереть'.

Конструкции с 所以 ... 者 сǒ й ... чжэ могут иметь, как мы уже знаем из предыдущих текстов, и иное значение: 'то, с помощью чего ...' или 'то, каким образом ...', например:

吾所以待侯生者備矣 ǔ сǒ й дай хóу шэн чжэ бэй й 'То, как я относился к Хоу-шэну, было безукоризненным!'.

## 46. 2. Показатель прошедшего времени 曾 цэн

В классическом языке появляется новое служебное слово 曾 цэн, относящееся к группе видо-временных показателей. Оно указывает на то, что действие, выраженное предикативом, имело место в прошлом:

侯生曾無一言半辭送我 хóу шэн цэн ү й янь бань цы сун вó 'У Хоу-шэна не нашлось даже нескольких слов, чтобы напутствовать меня'.

曾 цэн, таким образом, отличается от 嘗 чан, поскольку последний показатель обозначает давно прошедшее действие.

В тексте данного урока есть также пример, наглядно иллюстрирующий тот факт, что показатель 已 й может передавать только видовое значение и в отличие от 曾 цэн вовсе не обязательно указывает на прошедшее время:

諸侯敢救者已拔趙必移兵先擊之 чжў хóй гāнь цзю чжэ й бā чжào бй й бин сянь цзй чжй 'Когда я захвачу Чжао, непременно

переброшу войска и прежде всего нанесу удар по тем чжухоу, которые осмелятся помогать [Чжао].

Здесь 已 *й* указывает на завершённое действие, которое будет иметь место в будущем.

### 46. 3. *Вопросительное слово 安 āнь*

Вопросительное слово 安 *āнь* является столь же универсальным словом-заместителем, как и 何 *хэ*. Оно может замещать дополнение:

安歸乎歸於富厚也 *āнь гуй ху гуй юй фу ху ё* 'К чему стремятся? Стремятся к богатству и благополучию'.

安 *āнь* может замещать обстоятельство места:

安得此 *āнь дэ цы* 'Где получили это?'

Кроме того, 安 *āнь* может быть обстоятельством образа действия:

今上欲易太子君安得高枕而卧乎 *цзынь шан юй и тай цзы цзынь āнь дэ гао чжэнь эр вэ ху* 'Ныне император хочет назначить нового наследника, как же Вы можете спать спокойно?'

В нашем тексте это вопросительное слово употреблено в эмфатическом обороте, обычно требующем инверсии сказуемого:

安在公子能急人之困也 *āнь цзай гун цзы нэн цзы жэнь чжэй кунь ё* 'Где же способность принца помогать людям в трудную минуту?' (подлежащее здесь выражено предикативным оборотом, занимающим позицию после сказуемого 在 *цзай* 'находиться').

### 46. 4. *Конечная вопросительная частица 邪 é*

Эта вопросительная частица встречается уже в раннем классическом языке:

天邪地邪 *тянь э дэ э* 'Небо ли, земля ли?';

不知天之棄魯邪抑魯君有罪於鬼神 *бу чжэй тянь чжэй цы лэ ё и лэ цзюнь ю цзуй юй гуй шэнь* 'Не знаю, то ли Небо отвернулось от Лу, то ли правитель Лу провинился перед духами?'

Эта конечная вопросительная частица может также записываться иероглифом 耶 *э*.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 46

破 <i>pò</i>	1243	實 <i>шй</i>	1634
旦 <i>дэнь</i>	0005	屬 <i>шуй</i>	0914
暮 <i>му</i>	0332	讓 <i>жан</i>	1168
拔 <i>ба</i>	1205	附 <i>фуй</i>	0650
擊 <i>цзи</i>	0698	姻 <i>йнь</i>	0400
壁 <i>би</i>	0046	困 <i>кунь</i>	0401
鄴 <i>ё</i>	0474	奔 <i>цы</i>	0576

憐 <i>лянь</i>	0528	赴 <i>фуй</i>	1183
邪 <i>э</i>	0466	俱 <i>цзюй</i>	1615
度 <i>дуй</i>	1230	狀 <i>чжуан</i>	1021
計 <i>цзи</i>	0480	快 <i>куай</i>	1047

### Словосочетания

長平 *чан пин* Чанпин (географическое название)  
 惠文王 *хуй вэнь ван* Хуйвэнь-ван (титул правителя)  
 晉鄙 *цзинь би* Цзинь Би (имя собств.)  
 旦暮 *дань му* вот-вот, не сегодня — завтра

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 46—1. *Циньский Чжао-ван*

Правитель царства Цинь, Чжао-ван, находился на престоле в 306—251 гг. до н. э. При нем Цинь значительно расширило свою территорию. Окружение Ханьдана, предпринятое Чжао-ваном в 20-м году правления вэйского Аньли-вана, — то самое, о котором шла речь в тексте урока 42.

#### 46—2. *Разгром чжаоской армии при Чанпине*

Битва при Чанпине (260 г. до н. э.) — одна из самых крупных за всю историю Чжаньго. Циньские войска наголову разгромили армию Чжао, возглавлявшуюся полководцем Чжао Ко, и почти вся его армия попала в плен. Как сообщают исторические хроники, более 400 тысяч пленных было заживо закопано циньцами на поле боя.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам конечные частицы и приведите примеры их употребления из пройденных текстов.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	侯	生	笑	曰	臣	固	知	公	子	之	還	也	嬴	聞	晉
2	鄙	之	兵	符	常	在	王	卧	内	而	如	姬	最	幸	出
3	入	王	卧	内	力	能	竊	之	嬴	聞	如	姬	父	爲	人
4	所	殺	如	姬	資	之	三	年	自	王	以	下	欲	求	報
5	其	父	仇	莫	能	得	公	子	使	客	斬	其	仇	頭	敬
6	進	如	姬	如	姬	之	欲	爲	公	子	死	無	所	辭	願
7	未	有	路	耳	公	子	從	其	計	請	如	姬	如	姬	果
8	盜	兵	符	與	公	子	侯	生	曰	將	在	外	主	令	有
9	所	不	受	公	子	即	合	符	而	晉	鄙	不	授	公	子
10	兵	而	復	請	之	事	必	危	矣	臣	客	屠	者	朱	亥
11	可	與	俱	此	人	力	士	晉	鄙	聽	大	善	不	聽	可
12	使	擊	之	於	是	公	子	泣	侯	生	曰	公	子	畏	死
13	邪	何	泣	也	公	子	曰	晉	鄙	嚙	嗜	宿	將	恐	不
14	聽	必	當	殺	之	是	目	泣	耳	豈	畏	死	哉	於	是
15	公	子	請	朱	亥	朱	亥	曰	臣	迺	市	井	鼓	刀	屠
16	者	而	公	子	親	數	存	之	今	公	子	有	急	此	乃
17	臣	效	命	之	秋	也	公	子	遂	行	至	鄴	矯	魏	王
18	令	代	晉	鄙	晉	鄙	合	符	疑	之	欲	無	聽	朱	亥
19	袖	四	十	斤	鐵	椎	椎	殺	晉	鄙	公	子	遂	將	晉
20	鄙	軍	進	兵	擊	秦	軍	秦	軍	解	去				

## 47. 1. Способы выражения пассива

Одним из способов выражения пассива начиная с раннего классического периода было использование предлога 於 *юй* (33. 10). Наряду с этим в классическом языке распространен и другой способ — конструкция 爲...所 ... *вэй* ... *сё* ...:

世子申生爲麗姬所譖 *шй цзы шэнь шэнь вэй ли цзы сё цзэнь* 'Наследник Шэнь-шэнь был оклеветан Ли-цзи';

吾悔不用蒯通之計乃爲兒子女所詐 *у хуй бу юн куай тун чжи цзы най вэй эр цзы нэй сё чжэ* 'Я сожалею, что не воспользовался советом Куай Туна, и вот оказался обманутым детьми'.

Этот способ выражения пассива встречается также в двух вариантах:

а) с опущенным 所 *сё*

身客死於秦爲天下笑 *шэнь кэ сь юй цинь вэй тьянь ся сяо* 'Сам умер на чужбине в Цинь и был осмеян всеми в Поднебесной';

б) с опущенным 所 *сё* и субъектом действия

父母宗族皆爲戮殺 *фу му цзун цзу цзэ вэй лу мо* 'Отец, мать и все кровные родственники были убиты'.

47. 2. Конструкция 自...以 ... *цзы* ... *й* ...

Для обозначения направления из определенной точки в классическом языке используется конструкция 自...以 ... *цзы* ... *й* ... 'начиная из ... и далее в направлении ...'. Это направление может обозначаться пространственными показателями — «верх», «низ», «внутри» и т. д., включая названия сторон света.

В тексте данного урока встречается выражение 自王以下 *цзы ван й ся*, которое может быть переведено как 'все начиная с вана' (подразумевается, что ван занимает самое высокое положение, поэтому все остальные люди в этом ряду ниже его).

47. 3. Служебное слово 即 *цзи* (продолжение)

Слово 即 *цзи* уже встречалось нам как показатель последовательности действий (41. 2).

Помимо этого, оно употребляется как подчинительный союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условия. В этом значении 即 *цзи* синонимично 則 *цзэ*:

公徐行即免死急行則及禍 *гун сюй суй син цзи мянь сь цзи син цзэ цзи хэ* '[Если]. Вы будете двигаться медленно, то избежите смерти, [а если] будете двигаться быстро, то попадете в беду';

與之地即無地以給之 *юй чжи ди цзи у ди й цзи чжи* '[Если] речь идет о том, чтобы дать им землю, то [у нас] нет [столько] земли, чтобы удовлетворить их'.

即 *цзи* может употребляться в сложноподчиненных предло-

жениях с придаточным условия также и для оформления придаточного предложения. В таком случае оно синонимично 如 *жү*:

子即反國何以報寡人 *цзы цзи фань го хэ й бао гуай жэнь* 'Если Вы вернетесь в свое царство, [то] чем отблагодарите меня?';

若幸而男吾奉之即女也吾徐死耳 *жэ сун эр нань ю фэн чжи цзи нюй э ю сиюй сй эр* 'Если, к счастью, родится мальчик, [то] я приму его как дар; если же будет девочка, [то] это для меня будет означать медленную смерть'.

#### 47. 4. Знаменательные наречия

Если в архаическом языке встречается лишь очень ограниченное количество знаменательных наречий (1. 6), то развитие языка на протяжении всего последующего времени вплоть до позднего классического приводит к резкому увеличению их числа. Среди новых знаменательных наречий, впервые встретившихся нам в данном уроке, отметим:

1. 固 *гү* 'с самого начала', 'сразу'

季孫謀去中軍豎牛曰夫子固欲去之 *цзи сүнь мюу цюй чжун цзюнь шу ню юэ фү цзы гү юй цюй чжи* 'Цзисунь замыслил оставить среднюю армию; Шу-ню сказал: «Учитель, Вы с самого начала хотели оставить ее»'.

2. 常 *чан* 'постоянно', 'все время'

常從王媪武負賁酒 *чан цун ван ао ю фү ши цзю* '[Он] постоянно покупал вино в долг у Ван Ао и У Фу'.

3. 果 *гө* 'действительно', 'в самом деле' (ср. 允 *юнь* в архаическом языке)

竇太后哭極哀不食曰帝果殺吾子 *доу тай хөу кү цзи ай бү ши юэ ди гө ши ю цзы* 'Императрица Доу надрывала душу рыданиями, отказывалась от пищи, приговаривая: «Император и вправду убил моего сына!»'.

4. 顧 *гү* 'только', 'лишь'

彼非不愛其弟顧有所不能忍者也 *би фэй бү ай цй ди гү ю сө бү нэн жэнь чжэ э* 'Он не то, чтобы не любил своего младшего брата, просто [в поведении того] было кое-что, чего [он] не переносил'.

5. 數 *шү* 'неоднократно', 'много раз'

數問其家金餘尙有幾所 *шү вэнь цй цзя цзинь юй шан ю цзи сө* 'Неоднократно спрашивал у своей семьи, сколько еще осталось денег'.

6. 親 *цин* 'сам', 'лично' (ср. 自 *цзы* в архаическом языке)

親於其身爲不善者君子不入也 *цин юй цй шэнь вэй бү шань чжэ цзюнь цзы бү жю э* 'Благородный муж не должен общаться с теми, кто сам творит зло'

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 47

符 <i>фү</i>	0654	刀 <i>дао</i>	0878
常 <i>чан</i>	0810	存 <i>цунь</i>	0634
卧 <i>вө</i>	0415	秋 <i>цю</i>	1119
報 <i>бао</i>	1218	矯 <i>цяо</i>	0789
仇 <i>чюу</i>	1582	代 <i>дай</i>	1386
果 <i>гө</i>	1099	疑 <i>йи</i>	1202
盜 <i>дао</i>	0148	袖 <i>сю</i>	0390
主 <i>чжү</i>	0080	斤 <i>цин</i>	0418
授 <i>шөу</i>	1238	椎 <i>чжүй</i>	0190
嘆 <i>хө</i>	1228	解 <i>цэ</i>	0519
喈 <i>цэ</i>	0321		

#### Словосочетания

如姬 *жү цзи* Жу Цзи (женское имя)

嘆喈 *хө цэ* ох!

宿將 *сю цзян* заслуженный полководец, ветеран

市井 *ши цзин* рынок

效命之秋 *сяо мин чжэ цю* момент, когда необходимо пожертвовать собой

椎殺 *чжүй ши* убить ударом молота

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 47—1. Мандат полководца

В древнем Китае военачальник, назначенный командовать армией, получал от правителя мандат — половинку изображения тигра. Когда правитель сменял полководца, вновь назначенный предъявлял вторую половинку мандата, обычно хранящуюся во дворце правителя. Обе половинки складывали вместе, и при их совпадении первоначальный командир складывал с себя свои полномочия.

##### 47—2. Трехлетний траур

Согласно конфуцианским нормам, в древнем Китае полагалось носить траур по умершим родственникам, в частности по отцу, — в течение трех лет. На практике это правило выполнялось редко.

#### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам подчинительные союзы в сложноподчиненном предложении с придаточным условным.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	藺	相	如	者	趙	人	也	爲	趙	宦	者	令	繆	賢	舍
2	人	趙	惠	文	王	時	得	楚	和	氏	璧	秦	昭	王	聞
3	之	使	人	遺	趙	王	書	願	以	十	五	城	請	易	璧
4	趙	王	與	大	將	軍	廉	頗	諸	大	臣	謀	欲	予	秦
5	秦	城	恐	不	可	得	徒	見	欺	欲	勿	予	即	患	秦
6	兵	之	來	計	未	定	求	人	可	使	報	秦	者	未	得
7	宦	者	令	繆	賢	曰	臣	舍	人	藺	相	如	可	使	王
8	問	何	以	知	之	對	曰	臣	竊	以	爲	其	人	勇	士
9	有	智	謀	宜	可	使	於	是	王	召	見	問	藺	相	如
10	曰	秦	王	以	十	五	城	請	易	寡	人	之	璧	可	予
11	不	相	如	曰	秦	疆	而	趙	弱	不	可	不	許	王	曰
12	取	吾	璧	不	予	我	城	奈	何	相	如	曰	秦	以	城
13	求	璧	而	趙	不	許	曲	在	趙	趙	予	璧	而	秦	不
14	予	趙	城	曲	在	秦	均	之	二	策	寧	許	以	負	秦
15	曲	王	曰	誰	可	使	者	相	如	曰	王	必	無	人	臣
16	願	奉	璧	往	使	城	入	趙	而	璧	留	秦	城	不	入
17	臣	請	完	璧	歸	趙	趙	王	於	是	遂	遣	相	如	奉
18	璧	西	入	秦	秦	王	坐	章	臺	見	相	如	相	如	奉
19	璧	奏	秦	王	秦	王	大	喜	傳	以	示	美	人	及	左
20	右	左	右	皆	呼	萬	歲								

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 48. 1. Способы выражения пассива (продолжение)

Еще одним способом выражения пассива в классическом языке является конструкция со служебным словом 見 *цзянь*. Последнее ставится перед сказуемым, а слово, обозначающее субъект действия, занимает позицию косвенного дополнения и соединяется со сказуемым посредством предлога 於 *юй*:

吾常見笑於大方之家 *ý chān цзянь сяо юй dà fān чжй цзя* 'Я постоянно подвергаюсь осмеянию со стороны знатных домов';  
何故見怨於人 *хэ гү цзянь юань юй жэнь* 'Почему же я несправедливо обижен людьми?'

В том случае, когда несущественно, кто именно является субъектом действия, это дополнение может опускаться:

蘇武使匈奴兒留二十年 *сү ү шй сөн нү цзянь лю эр шй нянь* 'Су У был послан к гуннам, и его задержали там на двадцать лет';  
吉見謂憂邊思職 *цзи цзянь вэй ю бянь сй чжй* 'О [Бин] Цзи говорили, что он заботится о границах и постоянно печется о своей должности'.

48. 2. обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 時 *шй*

Одной из форм обстоятельства времени, которое может стоять только в начале предложения, является конструкция со словом 時 *шй*.

Слову 時 *шй* 'время' предшествует определение, в качестве которого может выступать имя, именной или предикативный оборот.

Мы встречали конструкцию с 時 *шй*, оформленную служебным словом 當 *дән*, но наличие последнего, однако, отнюдь не было обязательным:

趙惠文王時 ... *чжао хүй вэнь ван шй* ... 'во времена чжаоского Хуйвэнь-вана ...'

## 48. 3. Ограничительные наречия

В классическом языке нам встречались некоторые наречия, имеющие ограничительное значение:

1. 直 *чжй*

高帝曰公罷吾直戲耳 *гәо дй юэ гүн бә ү чжй сй эр* 'Император Гао-ди сказал: «Перестаньте! Я ведь просто шутил!».

2. 特 *тэ*

高帝曰公罷矣吾特戲耳 *гәо дй юэ гү бә ү тэ сй эр* (то же предложение с другим наречием).

Кроме того, в классическом языке применяются и другие ограничительные наречия:

3. 獨 *dú*

不疑狀貌甚美然獨無奈其善盜嫂何也 *bù yí chǒuàn mào shěnh měi yǐ jǎnh dū yú nǎi cǐ shǎnh dào sǎo hé ě* '[Чжи] Бу-и очень красив, но вот только со своей вороватой свояченицей ничего не может поделатъ!'

4. 但 *dàn*

但聞悲風蕭條之聲 *dàn wēnh bēi fēn xiāo tiáo chǎi shēn* 'Слышно лишь скорбное завывание ветра'.

5. 僅 *zǐyǐn*

齊王遁而走莒僅以身免 *cǐ wán dùn wǎn ér zǐyǐn zǐyǐn zǐyǐn yǐ shěnh měnh* 'Правитель Ци бежал в Цзюй, и ему удалось спастись лишь самому'.

Наконец, в тексте данного урока мы встречаемся еще с одним ограничительным наречием:

6. 徒 *tú*

王如用予則豈徒齊民安天下之民舉安 *wán jū yǒn yǒu zǐzǐ cǐ tú cǐ mǐnh ānh tiānh sǎ chǎi mǐnh zǐyǐn ānh* 'Если Вы, о правитель, примете мои советы, то разве только народ царства Ци найдет успокоение? Успокоение найдет весь народ Поднебесной'.

48. 4. Конструкция 奈...何 *nǎi ... hé*

Эта конструкция имеет много общего с оборотом 如...何 *jū ... hé* (38. б). Она может переводиться на русский язык как 'что делать с ...', 'как быть с ...':

奈吾君何 *nǎi yú zǐyǒnh hé* 'Как нам поступить с нашим господином?';

虞兮虞兮奈若何 *yú sī yú sī nǎi jě hé* 'О моя Юй! О моя Юй! Что же будет с тобой?'

Однако конструкция 奈...何 *nǎi ... hé* не может принимать вид 何奈 *hé nǎi*: если дополнение опущено, перемены мест компонентов в конструкции не происходит:

諸侯不從奈何 *chǒu hóu bù cún nǎi hé* 'Чжухоу не последовали [за нами], как быть?'

Отрицательная форма этой конструкции образуется с помощью 無 *yú*:

無奈其嫂何 *yú nǎi cǐ sǎo hé* 'Ничего не может поделатъ со своей свояченицей'.

Иногда в эту конструкцию включается модальный предикатив 可 *kě*:

禍成矣無可奈何 *hò chéng yǐ wú kě nǎi hé* 'Беда неизбежна! Мы ничего не можем с этим поделатъ!'

48. 5. Служебное слово 寧 *nǐn*

Слово 寧 *nǐn* может выступать в различных функциях. Отметим две из них:

а) оно употребляется при риторическом вопросе (синоним 豈 *cǐ*):

居馬上得之寧可以馬上治之乎 *zǐyǐn mǎ shàng dé chǎi nǐn kě yǐ mǎ shàng chǎi chǎi xū* '[Можно] получить это, сидя на коне; но разве можно, сидя на коне, управлять этим?';

忘一姬復一姬進天下所少寧賈姬等乎 *wàn yǐ zǐyǐ fù yǐ zǐyǐ zǐyǐnh tiānh sǎ sǎo nǐn zǐyǐ zǐyǐ dǎn xū* 'Лишиться одной наложницы — появится другая; разве в Поднебесной мало таких [красавиц], как Цзя-цзи?';

б) слово 寧 *nǐn* может выступать в качестве наречия, соответствующего русскому «лучше уж»:

寧爲雞口無爲牛後 *nǐn wéi zǐyǐ kǒu yú wéi niú hòu* 'Лучше уж быть клювом петуха, чем задницей быка';

吾寧鬥智不能鬥力 *yú nǐn dòu chǎi bù néng dòu lì* 'Лучше я буду состязаться в сообразительности, потому что в силе состязаться я не могу'.

48. 6. Отрицание 不 *bù* в конце предложения; альтернативный вопрос

Один из способов выражения общего вопроса заключается в том, что в конце предложения ставится отрицательный место-предикатив 否 *fǒu* (37. 3). В то время слова 否 *fǒu* и 不 *bù* звучали одинаково: в позднем классическом языке вместо 否 *fǒu* для выражения общего вопроса стало применяться 不 *bù*:

公卿有可以防其未然救其已然者不 *gōng qīng yǒu kě yǐ fáng qǐ wèi rán jiù qǐ yǐ rán zhě bù* 'Есть ли у Вас то, с помощью чего можно предотвратить еще неслучившееся и спасти то, что уже случилось, или нет?'

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 48

蘭 <i>lǎn</i>	0712	奈 <i>nǎi</i>	1673
宦 <i>huàn</i>	0177	曲 <i>qū</i>	0392
繆 <i>miào</i>	0866	均 <i>jūn</i>	0896
壁 <i>bì</i>	0078	策 <i>cè</i>	1102
城 <i>chéng</i>	1428	負 <i>fù</i>	1640
廉 <i>lián</i>	1115	完 <i>wán</i>	1500
頗 <i>pō</i>	1657	章 <i>chāng</i>	0481
欺 <i>qī</i>	1004	臺 <i>tái</i>	0060
召 <i>chào</i>	0281	奏 <i>zòu</i>	1031
弱 <i>ruò</i>	0958	傳 <i>chuán</i>	0682

## Словосочетания

蘭相如 *lǎn xiāng rú* Линь Сян-жу (имя собств.)  
宦者令 *huàn zhě lìng* главный внуч



繆賢 *миао сянь* Мяо Сянь (имя собств.)  
 和氏 *хэ ши* мастер из рода Хэ  
 廉頗 *лянь по* Лянь По (имя собств.)  
 章臺 *чжан тай* Чжантай (название беседки)

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 48—1. Чжаоский Хуйвэнь-ван

Правитель царства Чжао, Хуйвэнь-ван, находился на престоле в 298—266 гг. до н. э. Министром при нем был его младший брат Чжао Шэн (Пинъюань-цзюнь).

## 48—2. Яшма чусца Хэ

Яшмовое украшение 璧 *би* (см. 13—3), связанное с именем некоего чусца Хэ, было окружено в древнем Китае многочисленными легендами. Одна из них рассказывает, что Хэ нашел кусок необделанной яшмы и, определив, что имеет дело с чрезвычайно ценным экземпляром, отнес ее в подарок правителю. Тот передал яшму придворному мастеру. Последний не смог разглядеть скрытых качеств яшмы и заявил, что это простой камень. Возмущенный правитель приказал в качестве наказания за оскорбительную шутку отрубить Хэ ногу. После того как на престол вступил наследник правителя, Хэ снова принес яшму во дворец, но история повторилась, и он лишился второй ноги. Наконец, сменился и этот правитель, и тогда Хэ взял яшму в руки и сел на виду у людей, обливаясь горькими слезами. Когда его спросили, в чем дело, он ответил: «Я плачу не из-за того, что лишился обеих ног, а из-за того, что драгоценность, равной которой нет в Поднебесной, до сих пор не выделана». Правитель приказал Хэ обработать яшму, и она действительно превзошла все ожидания своими великолепными свойствами.

Впоследствии яшма Хэ перекочевывала из царства в царство, пока не попала в Чжао, что и явилось завязкой истории, изложенной в уроках 48—50.

## 48—3. Старший евнух Мяо Сянь

Наличие во дворце правителя гарема заставляло его назначать на должности многих придворных чиновников евнухов. Одним из таких чиновников был старший евнух, который имел право доступа во внутренние покои дворца и поэтому зачастую был очень близок к правителю.

## 48—4. Уничжительная форма речи

Нормы вежливости требовали от говорящего не только употребления специальной системы учтивых обращений, с чем мы

уже сталкивались в классическом языке, но и использования в речи о себе особых уничижительных оборотов, к числу которых относится конструкция со словом 竊 *це*. Первоначальное значение этого слова — ‘воровать’. Когда оно стоит в прямой речи перед сказуемым, предложение приобретает особо вежливую форму. На русский язык это слово обычно не переводится ввиду отсутствия соответствующего эквивалента.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Я был послан правителем. 2. Как быть с теми, кто считает, что нужно отдать города Чжао? 3. Придворные вызвали только тех, кого можно было отправить послом.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	相	如	視	秦	王	無	意	償	趙	城	乃	前	曰	璧	有
2	瑕	請	指	示	王	王	授	璧	相	如	因	持	璧	却	立
3	倚	柱	怒	髮	上	衝	冠	謂	秦	王	曰	大	王	欲	得
4	璧	使	人	發	書	至	趙	王	趙	王	悉	召	群	臣	議
5	皆	曰	秦	貪	負	其	疆	以	空	言	求	璧	償	城	恐
6	不	可	得	議	不	欲	予	秦	璧	臣	以	爲	布	衣	之
7	交	尚	不	相	欺	况	大	國	乎	且	以	一	璧	之	故
8	逆	疆	秦	之	驩	不	可	於	是	趙	王	乃	齋	戒	五
9	日	使	臣	奉	璧	拜	送	書	於	庭	何	者	嚴	大	國
10	之	威	以	脩	敬	也	今	臣	至	大	王	見	臣	列	觀
11	禮	節	甚	倨	得	璧	傳	之	美	人	以	戲	弄	臣	臣
12	觀	大	王	無	意	償	趙	城	邑	故	臣	復	取	璧	大
13	王	必	欲	急	臣	臣	頭	今	與	璧	俱	碎	於	柱	矣
14	相	如	持	其	璧	睨	柱	欲	以	擊	柱	秦	王	恐	其
15	破	璧	乃	辭	謝	固	請	召	有	司	案	圖	指	從	此
16	以	往	十	五	都	予	趙	相	如	度	秦	王	特	以	詐
17	佯	爲	予	趙	城	實	不	可	得	乃	謂	秦	王	曰	和
18	氏	璧	天	下	所	共	傳	寶	也	趙	王	恐	不	敢	不
19	獻	趙	王	送	璧	時	齋	戒	五	日	今	大	王	亦	宜
20	齋	戒	五	日	設	九	賓	於	廷	臣	乃	敢	上	璧	

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 49. 1. Служебное слово 悉 сī

Служебное слово 皆 цзэ, рассмотренное в предыдущих уроках (38. 7; 45. 1), относится или к подлежащему или к вынесенному вперед дополнению. Слово 悉 сī, имеющее такое же обобщающее значение, отличается от 皆 цзэ тем, что оно относится к дополнению, стоящему в постпозиции. Чаще всего оно связано по смыслу с прямым дополнением:

項羽悉引兵渡河 сян юй сī ынъ бйн дү хэ 'Сян Юй отвел все свои войска и переправился через реку';

大怒乃悉出珠玉寶器散堂下 dà нү най сī чү чжү юй бао цй сянъ тән ся '[Он] страшно разгневался и, выбросив все жемчужные и яшмовые драгоценности, рассыпал их у входа во дворец'.

Но служебное слово 悉 сī может относиться и к косвенному дополнению с предлогом: в этом случае оно ставится перед предлогом:

良悉以家財求客刺秦王 лян сī й цзя цай цю кэ цы цинь ван '[Чжан] Лян на все деньги, имевшиеся в семье, нанял человека для того, чтобы совершить покушение на циньского правителя'.

В данном тексте отчетливо видно различие между 悉 сī и 皆 цзэ:

趙王悉召群臣議皆曰秦貪 чжао ван сī чжао цюнь чэнь й цзэ юэ цинь тәнъ 'Правитель Чжао созвал всех сановников на совет; все сказали: «[Государство] Цинь алчно»'.

Здесь 悉 сī относится к слову со значением 'чиновник', которое является в предложении прямым дополнением, а 皆 цзэ — к слову с тем же значением, но уже в функции подлежащего.

## 49. 2. Усложненная уступительная конструкция

Конструкцию ... 尚 ... 况 ... 乎 ... шан ... куан ... ху можно перевести на русский язык примерно как 'даже ... и то ..., так что же говорить о ...!' или '... и то ..., а уж тем более ...!'.

Эта конструкция встречается в нескольких различных вариантах:

а) перед предикативом могут употребляться служебные наречия 尚 шан, 且 цэ, 猶 ю или их парные комбинации —

王者尚不能行之於臣下况同列乎 ван чжэ шан бү нэн син чжй юй чэнь ся куан тун лэ ху 'Даже правитель не может осуществить это среди своих подданных, так что же говорить о занимающих равное положение!';

中材以上且羞其行况王者乎 чжун цай й шан цэ сё цй син куан ван чжэ ху 'Люди, лишь немного превышающие средний уровень, и то стыдятся своих [дурных] поступков, не говоря уже о тех, кто правит людьми!';

蔓草猶不可除况君之寵弟乎 *mǎn cǎo yú bù kě chú kuān cǎo yǒn chǒu chǔn dì xū* 'Даже сорную траву, и ту нельзя вырвать, а уж тем более находящегося в фаворе младшего брата правителя!';

千乘之王尚猶患貧而况匹夫乎 *qiān chéng zhī wáng shàng yǒu huān pín ér kuàng pǐ fū xū* 'Даже правитель, обладающий тысячью колесниц, и тот боится бедности, а что же говорить о простолюдинах?!';

б) после предикатива могут употребляться служебные слова 况 *kuàng* или 而况 *ér kuàng*, 况於 *kuàng yú* —

管仲且猶不可召而况不爲管仲者乎 *guǎn zhōng qiě yǒu bù kě zhào ér kuàng bù wéi guǎn zhōng zhě xū* 'Даже Гуань Чжуня нельзя призвать, а уж тем более того, кто не является Гуань Чжуном!';

鼠近於器尙憚投恐傷其器况於貴臣之近主乎 *shǔ jìn yú qì shàng wǎn tóu kǒng shāng qí qì kuàng yú guì chén zhī jìn zhǔ xū* 'Когда крыса подбегает к сосуду, и то не решаются бросать в нее, боясь разбить сосуд, а уж тем более когда уважаемый чиновник находится около государя!';

в) иногда наречия перед предикативом могут опускаться: это указывает, между прочим, на то, что главный компонент данной конструкции — это 况 *kuàng* —

一虜不可得見况單于之面乎 *yī lǚ bù kě dé jiàn dān yú zhī miàn xū* 'Не смогли увидеть даже одного пленного, не говоря уже о лице самого шаньюя!'.  
49. 3. Конструкции типа 從... 以往 *cóng... yǐ wǎng* ... 且 *qiě* ... 矣 *yǐ*

Мы уже встречались (47. 2) с конструкцией для обозначения направления из определенной точки. Одним из ее вариантов является конструкция, в которой за служебным словом 以 *yǐ* следует не пространственный показатель, а предикативы со значением направления движения — 來 *lái* (направление к говорящему) и 往 *wǎng* (направление от говорящего). Перед названием исходного пункта может стоять предлог 自 *zì* или 從 *cóng* 'от', 'из':

從此以往 *cóng cǐ yǐ wǎng* 'отсюда и дальше'

#### 49. 4. Знаменательные наречия (продолжение)

Слово 固 *gù* употребляется в качестве наречия не только в значении 'с самого начала', 'сразу' (47. 4), но и в значении 'упорно', 'настойчиво':

莽稽首涕泣固推讓焉 *mǎng qǐ shǒu tì qì gù tuī ràng yān* '[Ван] Ман лил слезы, склонив голову на грудь, и упорно отказывался от этого'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 49

意 <i>yì</i>	1708	戒 <i>jiè</i>	1410
却 <i>què</i>	0450	脩 <i>xiū</i>	0750
倚 <i>yǐ</i>	0622	列 <i>liè</i>	0601
柱 <i>zhù</i>	0084	節 <i>jié</i>	0446
髮 <i>fà</i>	1206	倨 <i>jù</i>	0268
衝 <i>chōng</i>	0611	戲 <i>xì</i>	1390
悉 <i>sī</i>	1728	碎 <i>suì</i>	0490
群 <i>qún</i>	0526	睨 <i>nì</i>	1513
貪 <i>tān</i>	1637	案 <i>àn</i>	1082
空 <i>kōng</i>	0024	圖 <i>tú</i>	0396
尙 <i>shàng</i>	0791	詐 <i>zhà</i>	0431
况 <i>kuàng</i>	1516	佯 <i>yáng</i>	0523
驩 <i>huān</i>	0198	設 <i>shè</i>	1250
齋 <i>zhāi</i>	0566		

## Словосочетания

齋戒 <i>zhāi jiè</i>	чжэй цзэ	поститься
列觀 <i>liè guān</i>	лэ гуань	простое (не дворцовое) помещение
戲弄 <i>xì nòng</i>	сй лун	потешаться, разыгрывать
城邑 <i>chéng yì</i>	чэн й	город

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 49—1. «Показывать по карте»

Примитивные географические карты появились в древнем Китае, вероятно, уже в IV—III вв. до н. э. Во всяком случае, когда после падения Циньской империи войска Лю Бана вступили в столицу, он прежде всего позаботился о том, чтобы захватить «документы и карты», хранившиеся в императорской канцелярии. Возможно, что отражением реального факта существования карты государства Цинь у его правителя Чжао-вана является и приводимый текст из «Исторических записок».

## 49—2. «Пеньковая одежда»

В древнем Китае сильна была социально-различительная функция материальной культуры и, в частности, одежды. Шелковые одеяния могли носить только аристократы. Простолюдины одевались в домотканую пеньковую материю, почему и получили образное название «[люди в] пеньковой одежде».



Рис. 11. «Линь Сян-жу, подданный царства Чжао, подносит яшму циньскому правителю» (с ханьского барельефа)

ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Перечислите все известные вам определительные местоимения древнекитайского языка и их свойства.

ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	王	度	之	終	不	可	彊	奪	遂	許	齋	五	日	舍
2	相	如	廣	成	傳	舍	相	如	度	秦	王	雖	齋	決	負
3	約	不	償	城	乃	使	其	從	者	衣	褐	懷	其	璧	從
4	徑	道	亡	歸	璧	于	趙	秦	王	齋	五	日	後	乃	設
5	九	賓	禮	於	廷	引	趙	使	者	藺	相	如	相	如	至
6	謂	秦	王	曰	秦	自	繆	公	以	來	二	十	餘	君	未
7	嘗	有	堅	明	約	束	者	也	臣	恐	見	欺	於	王	而
8	負	趙	故	令	人	持	璧	歸	間	至	趙	矣	且	秦	彊
9	而	趙	弱	大	王	遣	一	介	之	使	至	趙	趙	立	奉
10	璧	來	今	以	秦	之	強	而	先	割	十	五	都	予	趙
11	趙	豈	敢	留	璧	而	得	罪	於	大	王	乎	臣	知	欺
12	大	王	之	罪	當	誅	臣	請	就	湯	鑊	唯	大	王	與
13	群	臣	熟	議	之	秦	王	與	群	臣	相	視	而	嘻	左
14	右	或	欲	引	相	如	去	秦	王	因	曰	今	殺	相	如
15	終	不	能	得	璧	也	而	絕	秦	趙	之	驩	不	如	因
16	而	厚	遇	之	使	歸	趙	趙	王	豈	以	一	璧	之	故
17	欺	秦	邪	卒	廷	見	相	如	畢	禮	而	歸	之	相	如
18	既	歸	趙	王	以	爲	賢	大	夫	使	不	辱	於	諸	侯
19	拜	相	如	爲	上	大	夫	秦	亦	不	以	城	予	趙	趙
20	亦	終	不	予	秦	璧									

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

50. 1. *Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 хòу*

Так же, как и в конструкции со словом 時 шí (48. 2), перед 後 хòу может стоять имя, именной или предикативный оборот: 王齋五日後 *wán chāi yǐ wǔ rì хòу* 'после того, как ван постился в течение пяти дней'.

50. 2. *Дополнительные предикативы со значением направления движения (продолжение)*

Выше (44. 3) мы видели, что предикатив 來 lái, присоединяемый к другому предикативу с его дополнением, служит указанием на направление действия к говорящему, например:

趙立奉璧來 *chào lì fèng bì lái* 'Царство Чжао немедленно доставит яшму'.

Кроме того, употребляется и предикатив 去 qù, указывающий на обратное направление — от говорящего:

左右或欲引相如去 *zuǒ yòu huò yù yǐn xiāng rú qù* 'Кое-кто из свиты хотел увести [Линь] Сян-жу'.

50. 3. *Конструкции типа 從 ... 以往 cún ... yǐ wǎn (продолжение)*

Эта конструкция может обозначать направление из определенной точки (49. 3.) не только в пространстве, но и во времени.

В данном тексте конструкция употребляется именно в этом последнем значении. Исходная точка отсчета вводится здесь предлогом 自 zì, а направление указывается предикативом 來 lái (в сторону говорящего):

自繆公以來二十餘君 *zì miù gōng yǐ lái èr shí yú jūn* 'двадцать с лишним правителей, начиная с Мяо-гуна и далее'.

50. 4. *Знаменательные наречия (продолжение)*

В данном уроке употреблено еще несколько знаменательных наречий, свойственных классическому языку, которые близки друг другу по своим значениям:

1. 卒 cǔ — употребляется в двух основных значениях — 'быстро', 'сразу' и 'в конце концов', 'в конечном счете':

然卒破楚者此三人力也 *rán cǔ pò chǔ zhě cǐ sān rén lì yě* 'Но в конечном счете Чу было разгромлено усилиями этих трех человек';

傾側擾攘楚魏之間卒歸高帝 *qīng qiè yǎo rǎng chǔ wèi zhī jiān cǔ guī gāo dì* 'Был в нерешительности и колебался между Чу и Вэй, а в конце концов перешел на сторону Гао-ди'.

2. 終 zhōng неоднократно встречалось нам в сочетании с 不

бү (終不 chōng bù 'так и не ...'); само по себе это наречие имеет то же значение, что и 卒 cǔ 'в конце концов':

終必獲鄭何必今日 *zhōng bì huò zhèng hé bì hū jīn rì* 'В конце концов [мы] непременно захватим Чжэн, неужели это обязательно нужно делать сейчас?';

3. 立 lì помимо своего знаменательного значения 'стоять' употребляется и как синоним 卒 cǔ в его первом значении 'сразу', 'немедленно':

劍堅故不可立拔 *jiàn jiān gù bù kě lì bá* 'Меч застрял [в ножнах], поэтому его невозможно было выхватить сразу';

我有善則立譽我有過則立毀 *wǒ yǒu shàn zé lì yù wǒ yǒu wǒ yǒu guò zé lì huǐ* 'Если я сделал хорошее дело, то сразу хвалят меня; если же я допущу ошибку, то тут же ругают меня за нее'.

50. 5. *Словосочетание 因而 yīn ér*

Выше (44. 5) отмечалось, что в позднем классическом языке слово 而 ér может соединять предикатив с вынесенным вперед косвенным дополнением с предлогом. Но предлог 因 yīn, как мы знаем, может не иметь после себя дополнения. Поэтому возникает возможность соположения слов 因 yīn и 而 ér, которые постепенно превращаются в устойчивое словосочетание со значением 'вследствие этого', 'по этой причине':

俗之所欲因而與之 *sú zhī suǒ yù yīn ér yǔ zhī* 'Вследствие этого отдавай то, что по обычаю считается желаемым'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 50

徑 <i>zì</i>	0027	誅 <i>chū</i>	1094
堅 <i>jiān</i>	0050	鑊 <i>hò</i>	1227
間 <i>jiān</i>	0715	熟 <i>shú</i>	1758
遣 <i>qiǎn</i>	1331	嗜 <i>shì</i>	0261
介 <i>jiè</i>	0560	絕 <i>jué</i>	1477
強 <i>qiáng</i>	1773	厚 <i>hòu</i>	0637
割 <i>gē</i>	0593		

## Словосочетания

廣成 *guǎng chéng* Гуанчэн (название постоянного двора)

傳舍 *chuán shě* постоянный двор

繆公 *miù gōng* Мяо-гун (правитель царства Цинь; известен также под именем Му-гуна)

一介之使 *yī jiè zhī shǐ* посол, едущий без сопровождающих

上大夫 *shàng dà fū* шандафу (название должности)

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 50—1. «Поститься в течение пяти дней»

Перед совершением какого бы то ни было торжественного акта правитель в древнем Китае обычно соблюдал пост в течение определенного периода времени, когда он воздерживался от наиболее вкусной пищи и питья. «Попостившись и вымывшись, можно приносить жертвоприношения Верховному Владыке», — говорит, в частности, Мэн-цзы.

## 50—2. «Ритуал девяти гостей»

Не вполне ясно, что подразумевалось в эпоху Чжаньго под этим специальным термином. Так или иначе он обозначал особый вид церемонии принятия иностранных послов, по-видимому, особенно торжественный.

## 50—3. Постоялый двор Гуанчэн

В столицах царств и других крупных городах эпохи Чжаньго существовали своего рода гостиницы для приезжающих (傳舍 *чуань шэ* букв. 'сменное жилище'). Как явствует из данного текста, такие гостиницы имели названия.

## 50—4. Циньский правитель Мяо-гун

Правителя с таким титулом в официальных генеалогиях дома Цинь нет. По-видимому, здесь имеется в виду Му-гун (659—621 гг. до н. э.). Циньский Чжао-ван был двадцатым по счету после Му-гуна. Между тем Линь Сян-жу говорит о «двадцати с лишним» правителях. Вероятно, в их число он включает двух гунов, которые занимали престол лишь краткое время и впоследствии не вошли в генеалогический список.

## 50—5. «Залезть в кипящий котел»

В результате реформ Шан Яна в царстве Цинь (середина IV в. до н. э.) были введены чрезвычайно жестокие законы. В частности, совершивших особо тяжкие преступления бросали в кипящий котел.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Проанализируйте текст грамматически.
3. Переведите текст на русский язык.
4. Каковы важнейшие особенности позднего классического языка, отличающие его от предшествующих этапов развития?

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Постклассическим мы называем язык III—V вв. н. э. Это был период, который в историографии нередко называют «смутным временем». Последовавшее за падением ханьской империи разделение Китая на три самостоятельных царства (период Троецарствия, 220—265 гг.) сменилось созданием новой единой империи Цзинь, которая, однако, просуществовала недолго. В начале IV в. на Среднекитайскую равнину вторгаются северные кочевые народы, под натиском которых значительная часть населения страны переселяется на юг, в низовья р. Янцзы. Здесь и основывается новая династия — Восточная Цзинь (317—420 гг.). Китай оказывается разделенным на две части — на юге на смену Восточной Цзинь приходит династия Сун (420—479 гг.), затем — Ци (479—502 гг.), Лян (502—557 гг.) и Чэнь (557—589 гг.); на севере образуются государства, основанные преимущественно кочевниками-завоевателями, которые оказываются объединенными под эгидой царства Северное Вэй (386—534 гг.). Поэтому IV—VI вв. известны также под названием «Южных и Северных династий».

Массовые переселения жителей Среднекитайской равнины, интенсивные контакты различных по происхождению этнических общностей, культурная и этническая ассимиляция — все эти процессы не могли не найти отражения и в языковых процессах. В этом — одна из причин существенных сдвигов во всех аспектах древнекитайского языка и прежде всего в области грамматики. Напомним, что именно к этому периоду, по-видимому, относится возникновение значительных расхождений между письменным языком и живой разговорной речью, что и привело позднее к возникновению вэньяня.

В качестве образцов произведений этого периода нами выбраны поэтические и прозаические тексты, дошедшие до нас в различного рода сборниках III—V вв.

Половину уроков данного раздела учебника составляет известное стихотворное произведение «Павлины летят на восток и на юг». Эта большая поэма (в общей сложности 1785 иероглифов) по традиции относилась к ханьскому времени, однако

специальные исследования позволили установить, что вероятнее всего она была написана в IV в.

Действительно, это произведение по своему языку чрезвычайно близко к другим сочинениям именно этого времени.

В уроке 56 приводится притча о Сун Дин-бо, сохранившаяся в сборнике IV в.

Урок 57 — письмо, адресованное некоему Шань Цзюй-юаню общественным деятелем III в. Цзи Каном (223—262 гг.).

«Записки о персиковом источнике» Тао Юань-мина (372—427 гг.) составляют текст урока 58.

Новелла из сборника, составленного Лю И-цином в первой половине V в., и притча, изложенная У Цзюнем (469—520 гг.), составляют уроки 59 и 60.

Постклассический древнекитайский язык до сравнительно недавнего времени был изучен недостаточно всесторонне и систематически. Работы, посвященные этому периоду истории китайского языка, были представлены преимущественно отдельными статьями китайских и японских авторов.

Единственным сводным очерком грамматического строя постклассического древнекитайского языка до недавнего времени был специальный раздел в книге С. Е. Яхонтова [10, 103—105]; автор называет язык этого периода «поздним древнекитайским».

Пробел, связанный с недостаточной изученностью постклассического языка, теперь восполнен исследованием И. С. Гуревич [2]. В этой работе анализу были подвергнуты преимущественно переводы на китайский язык буддийских сутр, выполненные в IV—V вв. Это «Сутра ста притч», переведенная в 492 г. выходцем из Западного Края Гунавридджи (умер в столице царства Ци в 502 г.), и «Сутра о царевиче Судане», перевод которой был осуществлен между 385 и 437 гг. В качестве дополнительного материала И. С. Гуревич использовала сборник, составленный Лю И-цином в первой половине V в. Автор приходит к выводу, что грамматические явления, характерные для языка китайских переводов буддийских сутр, являются специфическими не только для этого жанра; они присущи языку рассматриваемого периода в целом. Этот вывод подтверждается и теми текстами, которые привлечены нами в уроках 51—60.

## УРОК 51

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	孔	雀	東	南	飛							及	時	相	遣	歸
2	五	里	一	徘	徊							府	吏	得	聞	之
3	十	三	能	織	素							上	堂	啓	阿	母
4	十	四	學	裁	衣							兒	已	薄	祿	相
5	十	五	彈	箜	篳							幸	復	得	此	婦
6	十	六	誦	詩	書							結	髮	同	枕	席
7	十	七	爲	君	婦							黃	泉	共	爲	友
8	心	中	常	苦	悲							共	事	二	三	年
9	君	既	爲	府	吏							始	爾	未	爲	久
10	守	節	情	不	移							女	行	無	偏	斜
11	賤	妾	留	空	房							何	意	致	不	厚
12	相	見	常	日	稀							阿	母	謂	府	吏
13	雞	鳴	入	機	織							何	乃	大	區	區
14	夜	夜	不	得	息							此	婦	無	禮	節
15	三	日	斷	五	匹							舉	動	自	專	由
16	大	人	故	嫌	遲							吾	意	久	懷	忿
17	君	家	婦	難	爲							汝	豈	得	自	由
18	妾	不	堪	驅	使							東	家	有	賢	女
19	徒	留	無	所	施							自	名	秦	羅	敷
20	便	可	白	公	姥							可	憐	體	無	比

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	阿	母	爲	汝	求						府	吏	默	無	聲
22	便	可	速	遣	之						再	拜	還	入	戶
23	遣	去	慎	莫	留						舉	言	謂	新	婦
24	府	吏	長	跪	告						哽	咽	不	能	語
25	伏	惟	啓	阿	母						我	自	不	驅	卿
26	今	若	遣	此	婦						逼	迫	有	阿	母
27	終	老	不	復	取						卿	但	暫	還	家
28	阿	母	得	聞	之						吾	今	且	報	府
29	椎	牀	便	大	怒						不	久	當	歸	還
30	小	子	無	所	畏						還	必	相	迎	取
31	何	敢	助	婦	語						以	此	下	心	意
32	吾	已	失	恩	義						慎	勿	違	我	語
33	會	不	相	從	許										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 51. 1. Имена в функции местоимений

В использовании имен в качестве личных местоимений при обращении в постклассическом языке происходят некоторые изменения по сравнению с более ранним временем: для обращения к собеседнику употребляются два слова — *君 цзюнь* и *卿 цин*. Первое из них, известное еще с раннего классического периода, является более официальным и подчеркивающим определенную дистанцию в положении; второе — более интимно.

В этом отношении весьма показателен случай, нашедший отражение в одном из рассказов Лю И-цина. Некто Юй Гуй, стремясь показать, что он дружен с крупным чиновником Ван Янем, упорно обращался к нему, употребляя слово *卿 цин*, а тот продолжал называть его *君 цзюнь*. Это не смущало Юй Гуя, который говорил: *卿自君我我自卿卿 цин цзюнь цзюнь вэ вэ цзюнь цин цин* 'Ты называй меня на Вы, а я буду называть тебя на ты!'

Обратим внимание на то, что в нашем тексте герой обращается к жене, употребляя слово *卿 цин*, тогда как она называет его *君 цзюнь*.

51. 2. Префикс имен *阿 ā*

В III—V вв. некоторые имена и местоимения получают оформление особым префиксом *阿 ā*. Это относится прежде всего к терминам родства: *阿母 ā мю* 'мать', *阿女 ā нюй* 'дочь', *阿兄 ā сюн* 'старший брат', *阿妹 ā мэи* 'младшая сестра' и т. д.:

*阿母得聞之椎牀便大怒 ā мю дэ вэнь чжэ чуй чуан бянь да ню* 'Мать услышала об этом, стала стучать по кровати и страшно разгневалась'.

Из ряда других текстов этого времени видно, что префикс *阿 ā* мог присоединяться, например, к вопросительному местоимению *誰 шуй*:

*汝是阿誰 жэ шуй ā шуй* 'Ты кто такая?'

Кроме того, префикс *阿 ā* употреблялся и с личными именами, преимущественно с так называемыми «молочными», которыми детей называли в кругу семьи:

*忽出喚曰阿鼠子文不覺應曰諾 ху чуй хуань юэ ā шуй цзю вэнь буй цзюэ ин юэ нэ* 'Вдруг вышла и позвала: «А-шу!». [Чжоу]. Цзю-вэнь машинально откликнулся: «Да»'.

51. 3. Служебное слово *當 дән*

Слово *當 дән* уже встречалось нам в позднем классическом языке как модальный предикатив (44. 4). Выражая объективную необходимость совершения того или иного действия, *當 дән* употребляется и в постклассическом языке, причем, как правило, в безличных предложениях:

*當生剝其皮 дән шэнь бэ цу пй* 'Следует с него живого содрать кожу'.

Если *當 дән* употреблено в личном предложении, то чаще всего с подлежащим, выраженным личным местоимением 1-го лица. В таком контексте *當 дән* выражает уже не долженствование, оно является показателем будущего времени:

*我亦當往 вэ й дән ван* 'Я тоже пойду';

*我今當一一嘗之然後當取 вэ цзюнь дән и и чан чжэ жань хэу дән цюй* 'Сначала попробую их по одному, а потом уже возьму'.

Другими словами, *當 дән* сочетается с предикативом, обозначающим действие, которое будет осуществляться в будущем самим говорящим.

Сравните со следующим предложением из нашего текста:

*吾今且報府不久當歸還 ү цзюнь цэ бао фуй буй цзю дән гуй хуань* 'Сейчас я пойду в присутственное место и скоро вернусь'.



## 51. 4. Служебное слово 便 бьянь

На смену целому ряду служебных слов и словосочетаний, употреблявшихся в доклассическом и классическом языке для обозначения определенной последовательности действий, выраженных несколькими предикативами, в постклассическом языке приходит новое служебное слово 便 бьянь. Оно ведет себя как наречие и стоит поэтому перед предикативом:

十月已滿其大夫人便生男兒 *шй юэ й мьянь цй да фй жэнь бьянь шэнь ньянь эр* 'Прошло десять месяцев, и после этого его старшая жена родила сына'.

Второе значение служебного слова 便 бьянь, семантически близкое к первому, — 'сразу же', 'тотчас':

王便可之 *ван бьянь кэ чжй* 'Правитель сразу согласился с этим';

便可白公姥 *бьянь кэ бай гун лао* 'Можно теперь же сказать свекру и свекрови'.

## 51. 5. Качественные предикативы с 可 кэ

Одной из категорий сложных предикативов, появляющихся в постклассическом языке, являются слова для обозначения качеств или свойств, образованных путем присоединения к знаменательному слову модального предикатива 可 кэ. Образованный таким способом составной предикатив не может иметь дополнений и является непереходным:

可憐 *кэ льянь* 'быть симпатичной' (от 憐 *лянь* 'любить'; не смешивать с современным 'быть достойным сожаления').

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 51

飛 <i>фэй</i>	1572	息 <i>сй</i>	1712
徘徊 <i>пай хуай</i>	0393	斷 <i>дуань</i>	0419
裁 <i>цай</i>	1416	嫌 <i>сянь</i>	1114
彈 <i>тань</i>	0543	難 <i>нань</i>	0189
篋 <i>кун</i>	0026	堪 <i>кань</i>	0165
篋 <i>хю</i>	1041	便 <i>бьянь</i>	1321
悲 <i>бэй</i>	1719	姥 <i>лао</i>	1452
府 <i>фй</i>	0653	啓 <i>цй</i>	1263
吏 <i>ли</i>	1317	祿 <i>лй</i>	1130
守 <i>шю</i>	0670	結 <i>цэ</i>	0253
情 <i>цйн</i>	0759	枕 <i>чжэнь</i>	1555
房 <i>фан</i>	0888	始 <i>шй</i>	0309
稀 <i>сй</i>	0808	偏 <i>пьянь</i>	0779
機 <i>цэй</i>	1434	斜 <i>сэ</i>	0554
		區 <i>цйй</i>	0168

動 <i>дун</i>	0971	戶 <i>ху</i>	0868
專 <i>чжуйань</i>	0681	哽 <i>гэнь</i>	1320
忿 <i>фэнь</i>	1723	咽 <i>э</i>	0399
羅 <i>ло</i>	0193	卿 <i>цйн</i>	0445
伏 <i>фй</i>	1020	逼 <i>бй</i>	1335
助 <i>чжй</i>	0972	迫 <i>пò</i>	1333
默 <i>мò</i>	1752	但 <i>дань</i>	0006
聲 <i>шэнь</i>	0559	暫 <i>чжэнь</i>	0331
		恩 <i>энь</i>	1714

## Словосочетания

孔雀 <i>кун цюэ</i>	павлин
徘徊 <i>пай хуай</i>	двигаться вперед и назад
篋篋 <i>кун хю</i>	кунхоу (музыкальный инструмент)
詩書 <i>шй шу</i>	«Шицзин» и «Шуцзин»
府吏 <i>фй ли</i>	чиновник уездной управы
賤妾 <i>цзянь цэ</i>	я (в устах жены)
公姥 <i>гун лао</i>	свекор и свекровь
阿母 <i>а му</i>	мать
黃泉 <i>хуан цюань</i>	«Желтый Источник»
區區 <i>цйй цйй</i>	малое, незначительное
秦羅敷 <i>цйнь ло фй</i>	Цинь Ло-фу (женское имя)
從許 <i>цун сйй</i>	согласиться, договориться
新婦 <i>сйнь фй</i>	жена
哽咽 <i>гэнь э</i>	задышаться, не быть в состоянии говорить

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 51—1. Домотканые ткани и единица исчисления их количества

Древнекитайский ткацкий станок в том виде, в каком он существовал в последние века до н. э., известен нам по ханским изображениям на камне. Это станок горизонтального типа с подножками. Во II—III вв. ткацкие станки были значительно усовершенствованы. Сокращение числа подножек и увеличение числа ремзоек стало возможным при условии разделения труда.

Особенно сложное устройство имели ткацкие станки для производства полихромных узорчатых шелковых тканей. Для домашнего качества использовались станки более простой конструкции. На них можно было ткать одноцветную тафту — 素 *сй*. Количество готовой ткани исчислялось в кусках (匹 *пй*).

## 51—2. Кровать

То, что в древнем Китае называлось 牀 *чуань*, лишь условно может быть переведено словом 'кровать'. Это был низкий дере-

вянный топчан, на котором не только спали, но и сидели днем, подогнув под себя ноги. Вплоть до первых веков н. э. древние китайцы считали неприличным сидеть на чем-либо, свесив ноги. Однако в период Южных и Северных династий в Китае получает распространение прототип современного стула, приспособленного для сидения именно в такой позе. Примерно к X в. обычай сидеть на стульях окончательно вытесняет старый.

### 51—3. Подушка и циновка

Спальными принадлежностями были в древнем Китае циновка, на которой спали, расстилая ее на кровати или прямо на полу, и подушка. Последняя не имела ничего общего с европейской. Это был продолговатый валик, сделанный из дерева. Его подкладывали не под голову, а под шею. Позднее получили распространение аналогичные подушки, сделанные из фарфора.

### 51—4. Кунхоу

В первых веках н. э. из Индии и Средней Азии китайцы заимствовали многие музыкальные инструменты, среди которых было подобие современной арфы. В Китае этот инструмент получил название *箏篥 кунхоу*. Как видно из текста, в эпоху Южных и Северных династий обучение игре на кунхоу стало обязательным компонентом обучения девочек в семье. В эпоху



Рис. 12. Девушка, играющая на кунхоу (с барельефа X в.)

Тан кунхоу становится неотъемлемой частью совершенно нового набора музыкальных инструментов, заменившего собой традиционный, характерный для доханьского времени (см. 25—1).

### 51—5. Цинь Ло-фу

Соседка главного героя поэмы названа в тексте Цинь Ло-фу. Эта девушка славилась своей удивительной красотой. Образ Цинь Ло-фу — центральный в другом известном поэтическом произведении примерно того же времени — «Туты на меже» (перевод Л. Черкасского):

Лучами озарен высокий дом.  
Семейство Циней проживает в нем.  
Красавица Ло-фу, кто всех милей,  
Выходит на рассвете из дверей...

### 51—6. Термины родства

Из текста поэмы «Павлины летят на восток и на юг» видно, что к первым векам н. э. многие термины родства, употреблявшиеся ранее в древнем Китае, изменили свое значение, а на смену некоторым из них пришли новые.

Так, ранее слово *婦 фю* означало 'жена сына' (см. 7—1), теперь оно стало употребляться в значении 'жена', термин *姑 гю*, первоначально означавший 'сестра отца', в тексте урока 52 используется в словосочетании *小姑 сяо гю* 'сестра мужа' и т. д.

К числу новых, ранее не встречавшихся терминов родства можно отнести *公 гун* 'свекор' и *媪 лао* 'свекровь'.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык.
2. Выпишите все служебные слова, встретившиеся вам в этом тексте и известные вам из классического древнекитайского языка.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	新	婦	謂	府	吏						人	賤	物	亦	鄙
2	勿	復	重	紛	紜						不	足	迎	後	人
3	往	昔	初	陽	歲						留	待	作	遣	施
4	謝	家	來	貴	門						於	今	無	會	因
5	奉	事	循	公	姥						時	時	爲	安	慰
6	進	止	敢	自	專						久	久	莫	相	忘
7	晝	夜	勤	作	息						雞	鳴	外	欲	曙
8	伶	俦	繁	苦	辛						新	婦	起	嚴	妝
9	謂	言	無	罪	過						著	我	繡	袂	裙
10	供	養	卒	大	恩						事	事	四	五	通
11	仍	更	被	驅	遣						足	下	躡	絲	履
12	何	言	復	來	還						頭	上	玳	瑠	光
13	妾	有	繡	腰	襦						腰	若	流	紈	素
14	歲	蕤	自	生	光						耳	著	明	月	璫
15	紅	羅	復	斗	帳						指	如	削	蔥	根
16	四	角	垂	香	囊						口	如	含	珠	丹
17	箱	簾	六	七	十						織	織	作	細	步
18	綠	碧	青	絲	繩						精	妙	世	無	雙
19	物	物	各	自	異						上	堂	拜	阿	母
20	種	種	在	其	中						阿	母	怒	不	止

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	昔	作	女	兒	時							初	七	及	下
22	生	小	出	野	里							嬉	戲	莫	相
23	本	自	無	教	訓							出	門	登	車
24	兼	愧	貴	家	子							涕	落	百	餘
25	受	母	錢	帛	多							府	吏	馬	在
26	不	堪	母	驅	使							新	婦	車	在
27	今	日	還	家	去							隱	隱	何	旬
28	念	母	勞	家	里							俱	會	大	道
29	却	與	小	姑	別							下	馬	入	車
30	淚	落	連	珠	子							低	頭	共	耳
31	新	婦	初	來	時							誓	不	相	隔
32	小	姑	拾	扶	牀							且	暫	還	家
33	今	日	被	驅	遣							吾	今	且	赴
34	小	姑	如	我	長							不	久	當	還
35	勤	心	養	公	姥							誓	天	不	相
36	好	自	相	扶	將										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

52. 1. *Дополнительные предикативы со значением направления движения*

Это грамматическое явление, отмеченное впервые в позднем классическом языке (44. 3; 50. 2), становится широко употребительным в постклассический период.

В конструкциях такого рода непосредственно за основным предикативом следует дополнение, после которого стоит дополнительный предикатив со значением направления движения.

Дополнение, стоящее сразу за основным предикативом, может быть двух типов.

Во-первых, это может быть прямое дополнение со значением объекта действия:

白象自拔牙出 *bái xiàng cǐ yá chū* 'Белый слон сам вытащил у себя клык';

方牽牛來 *fāng qiān niú lái* 'Фан привел на веревке корову'.

Во-вторых, дополнение может быть косвенным (но употребленным без предлога), указывающим на место действия:

媒人下牀去 *méi rén xià chuáng qù* 'Сваха слезла с кровати';

今日還家去 *jīn rì hái jiā qù* 'Сегодня [я] вернусь домой';

В данных текстах дополнительными предикативами, указывающими на направление движения, являются преимущественно 來 *lái* (движение к говорящему) и 去 *qù* (от говорящего):

遣媒來 *qiǎn méi lái* 'прислать сваху';

登車去 *dēng chē qù* 'уехать на повозке'.

## 52. 2. Составные предикативы

Появление и широкое употребление составных предикативов, состоящих из двух компонентов, — отличительная черта постклассического древнекитайского языка.

Одной из разновидностей таких составных предикативов являются предикативы, включающие две синонимичные или близкие по значению морфемы. Такие предикативы достаточно часто встречаются и в классическом языке. В постклассический период частотность их употребления возрастает.

Особенностью этих предикативов является свободная позиция составляющих их морфем. Приведем некоторые примеры из памятников классического языка.

悲哀 *bēi āi* — 哀悲 *āi bēi* 'горевать';

飲酒則歡樂處喪則悲哀 *yǐn jiǔ zé huānlè chù sāng zé bēi āi* 'Когда пьешь вино — радуешься, когда справляешь траур — печалишься';

心中哀悲而不能去 *xīn zhōng āi bēi ér bù néng qù* 'Сердце преисполнено скорби и не может избавиться от этого'.

退却 *tuì què* — 却退 *què tuì* 'отступать';

淮漢以南退却避之 *huái hàn yǐ nán tuì què bì zhī* 'К югу от Хуай [хэ] и Хань [шуя] отступили и скрылись от него';

單于遷廷却退 *shān yú qiān tíng què tuì* 'Шаньюй перенес свою ставку и отступил'.

增加 *zēng jiā* — 加增 *jiā zēng* 'увеличивать';

增加肉刑 *zēng jiā ròu xíng* 'Увеличил количество телесных наказаний';

不可復以加增 *bù kě fù yǐ jiā zēng* 'Дальше увеличивать это невозможно' и т. д.

Такого рода составные предикативы встречаются и в данном тексте, например:

歸還 *guī hái* — 還歸 *hái guī* 'возвращаться':

不久當歸還 *bù jiǔ dāng guī hái* } 'Скоро вернусь'.  
不久當還歸 *bù jiǔ dāng hái guī* }

## 52. 3. Пространственные показатели в функции послелогов

На более ранних этапах развития древнекитайского языка связь между предикативом и косвенным объектом формализовалась преимущественно за счет употребления предлогов, т. е. служебных слов, занимающих позицию перед соответствующим именем.

В постклассическом языке наряду с предлогами формальными показателями отношений между предикативом и косвенным дополнением все чаще и чаще становятся послелог и. В качестве таковых употребляются пространственные показатели.

Наличие послелога делает необязательным употребление предлога:

下馬入車中 *xià mǎ rù chē zhōng* 'Сошел с коня и сел в повозку';

徘徊顧樹下 *páihuái gù shù xià* 'Ходил туда-сюда под деревом'.

Помимо послелогов, употреблявшихся ранее как пространственные показатели, в постклассическом языке появляются и новые служебные слова этой категории, в частности 裏 *lǐ* 'внутри':

勞家裏 *láo jiā lǐ* 'трудится в доме';

出野裏 *chū yě lǐ* 'пошла в поле'.

Частным случаем употребления послелогов является конструкция с предикативом 在 *zài* 'находиться' и последующим пространственным показателем (без дополнения как такового):

府吏馬在前新婦車在後 *fǔ lì mǎ zài qián xīn fù chē zài hòu* 'Лошадь чиновника впереди, повозка жены позади'.

Иногда пространственный показатель в такой конструкции может иметь определение, выраженное личным местоимением:

在其中 *zài qí zhōng* 'находиться среди них'.

## 52. 4. Показатель пассивного оборота 被 *bèi*

В классическом древнекитайском языке 被 *bèi* было знаменательным словом со значением 'подвергаться', 'испытывать на себе воздействие'. Как и другие знаменательные слова в предикативной функции, 被 *bèi* могло иметь после себя дополнение (например, 被侵 *bèi qīn* 'подвергнуться нападению'). О том, что за словом 被 *bèi* в классическом языке следует имя в функции дополнения, свидетельствует тот факт, что такое имя могло иметь определение, оформленное служебным словом 之 *zhī*:

數被水旱之害 *shù bèi shuǐ hàn zhī hài* 'Неоднократно подвергался стихийному бедствию в виде наводнений и засух'.

В постклассическом языке значение слова 被 бэй трансформируется. Оно начинает употребляться перед предикативами. На это указывает тот факт, что последующее слово уже не принимает определений. Так постепенно 被 бэй превращается в показатель пассивного оборота. По подсчетам Лю Ши-жу [21], в памятнике «Новые версии старых историй» («Шишо синью»), например, слово 被 бэй зафиксировано 28 раз как показатель пассивного оборота и лишь дважды как обычный предикатив.

В пассивном обороте с 被 бэй появляется слово, обозначающее объект действия:

亮子被蘇峻害 лян цзы бэй сү цзюнь хай 'Сын Ляна был загублен Су Цзюнем'.

#### 52. 5. Служебное слово 欲 юй

Слово 欲 юй, употреблявшееся ранее лишь как знаменательное, в постклассическом языке становится показателем будущего времени. Особенностью этого показателя является преимущественное использование его с безличными предикативами: 外欲曙 вай юй шү 'На улице вот-вот рассветет'.

#### 52. 6. Именные суффиксы

Появление именных суффиксов — одна из наиболее характерных черт постклассического древнекитайского языка. Среди этих суффиксов первым появился, вероятно, 子 цзы.

Процесс превращения соответствующего слова в суффикс начался еще в классический период, но лишь в первых веках н. э. оно утрачивает свое первоначальное знаменательное значение (хотя и продолжает употребляться параллельно в двух функциях). В тексте данного урока встречается имя с этим суффиксом — 珠子 чжү цзы 'жемчуг'. Это, несомненно, слово, а не словосочетание, где первый компонент является определением ко второму.

Суффикс 子 цзы (а также 頭 тóу и некоторые другие) становится формальным показателем принадлежности слова к классу имен вне зависимости от грамматического контекста. Слово, оформленное именным суффиксом, не могло употребляться как предикатив.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 52

紘 юнь	1767	伶 лін	0439
陽 ян	0918	傳 пін	0933
循 сюн	0370	縈 ін	1684
晝 чжуду	0011	養 ян	1176

仍 жэн	0952	璵 мэй	0371
更 гэн	1319	紈 вайнь	1586
被 бэй	1245	璫 дан	0380
繡 сю	0437	削 сяо	0600
腰 яо	1794	蕙 цүн	1717
襦 жу	0777	根 гэн	1173
葳 вэй	1431	口 коу	0217
蕤 жуй	1146	含 хань	0278
紅 хун	0020	珠 чжү	1093
複 фю	1288	丹 дань	0844
斗 доу	0553	織 сянь	1418
帳 чжан	1155	細 сй	0375
垂 чуй	0094	精 цзин	0760
香 сян	0334	妙 мяо	0858
箱 сян	0367	雙 шуан	1226
簾 лян	1117	教 цзяо	1270
綠 люй	1129	訓 сюн	0583
碧 би	0228	愧 куй	1535
青 цин	0757	錢 цян	1405
絲 сй	1681	別 бе	0602
繩 шэн	1481	淚 лэй	1024
物 ю	0916	落 лó	0300
慰 вэй	1722	連 лян	1346
曙 шү	0351	拾 тай	0308
妝 чжуйан	1778	扶 фю	1044
著 чжэ	0352	嬉 сй	0262
袂 цэ	1028	涕 тй	0964
裙 цюнь	0239	低 дй	1383
躡 нэ	0556	誓 шй	0245
履 люй	1286	隔 гэ	0799
玳 дай	1387		

#### Словосочетания

初陽歲 чү ян сүй	Новый год
賞門 гүй мэнь	Ваш дом (учтив.)
伶俚 лін пин	усталость, заботы
罪過 цзүй гó	преступление, ошибка
供養 гун ян	заботиться о старших
驅遣 цюй цян	прогонять
玳瑁 дай мэй	черепаховый
教訓 цзяо сюн	поучение
小姑 сяо гү	золовка (младшая сестра мужа)

珠子 *чжү цзы* жемчужина  
 道口 *дао коу* перекресток  
 耳語 *эр юй* говорить на ухо

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 52—1. Предметы дамского туалета

В одном из погребений, раскопанных в районе современного г. Чанша и датированных периодом Сун, была обнаружена каменная стела с надписью. В ней перечислялись предметы, положенные в погребение некоей Фань. Среди них мы обнаруживаем несколько упоминающихся в нашем тексте.

Одежда: кофточка (襦 *жү*); у нашей героини были кофточки с вышитым подолом (繡腰襦 *сию яо жү*); юбка (裙 *цюнь*); часто юбки делались на подкладке (袂裙 *цзя цюнь*).

Украшения: серьги (璫 *дан*), обычно жемчужные (珠璫 *чжү дан*).

## 52—2. Ширма и полог

На ночь к кровати обычно придвигали ширмы, которые закрывали сверху специальным пологом.

Ширма с пологом, которую получила в качестве приданого наша героиня, была сделана из красного газа; по краям ее свешивались мешочки с ароматическим веществом.

## 52—3. «Нижние девятки»

19 числа каждого месяца считались в древнем Китае женским праздником. В этот день для всех женщин в доме устраивалось угощение и они могли быть свободны от своих повседневных забот. Этот праздник назывался «нижними девятками» (下九 *ся цзю*).

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст урока на русский язык.
2. Перечислите все способы выражения пассивного оборота в древнекитайском языке.
3. Переведите на русский:

日出東南隅	頭上倭墮髻
照我秦氏樓	耳中明月珠
秦氏有好女	緗綺爲下裙
自名爲羅敷	紫綺爲上襦

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	新	婦	謂	府	吏							十	五	彈	箜	篥
2	感	君	區	區	懷							十	六	知	禮	儀
3	君	既	若	見	錄							十	七	遣	汝	嫁
4	不	久	望	君	來							謂	言	無	誓	違
5	君	當	作	磐	石							汝	今	何	罪	過
6	妾	當	作	蒲	葦							不	迎	而	自	歸
7	蒲	葦	紉	如	絲							蘭	芝	慚	阿	母
8	磐	石	無	轉	移							兒	實	無	罪	過
9	我	有	親	父	兄							阿	母	大	悲	摧
10	性	行	暴	如	雷							還	家	十	餘	日
11	恐	不	任	我	意							縣	令	遣	媒	來
12	逆	以	煎	君	懷							云	有	第	三	郎
13	舉	手	長	勞	勞							窈	窕	世	無	雙
14	二	情	同	依	依							年	始	十	八	九
15	入	門	上	家	堂							便	言	多	令	才
16	進	退	無	顏	儀							阿	母	謂	阿	女
17	阿	母	大	拊	掌							汝	可	去	應	之
18	不	圖	子	自	歸							阿	女	含	淚	答
19	十	三	教	汝	織							蘭	芝	初	還	時
20	十	四	能	裁	衣							府	吏	見	丁	寧

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	結	誓	不	別	離						主	簿	通	語	言
22	今	日	違	情	義						直	說	太	守	家
23	恐	此	事	非	奇						有	此	令	郎	君
24	自	可	斷	來	信						既	欲	結	大	義
25	徐	徐	更	謂	之						故	遣	來	貴	門
26	阿	母	白	媒	人						阿	母	謝	媒	人
27	貧	賤	有	此	女						女	子	先	有	誓
28	始	適	還	家	門						老	姥	豈	敢	言
29	不	堪	吏	人	婦						阿	兄	得	聞	之
30	豈	合	令	郎	君						悵	然	心	中	煩
31	幸	可	廣	問	訊						舉	言	謂	阿	妹
32	不	得	便	相	許						作	計	何	不	量
33	媒	人	去	數	日						先	嫁	得	府	吏
34	尋	遣	丞	請	還						後	嫁	得	郎	君
35	說	有	蘭	家	女						否	泰	如	天	地
36	承	籍	有	宦	官						足	以	榮	汝	身
37	云	有	第	五	郎						不	嫁	義	郎	體
38	嬌	逸	未	有	婚						其	往	欲	何	云
39	遣	丞	爲	媒	人										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 53. 1. Модификаторы предикативов

Дополнительный предикатив, указывающий на направление движения, стоит после дополнения. Но в постклассическом языке дополнительный предикатив может присоединяться и непосредственно к основному предикативу, становясь его вспомогательным компонентом, или модификатором.

Дополнение стоит в этом случае после модификатора:  
 女人於口中吐出一男子 *нүй жэнь юй кюу чжун туй чуй и нань цзэи* 'Женщина выплюнула изо рта юношу' (модификатор 出 *чуй* указывает на движение наружу — от первоначального значения 'выходить');  
 故遣來貴門 *гуй цяннь лай гуй мэнь* 'Поэтому [он] и прислал [меня] к Вам (букв. к драгоценным воротам)'.

Наличие дополнения при предикативе с модификатором обязательно:

遣去慎莫留 *цянь цюй шэнь мо лю* 'отослать обратно и ни в коем случае не оставлять'.

## 53. 2. Особые случаи использования обстоятельства времени

В постклассическом языке широко применяются обстоятельства времени, выраженные конструкцией с 時 *ши*:

昔作女兒時 *си цзэо нүй эр ши* 'Когда-то, когда я была девочкой ...';

蘭芝初還時 *лань чжи чуй хуань ши* 'Когда Лань-чжи только что вернулась [домой] ...'.

Аналогичную структуру имеет и конструкция с 後 *ху*:

自君別我後 *цзэи цзюнь бэ вэ ху* 'После того, как Вы расстались со мной ...'.

Нам уже приходилось говорить о том, что именной оборот, обозначающий время и стоящий после предикатива, указывает на длительность соответствующего действия. Особым случаем употребления такого оборота является указание на длительность периода, прошедшего после совершения данного действия:

還家十餘日 *хуань цзя ши юй жи* 'Через десять с лишним дней после возвращения домой ...';

媒人去數日 *мэй жэнь цюй шу жи* 'Через несколько дней после ухода свахи ...'.

Такие обороты могут служить обстоятельством времени, ставшимся перед подлежащим:

還家十數日縣令遣媒來 *хуань цзя ши шу жи сянь лян цяннь мэй лай* 'Через десять с лишним дней после возвращения домой начальник уезда прислал сваху'.

## 53. 3. Количественные и порядковые числительные

На всем протяжении истории древнекитайского языка вплоть до постклассического периода количественные и порядковые числительные формально не различались.

В постклассическом языке для обозначения порядковых числительных начинает употребляться служебное слово 第 *ди*.

Первоначально это было знаменательное слово со значением 'выстраиваться в ряд', 'располагаться по порядку', например:

曹參攻城略地功最多宜第一 *цао сань гун чэн люэ ди гун цзуй*

дō ú dū ì 'Цао Сань брал крепости и захватывал земли, у него самые большие заслуги, и он должен быть поставлен первым'.

В ханьское время существовали двойные фамилии, первый знак в которых был 第 dī, а второй — числительное: 第二 dū èr, 第五 dī wǔ и т. д. Однако в позднем классическом языке после словосочетания, состоящего из 第 dī и числительного, никогда не встречается имя.

В III—V вв. происходит окончательное оформление порядковых числительных:

第二流中人 dū èr liú chōng rén жэнь 'человек второго сорта';

第二內中 dū èr nèi zhōng чжун 'во вторых внутренних покоях'.

#### 53. 4. Личное местоимение 其 qí

Значительные изменения, происходящие в постклассическом языке в области употребления личных местоимений, о чем речь более подробно пойдет ниже, затрагивают и 其 qí. Это местоимение начинает употребляться, во-первых, в функции дополнения (т. е. вместо 之 zhī), а во-вторых, как подлежащее. Ранее 其 qí могло быть подлежащим только в придаточном предложении.

#### 53. 5. Трансформация оборота ... 謂 ... 曰 ... 曰 ... 曰 ... юэ

В классическом языке этот оборот был основным для введения прямой речи. В постклассический период слово 曰 yuē начинает встречаться все реже и постепенно исчезает.

Вместо 曰 yuē начинают употребляться несколько новых слов со значением 'говорить' — 云 yún, 言 yán, 說 shuō, 白 bái:

定伯誑之言我亦鬼 dīng bó kuāng chōng yán wǒ yì guǐ 'Динбо обманул его, сказав: «Я тоже душа умершего»;

阿母謂阿女汝可去應之 ā mǔ wèi ā nǚ nǚ kě qù yīng zhī 'Мать сказала дочери: «Ты можешь пойти за него»;

康白足下 ... kān bái zú xià ... 'Пишет Вам [Цзи] Кан: ...'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 53

感 gǎn	1732	依 yī	1159
磬 qìng	0230	拊 fǔ	0651
蒲 pú	0770	嫁 jià	1144
葦 wěi	0529	蘭 lán	0727
紉 qī	0884	芝 zhī	1325
性 xìng	0089	慚 cān	0421
暴 bào	1135	摧 cuī	0196
雷 léi	0382	縣 xiàn	1686
煎 jiān	1750	媒 méi	1068

第 dī	0965	籍 jí	0324
郎 láng	0475	嬌 jiāo	0790
窈 yǎo	0977	逸 yì	1374
窕 tiào	1550	簿 bù	0676
始 shǐ	0309	太 tài	1016
才 cái	0684	悵 chàng	1154
奇 qí	0621	妹 mèi	1090
尋 xún	0668	量 liàng	0102
丞 chéng	0015	泰 tài	1136

#### Словосочетания

磐石 pán shí	ши скала, большой камень
蒲葦 pú wěi	камыш, тростник
蘭芝 lán zhī	Лань-чжи (женское имя)
窈窕 yǎo tiào	красивый, изящный
阿女 ā nǚ	дочь
丁寧 dīng níng	повторять, многократно напутствовать
媒人 méi rén	сваха
令郎君 lìng láng	цзюнь господин
嬌逸 jiāo yì	красивый, симпатичный
太守 tài shǒu	начальник округа
阿兄 ā xiōng	старший брат
阿妹 ā mèi	младшая сестра
主簿 zhǔ bù	письмоводитель

#### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### 53—1. Название должностей

Административная система раннесредневековых империй повторяла прототип, созданный еще в циньское время. Цинь Шихуан, как известно, разделил страну на 36 округов — основные административные единицы. Каждый округ делился на некоторое количество уездов. Те в свою очередь состояли из волостей, включавших в свой состав низовые ячейки — сельские общины.

Соответственно, в округе назначался 太守 tài shǒu — начальник (наместник) округа. Он назначал начальников уездов — 縣令 xiàn lìng и т. д.

Помощник начальника назывался 丞 chéng. Делопроизводством в окружном или уездном присутственном месте заведовал 主簿 zhǔ bù и т. д.



## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите на русский язык следующий текст и укажите, какие специфические черты характеризуют его как принадлежащий к постклассическому периоду:

桓車騎不好著新衣浴後婦送新衣與車騎大怒摧使持去婦更持還云衣不經新何由而故

## УРОК 54

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	蘭	芝	仰	頭	答						良	吉	三	十	日
2	理	實	如	兄	言						今	已	二	十	七
3	謝	家	事	夫	婿						卿	可	去	成	婚
4	中	道	還	兄	門						交	語	速	裝	束
5	處	分	適	兄	意						絡	繹	如	浮	雲
6	那	得	自	任	專						青	雀	白	鵠	舫
7	雖	與	府	吏	要						四	角	龍	子	幡
8	渠	會	永	無	緣						婀	娜	隨	風	轉
9	登	即	相	許	和						金	車	玉	作	輪
10	便	可	作	婚	媼						躑	躑	青	驄	馬
11	媒	人	下	牀	去						流	蘇	金	縷	鞍
12	諾	諾	復	爾	爾						齎	錢	三	百	萬
13	還	部	白	府	君						皆	用	青	絲	穿
14	下	官	奉	使	命						雜	綵	三	百	匹
15	言	談	大	有	緣						廣	交	市	鮭	珍
16	府	君	得	聞	之						從	人	四	五	百
17	心	中	大	歡	喜						鬱	鬱	登	郡	門
18	視	曆	復	開	書						阿	母	謂	阿	女
19	便	利	此	月	內						適	得	府	君	書
20	六	月	正	相	應						明	日	來	迎	汝

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
21	何	不	作	衣	裳							摧	藏	馬	悲	哀
22	莫	令	事	不	舉							新	婦	識	馬	聲
23	阿	女	默	無	聲							躡	履	相	逢	迎
24	手	巾	掩	口	啼							悵	然	遙	相	望
25	淚	落	便	如	瀉							知	是	故	人	來
26	移	我	琉	璃	榻							舉	手	拍	馬	鞍
27	出	置	前	牕	下							嗟	歎	使	心	傷
28	左	手	持	刀	尺							自	君	別	我	後
29	右	手	執	綾	羅							人	事	不	可	量
30	朝	成	繡	袂	裙							果	不	如	先	願
31	晚	成	單	羅	衫							又	非	君	所	詳
32	掩	掩	日	欲	暝							我	有	親	父	母
33	愁	思	出	門	啼							逼	迫	兼	弟	兄
34	府	吏	聞	此	變							以	我	應	新	人
35	因	求	假	暫	歸							君	還	何	所	望
36	未	至	二	三	里											

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

54. 1. *Вопросительное слово 那 nǎ*

Слово 那 nǎ употребляется в постклассическом языке в качестве вопросительного наречия. Оно стоит перед сказуемым, замещая обстоятельство образа действия, и соответствует русскому «как?», «каким образом?». Вопрос, заданный с помощью этого слова, носит риторический характер.

В текстах слово 那 nǎ чаще всего встречается в сочетании с модальными предикативами:

## а) 那得 nǎ dé

是我女袍那得在市 shì wǒ nǚ páo nǎ dé zài shì 'Это халат моей дочери, каким же образом он оказался на рынке?';

## б) 那可 nǎ kě

那可嫁女與之 nǎ kě zǎ yǎ nǚ yǔ zhī 'Как можно выдать дочь замуж за него?!'.

54. 2. *Вопросительное словосочетание 何所 hé sǒ*

Вопросительное слово 何 hé весьма часто употребляется в постклассическом языке в составе словосочетаний, в том числе в составе словосочетания 何所 hé sǒ.

Одно из его значений происходит от знаменательного слова 所 sǒ 'место'. Это словосочетание может переводиться как 'где?', 'откуда?' (букв. 'какое место'). Его синонимом является 何處 hé chù:

當於何所得奴婢耶 dān yú hé sǒ dé nǚ bì yē 'Откуда [я] смогу взять рабыню?';

於何處失 yú hé chù shī '[Ты] где потерял [ее]?'.

Словосочетание 何所 hé sǒ может стоять и без предлога, но обязательно перед сказуемым:

何所從來 hé sǒ cún lái 'Откуда пришли?'.

Другое значение этого словосочетания связано с 所 sǒ, нейтральным предикативом. Однако в рассматриваемый период 所 sǒ уже перестает восприниматься как отдельное служебное слово и превращается в компонент вопросительного словосочетания.

何所 hé sǒ стоит всегда перед сказуемым и замещает дополнение. Оно таким образом может переводиться как 'что':

汝何所作 nǚ hé sǒ zuò 'Что ты делаешь?';

汝何所求 nǚ hé sǒ qiú 'Чего ты добиваешься?'.

54. 3. *Личные местоимения 3-го лица*

На протяжении всего предшествующего периода развития древнекитайского языка в нем фактически не существовало настоящих личных местоимений 3-го лица, способных, в частности, выполнять функции подлежащего в предложении. Иногда вместо личного местоимения 3-го лица употреблялось указательное местоимение 彼 bǐ; в качестве подлежащего придаточного предложения могло употребляться 其 qí.

В постклассическом языке впервые появляются полноценные личные местоимения 3-го лица, способные выступать в предложении в любой функции.

Таких местоимений три:

## а) 伊 yī

伊必能克蜀 yī bì néng kè shǔ 'Он непременно сможет разгромить Шу';

汝兄自不如伊 nǚ xiōng zì bù rú yī 'Твой брат явно уступает ему';

## б) 渠 qú

女婿昨來必是渠所竊 *нүй сүй цзб лай би шй цюй сз це* 'Вчера приходил зять, это наверняка он украл';

長夜枕渠頭 *чан ё чжнь цюй тóу* 'в течение долгой ночи быть подушкой для его головы';

в) 他 *tā*

驅牛還主驅到他門 *цүй ню хуань чжү цүй дао та мэнь* 'Повел быка хозяину и привел к его воротам';

彼實不食我忘殺他 *би шй бй шй вб ван ша та* 'В действительности она не ела [этих плодов], и я зря убил ее'.

Из этих трех местоимений в постклассическое время реже всего встречается последнее. Однако именно оно вытесняет впоследствии все остальные и становится единственным личным местоимением 3-го лица, свойственным среднекитайскому и современному китайскому языку.

В III—V вв. слово 他 *tā* продолжало употребляться и в своем старом значении — как местоимение 'другой', что нашло отражение и в тексте данного урока:

以我應他人 *й вб ин та жэнь* 'сосватать меня другому человеку'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 54

理 <i>лй</i>	0099	驄 <i>цүн</i>	1716
婿 <i>сүй</i>	0751	蘇 <i>сү</i>	1107
那 <i>нэ</i>	0469	縷 <i>лүй</i>	1787
要 <i>йо</i>	1793	鞍 <i>ань</i>	1791
渠 <i>цүй</i>	1064	齋 <i>цэй</i>	0565
緣 <i>юань</i>	1145	雜 <i>цзэ</i>	0191
媼 <i>йнь</i>	0434	綵 <i>цэй</i>	1079
部 <i>бү</i>	0458	鮭 <i>гүй</i>	0043
歡 <i>хуань</i>	0995	珍 <i>чжэнь</i>	0863
開 <i>кай</i>	0722	鬱 <i>юй</i>	0860
裝 <i>чжуан</i>	1160	郡 <i>цзюнь</i>	0457
絡 <i>лò</i>	0298	巾 <i>цзйнь</i>	0804
繹 <i>й</i>	0513	掩 <i>янь</i>	1497
浮 <i>фү</i>	0642	啼 <i>тй</i>	0818
雲 <i>юнь</i>	1769	瀉 <i>сè</i>	0929
鵠 <i>хү</i>	0942	琉 <i>лю</i>	1563
舫 <i>фан</i>	0887	璃 <i>лй</i>	0834
龍 <i>лүн</i>	1478	楊 <i>та</i>	0708
媼 <i>э</i>	0618	拍 <i>пай</i>	0355
娜 <i>нэ</i>	0470	臆 <i>чуйн</i>	1715
隨 <i>сүй</i>	1350	尺 <i>чй</i>	1006
躑 <i>чжй</i>	0472	綾 <i>лйн</i>	1292
躑 <i>чжү</i>	0911	晚 <i>вань</i>	1557

單 <i>дань</i>	0540	藏 <i>цан</i>	1435
衫 <i>шань</i>	0859	哀 <i>ай</i>	1170
掩 <i>ань</i>	1496	識 <i>шй</i>	1391
暝 <i>минь</i>	1598	逢 <i>фэн</i>	1345
愁 <i>чóу</i>	1729	遙 <i>йо</i>	1329
假 <i>цзэ</i>	1225	歎 <i>тань</i>	1003

## Словосочетания

夫婿 <i>фү сүй</i>	муж
婚媼 <i>хүн йнь</i>	брак
諾諾 <i>нò нò</i>	Конечно, конечно!
爾爾 <i>эр эр</i>	Да, да!
府君 <i>фү цзюнь</i>	начальник уездной управы
絡繹 <i>лò й</i>	свита
婀娜 <i>э нэ</i>	красивый, изящный
躑躅 <i>чжй чжү</i>	переступать с ноги на ногу
齋錢 <i>цэй цяннь</i>	деньги в подарок невесте
廣交 <i>гуан цзэо</i>	Гуандун и Цзяочжи; южный
手巾 <i>шóу цзйнь</i>	платок
琉璃 <i>лю ли</i>	эмаль
求假 <i>цю цзэ</i>	просить отпуск
逢迎 <i>фэн ин</i>	встречать

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 54—1. Гороскоп

Свадьбе в древнем Китае обязательно предшествовала предварительная работа по выяснению того, будет ли готовящийся брак счастливым. Для этого необходимо было знать даты рождения жениха и невесты, чтобы по соответствующим гороскопам определить совместимость их врожденных свойств.

Не менее тщательно определялась и дата самой свадьбы. С помощью сложных расчетов выбирался месяц и день, наиболее подходящий для торжества и являющийся «благоприятным». Иногда такого дня приходилось ждать очень долго, несколько месяцев. Поэтому понятна радость жениха, узнавшего, что благоприятный день наступит на той же неделе.

## 54—2. Эмаль

Этнические контакты древних китайцев с соседними народами Восточной и Центральной Азии, способствовавшие взаимопроникновению культурных достижений, сравнительно рано при-

вели к появлению в древнекитайском языке слоя заимствованной лексики. В отличие от современного языка, для которого транскрипционная адаптация заимствований в целом не характерна, в древнекитайском языке именно этот способ их передачи играл ведущую роль. Разумеется, что транскрипционный метод предполагал в большинстве случаев некоторое искажение фонетического облика адаптируемых слов. Ярким примером в этом смысле является слово 琉璃 *liú lí* 'эмаль' (<санскр. *veluria*).

54—3. Сидение 榻 *tà*

Выше говорилось о том, что на «кровати» древние китайцы и спали и сидели. Были у них и специальные приспособления для сидения — «кровати» малого размера. Если длина топчана достигала 8 чи (190 см), он считался «кроватью» (牀 *chuán*); если же он имел в длину всего лишь 3,5 чи (85 см) — это было «сидение» (榻 *tà*).

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите на русский следующий текст:

唧唧復唧唧	問女何所思
木蘭當戶織	問女何所憶
不聞機杼聲	女亦無所思
唯聞女嘆息	女亦無所憶

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
1	府	吏	謂	新	婦								府	吏	還	家	去
2	賀	卿	得	高	遷								上	堂	拜	阿	母
3	磐	石	方	且	厚								今	日	大	風	寒
4	可	以	卒	千	年								寒	風	摧	樹	木
5	蒲	葦	一	時	紉								嚴	霜	結	庭	蘭
6	便	作	且	夕	時								兒	今	日	冥	冥
7	卿	當	日	勝	貴								令	母	在	後	單
8	吾	獨	向	黃	泉								故	作	不	良	計
9	新	婦	謂	府	吏								勿	復	怨	鬼	神
10	何	意	出	此	言								命	如	南	山	石
11	同	是	被	逼	迫								四	體	康	且	直
12	君	爾	妾	亦	然								阿	母	得	聞	之
13	黃	泉	下	相	見								零	淚	應	聲	落
14	勿	違	今	日	言								汝	是	大	家	子
15	執	手	分	道	去								仕	宦	於	臺	閣
16	各	各	還	家	門								慎	勿	為	婦	死
17	生	人	作	死	別								貴	賤	情	何	薄
18	恨	恨	那	可	論								東	家	有	賢	女
19	念	與	世	門	辭								窈	窕	豔	城	郭
20	千	萬	不	復	全								阿	母	為	汝	求

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	便	復	在	旦	夕						徘徊	顧	樹	下	
22	府	吏	再	拜	還						自	掛	東	南	枝
23	長	歎	空	房	中						兩	家	求	合	葬
24	作	計	乃	爾	立						合	葬	華	山	旁
25	轉	頭	向	戶	裏						東	西	植	松	柏
26	漸	見	愁	煎	迫						左	右	種	梧	桐
27	其	日	牛	馬	嘶						枝	枝	相	覆	蓋
28	新	婦	入	青	廬						葉	葉	相	交	通
29	奄	奄	黃	昏	後						中	有	雙	飛	鳥
30	寂	寂	人	定	初						自	名	爲	鴛	鴦
31	我	命	絕	今	日						仰	頭	相	向	鳴
32	魂	去	尸	長	留						夜	夜	達	五	更
33	攬	裙	脫	絲	履						行	人	駐	足	聽
34	舉	身	赴	清	池						寡	婦	起	徬	徨
35	府	吏	聞	此	事						多	謝	後	世	人
36	心	知	長	別	離						戒	之	慎	勿	忘

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

55. 1. Связка 是 *shì*

Появление новой связки, формализующей отношения между подлежащим и сказуемым, выраженным именем, — одно из важных явлений грамматического строя постклассического древнекитайского языка.

Связка 是 *shì* произошла от указательного местоимения 是 *shì*. В раннем классическом языке уже встречались примеры того, что 是 *shì* стоит после подлежащего и как бы дублирует его (32. 8). Чаще всего такое употребление характерно для предложений, подлежащее которых выражено предикативным оборотом или целым включенным предложением:

嫂溺不援是豺狼也 *sǎo nì bù yuán shì chái láng ě* 'Не помочь жене брата, когда она тонет, — это поведение зверя'.

Постепенно 是 *shì* трансформируется в связку, и употребление конечной частицы 也 *ě*, выполняющей роль связки, в таком предложении уже излишне.

Первые признаки превращения указательного местоимения 是 *shì* в связку мы находим уже в позднем классическом языке. Однако нормой такое употребление данного слова становится только в постклассический период:

汝是阿誰 *jǔ shì ā shuí* 'Ты есть кто?';

我是汝妻 *wǒ shì jǔ qī* 'Я есть твоя жена';

誰是汝父 *shuí shì jǔ fù* 'А кто твой отец?'.  
 В нашем тексте встречается предложение, в котором к одному и тому же подлежащему относятся два сказуемых. Одно из них — именное, другое — предикативное. При этом именное сказуемое присоединяется к подлежащему посредством связки 是 *shì*:

汝是大家子仕宦於臺閣 *jǔ shì dà cǎ zǐ shì huàn yú tái gé* 'Ты — сын знатной семьи и служишь в присутственном месте'.

В качестве связки с отрицанием в постклассическом языке, как и ранее, употребляется слово 非 *fēi*. Сочетание связки 是 *shì* с отрицанием 不 *bù* появляется только в гораздо более позднее время.

55. 2. Предлог 向 *xiàng*

В постклассическом языке происходит значительное расширение того набора предлогов, которые были характерны для классического древнекитайского. Новые предлоги образуются главным образом из знаменательных предикативов, поэтому процесс формирования этих предлогов отмечен сосуществованием разных грамматических значений ряда слов: они употребляются и как предикативы и как предлоги.

К числу новых предлогов относится 向 *xiàng*. Он происходит от предикатива 'быть обращенным к ...'; его функция — введение дополнения, указывающего на предмет или лицо, к которому обращено действие.

В наших текстах 向 *xiàng* употребляется как предикатив:  
 吾獨向黃泉 *wú dú xiàng huán quán* 'Только я обращен лицом в сторону Желтого Источника'.

Наряду с этим 向 *xiàng* встречается и в качестве предлога:  
 轉頭向戶裏 *zhuǎn tóu xiàng hù lǐ* 'Повернул голову в сторону дверей'.

Примеры употребления 向 *xiàng* с дополнением, обозначающим лицо:

汝今何故不向我道 *jǔ jīn hé gù bù xiàng wǒ dào* 'Почему же сейчас [ты] мне ничего не говоришь?';

向象三說我不須汝 *сян сян сян шэ вэ бу сэй жэ* '[Он] трижды сказал слону: «Ты мне не нужен»'.

Отметим, что предлог 向 *сян* оформляет дополнение, стоящее как в препозиции, так и в постпозиции к сказуемому.

### 55. 3. Пространственные показатели в функции послелогов (продолжение)

Среди новых пространственных показателей, появляющихся в постклассическое время, следует наряду с 裏 *лй* отметить и некоторые другие, например 旁 (傍) *пэн* 'рядом', 'около':

合葬華山旁 *хэ цзэн хуа шянь пэн* 'Похоронили [их] в одной могиле около горы Хуашань'.

Хотя чаще всего пространственные показатели выступают в рассматриваемое время как послелого, у них есть и некоторые другие функции.

Пространственные показатели могут, в частности, употребляться самостоятельно в качестве обстоятельства места. Наиболее употребительно в этой функции слово 中 *чжун*. Оно обычно встречается в сочетании с предикативом 有 *ю*:

中有乳太子者中有抱太子者 *чжун ю жэ тай цзы чжэ чжун ю бао тай цзы чжэ* 'Среди [них] были такие, кто кормил царевича грудью; среди них были такие, кто нянчил царевича';

葉葉相交通中有雙飛鳥 *е е сян цзяо тун чжун ю шуан фэй няо* 'Листья [деревя] переплетаются между собой; между [ними] — две птички'.

### СПИСОК СЛОВ УРОКА 55

奄 <i>янь</i>	1495	衍 <i>пэн</i>	0886
寂 <i>цзй</i>	1216	徨 <i>хуан</i>	0075
魂 <i>хунь</i>	1536	山 <i>шянь</i>	0204
賀 <i>хэ</i>	1629	尸 <i>шй</i>	0869
向 <i>сян</i>	0801	攬 <i>лэнь</i>	1530
恨 <i>хэнь</i>	1171	清 <i>цин</i>	0761
全 <i>цюань</i>	0076	池 <i>чй</i>	1493
寒 <i>хань</i>	1799	掛 <i>гуа</i>	0414
樹 <i>шэ</i>	0646	枝 <i>чжй</i>	1241
霜 <i>шуан</i>	0366	葬 <i>цзэн</i>	0574
冥 <i>минь</i>	1597	旁 <i>пэн</i>	0889
鬼 <i>гуй</i>	1533	植 <i>чжй</i>	0159
神 <i>шэнь</i>	0552	松 <i>сун</i>	1765
零 <i>лин</i>	0440	梧 <i>у</i>	0259
仕 <i>шй</i>	0034	桐 <i>тун</i>	0794
閣 <i>гэ</i>	0714	葉 <i>е</i>	1065
豔 <i>янь</i>	0154		

裏 <i>лй</i>	1165	鴛 <i>юань</i>	0945
漸 <i>цзянь</i>	0422	鴛 <i>ян</i>	0944
嘶 <i>сы</i>	0427	駐 <i>чжэ</i>	0083

### Словосочетания

高遷	<i>гао цян</i>	получить повышение
樹木	<i>шэ му</i>	дерево
鬼神	<i>гуй шэнь</i>	духи
四體	<i>сы тй</i>	тело
仕宦	<i>шй хуань</i>	служить; чиновник
臺閣	<i>тай гэ</i>	беседка
城郭	<i>чэн го</i>	город
合葬	<i>хэ цзэн</i>	совместное погребение
華山	<i>хуа шянь</i>	Хуашань (название горы)
梧桐	<i>у тун</i>	дриандра (название дерева)
鴛鴦	<i>юань ян</i>	манدارинская утка
行人	<i>син жэнь</i>	прохожий
寡婦	<i>гуа фу</i>	вдова
彷徨	<i>пэн хуан</i>	бродить

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 55—1. Желтый Источник

Очень древние корни имеют в Китае представления о том, что после смерти человек отправляется в путешествие по подземному царству и в конечном счете попадает к тому месту, где обитают души умерших. Это — Желтый Источник (黃泉 *хуан цюань*). «Встретиться у Желтого Источника» означало поэтому расстаться навсегда.

#### 55—2. Мандаринская утка

Образ двух мандаринских уток, всегда плавающих вместе и никогда не разлучающихся, символизирует в древнекитайской поэзии счастливых супругов.

#### 55—3. «Пятая стража»

По крайней мере с ханьского времени китайцы делили ночь на пять двухчасовых отрезков, или «страж» (更 *гэнь*). Первая стража начиналась в 7 часов вечера; последняя кончалась в 5 часов утра. «Пятая стража», таким образом, соответствовала времени перед рассветом. Отсюда выражение «ночь до пятой стражи», что означало «всю ночь до рассвета».

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык.
2. Перечислите все способы оформления предложения с именным сказуемым в древнекитайском языке.
3. Вспомните все пространственные показатели, встречавшиеся вам в древнекитайских текстах.

## УРОК 56

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	南	陽	宋	定	伯	年	少	時	夜	行	逢	鬼	問	之	鬼
2	言	我	是	鬼	鬼	問	汝	復	誰	定	伯	誑	之	言	我
3	亦	鬼	鬼	問	欲	至	何	所	答	曰	欲	至	宛	市	鬼
4	言	我	亦	欲	至	宛	市	遂	行	數	里	鬼	言	步	行
5	太	遲	可	共	遞	相	擔	何	如	定	伯	曰	大	善	鬼
6	便	先	擔	定	伯	數	里	鬼	言	卿	太	重	將	非	鬼
7	也	定	伯	言	我	新	鬼	故	身	重	耳	定	伯	因	復
8	擔	鬼	鬼	略	無	重	如	是	再	三	定	伯	復	言	我
9	新	鬼	不	知	有	何	所	畏	忌	鬼	答	言	惟	不	喜
10	人	睡	於	是	共	行	道	遇	水	定	伯	令	鬼	先	渡
11	聽	之	了	然	無	聲	音	定	伯	自	渡	漕	灌	作	聲
12	鬼	復	言	何	以	有	聲	定	伯	曰	新	死	不	習	渡
13	水	故	耳	勿	怪	吾	也	行	欲	至	宛	市	定	伯	便
14	擔	鬼	著	肩	上	急	執	行	鬼	大	呼	聲	昨	昨	然
15	索	下	不	復	聽	之	徑	至	宛	市	中	下	著	地	化
16	爲	一	羊	便	賣	之	恐	其	變	化	睡	之	得	錢	千
17	五	百	乃	去	當	時	石	崇	有	言	定	伯	賣	鬼	得
18	錢	千	五												

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

56. 1. Связка 是 shì (продолжение)

История, изложенная в тексте данного урока, известна по крайней мере в двух списках. Первый из них — сборник «Лей-

чжуань» («Рассказы о необыкновенном»), составителем которого, по всей вероятности, является известный государственный деятель и литератор эпохи Троецарствия Цао Пэй (186—226 гг.). Второй — это приводимый в тексте данного урока отрывок из «Соушэньцзи» («Записки о поисках духов»), IV в.

При этом интересно, что одна и та же фабула изложена в этих двух вариантах языком, обнаруживающим некоторые грамматические различия. Они касаются, в частности, способов выражения связи между подлежащим и именным сказуемым.

В варианте Цао Пэя связка 是 *шй* не употребляется:  
夜行逢鬼問曰誰鬼曰鬼也 è *сйн фэн гуй вэнь юэ шуй гуй юэ гуй ё* [Сун Дин-бо] шел как-то ночью и встретил душу умершего. Спросил ее: «[Ты] кто?». Душа ответила: «[Я] — душа умершего».

Сравните тот же отрывок в тексте данного урока и обратите внимание на отсутствие конечной частицы 也 *ё* и на наличие связки 是 *шй* в последнем предложении.

Однако и в данном тексте в некоторых предложениях с именным сказуемым связка 是 *шй* отсутствует:

我新鬼故身重耳 *вё сйн гуй гуй шэнь чжун эр* 'Я — душа недавно умершего, поэтому тело мое тяжелое, вот и все'.

## 56. 2. Наречие 復 *фуй*

Основное значение наречия 復 *фуй* — 'вновь', 'снова', 'опять', 'тоже'; в сочетании с отрицанием может переводиться как 'больше не ...':

不復聽之 *бу дуй тин чжй* 'больше не слушал его'.

Второе значение наречия 復 *фуй* сближает его со служебным словом 則 *цзэ* (когда последнее занимает позицию между подлежащим и сказуемым): в этом случае выражается некое противопоставление или логический поворот мысли, например:

逢鬼問之鬼言我是鬼鬼問汝復誰 *фэн гуй вэнь чжй гуй янь вё шй гуй гуй вэнь жуй фуй шуй* 'Встретил душу умершего и спросил ее [кто она такая]. Душа ответила: «Я — душа умершего». Душа спросила: «А ты кто такой?»'.

## 56. 3. Служебное слово 將 *цзян*

В постклассическом языке служебное слово 將 *цзян* приобретает некоторые новые значения.

Это слово, например, может придавать сказуемому модальный оттенок и переводиться на русский язык как 'вероятно', 'наверное', 'может быть':

卿太重將非鬼也 *цин тай чжун цзян фэй гуй ё* 'Ты слишком тяжелый, наверное, ты не душа умершего'.

## 56. 4. Показатель избыточной степени качества

Помимо превосходной степени того или иного качества в постклассическом языке может быть выражена и избыточная степень. Показателем этого значения является наречие 太 *тай*:

步行太遲 *бу син тай чй* 'Пешком идти слишком медленно';  
卿太重 *цин тай чжун* 'Ты слишком тяжелый'.

## 56. 5. Словосочетание 當時 *дан шй* в качестве обстоятельства времени

Именные обороты с 時 *шй*, использующиеся в качестве обстоятельства времени (當是時 *дан шй шй*; 當今之時 *дан цзинь чжй шй*; 當... 時 *дан ... шй* и др.), могут выступать в сокращенной форме, будучи сведены к 當時 *дан шй*:

當時石崇有言 *дан шй шй чун ю янь ...* 'В то время Ши Чун говаривал ...'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 56

誑	<i>куан</i>	0070	了	<i>ляо</i>	0630
宛	<i>вань</i>	1458	灌	<i>цуй</i>	0197
步	<i>бу</i>	0854	肩	<i>цзянь</i>	0741
遞	<i>ди</i>	1373	昨	<i>чжэ</i>	0430
擔	<i>дань</i>	0247	化	<i>хуа</i>	1447
略	<i>люэ</i>	0296	賣	<i>май</i>	1631
睡	<i>туй</i>	0095	崇	<i>чун</i>	1672
渡	<i>дуй</i>	1231			

## Словосочетания

南陽 *нань ян* Наньян (название округа)  
宋定伯 *сун дин бо* Сун Дин-бо (имя собств.)  
變化 *бянь хуа* изменяться, перевоплощаться  
石崇 *шй чун* Ши Чун (имя собств.)

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### 56—1. Сун Дин-бо из Наньяна

В древнем Китае последних веков до н. э. входит в обычай при упоминании того или иного человека указывать, откуда он был родом. Это было связано с тем, что уже в ханское время проводились переписи населения, в которых указывалась принадлежность лиц к определенной административной единице.



Наньян — название одного из округов, существовавших начиная с периода циньской династии. Этот округ находился на территории современной провинции Хэнань, в ее юго-западной части, на границе с Хубэем.

Главный город округа Наньян — Вань (современный уездный город Наньян).

### 56—2. *Добрые и злые духи*

Древние китайцы различали добрых и злых духов (神 *шэнь* и 鬼 *гуй*), в которых, якобы, превращались души умерших. Различные приключения, связанные с злыми духами и душами умерших, стануются в эпоху Южных и Северных династий излюбленным сюжетом новелл в жанре сяошо.

Духи выводятся в них обычно в человеческом обличье, но отличаются от людей тем, что они двигаются совершенно беззвучно и ничего не весят.

С другой стороны, в первых веках н. э. получают развитие атеистические идеи, отрицающие бессмертие души и загробную жизнь. Своим трактатом, посвященным этой теме, известен философ Фань Чжэнь.

### 56—3. *Полторы тысячи монет*

Древнейшая металлическая монета появляется в Китае в эпоху Чжаньго. В царствах того времени получили распространение различные виды монеты: в восточных — в виде ножа, в центральных — в виде заступа, на западе — в виде круглых дисков с отверстием. После объединения страны Цинь Ши-хуаном была проведена денежная реформа, целью которой была унификация монеты. Круглая монета с квадратным отверстием посередине стала единым стандартом, имевшим хождение по всей стране.

Впоследствии такая форма монеты стала в Китае традиционной. Монета изготовлялась из бронзы и имела постоянный весовой номинал, обычно указывавшийся в надписи на ней.

### ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите текст на русский язык, предварительно переписав его и поставив знаки препинания.
2. Переведите на русский следующий текст:

阮宣子論鬼神有無者或以爲人死有鬼宣子獨以爲無曰今見鬼者云著生時衣服若人死有鬼衣服復有鬼耶

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	康	白	足	下	昔	稱	吾	於	潁	川	吾	常	謂	之	言
2	然	經	怪	此	意	尙	未	熟	悉	於	足	下	何	從	便
3	得	之	也	前	年	從	河	東	還	顯	宗	阿	都	說	足
4	下	議	以	吾	自	代	事	雖	不	行	知	足	下	故	不
5	知	之	足	下	傍	通	多	可	而	少	怪	吾	直	性	狹
6	中	多	所	不	堪	偶	與	足	下	相	知	耳	聞	聞	足
7	下	遷	惕	然	不	喜	恐	足	下	羞	庖	人	之	獨	割
8	引	尸	祝	以	自	助	手	薦	鸞	刀	漫	之	羶	腥	故
9	具	爲	足	下	陳	其	可	否	吾	昔	讀	書	得	并	介
10	之	人	或	謂	無	之	今	乃	信	其	眞	有	耳	性	有
11	所	不	堪	眞	不	可	強	今	空	語	同	知	有	達	人
12	無	所	不	堪	外	不	殊	俗	而	內	不	失	正	與	一
13	世	同	其	波	流	而	悔	吝	不	生	耳	老	子	莊	周
14	吾	之	師	也	親	居	賤	職	柳	下	惠	東	方	朔	達
15	人	也	安	乎	卑	位	吾	豈	敢	短	之	哉	吾	每	讀
16	尙	子	平	臺	孝	威	傳	慨	然	慕	之	想	其	爲	人
17	少	加	孤	露	母	兄	見	驕	不	涉	經	學	性	復	疏
18	嬾	筋	驚	肉	緩	頭	面	常	一	月	十	五	日	不	洗
19	不	大	悶	癢	不	能	沐	也	每	常	小	便	而	忍	不
20	起	令	胞	中	略	轉	乃	起	耳	又	縱	逸	來	久	情
21	意	傲	散	簡	與	禮	相	背	嬾	與	慢	相	成	而	爲
22	儕	類	見	寬	不	攻	其	過							

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 57. 1. Личные местоимения (продолжение)

Развитие системы личных местоимений в III—V вв. нашло свое выражение помимо всего прочего и в изменении функций личных местоимений 1-го лица. Для классического языка характерно, как отмечалось (34. 1), то, что местоимение 吾 *ў* исключительно редко употребляется как дополнение. Но и в этом случае оно или стоит перед сказуемым, или имеет после себя еще одно дополнение. Другими словами, 吾 *ў* в качестве дополнения никогда не завершает предложение.

В постклассическом языке это правило утрачивает свою силу. В предыдущем уроке мы уже видели предложение с местоимением 吾 *ў* в качестве прямого дополнения:

新死不習渡水故耳勿怪吾也 *сінь сь бь сь дь шьй гь эр ь гудь ь ё* 'Это только потому, что я недавно умер и не умею переходить через реку; не сердись на меня' (или: 'не вини меня').

Такого рода примеры появляются впервые еще в позднем классическом языке:

且吾度足下之智不如吾勇義不如吾 *цэ ь дь цзү сь чжй чжй бь жу ь юн ь бь жу ь* 'К тому же я считаю, что по уму Вы уступаете мне и по храбрости [также] уступаете мне'.

В конце позднего классического периода намечается и другое изменение в употреблении личных местоимений, которое становится характерным для постклассического языка. Местоимение, выступающее в функции определения, и определяемое могут соединяться с помощью служебного слова 之 *чжй*.

Первоначально в функции определения в древнекитайском языке использовались специальные личные местоимения, не употреблявшиеся как подлежащее или дополнение. Позднее, в классическом языке, различие в употреблении личных местоимений в функции подлежащего/дополнения, с одной стороны, и определения — с другой, было устранено. Теперь личное местоимение в качестве определения оформляется служебным словом 之 *чжй*, ранее с местоимениями не употреблявшимся:

老子莊周吾之師也 *лао цзй чжюан чжюу ь чжй шй ё* 'Лао-цзы и Чжуан Чжоу — мои учителя'.

## 57. 2. Имена в функции местоимений (продолжение)

Одной из форм подчеркнуто учтвого обращения к собеседнику было в древнем Китае словосочетание 足下 *цзү сь* (о происхождении этого выражения см. 57—1):

足下之智不如吾 *цзү сь чжй чжй бь жу ь* 'По уму Вы уступаете мне'.

Из подобного рода обращений, появившихся в III—V вв., следует отметить также 大人 *да жэнь*, 丈人 *чжян жэнь* и некоторые другие.

57. 3. Служебное слово 每 *мэй*

Слово 每 *мэй* употребляется в классическом языке как определительное местоимение со значением 'каждый' (всегда в функции определения к имени):

每人而悅之 *мэй жэнь эр юэ чжй* 'И каждый человек радуется этому'.

В позднем классическом и постклассическом языке слово 每 *мэй* стало употребляться в значении 'каждый раз', 'как только' и т. д. При этом оно ставилось или перед сказуемым, или перед подлежащим:

а) 每詔令議下諸老先生未能言 *мэй чжао лян ь сь чжю лао сян шэнь вэй нэн янь* 'Каждый раз, когда [император] издавал рескрипт для обсуждения, старые ученые не могли ничего сказать';

б) 每漢使入匈奴匈奴必報償 *мэй хань шй жю сян ну сян ну бй бао шан* 'Каждый раз, когда ханьские послы приезжали к гуннам, гунны непременно одаривали их'.

В постклассическом языке 每 *мэй* встречается также в составе словосочетания 每常 *мэй чан* в том же значении.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 57

客	лйн	0303	儕	чай	0563
職	чжй	1392	類	лэй	1653
短	дуань	0127	寬	куань	1532
穎	йн	1656	慨	кай	1554
川	чуань	0582	慕	мү	1694
傍	пан	0890	想	сян	1711
狹	ся	1029	孤	гү	1009
偶	ю	0838	疏	шү	1564
惕	тй	0926	嬾	лань	1641
庖	пао	1472	筋	цзйнь	0973
祝	чжю	1517	薦	нү	0949
薦	цзянь	0938	緩	хуань	1223
鸞	луань	0946	面	мян	0406
漫	мань	1234	悶	мэнь	0730
羶	шань	0012	癢	ян	1177
腥	сйн	0091	沐	мү	1063
陳	чэнь	1105	每	мэй	0985
并	бйн	0503	胞	бао	1471
眞	чжэнь	1616	殊	ао	1274
殊	шү	1095			

俗 <i>cú</i>	0288	簡 <i>цзянь</i>	0717
波 <i>bō</i>	1246	背 <i>бэй</i>	0752
悔 <i>хуэй</i>	0987	慢 <i>мань</i>	1232

## Словосочетания

足下 <i>цзү ся</i>	Вы (обращение)
潁川 <i>йн чуань</i>	Инчуань (название округа; прозвище)
熟悉 <i>шү сй</i>	знать, быть знакомым
河東 <i>хэ дун</i>	Хэдун (название местности)
顯宗 <i>сянь цзун</i>	Сянь-цзун (прозвище)
阿都 <i>а дү</i>	А-ду (прозвище)
并介之人 <i>бин цзэ чжй жэнь</i>	человек, стоящий выше мирской суеты
老子 <i>ляо цзы</i>	Лао-цзы
莊周 <i>чжуйан чжбу</i>	Чжуан Чжоу (Чжуан-цзы)
東方朔 <i>дун фан шэ</i>	Дунфан Шо
尙子平 <i>шан цзы пин</i>	Шан Цзы-пин
臺孝威 <i>тай сяо вэй</i>	Тай Сяо-вэй
悶癢 <i>мэнь ян</i>	чесаться
小便 <i>сяо бянь</i>	справлять малую нужду

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

57—1. Происхождение выражения 足下 *цзү ся*

Существует легенда, объясняющая, каким образом произошло несколько странное на первый взгляд выражение 足下 *цзү ся*, букв. 'под ногами', употребляющееся как уважительное обращение к собеседнику.

В правление цзиньского Вэнь-гуна (636—627 гг. до н. э.) жил некто Цзе Чжи-туй, обладавший выдающимися способностями и добродетелью, но не желавший служить Вэнь-гуну. Цзе Чжи-туй стал отшельником и поселился в лесу. Стараясь заставить его выйти из леса, Вэнь-гун приказал поджечь лес. Но Цзе Чжи-туй обнял дерево и сгорел вместе с ним. Пораженный Вэнь-гун срубил дерево и сделал из него деревянные сандалии, с которыми впоследствии не расставался. Часто он обращался к ним, как к самому Цзе Чжи-тую, откуда и происходит, якобы, это выражение.

## 57—2. Цзи Кан

Фамилия известного мыслителя эпохи Троецарствия Цзи Кана (223—262 гг.) была Си. Он сменил ее, переселившись на гору

Цзишань. В 262 г. Цзи Кан был казнен на рыночной площади в Лояне, пав жертвой доноса.

## 57—3. Исторические личности, упоминаемые в письме Цзи Кана

Цзи Кан упоминает некоторых деятелей прошлого, среди которых:

Лао-цзы — философ эпохи Чуньцю — Чжаньго, которому приписывается даоский трактат «Даодэцзин»; годы жизни неизвестны.

Чжуан Чжоу (Чжуан-цзы) — автор трактата «Чжуанцзы», одного из основных произведений раннего даосизма.

Люся Хуй — см. 32—1.

Дунфан Шо — деятель периода ранней ханьской династии.

Шан Цзы-пин и Тай Сяо-вэй — отшельники, жившие в период поздней ханьской династии.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Вспомните, какие наиболее существенные изменения произошли в системе личных местоимений древнекитайского языка начиная с архаического периода.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	晉	太	原	中	武	陵	人	捕	魚	爲	業	緣	溪	行	忘
2	路	之	遠	近	忽	逢	桃	花	林	夾	岸	數	百	步	中
3	無	雜	樹	芳	草	鮮	美	落	英	繽	紛	漁	人	甚	異
4	之	復	前	行	欲	窮	其	林	林	盡	水	源	便	見	一
5	山	山	有	小	口	髣	髴	若	有	光	便	捨	船	從	口
6	入	初	極	狹	才	通	人	復	行	數	十	步	豁	然	開
7	朗	土	地	平	曠	居	舍	儼	然	有	良	田	美	池	桑
8	竹	之	屬	阡	陌	交	通	雞	犬	相	聞	其	中	往	來
9	種	作	男	女	衣	著	悉	如	外	人	黃	髮	垂	髻	並
10	怡	然	自	樂	見	漁	人	乃	大	驚	問	從	何	來	具
11	答	之	便	要	還	家	設	酒	殺	雞	作	食	村	中	聞
12	有	此	人	咸	來	問	訊	自	云	先	世	避	秦	時	亂
13	率	妻	子	邑	人	來	此	絕	境	不	復	出	焉	遂	與
14	外	人	間	隔	問	今	是	何	世	乃	不	知	有	漢	無
15	論	魏	晉	此	人	一	一	爲	具	言	所	聞	皆	歎	惋
16	餘	人	各	復	延	至	其	家	皆	出	酒	食	停	數	日
17	辭	去	此	中	人	語	云	不	足	爲	外	人	道	也	既
18	出	得	其	船	便	扶	向	路	處	處	誌	之	及	郡	下
19	詣	太	守	說	如	此	太	守	即	遣	人	隨	其	往	尋
20	向	所	誌	遂	迷	不	復	得	路	南	陽	劉	子	驥	高
21	尚	士	也	聞	之	欣	然	規	往	未	果	尋	病	終	後
22	遂	無	問	津	者										

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 58. 1. Дополнение, выраженное вопросительным местоимением

Начиная с доклассического периода в древнекитайском языке существует правило, по которому позиции дополнений, в функции которых выступают, с одной стороны, имена, а с другой — местоимения, различны: во-первых, прямое дополнение, выраженное местоимением, стоит всегда перед сказуемым; во-вторых, косвенное дополнение с предлогом, выраженное вопросительным местоимением, не следует за предлогом, а предшествует ему.

В конце позднего классического периода начинают появляться первые признаки изменений в этом правиле.

Прямое дополнение, выраженное вопросительным местоимением, иногда ставится в это время на том же месте, где обычно стоит именное дополнение, т. е. после сказуемого:

諸將云何 *чжү цзян юнь хэ* 'Что сказали полководцы?' (обычный порядок слов, характерный для более раннего времени: 大王來何操 *дà wán lái хэ цāо* 'Вы пришли и что принесли?').

Указанные отклонения от правила становятся все более и более регулярными в постклассических текстах.

В частности, дополнение, выраженное вопросительным местоимением *何 хэ* с предлогом *從 цүн*, могло стоять и перед последним в соответствии с нормами предшествующего периода (см. *何從 хэ цүн*, букв. 'из чего' в тексте урока 57), и после него:

見漁人乃大驚問從何來 *цзянь юй жэнь най дà цүн вэнь цүн хэ лай* 'Увидев рыбака, страшно изумились и стали спрашивать, откуда он пришел'.

58. 2. Служебное слово *悉 сй*

В классическом языке это слово было связано по смыслу только с дополнением, стоящим в постпозиции (49. 1). В III—V вв. значение *悉 сй* изменяется, и оно начинает употребляться как синоним *皆 цзэ*, т. е. может относиться и к подлежащему:

男女衣著悉如外人 *нань нюй и чжэ сй жү вай жэнь* 'Вся одежда и у мужчин и у женщин была словно у иностранцев'.

58. 3. Показатель интенсивной степени качества *極 цзй*

Наряду с *甚 шэнь* как показатель интенсивной степени качества начиная с позднего классического периода употребляется также слово *極 цзй*:

且吾所爲者極難耳 *цэ ү сө вэй чжэ цзй нань эр* 'К тому же то, что я должен сделать, будет чрезвычайно трудным';

初極狹 *чү цзй ся* 'Сначала [проход] был очень узким'.

58. 4. Ограничительное наречие 才 *цэй*

Наречие 才 *цэй* (может также записываться иероглифами 纔, 裁, 財) стоит перед сказуемым и придает предложению ограничительный оттенок, указывая на некоторые минимальные условия для совершения того или иного действия:

路才容軌 *лү цэй жүн гүй* 'По дороге могла проехать только одна телега';

初極狹才通人 *чү цэй ся цэй тун жэнь* 'Сначала [проход] был очень узким, и [через него] только-только мог пройти человек'.

58. 5. Побудительный предикатив 要 *яо*

С III—V вв. слово 要 *яо* встречается в текстах как побудительный предикатив со значением 'приглашать':

便要還家 *бянь яо хуань цзя* 'И тогда [они] пригласили [его] вернуться в дом'.

58. 6. Предлог 緣 *юань*

К числу новых предлогов, появляющихся в постклассическом языке, относится 緣 *юань*. Он, как и другие предлоги этой же группы, произошел от предикатива со значением 'следовать'. Наиболее привычная позиция дополнения с таким предлогом — перед сказуемым:

緣溪行 *юань сй сйн* 'Шел вдоль ручья'.

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 58

捕 <i>бү</i>	0769	朗 <i>лән</i>	0739
溪 <i>сй</i>	1015	儼 <i>янь</i>	1268
近 <i>цзйнь</i>	1337	竹 <i>чжү</i>	0614
忽 <i>хү</i>	1725	阡 <i>цянь</i>	0495
桃 <i>тао</i>	1549	陌 <i>мò</i>	0363
花 <i>хуа</i>	1448	髻 <i>тяо</i>	0285
夾 <i>ця</i>	1027	並 <i>бйн</i>	0116
岸 <i>ань</i>	0497	怡 <i>й</i>	0307
芳 <i>фан</i>	0891	村 <i>цүнь</i>	0657
鮮 <i>сянь</i>	0525	避 <i>би</i>	1340
英 <i>йн</i>	1050	亂 <i>луйнь</i>	1440
續 <i>бйнь</i>	1639	境 <i>цзйн</i>	1523
源 <i>юань</i>	1678	漢 <i>хань</i>	1057
髻 <i>фән</i>	0892	惋 <i>вань</i>	1459
髻 <i>фү</i>	0968	延 <i>янь</i>	1379
捨 <i>шэ</i>	0272	停 <i>тин</i>	0610
船 <i>чуань</i>	0302	誌 <i>чжй</i>	1699
鞞 <i>хò</i>	0287		

詣 <i>й</i>	0339	驥 <i>цзй</i>	1604
迷 <i>мй</i>	1363	欣 <i>сйнь</i>	0999
劉 <i>лю</i>	0591	津 <i>цзйнь</i>	0537

## Словосочетания

太原 <i>тай юань</i>	Тайюань (название периода правления)
武陵 <i>ү лйн</i>	Улин (название уезда)
繽紛 <i>бйнь фэнь</i>	усыпать словно ковром (об опавших листьях)
髻髻 <i>фән фү</i>	словно, как будто
開朗 <i>кай лән</i>	свет, простор
土地 <i>тү дй</i>	земля
居舍 <i>цзюй шэ</i>	жилища
阡陌 <i>цянь мò</i>	межи на поле
黃髮 <i>хуань фà</i>	старик
垂髻 <i>чүй тяо</i>	младенец
絕境 <i>цзюэ цзйн</i>	захолустье, заброшенный уголок земли
劉子驥 <i>лю цзй цзй</i>	Лю Цзы-цзи (имя собств.)

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 58—1. Девизы правления

Ханьский император Вэнь-ди впервые ввел обычай именовать отдельные периоды времени в пределах правления одного и того же императора специальными названиями, так называемыми «девидами правления» (年號 *нянь хào*).

Периоды эти не имели фиксированной продолжительности: в раннеханьское время они включали в среднем по пять-шесть лет, но иногда менялись и через год.

Период правления 太原 *тай юань* относится к Восточно-Цзиньской династии и соответствует 376—396 гг.

## 58—2. «Человек из Улина»

Улин — название округа в империи Восточная Цзинь. Главный город округа был расположен близ современного Чандэ в провинции Хунань.

## 58—3. «Не слышали о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь»

Беженцы, переселившиеся в недоступное для посторонних место при династии Цинь (221—209 гг. до н. э.), разумеется, не могли знать о том, что после этого в Китае правила династия Хань (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.), не говоря уже о династиях Вэй (220—263 гг.) и Цзинь (265—420 гг.).

## 58—4. «Желтые волосы и свисающие пряди»

Седоволосых в древнем Китае называли «желтоволосыми» (黃髮 *хуán фà*).

Взрослые мужчины и женщины укладывали волосы пучком на макушке и закрепляли их головной шпилькой. Малолетние же дети до определенного возраста ходили с распущенными волосами. Поэтому выражение 垂髻 *чжй тъяо* 'свисающие пряди' служило образным обозначением понятия «несовершеннолетние».

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, поставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Отметьте в тексте служебные слова, употреблявшиеся в древнекитайском языке начиная с доклассического периода.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	東	晉	陽	羨	許	彥	於	綏	安	山	行	遇	一	書	生
2	十	七	八	卧	路	側	云	脚	痛	求	寄	鵝	籠	中	彥
3	以	爲	戲	言	書	生	便	入	籠	籠	亦	不	更	廣	書
4	生	亦	不	更	小	宛	然	與	雙	鵝	並	坐	鵝	亦	不
5	驚	彥	負	籠	而	去	都	不	覺	重	前	息	樹	下	書
6	生	乃	出	籠	謂	彥	曰	欲	爲	君	薄	設	彥	曰	甚
7	善	乃	口	中	吐	一	銅	盤	奩	子	奩	子	中	具	諸
8	饌	穀	海	陸	珍	羞	方	丈	其	器	皿	皆	銅	物	氣
9	味	芳	美	世	所	罕	見	酒	數	行	乃	謂	彥	曰	向
10	將	一	婦	人	自	隨	今	欲	暫	邀	之	彥	曰	甚	善
11	又	於	口	中	吐	一	女	子	年	可	十	五	六	衣	服
12	麗	綺	容	貌	絕	倫	共	坐	宴	俄	而	書	生	醉	卧
13	此	女	謂	彥	曰	雖	與	書	生	結	妻	而	實	懷	外
14	心	向	亦	竊	將	一	男	子	同	來	書	生	既	眠	暫
15	喚	之	願	君	勿	言	彥	曰	甚	善	女	子	於	口	中
16	吐	出	一	男	子	年	可	二	十	三	四	亦	穎	悟	可
17	愛	仍	與	彥	叙	寒	温	書	生	卧	欲	覺	女	子	口
18	中	吐	一	錦	行	障	書	生	乃	留	女	子	共	卧	男
19	子	謂	彥	曰	此	女	子	雖	有	情	心	亦	不	盡	向

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
20	復	竊	將	女	人	同	行	今	欲	暫	見	之	願	君	勿
21	洩	言	彥	曰	善	男	子	又	於	口	中	吐	一	女	子
22	年	二	十	許	共	讌	酌	戲	調	甚	久	聞	書	生	動
23	聲	男	曰	二	人	眠	已	覺	因	取	所	吐	女	人	還
24	納	口	中	須	與	書	生	處	女	子	乃	出	謂	彥	曰
25	書	生	欲	起	更	吞	向	男	子	獨	對	彥	坐	書	生
26	然	後	謂	彥	曰	暫	眠	遂	久	君	獨	坐	當	悒	悒
27	耶	日	又	晚	便	與	君	別	還	復	吞	此	女	子	諸
28	銅	器	悉	納	口	中	留	大	銅	盤	可	廣	二	尺	餘
29	與	彥	別	曰	無	以	藉	君	與	君	相	憶	也	後	太
30	元	中	彥	爲	蘭	臺	令	史	以	此	銅	盤	餉	張	散
31	散	看	其	銘	題	云	是	漢	永	平	三	年	所	作	也

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

## 59. 1. Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места

Постклассический период развития древнекитайского языка отмечен увеличением роли послелогов, служащих для оформления обстоятельства места. С появлением послелогов оформление обстоятельства места предлогом становится необязательным:

云脚痛求寄鵝籠中 *юнь цзяо тун цю цзи э лун чжун* '[Он] сказал, что у него болят ноги, и попросил посадить его в клетку с гусями';

諸銅器悉納口中 *чжун тун цы си на коу чжун* 'Положил себе в рот всю бронзовую посуду'.

Не требуется предлога, если послелог оформляет обстоятельство места в безличном предложении:

奩子中具諸饌 *лян цзи чжун цзюй чжун чжунднь яо* 'В сундучке в изобилии имелись кушанья'.

Однако в отдельных случаях обстоятельство места может быть оформлено одновременно и послелогом, и предлогом. Сравните два следующих предложения:

口中吐一銅盤 *коу чжун тун и тун пань* 'Выплюнул изо рта бронзовый поднос';

於口中吐一女子 *юй коу чжун тун и нюй цзи* 'Выплюнул изо рта девушку'.

Остается добавить, что обстоятельство места может вообще не оформляться ни послелогом, ни предлогом:

女子口吐一錦行障 *нюй цзи коу тун и цзинь син чжан* 'Девушка выплюнула изо рта парчовую ширму'.

59. 2. Служебное слово 都 *дү*

Появление в постклассическом языке слова 都 *дү* также следует отнести к наиболее характерным особенностям развития древнекитайского языка на данном этапе.

Слово 都 *дү* употребляется в текстах III—V вв. в двух значениях.

В отрицательном предложении 都 *дү*, предшествующее отрицанию, имеет усилительное значение и может переводиться как 'совершенно', 'полностью', 'вовсе':

都不生草木 *дү бу шэн цао му* 'Совсем не растут трава и деревья';

都不覺重 *дү бу цзюэ чжун* 'Совершенно не чувствовал тяжести'.

Кроме того, слово 都 *дү* употребляется в постклассических текстах в значении обобщающего служебного слова. Оно указывает, что действие, выраженное сказуемым, относится ко всем предметам или лицам, выраженным подлежащим:

牙莖枝葉一切都失 *я цзин чжэ э и цэ дү ши* 'Ростки, стебли, ветви и листья — все погибло'.

Если дополнение стоит в препозиции к подлежащему, слово 都 *дү* может относиться и к дополнению:

四海之內都可尅獲 *си хай чжэ нэй дү кэ кэ хэ* 'Сможешь получить все, что находится между четырьмя морями'.

都 *дү* может употребляться и с именным сказуемым, оформленным связкой:

一國都是女人 *и го дү ши нюй жэнь* 'В государстве все были женщинами'.

Между прочим, тот факт, что служебное слово 都 *дү* встречается в тексте трактата «Лецзы», дал основание Ян Бо-цзюню (наряду с соображениями иного рода) утверждать, что это сочинение по крайней мере частично написано не в доханьское время, а в эпоху Южных и Северных династий [26].

## 59. 3. Приблизительный счет

Если указываемое количество не может быть определено достаточно точно, в постклассическом языке употребляются специальные способы обозначения приблизительного количества.

Одним из таких способов является применение слова 可 кэ перед числительным:

飲可五六斗徑醉矣 *йнь кэ ў лю доу цзйн цзуй й* 'Выпью пять-шесть доу и опьянею!';

衆可數十萬 *чжун кэ шу шй вань* 'Население составляет примерно несколько сотен тысяч';

小女年可十二 *сяо нюй нянь кэ шй эр* 'Маленькая дочка лет двенадцати';

Другим способом является постановка после числительного (перед именем) слова 許 сүй:

飲十許日 *йнь шй сүй жй* 'Пил дней десять';

可容三千許人 *кэ жун сань цяннь сүй жэнь* 'Мог вместить тысячи три человек';

往來二十許年 *ван лай эр шй сүй нянь* 'Путешествовал лет двадцать';

Если количество несколько превышает точную цифру, после числительного может употребляться слово 餘 юй:

羊百餘 *ян бай юй* 'Более ста баранов';

Наконец, эти различные способы выражения приблизительного количества могут дополнять друг друга:

出居延北可千餘里 *чү цзюй янь бэй кэ цяннь юй ли* 'Пройти примерно тысячу с лишним ли на север от Цзюйяня';

可廣二尺餘 *кэ гуан эр чй юй* 'Примерно два с лишним чи в ширину';

#### 59. 4. Служебное слово 將 цзян (продолжение)

В постклассическом языке это слово чаще всего употребляется с предикативами, обозначающими движение. Оно вводит дополнение, указывающее на то, что субъект действия выполняет его совместно с другими лицами (от знаменательного слова со значением 'вести'):

將五百賈客入海探寶 *цзян ў бай гу кэ жю хай цай бао* '[Я] с пятьюстами торговцев отправился в море искать сокровища';

將夫人出國逃走 *цзян фу жэнь чү го тао цзю* '[Я] вместе с женой бежал из страны';

Кроме того, наиболее характерным и специфическим для слова 將 цзян является его употребление в качестве служебного слова, с помощью которого осуществляется инверсия прямого дополнения и постановка его перед сказуемым:

我欲將汝作於善友 *вэ юй цзян жү цзэ юй шань ю* 'Я хочу сделать тебя [своим] лучшим другом';

#### 59. 5. Служебное слово 向 сян

Слово 向 сян может употребляться не только как предлог, но и как наречие со значением 'первоначально', 'ранее', 'до этого':

南問其遲留之狀使者曰向度宛陵浦里馬腕足是以不得速 *нань вэнь цй чй лю чжй чжун шй чжэ юэ сян ду вань лин пу ли ма вань цзү шй й бу дэ сү* '[Ли] Нань спросил, почему он опоздал; посланный ответил: «До этого я проезжал через Пули в Ваньлине, лошадь подвернула ногу, поэтому я не мог ехать быстро»'.

#### 59. 6. Некоторые словосочетания, употребляющиеся в качестве обстоятельства времени

Словосочетания 俄而 э эр, 須與 сүй юй и некоторые другие употребляются в качестве обстоятельств времени со значением 'через некоторое время', 'вскоре':

俄而書生醉卧 *э эр шу шэн цзуй вэ* 'Вскоре студент опьянел и лег';

#### 59. 7. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества

В уроке 36 нам встречались словосочетания, указывающие на изменения степени того или иного качества: 加多 цзя до 'увеличиваться в числе', 'становиться более многочисленным'; 加少 цзя шао 'уменьшаться', 'становиться малочисленным';

Аналогичные словосочетания употребляются и в данном тексте. Однако первый компонент их иной. Это — 更 гэн 'изменяться', после которого следует предикатив со значением качества. Отсюда 更廣 гэн гуан 'становиться шире', 更小 гэн сяо 'уменьшаться в размере'.

#### СПИСОК СЛОВ УРОКА 59

羨	сянь	1005	皿	минь	0140
彥	янь	0861	氣	цй	1568
綏	суй	1798	味	вэй	1087
脚	цзяо	0451	罕	хань	0498
痛	тун	0766	邀	яо	1371
寄	цзй	0626	麗	ли	1444
鵝	э	0943	綺	цй	0625
籠	лун	1479	容	жун	0289
覺	цзюэ	1531	貌	мао	1514
吐	тү	0038	倫	лунь	0782
畜	лянь	0170	俄	э	1400
饌	чжунь	1605	眠	мянь	1385
殺	яо	1252	喚	хуань	1013
海	хай	0988	悟	ү	0258
丈	чжан	1314	叙	сүй	1217



温	вэнь	0143	悒	й	1474
障	чжэнь	0483	耶	э	0464
洩	сэ	1437	藉	цзи	0323
謙	янь	1755	憶	й	1709
調	тяо	0796	餉	сян	0802
須	сюй	1651	張	чжэнь	1156
與	юй	1052	看	кань	0369
吞	тунь	0290	題	ти	1197

## Словосочетания

陽羨	ян сянь	Янсянь (название уезда)
許彥	сюй янь	Сюй Янь (имя собств.)
綏安山	суй ань шань	Суйаньшань (название горы)
書生	шю шэнь	студент
戲言	си янь	шутить
薄設	бо шэ	устроить скромное угощение
奩子	лянь цзи	сундучок
饌穀	чжунь яо	яства
珍羞	чжэнь сю	изысканные кушанья
器皿	ци мйнь	посуда
女子	нюй цзи	девушка
容貌	жун мао	внешний вид
絕倫	цзюэ лунь	исключительный, необычайный
外心	вай синь	мысли о другом
男子	нань цзи	юноша
穎悟	инь ю	сообразительный
寒温	хань вэнь	разговор о погоде
行障	син чжэнь	походная ширма
謙酌	янь чжэ	угощать
戲調	си тяо	подшучивать, заигрывать
須臾	сюй юй	через некоторое время
蘭臺令史	лань тай лин ши	ланьтай линши (название должности)
張散	чжэнь сань	Чжан Сань (имя собств.)
銘題	мин ти	надпись
漢永平	хань юн пин	период правления Юнпин династии Хань

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 59—1. Уезд Янсянь

Этот уезд относился к округу У на территории современной провинции Цзянсу. Главный город уезда находился южнее г. Исина.

## 59—2. Горы Суйаня

Суйань — название города юго-западнее современного Исина, расположенного в гористой местности.

## 59—3. Девиз правления Юнпин

Юнпин — период правления императора Мин-ди (Восточная Ханьская династия), соответствует 58—75 гг. н. э.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Укажите все известные вам функции пространственных показателей в древнекитайском языке.

## ТЕКСТ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	甄	冲	字	叔	讓	中	山	人	爲	雲	杜	令	未	至	惠
2	懷	縣	忽	有	一	人	來	通	云	社	郎	須	與	便	至
3	年	少	容	貌	美	淨	既	坐	寒	温	云	大	人	見	使
4	貪	慕	高	援	欲	以	妹	與	君	婚	故	來	宣	此	意
5	甄	愕	然	曰	僕	長	大	且	已	有	家	何	緣	此	理
6	社	郎	復	云	僕	妹	年	少	且	令	色	少	雙	必	欲
7	得	佳	對	云	何	見	拒	甄	曰	僕	老	翁	現	有	婦
8	豈	容	違	越	相	與	反	覆	數	過	甄	殊	無	動	意
9	社	郎	有	恚	色	云	大	人	當	自	來	恐	不	得	違
10	爾	既	去	便	見	兩	岸	有	人	著	幘	捉	馬	鞭	羅
11	列	相	隨	行	從	甚	多	社	公	尋	至	鹵	簿	導	從
12	如	方	伯	乘	馬	與	青	幘	赤	絡	覆	車	數	乘	女
13	四	望	車	錦	步	障	數	十	張	婢	子	八	人	夾	車
14	前	衣	服	文	綵	所	未	嘗	見	便	於	甄	傍	邊	岸
15	上	張	幔	屋	舒	薦	席	社	公	下	隱	膝	几	坐	白
16	氈	坐	褥	玉	唾	壺	以	玳	瑁	爲	手	巾	籠	捉	白
17	塵	尾	女	郎	却	在	東	岸	黃	門	白	拂	夾	車	立
18	婢	子	在	前	社	公	引	佐	吏	令	前	坐	當	六	十
19	人	命	作	樂	器	悉	如	琉	璃	社	公	謂	甄	曰	僕

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
20	有	陋	女	情	所	鍾	愛	以	君	體	德	令	茂	貪	結
21	親	援	因	遺	小	兒	已	具	宣	此	旨	甄	曰	僕	既
22	老	悴	已	有	室	家	兒	子	且	大	雖	貪	貴	聘	不
23	敢	聞	命	社	公	復	云	僕	女	年	始	二	十	姿	色
24	淑	令	四	德	克	備	今	在	岸	上	勿	復	爲	煩	但
25	當	成	禮	耳	甄	拒	之	轉	苦	謂	是	邪	魅	便	拔
26	刀	橫	膝	上	以	死	拒	之	不	復	與	語	社	公	大
27	怒	便	令	呼	三	斑	兩	虎	來	張	口	正	赤	號	呼
28	裂	地	徑	跳	上	如	此	者	數	十	次	相	守	至	天
29	明	無	如	之	何	便	去	留	一	牽	車	將	數	十	人
30	欲	以	迎	甄	甄	便	移	至	惠	懷	上	縣	中	住	所
31	迎	車	及	人	至	門	中	有	一	人	著	單	衣	幘	向
32	之	揖	云	於	此	便	住	不	得	前	甄	停	十	餘	日
33	方	敢	去	故	見	一	人	著	幘	捉	馬	鞭	隨	至	家
34	至	家	少	日	而	婦	病	遂	亡						

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 60. 1. Счетные слова и конструкции

В постклассическом языке происходит заметный качественный скачок, связанный с развитием счетных конструкций.

Прежде всего, в это время возникают многочисленные счетные слова, употребляющиеся при поштучном счете предметов. Этимологически они восходят к названиям частей целого предмета:

頭 *tóu* 'голова' (для счета скота);

株 *chū* 'комель' (для счета деревьев);

領 *lǐng* 'воротник' (для счета плечевой одежды — халатов, курток);

要 *yào* 'пояс' (для счета юбок и штанов) и т. д.

В то же время существовало и более универсальное счетное слово 枚 *méi*, употреблявшееся при счете таких разнообразных

предметов, как оружие, украшения, музыкальные инструменты, посуда, мелкая утварь, а также при счете птиц, рыб, змей и т. д.

Хотя в постклассическом языке по-прежнему можно встретить случаи, когда числительное сочетается с именем непосредственно, без счетного слова (например, 一人 *й жэнь* 'один человек'), но наиболее распространены счетными конструкциями становятся две следующие:

1. Имя — числительное — счетное слово:

白象五百頭 *бай сянь ү бай тóу* '500 белых слонов';

金錢二枚 *цзэнь цзянь эр мэй* 'две золотые монеты'.

2. Числительное — счетное слово — имя:

二百五十頭牛 *эр бай ү ши тóу ню* '250 коров';

七枚煎餅 *ци мэй цзянь бин* 'семь лепешек'.

Конструкция второго типа характерна именно для постклассического языка; в более раннее время для поштучного счета предметов она не употреблялась.

Отметим, что в качестве счетного слова для людей употребляется имя 人 *жэнь* 'человек':

道十八人 *дао ши ба жэнь* '18 монахов';

妓女三百人 *цзи нюй сань бай жэнь* '300 певичек'.

Свидетельством того, что процесс формирования счетных слов еще не закончен, является употребление одних и тех же имен с разными счетными словами. Например, при счете рыб употребляются счетные слова 頭 *тóу* и 枚 *мэй*; лепешек — 番 *фань* и 枚 *мэй* и т. д. Позднее связь имени и соответствующего счетного слова становится более прочной.

#### 60. 2. Счетные слова при обозначении количества действий

В древнекитайском языке вплоть до постклассического времени в случае необходимости указать, сколько раз имело место то или иное действие, перед предикативом ставилось соответствующее числительное (37. 2). Такая конструкция встречается, хотя и чрезвычайно редко, и в текстах III—V вв.:

向象三說 *сян сянь сань шэ* '[Он] трижды сказал слону...'

Принципиально новый способ выражения количества действий, появляющийся в постклассическом языке, связан с формированием класса специальных счетных слов. К ним относятся: 下 *ся*, 匝 *ца*, 重 *чун*, 回 *хуй*, 過 *го*, 次 *ци* и некоторые другие. Они употребляются в следующей конструкции: предикатив — числительное — счетное слово:

以仗打我三下 *й чжан да вэ сань ся* 'Три раза ударил меня посохом';

繞我舍七匝 *жао вэ шэ ци цэ* 'Обойди семь раз вокруг моего дома';

試作兩三回 *ши цэо лян сань хуй* 'Попробуй сделать это два-три раза'.

Подобно тому, как именные счетные слова по своему происхождению восходят к именам, так счетные слова, применяющиеся для обозначения кратности действия, имеют глагольное происхождение: 過 *го* — 'проходить', 回 *хуй* — 'возвращаться', 下 *ся* — 'опускаться', 次 *ци* — 'выстраиваться по порядку' и т. д.

#### 60. 3. Приблизительный счет (продолжение)

Помимо 可 *кэ* для приблизительного счета в постклассическом языке употребляются также 當 *дан* и 將 *цзян*:

當六十人 *дан лю ши жэнь* 'около 60 человек',

將數十人 *цзян шу ши жэнь* 'приблизительно несколько десятков человек'.

#### 60. 4. Имена в роли местоимений (продолжение)

Если в раннем классическом языке наиболее употребительным именем, использовавшимся для обозначения 1-го лица, было 臣 *чэнь* 'слуга', то в позднем классическом и постклассическом языке столь же часто встречается 僕 *пю* с тем же значением:

僕已有室家兒子且大 *пю й ю ши цзя эр цы цэ да* 'У меня семья, да к тому же и сын уже взрослый'.

#### 60. 5. Противительный союз 却 *цюэ*

Противительный союз 却 *цюэ* может переводиться на русский язык словами 'а', 'же' и т. д.:

女郎却在東岸 *нюй лан цюэ цзай дун ань* 'Девушка же находилась на восточном берегу'.

#### 60. 6. Служебное слово 方 *фан*

Служебное слово 方 *фан* указывает на то, что последующее действие имело место не ранее, чем завершилось предшествующее. Оно соответствует русскому 'и лишь после этого', 'и только тогда':

甄停十餘日方敢去 *чжэнь тин ши юй жэй фан гань цюй* 'Чжэнь прожил там более десяти дней и лишь после этого решился уехать'.

#### 60. 7. Вопросительное словосочетание 云何 *юнь хэ*

Словосочетание 云何 *юнь хэ* замещает обстоятельство, определяющее предикатив, и употребляется так же, как ранее употреблялось в этой функции 何 *хэ*. На русский язык может быть переведено словом 'почему':

云何見拒 *юнь хэ цзянь цзюй* 'Почему [нам] отказывают?'

## СПИСОК СЛОВ УРОКА 60

甄	чжэнь	1588	膝	сй	1133
字	цзы	0638	几	цэй	1573
山	шань	0204	氈	чжэнь	1486
杜	дү	0039	褥	жү	0679
淨	цзин	0701	壺	хү	0117
宣	сюань	0010	塵	чэнь	0053
愕	э	0935	尾	вэй	1487
佳	цзя	0042	拂	фү	0967
拒	цзюй	0174	佐	цэо	0023
翁	вэн	0710	陋	лду	0161
現	сянь	1525	鐘	чжун	0106
越	юэ	1187	茂	мао	1421
恚	хүй	1700	悴	цүй	0492
情	цзи	1623	聘	пинь	0932
捉	чжэо	1191	姿	цзы	1795
鞭	бянь	1322	魅	мэй	1539
鹵	лү	0408	橫	хэн	1663
導	дао	0680	斑	бань	0072
幢	чуан	0104	裂	лэ	1162
婢	бэй	0488	跳	тяо	1547
幔	мань	1233	住	чжү	0081
舒	шү	0629	揖	й	0557

## Словосочетания

甄冲	чжэнь чүн	Чжэнь Чун (имя собств.)
叔讓	шү жан	Шу-жан (прозвище)
雲杜	юнь дү	Юньду (название уезда)
惠懷	хүй хуэй	Хуйхуай (название уезда)
社郎	шэ лан	сын Духа Земли
大人	да жэнь	господин
老翁	лао вэн	старик
反覆	фань фү	повторять
動意	дун и	колебаться
恚色	хүй сэ	гнев, неудовольствие
社公	шэ гун	Дух Земли
四望車	сы ван цзюй	открытая повозка
步障	бу чжан	походная ширма
婢子	бэй цэй	служанка, рабыня
文綵	вэнь цэй	узор
唾壺	тү хү	плевательница
姿色	цзы сэ	вид, манеры
邪魅	сэ мэй	нечистый дух
號呼	хао хү	кричать, рычать

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 60—1. Имя и прозвище

В древнем Китае у каждого человека помимо официального имени (名 *мин*) было обычно еще одно дополнительное, которое иногда не вполне правильно называют прозвищем (字 *цзы*). Последнее использовалось в кругу знакомых, среди коллег и друзей и т. д. В официальных биографиях указываются чаще всего оба имени.

## 60—2. Округ Чжуншань, уезды Юньду и Хуйхуай

Округ Чжуншань был создан в ханское время на месте одноименного царства эпохи Чжаньго. Он был расположен на территории современной провинции Хэбэй в районе уезда Динсянь.

Уезд Юньду, начальником которого был назначен Чжэнь Чун, находился в районе современной провинции Хубэй.

Уезд Хуйхуай граничил с Юньду.

## ЗАДАНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Перепишите текст, расставив знаки препинания.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Укажите наиболее характерные черты грамматического строя постклассического языка, отличающие его от предшествующих периодов.

КЛЮЧ К ТЕКСТАМ

Урок 1

В день бин-инь гадатель Чжэн задал вопрос: «Будет ли дождь?». Вопрос: «Будет ли дождь?». Вопрос: «В день гуй-хай не будет ли дождя?». Дождя действительно не было. Вопрос: «Не будет ли дождя?». Ван прочел ответ: «В день гуй будет дождь». В день гуй-чоу действительно прошел дождь. В день цзи-мао гадатель Цзюэ задал вопрос: «Будет ли дождь?». Ван прочел ответ: «Будет». В день жэнь-у действительно прошел дождь.

Урок 2

В день гуй-мао гадатель Чжэн задал вопрос: «В этом году Шан получит ли урожай?». Вопрос: «В будущем году не будет ли урожая?». В день гуй-чоу гадатель Цзюэ задал вопрос: «Гоу получит ли урожай?». Вопрос: «Гоу не получит ли урожай?». В день гуй-мао гадатель Гэнь задал вопрос: «Мы получим ли урожай чумизы?». В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «Получим ли мы урожай риса?». Вопрос: «В нынешнем году мы не получим ли урожая?». Вопрос: «А Цзянь получит?». Вопрос: «Фу не получит ли урожая чумизы?». Вопрос: «Су пришлет ли быков?». Вопрос: «Су не пришлет ли быков?». Вопрос: «Чжун не пришлет ли собак?». Вопрос: «Нынешней весной Си пришлет ли быков? Си не пришлет ли быков?». В день цзя-чэнь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Си пришлет ли белых лошадей?». Ван прочел ответ: «Благополучно. Пришлет ли лошадей». В день бин-чэнь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Нынешней весной племя само пришлет?».

Урок 3

В день гэн-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «В следующий день и-сы правителю не следует ли вступить в Шан?». Вопрос: «В следующий день синь-чоу правитель вступит ли в Шан? Вступит ли правитель в Великий город Шан? В нынешнем шестом месяце правитель вступит ли в Шан? В начинающемся седьмом месяце правитель вступит ли в Шан? В девятом месяце мы вступим ли в Шан?».

Вопрос: «Не следует ли просить у прародительницы Гэн?». Вопрос: «Сегодня будем ли просить у Великого Гэна? Будем ли просить у Великого Цзя? Просить у Великого Цзя? Просить у прародительницы Синь?».

Вопрос: «В следующий день гэн-инь правитель сообщит? Правитель сообщит ли в день цзя-у? Не следует ли сообщать Среднему Дину? Не следует ли сообщать?».

щать Великому Цзя? Не следует ли сообщать Великому У?». Вопрос: «Сообщить ли Верхнему Цзя о племени Гун-фан? Сообщить ли Великому Цзя? Сообщить ли о племени Гун-фан Великому Дину?». Вопрос: «Сообщить ли реке?». Вопрос: «Сообщить ли Тану?».

Урок 4

В день жэнь-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «С сегодняшнего дня и до цзя-чэнь сын по имени Шан нанесет ли поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до цзя-чэнь сын по имени Шан не нанесет ли поражения племени Цзи-фан? С нынешнего дня жэнь-инь и до цзя-чэнь сын по имени Шан нанесет ли поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до дин-сы мы нанесем ли поражение Сай?». Ван прочел ответ: «В день дин-сы нам не следует наносить поражение. Нанесем ли поражение в следующий день цзя-цзы?».

В день цзя-цзы гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай у Верхнего Цзя? Следует ли просить у Верхнего Цзя?». В день гуй-хай гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай начиная с Верхнего Цзя до многих покойных правителей?». Вопрос: «У предка Жэнь просить ли урожай?».

«С запада придет ли дождь? С востока придет ли дождь? С юга придет ли дождь? С севера придет ли дождь? Придет ли дождь с запада? Начиная с сегодняшнего дня в течение пяти дней не будет ли дождя?».

Урок 5

В день синь-мао гадатель Цзюэ задал вопрос: «Верховное божество накажет ли нас засухой?». Вопрос: «Верховное божество не накажет ли нас засухой?». В день у-шэнь гадатель Чжэн задал вопрос: «Верховное божество нашлет ли на нас засуху?». Вопрос: «Верховное божество не нашлет ли на нас засуху?». В день цзя-чэнь гадатель Чжэн задал вопрос: «Мы пойдем ли походом на племя Ма-фан? Ниспошлет ли нам Верховное божество свою помощь?». Вопрос: «Нам не следует ли идти походом на Ма-фан? Верховное божество не ниспошлет ли нам помощи?». Вопрос: «Река Хуань причинит ли вред этому городу? Река Хуань не причинит ли вреда этому городу?».

Вопрос: «Верховное божество причинит ли вред вану? Я окажу ли помощь племени Ма-фан?». В день и-хай гадатель Цзюэ задал вопрос: «Скажет ли ван: „Хоу Ху! Я сохраняю тебе посла. Я не встречу с тобой. Приведи твоего посла!“». В день цзя-чэнь гадали, правитель задал вопрос: «Цянь не нанесут ли поражения моему послу? Он подведет ли меня? Не подведет ли меня?».

Урок 6

Вопрос: «Будет ли болеть тело?». Вопрос: «Тело не будет ли болеть?». В день и-ю гадатель Да задал вопрос: «Когда наступит этот второй месяц, будут ли большие дожди?». В день синь-вэй гадатель Чжун задал вопрос: «Будет ли урожай чумизы иметь достаточно дождя?». В день гуй-вэй задал вопрос: «Не будет ли несчастья в течение декады?». В день гуй-чоу гадатель Чу задал вопрос: «Будет ли вред в течение декады?». В день и-чоу гадатель Цзюэ задал вопрос: «Не нападут ли на этот город?». В день гуй-мао гадали».

тель Люй задал вопрос: «Сегодня не будет опасности, пришедшей откуда бы то ни было?». В день цзя-чэнь гадатель Юн задал вопрос: «На западных землях не будет посланной свыше засухи?».

Вопрос: «У Жань и Цзюэ будет несчастье?». Вопрос: «Жань и Цзюэ не приведут цянов?». Вопрос: «Жань выполнит поручение вана?». Вопрос: «Жань и Цзюэ не выполнят поручение вана?». Вопрос: «Сообщить прародительнице Цзи и прародительнице Гэн? Принести жертвы брату Бину и сыну Гуо? Принести жертвы прародительнице Бин и Великому И?».

## Урок 7

Вопрос: «Ван последует за Си Чжэнем? Ван не должен следовать за Си Чжэнем?». Вопрос: «Ван не должен следовать за Ван Чэном в походе против Сявэй? Ван не должен приказывать невестке Хао следовать за хоу Гао в походе против [племени] и? Ван прикажет невестке Хао следовать за хоу Гао? Ван не должен приказывать Би вести Чжун в поход против племени Гун-фан? Приказать Юй и Цзи повести за собой Инь и последовать за Дун Ме для выполнения поручения вана? Приказать Жань последовать за Цан-хоу и разграбить Чжоу?».

В день дин-ю гадатель Цзюэ задал вопрос: «Соберет ли правитель нынешней весной пять тысяч человек для похода на племя Ту-фан? Собрать ли три тысячи человек и повелеть им пойти походом на племя Гун-фан? Не следует собирать три тысячи человек и приказывать им идти в поход на племя Гун-фан?». В день синь-сы гадатель задал вопрос: «Собрать ли три тысячи человек [из племени] невестки Цзин, собрать ли десять тысяч человек из племени Люй и приказать идти в поход?».

## Урок 8

В день жэнь-сий задали вопрос: «Следует ли правителю встретить у реки Шан цянов, которых приведет Би? Следует ли вану встречать цянов, которых приведут? Следует ли вану встречать цянов у ворот храма? Следует ли встречать пленных, которых приведет Люй, на восточной равнине?». В день дин-хай задали вопрос: «Следует ли принести цянов, приведенных Ван Чэном, в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя?». Вопрос: «Будут ли у посла, находящегося на севере, пленные цяны?». В день гэн-у задали вопрос: «Следует ли принести цянов, приведенных Шэ и Ча, в день цзя-шэнь в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя? Принести цянов, присланных Шэ и Ча, в жертву в день и-хай?».

«Просить у Великого Цзя, чтобы ван получил урожай? Просить у предка И, чтобы ван получил урожай?». В день цзя-у задали вопрос: «Следует ли сообщить Малому И о том, что Су выступил?». В день цзя-у задали вопрос: «Отцу Дину сообщить о том, что Су выступил? Сообщить о том, что Су выступил, предку И? Сообщить о том, что он выступил, отцу Дину? Следует ли правителю сообщать великим предкам? Следует ли правителю сообщить отцу Дину?».

«Молиться ли прародительнице Цзи в связи с тем, что невестка Шу не рождает детей?».

«Молиться ли отцу И по поводу того, что болит тело?».

## Урок 9

В день и-мао гадали, правитель задал вопрос: «Не последовать ли мне за Си Чжэнем?». В день дин-чоу гадали, Цзюэ задал вопрос: «Последует ли правитель этой весной за Си Чжэнем?». В день синь-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «За Си Чжэнем ли последует правитель?». Вопрос: «Правитель последует не за Си Чжэнем?». Вопрос: «Правитель ли последует за Си Чжэнем?». Вопрос: «Именно ли отец Цзя вредит правителю?». Вопрос: «Именно ли Верховное божество причинило вред нашему урожаю?». Вопрос: «Может быть вред нашему урожаю причинен не Верховным божеством? Именно ли этому Шану будет причинено несчастье? Или несчастье будет причинено не этому Шану?».

Вопрос: «Нам ли принесет несчастье этот дождь?». Вопрос: «Этот дождь принесет несчастье не нам? Действительно ли несчастье принесет этот дождь?». Вопрос: «Этот дождь принесет нам не несчастье?».

Вопрос: «Нанесет ли поражение племени наш посол?». Правитель прочел ответ: «Нанесет поражение в день у».

«Сегодня правитель загоняет носорога, будет ли добыча? Загоняет оленей, находящихся в Шуй, с востока, запада и севера. Именно ли сегодня, в день жэнь, следует правителю стрелять оленей, находящихся в Бэй? Будет ли добыча? Или стрелять их не в день жэнь, потому что добычи не будет?».

## Урок 10

В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?». Правитель прочел ответ: «Причинен вред. Есть опасность, пришедшая откуда-то». По истечении пяти дней, в день дин-ю, действительно появилась опасность, пришедшая с запада. Си Чжэнь сообщил: «Племя Ту-фан напало на наши восточные окраины и разгромило два селения. Племя Гун-фан также вторглось на поля наших западных окраин».

Через четыре дня, в день гэн-у, также появилась опасность, пришедшая с севера. Сын Бинь сообщил: «В прошлый день цзя-чэнь племя напало на Ю, захватило в плен 15 человек. Через пять дней, в день у-шэнь, племя тоже напало, взяло в плен 16 человек».

В день гуй-сы гадатель Цзюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?». Правитель прочел ответ: «В этом так же есть вред, как и в том». В день цзя-у правитель отправился загонять носорога. Колесница и лошади сяочэня Е наскочили на камень. Сын Ян, который управлял колесницей правителя, тоже упал.

В день жэнь-инь гадатель Цзюэ задал вопрос: «Невестка Хао разрешится от бремени, все будет хорошо?». Правитель прочел ответ: «Будет нехорошо. Если будет хорошо, то неблагоприятно. Если будет так, она умрет».

## Урок 11

В четвертом месяце, в день цзя-у, правитель совершал возлияние в восточном дворце Чан-гуна. Тот поднес правителю угощение. Правитель подарил гуну 50 связок раковин. Гун подарил своему почтительному сыну Сяо 20 связок раковин, пожалованных правителем. Сяо восхвалял подарок гуна и воспользовался случаем, чтобы изготовить драгоценный жертвенный сосуд. О, на протяжении десяти тысяч лет я, Сяо, днем и ночью буду стараться от-

благодарить гуна за подарок, и на протяжении жизни сыновей и внуков вечно пользоваться сосудом как драгоценностью.

В двенадцатом месяце правитель находился в Чжоу. Перед рассветом правитель вошел в большой храм. Цзин-шу сопровождал Мяня для получения приказа. Правитель передал скрибу грамоту и велел отдать Мяню приказ, записав его на скрижалих: «Приказываю тебе помогать чиновникам Чжоу управлять лесами. Дарю тебе набедренную повязку из красной кожи; пользуйся ею при исполнении служебных обязанностей». Мянй отблагодарил правителя за подарок и воспользовался случаем, чтобы изготовить жертвенный сосуд. Мянй на протяжении десяти тысяч лет вечно будет пользоваться им как драгоценностью.

## Урок 12

В первом месяце вана, когда созвездие соответствовало дню гэн-инь, ван сказал: «Лу-бо Дун, твои предки, начиная с твоих дедов и твоего отца, имели заслуги перед царством Чжоу. Они помогали расширять его границы во все четыре стороны света, считали небесную волю милостивой и великой. Ты начинаешь не ошибаясь. Я дарю тебе кувшин вина из черного проса и металлическую колесницу». Лу-бо Дун осмелился почтительно сложить руки и отдать земные поклоны, отблагодарить Сына Неба за его великий подарок и воспользоваться случаем, чтобы изготовить драгоценный сосуд для принесения жертв моему величественному покойному родителю Ли-вану. Я вечно, на протяжении десяти тысяч лет, буду пользоваться этим сосудом как драгоценностью. Для моих детей и внуков будет всегда примером то, что я получил этот подарок.

В день цзи-вэй правитель приказал Чжун Чжи вернуть Цян-бо соболью шубу. Ван сказал: «Цян-бо! Мои достославные предки, Вэнь-ван и У-ван, получили Небесный мандат. Твои предки смогли помочь покойным ванам, оказать им содействие с территории другого государства и приобщиться к великому мандату. Мы также не зря пользуемся властью в нашем царстве. Дарю тебе соболью шубу!».

## Урок 13

В одиннадцатом месяце, в первой декаде, в день дин-хай, Жун-ци вошел, сопровождая Мао. Он остановился в среднем дворе. Жун-бо велел отдать приказ Мао, гласивший следующее: «В древности твои предки в течение всей жизни управляли домом Жун-гуна. Когда-то твой дед приказал твоему отцу пожизненно управлять людьми из Фэн. Небо взяло к себе опору нашего дома, и по этому случаю мы носим траур. Ныне я не осмеливаюсь даже думать о том, что покойные гуны в чем-то ошибались. Я торжественно восхваляю должность, учрежденную покойными гунами! Ныне я приказываю тебе пожизненно управлять дворцом в Фэн и людьми из Фэн. Не смей совершать не-добрые дела! Дарю тебе четыре украшения из нефрита, одну пару яшмовых предметов, один жертвенный сосуд. Дарю тебе десять лошадей и десять быков. Дарю тебе поле в Цзо». Мао почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись благодарить Жун-бо за подарок. По этому случаю он изготовил драгоценный жертвенный сосуд. На протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни сыновей и внуков Мао будет вечно пользоваться им как драгоценностью.

## Урок 14

В девятом месяце, в первый счастливый день у-шэнь, Бай-ши сказал: «Бу Ци! Племя сяньюнь, использующее в сражении боевые колесницы, с разных сторон напало на Сиюй. Правитель приказал нам отогнать его на запад. Я возвращаюсь для церемонии передачи пленных. Я приказываю тебе гнать врага к реке Ло. Сразись с сяньюнь на наших колесницах в Гаолине. По-больше обезглавь врагов и захвати пленных! Если враг объединенными силами будет теснить тебя, сблизься с врагом и дай ему настоящий бой! Только сделай одолжение, не попади в беду с нашими колесницами. Больше захвати, обезглавь, возьми живыми!». Бай-ши сказал: «Бу Ци! Ты молод и только начинаешь постигать военное искусство. Дарю тебе лук, пучок стрел, пять семей подданных, десять полей. Воспользуйся этим, чтобы быть настойчивым в своей службе». Я, Бу Ци, почтительно сложил руки, поклонился до земли и воспользовался случаем, чтобы изготовить ритуальный сосуд в честь моего величественного предка Гун Бая и его супруги Мэн Ци.

## Урок 15

В двенадцатом месяце, в первый счастливый день дин-чоу, правитель находился в Цзунчжоу. Он вошел в большой храм. Жун-бо, сопровождая Туна, остановился в среднем дворе и повернулся лицом к северу. Правитель приказал Туну помогать У Да-фу в управлении полями, лесами, охотничьими чгодьями и пастбищами начиная от Ху и вплоть до Хуанхэ (ее истоки доходят до Сюаньшуй): «На протяжении многих поколений в течение жизни детей и внуков помогай У Да-фу, не давай себе отдыха!». Тун восхвалил милость Сына Неба.

Чиновник Ван сказал: «Доброславный и величественный родитель Цзю-гун смог почтительно просветлить свое сердце и проявить свою силу дэ. Я, Ван, только начинаю брать пример с великого отца, почтительно днем и ночью передавая приказы правителя. Я не осмеливаюсь не различать добро и зло, не быть справедливым. Правитель не забывает потомков мудрых людей, воздает должное и оказывает милости. Я, Ван, осмелился отблагодарить Сына Неба за великий и щедрый подарок. По этому случаю я изготовил сосуд для жертвоприношений моему величественному родителю Цзю-гуну».

## Урок 16

Правитель совершил поход на юг против Цзяо и Хай. Возвращаясь из похода, остановился в Пэй. После того как Э-хоу Юй-фан поднес правителю сладкого вина, его (вино) распили. Юй-фан угощал правителя. Правитель устроил пир. После этого стреляли из лука. Юй-фан стрелял вместе с правителем. Все пили вино. Правитель лично одарил Юй-фана пятью украшениями из нефрита, пятью лошадьми, пятью пучками стрел. Юй-фан почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись отблагодарить правителя за великодушный подарок. По этому случаю был сделан жертвенный сосуд. Юй-фан на протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни детей и внуков, будет пользоваться им как драгоценностью.

В тринадцатом году правления вана, в девятом месяце, ван находился в Цзунчжоу. В год, когда ван приказал стряпчему Кэ отдать приказ в Чэн-чжоу для того, чтобы отправиться и сформировать восемь армий, я, Кэ, сделал драгоценный ритуальный сосуд в честь моего великого предка Ли-ци. Я,

Кэ, буду ежедневно использовать его для того, чтобы молить о щедрой милости моего господина, просить о ниспослании благополучия и радости, искренней помощи, о том, чтобы достичь долголетия и умереть своей смертью, о том, чтобы на протяжении десяти тысяч лет не было конца продолжению рода.

### Урок 17

В девятом месяце правитель находился в Цзунчжоу и отдал Юю приказ. Правитель сказал: «Юй! Великий мандат, пожалованный Небом и полученный Вэнь-ваном, был у У-вана. Он наследовал Вэнь-вану, создал государство, пресек зло, облагодетельствовал все четыре стороны света и управлял своим народом. Совершая ритуальное возлияние, он не осмеливался пить допьяна; принося жертвы, не осмеливался нарушать установленный порядок. Поэтому Небо помогало своему сыну и охраняло четыре стороны света, которыми владели покойные ваны. Я слышал, что Инь утратило мандат. Все местные владетели Инь и иньские правители погрязли в пьянстве. Поэтому они и утратили право приносить жертвоприношения. Правитель сказал: «Я приказываю тебе, Юй, следовать примеру твоего деда Нань-гуна. Дарю тебе кувшин вина, шапку, халат, набедренную повязку, туфли, колесницу, лошадей. Дарю тебе штандарт твоего деда Нань-гуна для того, чтобы ты использовал его на охоте. Не пренебрегай моим приказом!». Юй воспользовался случаем, чтобы отблагодарить правителя за милость, изготовил драгоценный сосуд для жертвоприношений деду Нань-гуну.

### Урок 18

Ван совершал церемонию первой борозды на полях в Ци. Ван устроил соревнование по стрельбе из лука. Должностные лица и дети чиновников приняли участие в стрельбе. Ван возвращался с полей в Ци. Ван правил колесницей, а Цянь Чжун помогал ему. Лин и Фэн скакали наперегонки. Ван сказал: «Лин и Фэн! Если сможете доскакать, я пожалуй вам десять семей подданных!». Ван прибыл во дворец Цянь Чжуна и объявил приказ. Лин почтительно сложил руки и поклонился до земли. Лин сказал: «Я, недоросль, буду учиться!». Лин отблагодарил вана за милость.

Когда-то в неурожайный год подданные Куан Чжуна числом 20 человек украли у Яо десять мер зерна. На Куан Цзи была подана жалоба наследнику. Тогда наследник сказал: «Выдай своих людей. Если не получим их, ты, Куан, будешь сурово наказан». И тогда Куан повинился перед Яо пятью полями и одним домочадцем. Яо снова подал жалобу наследнику на Куан Цзи. И тогда наследник сказал: «Возмести Яо десять мер да прибавь еще десять, чтобы всего получилось двадцать мер. Если в будущем году не возместишь, то заплатишь сорок мер».

### Урок 19

Правитель сказал: «Отец Инь! Великое Небо было в высшей степени удовлетворено силой двести достославных Вэнь-вана и У-вана. Оно даровало нам царство Чжоу. Они получили великий мандат, распространили свое влияние на все племена, не прибывавшие для аудиенции. Все эти племена были оча-

рованы светом, исходившим от Вэнь-вана и У-вана. Небо передаст свой мандат, а заниматься делами управления также будут предки. Их правитель отдает все свои силы осуществлению великого повеления. Великое Небо не совершает ошибок, оно охраняет наше царство Чжоу и укрепляет предназначение покойных ванов. Небо наводит страх на людей, но мне, малому ребенку, оно не сулит беспокойств. В чем же будущее благополучие государства? Все четыре стороны света в великом волнении, и нет в них спокойствия. О ужас! Я, малое дитя, втянут в смуту. Я всегда буду опираться на покойных ванов». Правитель сказал: «Отец Инь! Я начинаю следовать приказу покойных ванов, я приказываю тебе управлять всем в моем доме и в моем государстве, заботиться о больших и малых делах, защищать мой трон. Мудрость твоя велика! Мне не по себе, я смущен. Но ты не смей уклоняться от своих обязанностей и всегда почтительно оказывай благодеяния мне, единственному среди людей!».

### Урок 20

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Мудрый царь, сын мой, получивший бразды правления! Вы, правитель, не осмеливались постичь установления, введенные Небом. И вот я, защищая наше государство, детально обследовал восточные земли. Там Вы сможете стать мудрым правителем народа. В день и-мао, утром, я прибыл в военный лагерь Ло. Я совершил гадание по поводу реки Лишуй к северу от Хуанхэ. После этого я гадал о местности к востоку от реки Цзяньшуй и к западу от реки Чаньшуй, но только Ло оказалось благоприятным местом. Затем я гадал о местности к востоку от реки Чаньшуй, по опять благоприятным оказалась местность Ло». Ван почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, гун, не можете осмелиться не быть почтительным к дару Неба. Вы выбрали место, где наше царство Чжоу было бы достойно этого дара. Вы, гун, уже выбрали место и прибыли, чтобы продемонстрировать мне результаты гадания. Хотелось бы, чтобы они постоянно были благоприятными. Мы будем вместе задавать вопросы. Благодаря этому гун на протяжении десятков и сотен тысяч лет будет выражать свое почтение к дару Небес».

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, правитель, впервые совершаете церемонии иньцев и приносите жертвы в новом городе». Ван сказал: «Вы, гун, мудро охраняете меня, недостойного юнца, вы проявляете великую добродетель по отношению ко мне, малому ребенку, и восхваляете заслуги Вэнь-вана и У-вана».

### Урок 21

Циньский гун сказал: «Мои великие достославные предки получили мандат, и двенадцать гунов не уронили себя в глазах своих предков, строго следовали полученному ими Небесному мандату, охраняли свое царство Цинь, подчиняли себе и мань, и ся».

Гун сказал: «Хотя я и малый ребенок, я почтительно следую просветленной добродетели, стремлюсь распространить светлые образцы для подражания, с уважением совершаю свои жертвоприношения. Это приносит мне много счастья, я добиваюсь гармонии среди десяти тысяч подданных. Днем и ночью я постоянно в трудах, издаю указы десяти тысячам родов, собираю вокруг себя правителей и достойных мужей. Исполненный могущества, я мирными и военными средствами привожу в спокойствие племена, не прибывающие к мо-



ему двору, оказываю влияние на многие государства, осуществляю власть в Цинь. В память об этом я и изготовил звонкий колокол».

Цзиньский гун сказал: «Мой великий предок, Тан-гун, получил великий мандат, он помогал У-вану совершать походы против многих мань, повсеместно управлять племенами четырех стран света. И они прибывали в большой дворец, не было ни одного племени, которое бы не прибыло к вану». Гун сказал: «Хотя я, У, сейчас еще малый ребенок, я осмеливаюсь брать пример с добродетели покойных ванов, мудро влиять на все государства. Я собираю вокруг себя достойных мужей и охраняю государство вана».

## Урок 22

В первом месяце вана, в первый счастливый день и-хай, чжуский гун Хуа отобрал свой благостный металл — пурпурный лю и алый фу, чтобы отлить свой звонкий колокол для жертвоприношений своим величественным деду и отцу. Гун сказал: «Я всегда был осмотрителен и почтителен, я не уронил себя в их глазах, я отлил их звонкий колокол для того, чтобы заботиться об их жертвоприношениях, чтобы веселить дафу и устраивать пиры для ши и младших родственников. Тщательно выполнили надписи на нем. Древен этот сакральный предмет! Гуну — долголетие, царству Чжу — защиту! На протяжении десяти тысяч лет без предела дети и внуки вечно будут хранить его, пользоваться им!».

В девятом месяце вана, в первый счастливый день дин-хай, правнук Шу-эр, внук Юйфу Су-юя, старший сын Юй Цзи-лу, сказал: «О! Как почтителен благородный подданный сюйского И-чу — добродетельный отец Цзяо!». Он отобрал свой благостный металл — бо и люй, чтобы отлить звонкий колокол, чтобы выразить преданность предкам, чтобы веселить отцов и старших братьев, петь и танцевать. Внуки будут пользоваться им и рассказывать о нем потомкам.

## Урок 23

В пятом месяце вана, когда созвездие находилось в точке, соответствующей дню у-инь, гун сказал: «И! Я следую твоим предкам, я раскрыл твое сердце: ты внимателен и осторожен, ты не упал в их глазах, ты днем и ночью занят исполнением своих обязанностей по управлению. Я в высшей степени удовлетворен твоими намерениями. Я приказываю тебе руководить моими тремя армиями». Велик Чэн-ган! Он достоин быть рядом с Небесным божеством. Он получил Небесный мандат, прервал жертвоприношения Ся и разгромил их могучее войско. Сяочэнь И помогал ему обрести все девять областей и поселиться на землях Юя. Потомок блистательного Му-гуна сочетался браком с дочерью сестры Сян-гуна — дочерью Чэн-гуна. Они родили Шу-и, и он служил правителю Ци, он был осторожен и почтителен, он обладал чудесной силой, подобно тигру, он постоянно трудился, занимаясь делами управления, и проявил себя при дворе воинственного Лин-гуна. Воинственный Лин-гун одарил Шу-и благостным металлом, и Шу-и использовал его, чтобы отлить свой драгоценный колокол и звонить в него во время жертвоприношений своим величественным пращурам и прародительницам, своей величественной матери и величественному отцу.

## Урок 24

В пятый месяц вана, в первый счастливый день дин-хай, Мин, сын Ци Чжуна, потомка циского владетеля Бао Шу, изготовил драгоценный колокол в честь Цзы-чжун Цзян. Он использовал его для того, чтобы молить Хоу-ши о ниспослании долголетия. Мин оберегает себя, пользуясь колоколом при совершении жертвоприношений своему величественному пращуру Шэн-шу и величественной прародительнице Шэн Цзян, своему величественному деду Ючэн Хуй-шу и величественной бабке Ючэн Хуй-цзян, своему величественному отцу Ци Чжуну и своей величественной матери. Он просит их о ниспослании долгих лет жизни и защите моих братьев, он молит их о сохранении его жизни, о справедливом правлении и о том, чтобы мои младшие родственники обрели защиту. Бао-шу Ючэн прославился в государстве Ци. Хоу-ши пожаловал ему 299 городов, а также их население и пригороды. Хоу-ши так сказал ему: «На протяжении десяти тысяч поколений вплоть до моих потомков не будет изменений». Бао-цзы сказал: «Я буду внимателен и осмотрителен, я буду исполнять свои обязанности, я буду занимать должности даши, дагун, дату, дацзай. Можешь поручить их мне! Дети и внуки вечно будут пользоваться моим покровительством!».

## Урок 25<sup>1</sup>

Непорочный сын Янь-эр выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Великое счастье совершилось. Он будет звучать в то время, когда гости поочередно пьют вино, он будет нести гармонию ста родам, увеличивать торжественность, способствовать заключению договоров и совершению обрядов. Мне он доставит радость на пирах, и с его помощью я буду радовать своих добрых гостей, старших родственников и простых ши. Так снизойдет же на меня долголетие!

Потомок правителя И-чжэ выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Я буду пользоваться им при жертвоприношениях моим достославным предкам и благородному отцу. Этот звонкий колокол доставит мне радость на пирах, он будет радовать добрых гостей и старших родственников, а также моих друзей. В течении десяти тысяч лет без конца десять тысяч поколений потомков будут вечно хранить его и звонить в него!

\* Согласие слышу я в криках оленей,  
Что сочные травы на поле едят.  
Прекрасных гостей я сегодня встречаю —  
На гуслих играют и шэны звучат,  
И трубки у шэнов настроены в лад,  
Корзины подарков расставлены в ряд.  
Те люди мне путь совершенств показали;  
Я вижу любовь их, и счастлив, и рад.  
Согласие слышу я в криках оленей,  
Что сочные травы едят на полях.  
Прекрасных гостей я сегодня встречаю,

<sup>1</sup> Песни «Шицзина», использованные в качестве текстов в уроках 25—30 и помеченные знаком \*, даются в переводах А. А. Штукина [7].

Их доблесть сверкает, им славу суля,  
 Для всех благородных пример подражания,  
 Народ поучая, пороки целя,  
 Отменным их ныне вином угощаю,  
 Прекрасных гостей на пиру веселя.  
 Согласно слышу я в криках оленей,  
 Что травы едят на полях поутру.  
 Прекрасных гостей я сегодня встречаю,  
 И слышу и цитры и гуслей игру,  
 Я слышу и цитры и гуслей игру,  
 Согласно и радость в удел избираю.  
 Отменным я ныне вином угощаю —  
 Прекрасных гостей веселю на пиру.

## Урок 26

Текут воды реки Цянь,  
 Велик этот мутный поток,  
 Водятся в нем сомы и карпы.  
 В заводи — мелкая рыбешка  
 Плавает и плещется.  
 Светлыми пятнами — белая рыба,  
 Плавники ее желтые и белые.  
 Есть здесь и караси и другая рыба,  
 Тени от нее темнеют во множестве.  
 А потом ты будешь резать эту рыбу ломтями.  
 Что же за рыба это?  
 Это лини и карпы.  
 А во что же сложить ее?  
 В корзину из веток тополя и ивы.

\* Так кипарисовый челн уплывает легко —  
 Он по теченью один уплывает далеко!  
 Вся я в тревоге и ночью заснуть не могу,  
 Словно объята тяжелою тайной тоской,  
 Не оттого, что вина не нашлось у меня  
 Или в забавах найти б не сумела покой.  
 Сердце не зеркало, всей не раскроет оно  
 Скорби моей, что таится в его глубине.  
 К братьям пойти? — Но и братья родные мои  
 Быть не сумеют надежной опорой мне!  
 Сердце мое ведь не камень, что к почве приник,  
 Сердце мое ведь не скатишь, как камень с холма!  
 Сердце мое — не вплетенный в циновку тростник,  
 Сердце мое не свернуть, как циновки в домах!  
 Вид величав мой, поступки разумны всегда —  
 В чем упрекнуть меня можно? Не знаю сама.

\* В поле травы — там «ушки мышиные» рву я —  
 Но корзины моей не смогла я набрать.  
 О любимом моем все вздыхаю, тоскуя,  
 И корзину кладу у дороги опять.  
 Подымаюсь ли вверх по скалистому склону —

Истомилися кони и труден подъем.  
 Я вина наливаю в кувшин золоченый,  
 Чтобы вечно не думать о милом моем.  
 Поднимаюсь ли я на крутые отроги —  
 У коней побурели от пота бока,  
 Налила я вином тяжкий рог носорога,  
 Чтобы сердце не ранила больше тоска.  
 Еду ль на гору я — за горою мой милый,  
 Но коней обессилела горная даль,  
 И возница теряет последние силы,  
 И на сердце такая печаль.

## Урок 27

\* Ветер с восточной подул стороны,  
 Дождь благодатный принес, пролетев...  
 Сердцем в согласии жить мы должны,  
 Чтоб не рождались ни злоба, ни гнев.  
 Репу и редьку мы рвали вдвоем —  
 Бросишь ли репу с плохим корешком?..  
 Имя свое не порочила я,  
 Думала: вместе с тобою умрем.  
 Тихо иду по дороге... Гляди,  
 Гнев и печаль я сокрыла в груди.  
 Не далеко ты со мною прошел,  
 Лишь до порога меня проводил.  
 Горьким растет, говорят, молочай —  
 Стал он мне слаще пастушьей травы!  
 Будто бы братья, друг другу верны,  
 С новой женою пируете вы!  
 Мутною кажется Цзин перед Вэй,  
 Там лишь, где мель, ее воды чисты.  
 С новой женою пируете вы,  
 Верно нечистою счел меня ты?  
 Пусть на запруду не ходит она  
 Ставить мою бамбуковую сеть...  
 Брошена я, и что будет со мной? —  
 Некому стало меня пожалеть!  
 Если поток и широк и глубок —  
 К берегу вынесут лодка иль плот;  
 Если же мелок и узок поток —  
 Путник легко по воде побредет...  
 Был и достаток у нас, и нужда,  
 Много я знала трудов и забот.  
 Я на коленях служила больным  
 В дни, когда смерть посещала народ.  
 Нежить меня и любить ты не смог,  
 Стал, как с врагом, ты со мною жесток.  
 Славу мою опорочил, и вот —  
 Я, как товар, не распроданный в срок.  
 Прежде была мне лишь бедность страшна,  
 Гибель, казалось, несет нам она...  
 Выросла я у тебя; и одна  
 Стала отравой для мужа жена.  
 Как он хорош, мой запас овощей!

Зимней порой защитит от беды.  
С новой женою пируете вы —  
Я лишь защитой была от нужды.  
Гневен со мной ты и грубый такой,  
Только трудом одарил и тоской.  
Или забыл ты, что было давно?  
Что лишь со мною обрел ты покой?

## Урок 28

\* Главный гадатель отвечает так:  
«Серый и черный приснится медведь —  
То сыновей предвещающий знак;  
Если же змей довелось узреть —  
То дочерей предвещающий знак!  
Коль сыновья народятся, то спать  
Пусть их с почетом кладут на кровать,  
Каждого в пышный оденут наряд,  
Яшмовый жезл как игрушку дарят.  
Громок их плач... Заблестит, наконец,  
Их наколенников яркий багрец —  
Примут уделы и царский дворец!  
Если ж тебе народят дочерей,  
Спать на земле уложи их скорей,  
Пусть их в пеленки закутает мать,  
В руки им даст черепицу играть!  
Зла и добра им вершить не дано.  
Пищу варить им да квасить вино.  
Мать и отца не заставит страдать».

\* Иволга, иволга, ты не садись,  
Там, где тутовника чаща видна;  
Птичка, не клюй моего ты зерна.  
Люди на этой чужой стороне  
В дружбу не верят — угрюмость одна.  
Ах, я уйду, я домой возвращусь —  
Близкие там и родная страна!  
Иволга, иволга, ты не садись,  
Стаю вы не слетайтесь на тут,  
Птички пусть сорго мое не клюют!  
Люди на этой чужой стороне  
Мне далеки и меня не поймут...  
Ай, я уйду, я домой возвращусь —  
Старшие братья дадут мне приют.  
Иволга, иволга, ты не садись  
Вместе со стаей на этот дубок,  
Просо клевать не стремись ты на ток.  
Люди на этой чужой стороне  
Плохи — я с ними ужиться не мог!

\* Поток выбегает к далекому Ци.  
Стремится волна за волной.

Так сердце, тоскуя о Вэй, что ни день  
Исполнено думой одной.  
Прекрасные милые сестры, под стать  
Нам дружный совет меж собою держать.  
Нам в Ци по дороге пришлось ночевать  
И чару прощальную в Ни выпивать...  
Коль девушка замуж выходит, она  
Отца оставляет, и братьев, и мать.  
Теперь бы я теток увидеть могла  
И с старшей сестрой повидаться опять!  
В пути ночевать мы остались бы в Гань,  
Мы б чару прощальную роспили в Янь,  
Мы б смазали медь на концах у осей,  
Чтоб шли колесницы обратно живей,  
Мы б скоро домчались обратно до Вэй —  
Коль зла не боялись для чести своей!

## Урок 29

\* Мчалась утешить, коней подгоняла бичом,  
К вэйскому князю спешила в родимый свой дом.  
Лошади вскачь, но дорога княгини длинна —  
Города Цао достичь не сумела она.  
Скачет чрез реки и степи вельможа за ней —  
Он догоняет, и грудь ее болью полна!  
Вот поднялась я на этот обрывистый холм,  
Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала.  
Много желаний в женской таится груди —  
Если б я эти желанья исполнить могла!  
В княжестве Сюй мой народ осуждает меня —  
Все вы, как дети, безумны от гнева и зла!  
Едет назад меж полей колесница моя,  
Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом.  
Помощь мне надо искать у сильнейшей страны,  
Кто мне опора, найду я прибежище в ком?  
Вы, о вельможи! И вы, благородства мужи!  
Не осуждайте напрасно княгини своей.  
Много советов, я знаю, у нас, но для Вэй  
Лучше их всех исполнение воли моей!

\* Так на стене чертополох растет,  
Не справится с колючками метла,  
Как о гареме нашем есть молва —  
Ее поведать я бы не могла.  
Когда б ее поведать я могла —  
Как было б много и стыда и зла!  
Так на стене чертополох растет,  
Его не вырвешь, заросла стена.  
О гинекеях наших есть молва —  
Ее передавать я не должна.  
О, если все я передать должна —  
Я знаю, будет речь моя длинна.  
Так на стене чертополох растет,  
Его колючки не связать в пучок,

О гинекеях наших есть молва —  
Никто из нас пересказать не мог.  
Но если б ты ее поведать мог —  
Какой позор! Как будет суд жесток!

- \* Этой ночью роса увлажнила пути,  
Рано ночью возможно ль идти?  
Я скажу ему: много росы на пути.  
Кто же скажет: у птичек рога не растут?  
Воробьи под пробитою крышей живут.  
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?  
Ты меня призываешь на суд.  
Пусть меня призываешь на суд, говорят, —  
Не окончен наш брачный обряд.  
Кто же скажет: клыков нет у мыши лесной,  
Что прогрызла ограду в саду?  
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?  
Ты меня призываешь к суду.  
Что же, пусть ты меня призываешь к суду, —  
За тебя все равно не пойду.

## Урок 30

- \* Причудливо вьется прекрасный узор —  
Ракушками тканная выйдет парча.  
Смотрю я на вас, мастера клеветы!  
Давно превзошли вы искусство ткача.  
Созвездие Сита на юге блестит,  
Язык растянув, непомерно для глаз.  
Смотрю я на вас, мастера клеветы,  
Кто главный теперь на совете у вас?  
Стрекочете вы, там и тут егозя,  
Кого б оболгать, только ищете вы.  
В словах осторожнее будьте, увь!  
Уже говорят, что вам верить нельзя.  
Двуличный пронырлив — и тут он, и там,  
Дать волю он думает лживым словам.  
Смотрите же: то, что не примут от вас,  
С бедою назад не вернулось бы к вам!  
Спесивый и гордый доволен и рад,  
Трудом изнуренный — печалью объят.  
О синее, синее небо вдали,  
Взгляни на спесивых и гордых земли,  
Трудом изнуренных печаль утоли!  
О ты, клеветы зачинатель и лжи,  
Кто главный у вас на совете, скажи?  
Лжецов клеветавших схватил бы я сам  
И бросил бы тиграм их всех и волкам;  
Коль тигры б и волки их жрать не смогли,  
На север их кинул бы к краю земли;  
Коль в мрачные север не примет края,  
К великому небу их кинул бы я!  
Дорожка от сада в ветвях тополей,  
И к холму ведет, что меж хлебных полей!

Лишь евнух я, Мэн-цзы, в покоях дворца;  
Я эту правдивую песню сложил.  
Прошу вас, прослушав ее до конца,  
Размыслить над ней, благородства мужи!

- \* Там просо склонилось теперь к бороздам,  
Там всходы взошли ячменя...  
И медленно я прохожу по полям,  
В смятении дух у меня.  
И всякий, кто знает меня, говорит,  
Что скорбь в моем сердце и страх.  
А тот, кто не знает меня, говорит:  
«Что ищет он в этих полях?».  
О неба лазурная даль в вышине,  
Кто пыль запустенья разнес по стране?  
Там просо склонилось теперь к бороздам,  
Ячень колосится давно...  
И медленно я прохожу по полям,  
И сердце смятеньем полно.  
И всякий, кто знает меня, говорит,  
Что скорбь в моем сердце и страх.  
А тот, кто не знает меня, говорит:  
«Что ищет он в этих полях?».  
О неба лазурная даль в вышине,  
Кто пыль запустенья разнес по стране?

## Урок 31

Мэн-цзы сказал: «Я люблю рыбу. Медвежьи лапы я тоже люблю. Но если и то и другое нельзя получить одновременно, я отказываюсь от рыбы и выбираю медвежью лапу. Кроме того, я люблю жизнь. Справедливость я тоже люблю. Если то и другое нельзя будет совместить, я откажусь от жизни и выберу справедливость. Жизнь я тоже люблю, но существует нечто, что я люблю больше, чем жизнь, поэтому я не стремлюсь сохранить ее любыми средствами. Смерть я тоже ненавижу, но существует нечто, что я ненавижу больше, чем смерть, поэтому есть опасности, которых я не избегаю. Если бы человек не любил ничего больше жизни, то отчего бы ему не прибегнуть к любому средству, с помощью которого он может сохранить жизнь? Если бы человек не ненавидел ничего больше смерти, то почему бы ему не совершить любой поступок, благодаря которому можно избежать опасности? Но если это так, то люди живут и не используют любые возможности для сохранения жизни. Если это так, то люди могут избежать опасности, но иногда не стремятся к этому. Поэтому существует нечто, что человек любит больше, чем жизнь, и ненавидит больше, чем смерть».

## Урок 32

Мэн-цзы сказал: «Бо И служил только своему господину, относился как к друзьям только к своим друзьям; он не бывал на аудиенции у дурных людей и не разговаривал с дурными людьми. Если бы он бывал на аудиенции у дурных людей и разговаривал бы с дурными людьми, это было бы для него

равноценно тому, чтобы в одежде и головном уборе, предназначенных для аудиенции у правителя, усесться в грязь. Продолжая по аналогии свое стремление ненавидеть дурное и желая постоять с односельчанином, Бо И тем не менее далеко обходил его, если головной убор у того был надет небрежно: он словно боялся запачкаться. Поэтому, хотя правители царств ценили его красноречие и приглашали его прибыть к себе, он не принимал этих приглашений. Он потому не принимал их, что считал для себя зазорным приближаться к такому правителю.

Люся Хуй не стыдился дурного правителя, не пренебрегал мелким чиновником. Занимая должность, он не скрывал своей мудрости и действовал всегда в соответствии со своими принципами. Когда же он оставался не у дел, то не жаловался, а оказавшись в затруднении, не предавался горю. Поэтому он говорил: «Ты — это ты, а я — это я. Даже если бы ты был рядом со мной полуобнаженный или голый, то неужели ты смог бы тем самым запачкать меня?». Поэтому он с видом удовлетворения общался с таким человеком, не считая, что ему причинен ущерб. Когда его держали за руки и останавливали, он оставался, когда его держали за руки и останавливали, потому, что считал зазорным уйти».

Мэн-цзы сказал: «Бо И был недалек, а Люся Хуй — небрежен. Благородный муж не будет следовать ни тому, ни другому».

### Урок 33

Мэн-цзы спросил: «Сюй-цзы каждый раз ест только после того, как посеял зерно?» — «Да», — был ответ. «Сюй-цзы одевается только после того, как соткет ткань?» — «Нет. Сюй-цзы носит одежду из грубой покупной ткани. «Носит ли Сюй-цзы головной убор?» — «Носит», — был ответ. «А из какой материи его головной убор?» — спросил Мэн-цзы. «Из простой небеленой ткани», — был ответ. «Сюй-цзы сам изготавливает ее?» — «Нет, выменивает на зерно». «А почему Сюй-цзы не занимается ткачеством?» — «Это отвлекало бы его от земледелия». «Готовит ли Сюй-цзы себе пищу с помощью котла и пароварки? Пашет ли он с помощью железных орудий?» — «Да», — был ответ. «Сам ли он изготавливает эти предметы?» — «Нет, он выменивает их на зерно». «Итак, обмен орудий на зерно не причиняет вреда гончару и кузнецу; так неужели то, что гончар или кузнец таким же точно образом выменивают зерно на орудия, вредит земледельцу? К тому же, почему Сюй-цзы не становится гончаром и кузнецом и отказывается от того, чтобы пользоваться всем, произведенным в своем доме? Зачем он постоянно обменивается с ремесленниками? Почему он не считает это излишним беспокойством?» — «Ремесленник никак нельзя заниматься одновременно с земледелием», — был ответ.

«А управлять Поднебесной и одновременно заниматься земледелием значит можно?» — продолжал Мэн-цзы. «Есть дела больших людей и есть дела маленьких людей. К тому же требовать, чтобы каждый человек непременно пользовался лишь тем, что он сам изготавливает, совмещая в себе все, необходимое для различных ремесленников, это означало бы требовать от Поднебесной, чтобы она все время была в пути и не знала бы отдыха».

Поэтому и говорят: „Есть люди, напрягающие ум, и есть люди, напрягающие силу“. Тот, кто напрягает ум, управляет людьми. Тот, кто напрягает силу, управляется людьми. Тот, кто управляет людьми, кормится за счет других. Тот, кто управляется людьми, кормит других. Это — всеобщая истина Поднебесной».

### Урок 34

Люди из царства Чжэн приказали Цзы-чжо Жу-цзы напасть на Вэй. Правитель Вэй велел Юй-гун Чжи-сы броситься за ним в погоню. Цзы-чжо Жу-цзы сказал: «Сегодня я нездоров и не могу держать лук. Мне пришел конец!». Он спросил своего возницу: «Кто гонится за нами?» — «Юй-гун Чжи-сы», — ответил его возница. «Тогда я останусь жив!» — воскликнул он. «Юй-гун Чжи-сы — известный стрелок из царства Вэй, — возразил возница, — почему же Вы говорите, что останетесь живы?» — «Юй-гун Чжи-сы учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у меня. Дело в том, что Инь-гун Чжи-та — справедливый человек и друзей себе он выбирает тоже наверняка справедливых!». Юй-гун Чжи-сы, настигнув отступавших, крикнул: «Почему Вы, учитель, отложили лук?» — «Сегодня я нездоров», — ответил Цзы-чжо Жу-цзы, — и не могу держать лук». Юй-гун Чжи-сы сказал: «Я, ничтожный, учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у Вас. Я не могу допустить, чтобы Ваши знания повредили Вам. Но сегодня я служу своему господину и не осмеливаюсь не выполнить его приказ». Он вытащил стрелы, постучал ими о колесо и сбил с них металлические наконечники. Потом он выпустил одну за другой несколько стрел и повернул обратно».

### Урок 35

Сун Кэн собирался отправиться в Чу. Мэн-цзы встретил его в Шицю и спросил: «Куда направляетесь, учитель?» — «Я слышал, что Цинь и Чу затевают войну», — ответил Сун Кэн, — я встречаюсь с чуским ваном, уговорю его и предотвращу это. Если же чуский ван не согласится, я встречаюсь с циньским ваном, уговорю его и предотвращу войну. С кем-нибудь из двух правителей мне удастся сойтись». Мэн-цзы сказал: «Я не прошу Вас вдаваться в подробности, но мне хотелось бы узнать главное, как Вы собираетесь уговорить их?» — «Я буду говорить о том, что война не принесет им выгоды», — ответил Сун Кэн. «Ваше намерение благородно», — сказал Мэн-цзы, — но средства для достижения цели не годятся. Если учитель будет уговаривать правителей Цинь и Чу, аргументируя это выгодой, правители Цинь и Чу будут рады выгоде и распустят всю свою армию. Воины в армии будут довольны тем, что их распустили по домам, и также будут рады выгоде. Подданный будет служить своему господину, думая о выгоде, сын будет служить своему отцу, думая о выгоде, младший брат будет служить старшему, думая опять-таки о выгоде. Это приведет к тому, что государь и подданный, отец и сын, старший и младший братья откажутся от гуманности и справедливости и будут общаться друг с другом, думая о выгоде. Но еще не бывало такого, чтобы дело обстояло так и не приводило к гибели!».

### Урок 36

Лянский Хуй-ван сказал: «Все свои силы я отдаю только своему государству. Если в области Хэнэй неурожай, я переселяю оттуда народ в Хэдун, а в Хэнэй направляю зерно; если неурожай в области Хэдун, я поступаю соответственно. Если понаблюдать за правлением в соседних государствах, то не найти там другого, кто так заботился бы о народе, как это делаю я. Однако почему же население соседних государств не уменьшается, а население моего — не увеличивается?». Мэн-цзы ответил: «Вы, о правитель, любите войну, поэтому разрешите пояснить это на примере из военного дела. Гулко за-

били барабаны, лезвия секир скрестились. И вот уже одна сторона обратилась в бегство, побросав доспехи и волоча за собой оружие. Некоторые пробежали сто шагов и остановились; другие остановились, пробежав пятьдесят шагов. Как бы Вы отнеслись к тому, если бы пробежавшие пятьдесят шагов стали бы смеяться над пробежавшими сто?» — «Это невозможно, — был ответ, — ведь разница между ними лишь в том, что эти пробежали не сто шагов [а пятьдесят]. Но они тоже бежали!». Мэн-цзы сказал: «Если Вы, о правитель, понимаете это, то не надейтесь на то, что населения в Вашем государстве будет больше, чем в соседних. Когда умирают люди, то правитель говорит: „Виноват не я, виноват неурожайный год“. Чем это отличается от того, что убивший человека копьем скажет: „Виноват не я, виновато мое оружие“. Не ссылайтесь на неурожай, и тогда народ всей Поднебесной придет к Вам!».

### Урок 37

Мэн-цзы отправился в Пинлу и спросил тамошнего управляющего: «Если ваш воин, вооруженный алебардой, трижды на день отстает от строя, то прогоните ли вы его?» — «Достаточно и двух раз, чтобы с ним поступили таким образом», — был ответ. «В таком случае Вы также часто отстаете от строя! В неурожайный год среди населения бывает по несколько тысяч людей, которые, будучи старыми и немощными, гибнут и оказываются в канавах и оврагах, а будучи сильными, разбегаются на все четыре стороны» — «Но я ничего не могу с этим поделать!» — отвечал управляющий Кун Цзюй-синь. Мэн-цзы сказал: «Допустим, есть человек, взявший у другого его скот и обязавшийся пасти его на хозяина. В этом случае он непременно будет искать для скота пастбище и корм, а если не найдет, то как он поступит: вернет ли скот хозяину или вот так же будет стоять и смотреть, как он будет гибнуть?» — «Это действительно моя ошибка!» — отвечал Кун Цзюй-синь.

На следующий день Мэн-цзы был принят ваном и сказал ему: «Я знаю пятерых из числа управляющих, назначенных Вами, о правитель, и лишь один Кун Цзюй-синь понимает свои ошибки!». И он стал расхваливать его вану. «А уж это — моя вина!» — признался ван.

### Урок 38

Мэн-цзы спросил Дай Бу-шэна: «Хотите ли Вы, чтобы Ваш правитель творил добро? Поясню Вам. Если некий чуский чиновник хочет, чтобы его сын говорил по-циски, то кого он возьмет в наставники своему сыну — цисца или чусца?» — «Он возьмет цисца», — отвечал Дай Бу-шэн. «Если один цисец, — продолжал Мэн-цзы, — будет учить его говорить по-циски, а множество чусцев будет болтать с ним по-чуски, то, даже ежедневно наказывая его и требуя, чтобы он говорил по-циски, не добьешься желаемого. Но пусть он несколько лет проживет в столице Ци — тогда даже ежедневными наказаниями не заставишь его говорить по-циски. Вы говорите, что Се Цзюй-чжоу — добрый человек, и поэтому пригласили его постоянно находиться около вана. Если люди, находящиеся около вана, — старшие и младшие, низкие и высокопоставленные, — все были бы Се Цзюй-чжоу, то вместе с кем бы ван совершал недобрые поступки? Если же среди людей, находящихся около вана, — среди старших и младших, низких и высокопоставленных, — нет ни одного Се Цзюй-чжоу, то вместе с кем же ван будет творить добро? Как же один Се Цзюй-чжоу может повлиять на правителя царства Сун?».

### Урок 39

Один уроженец местности Жэнь спросил У Лу-цзы: «Что важнее — ритуал или пища?» — «Ритуал важнее», — был ответ. «А что важнее — обладание женщиной или ритуал?» — «Ритуал важнее», — снова последовал ответ. «Допустим, — продолжал спрашивающий, — если Вы стремитесь вкушать пищу в соответствии с ритуалом, то останетесь голодным и умрете, а если не будете обращать внимания на ритуал, то получите пищу. Будете ли Вы в этом случае все-таки следовать ритуалу? Допустим, если Вы хотите совершить обряд встречи невесты, то не сможете найти себе жены, а если согласны обойтись без этого обряда, то получите жену. Будете ли Вы и в этом случае настаивать на совершении обряда?».

У Лу-цзы ничего не смог ответить. На следующий день он отправился в Цзоу и рассказал о случившемся Мэн-цзы. «Что же трудного в ответе на эти вопросы?! — воскликнул Мэн-цзы. — Если сравнивать длину срубленных деревьев по их верхушкам, не подрывая основания, то маленький кусок бревна может сказаться выше огромной башни! Когда мы говорим, что металл тяжелее пуха, разве мы сравниваем крошечный кусок металла и воз пуха? Если взять самое важное в еде и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то как можно из этого сделать вывод о том, что пища важнее? Если взять самое важное в браке и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то разве из этого будет следовать, что обладание женщиной важнее ритуала? Пойди и ответь ему вопросом: „Допустим, если скрутить руки старшему брату и отнять у него пищу, то у тебя будет что есть; если же не скручивать ему руки, останешься без пищи. Если бы это было так, то что же, ты стал бы скручивать руки старшим братьям?! Допустим, если перелезешь через забор соседа и выкрадешь его девственницу-дочь, то ты получишь себе жену; если же не украдешь ее, то останешься без супруги. Если бы это было так, то что же, стал бы ты красть дочерей соседа?!“».

### Урок 40

Среди жителей царства Ци был некто, кто имел жену и наложницу и жил с ними в одном доме. Когда муж уходил, он каждый раз возвращался сытый и пьяный. Когда жена спрашивала его, с кем он пил и ел, оказывалось, что все это были люди богатые и знатные. Жена сказала наложнице: «Когда муж уходит из дома, он непременно возвращается сытый и пьяный, а спроси его, с кем он пил и ел, так это все богатые и знатные люди. Между тем к нам-то эти видные люди никогда не приходили. Подсмотри-ка я, куда пойдут муж!». Встав поутру, она незаметно последовала за мужем. Во всем городе не оказалось никого, кто остановился и поговорил бы с ним. И вот он добрался до кладбища в восточном предместье. Подошел к приносящим жертвы и выпросил у них остатки. Не удовлетворившись этим, он обернулся и стал подходить к другим. Так вот почему он всегда возвращался сытым! Жена вернулась домой и сказала наложнице: «Муж — это человек, на которого мы всю свою жизнь должны смотреть с уважением. А наш-то!..». И она вместе с наложницей стала ругать своего мужа, а потом они вместе стали плакать, стоя во дворе. А муж и не подозревал об этом; довольный, он вернулся домой и как всегда горделиво поглядывал на жену и наложницу. Если рассудить это с точки зрения благородного человека, то среди средств достижения богатства, знатности и благополучия очень мало таких, которых не стыдились бы и из-за которых не плакали бы их жены и наложницы!

## Урок 41

Чжао Шэн, известный также под именем Пинъюань-цзюнь, был одним из возможных наследников престола в царстве Чжао. Среди всех детей правителя Шэн был самым умным. Он любил держать в своем доме гостей, и их собиралось у него по несколько тысяч человек. Дом Пинъюань-цзюня соседствовал с домом простолюдина, где жил один хромым, ходивший, переваливаясь из стороны в сторону. Наложница Пинъюань-цзюня, сидя дома, увидела хромого и стала громко смеяться над ним. На следующий день хромым пришел к воротам Пинъюань-цзюня и попросил: «Я слышал, что Вы цените достойных мужей и те приходите к Вам за тысячу ли. Это потому, что Вы уважительно относитесь к мужчинам и пренебрегаете женщинами. К несчастью, Вашего покорного слугу разбил паралич, а женщина из Вашего гарема стала смеяться над ним. Так вот, мне хотелось бы получить голову той, которая смеялась надо мною!».

Пинъюань-цзюнь, смеясь, согласился. Когда хромым ушел, Пинъюань-цзюнь сказал со смехом: «Посмотрите на этого мерзавца! Он хочет, чтобы я отрубил моей красавице голову из-за того только, что она однажды посмеялась над ним! Не слишком ли это?!». Он, разумеется, так и не убил свою наложницу, но по прошествии года с небольшим большая половина его гостей незаметно покинула его дом. Пинъюань-цзюнь был озадачен: «В общении с Вами я никогда не позволял себе нарушать правила приличия. Почему же столь многие ушли от меня?». Один из гостей вышел вперед и сказал: «Причина в том, что Вы не убили ту, которая смеялась над хромым. Причина в том, что Вы исполняете прихоти женщин и без должного уважения относитесь к достойным мужам. Только поэтому мужья покидают Вас». И тогда Пинъюань-цзюнь отрубил голову красавице, смеявшейся над хромым, сам пошел к его воротам, вручил голову хромому и тем повинился перед ним. После этого гости снова понемногу стали возвращаться к нему.

## Урок 42 (продолжение)

Когда циньцы осадили Ханьдань, правитель царства Чжао послал Пинъюань-цзюня просить помощи и заключения «вертикального союза» с Чу. Договорились, что он поедет с двадцатью гостями, обладающими достаточной храбростью и силой, а также имеющими способности как в области военного дела, так и дипломатии. «Если мы сможем добиться победы посредством переговоров, то это будет лучше всего», — сказал Пинъюань-цзюнь, — если же переговоры не приведут к желаемому результату, то все равно мы намажем себе губы жертвенной кровью у входа во дворец и вернемся только после того, как заключим „вертикальный союз“. Людей не будем искать на стороне: возьмем их из числа гостей, и этого будет достаточно!». Нашли девятнадцать человек, а среди остальных подходящих больше не было, и никак не могли найти еще одного, кто стал бы двадцатым. Среди гостей был некто по имени Мао Суй. Он выступил вперед и сам стал рекомендовать себя Пинъюань-цзюню: «Я слышал, что Вы собираетесь заключить „вертикальный союз“ с Чу, договорились отправиться с двадцатью гостями, решили не искать кандидатов на стороне и сейчас Вам не хватает одного человека. Я хочу, чтобы Вы взяли меня на свободное место и отправлялись немедленно». — «Сколько лет Вы, учитель, живете у меня в доме?» — спросил Пинъюань-цзюнь. «Три года», — отвечал Мао Суй. «Когда мудрый человек живет на свете», — сказал Пинъюань-цзюнь, — это подобно шилу в мешке: его кончик сразу будет виден. Вы же, учитель, три года живете у меня в доме, а мои приближенные никогда не упоминали о Вас и я никогда о Вас не слышал. Это, верно, потому, что учи-

тель не обладает никакими достоинствами. Вы, учитель, не подойдете мне. Вам, учитель, лучше остаться».

Мао Суй сказал: «Вот я сейчас и прошу лишь о том, чтобы меня посадили в мешок! Если бы я оказался в мешке раньше, то показался бы не только кончик шила, а оно все целиком вылезло бы наружу!».

## Урок 43 (продолжение)

В конце концов Пинъюань-цзюнь взял Мао Сую с собой. Остальные девятнадцать человек, переглядываясь, посмеивались над ним, но делали это незаметно. По дороге в Чу Мао Суй затеял спор со всеми девятнадцатью, и все они признали себя побежденными.

Пинъюань-цзюнь начал переговоры о заключении «вертикального союза» с Чу, обсуждая его положительные и отрицательные стороны. Он начал говорить об этом, как только взошло солнце; настал полдень, а результата все еще не было. Тогда все девятнадцать человек сказали Мао Сую: «Учитель, пора!». Мао Суй, придерживая меч рукой и перешагивая через ступени, поднялся в дворцовую залу. Он сказал Пинъюань-цзюню: «Польза „вертикального союза“ может быть выражена в двух словах. Между тем разговор о союзе начался на рассвете, а сейчас, в полдень, вопрос еще не решен. В чем дело?». Чуский ван спросил Пинъюань-цзюня: «Что это за человек?» — «Это мой гость», — ответил Пинъюань-цзюнь. Чуский ван закричал на него: «Почему ты до сих пор еще в зале? Я сейчас разговариваю с твоим господином, а ты здесь кто такой?». Мао Суй положил руку на меч, сделал шаг вперед и сказал: «Вы, правитель, кричите на меня потому, что население царства Чу многочисленно. Но сейчас в пределах десяти шагов Вы не сможете получить защиту от многочисленного населения царства Чу. Ваша судьба — в моих руках! Мой господин перед Вами, как же Вы смеете кричать? К тому же я слышал, что иньский Чэн-тан управлял Поднебесной, имея территорию в 70 ли, а чжоуский Вэнь-ван, земли которого исчислялись сотней ли, подчинил себе всех наследственных владетелей. Разве вопрос был только в том, что у них было много воинов? Они смогли воспользоваться тем, что имели, и добиться авторитета! Ныне территория Чу имеет пять тысяч ли в окружности, а количество воинов, вооруженных алебардами, составляет миллион. Это — возможность, с которыми можно стать правителем-гегемоном! Никто в Поднебесной не может противостоять силе Чу».

## Урок 44 (продолжение)

«Бай Ци — просто мальчишка! — продолжил Мао Суй. — Но он собрал армию в несколько сотен тысяч человек и повел ее в поход на Чу. После первого же сражения он захватил Яньин, после второго — сжег Илин, после третьего — надругался над вашими предками. Это — обида, которая не будет забыта и через сто поколений, и даже Чжао стыдится этого, а Вы, правитель, не видите в этом ничего особенного. „Вертикальный союз“ нужен Чу, а не Чжао! К тому же мой господин перед Вами, как же Вы смеете кричать на меня?» — «Да, да, все обстоит именно так, как говорит учитель», — сказал чуский ван, — я почтительно поведу свое государство и присоединюсь к „вертикальному союзу“». — «Так союз заключен?» — спросил Мао Суй. «Заключен!» — отвечал чуский ван. Мао Суй велел приближенным чуского вана: «Принесите крови курицы, собаки и лошади!». Мао Суй, держа двумя руками бронзовый таз, встал на колени и подал его чускому вану со словами:

«Вы, правитель, должны помазать губы жертвенной кровью и тем подтвердить верность союзу. После Вас это сделает мой господин, а затем уже и я». Так во дворце был заключен «вертикальный союз». Лево́й рукой Мао Суй взял сосуд с кровью, а правой поманил девятнадцать человек, говоря: «Помажьте-ка и вы все губы этой кровью у входа во дворец! От вас ведь не было никакой пользы, вы, что называется, загребаете жар чужими руками!».

Пинъюань-цзюнь заключен союз и поехал обратно. Вернувшись в Чжао, он сказал: «Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду. Передо мной прошло от нескольких сотен до тысячи человек, и я полагал, что я не пропустил ни одного достойного мужа Поднебесной. И вот на сей раз я не распознал учителя Мао! Как только учитель Мао прибыл в Чу, авторитет царства Чжао стал выше, чем если бы оно имело девять треножников и большие колокола. Своим трехвершковым языком учитель Мао сделал больше, чем миллионная армия. Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду!».

### Урок 45

Вэйский принц У-цзи был младшим сыном вэйского Чжао-вана и единокровным братом правителя Вэй, Аньли-вана. Принц отличался гуманностью и не был заносчив. Он одинаково скромно и вежливо вел себя по отношению к любому человеку, будь то мудрейший или глупец. В царстве Вэй был один достойный муж, избегавший известности, по имени Хоу Ин. Ему было 70 лет, он был беден и состоял сторожем при воротах Имэнь в Далае. И вот однажды принц устроил званый пир. Когда гости расселись, принц сел на повозку и в сопровождении конной свиты, оставив место слева пустым, сам поехал за господином Хоу, сторожем при воротах Имэнь. А господин Хоу говорит принцу: «У меня на рынке есть знакомый. Давайте завернем повозку и свиту, чтобы повидать его». Принц повернул повозку и поехал на рынок. Господин Хоу слез, нашел своего знакомого по имени Чжу Хай и нарочно долго стоял, разговаривая с ним и незаметно наблюдая за принцем. Но выражение лица принца стало даже еще более спокойным. В это время вэйские полководцы, министры и гости, переполнив залу, ждали, когда принц поднимет чару. А на рынке люди наблюдали за тем, как принц держит в руках поводья. Сопровождавшие его про себя ругали Хоу Ина, а тот, убедившись, что принц так и не изменился в лице, сел в повозку. Когда они прибыли, принц провел Хоу Ина, посадил его на почетное место и представил всем присутствующим. Гости были поражены, а принц встал и, обращаясь к Хоу Ину, провозгласил тост за его здоровье. И тогда Хоу Ин сказал принцу: «Ну что ж, довольно мне сегодня испытывать Вас. Я — ничтожнейший человек, имеющий дело с засовами ворот Имэнь, а Вы сами на повозке со свитой встретили меня, выделив среди многих. Но я сделал вид, будто мне хотелось извлечь пользу из Вашей известности, и поэтому я нарочно долго стоял со знакомым, к которому Вы заехали на рынок на повозке со свитой. Я наблюдал за Вами, но выражение Вашего лица стало еще более почтительным. Люди на рынке посчитали меня недостойным, а Вас — человеком, заслуживающим уважения за свою простоту и невысокомерие».

### Урок 46 (продолжение)

В 20-м году правления вэйского Аньли-вана правитель Цинь, Чжао-ван, разгромил чанпинскую армию Чжао и бросил свои войска на осаду Ханьдана. Старшая сестра вэйского принца была женой Пинъюань-цзюня, младшего

брата чжаоского Хуйвэнь-вана. Она несколько раз писала письма правителю царства Вэй и принцу с просьбой об оказании помощи. Вэйский правитель послал полководца Цзинь Би во главе стотысячной армии на помощь Чжао. Циньский ван в ответ на это направил гонца сообщить правителю Вэй: «Я напал на Чжао и не сегодня-завтра захвачу его. А после разгрома Чжао прежде всего я ударю по тем царствам, которые осмелятся помогать ему». Испуганный правитель Вэй послал человека предупредить Цзинь Би о том, что нужно остановить армию и укрепиться в Е. Формально это было бы помощью Чжао, но в действительности ван решил вести двойную игру и выжидать.

Гонцы от Пинъюань-цзюня непрерывно скакали в Вэй. «Я женился на Вашей сестре, — убеждал принца Пинъюань-цзюнь, — зная, что Вы обладаете высоким чувством справедливости и способны понимать трудности других. Ханьдань не сегодня-завтра сдастся циньцам, а помощь из Вэй все не приходит. Где же Ваша способность помочь другому в трудную для него минуту? Пусть Вам безразличен я и Вы готовы отдать меня в руки циньцев. Но неужели Вам не жалко Вашей сестры?». Принц был огорчен этим и неоднократно обращался к вану, но тот боялся циньцев и не слушал принца.

Рассудив, что ему нечего рассчитывать на вана, принц счел невозможным остаться в живых, если Чжао погибнет. Поэтому он решил отправиться со своими гостями навстречу циньской армии, чтобы умереть вместе с Чжао. Проезжая перед воротами Имэнь, он увидел Хоу Ина и подробно рассказал ему, почему он решил умереть. Распрошавшись, он двинулся в путь. Проехав несколько верст, принц задумался: «Кажется, я относился к господину Хоу с должным уважением! Все в Поднебесной знают об этом. И вот сейчас я отправляюсь на смерть, а у него не нашлось ни полслова, чтобы напугать меня. Неужели я в чем-то виноват?». И он повернул повозку назад, чтобы спросить об этом у Хоу Ина.

### Урок 47 (продолжение)

«Я так и знал, что Вы вернетесь! — засмеялся Хоу Ин. — Говорят, военный мандат Цзинь Би постоянно находится в спальне правителя, а Жу Цзи — его самая любимая наложница — бывает в спальне правителя и вполне может выкрасть мандат. Я слышал, что отец Жу Цзи был убит и Жу Цзи три года носила по нему траур. Многие люди, начиная с самого правителя, пытались отомстить за него, но не могли найти убийцу. Вы послали своего гостя, который нашел его и отрубил ему голову, после чего Вы почтительно поднесли ее Жу Цзи. Поэтому ради Вас Жу Цзи готова даже на смерть, она ни в чем не отказала бы Вам, но у нее просто не было случая доказать это». Принц последовал его совету. Он попросил Жу Цзи, и та действительно выкрала военный мандат и передала его принцу.

«Когда полководец находится в армии, он может не подчиниться приказу правителя. Если Вы предъявите мандат, а Цзинь Би не отдаст Вам армию и дополнительно запросит правителя, дело наверняка будет под угрозой. Мой знакомый мясник Чжу Хай может отправиться вместе с Вами. Этот человек — силач. Если Цзинь Би послушает Вас, то все будет прекрасно. А не послушает, так можно приказать Чжу Хая убить его».

Услышав это, принц заплакал. «Почему Вы плачете? — спросил Хоу Ин. — Бойтесь смерти?». Принц ответил: «Ох! Цзинь Би, он ведь заслуженный полководец. Я боюсь, что он не послушает меня и тогда придется убить его. Вот почему я заплакал. Разве смерти боюсь я!».

И тогда принц попросил Чжу Хая отправиться вместе с ним. Чжу Хай сказал: «Я — мясник, орудующий ножом на рынке. А Вы не раз оказывали



мне знаки внимания. Сейчас Вы идете на риск. Это — час, когда я должен отплатить Вам за добро». Принц отправился в путь. Прибыв в Е, он передал Цзинь Би фальшивый приказ вана о том, что должен заменить его. Цзинь Би совмести обе части мандата, но им овладели сомнения, и он был уже готов не подчиниться приказу. У Чжу Хая в руке был спрятан железный молот весом в 40 цзиней. Этим молотом он убил Цзинь Би. После этого принц принял командование армией Цзинь Би и повел ее против циньского войска. Армия Цинь сняла осаду с Ханьдана и ретировалась.

### Урок 48

Тот, кто известен под именем Линь Сян-жу, был родом из Чжао; он был гостем старшего внука Мяо Сяня. При Хуйвэнь-ване в Чжао попала чуская яшма мастера Хэ. Циньский Чжао-ван узнал об этом и прислал гонца с письмом для чжаоского вана, предлагая обменять яшму на пятнадцать городов. Чжаоский ван стал совещаться с главным полководцем Лянь По и высшими сановниками: если отдать яшму Цинь, то циньских городов, пожалуй, не получишь и останешься в дураках; если же не отдавать яшмы, то есть опасность, что придут циньские войска. Так и не знали, как же поступить. Стали искать человека, которого можно было бы послать в Цинь с ответной дешей, но и подходящего человека не оказалось. Тогда главный внук Мяо Сянь сказал: «Моего гостя Линь Сян-жу можно послать» — «Почему ты так думаешь?» — спросил ван. Тот ответил: «Я знаю, что он храбрец и умница, его наверняка можно послать». Тогда ван вызвал Линь Сян-жу и спросил его: «Циньский ван предлагает обменять мою яшму на пятнадцать городов. Можно ли согласиться на это?». Сян-жу ответил: «Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство, поэтому придется согласиться» — «Но что будет, если они возьмут мою яшму и не отдадут нам города!» — воскликнул ван. «Если Цинь хочет получить яшму за города, а Чжао не согласится, то неправым будет Чжао. Если же Чжао отдаст яшму, а Цинь не отдаст Чжао городов, то неправым будет Цинь. Если сопоставить это, то из двух планов лучший — согласиться на обмен и сделать так, чтобы неправым было Цинь» — «А кого же можно послать с письмом в Цинь?» — спросил ван. Сян-жу ответил: «Раз уж Вам решительно некого послать, то я хочу взять яшму и отправиться послом. Если города будут переданы Чжао, яшма останется в Цинь; если же города не будут переданы, я прошу разрешения сохранить яшму в целости и вернуть ее в Чжао». И чжаоский ван послал Сян-жу с яшмой на запад, в Цинь.

Циньский ван принял Сян-жу, сидя в беседке Чжантай. Сян-жу вручил яшму циньскому вану. Тот был чрезвычайно доволен и передал ее, чтобы показать своим наложницам и придворным. «Десять тысяч лет жизни!» — хором грянули придворные.

### Урок 49 (продолжение)

Сян-жу увидел, что циньский ван не имеет намерения отдавать Чжао города. Тогда он вышел вперед и сказал: «На яшме есть изъян. Разрешите, я покажу его Вам!». Ван протянул Сян-жу яшму, и тот взял ее, сделал шаг назад и встал, прислонившись к колонне. От гнева волосы его стали дыбом и приподняли его шапку. Он сказал циньскому вану: «Вы, великий ван, хотели получить яшму и послали человека с письмом к чжаоскому правителю. Правитель Чжао собрал всех сановников на совет, но все сказали: „Циньцев обу-

ревает жадность. Полагаясь на свою силу, они просят яшму, готовясь возместить ее пустыми обещаниями. Городов, полагающихся взамен, нам, пожалуй, не видать». Они предлагали не отдавать Цинь яшму. Я же считал, что даже между простолоудинами не должно быть взаимного обмана, а уж тем более во взаимоотношениях между большими государствами! К тому же мне казалось, что нельзя портить хорошее настроение правителю могущественного царства Цинь из-за какой-то одной яшмы! И тогда чжаоский ван совершил пятидневный пост и послал меня с яшмой и письмом, чтобы почтительно вручить их в Вашем дворце. Почему он так поступил? Он выразил уважение к авторитету большого государства и тем самым проявил почтительность. И вот я приехал. Великий ван принял меня даже не во дворце и без должного церемониала. Получив яшму, Вы передали ее наложницам, чтобы поставить меня в глупое положение. Я вижу, что у Вас, великий ван, нет намерения вернуть Чжао города. Поэтому я снова взял яшму. Если великий ван во что бы то ни стало захочет заставить меня разволноваться, моя голова тотчас же вместе с яшмой разобьется о колонну!».

Сян-жу, держа в руках яшму, покосился на колонну, словно хотел удариться о нее. Циньский ван испугался, что он разобьет яшму, и стал просить прощения. Он решительно велел вызвать чиновника, и тот, разложив карту, показал, что вот начиная отсюда пятнадцать городов отходят к Чжао. Сян-жу все же казалось, что циньский ван притворяется и только делает вид, что отдает Чжао города, а в действительности их получить не удастся. И тогда он сказал циньскому вану: «Яшма мастера Хэ — богатство, которое принадлежит всей Поднебесной. Чжаоский ван был испуган и не осмелился не поднести ее Вам. Когда чжаоский ван посылал яшму, он постился пять дней. Сейчас Вы также должны совершить пятидневный пост и устроить во дворце торжественную церемонию. Только тогда я решусь передать Вам яшму».

### Урок 50 (продолжение)

Циньский ван подумал, что ему так и не удастся взять яшму силой, и согласился поститься пять дней. Сян-жу поместили в постоялом дворе «Гуанчэн». Хотя циньский ван и постился, размышлял Сян-жу, он немедленно нарушит уговор и не отдаст городов. Поэтому он велел своему сопровождающему надеть убогую одежду, спрятать яшму за пазухой и скрыться по мало-заметной дороге, чтобы вернуть яшму в Чжао.

Циньский ван постился пять дней, после чего устроил во дворце пышную церемонию. Пригласили чжаоского посла Линь Сян-жу. Сян-жу приблизился и сказал циньскому вану: «Среди двадцати с лишним правителей Цинь начиная с Мяо-гуна не было ни одного, который строго соблюдал эти договоры. Я побоялся быть обманутым Вами и тем причинить ущерб царству Чжао. Поэтому я приказал одному человеку взять яшму и вернуться. Сейчас он уже достиг Чжао! Дело в том, что Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство. Если великий ван пошлет в Чжао одного-единственного посла, Чжао тут же пришлет Вам яшму. Именно потому, что Цинь — сильное государство, сначала выделите Чжао пятнадцать городов. Разве Чжао осмелится после этого оставить у себя яшму и обидеть великого вана! Я знаю, что обмануть великого вана — это преступление, за которое полагается смертная казнь. Поэтому я прошу разрешения немедленно залезть в котел с кипящей водой. Но великий ван и его сановники должны как следует подумать, прежде чем принять решение!».

Циньский ван и сановники смотрели друг на друга, потеряв дар речи. Кто-то из свиты хотел увести Сян-жу. Но циньский ван сказал: «Если сейчас

убить Сян-жу, яшмы так и не получить, а отношения Цинь и Чжао будут испорчены. Лучше уж смириться со случившимся и, приняв чжаоского посла с почестями, отправить его обратно в Чжао. Неужели же чжаоский ван обманет Цинь из-за какой-то одной яшмы?».

И Сян-жу продолжали принимать во дворце. После окончания церемонии его отправили обратно. Когда Сян-жу вернулся, чжаоский ван счел, что тот был мудрым сановником и не допустил, чтобы Чжао было опозорено перед лицом других царств. Сян-жу был удостоен ранга высшего дафу. Цинь не отдало Чжао городов, а Чжао так и не отдало Цинь яшму.

Урок 51<sup>2</sup>

Павлины в вышине летят на юг,  
Один из них кружит, кружит устало...  
«В тринадцать лет я ткала лучший шелк,  
В четырнадцать уже кроить умела,  
В пятнадцать научилась я играть  
На звучной двадцатитрехструнной цитре.  
В шестнадцать я читала наизусть  
Предания, поэмы и каноны,  
В семнадцать стала вашею женой.  
И вот живу я в скорби постоянной.  
Чиновником в приказе служит муж,  
И потому он в чувствах неизменен  
И целомудренную жизнь ведет.  
Но потому же часто оставляет  
Меня одну, с ним редко вижуся я.  
Поет петух, и я иду работать,  
Как следует за ночь не отдохнув,  
Хоть за три дня я пять кусков наткала,  
А все ж свекровь за медленность корит,  
Но я старалась, ткала очень быстро...  
Да, трудно в вашем доме быть женой.  
Не потерплю напрасных понуканий,  
Придется вас покинуть навсегда.  
Вы объяснить сумеете свекрови,  
Что я должна оставить этот дом  
И в прежнюю свою семью вернуться».  
Чиновник выслушал слова супруги  
И матери поведал обо всем:  
«Гаданьем по лицу мне предсказали  
Ничтожную карьеру и судьбу,  
Но счастлив тем я, что досталась в жены  
Девушка небывалой красоты.  
Мы с юных лет постель делили с нею  
И к Желтым водам в час один пойдем.  
О вас печемся вместе два-три года  
И только начинаем нашу жизнь.  
Ответьте, в чем моя жена виновна,  
Чем заслужила вашу неприязнь?»  
Сказала мать чиновнику приказа:  
«Обидчива, мой сын, твоя жена!

У ней нет целомудрия устоев,  
И самоволья слишком много в ней.  
Я долго-долго гнев в груди скрывала,  
Но без меня ты справиться не смог!  
В семье восточной есть одна девица,  
Что красотой, умом — как Цинь Ло-фу.  
Любви достойна, внешность несравненна,  
Я там уже замолвила словцо.  
Теперь прогнать нам нужно поскорее  
Твою жену — пускай домой идет!»  
Чиновник поклонился, но смиренно  
И робко матери в ответ сказал:  
«Но если мы жену сейчас прогоним,  
Клянусь, вовеки вновь я не женюсь!»  
А мать, услышав возраженья сына,  
По креслу палкой в сильном гневе бьет:  
«Ничтожный сын почтения не знает,  
Решился словом помогать жене!  
Я потеряла к ней расположение  
И не позволю ей остаться здесь!»  
Чиновник кланяется ей безмолвно  
И возвращается к себе в покой.  
Он разговор с женою начинает,  
Но в горле ком мешает говорить:  
«Я сам тебя из дома не прогнал бы,  
Но принуждает матушка меня.  
Ты возвратись в свою семью на время,  
Как я на время ухожу в приказ.  
Недолго ты одна пробудешь дома:  
Уладим все и будем вместе жить!  
Теперь придется потерпеть немного,  
Прошу тебя исполнить мой совет».

## Урок 52 (продолжение)

Ему жена-красавица сказала:  
«К чему опять запутывать меня!  
В луне одиннадцатой дом покинув,  
Вошла когда-то я в твой знатный двор.  
Старалась быть в согласье со свекровью  
И самовольно не решалась жить.  
Трудилась честно днем и даже ночью  
И в горечи своих трудов жила.  
Не совершала никаких проступков,  
Ухаживала честно за свекровью,  
Имела я ее расположение.  
И если все же выгонят меня,  
То можно ль говорить о возвращенье?  
Есть куртка вышитая у меня,  
На ней сверкают нити золотые.  
Из красной ткани брачный полог мой,  
А по углам курятся благовонья.  
Шесть-семь десятков сундуков моих  
С резным орнаментом слоновой кости

<sup>2</sup> Текст уроков 51—55 — в переводе Б. Б. Вахтина [9].

Повиты пестрой шелковой тесьмой.  
 Различнейшие вещи в них хранятся,  
 Различное имущество лежит.  
 У недостойной вещи очень грубы,  
 И мало их для будущей жены,  
 Однако вы их все же подарите.  
 Не будет впредь у нас сердечных встреч.  
 Я вам желаю мира и покоя,  
 Желаю нам друг друга не забыть!»  
 Пропел петух, вот-вот рассвет наступит,  
 Жена встает, спешит застлать постель,  
 Расшитую одежду надевает,  
 Встречая утра раннего приход.  
 Обула ноги в шелковые туфли,  
 Прическу сделала, в нее воткнув  
 Сверкающие яшмовые гребни.  
 Одеда стан в блестящий белый шелк  
 И вдела серьги ясные, как луны.  
 Похожи белые персты ее  
 На белый лук, очищенный от шкурки.  
 Алеют, как рубин, ее уста,  
 Ступает деликатно, осторожно.  
 Нет в мире равных ей по красоте!  
 Идет она проститься со свекровью,  
 Та слушает, но гневом вся полна:  
 «Когда была я маленьким ребенком,  
 То в отдаленной местности росла,  
 Не получая нужных наставлений.  
 Стыжусь: в такой прославленной семье  
 Не пара я для знатного потомка!  
 Имела много свадебных даров,  
 Но не могу сносить я притеснений.  
 Сегодня навсегда уйду домой  
 И вашу доброту ко мне запомню!»  
 Идет проститься с мужнею сестрой,  
 И слезы падают жемчужной нитью:  
 «Когда впервые прибыла сюда,  
 Сестра была еще совсем ребенком.  
 Теперь же стала взрослою она.  
 Усердно и сердечно за свекровью  
 Ходили мы, когда я здесь жила,  
 Любя друг друга и трудясь совместно.  
 Так пусть в седьмой луне седьмого дня  
 И в праздничные дни девятки нижних  
 Друг друга мы припомним, веселясь!»  
 В повозку села, выйдя за ворота,  
 Струились слезы сотнями ручьев.  
 Жена в повозке следовала сзади,  
 Скакал верхом чиновник впереди,  
 Стучат колеса, и стучат копыта...  
 При въезде на широкий дальний тракт  
 Прощальное свиданье совершилось.  
 В повозку горестно садится муж,  
 К жене склонился, на ухо ей шепчет:  
 «Клянусь остаться верным навсегда.  
 Домой ты отправляешься на время,  
 Как будто посещая отчий дом,

Как ухожу в приказ и я на время.  
 Ты вскоре возвратишься вновь ко мне.  
 Так поклянемся вместе перед небом  
 Друг другу никогда не изменять!»

## Урок 53 (продолжение)

Чиновнику жена его сказала:  
 «Благодарю за верность и любовь,  
 И если вы исполните обет свой,  
 То вскоре вас увижу я опять.  
 Вы будьте, как утес, большим и крепким,  
 Пусть будет камышинкою жена.  
 Утес нельзя ни повернуть, ни сдвинуть,  
 Мягка тростинка, но крепка, как шелк.  
 Брат заменил отца в моем семействе,  
 Он грозен в гневе, как небесный гром.  
 Боюсь, со мной не станет он считаться  
 И замуж выйти будет принуждать...»  
 Подняли руки в бесконечной грусти,  
 Но долго распрощаться не могли.  
 Вошла Лань-чжи в знакомые ворота,  
 Достоинства и чести лишена.  
 Всплеснула мать руками в изумленье:  
 «Не думала, что так вернется дочь!  
 В тринадцать лет ты ткать уже училась,  
 В четырнадцать кроить уже умела,  
 В пятнадцать лет играть умела ты  
 На звучной двадцатитрехструнной цитре,  
 В шестнадцать знала „И-цзин“ и „Ли-цзи“,  
 В семнадцать лет тебя вручили мужу,  
 И не было проступков у тебя!  
 Но если ты ни в чем не провинилась,  
 То как тебя вернули, отвечай!»  
 «Лань-чжи стыдится матери упреков,  
 Но нет на мне воистину вины!»  
 И мать родная впала в скорбь большую.  
 Прошло всего лишь десять с лишним дней,  
 А уж начальник округа шлет свата  
 Сказать, что у него есть третий сын,  
 Что сын красив — нет в целом мире равных,  
 И что ему лишь восемнадцать лет.  
 Искусно хвалит сват таланты сына.  
 И дочери любимой молвит мать:  
 «Ты можешь дать ему свое согласие».  
 Но со слезами ей сказала дочь:  
 «Лань-чжи домой недавно так вернулась!  
 Чиновник при прощанье приказал,  
 И я сама клялась не разлучаться.  
 Я не нарушу верности ему.  
 Согласье дать — поступок недостойный.  
 Я свату дам решительный отказ,  
 Скажу, что рано говорить об этом».  
 И свату вежливо сказала мать:  
 «Нет, дочь моя бедна и недостойна,

И первый муж ее вернул домой.  
 Для мелкого чиновника не пара —  
 Вельможи сыну разве подойдет?»  
 Проходят дни с тех пор, как сват ушел,  
 Начальник округа его шлет снова  
 Сказать, что пятый сын его красив,  
 Но до сих пор супруги не имеет.  
 Явился снова сват в семейство Лю:  
 «В семье правителя есть сын-красавец,  
 Хотел бы важный совершить обряд  
 И вот меня послал к воротам вашим».  
 Посланцу скромно отвечала мать:  
 «Дочь клятвою себя связала с мужем,  
 И я, старуха, не берусь решать».  
 С досадой горькой брат Лань-чжи вмешался  
 И, обратясь к своей сестре, сказал:  
 «Не будь в своих решениях безрассудной:  
 Чиновником незнатным был твой муж,  
 А этот — сын высокого вельможи:  
 Вслед за дурной — хорошая судьба;  
 Как небо и земля, они различны.  
 Знай, с новым мужем слава ждет тебя,  
 Ты упускаешь знатного супруга.  
 Скажи, чего же ждешь и хочешь ты?»

## Урок 54 (продолжение)

Ему Лань-чжи покорно отвечала:  
 «Брат справедливо говорит своей сестре.  
 Я, мужа прежнего семью оставив,  
 Как долг велит, пришла в свой отчий дом  
 И поступать должна, как брат прикажет,  
 И не осмелюсь самовольной быть.  
 Хотя чиновнику дала я клятву,  
 Но, может, нам не суждено сойтись,  
 Так заключим скорее соглашение,  
 И я согласна в новый брак вступить».  
 Встает поспешно с места сват довольный  
 И, соглашение снова подтвердив,  
 К правителю торопится с отчетом:  
 «Я, недостойный, выполнил приказ.  
 К вступлению в брак судьба благоприятна».  
 Правитель в радости большой глядит  
 В календари и памятные книги:  
 «Удачна свадьба в этой же луне —  
 Шесть соответствий точно совпадают.  
 День свадьбы выпал на тридцатый день,  
 И до него всего три дня осталось.  
 Пусть к свадьбе приготовится жених».  
 В тюки огромные кладут подарки —  
 Как туча черная, гора тюков.  
 Их нагружают в парусные лодки,  
 Рисованные птицы на бортах,  
 Над лодками — с драконами знамена,  
 И лодки медленно плывут вперед.

В повозках золотых из ящм колеса,  
 Стучат копыта вороных коней,  
 Узорною резьбой покрыты седла.  
 Везут монеты в связках без числа.  
 Нанизаны на шелковые нити.  
 Везут золототканые шелка;  
 Отборных рыбных яств купить послали  
 По всем окрестным рынкам и торжкам.  
 Четыреста-пятьсот посыльных было,  
 И суетились люди у ворот.  
 Сказала дочери любимой мать:  
 «Письмо от господина получила.  
 Прибудут завтра за тобою, дочь,—  
 Ты ж свадебный наряд еще не сшила —  
 Без этого ведь свадьбе не бывать!»  
 Дочь ничего в ответ ей не сказала,  
 Но слезы так текли, как по земле  
 Порой ручьи струятся дождевые.  
 Рыдания заглушила дочь платком,  
 Придвинула к окну резное кресло  
 С мозаикой эмалевой на нем.  
 Вот шелк берет она рукою левой,  
 А правой ножницы и торопливо  
 Двойную юбку делает за утро,  
 А вечером рубашку шьет себе.  
 А в сумерках перед закатом солнца,  
 Скорбя, в слезах выходит из ворот.  
 Чжун-цин узнал об этих переменах  
 И поспешил отправиться к жене.  
 Двух ли, трех ли еще он не проехал,  
 А ржание тоскливое коня  
 Лань-чжи уже услышала, узнала.  
 Она навстречу всаднику спешит.  
 Глядит, глядит на всадника в тревоге  
 И узнает, что это прежний муж.  
 Подняла руки и к седлу прижалась,  
 И в горьких вздохах — тяжкая печаль.  
 «С тех пор как вы со мною разлучились,  
 Дела людей не объяснял никто,  
 И вышло все не так, как я хотела,  
 Не так, как господин мой наставлял.  
 Родители мои совместно с братом  
 Принудили, заставили меня,—  
 Я согласилась выйти за другого...  
 Как я приезда вашего ждала!»

## Урок 55 (продолжение)

Чиновник так жене ответил:  
 «Честь высока — я поздравляю вас!  
 Утес стоит на прочном основанье,  
 Он устоит десятки тысяч лет;  
 Тростинка же прочна весьма недолго:  
 С утра до вечера — всего лишь день.

Вы высшее займете положение —  
 Я к Желтым водам удалюсь один».

Чиновнику жена тогда сказала:  
 «Нет смысла вам об этом говорить!  
 Меня и вас — обоих принуждают,  
 Вы так же подневольны, как и я.  
 У Желтых вод свиданье наше будет —  
 Не забывайте этих слов моих!»

Расстались, разошлись и возвратились  
 Различными дорогами домой.  
 Живые распростились до кончины,  
 От горя слова молвить не могли,  
 Лишь про себя прощались с этим миром,  
 Решив его покинуть навсегда.  
 И вот домой чиновник возвратился,  
 Идет с поклоном к матери своей:  
 «Сегодня ветер сильный и морозный,  
 Ломает ветви и стволы дерев.  
 Жестокий иней губит орхидеи,  
 Которые цвели у нас в саду.  
 Сегодня я, как солнце на закате,  
 Готов оставить одинокой вас.  
 Свершить недоброе ваш сын намерен,  
 Да не обижу духов тем и душ.  
 Судьба моя — как скалы гор Наньшаньских,  
 А плоть моя здорова и крепка».

Заплакала и громко зарыдала  
 Родная мать, его услышав речь:  
 «Ты, сын, из выдающегося рода,  
 Мог дослужиться до больших чинов.  
 Так слабы чувства знатного к незнатной —  
 Из-за Лань-чжи не стоит умирать!  
 Красавица есть дома на востоке,  
 Ни в городах, ни в селах не сыскать  
 Другой такой и нежной и прелестной.  
 Там для тебя уже справлялась мать —  
 Захочешь, будет здесь она немедля».

Чиновник отдал матери поклон,  
 К себе вернулся, и в пустых покоях  
 Печально и тоскливо он вздыхал,  
 Обдумывая тайное решение  
 И вспоминая мать свою,  
 Что сыну причинила столько горя.  
 Мычали буйволы и ржали кони  
 В тот самый день, когда вошла Лань-чжи  
 Под полог свадебный из черных тканей.  
 Сменила сумерки глухая ночь,  
 Заснули и затихли всюду люди.  
 «Сегодня жизнь закончится моя,  
 Уйдет душа из брошенного тела».

Надеда юбку, туфельки сняла  
 И утопилась в озере прозрачном.  
 Когда Чжун-цин об этом услышал,  
 Познал он сердцем вечную разлуку,  
 Приобрел без сил под дерево в саду,  
 Повесился там на суку восточном.  
 Их близкие похоронили рядом,

Похоронили вместе под горой.  
 На запад и восток от их могилы  
 Рядами сосны вечные растут,  
 Платаны молодые посадили  
 Направо и налево от холма.  
 Перемешались и листва и хвоя,  
 Шатром зеленым ветви там сплелись,  
 Среди ветвей две птицы поселились,  
 Две неразлучных птицы юаньян.  
 Поют друг другу песни до рассвета.  
 Внимая им, прохожие стоят,  
 И посещают это место вдовы.  
 Потомкам чаще пойте эту песнь:  
 Пускай им служит предостереженьем!

## Урок 56

Когда Сун Дин-бо из Наньяна был молодым, он шел однажды ночью и встретил душу умершего. Спросил ее, и она ответила: «Я — душа умершего». Потом она спросила его: «Ну а ты кто?». Сун Дин-бо обманул ее, сказав: «Я тоже душа умершего» — «А куда ты идешь?» — спросила она. «На рынок в Вань», — был ответ. Душа умершего сказала: «Я тоже иду на рынок в Вань». И они пошли вместе. Через несколько верст душа говорит: «Идти пешком — слишком медленно. Давай по очереди нести друг друга на спине?». «Идет!» — сказал Дин-бо. Душа первой взвалила его на себя, но через несколько верст сказала: «Ты слишком тяжелый. Ты наверное не душа умершего?» — «Я душа только что недавно умершего, вот поэтому я и тяжелый!». Взял Дин-бо душу на спину, а она почти ничего не весит. Так они и меняли друг друга раза два-три.

«Я душа только что умершего и не знаю, чего мне следует остерегаться», — снова сказал Дин-бо. «Души не любят, когда люди плюются», — отвечала душа. Так они и шли вместе по дороге.

Попадается им река. Дин-бо пошел вброд, шумно разбрызгивая воду. «Почему ты так шумишь?» — снова спросила душа. «Я только что умер и еще не научился переходить реки вброд бесшумно, только и всего. Разве я виноват в этом?» — отвечал Дин-бо.

Подошли к рынку в Вань, Дин-бо взвалил душу себе на плечи и приступился что было мочи. Душа громко закричала, но потом звук ее голоса стал слышен все тише и тише, а вскоре и вовсе его не стало слышно. Когда Дин-бо пришел на рынок, он положил душу наземь, и она превратилась в барашка. Стал он продавать ее. А для того, чтобы душа вновь не обрела свой прежний вид, плюнул на нее. Получил за нее полторы тысячи монет и отправился восвояси. Вот почему Ши Чун говаривал в свое время: «Дин-бо продал душу за полторы тысячи монет».

## Урок 57

«Пишет Вам Ци Кан. Некогда Вы рекомендовали меня начальнику округа Инчуань, я все время считал, что это соответствует моим желаниям. Но потом мне стало странно: я Вас совсем еще не знал, откуда же Вы смогли понять мои намерения? Два года назад, когда я вернулся из Хэдуна, Сянь-цзун и А-ду сказали мне, что Вы намерены предложить мне свое место. И хотя это не осуществилось, я понял, что Вы сами не знаете, чего хотите. Вы многое умеете, многое позволяете себе и редко удивляетесь чему-либо. Я же человек

по натуре нелюдимый, есть много вещей, которых я не переношу, да и знаком я с Вами лишь случайно. Узнав, что Вы получили повышение по службе, я был расстроен, боясь, что Вам покажется мало одного лишь повара, режущего мясо, и Вы пригласите себе на помощь жреца. Когда в руках нож с колокольчиком на рукоятке, руки пахнут сырым мясом. Поэтому я и изложил Вам столь подробно все «за» и «против».

Некогда я встречал в книгах упоминания о людях, стоящих выше мирской суеты. Некоторые говорят, что таких не существует. Но я сейчас уверен, что они действительно есть. Если человек по натуре своей не выносит чего-либо, он поистине не может считаться сильным. Ныне все признают, что есть люди, способные подавить в себе любое чувство. Внешне они не отличаются от обычных людей, но внутренне не отступают от свой подлинной сути. Их несет тот же поток, что и других, но у них не возникает чувства сожаления или злости. Мои учителя — это Лао-цзы и Чжуан-цзы, занимавшие ничтожные должности. Люся Хуй и Дунфан Шо — вот люди, достигшие совершенства и удовлетворенные тем низким положением, которое они занимали. Могут ли я осуждать их?

Каждый раз, читая биографию Шан Цзы-пина и Тай Сяо-вэя, я хотел подражать им и думал об их человеческих качествах. К тому же я сирота, а к моим единокровным братьям люди относятся свысока. Я не читаю классических книг, по натуре небрежен и ленив, медлителен в движениях. Нередко месяца по полтора я не умываюсь и мою голову, только когда она начинает страшно чесаться. Захочется справить малую нужду, а я терплю и не встаю с места. Встану лишь, когда все внутренности начнут перекручиваться. К тому же я уже давно отличаюсь подобной распухенностью. Желания мои неупорядочены и противоречат правилам хорошего тона. Ленивость и медлительность соединились в них. Но сверстники прощают мне это и не порицают за недостатки».

## Урок 58

При династии Цзинь, в период правления Тайюань, уроженец Улина промышлял рыбной ловлей. Бредя вдоль ручья, он не обратил внимания на то, как далеко зашел. Вдруг перед ним — персиковая роща, раскинувшаяся на обоих берегах и занимавшая пространство в несколько сотен шагов. Других деревьев в роще не было, росли прекрасные душистые травы, а опавшие лепестки устилали землю. Очень удивился рыбак и пошел вперед, намереваясь дойти до конца рощи. Кончалась роща у истоков ручья. И тут он увидел гору, а в ней — небольшое отверстие, где как будто бы мерцал огонек. Оставив лодку, он влез в отверстие. Сначала оно было очень узким, и человек с трудом мог пробраться внутрь. Но стоило пройти несколько десятков шагов — и вот блеснул свет, и теснота расступилась. Земля здесь была ровна и широка, на ней — в стройном порядке жилища, великолепные поля и красивые пруды, тувовые деревья и заросли бамбука. Поля пересекали реки, слышался лай собак и кудахтање кур. Мужчины и женщины, занятые работой на полях, были одеты словно чужеземцы. И старики, и малолетние дети были исполнены довольства и радости. Увидев рыбака, они были поражены и стали спрашивать, откуда он. Рыбак подробно отвечал. Тогда его пригласили в дом, выставили вина, зарезали курицу, стали готовить угощение. В деревне услышали, что пришел этот человек, и все высыпали с расспросами. О себе рассказали, что некогда, спасаясь от смуты циньского времени, пришли в этот заброшенный уголок земли, взяв с собой жен, детей и односельчан. После этого они уже больше не выходили отсюда, и связь с внешним миром прервалась. Спросили, что сейчас за эпоха. Оказалось, что не знают они ничего о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь. Этот человек все подробно рассказал им, и те, услышав, вздыхали и сожалели. Прочие люди продолжали приходить и

приглашали его к себе в дом, угощая вином и закуской. Так он прожил там несколько дней, а затем распрощался и ушел. «Не стоит говорить об этом людям там», — сказали ему. Вышел рыбак, нашел лодку и стал делать по дороге условные знаки, замечая путь. Прибыв в окружной город, явился к начальнику и рассказал, как было дело.

И тогда начальник округа послал людей, чтобы они вместе с ним пошли по оставленным им заметкам. Но они заблудились и не нашли дороги. Лю Цзы-цзи из Наньяна, достойный муж, узнав об этом, воодушевленный, решил отправиться туда. Но ничего не вышло: он заболел и умер. А потом уж не было никого, кто попытался бы найти дорогу туда.

## Урок 59

Во времена Восточной Цзинь человек из Янсяня, Сюй Янь, шел как-то около горы Суйаньшань. Встретил студента лет 17—18. Тот лежал у дороги. У него, мол, болят ноги, и он просит посадить его в клетку с гусями. Сюй Янь решил, что это шутка, но студент влез в клетку. Клетка не стала больше, а студент не стал меньше ростом, но он, довольный, уселся рядом с парой гусей, и гуси не испугались его. Сюй Янь взвалил клетку на плечи и пошел, совсем не чувствуя тяжести. Решил он отдохнуть под деревом, а студент вылезает из клетки и говорит Сюй Яню: «Я хочу устроить для Вас скромное угощение» — «Отлично», — отвечает Сюй Янь. И вот студент вынимает изо рта бронзовое блюдо и сундучок. А в сундучке — необыкновенные яства и дикие кушанья. Посуда вся из бронзы, а кушанья ароматны и великолепны на вкус, таких нечасто приходится отвеживать. Выпили по несколько рюмок, и студент говорит Сюй Яню: «Вообще-то со мной жена, и сейчас мне хотелось бы ненадолго позвать ее». — «Отлично», — отвечает Сюй Янь. И тогда студент вынимает изо рта девицу лет 15—16, одетую изысканно и красивую необычайно. Вместе уселись за трапезу.

Вскоре студент опьянел и заснул. А эта девица говорит Сюй Яню: «Хотя я жена студенту, но на сердце у меня другой. Вот я и взяла с собой тайком парнишку. Студент-то заснул — позову-ка я его на время! Но только об этом ни слова!» — «Идет!» — отвечает Сюй Янь.

Вынимает девица изо рта юношу лет двадцати трех — двадцати четырех, на вид тоже ничего себе, симпатичного. Стал он разговаривать с Сюй Янем о том — о сем. Увидела девица, что студент просыпается, вынула изо рта парчовый полог, и студент улегся с нею. Юноша говорит Сюй Яню: «Девица эта от меня без ума, но мне она не то чтоб очень уж нравилась. Вот я и взял с собой другую девушку. Хотелось бы сейчас поглядеться с нею, но Вы-то уж не проговоритесь!» — «Хорошо», — отвечает Сюй Янь.

Вынимает юноша изо рта девушку лет двадцати, и стали они угощаться и шутки шутить. Долго они этим занимались, а потом слышат — студент заворочался. «Те двое уже прснулись», — говорит парень и кладет в рот себе девушку, которую вынул перед тем. Через некоторое время девица, спавшая со студентом, выходит и говорит Сюй Яню: «Студент встает!». И проглотила парня, сидит одна напротив Сюй Яня.

Тут студент говорит Сюй Яню: «Что-то разоспался я и оставил Вас в одиночестве. Вам, наверное, было скучно одному? Время уже к вечеру, пора мне с Вами прощаться...».

Проглотил свою девицу, всю бронзовую посуду тоже положил себе в рот, оставил только большое бронзовое блюдо шириной эдак в два с лишним чи. Прощаясь с Сюй Янем, сказал: «Больше мне нечего подарить Вам, чтобы что-нибудь осталось на память».

Позднее, в годы Тайюань, Сюй Янь занял должность ланьтайлинши. Из этого бронзового блюда он угощал Чжан Саня, и тот увидел на блюде надпись, гласящую: «Сделано в третьем году Юнпин династии Хань».

Урок 60

Чжэнь Чун, по прозвищу Шу-жан, родом из Чжуншаня, был начальником уезда Юньду. Как-то, подъезжая к уездному городу Хуйхуай, он вдруг увидел человека, подошедшего с докладом: «Сейчас прибудет сын Духа Земли». И вот он подошел, молодой и красивый лицом. Уселись они, и начался разговор. «Я послан отцом,— говорит тот,— одержимый желанием заручиться Вашей высокой поддержкой, хочу сосватать Вам свою младшую сестру, поэтому и пришел объявить об этом намерении».

Огоропел Чжэнь и говорит: «Как же это? Я уже в возрасте да к тому же я женат!». А сын Духа Земли снова за свое: «Сестра моя молода и красива каких мало. Она наверняка будет Вам прекрасной супругой. Почему же Вы отказываетесь?» — «Я — уже старик,— говорит Чжэнь,— и у меня есть жена. Могу ли я нарушить слово?». Несколько раз повторяли они каждый свое, но Чжэнь был тверд. Сын Духа Земли явно был огорчен. «Сейчас должен приехать отец, против его воли, пожалуй, Вам не удастся пойти».

Он удалился, и вот на противоположном берегу появились люди с повязками на головах, с плетками в руках, была их целая толпа, во множестве двигались один за другим. Прибыл Дух Земли, а за ним свита, как за важным начальником. Ехал он в повозке, запряженной лошадьми с зелеными бунчуками и красными уздечками, а несколько повозок ехало следом. Невеста ехала в открытой повозке, на которой было расставлено несколько десятков походных ширм из парчи. Восемь служанок двигались впереди по обе стороны повозки. А одета она была в узорчатые одежды, каких Чжэню еще не доводилось видеть. И вот на берегу, рядом с тем местом, где остановился Чжэнь Чун, разбили шатер, расстелили циновки. Дух Земли вышел из повозки, сел на белую войлочную подстилку, опершись на столик. Плевательница у него была из нефрита, шкатулка для платков — черепаховая, в руках держал белую мухогонку.

А невеста осталась на восточном берегу, а стоявшие вокруг повозки евнухи обмахивали ее. Впереди же находились служанки. Дух Земли вызвал своих помощников, человек шестьдесят, и приказал им сесть впереди. Велел музыкантам играть, а инструменты все словно покрыты глазурью.

«У меня,— говорит Дух Земли Чжэнь Чуну,— есть невзрачная дочка, которую я люблю всем сердцем. Зная Ваши достоинства и добродетели, я вознамерился породниться с Вами и поэтому послал сына объявить об этом желании».— «Я,— отвечает Чжэнь Чун,— уже старик, у меня семья, да и сын уже взрослый. Хотя я и счел бы для себя честью стать Вашим зятем, но все же не могу выполнить Ваше повеление».

А Дух Земли снова: «Моей дочери только что исполнилось двадцать, она отличается завидной красотой и всеми добродетелями. Сейчас она там на берегу. Не будем больше тратить время попусту и немедленно сыграем свадьбу!».

Чжэнь Чун отказывался что было сил. «Да это оборотень!» — сказал он себе. И тогда он вытащил меч и ударил плашмя по коленям, чтобы отгородиться от него смертельной чертой, и больше не стал говорить с ним.

Страшно разгневался Дух Земли и приказал позвать двух пятнистых тигров. Они разевали красные пасти, ревели и скребли землю, прыгали вверх, и так много десятков раз. Стерегли Чжэнь Чуна до рассвета, но ничего не могли с ним поделать и исчезли. Осталась лишь одна повозка и несколько десятков человек, которые последовали за Чжэнь Чуном. А тот отправился в Хуйхуай и остановился в уездном городе. Повозка и люди, сопровождавшие его, расположились у ворот. Человек в простой одежде и головной повязке поклонился ему и сказал: «Живите здесь, а дальше не ездите!». Чжэнь Чун прожил там десять с лишним дней и лишь после этого решился уехать. По-прежнему видел человека с повязкой на голове и с плеткой в руках, который следовал за ним до самого его дома. Не прошло и нескольких дней после возвращения Чжэнь Чуна домой, как жена его заболела и умерла.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ИЕРОГЛИФОВ

Таблица предназначена для облегчения пользования словарем. Иероглифы расположены в ней, как и в словаре, по графической системе (см. «Китайско-русский словарь под редакцией проф. И. М. Ошанина», М., 1952 — «Указатель к отысканию иероглифов в словаре»). Четырехзначная цифра в каждой строке соответствует порядковому номеру первого иероглифа этой строки.

1.	1. —	0001 一 二 仁 三 旦 但 祖 亘 洄 宣 晝 羶 疆 疆 丞
		0016 極 丕 上 工 紅 嗟 左 佐 空 控 筮 徑 徑 輕 經
		0031 涇 靈 士 仕 壯 莊 土 吐 杜 社 在 佳 鮭 堂 汪
		0046 壁 型 基 墜 堅 怪 壑 塵 陸 灑 壑 塗 至 屋 臺
		0061 室 坐 壬 任 裡 聖 望
		0068 王 狂 誑 枉 斑 皇 惶 徨 全 玉 璧 疆 主 住 往
		0083 駐 柱 金 鑿 釜 生 性 姓 腥 癘 笙 垂 唾 謹 鐘
		0098 里 理 鯉 釐 量 鐘 幢 重 鍾 種
		0108 止 止 歷 歷 正 征 丘 虛 並 壺
		0118 恆 五 伍 丑 羞 立 位 泣 翌 短 豈 豐 醴 體 禮
0133 登 豎		
0135 且 殞 阻 祖 宜 皿 監 廬 溫 孟 孟 盟 盈 盜 簋		
0150 盤 盤 陰 盡 豔 蓋 血 恤		
0158 直 植 置 陋 亡 匹 甚 堪 湛 匡 區 驅 奮 匪 篋		
0173 距 拒 拒 臣 宦 姬 世 錐 唯 誰 惟 罹 推 離		
0188 雞 雞 椎 雜 維 羅 雖 崔 摧 濯 驪 灌 懼 濯 雀		
0203 凶 山 訕 疊 搖 出 媼 甘 酣 舊 陷 谷 稻 畝		
2. 口	0217 口 器 臨 扣 加 嘉 知 和 如 茹 石 碧 宕 磬 右	
	0232 佑 祐 若 諾 倉 蒼 君 裙 后 言 信 唁 誓 誓 誓	
	0247 擔 合 輪 答 舌 吉 結 善 膳 吾 語 悟 梧 喜 嗜	
	0262 媼 售 占 哲 姑 居 偕 苦 舌 舍 捨 肖 潛 告 害	
	0277 唐 含 名 銘 召 昭 招 貂 髻 谷 豁 俗 容 吞 杏	
	0292 馨 各 路 露 略 格 絡 洛 落 客 船 客 否 嚮 詒	

		0307 怡 拾 始 治 治 呂 鋁 官 官 日 日 晉 書 昔 嗜 0322 藉 藉 籍 音 厝 智 會 會 漕 暫 暮 春 香 曆 昏 0337 婚 旨 詣 指 脂 嘗 稽 譜 魯 者 堵 諸 瘡 屠 曙 0352 著 白 伯 拍 柏 習 皆 借 階 百 宿 陌 目 相 霜 0367 箱 眉 看 循 瓊 自 首 田 細 奮 福 富 當 璫 苗 0382 雷 留 墀 幡 畜 愜 蓄 由 袖 抽 曲
		0393 徊 牆 固 圖 圍 因 咽 姻 困 國 園 國 四 面 占 0408 鹵 西 酉 酒
I.	4.	0412 引 卜 掛 卧 外 下 斤 斷 斬 慚 漸 折 所 新 斯 0427 嘶 祈 旂 昨 詐 作 祚
		0434 嫵 淵 肅 繡 令 伶 零 御 命 綸 即 卿 節 卯 聊 0449 柳 却 脚 仰 抑 郢 邨 郡 部 都 鄙 鄰 邦 鄆 0464 耶 郭 邪 鄒 鄒 那 娜 鄭 躑 邾 鄴 郎 鄉 鄉 0478 十 叶 計 章 璋 障 淖 草 卑 俾 婢 卒 碎 醉 悴 0493 率 千 阡 干 岸 罕 平 萃 午 許 并 汧 辛 辟 薛 0508 薛 辭 宰 幸 擇 繹
		0514 奉 舉 半 牛 穉 解 牽 羊 詳 佯 祥 鮮 群 舞 憐 0529 葦 降 年 拜 華 畢 肆 肆 津 肆
		0539 鞏 單 墀 憚 彈 車 陣 軍 中 仲 沖 甲 申 神
		0553 斗 斜 耳 躡 揖 緝 擊
	5.	0560 介 界 齊 齊 齊 齋 齋 非 俳 罪 菲 靡
		0572 弄 髒 葬 彝 弃 奔 屏 井 耕 姘 川 訓 州
	6. 7	0585 今 琴 岑 岑 鼎 蠶
	7. J	0591 劉 罰 割 刑 俞 踰 喻 渝 前 削 列 別 刺 利 劍 0606 則 側 丁 寧 停 衝 行 衛 竹 可 何 阿 阿 軻 河 0621 奇 倚 猗 騎 綺 寄 予 野 舒 了 子 好 孝 存 游 0636 享 厚 字 學 季 俘 浮
		0643 寸 葑 對 樹 壽 鑄 付 附 拊 鮒 府 符 射 謝 村 0658 得 寺 詩 時 恃 待 特 持 等 奪 尋 尊 守 狩 專 0673 鐻 傅 薄 簿 將 辱 褥 導 專 傳 轉 才 豺 于 吁 0688 汗 罕 乎 呼 虜 噓 牙 穿 手 掌 擊 爭 靜 淨 事
	8. J	0703 司 嗣 羽 翩 栩 楊 翰 翁 門 蘭 問 閣 間 潤 簡 0718 閉 關 聞 關 開 閒 闕 閑 蘭 蘭 憫 閱 悶

		0731 月 胡 明 朝 廟 霸 朋 朔 朗 朗 期 肩 有 侑 肯 膺 0746 謂 渭 鑄 臂 脩 媚 背 肖 稍 屠 育 青 請 情 精 0761 清 角 用 備 誦 痛 甫 輔 捕 蒲 痛 庸 塘
		0774 而 端 揣 襦 孺 偏 徧 論 倫 輪 岡 高 鎬 蒿 驕 0789 矯 矯 尙 同 銅 桐 周 調 商 滴 隔 南 向 餉 禍 0804 巾 帥 布 希 稀 席 常 帛 錦 錦 埽 歸 婦 帝 啼 0819 師 市 芾 雨 兩 滿 爾 彌 彌 丙 病 內 納 肉 饜 0834 璃 禽 竊 禹 偶 萬 滿 厲
		0842 册 劓 丹 舟 旆 再 菁 構 溝 僂 稱 身
III.	10. /	0854 步 陟 涉 少 妙 衫 鬱 彥 影 珍 紵 繆 穆 戶 0869 尸 尹 伊
	11. 7	0872 夕 夢 多 哆 侈 移
	12. J	0878 刀 初 寡 分 紛 刃 紉 方 衍 舫 房 旁 傍 芳 髡 0893 芎 酌 約 均 勻 曷 褐 陶 鈎 狗 苟 筍 旬 匐 0908 匍 芻 鞠 躅 獨 濁 屬 勿 物 場 陽 揚 湯 傷 0923 鳩 易 錫 惕 惕 烏 瀉 爲 0931 沔 聘 傳 兮 愕 考 焉 薦 烏 鳥 鳴 鵠 鵝 鴛 鴦 0946 鸞 馬 駘 駘 駘 乃 仍
		0953 弓 弭 弼 躬 窮 弱 秭 姊 沛 弔 弟 涕 第 弗 拂 0968 髯
		0969 力 勤 動 助 筋 協 幼 叻 竊 男 甥 勞 勇 勝 勢 0984 母 每 誨 悔 海 毒 毋
IV.	13. \	0991 人 飢 次 茨 歡 歎 吹 欲 欣 飲 歌 厥 歎 欺 羨 1006 尺 久 畝 孤
		1010 大 美 莫 喚 奚 溪 太 犬 獄 嶽 伏 狀 厭 獻 淚 1025 吳 虞 夾 袂 狹 爽 奏 笑 癸 朕 天 昊 矢 疾 族 1040 侯 篋 矣
		1043 夫 扶 失 佚 快 決 央 英 庚 與 庚 夷 僕 燠 漢 1058 木 休 咻 牀 林 沐 渠 葉 集 謀 媒 保 囊 榮 宋 1073 柔 梁 桑 槃 深 采 綵 樂 驪 案 本 來 粟 未 味 1088 昧 寐 妹 末 朱 珠 誅 殊 株 業 棄 果 裸 裸 策 1103 束 東 陳
		1106 禾 蘇 秦 臻 乘 乘 衆 謙 嫌 廉 濂 簾



	1118 耿秋炭爨談水泉永泳录錄綠祿界黎
	1133 膝黍暴泰求棟康
	1140 衆承據家嫁緣蕤啄
	1148 畏喪辰農震長悵帳張旅衣依裝裳裂
	1163 裘懷裏裏壤讓囊哀悵恨艱根良食養癢
	1178 饗壓
	1180 走徒趨赴趨趙趨越起趨足捉臂從縱
	1195 是湜題定疋旋楚疑捷
14. 又	1204 跋拔髮又馭叡取最叔馭叔淑寂叙報
	1219 服反友援緩瑕假雙鑊嚙獲度渡慢幔
	1234 漫侵寢受授駮鼓枝翅破彼被波殼殼
	1249 殿設投殺股廢殺穀殿攻致政故啟
	1264 斲牧敢嚴儼儼教敦散敖傲敷敬救
	1279 效倣微改散數復履覆復夏麥陵綾稷
	1294 峻俊變憂擾愛後處夜及汲
15. 儿	1305 八入又父交文虔旻斐丈史夤吏使更
	1320 哽便鞭鯁
	1324 之芝逕遑進遙造遭追迫道逼迺近逝
	1339 迎避遲達撻違逢連躋遊遡隨通遄適
	1354 適過邇遇邁逆邊送迭迷速逐逐遂遠
	1369 還退邀遷遞逸選遺廷庭延
16. 儿	1380 鼠俛氏低民眠代玳式武戲識職織伐
	1395 戟戰戎我礮俄義議儀彘錢餞賤淺或
	1410 戒械戎鐵哉載裁戴織畿戍戎戎戎戎
	1425 咸歲成城誠威威幾饑機藏曳洩
17. 儿	1438 孔胤亂比妣鹿麗此阨化花北死老姥
	1453 嚮蛇蠱能罷宛惋阨危跪卷己己配己
	1468 祀鞫抱胞庖邑悞温色絕
	1478 龍籠睨繩
	1482 七叱宅毛氈尾純也地他馳池施奄晦
	1497 掩
18. 儿	1498 虺元完冠寇僂燒光魃觥洗先洗荒兒
	1513 睨貌兄况祝克說悅脫竟境見現觀規
	1528 親視攬覺寬鬼醜愧魂魏巍魁兇虎號

	1543 澆允狃沈跳桃桃窕
	1551 尤就既慨枕免晚媿浼冕勉荒琉疏流
19. 儿	1566 訊气氣夙風颯飛
20. 儿	1573 几飢凡飢羸羸汛兀
21. 乙	1581 九仇究執執執瓦甄甌乙乞
V.	22. 丷
	1592 不坏以亥六冥冥兵共供異翼驥饌其
	1607 諷淇箕輿與與與具俱眞填鎮慎眞眞其
	1622 隕憤貴隕潰寶員賀賀賀賀賀賀賀賀賀
	1637 貪賓續負嬾貧賽資賢贊贊贊贊贊贊贊
	1652 顏類類煩類類類類類類類類類類類類類
	1667 寅
	1668 小示崇宗崇奈祭祭崇崇崇崇崇崇崇崇崇
	1683 索縈孫縣惡忘慝隱急應應應應應應應應應
	1698 志誌志志志志志志志志志志志志志志志志
	1713 思恩聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰聰
	1728 悉愁怒悠感怨忌忌忌忌忌忌忌忌忌忌忌
	1743 岑烝無庶魚魚魚魚魚魚魚魚魚魚魚魚魚
	1758 熟
	1759 弘去法東公訟松云紘陰雲玄茲羸強
	1774 蚤蠻
23. 丷	1776 於女妝汝姜妾接妻妻妻妻妻妻妻妻妻
	1791 鞍按要腰姿婪婪婪婪婪婪婪婪婪婪婪婪婪
	1799 寒冬終

## СЛОВАРЬ

В словарь включена лексика уроков 1—60. Приводятся лишь те значения того или иного древнекитайского слова, в которых оно встретилось в изученных текстах.

После порядкового номера соответствующего иероглифа, транскрипции и значения слова указывается, в текстах каких уроков оно встречается (первая цифра — номер урока; вторая — строка сверху; третья — иероглиф слева направо; например: 7. 9—14 означает, что данное слово встречается в уроке 7, в девятой строке сверху, четырнадцатый знак слева).

## Условные обозначения:

перен. — переносное значение  
служ. — служебное слово  
собств. — имя собственное  
уничиж. — уничижительная форма

0001. 一 *й* один  
7. 9—14; 12. 3—12; 13. 1—5; 7—4; 7—7; 8—3; 14. 7—12; 17. 7—12; 18. 10—2; 19. 11—4; 37. 2—2; 38. 4—6; 10—13; 39. 8—3; 8—7; 40. 1—4; 1—6; 41. 10—5; 14—2; 42. 9—9; 44. 2—3; 16—11; 46. 20—4; 49. 7—12; 50. 9—7; 16—12; 51. 2—3; 55. 5—3; 56. 16—2; 57. 12—15; 18—9; 58. 4—15; 15—6; 15—7; 59. 1—13; 7—6; 10—2; 11—6; 14—6; 16—3; 18—3; 21—13; 60. 2—5; 29—9; 31—9; 33—6.
0002. 二 *эр* два  
6. 2—2; 10. 3—12; 11. 3—3; 7—4; 15. 1—4; 16. 8—3; 18. 7—8; 11—9; 20. 8—2; 21. 1—13; 24. 8—2; 31. 2—1; 3—12; 35. 4—2; 42. 3—1; 6—15; 8—15; 46. 1—5; 48. 14—9; 50. 6—11; 51. 8—13; 53. 14—1; 54. 2—13; 36—3; 59. 16—8; 22—2; 23—5; 28—13; 60. 23—12.
0003. 仁 *жэнь* гуманность  
35. 12—2; 45. 2—10.
0004. 三 *сань* три  
7. 8—3; 8—12; 9—10; 16. 8—6; 23. 4—4; 35. 8—7; 8—12; 37. 2—5; 3—1; 42. 11—10; 13—15; 44. 2—15; 17—12; 47. 4—7; 51. 3—2; 8—14; 15—1; 53. 12—14; 19—2; 54. 1—13; 12—13; 14—13; 36—4; 56. 8—10; 59. 16—10; 31—11; 60. 27—5.
0005. 旦 *дань* утро

- 旦暮 *дань му*, 旦夕 *дань сй* скоро, вот-вот  
46. 5—14; 11—6; 55. 6—3; 21—4.
0006. 但 *дань* (служ.: наречие) только, лишь  
51. 27—12; 60. 24—15.
0007. 袒 *тань* обнаженный  
32. 9—15.
0008. 亘 *гэнь* собств. Гэнь  
2. 3—5.
0009. 洹 *хуань* собств. Хуань (название реки)  
5. 4—11; 5—2.
0010. 宣 *сюань* сообщать, возвещать  
23. 9—8; 9—14; 60. 4—13; 21—9.
0011. 晝 *чжюу* день, светлое время дня  
52. 7—1.
0012. 羶 *шань* вонючий  
57. 8—13.
0013. 彊 *цян* сила, мощь  
43. 17—9; 44. 18—1; 48. 11—6; 49. 5—7; 8—2; 50. 1—8; 8—15.
0014. 疆 *цзянь* предел, граница  
16. 12—4; 22. 6—8.
0015. 丞 *чэн* помощник  
53. 34—3; 39—2.
0016. 極 *цзи* кончиться, довести до конца; (служ.: наречие) чрезвычайно, крайне  
29. 16—4; 58. 6—3.
0017. 丕 *пй* большой, великий  
丕顯 *пй сянь* достославный  
12. 4—13; 9—3; 15. 7—4; 10—12; 16. 5—11; 17. 1—14; 19. 1—6; 5—5; 20. 10—10; 21. 1—4; 23. 6—9.
0018. 上 *шань* верх; подниматься; (служ.: послелог) на  
3. 11—2; 4. 7—9; 7—13; 8—8; 8. 3—8; 4—11; 41. 4—9; 43. 5—6; 5—14; 44. 10—12; 45. 13—8; 49. 3—5; 20—13; 50. 19—5; 51. 3—12; 52. 12—12; 19—11; 53. 15—3; 55. 2—11; 56. 14—5; 60. 15—1; 24—10; 26—4; 28—5; 30—11.
0019. 工 *гун* дело, работа  
大工 *да гун* название должности чиновника, ведавшего общественными работами; 戎工 *жун гун* военное искусство; 百工 *бай гун* ремесленники  
14. 7—8; 24. 11—5; 33. 10—4; 11—1.
0020. 紅 *хун* красный  
52. 15—1.
0021. 嗟 *цэ* вздыхать  
26. 3—11; 54. 27—11.
0022. 左 *цзо* левый; (служ.: послелог) слева  
15. 2—15; 4—12; 21. 9—13; 42. 14—5; 44. 8—1; 10—15; 45. 6—3; 48. 19—15; 20—2; 50. 13—15; 54. 28—1; 55. 26—11.
0023. 佐 *цзо* помощник  
60. 18—8.
0024. 空 *кун* пустой  
49. 5—9; 51. 11—4; 55. 23—3; 57. 11—9.

0025. 控 *kūn* жаловаться, искать помощи  
29. 15—1.
0026. 箏 *kūn*  
— 箏篋 *kūn hóu* название музыкального инструмента, род арфы  
51. 5—4; 53. 1—14.
0027. 徑 *цзйн* малоприметная тропинка; (служ.: наречие) прямо, сразу  
50. 4—1; 56. 15—7; 60. 28—3.
0028. 徑 *кэн* собств. Кэн  
35. 1—2.
0029. 輕 *цйн* легкий, несущественный, легкомысленный  
39. 9—6; 10—8; 46. 12—14.
0030. 經 *цзйн* следовать; (служ.: наречие) постоянно  
23. 1—14; 57. 2—2; 17—11.
0031. 涇 *цзйн* собств. Цзин (название реки)  
27. 1—6.
0032. 靈 *лин* душа умершего, чудесный, таинственный  
— 靈終 *лин чжун* умереть своей смертью; 靈公 *лин гун* собств. Лин-гун  
16. 11—14; 23. 5—9; 8—11; 9—10; 10—1.
0033. 士 *шй* мужчина, муж, воин, название низшего ранга знатности в чжоуском Китае  
21. 5—12; 12—10; 22. 4—15; 25. 13—4; 35. 8—15; 37. 2—1; 38. 7—11; 41. 6—1; 6—2; 6—14; 15—7; 15—8; 42. 5—6; 12—6; 43. 15—5; 44. 14—7; 14—10; 15—12; 18—12; 45. 2—13; 2—14; 3—13; 20—7; 47. 11—7; 48. 8—15; 58. 21—2.
0034. 仕 *шй* служить  
55. 15—11.
0035. 壯 *чжун* сильный, крепкий  
37. 4—10.
0036. 莊 *чжун* собств. Чжун (название улицы в столице царства Ци; фамилия)  
— 莊周 *чжун чжоу* собств. Чжун Чжоу  
38. 6—2; 57. 13—14.
0037. 土 *тү* земля; собств. Ту (название племени)  
6. 5—11; 7. 7—14; 10. 3—4; 20. 2—15; 58. 7—2.
0038. 吐 *тү* выплевывать  
59. 7—5; 11—5; 16—1; 18—2; 21—12; 23—13.
0039. 杜 *дү*  
— 雲杜 *юнь дү* собств. Юньду (название уезда)  
60. 1—11.
0040. 社 *шэ* жертвенник, алтарь; община  
— 社稷 *шэ цзй* алтарь божества Земли (символ государства); 社公 *шэ гун* Дух Земли, 社郎 *шэ лан* сын Духа Земли  
44. 6—9; 60. 2—10; 6—1; 9—1; 11—8; 15—8; 18—5; 19—10; 23—4; 26—13.
0041. 在 *цзай* находиться; (служ.: предлог) в

8. 3—11; 11. 7—7; 12. 1—6; 15. 1—11; 16. 1—11; 8—11; 17. 1—5; 2—8; 21. 2—2; 23. 1—6; 4—12; 38. 8—4; 9—9; 43. 13—3; 44. 5—5; 45. 7—5; 46. 12—1; 47. 2—6; 8—11; 48. 13—8; 14—5; 52. 20—3; 25—14; 26—14; 55. 7—13; 21—3; 60. 17—6; 18—3; 24—8.
0042. 佳 *цзя* красивый, прекрасный  
— 佳對 *цзя дуй* хорошая супруга  
60. 7—2.
0043. 鮭 *гуй* кета  
— 鮭珍 *гуй чжэнь* яства  
54. 15—14.
0044. 堂 *тан* дворец, дворцовая зала  
44. 12—5; 45. 10—12; 51. 3—11; 52. 19—12; 53. 15—5; 55. 2—12.
0045. 塗 *хань* резвиться в воде  
— 26. 12—1; 12—2.
0046. 壁 *би* стена, забор  
46. 7—13.
0047. 型 *син* подражать  
— 帥型 *шуй син* брать в качестве образца  
12. 6—9; 15. 8—7; 17. 7—3.
0048. 基 *цзи* заложить основу; собств. Цзи (название племени)  
4. 1—15; 2—13; 3—11; 20. 2—4; 3—2.
0049. 墜 *чжуй* упасть, ошибиться, потерять  
12. 3—6; 17. 5—8; 21. 2—1; 22. 3—11.
0050. 堅 *цзянь* твердый, решительный  
50. 7—3.
0051. 怪 *гуай* удивляться, винить  
41. 12—9; 56. 13—5; 57. 2—3; 5—11.
0052. 壑 *хэ* овраг, ров  
37. 4—9.
0053. 塵 *чэнь* пыль  
— 塵尾 *чэнь вэй* опахало для стряхивания пыли  
60. 17—1.
0054. 陸 *лү* суша  
— 海陸 *хай лү* море и суша; 平陸 *пин лү* собств. Пинлү (название местности)  
37. 1—5; 59. 8—4.
0055. 灑 *чань* собств. Чань (название реки)  
20. 4—13; 5—7.
0056. 墜 *цзи* сердиться, осуждать  
27. 16—14.
0057. 塗 *тү* грязь  
32. 4—1.
0058. 至 *чжй* достигать, прибывать  
— 4. 1—8; 2—4; 3—4; 3—15; 8—10; 10. 2—4; 15. 3—13; 4—3; 18. 3—13; 4—7; 20. 3—12; 21. 10—10; 24. 9—10; 29. 4—2; 32. 6—7; 34. 8—12; 36. 12—10; 41. 2—10; 5—4; 6—8; 43. 2—9; 44. 13—13; 16—12; 45. 12—15; 46. 11—14; 47. 17—11; 49. 4—6; 10—9; 50. 5—15; 8—10; 9—11; 54. 36—2; 56. 3—6; 3—12; 4—5; 13—10; 15—8; 58. 16—6; 60. 1—14; 2—15; 11—11; 28—14; 30—8; 31—5; 33—14; 34—1.
0059. 屋 *ү* жилище, здание, помещение; собств. У (фамилия)  
29. 5—15; 39. 1—5; 4—15; 42. 4—12; 60. 15—4.

0060. 臺 *tái* беседка, вышка; собств. Тай (фамилия)  
臺閣 *tái gé* палаты со сторожевыми вышками;  
章臺 *chāng tái* беседка Чжантай  
48. 18—9; 55. 15—14; 57. 16—4; 59. 30—6.
0061. 室 *shì* храм, жилище, зала  
13. 3—5; 28. 12—1; 29. 9—11; 40. 1—10; 45. 10—8; 60. 22—5.
0062. 坐 *zuò* сидеть, место для сидения  
32. 3—14; 45. 5—10; 13—7; 13—9; 17—5; 48. 18—7; 59. 4—12; 12—8;  
25—13; 26—12; 60. 3—8; 15—14; 16—2; 18—12.
0063. 壬 *rén* жэнь название 9-го знака 10-ричного цикла  
1. 3—14; 4. 1—1; 3—2; 9—2; 8. 1—1; 9. 13—3; 13—9; 10. 14—1.
0064. 任 *rén* жэнь доверять, терпеть, переносить; собств. Жэнь (название местности)  
39. 1—1; 53. 11—3; 54. 6—4.
0065. 程 *chéng* обнаженный  
32. 10—3.
0066. 聖 *shèng* шэнь мудрый, совершенный  
聖人 *shèng rén* шэнь жэнь совершенномудрые люди древности  
15. 9—12; 24. 3—15; 4—4.
0067. 望 *wàng* ван смотреть издалека, надеяться; собств. Ван  
四望車 *sì wàng chē* сы ван цзэюй открытая повозка  
7. 1—15; 8. 3—3; 15. 7—2; 8—4; 10—6; 32. 5—2; 5—3; 36. 9—12; 40.  
10—1; 46. 8—10; 53. 4—3; 54. 24—15; 35—15; 60. 13—2.
0068. 王 *wáng* ван правитель, ван  
1. 2—8; 3—10; 2. 9—7; 3. 1—9; 2—3; 2—7; 3—1; 3—5; 9—5; 9—7;  
4. 4—7; 5. 7—5; 8—2; 9—6; 6. 8—4; 8—13; 7. 1—2; 1—6; 1—12; 2—5;  
2—15; 3—7; 4—11; 7—8; 8. 1—4; 1—11; 1—15; 7—5; 7—12; 10—3;  
10—9; 9. 1—4; 2—3; 2—12; 3—3; 3—11; 4—5; 10—1; 12—3; 12—14;  
10. 1—9; 10—9; 11—6; 12—2; 14—12; 11. 1—6; 2—1; 2—2; 2—15;  
7—6; 7—11; 8—7; 10—5; 12. 1—2; 1—9; 5—7; 8—3; 8—12; 10—2; 13.  
1—2; 14. 2—6; 15. 1—10; 2—12; 8—15; 9—8; 16. 1—1; 2—5; 2—12;  
2—13; 3—6; 3—12; 4—1; 8—2; 8—10; 8—14; 17. 1—4; 1—10; 2—2;  
2—10; 5—1; 6—12; 9—5; 18. 1—1; 1—9; 2—5; 2—10; 3—6; 4—6;  
5—10; 19. 1—1; 5—8; 8—1; 8—2; 8—11; 20. 1—13; 5—14; 9—5; 9—14;  
21. 10—1; 11—2; 11—14; 12—13; 22. 1—2; 23. 1—2; 24. 1—2; 25. 1—8;  
28. 12—4; 35. 2—14; 3—5; 3—12; 4—3; 7—12; 8—1; 36. 1—3; 5—10;  
9—6; 12—1; 37. 9—13; 9—15; 11—4; 11—7; 38. 1—12; 8—2; 8—6;  
9—3; 9—10; 10—8; 11—5; 43. 7—11; 9—3; 10—12; 11—15; 12—9;  
14—4; 14—8; 17—2; 44. 3—4; 4—4; 5—12; 7—6; 7—14; 9—6; 9—8;  
45. 1—9; 2—1; 46. 1—4; 1—10; 2—15; 3—10; 4—5; 5—3; 5—9; 7—4;  
14—4; 14—6; 15—9; 47. 2—7; 3—2; 4—10; 17—15; 48. 2—5; 2—14;  
3—6; 4—2; 7—15; 9—9; 10—3; 11—14; 15—2; 15—11; 17—8; 18—6;  
19—4; 19—6; 49. 1—5; 2—5; 2—6; 3—10; 3—13; 4—8; 4—10; 8—11;  
10—11; 12—3; 13—1; 14—13; 16—12; 17—13; 18—11; 19—3; 19—13;  
50. 1—2; 2—11; 4—9; 6—3; 7—14; 9—5; 11—11; 12—2; 12—14; 13—7;  
14—9; 16—9; 18—4.
0069. 狂 *kuáng* куан бешеный, безумный  
29. 12—4.
0070. 誑 *kuàng* куан обманывать  
56. 2—12.
0071. 枉 *wǎng* ван кривой, делать крюк  
45. 7—10; 16—10.

0072. 斑 *bān* бан пятно  
60. 27—6.
0073. 皇 *huáng* хуан величественный  
12. 5—4; 14. 9—4; 15. 7—6; 8—8; 11—4; 16. 10—3; 19. 1—10; 4—11;  
21. 1—7; 9—5; 22. 2—13; 2—15; 23. 11—8; 11—10; 11—12; 11—14;  
24. 3—13; 4—2; 4—7; 4—13; 5—4; 5—8; 25. 5—4; 14—1; 14—2; 28.  
11—4.
0074. 嗥 *háo* хуан плакать  
28. 10—3; 10—4.
0075. 徬 *bàng* хуан бродить, блуждать  
55. 34—15.
0076. 全 *quán* цюань сохранить, защитить  
55. 20—5.
0077. 玉 *yù* юй яшма, нефрит  
16. 4—6; 54. 9—13; 60. 16—4.
0078. 璧 *bì* би яшмовое украшение в виде кольца  
48. 2—11; 3—15; 10—13; 12—3; 13—2; 13—12; 16—3; 16—10; 17—4;  
18—1; 19—1; 49. 1—14; 2—8; 2—13; 4—1; 5—12; 6—9; 7—13; 9—5;  
11—6; 12—14; 13—10; 14—5; 15—2; 18—2; 19—5; 20—14; 50. 3—14;  
4—5; 8—7; 10—1; 11—5; 15—5; 16—13; 20—6.
0079. 醜 *chǒu* собств. Э  
16. 1—13.
0080. 主 *zhǔ* чжю владыка, господин  
主簿 *zhǔ bù* чжю бу письменоводитель (название должности)  
47. 8—13; 53. 21—11.
0081. 住 *zhù* чжю жить  
60. 30—14; 32—7.
0082. 往 *wǎng* ван отправляться, идти, уходить  
10. 11—7; 39. 11—2; 46. 16—6; 48. 16—7; 49. 16—2; 52. 3—1; 53.  
38—12; 58. 8—14; 19—14; 21—9.
0083. 駐 *zhù* чжю останавливать  
55. 33—13.
0084. 柱 *zhù* чжю колонна  
49. 3—2; 13—14; 14—7; 14—11.
0085. 金 *jīn* цзинь металл  
12. 3—14; 22. 1—15; 11—14; 23. 10—6; 25. 2—4; 2—11; 26. 7—15; 34.  
13—7; 39. 7—11; 8—5; 54. 9—11; 11—13.
0086. 鑒 *jiàn* цзянь зеркало  
26. 7—9.
0087. 釜 *fǔ* фу котел  
33. 5—9.
0088. 生 *shēng* шэнь рождаться, жить; человек, господин  
3. 3—7; 13. 1—8; 23. 7—11; 24. 6—10; 27. 7—12; 28. 6—2; 13—2; 31.  
2—15; 4—4; 4—10; 5—5; 7—11; 8—2; 10—2; 11—12; 34. 4—11;  
5—15; 35. 1—14; 6—6; 6—13; 7—5; 42. 10—11; 13—9; 15—4; 15—10;  
15—14; 43. 5—5; 44. 6—4; 16—3; 16—10; 17—10; 45. 6—9; 6—11;  
8—7; 12—2; 12—4; 13—6; 14—9; 14—12; 46. 15—13; 17—5; 19—1;  
20—1; 21—7; 47. 1—2; 8—8; 12—10; 52. 14—4; 22—1; 55. 17—1; 57.  
13—10; 59. 1—15; 3—6; 4—1; 6—1; 12—13; 13—9; 14—12; 17—9;  
18—8; 22—14; 24—7; 25—2; 25—15.
0089. 性 *xìng* син врожденные качества, характер  
53. 10—1; 57. 5—14; 10—14; 17—13.

0090. 姓 *сйн* род  
21. 5—4; 25. 8—4.
0091. 腥 *сйн* вонючий  
57. 8—14.
0092. 癯 *лун* сгорбленный  
41. 7—9.
0093. 笙 *шэн* шэн (название музыкального инструмента)  
25. 17—9; 20—4.
0094. 垂 *чуй* свешиваться, ниспадать  
垂髻 *чуй тло* свешивающиеся пряди  
52. 16—3; 58. 9—13.
0095. 唾 *туй* плевать  
唾壺 *туй ху* плевательница  
56. 10—2; 16—11; 60. 16—5.
0096. 謹 *цзинь* почтительный  
44. 6—7.
0097. 饑 *цзинь* неурожай  
18. 7—2.
0098. 里 *ли* ли (название меры длины, китайская миля)  
41. 6—6; 43. 14—1; 14—11; 16—10; 46. 18—6; 51. 2—2; 54. 36—5;  
56. 4—11; 6—7.
0099. 理 *ли* резон, мотив, истина  
54. 2—1; 60. 5—15.
0100. 鯉 *ли* карп  
26. 3—2; 14—4.
0101. 釐 *ли* упорядочивать; собств. Ли  
12. 5—6; 16. 10—5; 45. 1—15; 46. 1—3.
0102. 量 *лян* измерять, представлять себе  
53. 32—15; 54. 29—15.
0103. 鐘 *чжун* колокол  
21. 7—2; 22. 2—9; 4—3; 12—5; 23. 11—3; 25. 3—4; 3—11; 8—11.
0104. 幢 *чуан* бунчук, стяг, знамя  
60. 12—8.
0105. 重 *чжун* тяжелый, важный, существенный  
39. 1—13; 2—1; 2—6; 2—9; 7—12; 9—1; 9—14; 10—3; 11—1; 44.  
17—2; 56. 6—12; 7—10; 8—6; 59. 5—10.  
*чун* повторять  
52. 2—3.
0106. 鍾 *чжун* проявлять, изливать  
鍾愛 *чжун ай* страстно любить  
60. 20—6.
0107. 種 *чжун* (чжун) сажать, сеять; вид, сорт  
種作 *чжун цзэ* заниматься полевыми работами  
33. 1—7; 52. 20—1; 20—2; 55. 26—13; 58. 9—1.
0108. 止 *чжэй* останавливаться  
32. 11—12; 11—15; 12—3; 12—6; 36. 7—5; 7—12; 46. 7—8; 52. 6—2;  
20—15.
0109. 泚 *чжэй* отмель  
27. 2—9.
0110. 歷 *ли* переступать, перешагивать  
43. 5—11.

0111. 歷 *чжэнь* нападение  
6. 4—9.
0112. 正 *чжэнь* (чжэнь) приводить в порядок; правитель; (служ.: наречие) как раз  
正月 *чжэнь юэ* первый месяц  
12. 1—3; 16. 9—10; 17. 6—2; 19. 4—1; 22. 1—3; 9—2; 32. 5—1; 54.  
20—3; 57. 12—13; 60. 27—12.
0113. 征 *чжэнь* карательный поход  
7. 7—13; 10. 3—6; 7—4; 8—4; 16. 1—3; 1—10.
0114. 丘 *чю* холм  
29. 7—4; 30. 10—9; 35. 1—11.
0115. 虛 *суй* пустой, оставить свободным  
45. 6—2.
0116. 並 *бин* (служ.: наречие) вместе, рядом  
58. 9—15; 59. 4—11.
0117. 壺 *ху* кувшин, сосуд  
60. 16—6.
0118. 恆 *хэн* постоянный  
20. 7—14.
0119. 五 *ю* пять  
7. 7—11; 10. 2—5; 7—11; 7—13; 11. 2—6; 14. 8—1; 16. 4—7; 4—10;  
4—13; 18. 9—13; 23. 1—3; 24. 1—3; 36. 7—7; 7—14; 37. 10—7; 43.  
16—8; 48. 3—11; 10—6; 49. 8—15; 16—4; 19—9; 20—3; 50. 1—13;  
4—11; 10—12; 51. 2—1; 5—2; 15—4; 52. 10—14; 53. 1—12; 37—4;  
54. 16—14; 55. 32—14; 56. 17—1; 18—3; 57. 18—12; 59. 11—12.
0120. 伍 *ю* шеренга, строй  
37. 2—7; 3—7.
0121. 丑 *чю* название 2-го знака 12-ричного цикла  
1. 2—15; 2. 2—4; 3. 2—2; 6. 3—9; 4—2; 9. 1—12; 15. 1—9.
0122. 羞 *сю* стыдиться; по пятам; кушанья, яства  
14. 2—9; 32. 7—11; 40. 13—13; 44. 4—2; 57. 7—10; 59. 8—6.
0123. 立 *ли* останавливаться, стоять (служ.: наречие) немедленно, сразу же  
13. 2—2; 15. 2—7; 32. 2—2; 2—13; 4—12; 37. 8—10; 40. 7—4; 42.  
13—5; 45. 9—1; 18—3; 49. 2—15; 50. 9—14; 55. 24—5; 60. 17—15.
0124. 位 *вэй* место, положение; трон, престол  
19. 9—14; 57. 15—6.
0125. 泣 *ци* беззвучно плакать  
28. 10—2; 40. 11—3; 14—3; 47. 12—8; 13—3; 14—8.
0126. 翌 *й* следующий  
3. 9—2.
0127. 短 *дуань* короткий, выискивать недостатки  
57. 15—10.
0128. 豈 *ци* (служ.: вопрос. слово) разве, неужели  
29. 2—11; 30. 15—1; 33. 8—4; 39. 8—1; 43. 15—3; 46. 20—11; 50.  
11—2; 16—10; 51. 17—12; 53. 28—13; 30—1; 57. 15—8; 60. 8—1.
0129. 豐 *фэн* собств. Фэн (название чжоуской столицы)  
13. 4—1; 6—4; 6—6.
0130. 醴 *ли* сладкое вино  
16. 2—3.

0131. 體 *тй* тело, фигура, члены  
27. 6—4; 51. 20—13; 53. 37—15; 55. 11—12; 60. 20—10.
0132. 禮 *лй* нормы взаимоотношений между людьми, ли (конфуцианское)  
20. 9—9; 39. 1—9; 1—15; 2—4; 2—8; 2—12; 3—5; 3—12; 9—4; 10—6;  
41. 13—8; 45. 3—7; 49. 11—1; 50. 5—3; 17—10; 51. 14—14; 53. 2—14;  
57. 21—6; 60. 25—3.
0133. 登 *дэн* собирать; садиться (в повозку), входить (в дом)  
7. 7—9; 8—1; 8—10; 9—7; 9—12; 52. 23—13; 54. 9—1; 17—13.
0134. 豎 *шй* раб, слуга  
豎子 *шй цзы* (小豎子 *съяо шй цзы*) мальчишка, выродок (ругательство)  
41. 9—15; 44. 1—4.
0135. 且 *цэ* (служ.: союз, соединяющий предикативы; неподчинительный союз, стоящий в начале предложения) к тому же; (показатель будущего времени предикатива)  
25. 4—3; 4—10; 26—10; 29. 12—3; 33. 8—9; 11—8; 12—4; 43. 13—9;  
46. 6—1; 12—10; 19—12; 49. 7—10; 50. 8—13; 51. 28—13; 52. 32—11; 33—13; 55. 3—4; 11—14; 60. 5—8; 6—9; 22—9.
0136. 硯 *цзюй* каменистый склон  
26. 13—13.
0137. 阻 *цзю* мешать, препятствовать  
27. 3—12.
0138. 祖 *цзю* дед, предок, пращур  
8. 7—9; 9—10; 12. 2—3; 9—5; 9—13; 13. 2—14; 3—8; 14. 9—5; 16. 10—4; 17. 7—6; 8—7; 9—9; 21. 1—8; 9—6; 22. 2—14; 12—10; 23. 2—2; 11—9; 24. 3—14; 4—8; 25. 7—11.
0139. 宜 *й* (служ.: модальный предикатив) быть должным; (наречие) непременно  
27. 4—2; 48. 9—4; 49. 19—15.
0140. 皿 *мйнь* посуда  
59. 8—11.
0141. 監 *цзянь* наблюдать, надзиратель  
監者 *цзянь чжэ* сторож  
45. 4—12.
0142. 廬 *лй* шалаш; собств. Лу  
39. 1—6; 5—1; 55. 28—5.
0143. 温 *вэнь* теплый  
59. 17—7; 60. 3—10.
0144. 孟 *мэн* собств. Мэн  
14. 9—8; 30. 11—8; 31. 1—1; 32. 1—1; 12—14; 33. 1—1; 35. 1—6; 36. 5—6; 37. 1—1; 38. 1—1; 39. 5—12; 5—14.
0145. 孟 *юй* собств. Юй  
17. 1—9; 1—13; 7—2; 9—2.
0146. 盟 *мэн* союз, соглашение  
25. 10—3.
0147. 盈 *йн* наполнять  
26. 2—12.
0148. 盜 *дао* украсть  
47. 8—1.

0149. 簋 *гуй* название одного из типов бронзовых сосудов, гуй  
11. 10—10; 12. 5—10; 13. 9—5; 14. 9—11.
0150. 蓋 *цюй* могущественный, сильный  
21. 5—13; 5—14.
0151. 盤 *пáнь* блюдо; поочередно  
25. 7—2; 44. 8—15; 11—3; 59. 7—8; 28—10; 30—12.
0152. 隘 *ай* узкий  
32. 13—4; 13—10.
0153. 盡 *цзйнь* оканчиваться, истощать; (служ.: определительное местоимение) все, всё  
36. 1—11; 40. 3—3; 4—15; 58. 4—10; 59. 19—14.
0154. 豔 *янь* привлекать своим изяществом  
55. 19—13.
0155. 蓋 *гай* закрывать, крыша; (служ.: наречие) вероятно  
41. 2—9; 46. 9—2; 55. 27—15.
0156. 血 *сюэ* кровь  
42. 4—9; 44. 8—9; 9—11; 11—4; 12—3.
0157. 恤 *сюй* заботиться, помогать  
27. 8—7.
0158. 直 *чжй* прямой; (служ.: наречие) только  
36. 8—11; 53. 22—11; 55. 11—15; 57. 5—13.
0159. 植 *чжй* сажать, выращивать  
55. 25—13.
0160. 置 *чжй* поставить, поместить, установить  
38. 5—15; 45. 5—4; 54. 27—2.
0161. 陋 *лоу* уродливый, недостойный  
60. 20—2.
0162. 亡 *ван* не иметь, погибнуть, скрыться  
6. 1—8; 3—6; 4—8; 5—2; 10. 1—7; 10—7; 19. 2—14; 4—13; 27. 13—9; 35. 12—12; 46. 16—2; 50. 4—3; 60. 34—9.
0163. 匹 *пй* кусок материи; счетное слово для лошадей; пара, составлять пару  
13. 7—12; 16. 4—11; 20. 7—4; 51. 15—5; 54. 14—15.
0164. 甚 *шэнь* превосходить; (служ.: показатель интенсивной степени качества предикатива)  
30. 4—4; 31. 5—3; 6—6; 7—9; 8—14; 11—10; 12—2; 41. 10—15; 49. 11—3; 58. 3—14; 59. 6—15; 10—14; 15—9; 22—10; 60. 11—6.
0165. 堪 *кань* терпеть, выносить  
51. 18—3; 52. 26—2; 53. 29—2; 57. 6—5; 11—3; 12—4.
0166. 湛 *чжэнь* глубокий, обильный  
дэнь радостный  
19. 7—10; 25. 26—11.
0167. 匡 *куан* собств. Куан  
18. 7—4; 8—2; 9—3; 9—6; 10—7.
0168. 區 *цюй* незначительный  
51. 13—14; 13—15; 53. 2—3; 2—4.
0169. 驅 *цюй* подстегивать, подгонять  
29. 1—4; 3—1; 51. 18—4; 25—14; 52. 11—4; 26—4; 33—4.
0170. 奩 *лянь* сундучок  
59. 7—9; 7—11.

0171. 匪 *фэй* (служ.: отрицательная связка)  
26. 7—8; 11—8; 13—8.
0172. 筐 *куан* корзина  
25. 18—9; 26. 2—14.
0173. 距 *цзюй*  
距心 *цзюй сян* собств. Цзюй-синь  
37. 5—10; 9—4; 11—1.
0174. 拒 *цзюй* отвергать, отказываться  
60. 7—7; 25—6; 26—7.
0175. 秬 *цзюй* черное просо  
秬鬯 *цзюй чан* вино из черного проса  
12. 3—10.
0176. 臣 *чэнь* подданный  
小臣 *сяо чэнь* название должности  
群臣 *чунь чэнь* чиновники, приближенные  
10. 11—11; 14. 7—15; 18. 4—3; 7—7; 22. 11—5; 23. 5—13; 35. 9—10;  
11—10; 37. 10—5; 41. 5—11; 7—4; 8—5; 8—6; 8—10; 42. 16—4; 43.  
14—15; 45. 7—2; 46. 1—5; 47. 10—10; 15—9; 17—1; 48. 4—11; 7—7;  
8—8; 15—15; 17—1; 49. 4—14; 6—10; 9—3; 10—8; 10—13; 11—14;  
11—15; 12—11; 13—5; 13—6; 20—10; 50. 7—9; 11—13; 12—7; 13—2;  
13—10.
0177. 宦 *хуань* служить; евнух  
宦者令 *хуань чжэ лян* старший евнух  
48. 1—10; 7—1; 53. 36—4; 55. 15—12.
0178. 姬 *цзи* императорская наложница; собств. Цзи  
14. 9—9; 28. 5—15; 47. 2—12; 3—12; 4—4; 6—3; 6—5; 7—12; 7—14.
0179. 世 *ши* поколение, эпоха; мир, свет  
15. 4—7; 24. 9—9; 25. 14—8; 42. 12—9; 44. 3—10; 52. 18—13; 53.  
13—13; 55. 19—3; 35—14; 57. 13—1; 58. 12—11; 14—9; 59. 9—4.
0180. 錐 *чжуй* шило  
42. 12—13.
0181. 唯 *вэй* (служ.: эмфатическая частица; наречие) только  
9. 3—5; 4—1; 4—7; 4—14; 5—4; 5—11; 8—4; 8—11; 9—1; 9—7;  
10—4; 11. 1—1; 7—1; 12. 1—1; 13. 1—1; 5—14; 14. 1—1; 15. 1—1; 16.  
1—7; 8—1; 17. 1—1; 5—10; 19. 3—7; 3—14; 8—7; 10—1; 22. 1—1;  
9—1; 23. 1—1; 5—14; 24. 1—1; 26. 13—3; 14—1; 14—3; 16—1; 28.  
18—1; 44. 5—14; 5—15; 50. 12—12.
0182. 誰 *шуй* (служ.: вопросительное местоимение) кто  
27. 13—1; 29. 4—11; 6—11; 10—11; 12—11; 16—1; 16—3; 30. 2—6;  
8—1; 34. 3—14; 38. 9—4; 10—9; 48. 15—4; 56. 2—9.
0183. 惟 см. № 0181  
20. 3—8; 5—1; 5—11; 37. 10—14; 51. 25—2; 56. 9—13.
0184. 罹 *ли* горе  
28. 19—5.
0185. 锥 *цуй* собств. У  
21. 11—6.
0186. 推 *туй* распространять, делать заключение  
32. 4—3.
0187. 離 *ли* расстаться, разлука; наклоняться  
30. 1—13; 1—14; 11—13; 11—14; 53. 21—5; 55. 36—5.

0188. 雞 *цзи* курица; собств. Цзи  
7. 4—4; 44. 8—5; 51. 13—1; 52. 7—11; 58. 8—8; 11—10.
0189. 難 *нань* трудный  
51. 17—4.
0190. 椎 *чуй* (*чжуй*) молоток, ударять  
47. 19—6; 19—7; 51. 29—1.
0191. 雜 *ца* пестрый, смешанный  
54. 14—11; 58. 3—2.
0192. 維 см. № 0181  
26. 8—11; 12—11; 28. 2—1; 2—3; 4—1; 4—3.
0193. 羅 *ло* тонкая шелковая материя, тюль; ряд  
羅敷 *ло фу* собств. Ло-фу  
51. 19—14; 52. 15—2; 54. 29—5; 31—4; 60. 10—15.
0194. 雖 *суй* (служ.: уступительный союз) хотя  
21. 3—3; 29. 8—11; 14—11; 32. 5—15; 9—14; 34. 12—3; 38. 5—1;  
6—8; 50. 2—12; 54. 7—1; 57. 4—8; 59. 13—6; 19—8; 60. 22—11.
0195. 崔 *цуй* обрывистый  
崔嵬 *цуй вэй* отвесная скала  
26. 5—13.
0196. 摧 *цуй* ломать; быть в подавленном состоянии  
53. 9—15; 54. 21—11; 55. 4—13.
0197. 濯 *цуй* брызгать, плескаться  
56. 11—13.
0198. 驩 *хуань* радость, предвкушение счастья; добрые отношения  
49. 8—5; 50. 15—12.
0199. 灌 *гуань* угощать вином  
11. 1—7.
0200. 懼 *цзюй* бояться  
19. 7—5.
0201. 濯 *чжэ*  
子濯孺子 *цзы чжэ жю цзы* собств. Цзы-чжо Жу-цзы  
34. 1—5; 2—4.
0202. 雀 *цюэ* воробей  
孔雀 *кун цюэ* павлин  
29. 4—13; 51. 1—2; 54. 6—12.
0203. 凶 *сюн* неурожай  
36. 2—3; 3—4; 37. 3—12.
0204. 山 *шань* гора  
華山 *хуа шань* собств. Хуашань (название горы)  
綏安山 *суй ань шань* собств. Суйаньшань (название горы)  
中山 *чжун шань* собств. Чжуншань (название округа)  
55. 10—14; 24—14; 58. 5—1; 5—2; 59. 1—10; 60. 1—7.
0205. 訕 *шань* порицать  
40. 10—12.
0206. 罍 *лэй* название одного из видов бронзовых сосудов, лэй  
26. 7—16.
0207. 搖 *яо* колебаться  
30. 4—13; 4—14.

0208. 出 *чү* выходить, испускать; появляться, отправляться; собств. Чу  
6. 3—11; 15. 8—13; 28. 7—12; 13—12; 40. 1—15; 3—15; 42. 17—9;  
43. 4—4; 6—15; 47. 2—15; 52. 22—3; 23—11; 54. 27—1; 33—3; 55.  
10—3; 58. 13—12; 16—10; 18—1; 59. 6—3; 16—2; 24—12.
0209. 妯 *чү* дочь сестры  
23. 7—5.
0210. 甘 *гән* сладкий  
27. 14—2.
0211. 酣 *хән* опьянеть  
17. 3—15.
0212. 舊 *цзю* древний  
22. 5—10.
0213. 陷 *сянь* провалиться, попасть (в беду)  
14. 5—15.
214. 咎 *яо* собств. Яо  
18. 7—12; 9—11; 10—4; 11—2.
0215. 稻 *дао* рис  
2. 4—3.
0216. 垂 *ча* собств. Ча  
8. 4—6; 5—6.
0217. 口 *кю* рот, уста; дыра, отверстие; перекресток  
52. 16—11; 28—15; 54. 24—4; 58. 5—5; 5—15; 59. 7—3; 11—3; 15—14;  
17—15; 21—10; 24—2; 28—5; 60. 27—11.
0218. 器 *ци* предмет, орудие; сосуд, посуда  
器皿 *ци мйнь* посуда  
22. 5—8; 33. 7—2; 7—15; 59. 8—10; 28—2; 60. 19—5.
0219. 臨 *лйнь* приблизиться, находиться рядом  
17. 4—11; 19. 4—15; 41. 3—5; 4—10; 8—2.
0220. 扣 *кю* сбивать, стучать  
34. 13—3.
0221. 加 *цзя* увеличиваться  
36. 4—10; 5—2; 57. 17—2.
0222. 嘉 *цзя* благополучный, счастливый, хороший  
10. 14—11; 15—1; 15—3; 25. 6—2; 10—10; 12—3; 19—3; 23—3;  
23—10; 28—1; 28—11.
0223. 知 *чжй* знать, понимать  
30. 5—11; 7—12; 15—11; 17—12; 36. 9—8; 37. 10—6; 10—10; 40.  
11—12; 44. 4—6; 47. 1—7; 48. 8—4; 50. 11—14; 53. 2—13; 54. 25—11;  
55. 36—2; 56. 9—4; 57. 4—11; 5—1; 6—11; 11—12; 58. 14—12.
0224. 和 *хэ* гармония, мир, добродушие; собств. Хэ  
和氏 *хэ шй* клан Хэ, мастер из клана Хэ  
21. 4—9; 7—1; 22. 2—8; 4—2; 12—4; 25. 3—3; 3—10; 8—1; 8—10;  
26—8; 45. 9—15; 48. 2—9; 49. 17—15; 54. 9—5.
0225. 如 *жү* быть подобным; собств. Жү; (служ.: союз) если  
20. 1—14; 26. 4—6; 27. 14—3; 16—1; 16—13; 29. 20—2; 30. 14—13;  
31. 7—2; 32. 3—8; 35. 5—10; 36. 3—13; 8—7; 9—7; 38. 11—3; 47.  
2—11; 3—11; 4—3; 6—2; 6—4; 7—11; 7—13; 48. 1—3; 7—12; 9—15;  
11—3; 12—11; 15—9; 17—14; 18—12; 18—14; 49. 1—2; 2—10; 14—2;  
16—9; 50. 2—2; 2—8; 5—12; 5—14; 14—6; 14—15; 15—14; 17—8;  
17—15; 19—3; 52. 15—12; 16—12; 34—3; 53. 7—4; 10—4; 35—13; 54.

- 2—3; 5—13; 25—4; 30—13; 55. 10—12; 56. 5—9; 8—7; 58. 9—8;  
19—5; 60. 12—1; 19—7; 28—6; 29—3.
0226. 茹 *жү* отражаться  
26. 8—9.
0227. 石 *шй* камень; собств. Ши  
石丘 *шй цю* собств. Шицю (название местности)  
26. 11—9; 35. 1—10; 53. 5—5; 8—2; 55. 3—2; 10—15; 56. 17—7.
0228. 碧 *би* лазоревый  
52. 18—2.
0229. 宕 *дан* решительный, окончательный  
14. 3—14.
0230. 磐 *пән* скала  
磐石 *пән шй* утес, скала  
53. 5—4; 8—1; 55. 3—1.
0231. 右 *ю* сопровождать; правый  
左右 *цзю ю* помогать; справа и слева; приближенный  
11. 8—3; 13. 1—15; 15. 2—5; 3—1; 4—13; 21. 9—14; 42. 14—6; 44.  
8—2; 11—6; 48. 20—1; 20—3; 50. 14—1; 54. 29—1; 55. 26—12.
0232. 佑 *ю* помогать, защищать  
5. 3—13; 4—9; 7—11; 12. 2—10; 16. 11—9; 17. 2—5; 3—4.
0233. 祐 *ю* приносить жертвы  
6. 9—9; 10—1.
0234. 若 *жю* быть подобным; (служ.: союз) если  
若茲 *жю цзй* (若此 *жю цй*) быть таким, так  
若曰 *жю юэ* сказать так  
10. 11—2; 15—6; 12. 1—10; 8—13; 17. 1—11; 19. 1—2; 20. 9—15; 23.  
8—13; 32. 5—7; 40. 10—7; 42. 12—12; 44. 6—2; 51. 26—2; 52. 13—12;  
53. 3—3; 58. 5—8.
0235. 諾 *нө* соглашаться  
諾諾 *нө нө* да, да!  
41. 9—4; 54. 12—1; 12—2.
0236. 倉 *цән* собств. Цан (название племени)  
7. 5—1.
0237. 蒼 *цән* синий  
30. 9—13; 19—1; 19—3; 19—13.
0238. 君 *цзюнь* господин, владыка, правитель  
君子 *цзюнь цзй* благородный человек  
25. 26—1; 26. 4—1; 28. 12—3; 29. 17—3; 30. 13—8; 32. 1—8; 7—13;  
13—14; 34. 12—9; 35. 10—2; 11—9; 40. 12—9; 41. 1—3; 3—2; 4—4;  
5—7; 5—13; 6—11; 7—13; 8—15; 9—10; 12—8; 13—2; 14—8; 15—1;  
16—1; 42. 1—10; 3—7; 7—14; 8—3; 9—12; 10—8; 12—2; 43. 1—3;  
3—9; 6—3; 7—15; 8—9; 9—13; 13—2; 44. 5—4; 10—3; 13—6; 46.  
3—4; 8—13; 50. 6—14; 51. 7—4; 9—1; 17—1; 53. 2—2; 3—1; 4—4;  
5—1; 12—4; 23—15; 30—5; 34—15; 54. 13—5; 16—2; 19—14; 28—12;  
31—13; 35—11; 55. 12—1; 59. 6—10; 15—4; 20—14; 26—10; 27—7;  
29—8; 29—10; 60. 4—9; 20—9.
0239. 裙 *цюнь* юбка  
52. 9—15; 54. 30—5; 55. 33—2.
0240. 后 *хю* предок, усопший правитель  
4. 8—13.
0241. 言 *янь* речь, слова, разговаривать; (служ.: частица)



28. 6—7; 6—9; 13—7; 13—9; 14—15; 16—14; 29. 3—9; 4—1; 6—6; 8—1; 9—9; 12—6; 15—9; 18—6; 30. 11—3; 14—4; 32. 2—12; 3—7; 35. 5—14; 43. 3—14; 4—6; 6—10; 7—2; 9—14; 44. 6—6; 46. 20—5; 49. 5—10; 51. 23—12; 52. 9—2; 12—2; 53. 4—12; 15—12; 21—15; 28—15; 31—12; 54. 2—5; 15—1; 55. 10—5; 14—5; 56. 2—1; 2—14; 4—1; 4—13; 6—9; 7—4; 8—14; 9—12; 12—3; 17—10; 57. 1—15; 58. 15—10; 59. 3—4; 15—6; 21—2.
0242. 信 *сйн* верить; весть  
30. 12—4; 53. 24—5; 57. 10—9.
0243. 唁 *янь* утешать, соболезновать  
29. 2—2.
0244. 讐 *чбу* враг  
27. 2—15.
0245. 誓 *ши* клятва  
52. 31—11; 35—11; 53. 4—14; 21—2; 27—15.
0246. 譬 *пи* сравнивать  
42. 12—11.
0247. 擔 *дань* нести на плечах  
56. 5—7; 6—3; 8—1; 14—1.
0248. 合 *хэ* присоединиться, собраться вместе, совместить  
合從 *хэ цзун* вертикальный союз  
合葬 *хэ цзан* похоронить в одной могиле  
5. 8—14; 18. 2—3; 42. 1—13; 8—5; 43. 3—12; 44. 4—9; 47. 9—7; 18—7; 53. 30—2; 55. 23—14; 24—11.
0249. 鞞 *цзя* кожа  
11. 9—13.
0250. 答 *да* отвечать  
39. 6—3; 53. 18—15; 54. 1—5; 56. 3—9; 9—11; 58. 11—1.
0251. 吾 *гун* собств. Гун (название племени)  
3. 10—14; 11—12; 5. 4—2; 7. 3—14; 8—7; 9—1; 10. 3—14.
0252. 吉 *цзи* благополучный  
2. 9—10; 10. 15—5; 14. 1—5; 15. 1—7; 19. 6—9; 20. 7—15; 22. 1—6; 1—14; 9—6; 11—13; 23. 10—5; 24. 1—6; 25. 2—3; 2—10; 54. 1—12.
0253. 結 *цзе* связывать узлом, заключить, взять (в жены)  
51. 6—11; 53. 21—1; 24—13; 55. 5—13; 59. 13—10; 60. 20—15.
0254. 善 *шань* добрый, в совершенстве владеть  
大善 *да шань* (甚善 *шэнь шань*) очень хорошо  
13. 6—12; 29. 9—3; 32. 6—2; 34. 5—7; 38. 1—14; 7—10; 9—8; 10—12; 42. 3—15; 47. 11—12; 56. 5—14; 59. 7—1; 10—15; 15—10; 21—5.
0255. 膳 *шань* пища, кушанья  
膳夫 *шань фу* название должности, стряпчий  
16. 9—1.
0256. 吾 *ю* (служ.: личное местоимение первого лица)  
24. 6—2; 7—1; 25. 11—1; 34. 3—3; 4—10; 5—14; 35. 2—4; 40. 5—11; 41. 10—10; 43. 9—9; 13—1; 44. 5—3; 10—2; 46. 5—11; 18—11; 19—11; 48. 12—2; 51. 16—11; 28—11; 32—1; 52. 33—11; 55. 8—1; 56. 13—6; 57. 1—7; 1—11; 4—4; 5—12; 9—9; 14—1; 15—7; 15—13.
0257. 語 *юй* язык, разговаривать, объяснять  
22. 13—11; 38. 3—1; 45. 9—5; 51. 24—15; 31—5; 32—15; 52. 30—15; 53. 21—14; 54. 4—12; 57. 11—10; 58. 17—6; 60. 26—12.
0258. 悟 *ю* понятливый  
59. 16—14.

0259. 梧 *ю*  
梧桐 *ю тун* дриандра (название дерева)  
55. 26—14.
0260. 喜 *си* радоваться, любить  
25. 9—11; 11—5; 41. 2—4; 5—15; 48. 19—8; 54. 17—5; 56. 9—15; 57. 7—6.
0261. 嘻 *си* с шумом выдохнуть из себя воздух  
50. 13—14.
0262. 嬉 *си* забавляться  
嬉戲 *си си* развлекаться  
52. 22—11.
0263. 售 *шю* продавать  
27. 4—14.
0264. 占 *чжань* определять ответ на вопрос, заданный божеству  
1. 2—9; 3—11; 2. 9—8; 4. 4—8; 9. 10—2; 10. 1—10; 10—10; 14—13; 28. 1—3.
0265. 哲 *чжэ* проявить  
15. 8—1.
0266. 姑 *гу* сестра отца, мать супруга; (служ.: наречие) пока  
小姑 *сяо гу* золовка (сестра мужа)  
26. 7—12; 11—12; 28. 11—15; 52. 29—4; 32—2; 34—2.
0267. 居 *цзюй* находиться, жить; пройти (о времени)  
居州 *цзюй чжоу* собств. Цзюй-чжоу  
居舍 *цзюй шэ* дома, жилища  
38. 7—8; 7—15; 8—15; 10—5; 10—15; 41. 4—7; 11—5; 57. 14—6; 58. 7—6.
0268. 偃 *цзюй* неправильный, несоответствующий  
49. 11—4.
0269. 苦 *кю* горький  
苦辛 *кю сйн* усталый, изможденный  
27. 13—4; 51. 8—4; 52. 8—4; 60. 25—9.
0270. 舌 *шэ* язык  
44. 17—15.
0271. 舍 *шэ* отказываться; дарить; устраивать на ночлег; жилище  
舍令 *шэ лин* отдавать приказ  
舍人 *шэ жэнь* нахлебник, гость  
16. 9—4; 18. 4—1; 31. 2—7; 4—3; 33. 9—2; 41. 11—12; 43. 8—14; 48. 1—15; 7—8; 50. 1—15; 2—6; 58. 7—7.
0272. 捨 *шэ* оставить, бросить  
58. 5—12.
0273. 曹 *чжун* собств. Чжун  
2. 7—12; 4. 7—4; 8—3; 6. 2—10.
0274. 漕 *цэ* подвести, не оправдать доверия  
5. 9—14; 10—3.
0275. 告 *гао* сообщать, сказать  
3. 9—6; 9—11; 9—13; 10—6; 10—11; 10—13; 11—7; 11—11; 12—2; 12—6; 6. 9—1; 8. 8—6; 9—1; 9—5; 9—12; 10—5; 10—13; 10. 3—2; 6—13; 18. 8—4; 10—9; 24. 9—5; 38. 2—3; 39. 5—11; 40. 3—9; 9—7; 46. 5—7; 17—7; 51. 24—5.

0276. 害 хай вред  
28. 18—15; 33. 5—2; 34. 11—15; 43. 4—2; 6—8.
0277. 唐 тан собств. Тан  
3. 12—5; 21. 9—7.
0278. 含 хань держать во рту, сдерживать (слезы)  
52. 16—13; 53. 18—13.
0279. 名 мин имя, номинальный  
45. 17—15; 46. 7—15; 51. 19—12; 55. 30—12.
0280. 銘 мин надпись  
22. 5—6; 59. 31—4.
0281. 召 чжао вызвать  
48. 9—10; 49. 4—12; 15—8.
0282. 照 чжао ясный, светлый  
昭王 чжао ван собств. Чжао-ван  
25. 24—4; 45. 1—8; 46. 1—9; 48. 2—13.
0283. 招 чжао манить рукой, звать  
44. 11—8.
0284. 貂 дяо соболь  
12. 8—10; 11—5.
0285. 髻 тяо пряди волос  
58. 9—14.
0286. 谷 гу ущелье  
谷風 гу фэн восточный ветер  
27. 1—3.
0287. 豁 хо дыра, отверстие  
58. 6—13.
0288. 俗 су обычаи, нравы  
57. 12—8.
0289. 容 жун допускать, разрешать, внешний вид  
容貌 жун мао наружность, внешний вид  
59. 12—3; 60. 3—3; 8—2.
0290. 吞 тунь глотать  
59. 25—6; 27—11.
0291. 杏 шуй собств. Шуй (название местности)  
9. 12—12.
0292. 馨 бинь собств. Бинь  
10. 6—12.
0293. 各 гэ (служ.: определительное местоимение) каждый, все  
29. 10—2; 52. 19—3; 55. 16—1; 16—2; 58. 16—3.
0294. 路 лу дорога, путь; способ  
幾路 цзи лу собств. Цзи-лу  
22. 10—6; 47. 7—3; 58. 2—1; 18—8; 20—9; 59. 2—5.
0295. 露 лу роса  
29. 1—14; 3—14; 57. 17—4.
0296. 略 люэ (служ.: наречие) почти, чуть-чуть  
56. 8—4; 57. 20—5.
0297. 格 гэ входить  
11. 7—12; 15. 1—14.
0298. 絡 лэ завязывать, лента; уздечка

- 絡繹 лэ и непрерывно  
54. 5—11; 60. 12—10.
0299. 洛 лэ собств. Ло (название реки и города)  
14. 3—9; 20. 3—14; 5—2; 5—12.
0300. 落 лэ падать  
落英 лэ ин опавшие лепестки  
52. 24—12; 30—2; 54. 25—2; 55. 13—15; 58. 3—8.
0301. 客 кэ гость; нахлебник  
41. 2—6; 2—8; 11—9; 42. 2—5; 5—13; 8—12; 43. 8—2; 45. 5—9;  
7—4; 8—11; 9—4; 10—10; 13—13; 13—15; 18—11; 46. 16—5; 47.  
5—10; 10—11.
0302. 船 чуань лодка  
58. 5—13; 18—4.
0303. 吝 линь недовольство, ненависть  
57. 13—8.
0304. 否 фю обстоять не так, нет  
33. 2—10; 4—3; 6—8; 37. 2—11; 53. 35—11; 57. 9—8.
0305. 轡 пэй поводья  
45. 11—10.
0306. 詒 и причинять  
27. 14—12; 28. 19—4.
0307. 恰 и радость, довольство  
58. 10—1.
0308. 抬 тай поднимать  
抬扶 тай фу устанавливать  
52. 32—3.
0309. 始 ши начинать  
51. 9—11; 53. 14—12; 28—1; 60. 23—11.
0310. 冶 ё плавить металл  
33. 7—8; 7—10; 9—1.
0311. 治 чжи управлять  
15. 3—5; 21. 10—7; 33. 11—13; 15—10; 15—15; 16—3; 16—9.
0312. 呂 луй колокол  
44. 17—7.
0313. 鉛 лян свинец (?)  
22. 12—1; 23. 10—11.
0314. 宮 гун дворец  
東宮 дун гун восточный дворец; наследник  
後宮 ху гун гарем  
11. 1—12; 13. 6—5; 18. 4—10; 8—6; 8—8; 10—11; 10—13; 33. 9—7;  
41. 8—1.
0315. 官 гуань управлять; должность, чиновник  
13. 5—11; 23. 3—3; 32. 8—2; 53. 36—5; 54. 14—2.
0316. 曰 юэ говорить, называться; слово, вводящее прямую  
речь  
1. 1—8; 2—10; 3—12; 2. 9—9; 4. 4—9; 5. 8—3; 9. 10—3; 10. 1—11;  
3—3; 6—14; 10—11; 14—14; 11. 9—2; 12. 1—11; 8—14; 13. 2—10;  
14. 1—10; 6—12; 15. 7—3; 17. 1—12; 6—13; 18. 3—7; 5—2; 8—10;  
10—15; 19. 1—3; 8—3; 20. 1—7; 6—4; 9—4; 10—1; 21. 1—3; 3—1;  
9—3; 11—4; 22. 3—2; 10—10; 23. 1—10; 24. 9—7; 10—6; 31. 1—3;

32. 1—3; 9—7; 13—1; 33. 1—3; 1—14; 2—9; 3—4; 3—6; 3—9; 3—12; 4—2; 4—8; 5—1; 5—5; 6—1; 6—7; 10—14; 12—10; 34. 2—7; 3—10; 4—3; 4—9; 4—15; 5—13; 6—4; 8—13; 9—6; 10—2; 35. 1—12; 2—3; 4—10; 5—11; 6—4; 36. 1—4; 5—9; 8—8; 9—5; 10—10; 11—10; 37. 1—10; 2—13; 5—7; 6—2; 9—1; 9—14; 11—8; 38. 1—7; 3—14; 4—5; 39. 1—8; 1—14; 2—7; 2—10; 6—1; 11—5; 40. 3—12; 9—10; 41. 5—10; 9—3; 9—12; 12—11; 14—6; 42. 3—8; 7—15; 10—9; 11—9; 12—3; 16—3; 43. 5—3; 6—4; 8—1; 8—10; 9—5; 10—11; 44. 5—13; 7—1; 7—7; 8—3; 9—7; 11—12; 14—1; 45. 3—14; 7—1; 15—2; 46. 5—10; 9—11; 18—10; 47. 1—4; 8—9; 12—11; 13—7; 15—8; 48. 7—6; 8—7; 10—1; 11—4; 11—15; 12—12; 15—3; 15—10; 49. 1—13; 3—11; 5—2; 17—14; 50. 6—4; 14—11; 56. 3—10; 5—12; 12—10; 59. 6—7; 6—14; 9—14; 10—13; 13—5; 15—8; 19—4; 21—4; 23—4; 24—15; 26—5; 29—4; 60. 5—4; 7—9; 19—14; 21—13.
0317. 日 жйй день, солнце  
 今日 цзйнь жйй сегодня  
 明日 мйн жйй на следующий день  
 3. 6—9; 4. 12—13; 6. 5—1; 9. 12—2; 13—2; 10. 2—6; 6—2; 7—14; 16. 10—12; 28. 4—13; 34. 2—9; 9—8; 12—6; 37. 2—3; 9—10; 38. 5—2; 6—9; 39. 5—7; 41. 5—1; 42. 16—7; 43. 4—3; 4—8; 6—14; 7—4; 45. 15—4; 49. 9—1; 19—10; 20—4; 50. 1—14; 4—12; 51. 12—4; 15—2; 52. 27—2; 33—2; 53. 10—15; 22—2; 33—5; 54. 1—15; 20—12; 32—3; 55. 3—12; 6—13; 7—3; 14—4; 27—2; 31—5; 57. 18—13; 58. 16—15; 59. 27—2; 60. 32—15; 34—4.
0318. 晉 цзйнь собств. Цзинь (название царства); фамилия  
 21. 9—1; 46. 4—9; 7—9; 47. 1—15; 9—10; 11—8; 13—8; 18—3; 18—5; 19—9; 19—15; 58. 1—1; 15—3; 59. 1—2.
0319. 書 шў грамота, письмо, книга  
 詩書 шйй шў «Шицзин» и «Шуцзин»  
 書生 шў шэн студент  
 11. 8—12; 46. 3—14; 48. 3—7; 49. 4—5; 9—8; 51. 6—5; 54. 18—5; 19—15; 57. 9—12; 59. 1—14; 3—5; 3—15; 5—15; 12—12; 13—8; 14—11; 17—8; 18—7; 22—13; 24—6; 25—1; 25—14.
0320. 昔 сй раньше, некогда  
 10. 6—15; 13. 3—6; 18. 7—1; 27. 5—11; 15—13; 52. 3—2; 21—1; 57. 1—5; 9—10.
0321. 嗜 цзё  
 嗜嗜 хё цзё ох!  
 47. 13—11.
0322. 藉 цзй пахать  
 藉農 цзй нун церемония первой борозды  
 18. 1—3.
0323. 藉 цзй дарить, оставлять на память  
 59. 29—7.
0324. 籍 цзй список, перепись  
 53. 36—2.
0325. 音 йнь звук  
 25. 24—2; 27. 7—2; 56. 11—7.
0326. 唇 йнь собств. Инь  
 19. 1—5; 8—5.
0327. 智 чжйй мудрость  
 19. 10—3; 21. 12—2; 48. 9—2.

0328. 會 хўй собираться вместе, встречаться  
 16. 3—5; 25. 8—2; 45. 5—7; 51. 33—1; 52. 4—14; 28—12; 54. 8—2.
0329. 會 цзэн прибавлять  
 會孫 цзэн сунь правнук  
 цэн (служ.: показатель прошедшего времени предикатива)  
 22. 9—9; 46. 20—2.
0330. 漕 цао двигаться по воде  
 29. 4—4; 56. 11—12.
0331. 暫 чжэнь (служ.: наречие) пока, на время  
 51. 27—13; 52. 32—12; 54. 35—4; 59. 10—9; 14—15; 20—10; 26—6.
0332. 暮 мў вечер  
 46. 5—15; 11—7.
0333. 春 чўнь весна  
 2. 8—4; 10—5; 7. 7—7; 9. 2—2.
0334. 香 сянь ароматный  
 52. 16—4.
0335. 曆 лй прошлое; календарь  
 15. 10—3; 54. 18—2.
0336. 昏 хўнь сумерки, вечер; глупый  
 19. 10—8; 55. 29—4.
0337. 婚 хўнь бракосочетание  
 婚姻 хўнь йнь брак  
 27. 3—9; 11—14; 15—4; 46. 10—3; 53. 38—5; 54. 3—15; 10—4; 60. 4—10.
0338. 旨 чжйй вкусный, отличный; намерение  
 25. 27—3; 27—10; 27. 9—13; 60. 21—11.
0339. 詣 й навестить  
 58. 19—1.
0340. 指 чжйй палец; показывать; иметь в виду  
 35. 5—5; 49. 2—3; 15—13; 52. 15—11.
0341. 脂 чжйй сало, жир  
 28. 15—13.
0342. 嘗 чан; (служ.: показатель неопределенного прошедшего времени предикатива) собств. Чан  
 11. 1—9; 40. 5—6; 41. 13—5; 50. 7—1; 60. 14—8.
0343. 稽 цзй бить челом  
 稽首 цзй шбу класть земные поклоны  
 12. 4—7; 13. 8—8; 14. 8—13; 16. 5—4; 18. 4—15; 9—8; 20. 1—5; 6—2.
0344. 譜 цзэнь клевета  
 30. 1—7; 3—2; 7—2; 10—3; 14—3.
0345. 魯 лў щедрый  
 魯休 лў сў щедрый подарок  
 15. 10—14; 16. 11—2.
0346. 者 чжэ (служ.: нейтрализатор предикативности)  
 25. 1—11; 27. 15—14; 30. 1—9; 3—4; 3—9; 5—13; 7—4; 7—14; 15—13; 17—14; 31. 2—2; 2—13; 3—13; 4—8; 5—6; 6—9; 8—3; 9—2; 9—9; 11—13; 12—5; 32. 6—8; 6—15; 12—7; 33. 7—3; 8—3; 15—9; 15—14; 16—6; 16—11; 34. 3—13; 5—9; 35. 9—11; 10—6; 11—1; 12—13; 36. 4—4; 37. 4—11; 5—2; 6—15; 10—4; 10—13; 38. 8—8; 9—12; 39.

- 7—15; 9—2; 9—7; 10—4; 10—9; 40. 1—11; 3—1; 4—14; 5—9; 7—6; 7—15; 9—13; 13—8; 14—4; 41. 1—6; 2—11; 3—12; 5—3; 6—9; 8—11; 9—6; 12—3; 13—3; 13—11; 14—14; 16—6; 16—15; 42. 2—15; 6—11; 7—8; 43. 8—5; 10—3; 11—3; 13—6; 44. 4—11; 5—8; 10—1; 10—5; 13—2; 14—12; 15—1; 45. 1—6; 4—13; 16—4; 20—4; 46. 5—6; 6—8; 8—15; 10—5; 19—2; 47. 10—13; 16—1; 48. 1—4; 1—11; 6—13; 7—2; 15—7; 49. 9—12; 50. 3—9; 5—9; 7—7; 58. 22—5; 60. 28—8.
0347. 堵 *dǔ* земли  
23. 6—8.
0348. 諸 *chū* (служ.: определительное местоимение) все, многие; (служ.: слово, соответствующее словосочетаниям 之於 или 之乎)  
28. 5—14; 11—14; 14—9; 32. 5—13; 33. 9—5; 37. 8—4; 38. 3—8; 3—13; 41. 1—9; 1—13; 13—1; 43. 15—1; 46. 6—4; 48. 4—9; 50. 18—14; 59. 7—15; 27—15.
0349. 瘡 *chū* загнаный (о лошади)  
26. 14—13.
0350. 屠 *tú* мясник; забивать скот  
45. 7—7; 47. 10—12; 15—15.
0351. 曙 *shǔ* светать  
52. 7—15.
0352. 著 *chǔ* положить, одеть  
— 衣著 *yī chǔ* одежда  
52. 9—11; 14—12; 56. 14—3; 15—13; 58. 9—6; 60. 10—10; 31—11; 33—8.
0353. 白 *bái* белый; говорить; собств. Бай (фамилия)  
2. 9—5; 14. 1—8; 6—10; 9—7; 26. 8—2; 44. 1—1; 51. 20—3; 53. 26—3; 54. 6—13; 13—3; 57. 1—2; 60. 15—15; 16—15; 17—11.
0354. 伯 *bó* бо (название титула); старший  
伯夷 *bó yí* собств. Бо-и  
宋定伯 *sòng dìng bó* собств. Сун Дин-бо  
12. 1—13; 4—2; 8—9; 9—1; 13. 2—6; 8—14; 15. 2—4; 28. 12—14; 32. 1—4; 13—2; 56. 1—5; 2—11; 5—11; 6—5; 7—3; 7—13; 8—12; 10—11; 11—9; 12—9; 13—14; 17—12; 60. 12—3.
0355. 拍 *pāi* похлопывать  
54. 26—13.
0356. 柏 *bǎi* кипарис  
26. 1—8; 55. 25—15.
0357. 習 *xí* привычка  
— 習習 *xí xí* легкий (о ветре)  
27. 1—1; 1—2; 56. 12—14.
0358. 皆 *jiē* (служ.: определительное местоимение) все  
33. 9—3; 38. 8—13; 10—2; 43. 3—5; 45. 3—4; 11—5; 11—13; 14—1; 19—7; 48. 20—4; 49. 5—1; 54. 13—11; 58. 15—13; 16—9; 59. 8—12.
0359. 偕 *xié* идти вместе  
32. 11—4; 42. 3—4; 9—3; 43. 1—8.
0360. 階 *jiē* лестница, ступени  
43. 5—12.
0361. 百 *bǎi* сто; обозначение неопределенного множества  
21. 5—9; 6—8; 10—4; 24. 8—3; 25. 8—3; 29. 19—1; 30. 13—7; 33. 10—3; 10—15; 36. 7—2; 8—3; 8—13; 43. 14—10; 16—13; 44. 3—9;

- 15—2; 18—3; 52. 24—13; 54. 12—14; 14—14; 16—15; 56. 17—2; 58. 2—13.
0362. 宿 *sù* останавливаться на ночлег; давнишний  
宿將 *sù jiāng* опытный полководец  
28. 7—13; 13—13; 47. 13—12.
0363. 陌 *mò* поперечная межа  
58. 8—5.
0364. 目 *mù* глаз  
43. 1—14; 47. 14—7.
0365. 相 *xiāng* *xiāng* осматривать, обследовать; министр  
相士 *xiāng shì* определять достоинства человека по его внешнему виду  
*xiāng* взаимно, друг друга  
相如 *xiāng rú* собств. Сян-жу  
20. 2—13; 6—14; 35. 12—7; 40. 11—2; 14—2; 43. 1—12; 44. 11—14; 14—6; 14—9; 18—11; 45. 10—6; 46. 9—3; 48. 1—2; 7—11; 9—14; 11—2; 12—10; 15—8; 17—13; 18—11; 18—13; 49. 1—1; 2—9; 7—4; 14—1; 16—8; 50. 2—1; 2—7; 5—11; 5—13; 13—11; 14—5; 14—14; 17—7; 17—14; 19—2; 51. 1—13; 4—15; 12—1; 30—13; 33—3; 52. 6—14; 22—14; 31—13; 35—14; 36—3; 53. 32—4; 54. 9—3; 20—4; 23—13; 24—14; 55. 13—4; 27—13; 28—13; 31—13; 56. 5—6; 57. 6—10; 21—7; 21—12; 58. 8—10; 59. 29—11; 60. 8—5; 11—2; 28—12.
0366. 霜 *shuāng* иней  
55. 5—12.
0367. 箱 *xiāng* сундук  
52. 17—1.
0368. 眉 *méi* бровь  
眉壽 *méi shòu* долголетие  
16. 11—10; 22. 5—13; 25. 15—1.
0369. 看 *kàn* смотреть  
59. 31—2.
0370. 循 *xún* *xún* послушный, покорный  
52. 5—3.
0371. 瑁 *mào*  
— 瑁玳 *mào dài* черепаховый; панцирь черепахи  
52. 12—14; 60. 16—9.
0372. 自 *zì* (служ.: предлог) из, от; сам, лично  
2. 10—8; 4. 1—6; 2—2; 2—15; 3—13; 7—8; 7—12; 8—7; 11—2; 11—7; 11—12; 12—2; 12—8; 12—10; 8. 3—7; 4—10; 9. 12—7; 10. 2—13; 6—9; 12. 2—1; 10—4; 15. 3—10; 16. 1—9; 18. 2—7; 25. 3—1; 3—8; 32. 11—7; 33. 3—13; 4—14; 6—3; 41. 16—10; 42. 7—9; 44. 15—4; 45. 6—4; 16—13; 46. 9—15; 15—1; 47. 4—9; 50. 6—6; 51. 15—13; 17—14; 19—11; 25—12; 52. 6—4; 14—3; 19—4; 23—2; 36—2; 53. 6—14; 18—4; 24—1; 54. 6—3; 28—11; 55. 22—11; 30—11; 56. 11—10; 57. 4—5; 8—5; 58. 10—3; 12—8; 59. 10—5; 60. 9—10.
0373. 首 *shǒu* голова  
12. 4—8; 13. 8—9; 14. 4—9; 6—7; 8—14; 16. 5—5; 18. 5—1; 9—9; 20. 1—6; 6—3.
0374. 田 *tián* поле  
— 田場 *tián chǎng* участок поля  
10. 4—6; 13. 8—4; 14. 8—3; 8—5; 18. 1—7; 2—9; 9—14; 58. 7—12.

0375. 細 *cì* мелкий, маленький  
52. 17—14.
0376. 奮 *fèny* усиливать, развивать; собств. Фэнь  
18. 3—2; 3—10; 43. 16—1.
0377. 福 *fú* счастье  
21. 4—7.
0378. 富 *fù* богатый  
40. 3—4; 5—1; 13—4.
0379. 當 *dāng* сопротивляться, противостоять; (модальный предикатив) следует; (предлог) в; (наречие) приблизительно  
43. 17—14; 44. 9—9; 45. 10—1; 47. 14—3; 50. 12—5; 51. 29—13; 52. 34—13; 53. 5—2; 6—2; 55. 7—2; 56. 17—5; 59. 26—13; 60. 9—9; 18—13; 25—1.
0380. 璫 *dāng* серьги  
52. 14—15.
0381. 苗 *miáo* всходы  
30. 2—14.
0382. 雷 *léi* гром, гроза  
53. 10—5.
0383. 留 *liú* остаться, удержать  
42. 15—15; 46. 7—11; 48. 16—11; 50. 11—4; 51. 11—3; 19—2; 23—5; 52. 3—11; 55. 32—5; 59. 18—10; 28—7; 60. 29—8.
0384. 墳 *fān* могильный холм  
40. 7—11.
0385. 幡 *fān* штандарт, стяг  
幡幡 *fān fān* непостоянный  
30. 13—3; 13—4; 54. 7—15.
0386. 畜 *cù* собирать  
21. 5—8; 12—8.
0387. 愴 *càng* заботиться  
27. 1—14.
0388. 蓄 *cù* запас овощей  
27. 9—14.
0389. 由 *yóu* следовать, исходить; (служ.: предлог) из  
自由 *zìyóu* свобода, самостоятельность  
31. 9—14; 10—8; 32. 10—14; 10—15; 14—2; 40. 12—8; 51. 15—15; 17—15.
0390. 袖 *xiù* рукав  
47. 19—1.
0391. 抽 *chōu* тянуть, вытаскивать  
34. 13—1.
0392. 曲 *qū* кривой; несправедливый  
48. 13—7; 14—4; 15—1.
0393. 徊 *huái*  
徘徊 *náihuí* блуждать, удаляться и возвращаться назад  
51. 2—5; 55. 21—12.
0394. 牆 *qiáng* стена  
29. 1—6; 7—6; 13—6; 39. 13—1.

0395. 固 *gù* твердый; настойчивый  
33. 11—4; 47. 1—6; 49. 15—6.
0396. 圖 *tú* думать, предполагать; карта, схема  
49. 15—12; 53. 18—2.
0397. 圍 *wéi* окружать  
42. 1—3; 46. 2—5.
0398. 因 *yīn* следовать; (служ.: предлог) из-за, благодаря  
29. 16—2; 41. 17—1; 44. 12—13; 45. 14—13; 49. 2—11; 50. 14—10; 15—15; 52. 4—15; 54. 35—1; 56. 7—14; 59. 23—10; 60. 21—3.
0399. 咽 *è* поперхнуться  
51. 24—12.
0400. 姻 *yīn* брак  
46. 10—4.
0401. 困 *kùn* затруднение  
46. 11—2; 12—8.
0402. 囫 *hú* глупый, грязный  
19. 7—9.
0403. 園 *yuán* сад, парк  
30. 9—7.
0404. 國 *guó* владение, государство  
21. 12—14; 36. 1—9; 3—9; 4—6; 10—3; 40. 6—15; 43. 11—6; 12—5; 49. 7—8; 9—15.
0405. 四 *sì* четыре  
四方 *sì fāng* все стороны света  
四事 *sì shì* все обязанности  
四體 *sì tǐ* всё тело  
四德 *sì dé* добродетели  
10. 6—1; 12. 2—12; 13. 7—2; 17. 3—5; 5—3; 18. 12—3; 19. 6—12; 21. 10—8; 24. 10—13; 37. 4—15; 47. 19—2; 51. 4—2; 52. 10—13; 16—1; 53. 20—2; 54. 7—11; 16—13; 55. 11—11; 59. 16—11; 60. 13—1; 24—3.
0406. 面 *miàn* лицо  
57. 18—7.
0407. 卣 *yǒu* кувшин  
12. 3—13; 17. 7—13.
0408. 鹵 *lǔ* сопровождать  
鹵簿 *lǔ bù* свита  
60. 11—12.
0409. 西 *xī* запад  
西俞 *xī yú* собств. Сиюй (название местности)  
4. 11—3; 12—9; 6. 5—10; 9. 12—9; 10. 2—14; 4—4; 14. 2—4; 2—12; 20. 4—15; 48. 18—2; 55. 25—12.
0410. 酉 *yǒu* название 10-го знака 12-ричного цикла  
6. 1—11; 7. 7—2; 10. 2—8.
0411. 酒 *jiǔ* вино  
17. 3—12; 6—7; 25. 7—4; 27—4; 27—11; 26. 5—9; 28. 18—2; 40. 2—4; 4—4; 45. 5—5; 11—2; 53. 11—8; 16—11; 59. 9—8.
0412. 引 *yǐn* вести за собой, тянуть, поворачивать (повозку)  
38. 5—13; 41. 12—1; 45. 8—2; 13—4; 45. 21—2; 50. 5—6; 14—4; 57. 8—1; 60. 18—7.
0413. 卜 *bǔ* гадать, гадатель  
1. 1—3; 3—6; 2. 1—3; 2—5; 3—4; 3—13; 8—15; 10—1; 3. 1—3; 4. 1—3.

- 7—3; 8—2; 5. 1—3; 2—2; 3—3; 7—14; 9—5; 6. 1—12; 2—9; 3—10; 4—3; 4—12; 5—7; 7. 7—3; 9—5; 9. 1—3; 1—13; 2—9; 10. 1—3; 10—3; 14—3; 20. 4—2; 4—9; 5—6; 7—12.
0414. 掛 *gūa* висеть  
自掛 *цзй гūа* повеситься  
55. 22—12.
0415. 卧 *vō* лежать, спать, спальня  
47. 2—8; 3—3; 59. 2—4; 12—15; 17—10; 18—14.
0416. 外 *vāi* внешний; (служ.: послелог) вне  
外心 *vāi сйн* любовь к другому человеку  
外人 *vāi жэнь* иностранец, посторонний  
19. 9—6; 40. 12—2; 42. 5—8; 9—5; 47. 8—12; 52. 7—13; 57. 12—5; 58. 9—9; 14—1; 17—11; 59. 13—15.
0417. 下 *ся* нижний; (служ.: послелог) снизу  
下危 *ся вэй* собств. Сявэй (название племени)  
下體 *ся тй* нижняя часть, корень  
柳下 *лй ся* собств. Люся (фамилия)  
天下 *тянь ся* Поднебесная  
門下 *мэнь ся* нахлебник  
下士 *ся шй* общаться с простыми людьми  
下心意 *ся сйн* и принять решение  
足下 *цзй ся* Вы (обращение)  
郡下 *цзён ся* в главном городе округа  
7. 2—3; 21. 2—3; 27. 6—3; 32. 7—8; 13—6; 33. 11—15; 14—10; 17—1; 41. 11—11; 14—1; 17—7; 42. 2—7; 4—14; 5—15; 7—4; 8—14; 11—1; 13—14; 43. 9—8; 14—6; 17—11; 44. 12—6; 15—10; 45. 2—12; 8—8; 20—6; 46. 6—2; 19—6; 47. 4—12; 49. 18—4; 51. 31—13; 52. 11—12; 21—14; 29—11; 54. 11—3; 14—1; 27—5; 55. 13—3; 21—15; 56. 15—2; 15—12; 57. 1—4; 2—12; 4—1; 4—13; 5—4; 6—9; 7—1; 7—9; 9—4; 14—10; 58. 18—15; 59. 5—14; 60. 15—10.
0418. 斤 *цзйнь* цзинь (название меры веса)  
47. 19—4.
0419. 斷 *дудань* (служ.: наречие) обязательно, непременно  
51. 15—3; 53. 24—3.
0420. 斬 *чжэнь* отрубить (голову)  
41. 16—3; 47. 5—11.
0421. 慚 *цань* стыдиться  
53. 7—13.
0422. 漸 *цзянь* (служ.: наречие) мало-помалу, постепенно  
55. 26—1.
0423. 折 *чжэ* рубить  
14. 4—8; 6—6.
0424. 所 *сō* место, резиденция; (служ.: нейтрализатор предикативности)  
23. 4—14; 8—5; 9—13; 29. 5—6; 11—6; 17—6; 19—3; 20—4; 31. 1—6; 1—13; 3—3; 3—9; 4—13; 4—15; 6—1; 6—3; 6—13; 7—6; 8—11; 11—7; 11—14; 35. 4—7; 37. 5—13; 38. 8—3; 8—7; 9—11; 40. 2—12; 6—2; 6—12; 9—14; 31—1; 41. 12—13; 42. 14—9; 14—15; 15—6; 43. 10—14; 44. 4—1; 12—11; 46. 9—13; 17—8; 18—12; 20—13; 47. 4—1; 6—13; 9—1; 49. 18—5; 51. 19—4; 30—4; 54. 31—14; 35—14; 56. 3—8;

- 9—7; 57. 6—3; 11—1; 12—2; 58. 15—11; 20—2; 59. 9—5; 23—12; 31—13; 60. 14—6; 20—5; 30—15.
0425. 新 *сйн* новый  
新婦 *сйн фū* невестка  
新鬼 *сйн гуй* душа недавно умершего человека  
20. 9—12; 27. 3—8; 11—13; 15—3; 51. 23—14; 52. 1—1; 8—11; 26—11; 31—1; 53. 1—1; 54. 22—11; 34—14; 55. 1—4; 9—1; 28—1; 56. 7—6; 9—1; 12—11.
0426. 斯 *сб* (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным); собств. Сы  
22. 9—15; 28. 11—3; 34. 1—15; 4—7; 5—4; 6—8; 8—11; 36. 12—5.
0427. 嘶 *сб* ржание  
55. 27—5.
0428. 祈 *цй* молить, испрашивать  
24. 2—12; 5—11.
0429. 旗 *цй* штандарт, знамя  
17. 8—10.
0430. 咋 *чжэ* кричать  
56. 14—13; 14—14.
0431. 詐 *чжэ* обманывать  
49. 16—15.
0432. 作 *цзō* причинить; изготовить; создать; стать; обостряться (о болезни); заключить (о браке); сочинять (о стихах); готовить (о еде); собств. Цзо (название местности)  
作步 *цзō бū* идти  
作聲 *цзō шэнь* шуметь  
5. 4—13; 5—4; 7—4; 9. 5—8; 5—15; 11. 3—11; 8—9; 10—8; 12. 5—2; 13. 8—2; 9—2; 14. 9—2; 15. 11—2; 16. 6—1; 10—1; 17. 2—13; 9—8; 20. 3—3; 7—2; 21. 6—14; 23. 10—14; 24. 2—5; 25. 3—2; 3—9; 30. 12—6; 34. 2—12; 9—11; 52. 3—13; 7—4; 17—13; 21—2; 53. 5—3; 6—3; 32—11; 54. 9—14; 10—3; 21—3; 55. 6—2; 8—12; 17—3; 24—1; 56. 11—14; 58. 9—2; 11—11; 59. 31—14; 60. 19—3.
0433. 祚 *цзō* молиться  
22. 2—11.
0434. 嫫 *йнь* см. № 0397.  
54. 10—5.
0435. 涸 *юань* поток  
26. 2—4.
0436. 肅 *сү* строгий; собств. Су  
肅肅 *сү сү* почтительный, строгий  
2. 7—2; 7—6; 8. 8—7; 9—2; 9—6; 24. 6—11; 6—12.
0437. 繡 *сй* вышивать  
52. 9—13; 13—3; 54. 30—3.
0438. 令 *лйн* приказывать; допустить; начальник; прекрасный; собств. Лин  
冊令 *цэ лйн* приказать, сделав запись в анналах  
7. 2—7; 3—1; 3—9; 4—1; 4—13; 11. 8—15; 9—3; 12. 8—4; 13. 2—8; 3—11; 5—15; 14. 2—7; 15. 2—13; 16. 9—5; 17. 1—8; 6—15; 9—1; 18. 2—15; 3—8; 4—12; 4—13; 5—7; 46. 15—15; 47. 8—14; 48. 1—12;

- 7—3; 50. 8—4; 53. 11—12; 15—14; 23—13; 30—3; 54. 22—2; 55. 7—11; 56. 10—12; 57. 20—2; 59. 30—7; 60. 1—12; 6—10; 18—10; 20—12; 24—2; 27—3.
0439. 伶 *лйн* одинокий, тоскливый  
52. 8—1.
0440. 零 *лйн* мелкий, капля  
55. 13—11.
0441. 御 *йй* править лошадьми; просить избавления; сопротивляться  
8. 10—14; 11—7; 14. 3—6; 27. 10—13; 12—13.
0442. 命 *мын* приказ; судьба  
天命 *тянь мын* воля Неба  
救命之秋 *сяо мын чжэй цю* момент, когда нужно пожертвовать собой  
11. 8—6; 12. 3—2; 9—11; 14. 3—4; 15. 9—1; 16. 8—15; 11—13; 17. 2—7; 5—9; 19. 2—8; 3—12; 4—9; 5—10; 8—12; 8—13; 20. 2—5; 2—7; 21. 1—10; 2—8; 9—12; 23. 3—14; 5—3; 24. 3—1; 6—8; 32. 6—5; 43. 12—11; 47. 17—3; 54. 14—5; 55. 10—11; 31—2; 60. 19—2; 23—3.
0443. 命 *мын* собств. Мин  
24. 2—4; 3—4.
0444. 即 *цзи* подойти, приблизиться; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным; слово, указывающее на последовательность действий)  
即命 *цзи мын* получить приказ  
11. 8—5; 41. 15—9; 42. 9—13; 47. 9—6; 48. 5—13; 54. 9—2; 58. 19—9.
0445. 卿 *цин* сановник; ты (обращение)  
51. 25—15; 27—11; 52. 31—15; 54. 3—11; 55. 2—2; 7—1; 56. 6—10.
0446. 節 *цзэ* ритуал; целомудрие  
49. 11—2; 51. 10—2; 14—15.
0447. 卯 *мао* название 4-го знака 12-ричного цикла  
1. 3—5; 2. 1—2; 3—3; 5. 1—2; 6. 4—11; 9. 1—2; 13. 2—1; 2—9; 8—5; 9—6; 20. 3—10.
0448. 聊 *ляо* желать  
28. 6—12.
0449. 柳 *лю* ива  
26. 16—4; 32. 7—7; 13—5; 57. 14—9.
0450. 却 *цюэ* отступить назад, вернуться  
49. 2—14; 52. 29—1; 60. 17—5.
0451. 脚 *цзяо* нога  
59. 2—8.
0452. 仰 *ян* запрокинуть (голову); смотреть снизу вверх  
40. 9—15; 54. 1—3; 55. 31—11.
0453. 抑 *й* (служ.: союз) или  
37. 8—8.
0454. 郢 *йн* собств. Ин (название столицы царства Чу)  
44. 2—8.
0455. 郵 *суй* заботиться  
22. 4—5.
0456. 邯 *хань*

- 邯鄲 *хань дань* собств. Ханьдань (название столицы царства Чжао)  
42. 1—4; 46. 2—6; 11—4.
0457. 郡 *цзюнь* округ  
54. 17—14; 58. 18—14.
0458. 部 *бу* присутственное место  
54. 13—2.
0459. 都 *ду* город; (служ.: наречие) совершенно  
阿都 *а ду* собств. А-ду  
24. 8—15; 37. 10—3; 49. 16—5; 50. 10—13; 57. 3—13; 59. 5—7.
0460. 鄙 *би* окраина; грубый  
晉鄙 *цзинь би* собств. Цзинь Би (имя полководца)  
10. 3—10; 4—5; 24. 9—1; 46. 4—10; 7—10; 47. 2—1; 9—11; 11—9; 13—9; 18—4; 18—6; 19—10; 20—1; 52. 1—15.
0461. 鄰 *линь* соседний  
36. 3—8; 4—5; 10—2.
0462. 邦 *бан* владение, государство  
12. 2—9; 10—6; 11—2; 17. 2—14; 19. 6—6; 9—2; 21. 6—9; 12—5; 22. 6—1; 24. 7—11; 28. 4—8; 7—9; 11—8; 18—8; 29. 15—4.
0463. 鄆 *дань* см. № 0456.  
42. 1—5; 46. 2—7; 11—5.
0464. 耶 *э* (служ.: конечная вопросительная частица)  
59. 27—1.
0465. 郭 *гуо* внешняя городская стена, предместье  
40. 7—10; 55. 19—15.
0466. 邪 *э* (служ.: конечная вопросительная частица)  
46. 13—11; 47. 13—1; 50. 17—3.  
*се* лукавый  
邪魅 *се мэй* оборотень  
60. 25—12.
0467. 鄒 *цзю* собств. Цзоу (название царства)  
39. 5—9.
0468. 鄆 *янь* собств. Янь (название столицы царства Чу)  
44. 2—7.
0469. 那 *на* (служ.: вопросительное слово) как  
54. 6—1; 55. 18—3.
0470. 娜 *на* красивый, изящный  
54. 8—12.
0471. 鄭 *чжэн* собств. Чжэн (название царства)  
34. 1—1.
0472. 躑 *чжэй* застыть на месте  
躑躅 *чжэй чжю* топтаться, переступать с ноги на ногу  
54. 10—11.
0473. 邾 *чжю* собств. Чжу (название царства)  
22. 1—9; 5—15.
0474. 鄆 *э* собств. Е (название местности)  
46. 7—14; 47. 17—12.
0475. 郎 *лан* молодой человек  
53. 12—15; 23—14; 30—4; 34—14; 37—5; 37—14; 60. 2—11; 6—2; 9—2; 17—4.

0476. 鄉 *сян* обратиться лицом  
*сян* деревня  
15. 2—11; 32. 4—10.
0477. 楚 *чү*  
義楚 *й чү* собств. И-чу  
22. 11—2.
0478. 十 *ши* десять  
10. 7—9; 8—7; 11. 2—7; 3—4; 7—2; 13. 1—3; 7—11; 7—14; 14. 8—4;  
15. 1—2; 16. 8—4; 18. 4—4; 7—9; 7—14; 11—3; 11—6; 11—10; 12—4;  
21. 1—11; 24. 8—6; 36. 7—8; 7—15; 42. 3—2; 6—4; 7—1; 9—1; 43.  
1—9; 2—12; 3—2; 4—12; 11—11; 13—15; 44. 11—9; 45. 4—4; 46.  
1—6; 4—12; 47. 19—3; 48. 3—10; 10—5; 49. 16—3; 50. 6—12; 10—11;  
51. 3—1; 4—1; 5—1; 6—1; 7—1; 52. 17—5; 53. 1—11; 2—11; 3—11;  
10—13; 14—13; 19—1; 20—1; 54. 1—14; 2—14; 57. 18—11; 58. 6—11;  
59. 2—1; 11—11; 16—9; 22—3; 60. 13—8; 18—15; 23—13; 28—10;  
29—14; 32—13.
0479. 叶 *й* исполнить  
6. 8—3; 8—12; 7. 4—10; 10. 11—12.
0480. 計 *цэй* план, намерение  
46. 15—10; 47. 7—9; 48. 6—4; 53. 32—12; 55. 8—15; 24—2.
0481. 章 *чжан* собств. Чжан  
48. 18—8.
0482. 璋 *чжан* украшение из нефрита  
13. 7—1; 28. 9—4.
0483. 障 *чжан* ширма  
行障 *син чжан* переносная ширма  
59. 18—6; 60. 13—6.
0484. 淖 *нао* ил  
26. 2—3.
0485. 草 *цао* трава  
草草 *цао цяо* печальный  
30. 18—3; 18—4; 58. 3—5.
0486. 卑 *бэй* низкий  
32. 7—15; 38. 8—11; 9—15; 57. 15—5.
0487. 俾 *бй* заставлять  
11. 8—13.
0488. 婢 *бэй* служанка, рабыня  
60. 13—10; 18—1.
0489. 卒 *цү* (служ.: наречие) быстро, вдруг  
*цзү* солдат; (служ.: слово, указывающее на последова-  
тельность действий)  
40. 7—7; 43. 15—6; 50. 17—4; 52. 10—3; 55. 4—3.
0490. 碎 *сүй* разбить  
49. 13—12.
0491. 醉 *цзүй* пьяный  
30. 14—14; 59. 12—14.
0492. 恹 *цүй* страдать; дряхлый  
60. 22—2.
0493. 率 *шудй* (служ.: определительное местоимение) все; воз-  
главлять, вести за собой.  
17. 6—4; 19. 2—9; 44. 1—7; 58. 13—1.

0494. 千 *цянь* тысяча  
7. 7—12; 8—4; 8—13; 9—11; 37. 5—4; 41. 2—13; 6—5; 43. 16—9; 44.  
14—13; 55. 4—4; 20—1; 56. 16—15; 18—2.
0495. 阡 *цянь* продольная межа  
58. 8—4.
0496. 干 *гань* собств. Гань (название местности)  
28. 13—15.
0497. 岸 *ань* берег  
58. 2—11; 60. 10—7; 14—15; 17—18; 24—9.
0498. 罕 *хань* редкий, необычный  
59. 9—6.
0499. 平 *пйн* ровный  
平原 *пйн юань* собств. Пинъюань (название местности)  
子平 *цзы пйн* собств. Цзы-пин  
37. 1—4; 41. 1—1; 2—15; 4—2; 5—5; 8—13; 9—8; 12—6; 15—14; 42.  
1—8; 3—5; 7—12; 10—6; 11—15; 43. 1—1; 3—7; 6—1; 7—13; 8—7;  
44. 13—4; 46. 1—15; 3—2; 8—11; 57. 16—3; 58. 7—4; 59. 31—10.
0500. 萃 *пйн* луговая трава  
25. 18—4.
0501. 午 *ү* название 7-го знака 12-ричного цикла  
1. 3—15; 3. 9—10; 8. 4—3; 8—1; 10. 11—5; 11. 1—5.
0502. 許 *сүй* соглашаться; собств. Сюй  
29. 11—1; 33. 1—4; 1—15; 2—11; 2—15; 4—9; 5—6; 8—10; 10—8;  
48. 11—13; 13—6; 14—12; 50. 1—11; 51. 33—5; 53. 32—5; 54. 9—4;  
59. 1—5; 22—4.
0503. 并 *бйн* объединять; быть безразличным  
57. 9—14.
0504. 汧 *цянь* собств. Цянь (название реки)  
26. 1—1.
0505. 辛 *синь* название 8-го знака 10-ричного цикла; горький  
3. 2—1; 7—8; 5. 1—1; 6. 2—7; 7. 9—3; 9. 2—7; 52. 8—5.
0506. 辟 *пй* государь; избегать  
16. 11—1; 17. 6—3; 19. 4—5; 20. 1—12; 3—6; 21. 5—10; 23. 7—15;  
24. 1—10; 31. 6—15; 9—7; 10—13.
0507. 辭 *сйэ* защищать  
21. 12—12.
0508. 薛 *сйэ* собств. Сюэ (фамилия)  
38. 7—7; 8—14; 10—4; 10—14.
0509. 辭 *цй* речь, слово; отказывать; прощаться  
辭謝 *цй сй* приносить извинения  
32. 6—4; 46. 17—13; 20—7; 47. 6—14; 49. 15—4; 55. 19—5; 58. 17—1.
0510. 宰 *цзай* управляющий  
大宰 *да цзай* дацзай (название должности)  
24. 11—11.
0511. 幸 *син* счастье, удача, быть в фаворе  
41. 7—6; 47. 2—14; 51. 5—11; 53. 31—1.
0512. 擇 *цзэ* отбирать  
22. 1—12; 11—11; 25. 2—1; 2—8.
0513. 繹 *й* разматывать нить, непрерывный  
54. 5—12.



0514. 奉 *фэн* держать обеими руками  
44. 6—8; 8—13; 48. 16—2; 17—15; 18—15; 49. 9—4; 50. 9—15; 52. 5—1; 54. 14—3.
0515. 舉 *цзюй* поднять; завладеть (о городе, крепости)  
舉動 *цзюй дун* поступки  
44. 2—6; 45. 11—1; 51. 15—11; 23—11; 53. 13—1; 31—11; 54. 22—5; 26—11; 55. 34—1.
0516. 半 *бань* половина  
41. 12—5; 46. 20—6.
0517. 牛 *ню* корова  
2. 7—4; 7—10; 8—7; 8—12; 13. 7—13; 37. 6—8; 55. 27—3.
0518. 穉 *чжй* молодой, глупый  
29. 12—12.
0519. 解 *цзе* сняться с места; снять осаду  
47. 20—10.
0520. 牽 *цянь* тащить, тянуть  
28. 15—15; 60. 29—10.
0521. 羊 *ян* баран  
37. 6—9; 56. 16—3.
0522. 詳 *сян* детальный, ясный  
29. 10—8; 11—8; 35. 5—1; 54. 31—15.
0523. 佯 *ян* притворный  
49. 17—1.
0524. 祥 *сян* предзнаменование  
28. 3—4; 5—4.
0525. 鮮 *сянь* свежий  
58. 3—6.
0526. 群 *цюнь* толпа, многочисленный  
49. 4—13; 50. 13—1; 13—9.
0527. 舞 *ю* танцевать  
22. 13—3.
0528. 憐 *лянь* жалеть, любить  
46. 13—7; 51. 20—12.
0529. 葦 *вей* тростник  
53. 6—5; 7—2; 55. 5—2.
0530. 降 *цзян* ниспосылать  
сян капитулировать  
5. 2—7; 2—14; 6. 5—14; 46. 11—8; 13—3.
0531. 年 *нянь* урожай, год, возраст  
2. 1—10; 2—2; 2—10; 3—1; 3—10; 4—4; 4—13; 5—8; 4. 7—7; 8—6; 9—4; 6. 2—13; 8. 7—7; 7—14; 9. 4—11; 5—3; 11. 4—5; 10—14; 12. 5—15; 13. 9—9; 16. 6—6; 8—7; 9—14; 12—2; 20. 8—12; 22. 6—6; 24. 3—3; 25. 13—9; 37. 3—13; 38. 6—7; 42. 11—3; 11—11; 14—1; 45. 4—2; 46. 1—7; 47. 4—8; 51. 8—15; 53. 14—11; 55. 4—5; 56. 1—6; 57. 3—5; 59. 11—9; 16—6; 22—1; 31—12; 60. 3—1; 6—7; 23—10.
0532. 拜 *бай* сложить руки и поклониться, почтительно преподнести; удостоить  
12. 4—5; 13. 8—6; 14. 8—12; 16. 5—2; 18. 4—14; 20. 1—3; 5—15; 49. 9—6; 50. 19—1; 51. 22—12; 52. 19—13; 55. 2—13; 22—4.
0533. 華 *хуа* цветущий, великолепный; собств. Хуа  
華山 *хуа шань* собств. Хуашань (название горы)

- 華屋 *хуа ю* церемониальный зал  
22. 1—11; 42. 4—11; 55. 24—13.
0534. 畢 *би* заканчивать; собств. Би  
7. 3—10; 8. 1—6; 9. 12—6; 13—7; 13—12; 22. 3—4; 50. 17—9.
0535. 肄 *сы* не знать предела  
17. 6—5; 19. 4—10; 27. 14—14.
0536. 肆 *сы* см. 0535  
19. 4—10.
0537. 津 *цзинь* брод  
58. 22—4.
0538. 肇 *чжао* (служ.: показатель только что начавшегося действия)  
12. 3—4; 14. 7—4; 15. 8—5; 19. 8—8; 20. 9—6.
0539. 鞏 *гун* крепкий, прочный  
19. 5—6.
0540. 單 *дань* простой, одинарный, одинокий  
54. 31—3; 55. 7—15; 60. 31—12.
0541. 壘 *шань* равнина  
8. 2—13.
0542. 憚 *дань* бояться  
33. 10—12.
0543. 彈 *тань* играть (на струнном музыкальном инструменте)  
51. 5—3; 53. 1—13.
0544. 車 *чжюй* колесница, повозка  
10. 11—13; 12—3; 12. 3—15; 14. 3—13; 5—14; 17. 8—3; 28. 16—13; 45. 5—15; 7—11; 8—3; 12—14; 16—11; 18—6; 46. 21—3; 52. 23—14; 26—13; 29—14; 54. 9—12; 60. 12—12; 13—3; 13—15; 17—14; 29—11; 31—2.
0545. 陣 *чжэнь* объявлять (приказ)  
18. 4—11.
0546. 軍 *цзюнь* армия  
23. 4—5; 35. 8—8; 8—13; 46. 2—1; 4—8; 7—12; 16—9; 47. 20—2; 20—7; 20—9; 48. 4—6.
0547. 中 *чжун* середина; (служ.: послелог) в  
3. 9—15; 13. 2—3; 15. 2—8; 27. 10—1; 29. 3—6; 9—6; 15—6; 30. 4—11; 14—11; 33. 9—8; 40. 7—1; 11—5; 41. 1—15; 42. 13—2; 16—11; 17—4; 43. 4—9; 7—5; 45. 7—8; 17—7; 18—9; 50. 8—2; 52. 20—5; 29—15; 53. 30—14; 54. 4—1; 17—2; 55. 23—5; 29—11; 56. 15—11; 57. 6—1; 20—4; 58. 1—4; 2—15; 8—13; 11—14; 17—4; 59. 2—14; 7—4; 7—13; 11—4; 15—15; 18—1; 21—11; 24—3; 28—6; 30—2; 60. 1—6; 30—13; 31—7.
0548. 仲 *чжун* собств. Чжун  
12. 8—5; 18. 2—13; 24. 2—1; 2—7; 5—7.
0549. 沖 *чун* молодой; собств. Чун  
20. 10—6; 60. 1—2.
0550. 甲 *цзя* название первого знака 10-ричного цикла; доспехи  
2. 8—13; 3. 7—1; 7—5; 9—9; 10—5; 11—3; 11—6; 4. 1—10; 2—6; 3—6; 5—3; 7—1; 7—10; 7—14; 8—9; 5. 3—1; 9—3; 6. 5—5; 8. 3—9; 4—12; 4—14; 7—3; 7—15; 8—10; 9. 4—3; 10. 7—1; 11—4; 11. 1—4; 36. 6—11.
0551. 申 *шэнь* название 9-го знака 12-ричного цикла  
5. 2—1; 8. 4—15; 10. 6—4; 8—1; 14. 1—7.

0552. 神 *шэнь* дух  
鬼神 *гуй шэнь* злые и добрые духи  
55. 9—15.
0553. 斗 *дэу* ковш  
斗帳 *дэу чжэнь* балдахин над кроватью  
52. 15—4.
0554. 斜 *сэ* неправильный  
51. 10—15.
0555. 耳 *эр* ухо; (служ.: конечная ограничительная частица)  
26. 1—14; 36. 1—14; 8—15; 41. 15—11; 42. 16—12; 44. 1—6; 47. 7—4;  
14—9; 52. 14—11; 30—14; 56. 7—11; 13—3; 57. 6—12; 10—13; 13—11;  
20—9; 60. 25—4.
0556. 躡 *нэ* одеть (об обуви)  
52. 11—13; 54. 23—11.
0557. 揖 *й* почтительно сложить руки  
60. 32—2.
0558. 緝 *цй*  
緝緝 *цй цй* звучать (о словах)  
30. 9—1; 9—2.
0559. 聲 *шэнь* звук  
51. 21—15; 54. 22—15; 23—5; 55. 13—14; 56. 11—6; 11—15; 12—7;  
14—12; 59. 23—1.
0560. 介 *цзэ* стоять изолированно  
一介之使 *й цзэ чжэй шй* посол, едущий без сопровождающих  
並介之人 *бйнь цзэ чжэй жэнь* человек, стоящий выше  
мирской суеты  
50. 9—8; 57. 9—15.
0561. 界 *бй* бросить  
30. 4—7; 6—7; 8—7.
0562. 齊 *цй* ровный; собств. Ци (название царства)  
23. 8—2; 24. 1—9; 7—10; 38. 2—15; 3—5; 4—1; 4—7; 5—7; 39.  
6—13; 40. 1—1.
0563. 儕 *чэй* сверстники  
57. 22—1.
0564. 齋 *цзэй* пастушья сумка (название растения)  
27. 14—4.
0565. 齋 *цзэй* дарить  
54. 12—11.
0566. 齋 *чжэй* поститься  
49. 8—13; 19—7; 20—1; 50. 1—12; 2—13; 4—10.
0567. 非 *фэй* (служ.: отрицание; отрицательная связка)  
13. 4—13; 19. 10—5; 28. 17—2; 32. 1—6; 1—11; 36. 10—11; 11—11;  
37. 5—9; 38. 10—3; 42. 17—10; 44. 4—14; 53. 23—4; 54. 31—12; 56.  
6—14.
0568. 俳 *пэй* см. № 0390.  
51. 2—4; 55. 21—11.
0569. 罪 *цзэй* преступление  
36. 12—3; 37. 9—7; 10—12; 11—14; 50. 11—8; 12—4; 52. 9—14; 53.  
5—14; 8—14.

0570. 菲 *фэй* редька  
27. 5—4.
0571. 靡 *мй* завершиться  
靡日 *мй жй* весь день, нет такого дня, чтобы...  
靡靡 *мй мй* медленный  
30. 3—13; 3—14; 13—13; 13—14; 28. 4—12.
0572. 弄 *лун* развлекать  
28. 9—2; 16—2; 49. 11—13.
0573. 奠 *лун* почтительный  
22. 3—5.
0574. 葬 *цзэнь* погребать  
55. 23—15; 24—12.
0575. 彝 *й* ритуальный сосуд  
11. 3—14; 13. 7—6; 16. 10—9.
0576. 弃 *цй* бросать  
46. 13—1.
0577. 奔 *бэнь* хлопотать, быть занятым  
11. 4—8.
0578. 屏 *пйнь* поддерживать  
19. 9—12.
0579. 井 *цзйнь* колодец; собств. Цзин  
市井 *шй цзйнь* рынок  
11. 8—1; 47. 15—12.
0580. 耕 *гэнь* пахать  
33. 5—4; 5—14; 11—7; 12—3.
0581. 妍 *цзйнь* собств. Цзин  
7. 9—9.
0582. 川 *чуань* река  
潁川 *йнь чуань* собств. Инчуань (название местности)  
57. 1—10.
0583. 訓 *сён* учить, воспитание  
52. 23—5.
0584. 州 *чжэу* область  
23. 6—4; 38. 7—9; 9—1; 10—6; 11—1.
0585. 今 *цзйнь* ныне  
2. 1—6; 4—6; 8—3; 10—4; 3. 2—13; 6—8; 4. 1—7; 2—3; 3—1; 3—14;  
12—11; 6. 4—15; 7. 7—6; 9. 2—1; 12—1; 13—1; 13. 4—11; 5—12; 21.  
11—7; 34. 2—8; 9—7; 12—5; 37. 6—3; 40. 10—6; 42. 9—7; 13—7;  
16—6; 43. 6—13; 11—10; 16—4; 44. 15—13; 45. 15—3; 46. 11—3;  
19—10; 47. 16—9; 49. 10—7; 13—8; 19—11; 50. 10—3; 14—12; 51.  
26—1; 28—12; 52. 4—12; 27—1; 33—1; 33—12; 53. 5—12; 22—1; 54.  
2—11; 55. 3—11; 6—12; 14—3; 31—4; 57. 10—7; 11—8; 58. 14—6; 59.  
10—7; 20—8; 60. 24—7.
0586. 琴 *цйнь* гусли  
25. 24—11; 25—11.
0587. 岑 *цэнь* высокий  
39. 7—9.
0588. 苳 *цйнь* щитовка (название растения)  
25. 22—11.

0589. 鼎 *дйн* дин (название одного из типов ритуальных сосудов)  
15. 11—9; 16. 6—3; 17. 9—13; 44. 17—5.
0590. 糞 *цзян* приносить жертвы  
16. 10—14.
0591. 劉 *лю* собств. Лю  
58. 20—12.
0592. 罰 *фа* наказывать  
18. 9—4.
0593. 割 *гэ* отрезать, отделить  
50. 10—10; 57. 7—15.
0594. 刑 *син* см. № 0047.  
21. 3—14; 11—12.
0595. 俞 *юй* собств. Юй  
14. 2—5.
0596. 踰 *юй* перепрыгивать  
39. 12—13.
0597. 喻 *юй* привести пример; метафора  
36. 6—1.
0598. 渝 *юй* менять  
24. 10—2.
0599. 前 *цянь* спереди  
41. 14—4; 43. 10—10; 13—4; 44. 5—6; 45. 14—10; 49. 1—12; 52. 25—15; 54. 27—3; 57. 3—4; 58. 4—3; 59. 5—11; 60. 14—1; 18—4; 18—11; 32—10.
0600. 削 *сяо* срезать  
52. 15—13.
0601. 列 *лэ* ряд  
列觀 *лэ гуань* обычное помещение  
49. 10—14; 60. 11—1.
0602. 别 *бэ* расставаться  
52. 29—5; 53. 21—4; 54. 28—13; 55. 17—5; 36—4; 59. 27—8; 29—3.
0603. 刺 *цы* колоть, ранить  
36. 11—5.
0604. 利 *ли* польза; благоприятствование  
35. 6—2; 7—7; 8—4; 9—6; 9—13; 10—8; 11—3; 12—5; 40. 13—6; 43. 4—1; 6—7; 54. 19—2.
0605. 劍 *цзянь* меч  
43. 5—10; 10—8.
0606. 則 *цэ* подражать; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным)  
18. 12—1; 25. 26—4; 29. 6—3; 31. 7—12; 9—3; 10—1; 10—10; 33. 11—12; 35. 6—9; 7—1; 36. 2—4; 8—5; 9—10; 10—9; 37. 2—8; 3—3; 7—1; 8—2; 9—3; 11—10; 38. 3—3; 39. 2—14; 3—7; 4—1; 4—8; 11—14; 12—4; 12—8; 13—7; 13—12; 14—1; 40. 2—1; 3—2; 4—1; 12—13; 42. 3—14; 4—7.
0607. 側 *цэ* сторона  
32. 10—6; 59. 2—6.
0608. 丁 *дйн* название 4-го знака 10-ричного цикла

- 丁寧 *дйн нйн* уговаривать  
3. 10—1; 11—10; 4. 4—2; 4—10; 7. 7—1; 8. 2—14; 8—15; 10—2; 10—12; 9. 1—11; 10. 2—7; 13. 1—10; 15. 1—8; 22. 9—7; 24. 1—7; 53. 20—14.
0609. 寧 *нйн, нйн* см. № 0608; успокаиваться; (служ.: наречие) лучше уж  
19. 10—13; 48. 14—11; 53. 20—15.
0610. 停 *тин* оставаться, останавливаться  
58. 16—13; 60. 32—12.
0611. 衝 *чун* толкать  
49. 3—6.
0612. 行 *син* идти, двигаться  
25. 20—11; 26. 4—14; 27. 9—1; 28. 9—15; 29. 1—13; 3—12; 10—4; 13—2; 30. 3—11; 13—11; 41. 3—15; 42. 10—4; 46. 16—14; 18—1; 18—4; 47. 17—10; 51. 10—12; 52. 24—15; 53. 10—2; 55. 33—11; 33—12; 56. 1—10; 4—9; 4—15; 10—6; 13—8; 14—8; 57. 4—10; 58. 1—14; 4—4; 6—9; 59. 1—11; 9—10; 18—5; 20—7; 60. 11—4.
0613. 衛 *вэй* собств. Вэй (название царства)  
28. 3—15; 17—15; 29. 2—3; 34. 1—9; 1—10; 5—5.
0614. 竹 *чжю* бамбук  
58. 8—1.
0615. 可 *кэ* (служ.: модальный предикатив) мочь  
24. 11—14; 26. 8—7; 10—7; 12—7; 14—7; 16—7; 28. 5—8; 12—8; 19—8; 29. 2—7; 4—7; 5—7; 8—7; 10—7; 11—7; 14—7; 16—7; 17—7; 31. 2—4; 3—15; 7—14; 9—5; 10—11; 33. 11—6; 12—2; 34. 2—14; 9—13; 35. 7—3; 36. 8—10; 38. 5—10; 7—2; 39. 7—5; 42. 6—9; 47. 11—1; 11—15; 48. 5—5; 6—9; 7—13; 9—5; 10—14; 11—11; 15—5; 49. 6—2; 8—7; 17—8; 50. 1—7; 51. 20—2; 20—11; 22—2; 53. 17—12; 24—2; 31—2; 54. 3—12; 10—2; 29—14; 55. 4—1; 18—4; 56. 5—3; 57. 5—8; 9—7; 11—6; 59. 11—10; 16—7; 16—15; 28—11.
0616. 何 *хэ* (служ.: вопросительное местоимение) что, какой  
26. 13—4; 15—1; 16—12; 27. 13—6; 13—8; 29. 5—11; 7—11; 11—11; 13—11; 30. 8—13; 10—12; 18—13; 20—12; 31. 8—4; 9—10; 33. 8—12; 9—12; 10—7; 34. 6—1; 9—1; 35. 2—1; 5—9; 36. 5—4; 8—6; 11—2; 38. 11—6; 39. 6—6; 41. 13—12; 43. 7—8; 8—3; 10—1; 13—7; 44. 5—9; 47. 13—2; 48. 8—2; 12—9; 49. 9—11; 51. 11—11; 13—11; 31—1; 52. 12—1; 27—13; 53. 5—13; 32—13; 38—14; 54. 21—1; 35—13; 55. 10—1; 17—14; 56. 3—7; 5—8; 9—6; 12—4; 57. 2—13; 58. 10—13; 14—8; 60. 5—12; 7—5; 29—5.
0617. 阿 *а* холм; (служ.: префикс имен)  
29. 7—3; 51. 3—14; 12—11; 21—1; 25—4; 26—14; 28—1; 52. 19—14; 20—11; 53. 7—14; 9—11; 16—11; 16—14; 18—11; 26—1; 26—11; 29—11; 31—14; 54. 18—11; 18—14; 23—1; 55. 2—14; 12—11; 20—11; 57. 3—12.
0618. 婀 *э* грациозный  
54. 8—11.
0619. 軻 *кэ* собств. Кэ  
35. 4—11.
0620. 河 *хэ* река; собств. Хуанхэ  
3. 12—1; 15. 3—15; 20. 4—3; 36. 2—1; 2—9; 2—15; 3—2; 57. 3—7.
0621. 奇 *ци* странный, необычный  
53. 23—5.

0622. 倚 *й* прислониться  
49. 3—1.
0623. 猜 *й* виться (о дороге)  
30. 10—6.
0624. 騎 *цй* ехать верхом  
45. 6—1; 7—12; 11—12; 16—12; 18—7.
0625. 綺 *цй* узорный шелк  
59. 12—2.
0626. 寄 *цзй* залезть  
59. 2—11.
0627. 予 *юй* (служ.: личное местоимение первого лица); давать  
20. 2—8; 3—7; 7—11; 8—9; 10—5; 10—14; 24. 9—12; 27. 8—12; 48.  
4—14; 5—12; 10—15; 12—5; 13—11; 14—1; 49. 6—7; 16—6; 17—3;  
50. 10—14; 19—13; 20—4.
0628. 野 *ё* поле  
25. 18—2; 22—2; 22—9; 29. 13—4; 52. 22—4.
0629. 舒 *шй* развертывать, расстилать  
60. 15—5;
0630. 了 *ляо* закончить, завершить  
56. 11—3.
0631. 子 *цзй* сын, дитя; ученый; название 1-го знака 12-ричного цикла  
4. 1—12; 2—8; 3—8; 5—4; 7—2; 6. 9—13; 8. 11—3; 10. 6—11; 12—4;  
11. 2—13; 4—15; 5—1; 12. 4—12; 6—3; 6—4; 13. 9—10; 9—11; 14.  
7—2; 15. 4—10; 4—11; 5—9; 10—11; 16. 5—10; 6—7; 17. 4—12; 18.  
2—2; 5—4; 19. 6—3; 7—8; 20. 1—10; 10—7; 11—1; 21. 3—5; 11—9;  
22. 5—2; 6—9; 6—10; 10—9; 24. 2—3; 2—6; 7—2; 9—14; 10—5; 12—1;  
25. 1—2; 14—11; 26—2; 26. 4—2; 28. 3—2; 5—2; 6—4; 9—13; 13—4;  
29. 9—2; 17—4; 30. 11—9; 13—9; 31. 1—2; 32. 1—2; 12—15; 13—15;  
33. 1—2; 1—5; 2—1; 2—12; 3—1; 4—10; 5—7; 8—11; 10—9; 34. 1—4;  
1—7; 2—3; 2—6; 5—12; 8—15; 11—5; 11—11; 12—2; 35. 1—7; 10—5;  
11—12; 36. 5—7; 37. 1—2; 1—11; 3—4; 4—1; 38. 1—2; 1—8; 1—10;  
2—4; 2—13; 7—5; 39. 1—7; 5—2; 5—13; 5—15; 13—6; 40. 12—10;  
41. 1—11; 1—14; 10—1; 44. 1—5; 45. 1—3; 1—11; 2—7; 4—15; 5—13;  
6—15; 8—1; 9—9; 9—11; 10—15; 11—8; 12—7; 13—3; 14—4;  
15—1; 15—9; 16—8; 17—13; 18—5; 18—15; 19—2; 20—1; 46.  
2—9; 3—13; 9—10; 10—8; 12—3; 12—12; 13—9; 13—13; 14—13;  
14—15; 18—3; 47. 1—9; 5—8; 6—10; 7—6; 8—6; 9—5; 9—15; 12—7;  
12—13; 13—6; 15—2; 16—4; 16—11; 17—8; 19—12; 51. 30—2; 52.  
24—5; 30—5; 53. 18—3; 27—12; 54. 7—14; 55. 14—15; 57. 13—13;  
16—2; 58. 13—3; 20—13; 59. 7—10; 7—12; 11—8; 14—8; 16—5;  
17—14; 18—12; 19—1; 19—7; 21—7; 21—15; 23—3; 24—10; 25—9;  
27—14; 60. 13—11; 18—2; 22—8.
0632. 好 *хао* хороший; собств. Хао  
*хао* любить  
7. 2—9; 3—3; 10. 14—7; 25. 19—10; 30. 17—3; 17—4; 36. 5—11; 52.  
36—1;
0633. 孝 *сяо* сыновья почтительность; собств. Сяо  
22. 12—8; 24. 3—11; 25. 6—11; 57. 16—5.
0634. 存 *цунь* навещать  
47. 16—7.
0635. 游 *ю* плыть  
26. 6—2; 27. 12—8.

0636. 享 *сян* пользоваться, наслаждаться  
12. 11—1; 22. 7—1; 23. 11—5; 24. 3—9; 12—6; 25. 6—9.
0637. 厚 *хоу* радушный, щедрый, толстый, массивный  
50. 16—2; 51. 11—15; 55. 3—5.
0638. 字 *цзй* второе имя, прозвище  
60. 1—3.
0639. 學 *сюэ* учиться; наука  
經學 *цзин сюэ* изучение классических конфуцианских канонов  
18. 5—6; 34. 6—9; 7—5; 10—5; 11—1; 51. 4—3; 57. 17—12.
0640. 季 *цзй* собств. Цзи  
13. 1—13; 16. 10—6; 18. 8—3; 10—8.
0641. 俘 *фу* взять в плен  
10. 7—7; 8—5.
0642. 浮 *фу* плыть  
54. 5—14.
0643. 寸 *цунь* вершок  
39. 7—2; 44. 17—13.
0644. 葑 *фэн* брюква  
27. 5—2.
0645. 對 *дуй* отвечать; благодарить; пара, супруг  
11. 3—7; 10—3; 12. 4—9; 13. 8—11; 15. 5—6; 10—8; 16. 5—7; 17.  
5—8; 9—4; 36. 5—8; 39. 5—5; 41. 14—5; 48. 8—6; 59. 25—11; 60. 7—3.
0646. 樹 *шй* дерево  
55. 4—14; 21—14; 58. 3—3; 59. 5—13.
0647. 壽 *шю* долголетие  
16. 11—11; 22. 5—14; 24. 5—12; 25. 15—2; 45. 14—7.
0648. 鑄 *чжю* отливать из металла  
22. 2—6; 3—15; 12—3; 23. 10—15.
0649. 付 *фу* выплачивать  
18. 12—2.
0650. 附 *фу* присоединиться, примкнуть  
46. 10—1.
0651. 拊 *фу* хлопать, всплескивать (руками)  
53. 17—4.
0652. 鮒 *фу* карась  
26. 9—2.
0653. 府 *фу* присутственное место  
51. 2—11; 9—4; 12—14; 21—11; 24—1; 28—15; 52. 1—4; 25—11;  
33—15; 53. 1—4; 20—11; 33—14; 54. 7—3; 13—4; 16—1; 19—13;  
34—1; 55. 1—1; 1—11; 9—4; 22—1; 35—1.
0654. 符 *фу* мандат  
47. 2—4; 8—3; 9—8; 18—8.
0655. 射 *ше* стрелять из лука  
8. 4—5; 5—5; 9. 13—4; 13—10; 16. 3—2; 3—7; 18. 1—10; 2—4; 34.  
5—8; 6—10; 7—6; 10—6; 11—2.
0656. 謝 *се* просить прощения; распроститься; благодарить  
41. 17—2; 49. 15—5; 52. 3—1; 53. 26—13; 54. 3—1; 55. 35—12.
0657. 村 *цунь* деревня  
58. 11—13.

0658. 得 *dé* получить, обрести, сохранить; (служ.: модальный предикатив) мочь  
5. 8—8; 18. 9—1; 31. 2—5; 4—1; 5—11; 8—1; 37. 5—14; 8—1; 38. 5—11; 7—3; 39. 3—8; 4—3; 4—9; 11—15; 12—6; 13—8; 13—14; 41. 8—8; 42. 5—1; 6—3; 17—1; 43. 12—2; 46. 15—6; 47. 5—6; 48. 2—7; 5—6; 6—15; 49. 3—15; 6—3; 11—5; 17—9; 50. 11—7; 15—4; 51. 2—13; 5—13; 14—4; 17—13; 28—3; 53. 29—13; 32—2; 33—13; 34—13; 54. 6—2; 16—3; 19—12; 55. 2—3; 12—13; 56. 16—13; 17—15; 57. 3—1; 9—13; 58. 18—2; 20—8; 60. 7—1; 9—14; 32—9.
0659. 寺 *sì* евнух  
30. 11—6.
0660. 詩 *shī* стихи; «Шицзин»  
30. 12—9; 51. 6—4.
0661. 時 *shí* время  
45. 10—3; 48. 2—6; 49. 19—6; 51. 1—12; 52. 5—11; 5—12; 21—5; 31—5; 53. 19—15; 55. 5—4; 6—5; 56. 1—8; 17—6; 58. 12—14.
0662. 待 *dài* опираться  
43. 12—3.
0663. 待 *dài* ждать; обходиться, обращаться  
37. 2—15; 41. 12—15; 45. 10—13; 46. 18—14; 52. 3—12.
0664. 特 *tè* (служ.: наречие) только  
42. 17—11; 49. 16—13.
0665. 持 *chí* держать  
37. 1—13; 43. 16—11; 44. 11—2; 46. 8—5; 49. 2—12; 14—3; 50. 8—6; 54. 28—3.
0666. 等 *děng* (служ.: показатель множественного числа)  
44. 12—8.
0667. 奪 *duó* отнять  
39. 11—11; 50. 1—9.
0668. 尋 *xún* искать; (служ.: наречие) вскоре  
53. 34—1; 58. 19—15; 21—12; 60. 11—10.
0669. 尊 *zūn* почитать; приносить жертвы; уважаемый  
11. 3—13; 10—9; 12. 5—9; 13. 9—4; 14. 9—10; 15. 11—8; 16. 6—2; 38. 8—12; 10—1.
0670. 守 *shǒu* соблюдать; удерживать  
太守 *tàishǒu* начальник округа  
51. 10—1; 53. 22—14; 58. 19—3; 19—8; 60. 28—13.
0671. 狩 *shòu* охотиться  
17. 8—12.
0672. 專 *zhuān* раскрыть; широкий  
23. 2—5; 4—15.
0673. 鑄 *chú* название металла  
22. 11—15; 24. 2—10.
0674. 傳 *chuán* учить, наставлять  
38. 3—7; 3—12; 4—3; 4—9.
0675. 薄 *bó* тонкий, жидкий, слабый; унижать  
薄設 *bóshè* *bó shè* устроить скромное угощение  
21. 10—2; 27. 12—1; 51. 4—13; 55. 17—15; 59. 6—11.
0676. 簿 *bù* реестр, счетная книга  
53. 21—12; 60. 11—13.
0677. 將 *jiāng* (цзян) (служ.: показатель будущего времени пре-

- дикатива); намереваться; приблизительно; полководец  
19. 3—9; 6—7; 25. 18—11; 32. 5—8; 35. 1—3; 1—15; 2—11; 3—9; 4—5; 5—8; 5—13; 39. 12—9; 14—2; 40. 5—12; 42. 8—4; 45. 10—5; 46. 4—7; 4—11; 47. 8—10; 13—13; 19—14; 48. 4—5; 52. 36—5; 56. 6—13; 59. 10—1; 14—5; 20—3; 60. 29—12.
0678. 辱 *rǔ* позор  
29. 18—8; 44. 3—3; 50. 18—12.
0679. 褥 *rú* подстилка  
60. 16—3.
0680. 導 *dǎo* вести  
60. 11—14.
0681. 專 *zhuān* самоуправный  
51. 15—14; 52. 6—5; 54. 6—5.
0682. 傳 *chuán* передавать  
*chǔyǎn* жизнеописание  
48. 19—9; 49. 11—7; 18—7; 50. 2—5; 57. 16—7.
0683. 轉 *zhuǎn* поворачиваться, перемещаться  
26. 12—8; 37. 4—6; 53. 8—4; 54. 8—15; 55. 25—11; 57. 20—6; 60. 25—8.
0684. 才 *cái* способности, талант; (служ.: наречие) только  
53. 15—15; 58. 6—5.
0685. 豺 *chái* шакал  
30. 4—8; 5—6.
0686. 于 *yú* (служ.: предлог) в  
3. 1—12; 2—5; 3—3; 3—6; 3—11; 6—4; 6—11; 6—14; 9—8; 9—14; 10—3; 10—8; 11—1; 11—4; 11—8; 11—15; 12—4; 4. 1—9; 2—5; 3—5; 4—1; 5—1; 8—11; 8—15; 6. 9—2; 8. 1—9; 2—1; 2—11; 4—13; 5—1; 7—1; 7—8; 8—3; 8—13; 9—9; 9—15; 10—6; 10—10; 11—4; 11—10; 10. 3—7; 7—5; 11. 1—8; 1—15; 7—13; 12. 2—7; 10—9; 13. 8—1; 14. 2—11; 3—8; 4—3; 6—1; 7—6; 15. 1—15; 3—14; 4—4; 16. 2—4; 9—6; 17. 6—6; 18. 1—5; 4—8; 9—10; 19. 3—2; 7—11; 9—8; 20. 3—13; 9—11; 21. 6—10; 10—11; 22. 3—12; 10—1; 23. 4—2; 8—1; 9—7; 11—6; 24. 3—12; 4—6; 7—9; 25. 7—8; 9—2; 10—2; 27. 8—13; 28. 2—9; 2—14; 3—14; 7—14; 8—14; 9—9; 13—14; 14—14; 16—9; 17—14; 29. 15—2; 30. 10—7; 50. 4—6.
0687. 吁 *yū* вздыхать, печалиться  
26. 16—13.
0688. 汙 *wū* пачкать  
32. 7—12.
0689. 乎 *hū* (служ.: предлог)?  
17. 5—15.
0690. 乎 *hū* (служ.: конечная вопросительная частица; предлог) в  
33. 1—12; 2—8; 3—3; 5—15; 37. 2—12; 8—7; 39. 3—13; 4—14; 12—12; 14—5; 41. 11—1; 44. 7—4; 50. 11—12; 57. 15—4.
0691. 呼 *hū* приказывать, повелевать; кричать; рычать  
7. 8—5; 8—14; 10—1; 13. 2—7; 48. 20—5; 56. 14—11; 60. 27—4; 27—15.
0692. 摩 *mó*  
鳥摩 *yī hū o!* (междометие)  
11. 4—1; 19. 7—4.
0693. 噓 *xū*

- 於 *юй ху* ох! (междометие)  
22. 10—12.
0694. 牙 *я* зуб  
29. 10—15.
0695. 穿 *чуань* протыкать, дырявить  
29. 5—13; 11—13; 54. 13—15.
0696. 手 *шбу* рука  
12. 4—6; 13. 8—7; 16. 5—3; 20. 1—4; 6—1; 43. 12—15; 44. 11—1;  
11—7; 53. 13—2; 54. 24—1; 26—12; 28—2; 29—2; 55. 15—2; 57. 8—7;  
60. 16—11.
0697. 掌 *чжян* ладонь; лапа  
31. 1—10; 2—12; 53. 17—5.
0698. 擊 *цзи* напасть, атаковать; ударить  
46. 7—1; 47. 12—2; 20—5; 49. 14—10.
0699. 爭 *чжэнь* собств. Чжэнь  
1. 1—4; 2. 1—4; 5. 2—3; 3—4.
0700. 靜 *цзин* спокойный, покорный  
19. 7—2; 21. 6—3.
0701. 淨 *цзин* непорочный, целомудренный  
60. 3—6.
0702. 事 *ши* дело, служить  
11. 10—1; 14. 8—9; 21. 2—13; 6—13; 23. 3—7; 9—4; 24.  
10—14; 32. 1—10; 33. 11—3; 34. 12—8; 12—10; 35. 9—15; 10—10;  
11—5; 44. 13—1; 47. 10—6; 51. 8—12; 52. 5—2; 10—11; 10—12; 53.  
23—3; 54. 3—3; 22—3; 29—12; 55. 35—5; 57. 4—7.
0703. 司 *си* управлять  
有司 *ю си* должностные лица  
11. 9—8; 13. 3—2; 3—15; 6—3; 18. 1—12; 49. 15—10.
0704. 嗣 *си* наследовать  
17. 2—11; 7—5; 19. 5—15.
0705. 羽 *юй* перья; собств. Юй  
7. 4—2; 39. 7—14; 8—9.
0706. 翮 *пянь* взмывать ввысь  
30. 9—3; 9—4.
0707. 栩 *сюй* дуб  
28. 16—10.
0708. 榻 *та* подставка, сидение  
54. 26—5.
0709. 翰 *хань* звучать высоко  
25. 4—2; 4—9.
0710. 翁 *вэн* старик  
60. 7—12.
0711. 門 *мэнь* дверь, ворота  
8. 2—3; 41. 5—8; 11—10; 13—15; 16—12; 17—6; 42. 2—6; 5—14;  
7—3; 8—13; 10—15; 13—13; 45. 4—11; 6—7; 16—1; 46. 17—2; 52.  
3—5; 23—12; 53. 15—2; 25—15; 28—5; 54. 4—5; 17—15; 33—4; 55.  
16—5; 19—4; 60. 17—10; 31—6.
0712. 蘭 *лянь* собств. Линь (фамилия)  
48. 1—1; 7—10; 9—13; 50. 5—10.
0713. 問 *вэнь* спрашивать  
28. 11—12; 34. 3—7; 39. 1—4; 40. 2—11; 4—9; 46. 21—5; 48. 8—1;

- 9—12; 53. 31—4; 56. 1—13; 2—6; 3—4; 58. 10—11; 12—6; 14—5;  
22—3.
0714. 閣 *гэ* палаты  
55. 15—15.
0715. 間 *цзянь* (*цзянь*) разделять, разобщать  
58. 14—3.
0716. 澗 *цзянь* собств. Цзянь (название реки)  
20. 4—10.
0717. 簡 *цзянь* упрощенный, сжатый  
57. 21—4.
0718. 閑 *хань* любоваться  
19. 3—1.
0719. 關 *пй* открыть, раскрыть  
12. 2—11; 17. 2—15.
0720. 聞 *вэнь* слышать  
17. 5—6; 35. 2—5; 5—3; 41. 5—12; 42. 8—2; 15—1; 43. 13—11; 46.  
19—9; 47. 1—14; 3—10; 48. 2—15; 51. 2—14; 28—4; 53. 29—14; 54.  
16—4; 34—3; 55. 12—14; 35—3; 57. 6—14; 58. 8—11; 11—15; 15—12;  
21—4; 59. 22—12; 60. 23—2.
0721. 關 *гуань* засов  
45. 16—3.
0722. 開 *кай* открывать  
54. 18—4; 58. 6—15.
0723. 閒 *цзянь* (*цзянь*) незаметный; (служ.: послелог) между  
38. 6—5; 40. 7—12; 50. 8—9; 57. 6—13.
0724. 矚 *сянь* подсматривать  
40. 5—13.
0725. 閑 *сянь* праздный  
15. 5—5.
0726. 闌 *лань* перила, барьер  
闌闌 *лань лань* звучный  
16. 3—11; 25. 8—8; 8—9.
0727. 蘭 *лань* орхидея  
蘭芝 *лань чжи* собств. Лань-чжи  
53. 7—11; 19—11; 35—3; 54. 1—1; 55. 5—15; 59. 30—5.
0728. 憫 *мынь* жалеть  
32. 9—5.
0729. 閱 *юэ* осматривать, проверять; читать  
27. 7—9.
0730. 閱 *мэнь* хандрить  
閱癢 *мэнь ян* чесаться  
57. 19—3.
0731. 月 *юэ* месяц, луна  
3. 2—15; 3—9; 3—14; 6. 2—3; 11. 1—3; 7—5; 12. 1—4; 13. 1—6; 14.  
1—3; 15. 1—5; 16. 8—9; 17. 1—3; 22. 1—4; 9—4; 23. 1—4; 24. 1—4;  
52. 14—14; 54. 19—4; 20—2; 57. 18—10.
0732. 胡 *ху* (служ.: вопросительное слово) почему  
43. 9—6.
0733. 明 *мын* светлый, просвещенный; следующий  
15. 7—13; 20. 1—11; 3—5; 10—3; 21. 3—9; 3—13; 28. 12—10; 38.  
2—2; 39. 5—6; 41. 4—15; 50. 7—4; 52. 14—13; 54. 20—11; 60. 29—1.

0734. 朝 *чжāо* утро  
*чао* аудиенция  
20. 3—11; 32. 2—7; 3—3; 3—10; 3—12; 54. 30—1.
0735. 廟 *мяо* храм предков  
11. 7—15; 15. 2—2.
0736. 霸 *ба* свет луны; гегемон  
13. 1—9; 43. 17—1.
0737. 朋 *пэн* связка раковин; друг  
11. 2—8; 3—5; 25. 11—10.
0738. 朔 *шэ* север; собств. Шо  
20. 4—4; 57. 14—14.
0739. 朗 *лǎн* открытый, ясный  
58. 7—1.
0740. 期 *цй* срок, предел  
25. 13—11; 15—4.
0741. 肩 *цзянь* плечо  
56. 14—4.
0742. 有 *ю* иметь  
6. 1—4; 2—4; 2—14; 3—14; 5—13; 7—6; 8. 3—14; 9. 5—7; 5—14; 10. 1—12; 1—15; 2—10; 6—6; 7—10; 8—8; 10—15; 12. 2—5; 10—7; 13. 5—3; 17. 4—1; 5—2; 18. 1—11; 19. 2—3; 5—3; 23. 4—10; 6—2; 9—5; 24. 10—1; 25. 19—2; 23—2; 23—9; 27—2; 27—9; 26. 4—7; 5—2; 9—1; 9—3; 9—7; 28. 3—12; 9—14; 18—14; 27. 4—3; 9—12; 10—3; 13—7; 13—11; 13—13; 15—8; 29. 1—7; 7—7; 10—3; 13—7; 18—3; 30. 6—8; 7—6; 8—8; 31. 5—2; 6—5; 6—12; 10—4; 11—1; 11—9; 12—1; 32. 6—1; 35. 4—6; 13—1; 37. 6—4; 38. 2—5; 39. 1—3; 6—7; 40. 1—3; 5—7; 41. 3—10; 7—7; 42. 2—8; 7—5; 14—8; 14—14; 15—7; 45. 3—11; 7—3; 46. 20—12; 47. 7—2; 8—15; 16—12; 48. 9—1; 49. 1—15; 15—9; 50. 7—2; 51. 18—13; 26—13; 52. 13—2; 53. 9—2; 12—12; 23—11; 27—3; 27—14; 35—2; 36—3; 37—2; 38—4; 54. 15—4; 32—12; 55. 18—13; 29—12; 56. 9—5; 12—6; 17—9; 57. 10—12; 10—15; 11—13; 58. 5—8; 5—9; 7—19; 12—1; 14—13; 59. 19—9; 60. 2—4; 5—10; 7—14; 9—3; 10—8; 20—1; 22—4; 31—8.
0743. 侑 *ю* угощать  
16. 2—11.
0744. 肯 *кэнь* (служ.: модальный предикатив) хотеть, соглашаться  
28. 5—9.
0745. 膺 *йи* грудь  
12. 9—8; 19. 2—5; 21. 9—9.
0746. 謂 *вэй* называть, обращаться, говорить  
27. 13—2; 29. 3—11; 4—12; 6—12; 10—12; 12—12; 30. 6—11; 8—11; 12—1; 16—11; 18—11; 34. 6—2; 37. 1—6; 38. 1—3; 7—6; 39. 8—2; 8—11; 43. 4—15; 5—15; 7—12; 44. 7—12; 12—12; 45. 6—13; 14—14; 49. 3—8; 17—11; 50. 6—1; 51. 12—13; 23—13; 52. 1—3; 9—1; 53. 1—3; 4—11; 16—13; 25—4; 31—13; 54. 18—13; 55. 1—3; 9—3; 57. 1—13; 10—4; 59. 6—5; 9—12; 13—3; 19—2; 24—13; 26—3; 60. 19—12; 25—10.
0747. 渭 *вэй* собств. Вэй (название реки)  
27. 1—8.
0748. 鑄 *фү* название металла  
22. 2—4.

0749. 臂 *би* рука (от плеча до кисти)  
39. 11—9.
0750. 脩 *сю* проявлять  
49. 10—4.
0751. 婿 *сюй* зять  
54. 3—5.
0752. 背 *бэй* спина, повернуться спиной; противоречить  
57. 21—8.
0753. 尙 *сяо* добропорядочный, хороший  
45. 3—3.
0754. 稍 *шао* (служ.: наречие) слегка  
稍稍 *шао шао* понемногу  
41. 11—14; 11—15; 17—10; 17—11.
0755. 脣 *сэ* не побрезговать  
27. 4—8; 32. 7—4; 12—11.
0756. 育 *юй* вскармливать; (служ.: слово, добавляемое в стихотворную строку для соответствия заданному размеру)  
27. 5—12; 5—14; 7—14.
0757. 靑 *цйи* зеленый, синий  
52. 18—3; 54. 6—11; 10—13; 13—13; 55. 28—4; 60. 12—7.
0758. 請 *цйи* просить, просить разрешения  
35. 4—13; 36. 5—13; 41. 5—9; 42. 16—8; 46. 3—15; 14—2; 47. 7—10; 10—4; 15—3; 48. 3—13; 10—8; 17—2; 49. 2—2; 15—7; 50. 12—8; 53. 34—4.
0759. 情 *цйи* чувства; обстоятельства  
51. 10—3; 53. 14—2; 22—4; 55. 17—13; 57. 20—15; 59. 19—10; 60. 20—4.
0760. 精 *цзйи* тонкий, изящный  
52. 18—11.
0761. 清 *цйи* светлый, прозрачный  
55. 34—4.
0762. 角 *цзяо* угол; рог; собств. Цзяо  
16. 1—5; 29. 4—15; 52. 16—2; 54. 7—12.
0763. 用 *юн* применять, использовать; приносить в жертву  
8. 3—2; 4—9; 5—4; 11. 3—10; 10—7; 11—2; 12. 5—1; 6—2; 13. 4—9; 9—1; 10—1; 14. 8—6; 9—1; 15. 9—9; 11—1; 16. 5—15; 6—11; 10—13; 11—4; 17. 8—11; 9—3; 9—7; 18. 9—12; 9—15; 22. 2—5; 6—15; 13—6; 23. 10—13; 11—4; 24. 2—11; 3—8; 3—10; 5—10; 6—5; 12—5; 25. 6—8; 7—1; 9—8; 10—8; 27. 4—12; 31. 8—6; 10—6; 33. 9—10; 36. 4—2; 54. 13—12.
0764. 備 *бэй* иметь наготове; всесторонний, полный, совершенный  
33. 13—13; 42. 2—13; 10—1; 46. 19—3; 60. 24—6.
0765. 誦 *сюн* хвалить; читать наизусть  
37. 11—5; 42. 14—11; 51. 6—3.
0766. 痛 *түн* болеть, ощущать боль  
59. 2—9.
0767. 甫 *фү* собств. Фу  
2. 5—3.
0768. 輔 *фү* помогать  
23. 5—15.

0769. 捕 *bǔ* ловить  
58. 1—8.
0770. 蒲 *pú* тростник  
53. 6—4; 7—11; 55. 5—1.
0771. 痛 *pǔ* болеть  
26. 15—13.
0772. 庸 *yōng* заурядный, недальновидный  
19. 10—6.
0773. 塘 *táng* глинобитная стена  
29. 11—15.
0774. 而 *ér* (служ.: союз, соединяющий предикативы; противительный союз, соединяющий предложения)  
22. 11—6; 23. 3—5; 7—6; 30. 14—7; 31. 2—9; 4—5; 10—3; 10—15; 32. 6—6; 8—13; 9—3; 11—5; 11—11; 11—14; 12—2; 12—5; 33. 1—9; 9—9; 34. 13—11; 35. 3—1; 3—14; 9—3; 12—10; 36. 6—14; 7—4; 7—10; 11—7; 37. 2—4; 4—13; 6—10; 7—14; 8—11; 38. 5—4; 5—14; 6—11; 39. 3—1; 6—12; 9—8; 10—10; 11—10; 13—2; 40. 1—8; 2—6; 4—6; 5—4; 8—8; 10—2; 11—1; 11—7; 13—15; 41. 6—7; 6—15; 7—12; 8—3; 13—9; 15—5; 42. 5—4; 10—3; 17—8; 17—15; 43. 2—2; 4—5; 5—13; 6—11; 7—1; 9—12; 10—9; 14—14; 15—15; 44. 2—5; 2—11; 3—2; 3—13; 4—3; 6—11; 9—1; 9—12; 11—5; 13—10; 16—4; 16—14; 45. 1—12; 2—11; 3—6; 16—6; 19—13; 46. 6—3; 11—10; 15—14; 17—15; 19—14; 47. 2—10; 9—9; 10—2; 16—2; 48. 11—7; 13—3; 13—13; 16—9; 50. 7—15; 9—1; 10—8; 11—6; 13—13; 15—7; 16—1; 17—11; 53. 6—13; 57. 5—9; 12—9; 13—6; 19—13; 21—14; 59. 5—5; 12—11; 13—12; 60. 34—5.
0775. 端 *duān* конец, сторона; прямой  
34. 7—14; 8—6; 46. 8—7.
0776. 揣 *chuāi* нащупать  
39. 6—9.
0777. 襦 *jū* кофта  
52. 13—5.
0778. 孺 *rú* дитя  
孺子 *rú zǐ* собств. Жу-цзы  
34. 1—6; 2—5.
0779. 偏 *piān* наклонный, порочный  
51. 10—14.
0780. 徧 *biàn* (служ.: определительное местоимение) весь, все  
40. 6—14; 45. 13—10.
0781. 論 *lùn* обсуждать  
43. 2—15; 55. 18—5; 58. 15—1.
0782. 倫 *lún* степень, категория  
絕倫 *jué lún* *цзюэ лунь* исключительный, выдающийся  
59. 12—6.
0783. 輪 *lún* колесо  
34. 13—4; 54. 9—15.
0784. 岡 *gāng* холм  
26. 9—14.
0785. 高 *gāo* высокий; собств. Гао  
7. 2—12; 3—6; 14. 4—4; 26. 9—13; 39. 7—7; 46. 10—10; 55. 2—4; 58. 20—15; 60. 4—3.

0786. 鍋 *guō* котел  
23. 10—8.
0787. 蒿 *hāo* полынь  
25. 22—4.
0788. 驕 *jiāo* надменный, высокомерный  
30. 17—11; 20—3; 40. 12—4; 57. 17—8.
0789. 矯 *jiǎo* подделывать  
47. 17—13.
0790. 嬌 *jiāo* красивый, нежный  
53. 38—1.
0791. 尙 *shàng* (служ.: уступительный союз) и то...; (наречие) всё еще; возвышенный, уважаемый  
49. 7—2; 57. 2—6; 16—1; 58. 21—1.
0792. 同 *tóng* соединяться; общий, единый; вместе  
14. 4—14; 15. 2—6; 2—14; 27. 3—3; 8—3; 51. 6—13; 53. 14—3; 55. 11—1; 57. 11—11; 13—2; 59. 14—9; 20—6.
0793. 銅 *tóng* медь, бронза  
44. 8—14; 59. 7—7; 8—13; 28—1; 28—9; 30—11.
0794. 桐 *tóng* см. № 0259.  
55. 26—15.
0795. 周 *chōu* собств. Чжоу  
7. 5—4; 11. 7—8; 9—6; 12. 2—8; 15. 1—13; 16. 8—13; 9—8; 17. 1—7; 19. 2—4; 5—4; 20. 1—1; 7—3; 9—2; 25. 20—10; 26. 4—13; 57. 13—15.
0796. 調 *tiào* шутить, заигрывать  
59. 22—9.
0797. 商 *shāng* собств. Шан  
2. 1—8; 3. 1—13; 2—6; 2—12; 3—4; 3—12; 4—2; 4. 1—13; 2—9; 3—9; 9. 5—6; 5—13.
0798. 滴 *shāng* собств. Шан (название реки)  
8. 1—10.
0799. 隔 *gé* отделять; разлучаться  
52. 31—14; 58. 14—4.
0800. 南 *nán* юг  
4. 11—13; 16. 1—2; 17. 7—7; 8—8; 9—10; 30. 6—3; 51. 1—4; 55. 10—13; 22—14; 56. 1—1; 58. 20—10.
0801. 向 *xiàng* обратиться лицом; прежде  
55. 8—3; 25—13; 31—14; 58. 18—7; 20—1; 59. 9—15; 14—2; 19—15; 25—7; 60. 31—15.
0802. 餉 *xiàng* угощать  
59. 30—13.
0803. 禍 *huò* несчастье  
5. 5—1; 5—7; 7—6; 6. 3—7; 7—7; 9. 5—9; 6—1; 8—6; 8—13; 9—2; 9—8; 10. 1—8; 10—8.
0804. 巾 *qīn* платок  
54. 24—2; 60. 16—12.
0805. 帥 *shuài* брать пример  
12. 6—8; 15. 8—6; 21. 11—11.
0806. 布 *bù* полотно  
布衣 *bù yī* полотняная одежда (перен. простолюдины)  
33. 2—4; 49. 6—13.



0807. 希 *cī* редкий  
40. 14—6.
0808. 稀 *cī* редкостный, малочисленный  
51. 12—5.
0809. 席 *cī* циновка; место  
12. 10—8; 13—9; 51. 6—15; 60. 15—7.
0810. 常 *chán* (служ.: наречие) постоянно  
47. 2—5; 50. 8—3; 57. 1—12; 18—8; 19—10.
0811. 帛 *bó* шелковая материя, белый  
26. 7—1; 52. 25—4.
0812. 錦 *cǐjǐn* парча  
30. 2—4; 59. 18—4; 60. 13—4.
0813. 鱈 *bó* название рыбы  
26. 9—4.
0814. 埽 *sào* мести  
29. 2—8.
0815. 歸 *gūi* возвращаться  
12. 8—7; 14. 2—15; 18. 2—6; 28. 6—10; 13—10; 29. 2—1; 40. 9—6;  
44. 13—11; 13—12; 48. 17—5; 50. 4—4; 8—8; 16—6; 17—12; 18—2;  
51. 1—15; 29—14; 52. 34—15; 53. 6—15; 18—5; 54. 35—5.
0816. 婦 *fū* невестка  
7. 2—8; 3—2; 9—8; 8. 10—15; 10. 14—6; 51. 5—15; 7—15; 14—12;  
17—3; 23—15; 26—5; 31—4; 52. 1—2; 8—12; 26—12; 31—2; 53.  
1—2; 29—5; 54. 22—12; 55. 1—5; 9—2; 16—14; 28—2; 34—12; 59.  
10—3; 60. 7—15; 34—6.
0817. 帝 *dì* Верховное божество  
5. 1—6; 1—11; 2—5; 2—11; 3—10; 4—4; 7—2; 9. 4—8; 4—15; 23.  
4—13.
0818. 啼 *tí* плакать  
54. 24—5; 33—5.
0819. 師 *shī* чиновник; войско; лагерь; учитель  
師氏 *shī shī* название должности  
11. 9—7; 15. 7—1; 16. 9—12; 18. 1—14; 20. 3—15; 23. 5—10; 35.  
8—10; 44. 1—13; 18—6; 57. 14—3.
0820. 市 *shì* рынок  
45. 7—6; 8—5; 11—3; 18—8; 19—5; 47. 15—11; 54. 15—13; 56. 3—14;  
4—7; 13—12; 15—10.
0821. 帶 *fú* набедренная повязка  
11. 9—15; 17. 8—1; 28. 11—2.
0822. 雨 *yǔ* дождь  
1. 1—6; 1—10; 2—1; 2—4; 2—7; 2—13; 3—3; 3—9; 3—13; 4—2; 4.  
11—5; 11—10; 11—15; 12—5; 12—7; 12—15; 6. 2—6; 3—1; 9. 8—3;  
8—9; 8—15; 9—5; 27. 2—4.
0823. 兩 *liǎng* пара, два  
43. 6—9; 46. 8—6; 55. 23—11; 60. 10—6; 27—7.
0824. 滿 *mǎn* полный  
42. 6—14; 45. 10—11.
0825. 爾 *ěr* (служ.: личное местоимение второго лица; местопрелогатив) так, такой  
27. 3—7; 6—12; 8—2; 11—12; 15—2; 30. 11—2; 12—2; 15—3; 32.  
9—8; 9—10; 10—7; 51. 9—12; 54. 12—4; 12—5; 55. 12—2; 24—4; 60.  
10—1.

0826. 彌 *mí* увеличить, продлить  
24. 6—9; 10—8.
0827. 禰 *nǐ* собств. Ни (название местности)  
28. 8—15.
0828. 丙 *bǐng* название 3-го знака 10-ричного цикла  
1. 1—1; 2. 9—14; 6. 9—11; 10—3.
0829. 病 *bìng* болезнь  
41. 7—11; 58. 21—13; 60. 34—7.
0830. 內 *nèi* внутри; (служ.: послелог) в  
19. 9—5; 36. 2—2; 3—1; 43. 11—14; 47. 2—9; 3—4; 54. 19—5; 57.  
12—10.
0831. 納 *nà* вносить, вводить, преподносить  
11. 1—13; 15. 8—14; 16. 2—2; 59. 24—2; 28—4.
0832. 肉  *ròu* мясо  
40. 2—5; 4—5; 57. 18—4.
0833. 爨 *luò* резать (мясо)  
26. 11—1.
0834. 璃 *lí*  
琉璃 *liú lí* глазурь  
54. 26—4; 60. 19—9.
0835. 禽 *qín* захватить на войне; пленные и трофеи  
14. 3—2; 6—5.
0836. 竊 *qiè* воровать; (уничиж.) я  
45. 11—14; 47. 3—7; 48. 8—9; 59. 14—4; 20—2.
0837. 禹 *yǔ* собств. Юй  
23. 6—6.
0838. 偶 *ǒu* (служ.: наречие) неожиданно, случайно  
57. 6—6.
0839. 萬 *wàn* десять тысяч  
7. 9—15; 11. 4—4; 10—13; 12. 5—14; 13. 9—8; 16. 6—5; 12—1; 20.  
8—10; 21. 4—10; 5—3; 12—4; 22. 6—5; 24. 3—2; 9—8; 25. 13—8;  
14—9; 43. 16—14; 44. 1—9; 18—4; 46. 4—13; 48. 20—6; 54. 12—15;  
55. 20—2.
0840. 萬 *wàn* заводь  
26. 5—1.
0841. 厲 *lì* угнетать, жестокий  
33. 7—6; 8—5.
0842. 冊 *cè* дощечки для письма  
11. 8—10; 8—14.
0843. 冊 *shān* обширный  
19. 6—10; 6—11.
0844. 丹 *dān* киноварь  
52. 16—15.
0845. 舟 *chōu* лодка  
26. 1—9; 27. 10—8.
0846. 旃 *zhān* собств. Жань  
6. 7—2; 7—9; 8—2; 8—7; 7. 4—14.
0847. 再 *zài* дважды  
44. 2—9; 51. 22—11; 55. 22—3; 56. 8—9.
0848. 葺 *gōu* постройка; собств. Гоу

- 中冓 *чжун гду* внутренние покои дворца  
2. 2—8; 2—12; 29. 3—7; 9—7; 15—7.
0849. 構 *гду* готовить  
35. 2—8.
0850. 溝 *гду* канава  
37. 4—8.
0851. 僞 *чэнь* (служ.: указательное местоимение) тот (?)  
10. 11—3.
0852. 稱 *чэнь* называть, хвалить  
13. 5—8; 20. 9—7; 10—9; 42. 14—10; 57. 1—6.
0853. 身 *шэнь* тело; жизнь  
終身 *чжун шэнь* всю жизнь  
6. 1—2; 1—7; 8. 11—9; 22. 3—14; 24. 3—7; 40. 10—4; 53. 36—15; 55. 34—2; 56. 7—9.
0854. 步 *бу* шаг, шагать; выступить  
8. 8—9; 9—4; 9—8; 9—14; 36. 7—3; 7—9; 8—1; 8—4; 8—14; 43. 11—12; 52. 17—15; 56. 4—14; 58. 2—14; 6—12; 60. 13—5.
0855. 陟 *чжэ* подниматься  
26. 5—11; 9—11; 13—11; 29. 7—1.
0856. 涉 *шэ* переходить реку вброд; быть причастным  
29. 5—4; 57. 17—10.
0857. 少 *шэо* малочисленный  
36. 4—11; 42. 9—8; 45. 1—10; 56. 1—7; 57. 5—10; 17—1; 60. 3—2; 6—8; 6—12; 34—3.
0858. 妙 *мяо* прекрасный, прелестный  
52. 18—12.
0859. 衫 *шань* рубашка  
54. 31—5.
0860. 鬱 *юй* грустный, удрученный  
54. 17—11; 17—12.
0861. 彥 *янь* собств. Янь  
59. 1—6; 2—15; 5—2; 6—6; 6—13; 9—13; 10—12; 13—4; 15—7; 17—4; 19—3; 21—3; 24—14; 25—12; 26—4; 29—2; 30—3.
0862. 影 *ин* тень  
26. 10—2.
0863. 珍 *чжэнь* драгоценность; деликатес  
54. 15—15; 59. 8—5.
0864. 紆 *чжэнь* крутить  
39. 11—6; 12—3; 12—10.
0865. 鏐 *лю* название металла  
22. 2—2; 23. 10—10.
0866. 繆 *мяо* собств. Мяо  
48. 1—13; 7—4; 50. 6—7.
0867. 穆 *му* исполненный сознанием долга  
穆公 *му гун* собств. Му-гун  
15. 7—10; 7—11; 21. 3—6; 3—7; 22. 3—9; 23. 6—11.
0868. 戶 *ху* двор, дом  
51. 22—15; 55. 25—4.
0869. 尸 *шй* труп  
55. 32—3; 57. 8—2.

0870. 尹 *инь* название должности; собств. Инь  
7. 4—6; 11. 8—11; 34. 6—12; 7—1; 7—10; 10—8; 10—12.
0871. 伊 *й* собств. И  
23. 5—11; 27. 11—3; 16—11.
0872. 夕 *сй* вечер  
19. 11—1; 21. 4—13; 55. 6—4; 21—5.
0873. 夢 *мэн* сон  
13. 4—15.
0874. 多 *до* многочисленный  
4. 8—12; 14. 4—7; 6—4; 15. 10—1; 21. 4—6; 29. 3—3; 36. 5—3; 9—15; 37. 3—10; 41. 13—13; 43. 15—8; 44. 14—11; 52. 25—5; 53. 15—13; 55. 35—11; 57. 5—7; 6—2; 60. 11—7.
0875. 侈 *чй* разевать рот  
30. 5—1.
0876. 侈 *чй* большой  
30. 5—3.
0877. 移 *й* переселять, передвигать, изменять  
36. 2—5; 2—11; 46. 6—13; 51. 10—5; 53. 8—5; 54. 26—1; 60. 30—7.
0878. 刀 *дао* нож  
47. 15—14; 54. 28—4; 57. 8—10; 60. 26—1.
0879. 初 *чй* начало; сначала  
14. 1—4; 15. 1—6; 22. 1—5; 9—5; 24. 1—5; 52. 3—3; 21—11; 31—3; 53. 19—13; 55. 30—5; 58. 6—2.
0880. 寡 *гуа* малочисленный  
寡人 *гуа жэнь* я (в устах правителя)  
寡婦 *гуа фу* вдова  
36. 1—5; 3—14; 4—12; 37. 11—11; 44. 14—15; 48. 10—10; 55. 34—11.
0881. 分 *фэнь* делить  
15. 9—5; 54. 5—2; 55. 15—3.
0882. 紛 *фэнь* множество; беспорядок  
33. 9—14; 9—15; 52. 2—4; 58. 3—11.
0883. 刃 *жэнь* лезвие, меч  
36. 6—7.
0884. 綬 *жэнь* эластичный  
53. 7—3; 55. 5—5.
0885. 方 *фан* племя; сторона света; плот; квадрат; (служ.: наречие) и лишь после этого  
2. 10—6; 3. 10—15; 11—13; 4. 2—1; 2—14; 3—12; 5. 3—9; 4—3; 7—10; 7. 3—15; 7—15; 8—8; 9—2; 9. 9—15; 10. 3—5; 3—15; 7—3; 8—2; 12. 2—13; 14. 1—14; 16. 2—1; 2—10; 3—4; 3—9; 4—5; 5—1; 17. 3—6; 5—4; 19. 2—13; 6—13; 21. 10—9; 27. 10—6; 37. 5—1; 39. 7—1; 43. 16—7; 55. 3—3; 57. 14—13; 59. 8—7; 60. 12—2; 33—1.
0886. 衍 *пан* блуждать, двигаться то вперед то назад  
55. 34—14.
0887. 舫 *фан* большая лодка  
54. 6—15.
0888. 房 *фан* дом, комната  
51. 11—5; 55. 23—4.
0889. 旁 *пан* сторона; (служ.: послелог) рядом  
55. 24—15.

0890. 磅 см. 0889.  
57. 5—5; 60. 14—13.
0891. 芳 *fān* ароматный  
58. 3—4; 59. 9—2.
0892. 髣 *fān* похожий  
髣髴 *fān fú* как будто, словно  
58. 5—6.
0893. 苒 *mè* собств. Ме  
7. 4—9.
0894. 酌 *chǒ* черпать (вино)  
26. 7—13; 11—13; 59. 22—7.
0895. 約 *yuē* уславливаться, договариваться  
42. 2—2; 8—9; 50. 3—1; 7—5.
0896. 均 *цзюнь* сравнивать  
48. 14—8.
0897. 匄 *gāi* молить, просить  
16. 11—5.
0898. 曷 *xé* (служ.: вопросительное слово) как, почему  
19. 6—8.
0899. 褐 *xé* грубая ткань  
33. 2—14; 50. 3—11.
0900. 陶 *táo* керамика  
陶冶 *táo yě* гончары и литейщики  
33. 7—7; 7—9; 8—15.
0901. 鉤 *gōu* крючок  
39. 8—4.
0902. 狗 *gǒu* собака  
44. 8—6.
0903. 苟 *gǒu* (служ.: наречие) во что бы то ни стало, любыми средствами  
31. 5—10.
0904. 筇 *gōu* верша  
27. 6—9.
0905. 旬 *сиюнь* декада  
6. 3—5; 3—13; 10. 1—6; 10—6.
0906. 旬 *дэнь* название титула наследственного владельца; медленно продвигаться вперед  
17. 5—14; 52. 27—14; 27—15.
0907. 匍 *fǔ* см. 0908.  
27. 16—7.
0908. 匍 *nǚ*  
匍匐 *nǚ fǔ* ползти  
27. 16—6.
0909. 芻 *чү* корм; сено  
37. 7—8; 7—13.
0910. 鞠 *цзюй* гнуться, кланяться  
27. 5—15.
0911. 躅 *чжү* переступить с ноги на ногу  
54. 10—12.

0912. 獨 *дү* одинокий; (служ.: наречие) только  
33. 12—1; 38. 11—2; 46. 13—5; 15—12; 55. 8—2; 57. 7—14; 59. 25—10; 26—11.
0913. 濁 *чжэ* мутный  
27. 1—9.
0914. 屬 *шү* вид, сорт; принадлежать, относиться  
相屬 *сян шү* тянуться сплошной чередой  
46. 9—4; 58. 8—3.
0915. 勿 *ү* служ.: отрицание  
3. 1—10; 6—2; 9—12; 10—7; 5. 3—15; 7. 1—7; 1—13; 2—6; 3—8; 8—9; 9. 1—7; 3—4; 17. 8—13; 24. 9—15; 48. 5—11; 51. 32—12; 52. 2—1; 55. 9—11; 14—1; 16—12; 36—14; 56. 13—4; 59. 15—5; 20—15; 60. 24—11.
0916. 物 *ү* вещь  
52. 1—13; 19—1; 19—2; 59. 8—14.
0917. 場 *чан* участок поля  
15. 3—6; 18. 1—8.
0918. 陽 *ян* солнце; собств. Ян  
南陽 *нань ян* собств. Наньян  
52. 3—4; 56. 1—2; 58. 20—11; 59. 1—3.
0919. 揚 *янь* благодарить  
11. 4—10; 10—4; 12. 4—10; 13. 8—12; 15. 5—7; 10—9; 16. 5—8; 18. 5—9; 20. 11—2.
0920. 楊 *ян* тополь  
26. 16—2; 30. 9—6.
0921. 湯 *тан* кипяток; собств. Тан  
成湯 *чэн тан* собств. Чэн Тан  
23. 4—9; 43. 13—12; 50. 12—10.
0922. 傷 *шан* рана  
26. 12—15; 54. 27—15.
0923. 場 *чан* звонкий  
25. 4—4.
0924. 易 *й* менять, обменивать  
33. 4—6; 6—11; 6—15; 8—1; 10—6; 48. 3—14; 10—9.
0925. 錫 *си* даровать, жаловать  
11. 2—3; 2—10; 9—10; 12. 3—8; 11—3; 13. 6—13; 7—8; 7—15; 14. 7—9; 15. 10—4; 16. 4—3; 17. 7—9; 8—5; 23. 10—3; 24. 7—14.
0926. 惕 *тй* бдительность, благоговение  
57. 7—3.
0927. 褫 *сй* снять верхнюю одежду  
28. 15—4; 32. 10—1.
0928. 鳥 *сй* туфли  
17. 8—2.
0929. 瀉 *сэ* течь  
54. 25—5.
0930. 爲 *вэй* (вэй) делать; (служ.: модальный предикатив) стремиться; (связка) быть; (предлог) ради, для  
18. 11—8; 22. 5—4; 24. 11—3; 27. 2—14; 30. 12—7; 31. 5—9; 9—12; 11—3; 32. 9—9; 9—12; 33. 4—12; 6—4; 7—5; 8—14; 9—13; 11—9; 12—5; 14—2; 34. 9—2; 35. 9—8; 10—3; 10—13; 37. 5—15; 6—11; 7—3; 10—2; 11—3; 38. 9—6; 10—11; 40. 8—13; 41. 15—2; 43. 8—4;

- 10—2; 44. 4—12; 4—15; 15—6; 45. 2—8; 4—7; 14—6; 15—7; 19—10; 20—2; 46. 2—11; 8—1; 10—2; 10—12; 47. 3—14; 6—8; 48. 1—8; 8—11; 49. 6—12; 17—2; 50. 18—6; 19—4; 51. 7—3; 7—14; 9—3; 9—14; 17—5; 21—3; 52. 5—13; 53. 39—3; 55. 16—13; 20—13; 30—13; 56. 16—1; 57. 9—2; 16—14; 21—15; 58. 1—10; 15—8; 17—10; 59. 3—2; 6—9; 30—4; 60. 1—9; 16—10; 24—13.
0931. 沔 *минь* поток  
26. 1—3; 1—4.
0932. 聘 *пинь* свадебные подарки  
60. 22—14.
0933. 傳 *пин* одинокий  
52. 8—2.
0934. 兮 *си* эвфоническая частица на месте цезуры  
30. 1—2; 1—4; 5—2; 5—4.
0935. 愕 *э* испуг  
60. 5—2.
0936. 考 *као* покойный отец  
12. 2—4; 5—5; 13. 2—15; 15. 7—7; 8—9; 11—5; 22. 3—1; 23. 11—15; 24. 5—5; 6—7; 25. 7—13.
0937. 焉 *янь* (служ.: словосочетание, соответствующее 於之, ставится на месте вынесенного вперед косвенного дополнения)  
32. 5—10; 10—8; 11—9; 35. 4—9; 36. 1—13; 12—11; 37. 10—9; 41. 17—3; 44. 4—8; 58. 13—13.
0938. 薦 *цзянь* рекомендовать, предлагать, подносить  
57. 8—8; 60. 15—6.
0939. 烏 *у* ворон; см. № 0692  
11. 3—15; 19. 7—3.
0940. 鳥 *няо* птица  
28. 1—8; 1—10; 8—8; 8—10; 15—8; 15—10; 55. 29—15.
0941. 鳴 *мин* звучать; кричать (о петухе)  
25. 5—2; 5—9; 17—4; 21—4; 21—11; 51. 13—2; 52. 7—12; 55. 31—15.
0942. 鵠 *ху* лебедь  
54. 6—14.
0943. 鵝 *э* гусь  
59. 2—12; 4—10; 4—13.
0944. 鴛 *ян* самка мандаринской утки  
55. 30—15.
0945. 鴛 *фань* селезень мандаринской утки  
55. 30—14.
0946. 鸞 *луань* колокольчик  
57. 8—9.
0947. 馬 *ма* лошадь  
2. 9—6; 9—13; 5. 3—8; 7—9; 10. 11—14; 13. 7—10; 16. 4—9; 17. 8—4; 18. 3—4; 25. 6—12; 26. 10—12; 14—12; 29. 3—2; 44. 8—7; 52. 25—13; 29—12; 54. 10—15; 21—13; 22—14; 26—14; 55. 27—4; 60. 10—13; 12—5; 33—11.
0948. 罵 *ма* ругать  
45. 11—15.
0949. 鶩 *ну* бессильный, никчемный  
57. 18—3.

0950. 驚 *цзин* испуганный  
45. 14—2; 58. 10—10; 59. 5—1.
0951. 乃 *най* (служ.: личное местоимение второго лица в определительной функции; показатель последовательности действий)  
5. 9—1; 10. 10—12; 12. 2—2; 9—12; 13. 2—12; 3—7; 3—12; 14. 8—8; 16. 2—6; 3—1; 17. 7—4; 8—6; 18. 3—11; 8—9; 8—12; 8—14; 10—14; 19. 10—2; 20. 2—9; 4—8; 23. 1—15; 2—6; 3—11; 28. 6—1; 13—1; 41. 10—2; 16—2; 17—8; 42. 16—5; 17—5; 43. 9—10; 44. 15—14; 45. 5—3; 12—12; 15—14; 47. 16—15; 49. 1—11; 8—12; 15—3; 17—10; 20—11; 50. 3—5; 4—14; 51. 13—12; 55. 24—3; 56. 17—3; 57. 10—8; 20—7; 58. 10—8; 14—10; 59. 6—2; 7—2; 9—11; 24—11.
0952. 仍 *жэнь* (служ.: наречие) по-прежнему  
52. 11—1; 59. 17—2; 18—9.
0953. 弓 *гун* лук (оружие)  
14. 7—11; 34. 3—2; 9—5; 10—1.
0954. 毋 *фу* (служ.: отрицание в эмфатической конструкции)  
9. 13—8.
0955. 蒞 *би* помогать  
12. 9—15.
0956. 躬 *гун* тело; поклониться  
27. 7—7.
0957. 窮 *цион* бедный; довести до предела  
27. 12—14; 32. 9—2; 58. 4—6.
0958. 弱 *жэ* слабый  
48. 11—8; 50. 9—3.
0959. 秭 *цзы* название меры объема  
18. 7—15; 11—4; 11—7; 11—11; 12—5.
0960. 姊 *цзы* старшая сестра  
28. 12—15; 46. 2—10; 13—10.
0961. 洑 *цзы* собств. Цзы (название местности)  
28. 7—15.
0962. 弔 *дяо* жалеть, соболезновать  
不弔 *бу дяо* Не Знающее Сожаления (т. е. Небо)  
13. 4—4.
0963. 弟 *ди* младший брат  
24. 6—4; 26. 9—9; 27. 16—4; 28. 10—16; 35. 10—15; 11—14; 45. 2—4; 46. 3—1; 54. 33—14.
0964. 涕 *ти* лить слезы  
52. 24—11.
0965. 第 *ди* (служ.: показатель порядкового числительного)  
53. 12—13; 37—3.
0966. 弗 *фу* (служ.: отрицание)  
2. 5—4; 7—7; 4. 2—10; 5—3; 9—9; 6. 8—10; 9. 13—11; 12. 10—14; 14. 5—11; 15. 9—10; 18. 8—15; 11—14; 19. 6—4; 20. 1—15; 43. 17—12; 44. 4—5.
0967. 拂 *фу* метелка, мухогонка  
60. 17—12.
0968. 髡 *фу* см. № 0892.  
58. 5—7.

0969. 力 *лй* сила  
23. 8—12; 33. 13—1; 13—8; 42. 2—10; 47. 3—5; 11—6.
0970. 勤 *цйнь* усердный  
19. 4—7; 23. 8—15; 52. 7—3; 35—1.
0971. 動 *дун* двигаться  
動意 *дун й* передумать, изменить свое мнение  
51. 15—12; 59. 22—15; 60. 8—14.
0972. 助 *чжю* помогать  
51. 31—3; 57. 8—6.
0973. 筋 *цзйнь* мускулы  
57. 18—2.
0974. 協 *сё* согласие, гармония  
21. 4—8.
0975. 幼 *ю* младший  
38. 8—10; 9—14.
0976. 呦 *ю* крик оленя  
25. 17—1; 17—2; 21—1; 21—2; 21—8; 21—9.
0977. 窈 *йо* прекрасный  
53. 13—11; 55. 19—11.
0978. 男 *нань* мужчина  
28. 3—1; 6—3; 58. 9—3; 59. 14—7; 16—4; 18—15; 21—6; 23—2; 59. 25—8.
0979. 甥 *шэнь* сын сестры  
24. 7—3.
0980. 勞 *лао* трудиться  
19. 4—6; 23. 9—1; 30. 18—1; 33. 12—12; 12—15; 13—2; 13—7; 52. 28—3; 53. 13—4; 13—5.
0981. 勇 *юнь* храбрый  
42. 2—9; 48. 8—14.
0982. 勝 *шэнь* победить, соответствовать; собств. Шэнь  
38. 1—6; 41. 1—5; 2—1; 12—12; 42. 3—13; 4—6; 10—13; 13—11; 14—12; 43. 8—12; 44. 14—2; 14—8; 18—7; 46. 9—12; 12—15; 55. 7—4.
0983. 勢 *шй* обстоятельства, ситуация  
43. 15—14.
0984. 母 *мю* мать  
23. 11—13; 24. 5—9; 28. 10—14; 19—3; 27. 5—6; 6—6; 45. 2—3; 51. 3—15; 12—12; 21—2; 25—5; 26—15; 28—2; 52. 19—20; 20—12; 25—2; 26—3; 28—2; 53. 7—15; 9—12; 16—12; 17—2; 26—2; 26—12; 54. 18—12; 32—15; 55. 2—15; 7—12; 12—12; 20—12; 57. 17—5.
0985. 每 *мэй* (служ.: наречие) всякий раз как...  
57. 15—14; 19—9.
0986. 誨 *хйй* быть искусным  
14. 7—5.
0987. 悔 *хйй* раскаиваться  
57. 13—7.
0988. 海 *хай* море  
59. 8—3.
0989. 毒 *дую* отравлять  
27. 8—14.

0990. 毋 *ю* (служ.: отрицание)  
4. 4—13; 13. 6—9; 15. 5—2; 19. 10—10; 24. 5—14; 27. 5—6; 6—6.
0991. 人 *жэнь* человек  
7. 7—10; 8—2; 8—11; 10. 7—8; 7—12; 8—6; 8—10; 13. 4—2; 6—7; 15. 9—13; 18. 8—13; 19. 11—5; 20. 8—3; 24. 8—14; 25. 19—8; 26. 3—14; 28. 1—2; 4—10; 11—10; 18—10; 29. 11—2; 30. 1—8; 3—3; 3—8; 7—3; 10—4; 10—13; 11—7; 17—2; 18—2; 20—4; 20—13; 31. 7—4; 8—9; 32. 2—5; 2—11; 3—1; 3—6; 4—11; 33. 12—9; 12—14; 13—4; 15—11; 16—2; 16—8; 16—10; 16—14; 34. 1—2; 7—15; 10—4; 35. 9—9; 10—4; 10—14; 36. 1—6; 3—15; 4—13; 10—7; 11—6; 37. 5—5; 6—6; 8—6; 10—8; 11—12; 38. 3—6; 3—11; 4—2; 4—8; 4—13; 39. 1—2; 40. 1—2; 1—14; 3—14; 5—15; 6—10; 9—12; 10—15; 11—9; 12—14; 41. 2—14; 4—6; 10—12; 11—13; 14—3; 16—8; 42. 3—3; 6—6; 7—2; 9—2; 9—10; 43. 1—11; 2—14; 3—4; 4—14; 8—15; 44. 3—7; 11—11; 12—14; 14—14; 45. 2—9; 11—4; 17—3; 19—6; 19—12; 46. 3—6; 7—7; 10—15; 12—6; 47. 3—15; 11—5; 48. 1—6; 2—1; 3—3; 6—8; 7—9; 8—13; 10—11; 15—14; 19—13; 49. 4—3; 11—10; 50. 8—5; 51. 16—2; 52. 1—11; 2—15; 53. 26—5; 26—15; 29—4; 33—2; 39—5; 54. 11—2; 16—12; 25—14; 29—11; 34—15; 55. 17—2; 30—3; 35—15; 56. 10—1; 57. 7—12; 10—2; 11—15; 15—1; 16—15; 58. 1—7; 3—13; 6—7; 9—10; 10—7; 12—3; 13—5; 14—2; 15—5; 16—2; 17—5; 17—12; 19—11; 59. 10—4; 20—5; 23—5; 23—14; 60. 1—8; 2—6; 3—13; 9—8; 10—9; 13—13; 19—1; 29—15; 31—4; 31—10; 33—7.
0992. 飧 *жэнь* пировать  
22. 13—1.
0993. 次 *цы* следовать по порядку; (служ.: счетное слово для обозначения количества действий)  
44. 9—15; 10—4; 60. 28—11.
0994. 茨 *цы* тростник, камыш  
29. 1—8; 7—8; 13—8.
0995. 歡 *хуань* радоваться  
54. 17—4.
0996. 歃 *ша* мазать губы кровью жертвенного животного  
42. 4—8; 44. 9—10; 12—1.
0997. 吹 *чуй* дуть  
25. 17—8; 20—3.
0998. 欲 *юй* хотеть  
30. 10—2; 14—2; 31. 1—7; 1—14; 3—4; 3—10; 4—14; 5—1; 7—7; 11—8; 38. 1—9; 2—11; 41. 10—3; 45. 17—10; 46. 16—3; 17—10; 47. 4—13; 6—7; 18—11; 48. 4—13; 5—10; 49. 3—14; 6—6; 13—3; 14—8; 50. 14—3; 52. 7—14; 53. 24—12; 38—13; 54. 32—4; 56. 3—5; 3—11; 4—4; 13—9; 58. 4—5; 59. 6—8; 10—8; 17—11; 20—9; 25—3; 60. 4—5; 6—15; 30—1.
0999. 欣 *синь* радостный, счастливый  
58. 21—6.
1000. 飲 *йнь* пить  
16. 3—15; 22. 12—15; 25. 7—3; 28. 8—12; 14—12; 40. 2—14; 4—12.
1001. 歌 *гэ* петь  
22. 13—2.
1002. 厥 *цзюэ* (служ.: личное местоимение третьего лица в определительной функции)  
11. 2—11; 15. 4—1; 5—10; 7—14; 8—2; 17. 3—1; 3—9; 18. 7—6; 19. 1—14; 3—11; 4—4; 21. 2—11; 22. 1—13; 2—7; 3—13; 23. 5—8.

1003. 歎 *tǎn* вздыхать  
54. 27—12; 55. 23—2; 58. 15—14.
1004. 欺 *qī* обманывать  
48. 5—9; 49. 7—5; 50. 7—12; 11—15; 17—1.
1005. 羨 *xiàn* собств. Сянь  
59. 1—4.
1006. 尺 *chǐ* чи (название меры длины)  
54. 28—5; 59. 28—14.
1007. 久 *jiǔ* давний, длительный  
45. 8—15; 18—2; 51. 9—15; 16—13; 29—12; 52. 6—11; 6—12; 34—12;  
53. 4—2; 57. 20—14; 59. 22—11; 26—9.
1008. 畝 *mǔ* поля, пашня  
30. 10—8.
1009. 孤 *gū* одинокий, сирота  
57. 17—3.
1010. 大 *dà* большой  
3. 2—10; 6—12; 6—15; 7—4; 10—4; 10—9; 11—5; 11—9; 6. 1—13; 2—5;  
10—5; 8. 7—2; 10—7; 11. 7—14; 12. 10—10; 14. 4—13; 5—6; 15. 2—1;  
3—3; 4—15; 17. 2—6; 18. 1—2; 9—5; 19. 2—7; 4—8; 6—14; 9—10; 20.  
2—12; 21. 9—11; 10—12; 22. 4—11; 24. 11—4; 11—6; 11—8; 11—10;  
28. 1—1; 29. 5—1; 15—3; 17—1; 30. 4—3; 35. 6—10; 37. 1—8; 38.  
2—7; 41. 4—12; 44. 17—6; 45. 4—8; 5—6; 47. 11—11; 48. 4—4; 4—10;  
19—7; 49. 3—12; 7—7; 9—14; 10—10; 12—2; 12—15; 19—12; 50. 9—4;  
11—10; 12—1; 12—13; 18—8; 19—6; 51. 13—13; 16—1; 29—4; 52.  
10—4; 28—13; 53. 9—13; 17—3; 24—14; 54. 15—3; 17—3; 55. 3—13;  
14—13; 56. 5—13; 14—10; 57. 19—2; 58. 10—9; 59. 28—8; 60. 3—12;  
5—7; 9—7; 22—10; 26—15.
1011. 美 *měi* прекрасный  
41. 4—5; 10—11; 16—7; 48. 19—12; 49. 11—9; 58. 3—7; 7—13; 59.  
9—3; 60. 3—5.
1012. 莫 *mò* (служ.: определительное местоимение) никто  
21. 10—4; 27. 7—3; 31. 7—8; 8—13; 46. 19—7; 47. 5—4; 51. 23—4; 52.  
6—13; 22—13; 54. 22—1.
1013. 喚 *huàn* звать  
59. 15—1.
1014. 奚 *xī* (служ.: вопросительное местоимение) что; собств. Си  
2. 8—5; 8—8; 9—3; 33. 3—7; 4—11; 39. 9—11; 10—13.
1015. 溪 *xī* ручей  
58. 1—13.
1016. 太 *tài* (служ.: наречие, обозначающее избыточную степень  
качества) слишком  
太原 *tàiyuán* собств. Тайюань  
53. 22—13; 56. 5—1; 6—11; 58. 1—2; 19—2; 19—7; 59. 29—15.
1017. 犬 *quǎn* собака; собств. Цюань (название племени)  
2. 8—1; 58. 8—9.
1018. 獄 *yù* тяжба, дело  
29. 7—15; 8—14.
1019. 嶽 *yuè* собств. Юэ (название квартала в столице царства  
Ци)  
38. 6—3.
1020. 伏 *fú* лежать ничком  
51. 25—1.

1021. 狀 *zhuàng* положение, обстоятельства  
46. 17—12.
1022. 厭 *yàn* удовлетворенный; насытившийся  
19. 1—13; 23. 3—10; 29. 1—11.
1023. 獻 *xiàn* преподносить, вручать  
14. 3—1; 49. 19—1.
1024. 淚 *lèi* слезы  
52. 30—1; 53. 18—14; 54. 25—1; 55. 13—12.
1025. 吳 *wú* собств. У  
15. 3—2; 4—14.
1026. 虞 *yú* охота  
15. 3—8.
1027. 夾 *jiā* подступать с двух сторон, окружать  
58. 2—10; 60. 13—14; 17—13.
1028. 袂 *mèi* одежда на подкладке  
52. 9—14; 54. 30—4.
1029. 狹 *xiá* узкий  
57. 5—15; 58. 6—4.
1030. 爽 *shuǎng* светлый  
11. 7—10.
1031. 奏 *zòu* преподносить  
48. 19—2.
1032. 笑 *xiào* смеяться; высмеивать  
36. 8—2; 41. 4—13; 8—4; 8—9; 9—1; 9—11; 10—6; 14—12; 16—4;  
43. 1—15; 47. 1—3.
1033. 癸 *guǐ* название 10-го знака 10-ричного цикла  
1. 1—12; 2—11; 2—14; 3. 1—1; 2—3; 3—2; 3—11; 4. 7—15; 6. 3—2;  
3—8; 4—10; 9—14; 10. 1—1; 10—1.
1034. 朕 *chén* (служ.: личное местоимение первого лица в опре-  
делительной функции)  
5. 9—11; 12. 5—3; 9—2; 14. 9—3; 15. 11—3; 16. 10—2; 10—15; 17.  
8—15; 19. 9—13; 20. 1—8; 21. 1—6; 4—2; 23. 4—3.
1035. 天 *tiān* небо  
12. 3—1; 4—11; 9—10; 15. 5—8; 10—10; 16. 5—9; 17. 2—4; 4—9; 19.  
1—11; 3—8; 4—12; 5—12; 20. 2—3; 6—10; 8—14; 21. 2—7; 23. 5—2;  
30. 9—14; 19—2; 19—4; 19—14; 33. 11—14; 14—9; 16—15; 36. 12—4;  
43. 14—5; 17—10; 44. 15—9; 46. 19—5; 49. 18—3; 52. 35—12; 53.  
35—14; 60. 28—15.
1036. 昊 *hào* небо  
有昊 *yǒu hào* Всемогущие Небеса  
30. 8—9.
1037. 矢 *shǐ* стрела  
14. 7—13; 16. 4—12; 34. 13—2; 13—10.
1038. 疾 *jí* болезнь  
6. 1—5; 1—9; 8. 11—8; 19. 5—13; 34. 2—11; 9—10.
1039. 族 *zú* род, клан  
28. 7—10.
1040. 侯 *hóu* название одного из рангов наследственных владе-  
телей; собств. Хоу  
5. 8—4; 7. 2—11; 3—5; 5—2; 16. 1—14; 17. 5—13; 23. 8—3; 24. 2—13;  
7—12; 9—2; 29. 2—4; 32. 5—14; 43. 15—2; 45. 3—15; 6—8;

- 6—10; 8—6; 12—1; 12—3; 13—5; 14—8; 14—11; 46. 6—5; 17—4; 18—15; 19—15; 21—6; 47. 1—1; 8—7; 12—9; 50. 18—15.
1041. 篋 *хóу* см. № 0026  
51. 5—5; 53. 1—15.
1042. 矣 *й* (служ.: конечная восклицательная частица)  
26. 13—14; 14—14; 15—14; 16—14; 27. 9—9; 11—9; 34. 3—5; 4—12; 8—7; 35. 6—11; 36. 1—15; 37. 3—11; 5—6; 7—9; 38. 5—12; 7—4; 40. 14—7; 42. 4—1; 6—2; 10—5; 11—6; 11—14; 14—4; 44. 7—9; 45. 15—12; 46. 19—4; 47. 10—9; 49. 13—15; 50. 8—12.
1043. 夫 *фú* человек, муж, мужчина; (служ.: конечная частица; начальная частица)  
大夫 *дà фú* название ранга знатности  
農夫 *нún фú* крестьянин  
夫人 *фú жэнь* главная жена правителя  
16. 9—2; 18. 7—10; 10—3; 22. 4—12; 29. 5—2; 17—2; 33. 8—7; 34. 3—6; 5—11; 7—9; 8—14; 11—4; 11—10; 12—1; 37. 1—9; 38. 2—8; 42. 12—4; 46. 3—5; 50. 18—9; 19—7; 54. 3—4.
1044. 扶 *фú* поддерживать  
52. 32—4; 36—4; 58. 18—6.
1045. 失 *шй* терять, ошибаться  
32. 11—8; 37. 2—6; 3—6; 41. 13—7; 44. 15—8; 16—5; 46. 20—14; 51. 32—3; 57. 12—12.
1046. 佚 *й* терять  
32. 8—12.
1047. 快 *куай* радостный  
46. 18—9.
1048. 決 *цюэ* решать  
43. 4—11; 6—12; 7—7; 46. 17—14; 50. 2—14.
1049. 央 *ян* собств. Ян  
10. 12—5.
1050. 英 *йи* лепесток  
58. 3—9.
1051. 庚 *гэн* название 7-го знака 10-ричного цикла  
3. 1—1; 6—6; 6—13; 9—3; 6. 9—7; 8. 4—2; 10. 6—3; 12. 1—7.
1052. 與 *йуй* миг, мгновение  
須臾 *сüй юй* через мгновение  
59. 24—5; 60. 2—13.
1053. 庚 *йуй* собств. Юй  
34. 1—12; 4—4; 5—1; 6—5; 8—8.
1054. 夷 *йи* собств. И  
7. 2—14; 23. 1—12; 7—13; 10—4; 10—12; 32. 1—5; 13—3; 44. 2—13; 45. 4—10; 6—6; 15—15; 46. 17—1.
1055. 僕 *пü* возница, слуга; (уничиж.) я  
18. 2—14; 26. 15—12; 34. 3—9; 4—2; 4—14; 60. 5—5; 6—5; 7—10; 19—15; 21—14; 23—8.
1056. 爍 *хàнь* засуха  
5. 1—8; 1—14; 2—9; 2—15; 6. 5—15.
1057. 漢 *хàнь* собств. Хань (название династии)  
58. 14—14; 59. 31—8.
1058. 木 *мü* дерево  
39. 7—4; 55. 4—15.

1059. 休 *сü* дарить, подарок  
11. 3—1; 3—9; 4—11; 10—6; 12. 4—15; 6—12; 13. 8—15; 14. 5—10; 8—15; 15. 5—11; 10—5; 10—15; 16. 2—14; 3—10; 5—13; 11—3; 17. 9—6; 18. 5—11; 20. 6—12; 7—5; 7—13; 9—1.
1060. 欸 *сü* шум голосов  
38. 4—14.
1061. 牀 *чуань* кровать  
28. 7—4; 51. 29—2; 52. 32—5; 54. 11—4.
1062. 林 *лйн* лес, роща  
11. 9—9; 15. 3—7; 58. 2—9; 4—8; 4—9.
1063. 沐 *мü* мыть голову  
57. 19—7.
1064. 渠 *цюй* большой  
54. 8—1.
1065. 葉 *ё* листья (деревьев)  
55. 28—11; 28—12.
1066. 集 *цзй* собираться; концентрировать  
19. 3—10; 28. 2—8; 9—8; 16—8.
1067. 謀 *мóу* замышлять, обдумывать  
28. 6—15; 30. 2—9; 8—4; 10—1; 14—1; 48. 4—12; 9—3.
1068. 媒 *мэй* сваха  
53. 11—14; 26—4; 26—14; 33—1; 39—4; 54. 11—1.
1069. 保 *бао* защищать, охранять, хранить  
17. 4—14; 19. 5—1; 20. 2—11; 10—4; 21. 2—9; 12—11; 22. 6—3; 6—14; 24. 3—5; 6—1; 6—15; 12—4; 25. 15—9.
1070. 囊 *тó* торба, мешок  
26. 15—3.
1071. 榮 *жун* прославленный; собств. Жун  
13. 1—12; 2—5; 3—3; 8—13; 15. 2—3; 24. 7—8; 53. 36—13.
1072. 宋 *сун* собств. Сун (название царства; фамилия)  
35. 1—1; 38. 11—4; 56. 1—3.
1073. 柔 *жóу* мягкий  
21. 6—6.
1074. 梁 *лян* запруда; собств. Лян (название царства; то же, что Вэй)  
大梁 *дà лян* собств. Далян (название столицы царства Вэй)  
27. 5—9; 36. 1—1; 45. 4—9.
1075. 桑 *сан* тутовое дерево  
28. 9—10; 58. 7—15.
1076. 槃 *пáнь* блюдо  
槃行 *пáнь сун* ходить, с трудом передвигая ноги  
41. 3—13.
1077. 深 *шэнь* глубокий  
27. 9—8.
1078. 采 *цай* рвать, собирать  
26. 1—11; 1—12; 27. 5—1; 5—3; 29. 8—2.
1079. 綵 *цай* пестрый шелк  
54. 14—12; 60. 14—5.
1080. 樂 *лэ* радость

- юэ музыка  
16. 11—7; 22. 4—10; 12—11; 25. 10—9; 12—2; 26—9; 28—10; 35. 9—1;  
58. 10—4; 60. 19—4.
1081. 靨 лэ светлый  
26. 7—3; 7—4.
1082. 案 ань столик, разложить на столе  
49. 15—11.
1083. 本 бэнь корень; (служ.: наречие) первоначально  
39. 6—11; 52. 23—1.
1084. 來 лай приходить, присылать; будущий  
2. 1—12; 4—7; 7—3; 7—9; 7—15; 8—6; 8—11; 9—4; 9—12; 10—9;  
3. 1—6; 1—15; 4. 5—2; 11—4; 11—9; 11—14; 12—4; 12—6; 6. 5—3;  
10. 2—1; 2—11; 6—7; 14. 2—14; 18. 11—12; 20. 6—13; 7—9; 21.  
11—1; 27. 16—13; 40. 5—10; 12—3; 41. 17—12; 44. 8—10; 48. 6—3;  
50. 6—10; 10—2; 52. 3—3; 12—4; 31—4; 53. 4—5; 11—15; 24—4;  
25—13; 54. 20—13; 25—15; 57. 20—13; 58. 8—15; 10—14; 12—5;  
13—6; 59. 14—10; 60. 2—7; 4—12; 9—11; 27—9.
1085. 粟 сү просо  
28. 3—10; 33. 1—8; 4—5; 6—10; 6—14; 8—2; 36. 2—13.
- 1085a. 粱 лян зерно  
28. 10—10.
1086. 未 вэй (служ.: отрицание); 8-й знак 12-ричного цикла  
6. 2—8; 3—3; 12. 8—2; 35. 12—14; 40. 5—5; 11—10; 41. 13—4; 42.  
14—7; 14—13; 43. 2—3; 47. 7—1; 48. 6—5; 6—14; 50. 6—15; 51.  
9—13; 53. 38—3; 54. 36—1; 57. 2—7; 58. 21—10; 60. 1—13; 14—7.
1087. 味 вэй вкус  
59. 9—1.
1088. 昧 мэй темный, сумрачный  
11. 7—9.
1089. 寐 мэй спать  
26. 3—9.
1090. 妹 мэй младшая сестра  
53. 31—15; 60. 4—7; 6—6.
1091. 末 мө конец  
39. 6—15; 42. 13—4; 17—13.
1092. 朱 чжү красный; собств. Чжу  
28. 11—1; 45. 8—12; 47. 10—14; 15—4; 15—6; 18—14.
1093. 珠 чжү жемчуг, драгоценность  
52. 16—14; 30—4.
1094. 誅 чжү казнь  
50. 12—6.
1095. 殊 шү особый, отличаться; (служ.: наречие) никак  
57. 12—7; 60. 8—12.
1096. 株 чжү комель; столб  
13. 4—8.
1097. 業 ё занятие, профессия; дело  
21. 2—10; 58. 1—11.
1098. 棄 цй см. № 576  
36. 6—10.
1099. 果 гө результат; (служ.: наречие) действительно  
47. 7—15; 54. 30—11; 58. 21—11.

1100. 裸 лэ голый, обнаженный  
32. 10—2.
1101. 裸 гуань приносить жертву (вином)  
16. 2—7.
1102. 策 цэ план, замысел  
48. 14—10.
1103. 束 шү связка; договоренность  
14. 7—14; 16. 4—14; 29. 14—8; 50. 7—6; 54. 4—15.
1104. 東 дун восток  
4. 11—8; 8. 2—12; 9. 12—8; 10. 3—9; 11. 1—11; 15. 3—12; 18. 8—5;  
8—7; 10—10; 10—12; 20. 2—14; 4—12; 5—9; 36. 2—10; 3—3; 39.  
12—14; 40. 7—9; 51. 1—3; 18—11; 55. 18—11; 22—13; 25—11; 57.  
3—8; 14—12; 59. 1—1; 60. 17—7.
1105. 陳 чэнь расставлять; излагать  
57. 9—5.
1106. 禾 хэ немолоченный хлеб  
18. 7—13.
1107. 蘇 сү см. № 1565  
54. 11—12.
1108. 秦 цинь собств. Цинь (название царства)  
21. 1—1; 2—12; 6—11; 35. 2—6; 3—11; 7—9; 7—13; 42. 1—1; 46.  
1—8; 5—2; 11—9; 13—4; 14—8; 16—8; 47. 20—6; 20—8; 48. 2—12;  
4—15; 5—1; 5—15; 6—12; 10—2; 11—5; 12—13; 13—14; 14—6;  
14—15; 16—12; 18—4; 18—5; 19—3; 19—5; 49. 1—4; 3—9; 5—3;  
6—8; 8—3; 14—12; 16—11; 17—12; 50. 1—1; 2—10; 4—8; 6—2; 6—5;  
8—14; 10—5; 13—6; 14—8; 15—9; 17—2; 19—8; 20—5; 51. 19—13;  
58. 12—13.
1109. 臻 чжэнь достигнуть  
28. 17—13.
1110. 乘 чэн ехать на повозке; связка из четырех стрел; собств.  
Чэн  
7. 2—1; 8. 3—4; 34. 13—9; 60. 12—4.
1111. 秉 бин иметь от рождения  
21. 3—8; 11—15.
1112. 兼 цзянь одновременный; к тому же  
31. 2—6; 4—2; 52. 24—1; 54. 33—13.
1113. 謙 цяннь скромный  
45. 3—5.
1114. 嫌 сянь быть недовольным  
51. 16—4.
1115. 廉 лян собств. Лянь  
48. 4—7.
1116. 濂 лян собств. Лянь  
18. 2—12; 4—9.
1117. 簾 ляннь занавески  
52. 17—2.
1118. 耿 гэн свет  
耿耿 гэн гэн беспокойный  
19. 3—5; 26. 3—6; 3—7.
1119. 秋 цю осень  
47. 17—5.



1120. 炭 *tàn* уголь  
32. 4—2.
1121. 爨 *cùǎn* готовить пищу  
33. 5—11.
1122. 談 *tán* говорить, беседовать  
40. 7—5; 54. 15—2.
1123. 水 *shuǐ* вода  
15. 4—6; 20. 4—6; 4—11; 4—14; 5—8; 28. 1—15; 56. 10—9; 13—1; 58. 4—11.
1124. 泉 *quán* источник  
28. 1—14; 51. 7—12; 55. 8—5; 13—2.
1125. 永 *yǒng* постоянный, вечный; собств. Юн  
6. 5—8; 11. 5—4; 10—15; 12. 5—13; 13. 9—14; 16. 6—9; 11—12; 19. 7—13; 22. 6—13; 24. 2—15; 12—3; 25. 15—8; 26. 8—14; 12—14; 54. 8—3; 59. 31—9.
1126. 泳 *yǒng* плыть  
27. 12—6.
1127. 录 *lù* собств. Лу  
12. 1—12; 4—1.
1128. 錄 *lù* запись, список  
錄錄 *lù lù* заурядный, никчемный  
44. 12—9; 12—10; 53. 3—5.
1129. 綠 *lǜ* зеленый  
52. 18—1.
1130. 祿 *lù* жалование, карьера  
51. 4—14.
1131. 累 *lěi* юэ (служ.: союз, соединяющий имена)  
6. 7—3; 7—10; 8—8; 9—5; 9—12; 10—4; 7. 4—3; 18. 1—13; 3—1; 3—9.
1132. 黎 *lí* собств. Ли (название реки)  
20. 4—5.
1133. 膝 *xī* колено  
60. 15—12; 26—3.
1134. 黍 *shǔ* чумиза  
2. 3—9; 5—7; 6. 2—12; 28. 17—10; 30. 1—12; 11—12.
1135. 暴 *bào* грубый, вспыльчивый  
53. 10—3.
1136. 泰 *tài* мир, спокойствие, гармония  
53. 35—12.
1137. 求 *qiú* искать, требовать, просить  
3. 6—3; 6—10; 7—2; 7—3; 7—6; 4. 7—6; 7—11; 8—5; 9—3; 8. 7—4; 7—11; 18. 8—11; 24. 6—6; 27. 14—8; 30. 8—14; 18—14; 37. 7—5; 7—10; 38. 5—5; 6—12; 40. 13—3; 42. 1—11; 47. 4—14; 48. 6—7; 13—1; 49. 5—11; 51. 21—5; 54. 35—2; 55. 20—15; 23—13; 59. 2—10.
1138. 隸 *lì* надлежащий, такой, как полагается  
26. 15—8; 15—9.
1139. 康 *kāng* процветание, благополучие; собств. Кан  
16. 11—6; 55. 11—13; 57. 1—1.
1140. 衆 *chóng* многочисленный; толпа; собств. Чжун  
7. 3—12; 18. 7—5; 10—1; 29. 12—1; 38. 4—11; 43. 11—8; 12—7; 15—7; 44. 1—11; 45. 17—2; 46. 4—14.

1141. 承 *chéng* принять, получить  
25. 18—8; 53. 36—1.
1142. 據 *cù* полагаться, опираться  
26. 10—9; 43. 15—12.
1143. 家 *jiā* семья, дом  
13. 4—7; 14. 8—2; 18. 4—5; 19. 9—4; 28. 12—2; 29. 6—15; 9—12; 12—15; 39. 12—15; 41. 3—3; 3—7; 3—9; 45. 4—5; 13—1; 51. 17—2; 18—12; 27—15; 52. 3—2; 24—4; 27—4; 28—4; 32—14; 53. 10—12; 15—4; 22—15; 28—4; 35—4; 54. 3—2; 55. 1—14; 14—14; 16—4; 18—12; 23—12; 58. 11—6; 16—8; 60. 5—11; 22—6; 33—15; 34—2.
1144. 嫁 *jià* выходить замуж  
53. 3—15; 33—12; 34—12; 37—12.
1145. 緣 *yuán* причина, повод; (служ.: предлог) вдоль  
54. 8—5; 15—5; 58. 1—12; 60. 5—13.
1146. 斐 *fěi* яркий  
52. 14—2.
1147. 啄 *zhuō* клюв, клевать  
28. 3—8; 10—8; 17—8.
1148. 畏 *wèi* бояться  
23. 2—11; 24. 10—10; 46. 14—7; 47. 12—14; 14—11; 51. 30—5; 56. 9—8.
1149. 喪 *sàng* умирать, терять; траур  
13. 4—10; 17. 6—9; 27. 15—9.
1150. 辰 *chén* созвездие; название 5-го знака в 12-ричном цикле  
2. 8—14; 9—15; 4. 1—11; 2—7; 3—7; 5. 3—2; 9—4; 6. 5—6; 10. 7—2; 12. 1—5; 23. 1—5.
1151. 農 *nóng* земледелие  
18. 1—4; 33. 8—6.
1152. 震 *zhèn* собств. Чжэнь  
7. 1—5; 1—10; 9. 1—10; 2—6; 2—15; 3—7; 3—14; 10. 3—1.
1153. 長 *cháng* длинный  
чжэнь старший  
29. 12—8; 38. 8—9; 9—13; 45. 20—3; 46. 1—14; 51. 24—3; 52. 34—5; 53. 13—3; 55. 23—1; 32—4; 36—3; 60. 5—6.
1154. 悵 *chàng* разочарованный, огорченный  
53. 30—11; 54. 24—11.
1155. 帳 *zhàng* полог, шатер  
52. 15—5.
1156. 張 *zhāng* растягивать, разевать (рот); (служ.: счетное слово для ширм)  
59. 30—14; 60. 13—9; 15—2; 27—10.
1157. 旅 *lǚ* собств. Люй  
6. 4—13; 7. 9—13; 8. 2—8.
1158. 衣 *yī* одежда  
17. 7—15; 28. 8—2; 15—2; 32. 2—7; 2—13; 3—11; 49. 6—14; 50. 3—10; 51. 4—5; 53. 20—5; 54. 21—4; 58. 9—5; 59. 11—14; 60. 14—2; 31—13.
1159. 依 *yī* полагаться, опираться  
依依 *yī yī* льнуть, не быть в состоянии оторваться  
53. 14—4; 14—5.

1160. 裝 *чжуйн* приводить в порядок, складывать  
54. 4—14.
1161. 裳 *шан* поясная одежда  
54. 21—5; 28. 8—4.
1162. 裂 *лэ* рвать, скрести  
60. 28—1.
1163. 裘 *цю* шуба  
12. 8—11; 11—6.
1164. 懷 *хуай* заботиться, думать; нести за пазухой  
19. 2—10; 26. 3—13; 8—15; 28. 3—13; 29. 9—4; 35. 9—12; 10—7;  
11—2; 12—4; 50. 3—12; 51. 16—14; 53. 2—5; 12—5; 59. 13—14; 60.  
2—1; 30—10.
1165. 裏 *ли* внутри; (служ.: послелог) в  
52. 22—5; 28—5; 55. 25—5.
1166. 襄 *сян* помогать, устранять  
19. 4—2; 23. 7—2; 29. 8—8.
1167. 壤 *жан* земля, территория  
43. 14—13.
1168. 讓 *жан* уступать, предлагать; собств. Жан  
46. 9—7; 60. 1—5.
1169. 囊 *нан* мешок  
42. 13—1; 16—10; 17—3; 52. 16—5.
1170. 哀 *ай* скорбь  
54. 21—15.
1171. 恨 *хэнь* сожалеть, досадовать  
55. 18—1; 18—2.
1172. 艱 *цзянь* трудность, испытание  
6. 5—4; 10. 2—2; 2—12; 6—8; 14. 6—2; 19. 7—12.
1173. 根 *гэнь* корень, долька (луковицы)  
52. 15—15.
1174. 良 *лян* хороший, добрый  
良臣 *лян чэнь* верный слуга  
良人 *лян жэнь* муж  
22. 11—4; 40. 1—13; 3—13; 5—14; 6—9; 9—11; 10—14; 11—8; 54.  
1—11; 55. 8—14; 58. 7—11.
1175. 食 *ши* пища; указывать на благоприятный результат гада-  
ния  
20. 5—3; 5—13; 25. 18—1; 22—1; 22—8; 28. 5—9; 18—3; 33. 1—11;  
16—7; 16—12; 39. 1—11; 2—13; 3—6; 3—9; 8—14; 9—13; 11—13;  
12—1; 12—7; 40. 2—15; 4—13; 42. 2—4; 5—12; 8—11; 58. 11—12;  
16—12.
1176. 養 *ян* кормить, заботиться  
52. 10—2; 35—3.
1177. 癢 *ян* чесаться  
57. 19—4.
1178. 饗 *сян* устраивать угощение  
11. 1—14.
1179. 饜 *янь* насыщаться  
40. 2—3; 4—3; 8—14.
1180. 走 *цзю* бежать; скакать (верхом)  
11. 4—9; 18. 3—5; 36. 6—15; 9—3.

1181. 徒 *ту* каторжник; (служ.: наречие) только  
大徒 *да ту* название должности  
24. 11—9; 48. 5—7; 51. 19—1.
1182. 趨 *хуань* энергичный  
21. 5—1; 5—2.
1183. 赴 *фу* отправиться  
46. 16—7; 52. 33—14; 55. 34—3.
1184. 趨 *туань* биться, вздрагивать  
26. 12—3; 12—4.
1185. 趙 *чжао* собств. Чжао (название царства; фамилия)  
41. 1—4; 1—7; 42. 1—6; 44. 3—14; 5—1; 13—15; 17—1; 46. 1—13;  
2—12; 5—1; 5—13; 6—11; 8—3; 16—1; 16—11; 48. 1—5; 1—9; 2—2;  
3—5; 4—1; 11—8; 13—4; 13—9; 13—10; 14—2; 16—8; 17—6; 17—7;  
49. 1—9; 4—7; 4—9; 8—10; 12—7; 16—7; 17—4; 18—10; 19—2; 50.  
4—7; 5—7; 8—2; 8—11; 9—2; 9—12; 9—13; 10—15; 11—1; 15—10;  
16—7; 16—8; 18—3; 19—14; 19—15.
1186. 趨 *сань* быстро двигаться, мелькать  
26. 6—3; 6—4.
1187. 越 *юэ* переходить, нарушать  
60. 8—4.
1188. 起 *ци* вставать, подниматься; собств. Ци  
40. 6—6; 44. 1—2; 45. 14—5; 52. 8—13; 55. 34—13; 57. 20—1; 20—8;  
59. 25—4.
1189. 趣 *цзи* торжественный  
25. 12—10; 12—11; 14—3; 14—4.
1190. 足 *цзю* достаточный; нога; годиться  
足下 *цзю ся* Вы  
6. 2—15; 29. 9—14; 40. 8—5; 8—15; 42. 6—1; 45. 15—11; 52. 2—12;  
11—11; 53. 36—11; 55. 33—14; 57. 1—3; 2—11; 3—15; 4—12; 5—3;  
6—8; 6—15; 7—8; 9—3; 58. 17—9.
1191. 捉 *чжэ* держать в руках  
60. 10—12; 16—14; 33—10.
1192. 臂 *би* хромой на обе ноги  
41. 3—11; 5—2; 9—5; 14—13; 16—5; 16—14.
1193. 從 *цун* следовать; (служ.: предлог) из  
*цзун* вертикальный  
7. 1—3; 1—8; 1—14; 2—10; 3—4; 4—7; 4—15; 9. 1—8; 2—4; 3—1;  
3—8; 3—12; 24. 9—4; 29. 15—14; 40. 6—8; 12—1; 42. 1—14; 5—3;  
8—6; 43. 3—13; 6—5; 7—3; 44. 4—10; 6—13; 7—2; 9—14; 10—9;  
13—9; 45. 5—14; 11—11; 47. 7—7; 49. 15—14; 50. 3—8; 3—15; 51.  
33—4; 54. 16—11; 57. 2—14; 3—6; 58. 5—14; 10—12; 60. 11—5;  
11—15.
1194. 縱 *цзун* своевольничать, действовать по своему усмотрению  
19. 6—15; 46. 12—13; 57. 20—11.
1195. 是 *ши* (служ.: указательное местоимение) это; показатель  
инверсии дополнения; связка  
21. 5—5; 22. 6—2; 13—10; 23. 7—14; 8—6; 24. 10—15; 11—12; 25.  
18—10; 26—3; 26—5; 28. 18—4; 30. 2—2; 6—2; 31. 9—15; 10—9;  
11—5; 32. 5—11; 7—1; 12—8; 35. 8—11; 11—8; 36. 9—1; 11—1; 39.  
6—4; 41. 15—13; 42. 15—2; 43. 8—11; 45. 5—2; 10—2; 47. 12—5;  
14—6; 14—15; 48. 9—8; 17—10; 49. 8—9; 54. 25—12; 55. 11—2;  
14—12; 56. 2—3; 8—8; 10—4; 58. 14—7; 59. 31—7; 60. 25—11.

1196. 澁 *шй* прозрачный  
27. 2—6; 2—7.
1197. 題 *тй* надпись  
59. 31—5.
1198. 定 *дйн* установить, заключить (договор)  
定伯 *дйн бб* собств. Дин-бо  
20. 2—6; 7—7; 42. 5—2; 44. 7—3; 7—8; 9—13; 10—8; 13—8; 45. 5—11;  
48. 6—6; 55. 30—4; 56. 1—4; 2—10; 5—10; 6—4; 7—2; 7—12; 8—11;  
10—10; 11—8; 12—8; 13—13; 17—11.
1199. 足 *нй* помогать  
11. 9—5.
1200. 旋 *сюань* вращаться, возвращаться  
28. 6—8; 13—8.
1201. 楚 *чй* собств. Чу (название царства)  
35. 1—5; 2—7; 2—13; 3—4; 7—10; 7—14; 38. 2—6; 3—10; 4—12;  
6—14; 42. 2—1; 8—8; 43. 2—10; 3—11; 7—10; 9—2; 11—5; 12—4;  
16—5; 17—7; 44. 2—1; 4—13; 5—11; 7—5; 7—13; 9—5; 16—13; 48.  
2—8.
1202. 疑 *й* сомневаться  
47. 18—9.
1203. 捷 *цзэ* быстрый  
30. 13—1; 13—2.
1204. 跋 *ба* идти по траве  
29. 5—3.
1205. 拔 *ба* вытаскивать, захватывать  
46. 6—10; 60. 25—15.
1206. 髮 *фа* волосы  
49. 3—4; 51. 6—12; 58. 9—12.
1207. 又 *ю* (служ.: наречие) снова, опять  
11. 7—3; 13. 1—4; 15. 1—3; 5—4; 16. 8—5; 18. 10—5; 19. 10—7; 20.  
5—5; 21. 1—12; 24. 4—9; 4—15; 7—6; 8—4; 8—7; 40. 8—6; 45.  
6—12; 46. 2—2; 54. 31—11; 57. 20—10; 59. 11—1; 21—8; 27—3.
1208. 馱 *цйой* пробовать  
17. 3—11.
1209. 叡 *жйй* мудрый, проникательный  
21. 3—11.
1210. 取 *цйой* брать, отбирать, захватывать; жениться  
13. 4—5; 30. 3—6; 31. 2—10; 4—6; 33. 9—4; 34. 8—3; 39. 8—13;  
9—15; 42. 3—12; 4—5; 5—10; 6—10; 44. 8—4; 48. 12—1; 49. 12—13;  
51. 27—5; 30—15; 59. 23—11.
1211. 最 *цзуй* (служ.: показатель превосходной степени качест-  
ва)  
41. 2—2; 47. 2—13.
1212. 叙 *й* собств. Ю (название местности)  
10. 7—6.
1213. 馭 *йй* налететь, столкнуться  
10. 12—1.
1214. 叙 *шй* собств. Шу  
11. 8—2; 23. 7—12; 24. 1—12; 4—1; 4—12; 60. 1—4.
1215. 淑 *шй* чистый, непорочный  
21. 6—15; 22. 3—8; 25. 1—1; 60. 24—1.

1216. 寂 *цзй* тишина, спокойствие  
55. 30—1; 30—2.
1217. 叙 *сйй* излагать  
59. 17—5.
1218. 報 *бао* отплатить, ответить, известить  
47. 4—15; 48. 6—11; 51. 28—14.
1219. 服 *фй* одежда; покориться  
43. 3—6; 59. 11—15; 60. 14—3.
1220. 反 *файнь* перевернуть, обратить против, вернуть  
反覆 *файнь фй* повторять  
27. 2—11; 34. 11—14; 13—13; 37. 8—3; 40. 2—8; 4—8; 60. 8—7.
1221. 友 *й* друг  
25. 11—11; 32. 1—13; 1—15; 34. 8—4; 51. 7—15.
1222. 援 *юань* поддерживать, помогать  
32. 11—10; 12—1; 60. 4—4; 21—2.
1223. 緩 *хуань* медленный  
57. 18—5.
1224. 瑕 *ся* порок, изъян  
28. 18—13; 49. 2—1.
1225. 假 *цзя* досуг, отпуск  
54. 35—3.
1226. 雙 *шуйан* пара, равный  
52. 18—15; 53. 13—15; 55. 29—13; 59. 4—9; 60. 6—13.
1227. 鑊 *хд* котел  
50. 12—11.
1228. 囑 *хд* см. № 0321  
47. 13—10.
1229. 獲 *хд* захватить, взять в плен  
8. 3—15.
1230. 度 *дй* думать, считать  
46. 15—2; 49. 16—10; 50. 1—3; 2—9.
1231. 渡 *дй* переходить через реку  
56. 10—15; 11—11; 12—15.
1232. 慢 *мань* медленный  
57. 21—11.
1233. 幔 *мань* занавес, полог  
60. 15—3.
1234. 漫 *мань* сгнить, испортиться  
57. 8—11.
1235. 侵 *цйнь* вторгаться  
10. 4—2; 34. 1—8.
1236. 寢 *цйнь* укладывать спать, лежать  
28. 7—2; 14—2.
1237. 受 *шйу* давать, получать  
2. 1—9; 2—1; 2—9; 2—15; 3—8; 4—2; 4—12; 5—1; 5—6; 5. 3—11;  
4—8; 7—8; 8. 7—6; 7—13; 11. 8—8; 12. 6—10; 9—9; 17. 2—3; 19. 2—6;  
21. 1—9; 2—6; 4—5; 9—10; 23. 5—1; 30. 15—4; 7—9; 32. 6—10; 6—13;  
37. 6—5; 47. 9—3; 52. 25—1.
1238. 授 *шйу* давать  
47. 9—13; 49. 2—7.

1239. 駃 *юй* ехать в повозке  
14. 1—13; 16. 1—15; 2—9; 3—3; 3—8; 4—4; 4—15; 18. 2—11.
1240. 鼓 *гү* барабан, звучать  
25. 15—10; 17—10; 20—1; 24—8; 24—10; 25—8; 25—10; 36. 6—4; 47. 15—13.
1241. 枝 *чжй* ветвь  
55. 22—15; 27—11; 27—12.
1242. 翹 *чий* ограничиваться  
39. 9—12; 10—14.
1243. 破 *пд* разгромить; разбить  
46. 1—12; 49. 15—1.
1244. 彼 *бй* (служ.: указательное местоимение) тот  
26. 1—7; 2—2; 4—12; 5—12; 7—14; 9—12; 11—14; 13—12; 28. 1—13; 5—13; 29. 7—2; 30. 1—6; 1—11; 2—11; 3—1; 3—7; 7—1; 11—11; 12—11; 20—2.
1245. 被 *бэй* (служ.: показатель пассивного оборота)  
52. 11—3; 33—3; 55. 11—3.
1246. 波 *бō* волна  
57. 13—4.
1247. 磬 *цзюэ* собств. Цзюэ  
1. 3—7; 2. 2—6; 3—14; 9—1; 10—2; 3. 1—4; 4. 1—4; 5. 1—4; 7—15; 6. 4—4; 7—4; 7—11; 8—9; 7. 7—4; 9. 1—14; 2—10; 10. 1—4; 10—4; 14—4.
1248. 磬 *цзюэ* пара изделий из яшмы  
13. 7—3; 16. 4—8.
1249. 殿 *й* (служ.: конечная частица)  
26. 1—2.
1250. 設 *шэ* устраивать, ставить (угощение)  
49. 20—5; 50. 4—15; 58. 11—7; 59. 6—12.
1251. 投 *тōу* бросать  
30. 4—6; 6—6; 8—6.
1252. 殺 *яо* деликатес  
59. 8—2.
1253. 殷 *йнь* собств. Инь (название династии)  
17. 5—7; 5—11; 6—1; 20. 9—8.
1254. 發 *фā* открывать, выпускать, обнаруживать, отправлять  
27. 6—7; 34. 13—8; 43. 2—4; 49. 4—4.
1255. 廢 *фэй* отменять, не исполнять  
17. 8—14; 34. 12—15.
1256. 殺 *шā* убивать  
36. 11—8; 41. 10—9; 11—4; 14—11; 47. 4—2; 14—4; 19—8; 50. 14—13; 58. 11—9.
1257. 穀 *гү* хлеба, посеvy  
28. 2—10; 5—10.
1258. 殿 *дянь* дворец  
44. 10—11.
1259. 攻 *гүн* напасть; учиться  
19. 7—14; 46. 5—12; 57. 22—6.
1260. 致 *чжй* доводить; преподносить  
12. 8—6; 51. 11—13.

1261. 政 *чжэн* управление  
17. 3—8; 19. 9—11; 23. 3—6; 4—1; 9—3; 24. 6—14; 36. 3—11.
1262. 故 *гү* причина; (служ.: союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным причины)  
17. 4—8; 6—8; 31. 5—7; 6—10; 11—6; 32. 5—12; 9—6; 10—13; 33. 14—14; 41. 10—8; 45. 8—14; 18—1; 49. 7—15; 12—10; 50. 8—3; 16—15; 51. 16—3; 53. 25—11; 54. 25—13; 55. 8—11; 56. 7—8; 13—2; 57. 4—14; 8—15; 60. 4—11; 33—4.
1263. 啓 *цй* обращаться  
51. 3—13; 25—3.
1264. 斃 *й* надоесть  
19. 4—14.
1265. 牧 *мү* пасти скот  
15. 3—9; 37. 6—13; 7—6; 7—11.
1266. 敢 *гāнь* (служ.: модальный предикатив) осмеливаться  
12. 4—4; 13. 4—14; 6—10; 8—10; 15. 9—3; 10—7; 16. 5—6; 17. 3—14; 4—6; 19. 10—11; 20. 2—1; 6—7; 21. 11—10; 34. 12—14; 41. 13—6; 44. 14—4; 18—9; 46. 6—6; 49. 18—14; 20—12; 50. 11—3; 51. 31—2; 52. 6—3; 53. 28—14; 57. 15—9; 60. 23—1; 33—2.
1267. 嚴 *янь* торжественный; чувство собственного достоинства; уважать; приводить в порядок  
21. 2—4; 23. 4—11; 49. 9—13; 52. 8—14; 55. 5—11.
1268. 儼 *янь* быть в полном порядке  
58. 7—8.
1269. 獯 *сянь*  
獯狁 *сянь йонь* собств. сяньюнь (название племени)  
14. 1—15; 4—1.
1270. 教 *цзяо* (*цзяо*) учить, воспитывать  
52. 23—4; 53. 19—3.
1271. 敦 *дунь* настоящий  
14. 5—7.
1272. 散 *сāнь* разойтись, рассеяться; праздный  
37. 4—12; 41. 3—14; 57. 21—3; 59. 30—15; 31—1.
1273. 敖 *ао* развлекаться  
25. 28—6; 26. 6—7.
1274. 傲 *ао* высокомерный  
57. 21—2.
1275. 敷 *фү* распространять, повсеместный  
17. 3—3; 21. 3—12; 51. 19—15.
1276. 敬 *цзин* уважать  
20. 6—9; 8—13; 21. 4—1; 22. 10—13; 30. 14—6; 47. 5—15; 49. 10—5.
1277. 敕 *чи* издавать указы  
21. 5—6.
1278. 救 *цзю* спасать  
27. 16—8; 42. 1—12; 46. 4—1; 4—15; 6—7; 8—2; 11—12.
1279. 效 *сяо* жертвовать собой, отдавать все силы; собств. Сяо  
11. 2—14; 3—6; 4—2; 47. 17—2.
1280. 微 *сяо* подражать, копировать  
25. 26—6.
1281. 微 *вэй* скрытый; (служ.: отрицание) не то чтобы...  
26. 5—6; 45. 9—6.

1282. 改 *гай* изменять  
24. 10—3.
1283. 敷 *гауань* собирать  
23. 5—7.
1284. 數 *шү* несколько; неоднократно  
38. 6—6; 41. 2—12; 44. 1—8; 15—3; 46. 3—7; 14—1; 18—5; 47. 16—6;  
53. 33—4; 56. 4—10; 6—6; 58. 2—12; 6—10; 16—14; 59. 9—9; 60.  
8—9; 12—13; 13—7; 28—9; 29—13.
1285. 復 *фү* восстанавливать; (служ.: наречие) снова  
20. 1—9; 28. 7—7; 14—7; 41. 17—9; 44. 14—5; 18—10; 46. 21—1;  
47. 10—3; 49. 12—12; 51. 5—12; 27—4; 52. 2—2; 12—3; 54. 12—3;  
18—3; 55. 9—12; 20—4; 21—2; 56. 2—8; 7—15; 8—13; 12—2; 15—4;  
57. 17—14; 58. 4—2; 6—8; 13—11; 16—4; 20—7; 59. 20—1; 27—10;  
60. 6—3; 23—6; 24—12; 26—10.
1286. 履 *лүй* туфли  
52. 11—15; 54. 23—12; 55. 33—5.
1287. 覆 *фү* перевернуть, возвращать  
27. 6—14; 55. 27—14; 60. 8—8; 12—11.
1288. 複 *фү* подкладка  
52. 15—3.
1289. 夏 *ся* собств. Ся (название династии)  
21. 2—15; 23. 5—5.
1290. 麥 *май* пшеница  
29. 14—4.
1291. 陵 *лин* холм, курган, гробница  
14. 4—5; 44. 2—14; 58. 1—6.
1292. 綾 *лин* узорчатый шелк  
54. 29—4.
1293. 稷 *цзй* просо  
30. 2—12; 12—12; 44. 6—10.
1294. 峻 *цзюнь* надсмотрщик  
17. 3—7.
1295. 俊 *цзюнь* лучший, выдающийся  
21. 12—9.
1296. 變 *бянь* изменять  
21. 6—7; 12—3; 45. 12—11; 54. 34—5; 56. 16—9.
1297. 憂 *ю* горе, беспокойство  
26. 4—9; 29. 6—4; 30. 6—14; 16—14.
1298. 擾 *жао* смута, беспорядок  
17. 4—7.
1299. 愛 *ай* любить  
41. 15—3; 59. 17—1; 60. 20—7.
1300. 後 *хду* после; (служ.: послелог) за  
15. 9—15; 22. 13—8; 27. 8—9; 33. 1—10; 2—6; 34. 13—12; 36. 7—11;  
40. 2—7; 4—7; 41. 7—15; 17—5; 50. 4—13; 52. 2—14; 26—15; 53.  
34—11; 54. 28—15; 55. 7—14; 29—5; 35—13; 58. 21—15; 59. 26—2;  
29—14.
1301. 處 *чү* располагаться, жить; место; невинный, девственный  
23. 6—5; 26. 3—3; 28. 19—10; 39. 13—5; 40. 1—9; 42. 10—12; 12—8;  
12—15; 13—10; 16—9; 17—2; 54. 5—1; 58. 18—9; 18—10; 59. 24—8.

1302. 夜 *ё* ночь  
11. 4—7; 15. 8—12; 23. 3—2; 29. 2—14; 51. 14—1; 14—2; 52. 7—2; 55.  
32—11; 32—12; 56. 1—9.
1303. 及 *цзй* догонять, достигать; (служ.: союз, соединяющий  
имена)  
6. 1—15; 14. 5—4; 20. 2—2; 25. 11—8; 26. 16—3; 27. 6—11; 8—1; 28.  
12—13; 46. 3—11; 48. 19—14; 51. 1—11; 52. 21—13; 58. 18—13; 60.  
31—3.
1304. 汲 *цзй* ходить за водой  
41. 4—1.
1305. 八 *ба* восемь  
16. 9—11; 53. 14—14; 59. 2—3; 60. 13—12.
1306. 入 *жү* входить  
3. 1—11; 2—4; 2—9; 3—2; 3—10; 4—1; 13. 1—14; 45. 8—4; 47. 3—1;  
48. 16—7; 16—15; 18—3; 51. 13—3; 22—14; 52. 29—13; 53. 15—1; 55.  
28—3; 58. 6—1; 59. 3—8.
1307. 又 *й* успокаивать, умиротворять  
19. 4—3; 8—15.
1308. 父 *фү* отец  
8. 8—14; 10—1; 10—11; 11—11; 9. 4—2; 13. 3—13; 15. 3—4; 5—1;  
19. 1—4; 8—4; 22. 11—10; 12—13; 25. 10—12; 13—1; 28. 10—13;  
19—2; 35. 10—12; 11—11; 47. 3—13; 5—2; 53. 9—4; 54. 32—14.
1309. 交 *цзяо* обмениваться; общаться; переплетаться, пересе-  
каться; собств. Цзяочжи (название местности)  
33. 10—5; 45. 3—8; 49. 7—1; 54. 4—11; 15—12; 55. 28—14; 58. 8—6.
1310. 文 *вэнь* культура, просвещенность; узор  
文王 *вэнь ван* собств. Вэнь-ван  
文武 *вэнь ү* собств. Вэнь-ван и У-ван; дипломатия и во-  
енное искусство  
12. 9—6; 17. 2—1; 2—12; 19. 1—8; 3—3; 20. 11—3; 21. 5—15; 25.  
7—12; 42. 2—11; 3—10; 4—2; 43. 14—7; 46. 2—14; 48. 2—4; 60.  
14—4.
1311. 虔 *цянь* почтительный  
15. 8—10; 19. 10—14; 21. 3—15.
1312. 旻 *минь* великий  
19. 5—11.
1313. 斐 *фэй* узор, украшение  
30. 1—3.
1314. 丈 *чжан* название меры длины  
59. 8—8.
1315. 史 *шй* название должности  
大史 *да шй* старший скриб  
24. 11—7; 59. 30—8.
1316. 龔 *шй* звучать  
26. 11—3; 11—4.
1317. 吏 *ли* чиновник  
51. 2—12; 9—5; 12—15; 21—12; 24—2; 52. 1—5; 25—12; 53. 1—5;  
20—12; 29—3; 33—15; 54. 7—4; 34—2; 55. 1—2; 1—12; 9—5; 22—2;  
35—2; 60. 18—9.
1318. 使 *шй* посылать; миссия; (служ.: побудительный предика-  
тив) делать так, чтобы...

5. 8—10; 9—2; 9—12; 6. 8—5; 8—14; 7. 4—12; 8. 3—13; 9. 9—12; 24. 11—15; 31. 7—3; 8—8; 34. 1—3; 1—11; 38. 3—4; 3—9; 3—15; 7—13; 39. 7—6; 42. 1—7; 3—9; 16—13; 44. 16—15; 46. 4—6; 5—5; 5—4; 7—6; 8—14; 47. 5—9; 12—1; 48. 3—2; 6—10; 7—14; 9—6; 15—6; 16—5; 49. 4—2; 9—2; 50. 3—6; 5—8; 9—10; 16—5; 18—10; 51. 18—5; 52. 26—5; 54. 14—4; 27—13; 60. 3—15.
1319. 更 *гэнь* ночная стража; (служ.: наречие) тем более  
52. 11—2; 53. 25—3; 55. 32—15; 59. 3—13; 4—4; 25—5.
1320. 哽 *гэнь* спазмы в горле  
51. 24—11.
1321. 便 *бянь* (служ.: показатель последовательности действий)  
51. 20—1; 22—1; 29—3; 53. 15—11; 32—3; 54. 10—1; 19—1; 25—3; 55. 6—1; 21—1; 56. 6—1; 13—15; 16—4; 57. 2—15; 19—12; 58. 4—13; 5—11; 11—3; 18—5; 59. 3—7; 27—5; 60. 2—14; 10—4; 14—10; 25—14; 27—2; 29—6; 30—6; 32—6.
1322. 鞭 *бянь* плетка  
60. 10—14; 33—12.
1323. 鳃 *бянь* плавник (рыбы)  
26. 8—4.
1324. 之 *чжэй* (служ.: указательное местоимение) это, этот (показатель определительной связи; служебное слово, превращающее предложение в именной оборот); направляться  
15. 9—14; 16. 2—8; 9—13; 20. 6—11; 8—15; 22. 5—5; 10—2; 10—7; 11—3; 11—8; 13—7; 23. 6—7; 6—13; 7—4; 7—9; 8—4; 9—12; 24. 1—13; 2—2; 7—15; 8—12; 9—6; 25. 15—11; 18—3; 19—9; 22—3; 22—10; 28—13; 26. 3—4; 4—4; 11—2; 15—4; 27. 10—7; 10—9; 12—7; 12—9; 14—9; 16—9; 28. 1—4; 3—3; 4—9; 5—3; 6—14; 7—3; 8—3; 9—3; 11—9; 14—3; 15—3; 16—3; 18—9; 29. 3—8; 6—7; 9—8; 11—4; 12—7; 15—8; 18—7; 20—5; 30. 2—13; 9—8; 12—13; 14—9; 31. 7—5; 8—10; 32. 2—6; 3—2; 4—6; 5—6; 11—13; 12—4; 33. 3—15; 4—7; 6—5; 6—12; 9—11; 10—10; 11—2; 12—9; 12—15; 13—5; 13—10; 14—6; 17—2; 34. 1—14; 2—2; 4—6; 5—3; 5—6; 6—7; 6—14; 7—3; 7—12; 8—10; 10—10; 10—14; 11—12; 12—7; 35. 1—4; 2—2; 3—3; 4—1; 5—7; 6—7; 6—14; 7—11; 7—15; 8—9; 8—14; 12—15; 36. 1—7; 3—10; 4—1; 4—7; 4—14; 6—5; 9—14; 11—9; 12—8; 37. 1—3; 1—12; 1—15; 2—10; 3—5; 4—2; 4—14; 5—12; 6—7; 6—12; 6—14; 7—4; 9—6; 10—1; 11—6; 11—13; 38. 1—11; 1—13; 2—14; 4—4; 4—10; 4—15; 6—1; 6—4; 7—14; 39. 5—8; 7—3; 8—10; 8—15; 9—5; 9—10; 10—2; 10—7; 10—12; 11—4; 11—8; 11—12; 12—11; 14—4; 40. 6—1; 6—3; 6—11; 6—13; 7—8; 7—13; 8—9; 9—1; 11—11; 12—12; 12—15; 41. 1—8; 4—14; 5—14; 7—10; 7—14; 10—7; 12—10; 14—9; 42. 1—2; 4—13; 10—14; 12—7; 12—14; 13—12; 43. 2—1; 4—7; 6—6; 8—13; 10—13; 11—7; 11—13; 12—6; 12—10; 14—2; 14—12; 17—3; 17—8; 44. 1—10; 3—5; 3—11; 3—15; 6—5; 7—15; 8—8; 9—4; 15—11; 16—6; 17—14; 18—5; 45. 3—9; 7—14; 15—6; 17—6; 17—14; 46. 7—2; 10—9; 11—1; 12—7; 13—2; 13—15; 15—7; 47. 1—10; 2—2; 3—8; 4—6; 6—6; 10—5; 12—3; 14—5; 16—8; 17—4; 18—10; 48. 3—1; 6—2; 8—5; 10—12; 14—8; 49. 6—15; 7—14; 8—4; 10—1; 11—8; 50. 1—4; 9—9; 10—6; 12—3; 13—5; 15—11; 16—4; 16—14; 17—13; 51. 2—15; 22—5; 28—5; 53. 17—15; 25—5; 29—15; 54. 16—5; 55. 12—15; 36—12; 56. 1—14; 2—13; 11—2; 15—6; 16—6; 16—12; 57. 1—14; 3—2; 5—2; 7—13; 8—12; 10—1; 10—6; 14—2; 15—11; 16—11; 58. 2—2; 4—1; 8—2; 11—2; 18—10; 21—5; 59. 10—11; 15—2; 20—12; 60. 25—7; 26—8; 29—4; 32—1.

1325. 芝 *чжэй* душистый  
53. 7—12; 19—12; 54. 1—2.
1326. 逦 *цзынь* следовать  
19. 8—9.
1327. 遑 *хуан* бесцельный  
27. 8—6.
1328. 進 *цзынь* продвигаться вперед, выдвигать, подносить  
13. 5—4; 32. 8—3; 41. 16—13; 44. 9—3; 46. 2—3; 47. 6—1; 20—3; 52. 6—1; 53. 16—1.
1329. 遙 *яо* далекий  
54. 24—13.
1330. 造 *цзао* направляться, идти  
41. 16—11.
1331. 遣 *цянь* посылать  
50. 9—6; 51. 1—14; 22—4; 23—1; 26—3; 52. 3—14; 11—5; 33—5; 53. 3—13; 11—13; 25—12; 34—2; 39—1; 58. 19—10.
1332. 追 *чжуй* гнаться, догонять  
14. 2—10; 3—7; 5—1; 22. 12—7; 34. 2—1; 3—11.
1333. 迫 *пò* заставлять, принуждать  
51. 26—11; 54. 33—12; 55. 11—5; 26—5.
1334. 道 *дао* путь, дорога; способ; учение; говорить  
27. 9—2; 29. 4—8; 5—8; 30. 9—9; 32. 8—10; 34. 11—13; 40. 9—2; 50. 4—2; 52. 28—14; 54. 4—2; 55. 15—4; 56. 10—7; 58. 17—13.
1335. 逼 *бй* вынуждать  
51. 26—11; 54. 33—11; 55. 11—4.
1336. 迺 *най* (служ.: показатель последовательности действий)  
10. 15—8; 18. 5—5; 9—7; 47. 15—10.
1337. 近 *цзынь* близкий  
58. 2—4.
1338. 逝 *шй* уходить, покидать  
27. 5—7.
1339. 迎 *ин* встречать  
39. 3—15; 4—7; 4—13; 45. 6—5; 16—14; 51. 30—14; 52. 2—13; 53. 6—12; 54. 20—14; 23—15; 60. 30—3; 31—1.
1340. 避 *бй* скрываться, прятаться  
58. 12—12.
1341. 遲 *чй* медленный  
27. 9—3; 9—4; 51. 16—5; 56. 5—2.
1342. 達 *да* достигать своей цели; доходить  
40. 13—7; 55. 32—13; 57. 11—14; 14—15.
1343. 撻 *та* стегать  
38. 5—3; 6—10.
1344. 違 *вэй* противоречить, нарушать, ослушаться  
27. 7—4; 10—4; 51. 32—13; 53. 4—15; 22—3; 55. 14—2; 60. 8—3; 9—15.
1345. 逢 *фэн* встречаться  
54. 23—14; 56. 1—11; 58. 2—6.
1346. 連 *лянь* соединяться, соприкасаться  
52. 30—3.
1347. 漻 *цй* внимательный; собств. Ци  
23. 8—10; 24. 1—15; 5—6.

1348. 遊 *ю* развлекаться  
26. 6—9.
1349. 遡 *сү* исток реки  
15. 4—2.
1350. 隨 *сүй* следовать, сопровождать  
54. 8—13; 58. 19—12; 59. 10—6; 60. 11—3; 33—13.
1351. 通 *түн* проходить сквозь, проникать, сообщать; раз  
33. 17—3; 52. 10—15; 53. 21—13; 55. 28—15; 57. 5—6; 58. 6—6;  
8—7; 60. 2—8.
1352. 遑 *шуйнь* торопиться  
28. 17—12.
1353. 適 *шй* быть подходящим, соответствовать; (служ.: наречие)  
только что  
30. 2—7; 8—2; 53. 28—2; 54. 5—3; 19—11.
1354. 遙 *юй* отправляться, следовать  
16. 9—9.
1355. 過 *гò* проходить, более чем; раз  
41. 12—4; 45. 7—13; 18—10; 46. 16—15; 52. 9—5; 53. 5—15; 8—15;  
57. 22—8; 60. 8—10.
1356. 邇 *эр* близкий  
27. 11—4.
1357. 遇 *юй* встречать  
35. 1—8; 4—8; 50. 16—3; 56. 10—8; 59. 1—12.
1358. 邁 *май* пускаться в путь  
28. 16—15; 30. 3—12; 13—12.
1359. 逆 *нй* встречать; идти против, наперекор  
8. 1—5; 1—12; 2—4; 2—7; 49. 8—1; 53. 12—1.
1360. 邊 *бянь* сторона  
17. 5—12; 60. 14—14.
1361. 送 *сүн* посылать  
27. 12—2; 46. 20—8; 49. 9—7; 19—4.
1362. 送 *фү* собств. Фу  
22. 9—14.
1363. 迷 *ми* сбиться с дороги  
58. 20—5.
1364. 速 *сү* быстрый  
29. 7—13; 8—12; 13—13; 14—12; 51. 22—3; 54. 4—13.
1365. 遂 *юн* быть последовательным, настойчиво  
14. 4—15; 8—7.
1366. 逐 *чжү* преследовать  
9. 12—4; 12—11; 10. 11—8.
1367. 遂 *сүй* (служ.: показатель последовательности действий);  
собств. Суй  
23. 2—15; 28. 12—12; 42. 7—7; 8—1; 9—15; 11—8; 16—2; 16—14; 43.  
1—7; 2—7; 5—2; 5—8; 10—6; 11—2; 12—14; 13—10; 44. 6—15; 7—11;  
8—12; 10—6; 10—7; 10—14; 47. 17—9; 19—13; 48. 17—11; 50. 1—10;  
56. 4—8; 58. 13—14; 20—4; 22—1; 59. 26—8; 60. 34—8.
1368. 遠 *юань* далекий  
27. 11—2; 28. 10—12; 41. 6—4; 56. 2—3.
1369. 還 *хуань* возвратить, вернуться  
16. 1—8; 28. 16—12; 42. 5—5; 46. 21—4; 47. 1—11; 51. 22—13;

- 27—14; 29—15; 30—11; 52. 12—5; 27—3; 32—13; 34—14; 53. 10—11;  
19—14; 28—3; 34—5; 54. 4—3; 13—1; 35—12; 55. 1—13; 16—3; 22—5;  
57. 3—9; 58. 11—5; 59. 23—15; 27—9.
1370. 退 *туй* отступить, отойти назад  
13. 5—5; 53. 16—2.
1371. 邀 *яо* приглашать  
59. 10—10.
1372. 遷 *цянь* перемещаться  
30. 16—4; 55. 2—5; 57. 7—2.
1373. 遞 *ди* сменяться  
56. 5—5.
1374. 逸 *й* жить в уединении  
53. 38—2; 57. 20—12.
1375. 選 *сюань* выбирать  
26. 16—8.
1376. 遺 *й* добавлять, посылать  
18. 11—5; 25. 1—10; 32. 8—11; 46. 3—8; 48. 3—4; 17—12; 60. 21—4.
1377. 廷 *тин* двор  
13. 2—4; 15. 2—9; 19. 2—12; 21. 6—5; 10—13; 49. 20—9; 50. 5—5;  
17—5.
1378. 庭 *тин* см. № 1377  
40. 11—6; 49. 9—10; 55. 5—14.
1379. 延 *янь* растягивать  
58. 16—5.
1380. 鼠 *шү* крыса; собств. Шу  
8. 11—1; 29. 10—13.
1381. 儼 *шү* собств. Шу  
22. 9—11.
1382. 氏 *шй* клан, клановое имя; господин  
14. 1—9; 6—11; 18. 1—15; 24. 2—14; 7—13; 9—3; 48. 2—10; 49. 18—1.
1383. 低 *ди* низкий  
52. 30—11.
1384. 民 *минь* народ  
17. 3—10; 20. 3—4; 21. 4—11; 22. 13—9; 24. 8—13; 25. 25—2; 27.  
15—7; 36. 2—7; 4—8; 4—15; 9—13; 12—9; 37. 4—3; 41. 3—6; 3—8.
1385. 眠 *мян* спать  
59. 14—14; 23—6; 26—7.
1386. 代 *дай* заменять  
47. 18—2; 57. 4—6.
1387. 玳 *дай* см. № 0371  
52. 12—13; 60. 16—8.
1388. 式 *шй* употреблять  
25. 28—3.
1389. 武 *ү* военный, воинственный  
12. 9—7; 17. 2—9; 19. 1—9; 3—4; 20. 11—4; 21. 6—1; 9—15; 23. 9—9;  
9—15; 42. 2—12; 58. 1—5.
1390. 戲 *си* игра; высмеивать  
49. 11—12; 52. 22—12; 59. 3—3; 22—8.
1391. 識 *шй* узнать  
54. 22—13.

1392. 職 *чжй* должность, обязанности  
57. 14—8.
1393. 織 *чжй* ткать  
33. 2—3; 3—14; 4—15; 51. 3—4; 13—5; 53. 19—5.
1394. 伐 *фа* карать, убивать, идти походом  
5. 3—7; 4—1; 7. 2—2; 2—13; 3—13; 8—6; 8—15; 10—2; 14. 2—3; 3—15; 5—8; 16. 1—4; 21. 10—3; 23. 5—4.
1395. 戟 *цзй* алебарда  
37. 1—14; 43. 16—12.
1396. 戰 *чжэнь* война  
36. 5—12; 5—15; 44. 2—2; 2—4; 2—10; 3—1.
1397. 威 *дун* собств. Дун  
12. 1—14; 4—3.
1398. 我 *вё* (служ.: личное местоимение первого лица)  
2. 3—7; 4—1; 4—9; 3. 3—15; 4. 4—4; 4—12; 5. 1—9; 1—13; 2—8; 2—13; 3—6; 3—12; 4—6; 9. 4—10; 5—2; 8—5; 8—12; 9—9; 9—11; 10. 3—8; 4—3; 12. 10—12; 13. 4—6; 14. 2—8; 3—12; 5—13; 17. 5—5; 19. 2—2; 5—2; 9—1; 9—3; 11—3; 20. 4—1; 4—7; 5—4; 8—1; 21. 9—4; 22. 12—12; 25. 7—9; 11—9; 19—1; 19—11; 20—9; 23—1; 23—8; 27—1; 27—8; 26. 3—12; 5—7; 6—11; 7—6; 7—11; 10—11; 11—6; 11—11; 13—6; 14—11; 15—11; 28. 3—9; 7—8; 10—9; 11—13; 14—8; 17—9; 27. 1—12; 2—13; 3—13; 4—7; 5—8; 6—8; 7—6; 8—8; 9—11; 12—3; 12—12; 14—13; 29. 5—14; 6—1; 7—14; 8—13; 11—14; 13—1; 13—14; 14—13; 18—2; 20—3; 30. 5—12; 6—12; 7—13; 8—12; 15—12; 16—12; 17—13; 18—12; 31. 1—5; 1—12; 3—2; 3—8; 4—12; 5—15; 32. 9—11; 9—13; 10—5; 10—11; 34. 2—10; 3—12; 7—8; 9—9; 11—6; 12—12; 35. 2—10; 3—8; 4—4; 5—12; 36. 10—12; 11—12; 38. 2—1; 46. 20—9; 20—10; 48. 12—6; 51. 25—11; 32—14; 52. 9—12; 34—4; 53. 9—1; 11—4; 54. 26—2; 28—14; 32—11; 34—12; 55. 31—1; 56. 2—2; 2—15; 4—2; 7—5; 8—15.
1399. 碰 *вё* удариться о камень  
10. 11—15.
1400. 俄 *ё* (служ.: наречие) вдруг  
59. 12—10.
1401. 義 *й* справедливость  
22. 11—1; 24. 6—13; 25. 9—4; 31. 3—6; 4—7; 33. 17—4; 35. 12—3; 46. 10—11; 51. 32—5; 53. 22—5; 24—15; 37—13.
1402. 議 *й* обсуждать  
28. 18—5; 43. 3—1; 49. 4—15; 6—4; 50. 13—4; 57. 4—2.
1403. 儀 *й* обряд, ритуал  
26. 15—7; 28. 17—4; 53. 2—15; 16—5.
1404. 戔 *цзянь* собств. Цзянь  
2. 4—15.
1405. 錢 *цянь* деньги  
52. 25—3; 54. 12—12; 56. 16—14; 18—1.
1406. 餞 *цзянь* угощение  
28. 8—13; 14—13.
1407. 賤 *цзянь* низкий, незначительный  
41. 7—1; 15—6; 51. 11—1; 52. 1—12; 53. 27—2; 55. 17—12; 57. 14—7.
1408. 淺 *цянь* мелкий, неглубокий  
27. 11—8.

1409. 或 *хё* (служ.: определительное местоимение) некоторые  
33. 15—1; 15—4; 36. 7—1; 7—6; 50. 14—2; 57. 10—3.
1410. 戒 *цзё* предостерегать, избегать, воздерживаться  
49. 8—14; 19—8; 20—2; 55. 36—11.
1411. 械 *сё* орудие, инструмент  
33. 7—1; 7—14.
1412. 戕 *цзай* нанести поражение, разгромить  
4. 1—14; 2—12; 3—10; 4—5; 4—15; 5—5; 5. 9—10; 9. 9—14; 10—6; 10. 3—11.
1413. 鐵 *тё* железо  
23. 10—7; 33. 5—13; 47. 19—5.
1414. 哉 *цзай* (служ.: конечная восклицательная частица)  
22. 10—14; 30. 10—14; 20—14; 32. 10—12; 33. 8—8; 39. 8—12; 43. 15—9; 46. 20—15; 47. 14—13; 57. 15—12.
1415. 載 *цзай* (служ.: эвфоническая частица)  
13. 2—11; 22. 5—11; 28. 7—1; 8—1; 9—1; 14—1; 15—1; 15—12; 15—14; 16—1; 29. 1—1; 1—3.
1416. 裁 *цай* кроить  
51. 4—4; 53. 20—4.
1417. 戴 *дай* собств. Дай  
38. 1—4.
1418. 纖 *сянь* тонкий, хрупкий  
52. 17—11; 17—12.
1419. 畿 *цзй* порог дома  
27. 12—4.
1420. 戊 *й* название 5-го знака 10-ричного цикла  
3. 10—10; 5. 1—15; 9. 10—5; 10. 7—15; 14. 1—6; 23. 1—7.
1421. 茂 *мао* прекрасный, выдающийся  
60. 20—13.
1422. 戊 *сй* название 11-го знака 12-ричного цикла  
8. 1—2.
1423. 戎 *жун* враг, война  
14. 4—12; 5—5; 7—7.
1424. 蔑 *мё* воздать должное  
15. 10—2.
1425. 咸 *сянь* (служ.: определительное местоимение) все, всех  
16. 3—14; 21. 5—7; 12—7; 23. 6—1; 58. 12—4.
1426. 歲 *сй* год  
2. 1—7; 1—13; 4—8; 18. 7—3; 11—13; 36. 10—14; 12—4; 37. 3—15; 41. 11—6; 48. 20—7; 52. 3—5.
1427. 成 *чэн* завершать, добиваться успеха  
16. 9—7; 23. 4—8; 7—7; 24. 4—10; 5—1; 7—7; 25. 6—4; 30. 2—1; 6—1; 44. 12—15; 50. 2—4; 54. 3—14; 30—2; 31—2; 57. 21—13; 60. 25—2.
1428. 城 *чэн* город  
48. 3—12; 5—2; 10—7; 12—7; 12—15; 14—3; 16—6; 16—13; 49. 1—10; 5—14; 12—8; 17—5; 50. 3—4; 19—12; 55. 19—14.
1429. 誠 *чэн* (служ.: наречие) действительно, в самом деле; (союз, вводящий придаточное условия в сложноподчиненном предложении)  
43. 15—10; 44. 6—1.



1430. 威 *вэй* величие, авторитет, сила  
19. 5—14; 22. 3—6; 25. 9—3; 26. 15—6; 43. 16—3; 49. 10—2; 57. 16—6.
1431. 葳 *вэй* яркий, пышный  
52. 14—1.
1432. 幾 *цзй* несколько, почти; собств. Цзи  
22. 10—5; 37. 5—3; 40. 14—5; 42. 11—2.
1433. 饑 *цзй* голодать  
37. 3—14.
1434. 機 *цзй* ткацкий станок  
51. 13—4.
1435. 藏 *цан* прятать, скрывать  
54. 21—12.
1436. 曳 *й* тянуть, тащить  
36. 6—12.
1437. 洩 *сэ* просачиваться  
洩言 *сэ янь* проговориться  
59. 21—1.
1438. 孔 *кун* (служ.: наречие) очень; собств. Кун  
25. 5—3; 5—10; 6—1; 24—3; 26. 10—3; 37. 10—15; 51. 1—1.
1439. 胤 *йнь* продолжать; наследники  
20. 2—10; 21. 5—11.
1440. 亂 *луйнь* смута, беспорядки  
58. 12—15.
1441. 比 *бй* сравнивать; приблизиться  
27. 8—11; 39. 9—9; 10—11; 43. 2—8; 51. 20—15.
1442. 妣 *бй* прародительница  
3. 6—5; 7—7; 6. 9—3; 9—6; 10—2; 8. 11—5; 23. 11—11; 24. 4—3;  
4—14.
1443. 鹿 *лү* олень  
9. 12—13; 13—6; 25. 17—3; 21—3; 21—10.
1444. 麗 *ли* красивый, изящный  
59. 12—1.
1445. 此 *цй* (служ.: указательное местоимение) это, этот  
28. 4—7; 11—7; 18—7; 30. 12—8; 10—11; 20—11; 36. 9—9; 37. 5—8;  
9—2; 11—9; 38. 2—10; 40. 8—11; 10—8; 41. 9—14; 42. 11—5; 11—13;  
14—3; 43. 16—15; 44. 3—8; 12—2; 47. 11—4; 16—14; 49. 15—15; 51.  
5—14; 14—11; 26—4; 31—12; 53. 23—2; 23—12; 27—4; 54. 19—3;  
34—4; 55. 10—4; 35—4; 57. 2—4; 58. 12—2; 13—7; 15—4; 17—3;  
19—6; 59. 13—1; 19—5; 27—12; 30—10; 60. 4—14; 5—14; 21—10;  
28—7; 32—5.
1446. 阢 *бй* упасть  
10. 12—7.
1447. 化 *хуа* превращаться  
56. 15—15; 16—10.
1448. 花 *хуа* цветы  
58. 2—8.
1449. 北 *бэй* север  
有北 *ю бэй* Владеющий Севером  
4. 12—3; 8. 3—12; 9. 12—10; 10. 6—10; 15. 2—10; 30. 6—9; 7—7.
1450. 死 *сй* умирать  
10. 15—9; 13. 3—1; 3—14; 6—2; 24. 5—15; 27. 8—4; 31. 5—13; 6—8;

- 9—1; 12—4; 34. 3—4; 36. 10—8; 37. 8—14; 39. 3—2; 46. 16—13;  
17—11; 19—13; 47. 6—11; 12—15; 14—12; 55. 17—4; 16—15; 56.  
12—12; 60. 26—6.
1451. 老 *лао* престарелый  
24. 5—13; 37. 4—4; 51. 27—2; 53. 28—11; 57. 13—12; 60. 7—11; 22—1.
1452. 媪 *лао* свекровь  
51. 20—5; 52. 5—5; 35—5; 53. 28—12.
1453. 鬯 *чан* вино  
12. 3—11; 17. 7—11.
1454. 蛇 *шэ* змея  
28. 4—4.
1455. 孽 *шэ* вред, несчастье  
9. 4—4; 4—9; 5—1.
1456. 能 *нэн* (служ.: модальный предикатив) мочь  
27. 1—13; 32. 10—9; 39. 5—4; 41. 6—12; 42. 3—11; 4—4; 15—12;  
43. 15—11; 17—13; 45. 20—5; 46. 10—13; 12—4; 15—5; 47. 3—6; 5—5;  
50. 15—3; 51. 3—3; 24—14; 53. 20—3; 57. 19—6.
1457. 罷 *ба* отменить, распустить  
35. 3—2; 3—15; 8—6; 9—2; 41. 7—8.
1458. 宛 *вань* маленький; собств. Вань (название города)  
56. 3—13; 4—6; 13—11; 15—9; 59. 4—6.
1459. 惋 *вань* огорчаться  
58. 15—15.
1460. 阨 *э* горе, нужда  
32. 9—1.
1461. 危 *вэй* опасность; собств. Вэй  
7. 2—4; 47. 10—8.
1462. 跪 *гуй* встать на колени  
44. 9—2; 51. 24—4.
1463. 卷 *цзюань* свертывать  
26. 1—13; 14—8.
1464. 已 *й* (служ.: показатель завершенности действия)  
30. 4—2; 32. 12—13; 42. 18—1; 44. 13—7; 46. 1—11; 6—9; 51. 4—12;  
32—2; 54. 2—12; 59. 23—8; 60. 5—9; 21—7; 22—3.
1465. 己 *цзй* название 6-го знака 10-ричного цикла  
1. 3—4; 6. 9—4; 8. 11—6; 12. 8—1.
1466. 配 *пэй* соединяться, сочетаться, супруг  
19. 2—1; 5—9; 23. 7—1.
1467. 巳 *сй* название 6-го знака 12-ричного цикла  
2. 3—12; 3. 1—8; 4. 4—3; 4—11; 7. 9—4; 9. 2—8; 10. 1—2; 10—2.
1468. 祀 *сй* совершать жертвоприношения  
17. 4—4; 6—11; 20. 9—10; 21. 4—3; 22. 4—8; 23. 5—6; 25. 10—4.
1469. 鞞 *бао* собств. Бао  
24. 1—11; 7—4; 10—4.
1470. 抱 *бао* держать в руках  
45. 16—2.
1471. 胞 *бао* пузырь  
57. 20—3.
1472. 庖 *пао* кухня  
57. 7—11.

1473. 邑 *й* город  
3. 2—11; 5. 4—15; 5—6; 6. 4—7; 10. 3—13; 20. 9—13; 24. 8—1; 8—9;  
8—11; 49. 12—9; 58. 13—4.
1474. 悒 *й* скучный  
59. 26—14; 26—15.
1475. 浥 *й* мокрый, влажный  
29. 1—12.
1476. 色 *сэ* наружность, выражение лица; женская красота, жен-  
щина; любовная страсть  
39. 2—2; 10—1; 10—15; 41. 15—4; 45. 9—13; 12—8; 60. 6—11; 9—5;  
23—15.
1477. 絕 *цзюэ* обрывать, прерывать; не иметь себе равных  
絕倫 *цзюэ лунь* исключительный, небывалый  
50. 15—8; 55. 31—3; 58. 13—8; 59. 12—5.
1478. 龍 *лун* дракон  
54. 7—13.
1479. 籠 *лун* корзина, клетка  
59. 2—13; 3—9; 3—10; 5—4; 6—4; 60. 16—13.
1480. 瞞 *мань* стараться  
27. 3—1; 14—6.
1481. 繩 *шэнь* шнур  
52. 18—5.
1482. 七 *ци* семь  
3. 3—8; 43. 13—14; 45. 4—3; 51. 7—2; 52. 17—4; 21—12; 53. 3—12;  
54. 2—15; 59. 2—2.
1483. 叱 *чи* кричать, бранить  
43. 9—4; 11—1; 13—5; 44. 5—7.
1484. 宅 *чжай* резиденция  
20. 6—15; 7—8.
1485. 毛 *мао* собств. Мао (фамилия)  
42. 7—6; 11—7; 16—1; 43. 1—6; 2—6; 5—1; 5—7; 10—5; 44. 6—14,  
7—10; 8—11; 10—13; 16—1; 16—8; 17—8.
1486. 氈 *чжань* войлок  
60. 16—1.
1487. 尾 *вэй* хвост  
60. 17—2.
1488. 純 *чунь* чистый, непорочный  
16. 11—8; 17. 6—10.
1489. 也 *э* (служ.: конечная частица; связка в предложении с  
именным сказуемым)  
26. 12—9; 14—9; 16—9; 29. 2—9; 4—9; 5—9; 6—9; 8—9; 10—9; 11—9;  
12—9; 14—9; 16—9; 17—9; 18—9; 30. 11—4; 31. 1—8; 1—15; 2—14;  
3—5; 3—11; 4—9; 5—12; 7—1; 8—7; 9—13; 10—7; 11—4; 32. 6—11;  
6—14; 7—6; 13—8; 14—3; 33. 11—10; 14—13; 17—5; 34. 3—15; 4—8;  
5—10; 6—3; 8—1; 12—11; 35. 4—12; 6—3; 9—7; 13—2; 36. 1—10; 5—5;  
9—4; 10—4; 10—13; 10—15; 11—13; 11—15; 37. 3—8; 6—1; 9—8;  
11—15; 38. 3—2; 5—8; 7—12; 9—2; 10—7; 39. 6—5; 40. 3—6; 5—3; 6—4;  
9—3; 10—5; 11—13; 13—14; 41. 1—12; 7—3; 13—14; 42. 12—10;  
15—8; 43. 2—5; 7—9; 8—6; 9—1; 10—4; 11—9; 12—8; 13—8; 17—5;  
44. 5—2; 5—10; 13—3; 16—7; 45. 2—5; 16—5; 20—8; 46. 12—9; 47.  
1—12; 13—4; 17—6; 48. 1—7; 49. 10—6; 18—9; 50. 7—8; 15—6; 56.

- 7—1; 13—7; 57. 3—3; 14—4; 15—2; 19—8; 58. 17—14; 21—3; 59.  
29—13; 31—15.
1490. 地 *ди* земля  
28. 14—4; 43. 14—3; 16—6; 53. 35—15; 56. 15—14; 58. 7—3; 60. 28—2.
1491. 他 *тэ* (служ.: указательное местоимение) другой  
12. 10—5; 34. 6—15; 7—4; 7—13; 10—11; 10—15; 37. 9—9; 40. 8—10.
1492. 馳 *чи* скакать во весь опор  
29. 1—2.
1493. 池 *чи* пруд, канал  
55. 34—5; 58. 7—14.
1494. 施 *ши* распоряжаться, посылать, осуществлять  
*й* незаметный  
40. 6—7; 11—14; 11—15; 51. 19—5; 52. 3—15.
1495. 奄 *янь* покрывать, обнимать  
55. 29—1; 29—2.
1496. 晦 *айнь* темный  
54. 32—1; 32—2.
1497. 掩 *янь* прикрыть рукой  
54. 24—3.
1498. 虺 *хуй* ядовитая змея  
26. 6—13; 28. 4—2.
1499. 元 *юань* большой, совершенный  
元子 *юань цзы* старший сын  
22. 5—7; 10—8; 25. 5—1; 5—8; 6—3; 59. 30—1.
1500. 完 *вань* сохранить в целости  
48. 17—3.
1501. 冠 *гуань* шапка, головной убор  
32. 3—13; 4—14; 33. 3—2; 3—5; 3—8; 3—10; 46. 9—1; 49. 3—7.
1502. 寇 *кюу* нападать, грабить  
7. 5—3; 18. 7—11.
1503. 僂 *цзяо* собств. Цзяо  
22. 11—7.
1504. 燒 *шао* жечь  
44. 2—12.
1505. 光 *гуан* свет  
19. 3—6; 52. 12—15; 14—5; 58. 5—10.
1506. 號 *хуан* торжественный, величественный  
25. 12—8; 12—9.
1507. 觥 *гун* чаша из рога  
26. 11—16.
1508. 洸 *гуан* сверкать, искриться  
27. 13—12.
1509. 先 *сянь* перед, опережать  
先生 *сянь шэнь* преждедрожженный, учитель  
12. 10—1; 13. 2—13; 5—1; 5—9; 17. 4—15; 18. 3—3; 19. 3—15; 5—7;  
7—15; 8—10; 21. 11—13; 22. 12—9; 23. 2—1; 35. 1—13; 6—5; 6—12;  
7—4; 42. 10—10; 13—8; 15—3; 15—9; 15—13; 43. 5—4; 44. 3—6;  
6—3; 16—2; 16—9; 17—9; 46. 6—15; 50. 10—9; 53. 27—13; 33—11;  
54. 30—14; 56. 6—2; 10—14; 58. 12—10.
1510. 洗 *си* мыться; собств. Си  
7. 1—4; 1—9; 9. 1—9; 2—5; 2—14; 3—6; 3—13; 10. 2—15; 57. 18—15.

1511. 羌 *цянь* собств. Цян (название племени)  
5. 9—8; 6. 7—15; 8. 1—8; 1—14; 2—5; 3—6; 4—1; 4—8; 5—8; 12.  
8—8; 8—15.
1512. 兒 *эр* сын  
22. 9—12; 25. 1—4; 51. 4—11; 52. 21—4; 53. 8—11; 55. 6—11; 60.  
21—6; 22—7.
1513. 睨 *ни* смотреть искоса  
49. 14—6.
1514. 貌 *мао* внешний вид, наружность  
59. 12—4; 60. 3—4.
1515. 兄 *сян* старший брат  
6. 9—10; 22. 12—14; 24. 6—3; 25. 10—13; 13—2; 26. 9—8; 27. 16—2;  
28. 10—15; 14—10; 35. 11—7; 11—13; 39. 11—7; 53. 9—5; 29—12; 54.  
2—4; 4—4; 5—4; 33—15; 57. 17—6.
1516. 况 *куан* (служ.: частица) тем более  
49. 7—6.
1517. 祝 *чжю* молиться  
57. 8—3.
1518. 克 *кэ* (служ.: модальный предикатив) мочь  
12. 9—14; 15. 7—12; 16. 9—3; 9—15; 10—10; 18. 3—12; 60. 24—5.
1519. 說 *шэ* говорить, объяснять  
35. 2—15; 3—13; 5—6; 7—8; 53. 22—12; 35—1; 57. 3—14; 58. 19—4.
1520. 悅 *юэ* радоваться  
35. 3—7; 8—2; 9—4.
1521. 脫 *тэ* снять (одежду или обувь); высунуться  
42. 17—7; 55. 33—3.
1522. 竟 *цзин* (служ.: наречие) в конце концов  
43. 1—4.
1523. 境 *цзин* граница  
58. 13—9.
1524. 見 *цзянь* видеть; (служ.: показатель пассивного оборота)  
35. 2—12; 3—10; 37. 9—11; 41. 4—11; 42. 13—6; 17—14; 45. 8—9;  
46. 17—3; 48. 5—8; 9—11; 18—10; 49. 10—12; 50. 7—11; 17—6; 51.  
12—2; 53. 3—4; 20—13; 55. 13—5; 26—2; 57. 17—7; 22—3; 58. 4—14;  
10—5; 59. 9—7; 20—11; 60. 3—14; 7—6; 10—5; 14—9; 33—5.
1525. 現 *сянь* ныне, теперь  
60. 7—13.
1526. 觀 *гуань* наблюдать, созерцать; помещение  
40. 12—11; 41. 9—13; 45. 11—6; 18—13; 46. 8—9; 49. 10—15; 12—1.
1527. 規 *гуй* правило, образец; планировать  
15. 9—7; 58. 21—8.
1528. 親 *цин* родственный, близкий  
16. 4—2; 39. 3—14; 4—6; 4—12; 45. 16—9; 47. 16—5; 53. 9—3; 54.  
32—13; 57. 14—5; 60. 21—1.
1529. 視 *ши* смотреть  
20. 7—10; 25. 25—1; 30. 28—1; 37. 8—12; 45. 12—5; 49. 1—3; 50.  
13—12; 54. 18—1.
1530. 攬 *лань* завернуть, подвернуть  
55. 33—1.
1531. 覺 *цзюэ* чувствовать  
59. 5—9; 17—12; 23—9.

1532. 寬 *куань* ширина, широта  
57. 22—4.
1533. 鬼 *гуй* душа умершего  
55. 9—14; 56. 1—12; 1—15; 2—4; 2—5; 3—2; 3—3; 3—15; 4—12;  
5—16; 6—8; 6—15; 7—7; 8—2; 8—3; 9—2; 9—10; 10—13; 12—1;  
14—2; 14—9; 17—14.
1534. 醜 *чю* некрасивый; стыд  
29. 6—8.
1535. 愧 *куй* стыдиться  
52. 24—2.
1536. 魂 *хунь* душа  
55. 32—1.
1537. 魏 *вэй* собств. Вэй (название царства)  
45. 1—1; 1—7; 1—13; 3—10; 10—4; 46. 1—1; 3—9; 4—3; 4—4; 5—8;  
7—3; 9—6; 9—8; 11—11; 14—3; 14—5; 47. 17—14; 58. 15—1.
1538. 崑 *вэй* обрывистый, отвесный  
26. 5—14.
1539. 魅 *мэй* оборотень, нечистая сила  
60. 25—13.
1540. 兕 *сы* носорог  
9. 12—5; 10. 11—9; 26. 11—15.
1541. 虎 *ху* тигр; собств. Ху  
5. 8—5; 23. 8—14; 30. 4—9; 5—7; 60. 27—8.
1542. 號 *хао* кричать; призывать  
35. 6—15; 60. 27—14.
1543. 澆 *ху* собств. Ху (название реки)  
15. 3—11.
1544. 允 *юнь* (служ.: наречие) действительно  
1. 2—2; 3—1; 4—1; 10. 2—9.
1545. 犹 *юнь* см. № 1269  
14. 2—1; 4—2.
1546. 沈 *янь* собств. Янь  
25. 1—3.
1547. 跳 *тяо* прыгать  
60. 28—4.
1548. 忪 *тяо* сомневаться  
25. 25—4.
1549. 桃 *тао* персик  
58. 2—7.
1550. 窈 *тяо* изящный, грациозный  
53. 13—12; 55. 19—12.
1551. 尤 *ю* ненавидеть  
29. 11—3; 18—4.
1552. 就 *цзю* приблизиться  
27. 9—6; 11—6; 32. 7—5; 45. 12—13; 17—11; 50. 12—9.
1553. 既 *цзи* (служ.: показатель завершенности действия)  
13. 1—7; 3—10; 20. 7—6; 23. 2—4; 27. 3—11; 7—11; 7—13; 14—11;  
30. 16—1; 36. 6—8; 50. 18—1; 51. 9—2; 53. 3—2; 24—11; 58. 17—15;  
59. 14—13; 60. 3—7; 10—2; 21—15.
1554. 慨 *кай* возбужденный, исполненный чувства  
57. 16—8.

1555. 枕 *чжэнь* подушка  
51. 6—14.
1556. 免 *мянь* собств. Мянъ  
11. 8—4; 9—1; 10—2; 10—11.
1557. 晚 *вэнь* вечер  
54. 31—1; 59. 27—4.
1558. 娩 *мянь* разрешиться от бремени  
10. 14—8.
1559. 洩 *мэй* осквернять, позорить  
32. 5—9; 10—10.
1560. 冕 *мянь* церемониальный головной убор  
17. 7—14.
1561. 勉 *мянь* стараться  
27. 3—2; 14—7.
1562. 荒 *хуан* запускать, забрасывать  
19. 10—12.
1563. 琉 *лю* см. № 0834  
54. 26—3; 60. 19—8.
1564. 疏 *шү* небрежный, нерадивый  
57. 17—15.
1565. 流 *лю* течь  
*流蘇* *лю сү* украшения из перьев (на повозке)  
26. 2—9; 28. 2—13; 52. 13—13; 54. 11—11; 57. 13—5.
1566. 訊 *сён* допрашивать; новость, известие  
14. 4—11; 6—9; 53. 31—5; 58. 12—7.
1567. 气 *цй* (служ.: предлог) вплоть до  
10. 2—3.
1568. 氣 *цй* запах  
59. 8—15.
1569. 夙 *сү* утро  
11. 4—6; 15. 8—11; 19. 10—15; 21. 4—12; 23. 3—1; 29. 2—13.
1570. 風 *фэн* ветер  
27. 1—4; 54. 8—14; 55. 3—14; 4—12.
1571. 颯 *ян* звонкий  
25. 4—11.
1572. 飛 *фэй* лететь  
51. 1—5; 55. 29—14.
1573. 几 *цзй* столик  
60. 15—13.
1574. 飢 *цзй* голодный  
39. 2—15.
1575. 凡 *фань* (служ.: определительное местоимение) каждый  
27. 15—6; 30. 13—6; 31. 7—13; 9—4.
1576. 阡 *хай* собств. Хай (название местности)  
16. 1—6.
1577. 羸 *лэй* немощный  
37. 4—5.
1578. 羸 *йн* собств. Ин  
45. 4—1; 15—5; 15—13; 16—15; 17—9; 19—9; 47. 1—13; 3—9.
1579. 汎 *фань* плыть  
26. 1—6; 2—7.

1580. 芃 *пэн* буйный, роскошный, тучный  
29. 14—1; 14—2.
1581. 九 *цзю* девять  
3. 3—13; 14. 1—2; 16. 8—8; 17. 1—2; 22. 9—3; 23. 6—3; 24. 8—5; 8—8; 42. 6—5; 43. 1—10; 2—13; 3—3; 4—13; 44. 11—10; 17—4; 49. 20—6; 50. 5—1; 52. 21—15; 53. 14—15.
1582. 仇 *чю* враг; ненависть  
47. 5—3; 5—13.
1583. 究 *цзю* собств. Цзю  
15. 7—8; 11—6.
1584. 執 *чжй* держать, схватывать; пленный  
8. 2—10; 21. 6—12; 23. 3—4; 34. 3—1; 9—4; 9—15; 45. 11—9; 54. 29—3; 55. 15—1; 56. 14—7.
1585. 孰 *шү* (служ.: вопросительное местоимение) кто, который  
39. 1—12; 2—5.
1586. 純 *вань* тонкий шелк  
52. 13—14.
1587. 瓦 *вэ* черепица  
28. 16—4.
1588. 甄 *чжэнь* собств. Чжэнь  
60. 1—1; 5—1; 7—8; 8—11; 14—12; 19—13; 21—12; 25—5; 30—4; 30—5; 32—11.
1589. 甌 *цзэн* пароварка  
33. 5—10.
1590. 乙 *й* название 2-го знака 10-ричного цикла  
3. 1—7; 5. 7—12; 6. 1—10; 4—1; 10—6; 8. 5—2; 7—10; 8—5; 9—11; 11—12; 9. 1—1; 20. 3—9; 22. 1—7.
1591. 乞 *цй* просить  
40. 8—1.
1592. 丕 *бү* (служ.: отрицание)  
1. 1—14; 2—3; 2—6; 2. 1—14; 2—13; 4—10; 7—13; 8—9; 4. 12—14; 5. 1—12; 2—12; 4—5; 8—12; 10—1; 6. 7—12; 8. 11—2; 9. 4—13; 5—10; 8—10; 9—6; 10. 14—9; 14—15; 15—14; 12. 3—5; 13. 4—3; 6—11; 14. 1—11; 6—13; 8—10; 15. 9—2; 9—4; 9—6; 19. 2—11; 2—15; 7—1; 20. 6—6; 6—8; 21. 1—15; 6—4; 10—15; 22. 3—10; 23. 2—14; 25. 25—3; 26. 2—11; 3—8; 8—6; 8—13; 10—6; 12—6; 12—13; 14—6; 16—6; 28. 5—7; 12—7; 19—7; 4—14; 18—12; 27. 4—1; 11—1; 4—6; 7—8; 1—11; 4—13; 15—11; 29. 2—6; 2—12; 4—6; 8—6; 9—13; 10—6; 14—6; 15—12; 16—6; 20—1; 30. 12—3; 15—2; 5—8; 7—8; 7—11; 17—11; 31. 2—3; 3—14; 5—8; 6—14; 8—5; 9—11; 10—5; 11—12; 32. 1—9; 1—14; 2—1; 2—8; 4—15; 6—9; 6—12; 7—3; 7—10; 7—14; 8—4; 8—14; 9—4; 11—6; 12—10; 13—12; 14—1; 33. 4—13; 7—4; 8—13; 10—11; 11—5; 34. 2—13; 9—3; 9—12; 11—7; 12—13; 35. 3—6; 6—1; 7—2; 12—11; 36. 4—9; 5—1; 8—9; 8—12; 37. 2—14; 7—15; 38. 1—5; 5—9; 7—1; 9—7; 39. 3—3; 4—2; 4—5; 5—3; 6—8; 12—2; 12—5; 13—10; 13—13; 40. 8—4; 13—12; 14—1; 41. 6—3; 7—5; 10—13; 11—3; 14—10; 42. 4—3; 5—7; 9—4; 15—11; 43. 4—10; 7—6; 9—7; 12—1; 44. 14—3; 15—7; 18—8; 45. 3—2; 12—10; 46. 11—13; 13—6; 14—10; 15—4; 15—11; 18—8; 19—8; 47. 9—2; 9—12; 11—13; 13—15; 48. 5—4; 11—1; 11—10; 11—12; 12—4; 13—5; 13—15; 16—14; 49. 6—1; 6—5; 7—3; 8—6; 17—7; 18—13; 18—15; 50. 1—6; 3—2; 15—2; 15—13; 18—11; 19—10; 20—3; 51. 10—4; 11—14; 14—13; 18—2; 24—13; 25—13; 27—3; 29—11; 33—2; 52. 2—11; 20—14; 26—1; 31—12; 34—11; 35—13; 53. 4—1;

- 6—11; 11—2; 18—1; 21—3; 29—1; 32—1; 32—14; 37—11; 54. 21—2; 22—4; 29—13; 30—12; 55. 8—13; 20—13; 56. 9—3; 9—14; 12—13; 15—3; 57. 4—9; 4—15; 6—4; 7—5; 11—2; 11—5; 12—3; 12—6; 12—11; 13—9; 17—9; 18—14; 19—1; 19—5; 19—15; 22—5; 58. 13—10; 14—11; 17—8; 20—6; 59. 3—12; 4—3; 4—15; 5—8; 19—13; 60. 9—13; 22—15; 26—9; 32—8.
1593. 坏 *пэй* собств. Пэй (название местности)  
16. 1—12.
1594. 以 *й* (служ.: предлог) с помощью, посредством; вести  
5. 8—15; 6. 7—14; 7. 3—11; 4—5; 8. 1—7; 1—13; 2—9; 3—5; 4—7; 5—7; 14. 3—11; 5—12; 18. 8—1; 10—6; 20. 8—8; 10—13; 21. 4—4; 22. 2—10; 4—4; 4—9; 4—13; 12—2; 12—6; 24. 11—1; 11—13; 25. 6—10; 9—10; 11—2; 11—4; 12—1; 28—5; 28—8; 26. 6—6; 6—8; 8—8; 8—12; 10—8; 12—12; 15—2; 27. 1—7; 2—1; 2—3; 2—12; 4—9; 6—2; 10—12; 12—11; 29. 5—12; 7—12; 11—12; 13—12; 31. 7—15; 9—6; 10—12; 32. 3—9; 8—8; 33. 4—4; 5—8; 5—12; 6—9; 6—13; 7—12; 34. 2—15; 9—14; 11—9; 35. 7—6; 8—5; 9—14; 10—9; 11—4; 12—6; 36. 5—14; 7—13; 39. 2—11; 3—4; 3—11; 5—10; 40. 13—2; 41. 6—10; 10—4; 12—14; 14—7; 14—15; 42. 6—13; 9—14; 43. 10—15; 11—4; 13—13; 14—9; 17—6; 44. 1—14; 6—12; 15—5; 17—11; 45. 18—12; 19—8; 19—14; 46. 8—8; 9—14; 10—6; 16—4; 17—9; 18—13; 47. 4—11; 48. 3—9; 8—3; 8—10; 10—4; 12—14; 14—13; 19—10; 49. 5—8; 6—11; 7—11; 10—3; 11—11; 14—9; 16—1; 16—14; 50. 6—9; 10—4; 16—11; 18—5; 19—11; 51. 31—11; 53. 12—2; 36—12; 54. 34—11; 55. 4—2; 56. 12—5; 57. 4—3; 8—4; 59. 3—1; 29—6; 30—9; 60. 4—6; 16—7; 20—8; 26—5; 30—2.
1595. 亥 *хай* название 12-го знака 12-ричного цикла; собств. Хай  
1. 1—13; 4. 8—1; 5. 7—13; 8. 2—15; 5—3; 13. 1—11; 22. 1—8; 9—8; 24. 1—8; 45. 8—13; 47. 10—15; 15—5; 15—7; 18—15.
1596. 六 *лю* шесть  
3. 2—14; 10. 8—9; 51. 6—2; 52. 17—3; 53. 2—12; 54. 20—1; 59. 11—13; 60. 18—14.
1597. 冥 *мин* мрачный, сумрачный  
55. 6—14; 6—15.
1598. 瞑 *мин* темнота  
54. 32—5.
1599. 兵 *бин* оружие; солдат, войско  
35. 2—9; 36. 6—6; 6—13; 11—14; 46. 2—4; 6—14; 47. 2—3; 8—2; 10—1; 20—4; 48. 6—1.
1600. 共 *гун* совместно, сообща  
20. 8—4; 49. 18—6; 51. 7—13; 8—11; 52. 30—13; 56. 5—4; 10—5; 59. 12—7; 18—13; 22—5.
1601. 供 *гун* предоставлять, давать  
23. 9—6; 52. 10—1.
1602. 異 *й* необычный, странный  
36. 11—3; 45. 2—2; 52. 19—5; 58. 3—15.
1603. 翼 *й* крыло птицы; помогать  
12. 10—3; 17. 4—10.
1604. 驥 *цэй* собств. Цэй  
58. 20—14.
1605. 饌 *чжудань* угощать, кормить  
59. 8—11.
1606. 其 *ци* (служ.: наречие, оформляющее последующий пред-

- катив; личное местоимение третьего лица в определенной функции)  
1. 1—9; 1—15; 2—12; 3—2; 2. 1—15; 2—14; 4—11; 5—5; 7—8; 7—14; 8—10; 9—11; 10—7; 3. 2—8; 4. 2—11; 4—14; 11—1; 11—6; 11—11; 12—1; 5. 1—7; 2—6; 4—7; 4—12; 7—3; 8—7; 8—13; 9—13; 6. 1—3; 5—12; 7—5; 7—13; 8—11; 9—8; 9—15; 8. 2—6; 8—8; 9—3; 9—7; 9—13; 10—4; 9. 9—13; 10. 1—14; 14—10; 15—2; 11. 4—3; 4—14; 10—12; 12. 5—12; 6—7; 13. 9—7; 16. 6—4; 10—11; 18. 3—15; 20. 3—1; 7—1; 8—7; 22. 2—12; 4—1; 4—6; 5—9; 6—4; 11—12; 23. 6—15; 9—2; 11—1; 11—7; 24. 3—6; 25. 2—2; 2—9; 26. 2—8; 6—1; 8—3; 10—1; 13—1; 27. 2—8; 9—7; 11—7; 14—1; 28. 10—1; 29. 8—3; 13—3; 14—3; 30. 16—2; 32. 1—7; 1—12; 4—13; 6—3; 8—9; 33. 7—13; 9—6; 34. 3—8; 4—1; 4—13; 8—2; 13—6; 35. 4—15; 5—4; 5—15; 10—1; 10—11; 11—6; 36. 2—6; 2—12; 37. 1—7; 8—5; 8—13; 10—11; 38. 2—12; 5—6; 6—13; 39. 6—10; 6—14; 13—4; 40. 1—12; 2—9; 3—7; 3—10; 4—10; 8—2; 8—12; 9—4; 9—8; 10—10; 10—13; 12—5; 13—9; 41. 17—4; 42. 13—3; 17—12; 43. 3—15; 15—4; 15—13; 16—2; 45. 8—10; 9—3; 47. 5—1; 5—12; 7—8; 48. 8—12; 49. 5—6; 14—4; 14—15; 50. 3—7; 3—13; 52. 20—4; 53. 38—11; 55. 27—1; 56. 16—8; 57. 9—6; 10—10; 13—3; 16—13; 22—7; 58. 4—7; 8—12; 16—7; 18—3; 19—13; 59. 8—9; 31—3.
1607. 淇 *ци* собств. Ци (название местности)  
18. 1—6; 2—8.
1608. 淇 *ци* собств. Ци (название реки)  
28. 2—15.
1609. 箕 *цэй* корзина; созвездие Стрельца  
30. 6—4.
1610. 輿 *юй* экипаж, повозка  
39. 8—8; 60. 12—6.
1611. 與 *йй* (служ.: конечная вопросительная частица; союз, соединяющий имена; предлог) с, вместе с  
24. 8—10; 28. 6—13; 12—9; 19—9; 30. 2—8; 8—3; 32. 2—9; 3—4; 4—9; 11—2; 13—11; 33. 4—1; 6—6; 10—2; 12—6; 37. 7—7; 7—12; 8—15; 38. 1—15; 9—5; 10—10; 39. 1—10; 2—3; 8—6; 9—3; 10—5; 40. 2—13; 4—11; 7—3; 10—9; 42. 2—3; 8—10; 43. 1—5; 1—13; 2—11; 3—10; 9—11; 44. 1—15; 11—15; 45. 9—2; 46. 16—10; 47. 8—4; 11—2; 48. 4—3; 49. 13—9; 50. 12—15; 13—8; 52. 29—2; 54. 7—2; 55. 19—2; 57. 6—7; 12—14; 21—5; 21—10; 58. 13—15; 59. 4—8; 13—7; 17—3; 27—6; 29—1; 29—9; 60. 4—8; 8—6; 26—11.
1612. 鱣 *сдой* линь  
26. 14—2.
1613. 興 *син* поднять, двинуть (войска)  
44. 1—12.
1614. 具 *цздой* иметь, обладать; полностью, в полной мере  
42. 2—14; 46. 17—6; 57. 9—1; 58. 10—15; 15—9; 59. 7—14; 60. 21—8.
1615. 俱 *цздой* вместе, быть вместе  
46. 16—12; 47. 11—3; 49. 13—11; 52. 28—11.
1616. 眞 *чжэнь* подлинный, настоящий  
57. 10—11; 11—4.
1617. 填 *тянь* наполнять, заполнять  
36. 6—2.
1618. 鎮 *чжэнь* подавлять; умиротворять  
21. 6—2.

1619. 慎 *шэнь* осторожный, внимательный  
22. 5—3; 30. 11—1; 51. 23—3; 32—11; 55. 16—11; 36—13.
1620. 寘 *чжэй* класть, ставить  
26. 4—11.
1621. 貝 *бэй* раковина  
11. 2—5; 3—2; 30. 2—3.
1622. 隕 *бэй* собств. Бэй (название местности)  
9. 13—5.
1623. 幘 *цзэ* головная повязка  
60. 10—11; 31—14; 33—9.
1624. 貴 *гуй* дорогой, знатный  
40. 3—5; 5—2; 13—5; 41. 6—13; 52. 3—4; 24—3; 53. 25—14; 55. 7—5; 17—11; 60. 22—13.
1625. 隤 *туй* устать  
26. 6—14.
1626. 潰 *куй* разрушить, испортить, сломать  
27. 13—14.
1627. 寶 *бао* драгоценность  
11. 5—5; 11—1; 12. 5—8; 6—1; 13. 9—3; 9—15; 16. 6—10; 10—7; 17. 9—12; 23. 11—2; 24. 2—9; 49. 18—8.
1628. 員 *юань* участник, сотрудник  
42. 10—2.
1629. 賀 *хэ* поздравлять  
55. 2—1.
1630. 償 *шань* возмещать, компенсировать  
18. 11—1; 11—15; 49. 1—8; 5—13; 12—6; 50. 3—3.
1631. 賣 *май* продавать  
56. 16—5; 17—13.
1632. 讀 *ду* оглашать, читать, изучать  
29. 16—8; 17—8; 57. 9—11; 15—15.
1633. 賈 *гу* торговать; купец  
27. 4—11.
1634. 實 *шй* истинный, подлинный  
46. 8—4; 49. 17—6; 53. 8—12; 54. 2—2; 59. 13—13.
1635. 贅 *чжуй* подарок  
16. 5—14.
1636. 貞 *чжэнь* гадать, спрашивать  
1. 1—5; 1—7; 1—11; 2—5; 3—8; 2. 1—5; 1—11; 2—7; 2—11; 3—6; 3—15; 4—5; 4—14; 5—2; 7—1; 7—5; 7—11; 8—2; 9—2; 10—3; 3. 1—5; 1—14; 6—1; 6—7; 9—1; 10—12; 11—14; 12—3; 4. 1—5; 7—5; 8—4; 8—14; 5. 1—5; 1—10; 2—4; 2—10; 3—5; 3—14; 4—10; 7—1; 8—1; 9—7; 6. 1—1; 1—6; 1—14; 2—11; 3—4; 3—12; 4—5; 4—14; 5—9; 7—1; 7—8; 8—1; 8—6; 8—15; 7. 1—1; 1—11; 7—5; 9—6; 8. 1—3; 3—1; 3—10; 4—4; 8—2; 8—12; 9. 1—5; 1—15; 2—11; 3—2; 3—9; 3—15; 4—6; 4—12; 8—1; 8—7; 9—3; 9—10; 10. 1—5; 10—5; 14—5; 20. 8—5.
1637. 貪 *гань* жадный  
49. 5—4; 60. 4—1; 20—14; 22—12.
1638. 賓 *бинь* гость  
25. 10—11; 12—4; 19—4; 23—4; 23—11; 28—2; 28—12; 41. 2—5; 2—7; 11—8; 45. 5—8; 10—9; 13—12; 13—14; 49. 20—7; 50. 5—2.

1639. 續 *бйнь* многочисленный  
58. 3—10.
1640. 負 *фу* ноша; опираться, полагаться; возложить  
48. 14—13; 49. 5—5; 50. 2—15; 8—1; 52. 35—15; 59. 5—3.
1641. 嬾 *лань* ленивый  
57. 18—1; 21—9.
1642. 貧 *пйнь* бедный  
45. 4—6; 53. 27—1.
1643. 賽 *сай* собств. Сай (название племени)  
4. 4—6.
1644. 資 *цзы* база, основа; справлять траур  
43. 17—4; 47. 4—5.
1645. 賢 *сянь* мудрый, добродетельный  
32. 8—6; 41. 2—3; 42. 12—5; 45. 3—1; 48. 1—14; 7—5; 50. 18—7; 51. 18—14; 55. 18—14.
1646. 贊 *цзань* хвалить  
42. 7—10; 45. 13—11.
1647. 瓊 *цзань* украшение из нефрита  
13. 6—15.
1648. 頭 *тоу* голова  
41. 8—12; 16—9; 47. 5—14; 49. 13—7; 52. 12—11; 30—12; 54. 1—4; 55. 25—12; 31—12; 57. 18—6.
1649. 顧 *гу* оборачиваться, смотреть по сторонам; (служ.: наречие) только  
40. 8—7; 47. 6—15; 55. 21—13.
1650. 順 *шунь* покорный, подчиняться  
11. 2—12.
1651. 須 *сюй* см. № 1052  
59. 24—4; 60. 2—12.
1652. 顏 *янь* лицо, выражение лица  
45. 9—12; 53. 16—4.
1653. 類 *лэй* вид, группа, класс  
57. 22—2.
1654. 穎 *йн* острие, конец; понимать  
42. 17—6; 59. 16—13.
1655. 煩 *фань* беспокойство; надоедать, мешать  
33. 10—13; 53. 30—15; 60. 24—14.
1656. 穎 *йн* см. № 0582.  
57. 1—9.
1657. 頗 *пю* собств. По  
48. 4—8.
1658. 頃 *цин* наклонять  
26. 2—13.
1659. 顛 *дянь* опрокинуться, упасть ничком  
27. 6—13.
1660. 願 *юань* желание, хотеть  
35. 5—2; 41. 8—7; 42. 9—11; 45. 7—9; 48. 3—8; 16—1; 54. 30—15; 59. 15—3; 20—13.
1661. 顯 *сянь* проявляться, выдаваться  
12. 4—14; 9—4; 15. 7—5; 10—13; 16. 5—12; 17. 1—15; 19. 1—7; 20. 10—11; 21. 1—5; 23. 6—10; 40. 5—8; 57. 3—10.

1662. 黃 *хуán* желтый  
26. 8—1; 10—14; 28. 1—7; 1—9; 8—7; 8—9; 15—7; 15—9; 51. 7—11; 55. 8—4; 13—1; 29—3; 58. 9—11; 60. 17—9.
1663. 橫 *хэн* поперечный, горизонтальный  
60. 26—2.
1664. 廣 *гуán* широкий  
14. 2—2; 21. 10—6; 45. 17—4; 50. 2—3; 53. 31—3; 54. 15—11; 59. 3—14; 28—12.
1665. 曠 *куán* широкий, пустой, зря  
12. 10—15; 58. 7—5.
1666. 簧 *хуán* язычок музыкального инструмента шэн  
25. 17—11.
1667. 寅 *ýн* название 3-го знака 12-ричного цикла  
1. 1—2; 3. 1—2; 9—4; 4. 1—2; 3—3; 10. 14—2; 12. 1—8; 23. 1—8.
1668. 小 *сǎо* маленький  
8. 8—4; 10. 11—10; 14. 7—1; 18. 2—1; 5—3; 19. 6—2; 7—7; 9—9; 20. 10—15; 21. 3—4; 11—8; 23. 2—9; 5—12; 8—7; 26. 5—3; 32. 8—1; 34. 10—3; 44. 1—3; 45. 19—11; 51. 30—1; 52. 22—2; 29—3; 32—1; 34—1; 57. 19—11; 58. 5—4; 59. 4—5; 60. 21—5.
1669. 示 *шй* предок; показывать  
4. 9—1; 8. 10—8; 25. 20—8; 48. 19—11; 49. 2—4.
1670. 祟 *суй* вред, порча  
6. 3—15; 10. 1—13; 11—1.
1671. 宗 *цзун* храм предков; сородичи, глава  
8. 2—2; 13. 7—5; 15. 1—12; 16. 8—12; 10—8; 17. 1—6; 45. 10—7; 57. 3—11.
1672. 崇 *чун* собств. Чун  
56. 17—8.
1673. 奈 *най* как, каким образом  
48. 12—8.
1674. 祭 *цзй* приносить в жертву  
22. 4—7; 40. 7—14.
1675. 察 *ча* наблюдать, проверять  
36. 3—7; 45. 9—7.
1676. 紫 *чэй* жертвоприношение  
17. 4—2.
1677. 曠 *юán* равнина  
41. 1—2; 3—1; 4—3; 5—6; 8—14; 9—9; 12—7; 15—15; 42. 1—9; 3—6; 7—13; 10—7; 12—1; 43. 1—2; 3—8; 6—2; 7—14; 8—8; 44. 13—5; 46. 3—3; 8—12; 58. 1—3.
1678. 源 *юán* источник  
58. 4—12.
1679. 廣 *юán* могучий, великий  
23. 4—6; 4—7.
1680. 繇 *яо* некогда  
12. 1—15.
1681. 絲 *сы* шелковая нить, шелк  
52. 11—14; 18—4; 53. 7—5; 54. 13—14; 55. 33—4.
1682. 素 *су* домотканая материя  
33. 3—11; 51. 3—5; 52. 13—15.

1683. 索 *сǎо* искать; прямой, решительный  
42. 5—9; 9—6; 56. 15—1.
1684. 縈 *ýн* кружиться, обвивать  
52. 8—3.
1685. 孫 *сунь* внук, потомок  
11. 5—2; 5—3; 12. 6—5; 6—6; 13. 9—12; 9—13; 15. 4—8; 4—9; 16. 6—8; 22. 6—11; 6—12; 9—10; 10—3; 13—4; 13—5; 23. 6—14; 24. 1—14; 9—13; 12—2; 25. 1—9; 14—10.
1686. 縣 *сянь* уезд  
53. 11—11; 60. 2—2; 30—12.
1687. 余 *юй* (служ.: личное местоимение первого лица)  
5. 7—7; 8—6; 8—11; 9—15; 10—2; 9. 1—6; 12. 3—7; 5—11; 13. 4—12; 5—6; 5—13; 14. 2—13; 3—3; 18. 3—14; 19. 6—1; 7—6; 8—6; 10—4; 21. 3—2; 11—5; 12—6; 22. 3—3; 9—13; 10—4; 23. 1—13; 2—3; 3—8; 3—13; 24. 10—7; 10—12; 11—2; 27. 16—12.
1688. 徐 *сюй* медленный; собств. Сюй  
22. 10—15; 53. 25—1; 25—2.
1689. 餘 *юй* остаток  
40. 8—3; 41. 11—7; 42. 6—7; 50. 6—13; 52. 24—14; 53. 10—14; 58. 16—1; 59. 28—15; 60. 32—14.
1690. 茶 *тя* осот; камыш  
27. 13—3.
1691. 亦 *й* (служ.: наречие) также  
10. 4—1; 6—5; 8—3; 10—14; 12—6; 12. 10—13; 13. 3—9; 19. 3—13; 20. 5—10; 26. 2—6; 9—6; 28. 2—12; 27. 10—11; 29. 10—1; 15—11; 30. 4—1; 31. 1—11; 3—1; 3—7; 4—11; 5—14; 32. 7—2; 12—9; 33. 7—11; 36. 3—5; 9—2; 37. 3—9; 8—9; 38. 6—15; 41. 10—14; 45. 15—10; 49. 19—14; 50. 19—9; 20—1; 52. 1—14; 55. 12—4; 56. 3—1; 4—3; 59. 3—11; 4—2; 4—14; 14—3; 16—12; 19—12.
1692. 赤 *чй* красный  
11. 9—12; 22. 2—3; 60. 12—9; 27—13.
1693. 恭 *гун* почтительный  
21. 2—5; 23. 8—9; 32. 13—9; 13—13; 45. 19—4.
1694. 慕 *му* завидовать  
57. 16—10; 60. 4—2.
1695. 心 *синь* сердце, чувства  
15. 7—15; 23. 2—7; 2—10; 3—12; 8—8; 24. 10—9; 25. 28—14; 26. 7—7; 11—7; 13—7; 27. 3—4; 10—2; 29. 6—2; 30. 4—12; 6—13; 14—12; 16—13; 32. 4—7; 33. 15—3; 15—8; 36. 1—12; 4—3; 37. 5—11; 9—5; 11—2; 46. 18—7; 51. 8—1; 31—14; 52. 35—2; 53. 30—13; 54. 17—1; 27—14; 55. 36—1; 59. 14—1; 19—11.
1696. 德 *дэ* добродетельная сила  
15. 8—3; 19. 1—15; 20. 10—12; 21. 3—10; 12—1; 25. 24—1; 27. 3—14; 7—1; 60. 20—11; 24—4.
1697. 聽 *тин* слушать  
30. 14—8; 46. 14—11; 47. 11—10; 11—14; 14—1; 18—13; 55. 33—15; 56. 11—1; 15—5.
1698. 志 *чжй* намерение  
35. 6—8.
1699. 誌 *чжй* помета; отмечать  
58. 8—11; 20—3.

1700. 恚 *хуй* гнев, ярость  
60. 9—4.
1701. 惡 *э* зло; ненавидеть  
31. 6—2; 6—4; 8—12; 11—15; 32. 2—4; 2—10; 2—15; 3—5; 4—4;  
4—5; 44. 4—7.
1702. 忘 *ван* забывать  
15. 9—11; 52. 6—15; 22—15; 55. 36—15; 58. 1—15.
1703. 慝 *тэ* зло  
17. 3—2.
1704. 隱 *йнь* скрытый; уединяться  
26. 4—8; 32. 8—5; 45. 3—12; 52. 27—11; 27—12; 60. 15—11.
1705. 急 *цзи* нужда, затруднение; беспокоиться, быстрый  
19. 6—5; 46. 10—14; 12—5; 47. 16—13; 49. 13—4; 56. 14—6.
1706. 應 *йн* (служ.: модальный предикатив) следует, должно  
39. 11—3; 41. 9—2; 53. 17—14; 54. 20—5; 34—13; 55. 13—13.
1707. 眷 *чунь* с трудом справляться со своими обязанностями  
19. 9—7.
1708. 意 *й* мысль, идея  
49. 1—7; 12—5; 51. 11—12; 16—12; 31—15; 53. 11—5; 54. 5—5; 55.  
10—2; 57. 2—5; 21—1; 60. 4—15; 8—15.
1709. 憶 *й* память  
59. 29—12.
1710. 億 *й* сто миллионов  
20. 8—11.
1711. 想 *сян* думать  
57. 16—12.
1712. 息 *си* отдыхать  
51. 14—5; 52. 7—5; 59. 5—12.
1713. 思 *си* думать  
28. 4—15; 29. 19—4; 32. 4—8; 54. 33—2.
1714. 恩 *энь* благодеяние  
51. 32—4; 52. 10—5.
1715. 牕 *чуан* окно  
54. 27—4.
1716. 驄 *цун* сивый  
54. 10—14.
1717. 蔥 *цун* лук (овощь)  
52. 15—14.
1718. 患 *хуань* болезнь, бояться  
31. 6—11; 9—8; 10—14; 46. 13—4; 48. 5—14.
1719. 悲 *бэй* скорбь  
51. 8—5; 53. 9—14; 54. 2—14.
1720. 念 *нянь* помнить, вспоминать  
27. 15—12; 52. 28—1; 55. 19—1.
1721. 愈 *юй* превосходить; еще более  
45. 9—14; 19—3.
1722. 慰 *вэй* успокаивать, утешать  
52. 5—15.
1723. 忿 *фэнь* гнев  
51. 16—15.

1724. 忍 *жэнь* терпеть, сдерживаться  
34. 11—8; 57. 19—14.
1725. 忽 *ху* (служ.: наречие) вдруг  
58. 2—5; 60. 2—3.
1726. 思 *дяо* быть внимательным, обращать внимание  
25. 9—1.
1727. 懋 *мао* торжественный  
13. 5—7.
1728. 悉 *си* (служ.: определительное местоимение) все  
49. 4—11; 57. 2—9; 58. 9—7; 59. 28—3; 60. 19—6.
1729. 愁 *чю* тоска  
54. 33—1; 55. 26—3.
1730. 怒 *ну* гнев  
27. 4—4; 49. 3—3; 51. 29—5; 52. 20—13; 60. 27—1.
1731. 悠 *ю* забота, печаль  
29. 3—3; 3—4; 30. 9—11; 9—12; 19—11; 19—12.
1732. 感 *гань* чувствовать  
53. 2—1.
1733. 怨 *юань* обида, ропот, недовольство  
32. 8—15; 44. 3—12; 55. 9—13.
1734. 忌 *цзи* бояться, опасаться  
22. 3—7; 23. 2—12; 45. 1—5; 56. 9—9.
1735. 忌 *цзи* см. № 1734.  
24. 10—11.
1736. 恐 *кун* бояться; пожалуй  
27. 5—13; 46. 7—5; 47. 13—14; 48. 5—3; 49. 5—15; 14—14; 18—12;  
50. 7—10; 53. 11—1; 23—1; 56. 16—7; 57. 7—7; 60. 9—12.
1737. 懸 *сюань* висеть  
43. 12—12.
1738. 慈 *ци* милосердный  
22. 11—9.
1739. 惠 *хуй* милость, добро  
12. 2—14; 19. 11—2; 24. 4—11; 5—2; 25. 10—1; 32. 7—9; 13—7; 36.  
1—2; 46. 2—13; 48. 2—3; 57. 14—11; 60. 1—15; 30—9.
1740. 穗 *суй* колос  
30. 12—14.
1741. 必 *би* (служ.: наречие) непременно  
32. 8—7; 33. 1—6; 2—2; 34. 8—5; 37. 7—2; 39. 3—10; 4—11; 40. 2—2;  
4—2; 42. 4—15; 46. 6—12; 47. 10—7; 14—2; 48. 15—12; 49. 13—2;  
51. 30—12; 60. 6—14.
1742. 瑟 *сэ* цитра  
25. 20—2; 24—9; 25—9.
1743. 岑 *би* остерегаться  
28. 1—12.
1744. 蒸 *чжэнь* варить на пару; большой  
17. 4—3; 26. 2—1.
1745. 無 *у* не иметь; (служ.: отрицание)  
16. 12—3; 17. 3—13; 4—5; 22. 6—7; 25. 13—10; 15—3; 26. 5—8; 27.  
6—1; 28. 2—7; 3—7; 9—7; 10—7; 16—7; 17—1; 17—3; 17—7; 19—1;  
29. 4—14; 6—14; 10—14; 12—14; 18—1; 35. 4—14; 36. 3—12; 9—11;  
12—2; 40. 7—2; 42. 6—8; 6—12; 15—5; 45. 1—4; 2—15; 46. 20—3;



47. 6—12; 18—12; 48. 15—13; 49. 1—6; 12—4; 51. 10—13; 14—13; 19—3; 20—14; 21—14; 30—3; 52. 4—13; 9—3; 18—14; 23—3; 53. 4—13; 8—3; 8—13; 13—14; 16—3; 54. 8—4; 23—4; 56. 8—5; 11—5; 57. 10—5; 12—1; 58. 3—1; 14—15; 22—2; 59. 29—5; 60. 8—13; 29—2.
1746. 庶 *шү* многие, толпа, масса  
22. 5—1; 25. 13—3; 26. 10—4.
1747. 魚 *юй* рыба  
26. 5—4; 7—2; 13—2; 31. 1—4; 2—8; 58. 1—9.
1748. 漁 *юй* ловить рыбу  
26. 4—3; 58. 3—12; 10—6.
1749. 勳 *сյнь* заслуга  
12. 2—6.
1750. 煎 *цзянь* беспокоить, тревожить  
53. 12—3; 55. 26—4.
1751. 烈 *лэ* достославный  
20. 11—5; 21. 4—14; 4—15.
1752. 默 *мò* молчаливый  
51. 21—13; 54. 23—3.
1753. 然 *жянь* (служ.: местопредикатив) быть таким  
32. 5—4; 11—1; 33. 1—14; 2—5; 6—2; 10—1; 11—11; 34. 12—4; 35. 12—9; 36. 3—6; 6—3; 37. 3—2; 45. 17—8; 53. 30—12; 54. 24—12; 55. 12—5; 56. 11—4; 14—15; 57. 2—1; 7—4; 16—9; 58. 6—14; 7—9; 10—2; 21—7; 59. 4—7; 26—1; 60. 5—3.
1754. 燕 *янь* угощать  
25. 9—9; 11—3; 28—4; 28—9.
1755. 讖 *янь* болтать  
59. 22—6.
1756. 熊 *сюн* медведь  
28. 2—2; 31. 1—9; 2—11.
1757. 羆 *бй* бурый медведь  
28. 2—4.
1758. 熟 *шү* тщательный, основательный  
50. 13—3; 57. 2—8.
1759. 弘 *хун* большой  
12. 2—15; 19. 1—12; 9—15; 23. 3—9.
1760. 去 *цй* удалить; уйти  
32. 5—5; 12—12; 34. 13—5; 35. 12—1; 37. 2—9; 41. 9—7; 12—2; 13—10; 15—10; 47. 20—11; 50. 14—7; 51. 23—2; 52. 23—15; 27—5; 32—15; 53. 17—13; 33—3; 54. 3—13; 11—5; 55. 1—15; 15—5; 32—2; 56. 17—4; 58. 17—2; 59. 5—6; 60. 10—3; 29—7; 33—3.
1761. 法 *фá* брать за образец  
17. 4—13.
1762. 曷 *вэй* (служ.: эмфатическая частица)  
9. 2—13; 3—10; 12—15.
1763. 公 *гун* название одного из рангов правителей; Вы  
11. 1—10; 2—4; 2—9; 3—8; 4—11; 13. 3—4; 5—2; 5—10; 14. 9—6; 15. 7—9; 11—7; 17. 7—8; 8—9; 9—11; 20. 1—2; 6—5; 8—6; 9—3; 10—2; 10—8; 21. 1—2; 1—14; 9—2; 9—8; 11—3; 22. 1—10; 5—12; 23. 1—9; 6—12; 7—3; 7—8; 9—11; 10—2; 34. 1—13; 4—5; 5—2; 6—6; 6—13; 7—2; 7—11; 8—9; 10—9; 10—13; 41. 1—10; 44. 11—13; 12—7; 45. 1—2; 2—6; 4—14; 5—12; 6—14; 7—15; 9—8; 9—10; 10—14; 11—7; 12—6; 13—2; 14—3; 14—15; 15—8; 16—7; 17—12; 18—4; 18—14; 19—1; 19—15; 46. 2—8; 3—12; 9—9;

- 10—7; 12—2; 12—11; 13—8; 13—12; 14—12; 14—14; 18—2; 47. 1—8; 5—7; 6—9; 7—5; 8—5; 9—4; 9—14; 12—6; 12—12; 13—5; 15—1; 16—3; 16—10; 17—7; 19—11; 50. 6—8; 51. 20—4; 52. 5—4; 35—4; 60. 11—9; 15—9; 18—6; 19—11; 23—5; 26—14.
1764. 訟 *сун* тяжба, спор  
29. 13—15; 14—14.
1765. 松 *сун* сосна  
55. 25—14.
1766. 云 *юнь* говорить  
26. 16—11; 53. 12—11; 37—1; 38—15; 58. 12—9; 17—7; 59. 2—7; 31—6; 60. 2—9; 3—11; 6—4; 7—4; 9—6; 23—7; 32—3.
1767. 紕 *юнь* беспорядочный, попеременно  
52. 2—5.
1768. 陰 *инь* темный, пасмурный  
27. 2—2.
1769. 雲 *юнь* облако  
54. 5—15; 60. 1—10.
1770. 玄 *сюань* пурпурный, темно-алый  
15. 4—5; 22. 2—1; 23. 10—9; 26. 10—13.
1771. 茲 *цэй* (служ.: указательное местоимение) это, этот  
5. 4—14; 5—5; 6. 2—1; 4—6; 9. 5—5; 5—12; 8—2; 8—8; 8—14; 9—4; 10. 10—13; 15—7; 12. 6—11.
1772. 蕀 *мэн* название растения  
29. 8—4.
1773. 強 *цянь* сильный  
50. 10—7; 57. 11—7.
1774. 蚤 *цэй* ранний  
40. 6—5; 42. 16—15.
1775. 蠻 *мань* варвары  
21. 2—14; 10—5.
1776. 於 *юй* (служ.: предлог) в; (междометие) о!  
17. 6—14; 22. 10—11; 24. 9—11; 29. 4—3; 31. 5—4; 6—7; 7—10; 8—15; 11—11; 12—3; 32. 2—3; 2—14; 3—15; 10—4; 33. 5—3; 16—1; 16—4; 16—13; 34. 6—11; 7—7; 10—7; 11—3; 35. 1—9; 8—3; 9—5; 36. 1—8; 2—8; 2—14; 10—1; 11—4; 37. 4—7; 9—12; 38. 2—9; 8—1; 8—5; 39. 6—2; 7—8; 7—13; 40. 11—4; 41. 15—11; 42. 1—15; 4—10; 5—11; 7—10; 8—7; 11—4; 11—12; 14—2; 43. 12—13; 44. 10—10; 12—4; 13—14; 15—15; 17—3; 18—2; 45. 5—1; 17—1; 46. 4—2; 9—5; 15—8; 47. 12—4; 14—14; 48. 9—7; 17—9; 49. 8—8; 9—9; 13—13; 20—8; 50. 5—4; 7—13; 11—9; 18—13; 52. 4—11; 55. 15—13; 56. 10—3; 57. 1—8; 2—10; 59. 1—7; 11—2; 15—13; 21—9; 60. 14—11; 32—4.
1777. 女 *нй* женщина, дочь  
23. 7—10; 28. 5—1; 9—12; 13—3; 29. 6—13; 9—1; 12—13; 15—13; 30. 16—3; 51. 10—11; 18—15; 52. 21—3; 53. 16—15; 18—12; 27—5; 27—11; 35—5; 54. 18—15; 23—2; 55. 18—15; 58. 9—4; 59. 11—7; 13—2; 15—11; 17—13; 18—11; 19—6; 20—4; 21—14; 23—14; 24—9; 27—13; 60. 12—15; 17—3; 20—3; 23—9.
1778. 妝 *чжуйан* пудра и румяна  
52. 8—15.
1779. 汝 *жү* (служ.: личное местоимение второго лица)  
5. 8—9; 11. 9—4; 9—11; 12. 3—3; 3—9; 11—4; 13. 6—1; 6—8; 6—14; 7—9; 14. 3—5; 3—10; 4—6; 5—2; 5—3; 5—9; 6—3; 6—15; 7—3; 7—10; 15. 5—3; 17. 7—1; 7—10; 18. 4—2; 9—2; 19. 8—14; 10—9; 23.

- 1—11; 2—8; 2—13; 3—15; 43. 9—15; 51. 17—11; 21—4; 53. 3—14; 5—11; 17—11; 19—4; 36—14; 54. 20—15; 55. 14—11; 20—14; 56. 2—7.
1780. 姜 *цзян* собств. Цзян  
24. 2—8; 4—5; 5—3.
1781. 妾 *цэ* наложница  
40. 1—7; 3—11; 9—9; 10—11; 12—7; 13—11; 41. 7—2; 51. 11—2;  
18—1; 52. 13—1; 53. 6—1; 55. 12—3.
1782. 接 *цзэ* соприкасаться, общаться  
35. 12—8; 36. 6—9.
1783. 妻 *цй* жена  
39. 4—4; 4—10; 13—9; 13—15; 40. 1—5; 2—10; 3—8; 9—5; 12—6;  
13—10; 58. 13—2; 59. 13—11.
1784. 萋 *цй* яркий, цветастый  
30. 1—1.
1785. 樓 *лэу* утащить, схватить в охапку  
39. 13—3; 13—11; 14—3.
1786. 樓 *лэу* высокое здание, башня  
39. 7—10; 41. 3—4; 4—8.
1787. 縷 *лэй* нить  
54. 11—14.
1788. 鯪 *янь* название рыбы  
26. 3—1.
1789. 宴 *янь* пировать, угощать  
16. 2—15; 3—13; 22. 4—14; 27. 3—6; 11—11; 15—1; 59. 2—9.
1790. 安 *ань* спокойствие; (служ.: вопросительное слово) где  
45. 1—14; 46. 1—2; 11—15; 52. 5—14; 57. 15—3; 59. 1—9.
1791. 鞍 *ань* седло  
54. 11—15; 26—15.
1792. 按 *ань* разложить  
43. 5—9; 10—7.
1793. 要 *яо* приглашать  
54. 7—5; 58. 11—4.
1794. 腰 *яо* талия  
52. 13—4; 13—11.
1795. 姿 *цзы* вид, наружность, фигура  
60. 23—14.
1796. 髮 *цй*  
不髮 *бү цй* собств. Бу Ци  
14. 1—12; 6—14; 8—11.
1797. 變 *люань* прекрасный, милостивый  
28. 5—12.
1798. 綏 *сүй*  
綏安山 *сүй ань шань* собств. Суйаньшань  
59. 1—8.
1799. 寒 *хань* холод  
55. 3—15; 4—11; 59. 17—6; 60. 3—9.
1800. 冬 *дүн* зима; собств. Дун  
7. 4—8; 27. 10—14.
1801. 終 *чжун* завершать, кончать  
16. 11—15; 25. 4—1; 4—8; 35. 11—15; 40. 10—3; 41. 11—2; 45. 12—9;  
46. 14—9; 15—3; 50. 1—5; 15—1; 20—2; 51. 27—1; 58. 21—14.

УКАЗАТЕЛЬ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ<sup>1</sup>

- А
- ā* 阿 51. 2  
*ān* 安 46. 3
- Б
- bū* 彼 26. 2; 26. 4; 28. 1; 34. 5  
*bū cǐ* 彼此 28. 1  
*bū* 不 1. 7; 48. 6  
*bū dé ér* 不得而 37. 8  
*bū jǔ* 不如 29. 4  
*bū yì ... xū* 不亦 ... 乎 41. 7  
*bèi* 被 52. 4  
*biàn* 便 51. 4
- В
- wài* 外 3. 8; 43. 8; 52. 3  
*wáng* 亡 6. 1; 14. 4; 17. 1  
*wǎn* 罔 20. 1  
*wǒ* 我 2. 3; 34. 1  
*wáiy* 惟 20. 1  
*wáiy* 夷 9. 2  
*wáiy* 唯 9. 2; 19. 4; 20. 2; 21. 3;  
37. 6  
*wáiy ... shì ... wéi ... shì ...* 唯 ... 是 ... 28. 6  
*wáiy* 爲 32. 6  
*wáiy* 爲 37. 7; 47. 1  
*wáiy ... suǒ ... wéi ... suǒ ...* 爲 ... 所 ... 47. 1  
*wéi* 未 35. 6
- Г
- wèi chān* 未嘗 40. 2  
*wéi ... yuē* 謂 ... 曰 37. 1
- Д
- dān* 當 44. 4; 45. 3; 51. 3; 60. 3  
*dān shí* 當時 56. 5  
*dàn* 但 48. 3  
*dì* 第 53. 3  
*dōu* 都 59. 2  
*dú* 獨 48. 3  
*dé* 得 37. 8  
*děng* 等 44. 7
- Е
- é* 邪 46. 4  
*é* 耶 46. 4  
*ě* 也 26. 1; 31. 2; 31. 6; 39. 3;  
42. 1; 55. 1

<sup>1</sup> В указателе даются ссылки на грамматический комментарий соответствующих уроков.

Ж

жáнь 然 32. 3; 33. 3; 45. 4  
 жáнь хóу 然後 33. 4  
 жáнь цзэ 然則 33. 5  
 жò 若 26. 5  
 жò цзэ 若茲 10\* 5  
 жò чэн 若僞 10. 5  
 жò юэ 若曰 11. 1  
 жý 如 26. 5; 31. 3; 43. 8  
 жý шй 如使 31. 3  
 жý ... хэ 如 ... 何 48. 4  
 жý ... цзэ 如 ... 則 31. 3  
 жý 汝 5. 4; 11. 2; 27. 4; 34. 2

И

й 毆 26. 1  
 й 伊 54. 3  
 й 宜 27. 2  
 й 以 14. 2; 21. 5; 41. 6  
 й ... вэй ... 以 ... 爲 ... 27. 6  
 й 已 30. 3; 35. 5; 46. 2  
 й 矣 26. 1; 32. 2  
 й 翌 3. 6  
 й 抑 37. 5  
 йнь 因 41. 6  
 йнь ёр 因而 50. 5

К

куан 况 49. 2  
 куан юй 况於 49. 2  
 кэ 可 59. 3; 4; 24. 5; 51. 5; 59. 3  
 кэ й 可以 34. 3  
 кэ 克 12. 2; 24. 5  
 кэнь 肯 28. 3

Л

лай 來 44. 3; 50. 2; 52. 1  
 лай 裏 52. 3; 55. 3  
 ли 立 50. 4  
 лйн 領 60. 1  
 лйн 令 7. 1  
 лян 兩 13. 4

М

мò 莫 21. 4; 27. 3  
 мэй 枚 60. 1  
 мэй 每 57. 3

Н

на 那 54. 1  
 на дэ 那得 54. 1  
 на кэ 那可 54. 1  
 най 迺 10. 6; 16. 3  
 най 乃 5. 4; 10. 6; 11. 2; 16. 3;  
 18. 3; 23. 1; 27. 4; 28. 4; 41. 2;  
 41. 3; 42. 4; 43. 2  
 най ... хэ 奈 ... 何 48. 4  
 нйн 寧 48. 5  
 нэй 內 3. 8; 43. 8; 52. 3  
 нэн 能 27. 2

П

пан 旁 (傍) 55. 3  
 пй 匹 13. 4  
 пй жò 譬若 42. 2  
 пй жý 譬如 42. 2

С

сй 昔 10. 4; 13. 2  
 сй 悉 49. 1; 58. 2  
 сй 奚 33. 6  
 сò 所 29. 3; 30. 1  
 сò й 所以 46. 1  
 сò й ... чжэ 所以 ... 者 40. 1;  
 46. 1  
 сò йй ... чжэ 所與 ... 者 40. 1  
 сүй 雖 21. 1  
 сүй жáнь 雖然 34. 6  
 сүй цзэ 雖則 21. 1  
 сүй 遂 28. 4; 44. 6  
 сьй 斯 28. 8; 36. 6  
 сүй 許 59. 3  
 сян 下 3. 8; 43. 8; 52. 3; 60. 2  
 сян 相 35. 7  
 сян юй 相與 43. 3

сян 向 55. 2; 59. 5  
 сянь 咸 16. 4

Т

та 他 54. 3  
 тай 太 56. 4  
 то 他 12. 5; 16. 1  
 тóу 頭 52. 6; 60. 1  
 тý 徒 48. 3  
 тэ 特 48. 3

У

ý 無 14. 4; 17. 1; 28. 5; 45. 2  
 ý кэ най хэ 無可奈何 48. 4  
 ... ý ... чжэ ... 無 ... 者 31. 5  
 ý 吾 24. 1; 34. 1; 57. 1  
 ý 勿 3. 5  
 ý 毋 3. 5

Ф

фан 方 60. 6  
 фáнь 凡 27. 5  
 фò 弱 9. 3  
 фòу 否 33. 3; 37. 2  
 фý 夫 13. 4; 32. 2; 34. 4  
 фý 弗 2. 6  
 фý 復 56. 2  
 фэй 匪 26. 6  
 фэй 非 13. 3; 26. 6; 42. 4; 55. 1  
 ... фэй вэй ... чжй вэй ё  
 ... 非謂 ... 之謂也 39. 2  
 фэй ... бý 非 ... 不 32. 3

Х

хò 或 33. 11  
 хóу 後 50. 1; 53. 2  
 хý 呼 7. 1  
 хý 乎 33. 2; 37. 2  
 хý 胡 43. 7  
 хýй 回 60. 2  
 хэ 曷 19. 2; 26. 3

хэ 何 26. 3; 27. 1; 33. 6; 43. 7;  
 58. 1  
 хэ жý 何如 36. 7; 38. 5  
 хэ сò 何所 54. 2  
 хэ ... чжй ... 何 ... 之 ... 33. 9

Ц

цай 才 58. 4  
 цао 曹 44. 7  
 цэ 且 25. 3; 33. 7; 49. 2  
 цзэ 匝 60. 2  
 цзэй 哉 22. 3; 30. 8; 32. 2  
 цзэй 載 13. 2; 28. 7  
 цзэ 皆 38. 7; 45. 1; 49. 1  
 цзý 極 58. 3  
 цзý 及 6. 2; 25. 2  
 цзý 既 13. 1  
 цзý 即 41. 2; 47. 3  
 цзýн 竟 43. 4  
 цзýнь 今 2. 4; 13. 2  
 цзýнь 僅 48. 3  
 цзýнь 盡 40. 3

цзý 卒 50. 4  
 цзý 茲 5. 5; 16. 1; 28. 1  
 цзý 子 52. 6  
 цзý 自 4. 1; 14. 2; 47. 4  
 цзý ... й ... 自 ... 以 ... 47. 2  
 цзý ... й лай 自 ... 以來 50. 3  
 цзý ... чжй (юй) ... 自 ... 至  
 (于) ... 4. 2; 14. 2  
 цзэ 則 18. 4; 29. 1; 31. 3; 56. 2  
 цзюэ 厥 11. 2; 15. 1; 22. 1  
 цзян 將 19. 1; 35. 6; 56. 3;  
 59. 4; 60. 3  
 цзянь 見 48. 1  
 цý 其 1. 6; 22. 1; 23. 3; 34. 5;  
 35. 4  
 цý 豈 29. 5  
 цý 气 10. 3  
 цýнь 親 47. 4  
 цýн 從 40. 4; 58. 1  
 цýн ... й ван 從 ... 以往 49. 3  
 цý 此 28. 1  
 цý 次 60. 2  
 цýн 會 46. 2

цюй 渠 54. 3  
цюй 去 50. 2; 52. 1  
цюэ 却 60. 5

Ч

чан 常 47. 4  
чан 嘗 40. 2; 46. 2  
чжао 肇 20. 1  
чжао 肇 12. 3  
чжй 之 15. 2; 16. 1; 16. 2; 25. 4;  
34. 5; 35. 3; 36. 4; 37. 4; 38. 6;  
42. 1; 57. 1  
чжй юй 之於 33. 8  
чжй 直 48. 3  
чжй 株 60. 1  
чжй 諸 28. 2; 33. 8; 38. 3  
чжүн 終 50. 4  
чжүн 中 3. 8; 43. 8; 52. 3; 55. 3  
чжэ 者 30. 1; 31. 5; 37. 4  
... чжэ й ... 者以 ... 41. 4  
... чжэ цй вэй ... чжй вэй  
цзай ... 者豈謂 ... 之謂哉 39. 2  
чжэнь 朕 5. 4; 11. 2  
чүн 重 60. 2  
чэн 誠 43. 8

Ш

шан 上 3. 8; 43. 8; 52. 3  
шан 尙 49. 2  
шан ... куан ... ху 尙 ... 况  
... 乎 49. 2  
шй 時 48. 2; 53. 2; 56. 5  
шй 使 24. 6; 43. 8  
шй 是 21. 3; 23. 3; 30. 6; 32. 8;  
55. 1; 56. 1  
шй гү 是故 31. 3  
шо 說 53. 5  
шү 孰 39. 1  
шү юй 孰與 39. 1  
шү 屬 44. 7  
шү 數 47. 4  
шудй 率 16. 4

шуй 誰 27. 1; 33. 6  
шэнь 甚 30. 4

Э

эр 而 22. 2; 23. 1; 30. 5; 44. 5  
эр й 而已 31. 2; 35. 5  
эр куан 而况 49. 2  
эр хой 而後 33. 4  
эр 爾 27. 4; 34. 1; 34. 2  
эр 耳 31. 2; 36. 2

Ю

ю 猶 49. 2  
ю 由 31. 8  
ю 有 6. 1  
... ю ... чжэ ... 有 ... 者 31. 5  
ю 又 7. 2  
юань 緣 58. 6  
юй 孛 17. 3  
юй 餘 59. 3  
юй 余 5. 4; 11. 2; 24. 2  
юй 予 20. 1; 24. 2; 34. 1  
юй 于 3. 1; 14. 2; 24. 4; 33. 10  
юй 於 24. 4; 31. 7; 33. 10; 35. 2  
юй чжй 於之 35. 2  
юй шй 於是 41. 3  
юй ... хэ ю 於 ... 何有 39. 3  
юй 與 24. 3; 25. 2; 33. 2; 37. 2  
... юй ... шү ... 與 ... 孰 ...  
39. 1  
юй 欲 52. 5  
юй 愈 45. 5  
юнь 云 28. 7; 41. 5; 53. 5  
юнь хэ 云何 60. 7  
юнь 允 1. 6  
юэ 曰 1. 2; 33. 1; 53. 5  
юэ 累 6. 3; 18. 2; 21. 5; 22. 2;  
24. 3

Я

янь 焉 32. 5; 35. 2; 36. 2  
янь 言 28. 7; 53. 5  
яо 要 58. 5; 60. 1

ЭВОЛЮЦИЯ СИСТЕМЫ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ  
ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Таблица I

Конечные частицы

Частица	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
也 ё	—	—	+	+	+	+
矣 й	—	—	+	+	+	—
哉 цзай	—	—	+	+	+	—
夫 фү	—	—	—	+	+	—
乎 хү	—	—	—	+	+	—
與 юй	—	—	—	+	+	—
邪 ё	—	—	—	+	+	+
耶 ё	—	—	—	+	+	+
耳 эр	—	—	—	+	+	+

Личные местоимения

Таблица II

Лицо	Функция	Период					
		I	II	III	IV	V	VI
1-е	подлежащее	余 <i>yóu</i>	余 <i>yóu</i>	予 <i>yú</i> , 吾 <i>wú</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>
	дополнение	余 <i>yóu</i>	余 <i>yóu</i>	予 <i>yú</i>	我 <i>wǒ</i>	我 <i>wǒ</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>
	определение	朕 <i>чжэнь</i>	朕 <i>чжэнь</i>	予 <i>yú</i> , 吾 <i>wú</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>	吾 <i>wú</i> , 我 <i>wǒ</i>	吾之 <i>wú</i> <i>чжэнь</i>
2-е	подлежащее	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i> , 爾 <i>эр</i>	汝 <i>жэу</i> , 爾 <i>эр</i>	汝 <i>жэу</i> , 爾 <i>эр</i>	汝 <i>жэу</i>
	дополнение	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i> , 爾 <i>эр</i>	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i>	汝 <i>жэу</i>
	определение	乃 <i>най</i>	乃 <i>най</i>	乃 <i>най</i> , 爾 <i>эр</i>	爾 <i>эр</i>	爾 <i>эр</i>	汝之 <i>жэу</i> <i>чжэнь</i>
3-е	подлежащее	—	—	—	—	—	伊 <i>й</i> , 他 <i>та</i>
	дополнение	—	之 <i>чжэнь</i>	之 <i>чжэнь</i>	之 <i>чжэнь</i>	之 <i>чжэнь</i>	伊 <i>й</i> , 他 <i>та</i>
	определение	—	厥 <i>чжюэ</i>	其 <i>ци</i>	其 <i>ци</i>	其 <i>ци</i>	伊 <i>й</i> , 他 <i>та</i>

Таблица III

Определительные местоимения

Местоимение	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
咸 <i>сянь</i>	—	+	+	—	—	—
率 <i>шудай</i>	—	+	+	—	—	—
莫 <i>мò</i>	—	—	+	+	+	+
凡 <i>фань</i>	—	—	+	+	+	?
諸 <i>чжэу</i>	—	—	+	+	+	+
各 <i>гэ</i>	—	—	+	+	+	+
或 <i>хò</i>	—	—	—	+	+	+
皆 <i>чжэ</i>	—	—	—	+	+	+
悉 <i>си</i>	—	—	—	—	+	+
都 <i>дэу</i>	—	—	—	—	—	+

Таблица IV

Вопросительные местоимения

Местоимение	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
曷 <i>хэ</i>	—	+	—	—	—	—
何 <i>хэ</i>	—	—	+	+	+	+
誰 <i>шуй</i>	—	—	+	+	+	+
奚 <i>си</i>	—	—	—	+	+	—
孰 <i>шэу</i>	—	—	—	+	+	?
胡 <i>ху</i>	—	—	+	+	+	—
安 <i>ань</i>	—	—	—	+	+	—
焉 <i>янь</i>	—	—	+	+	+	—
那 <i>на</i>	—	—	—	—	—	+

Таблица V

Указательные местоимения

Местоимение		Период					
		I	II	III	IV	V	VI
Это	茲 <i>цзы</i>	+	+	-	-	-	-
	此 <i>цй</i>	-	-	+	+	+	+
	是 <i>шй</i>	-	-	+	+	+	-
	斯 <i>сб</i>	-	-	+	+	+	-
То, другое	他 <i>тō</i>	+	+	+	+	+	-
	彼 <i>бй</i>	-	-	+	+	+	+

Таблица VI

Союзы

Союз	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
衆 <i>юэ</i>	+	+	-	-	-	-
與 <i>йй</i>	-	-	+	+	+	+
及 <i>цзй</i>	-	-	+	+	+	+
抑 <i>й</i>	-	-	-	+	+	?

Таблица VII

Предлоги

Предлог	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
气 <i>цй</i>	+	-	-	-	-	-
及 <i>цзй</i> (см. 6.2)	+	-	-	-	-	-
于 <i>юй</i>	+	+	+	+	-	-
自 <i>цзы</i>	+	+	+	+	+	-
以 <i>й</i>	-	+	+	+	+	+
與 <i>йй</i>	-	-	+	+	+	+
於 <i>юй</i>	-	-	+	+	+	+
及 <i>цзй</i> (см. 25.2)	-	-	+	+	+	+
由 <i>ю</i>	-	-	-	+	+	+
爲 <i>вэй</i>	-	-	-	+	+	+
從 <i>цун</i>	-	-	-	+	+	+
因 <i>йнь</i>	-	-	-	+	+	+
向 <i>сян</i>	-	-	-	-	-	+
緣 <i>юань</i>	-	-	-	-	-	+

Таблица VIII

Модальные предикативы

Предикатив	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
克 <i>kè</i>	-	+	-	-	-	-
敢 <i>gǎn</i>	-	+	+	+	+	+
可 <i>kě</i>	-	-	+	+	+	+
能 <i>néng</i>	-	-	+	+	+	+
宜 <i>yí</i>	-	-	+	+	+	?
肯 <i>kěny</i>	-	-	+	+	+	+
得 <i>dé</i>	-	-	-	+	+	+
當 <i>dāng</i>	-	-	-	-	+	+

Таблица IX

Видо-временные показатели

Показатель	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
畢 <i>chǎo</i>	-	+	-	-	-	-
既 <i>qì</i>	-	+	+	+	+	+
將 <i>qiāng</i>	-	+	+	+	+	+
尙 <i>shàng</i>	-	+	+	+	+	?
方 <i>fāng</i>	-	-	-	+	+	-
乍 <i>chà</i>	-	-	-	+	-	-
已 <i>yǐ</i>	-	-	-	+	+	+
且 <i>qiě</i>	-	-	-	+	+	-
猶 <i>yóu</i>	-	-	-	+	+	-
嘗 <i>cháng</i>	-	-	-	+	+	+
欲 <i>yù</i>	-	-	-	-	-	+

Таблица X

Отрицания

Отрицание	Период					
	I	II	III	IV	V	VI
不 <i>bù</i>	+	+	+	+	+	+
弗 <i>fú</i>	+	+	+	+	+	?
勿 <i>wù</i>	+	+	+	+	+	+
毋 <i>wú</i>	+	+	+	+	+	?
非 <i>fēi</i>	—	+	+	+	—	—
莫 <i>mò</i>	—	—	+	—	—	—
無 <i>wú</i>	—	—	+	+	—	—
未 <i>wèi</i>	—	—	—	+	+	+

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бунаков Ю. В., Гадательные кости из Хэнани (Китай), М.—Л., 1935.
2. Гуревич И. С., Очерк грамматики китайского языка III—V вв., М., 1974.
3. Карапетьянц А. М., К вопросу о лингвистической датировке древнекитайских памятников, — «Ученые записки Тартуского государственного университета», 1969, вып. 201 («Труды по востоковедению», № 1).
4. Китайско-русский словарь (под ред. проф. И. М. Ошанина), М., 1952.
5. Крюков М. В., Язык иньских надписей, М., 1973.
6. Софронов М. В., К типологической характеристике иньского языка, — сб. «Ранняя этническая история народов Восточной Азии», М., 1977.
7. Шицзин, М., 1957.
9. Юэфу. Из древних китайских песен, М.—Л., 1959.
10. Яхонтов С. Е., Древнекитайский язык, М., 1965.
11. Dobson W.A.C.H., Early Archaic Chinese: a Descriptive Grammar, Toronto, 1962.
12. Dobson W.A.C.H., Late Archaic Chinese: a Grammatical Study, Toronto, 1962.
13. Dobson W.A.C.H., Late Han Chinese. A Study of the Archaic Han Shift, Toronto, 1964.
14. Gabelenz G.v.D., Chinesische Grammatik, Berlin, 1953.
15. Karlgren B., On the Authenticity and Nature of the Tsochuan, — «Göteborgs Högskolas Arsskrift», XXXII, 1926.
16. Karlgren B., Excursions in Chinese Grammar, — «Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities», vol. 23, 1951.
17. 王力。古代漢語。北京。1964。
18. 王力。漢語史稿。北京。1957—1958。
19. 管燮初。殷虛甲骨刻辭的語法研究。北京。1953。
20. 劉景農。漢語文言語法。北京。1958。
21. 劉世儒。被動式的起源。「語文學習」。1956, № 8。
22. 劉世儒。魏晉南北朝量詞研究。北京。1965。
23. 呂叔湘。文言虛字。北京。1954。
24. 張貽惠。古漢語語法。武漢。1957。
25. 楊伯峻。文言語法。北京。1955。
26. 楊伯峻。列子集釋。上海。1958。
27. 楊樹達。高等國文法。上海。1955。